

T.C.
MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
ESKİ TÜRK DİLİ PROGRAMI

KİTÂB-I MİHR İ MÂH
(METİN - İNCELEME - SÖZLÜK)

(Yüksek Lisans Tezi)

Hazırlayan
20106120 Fatih KARAKÜKCÜ

Danışman
Yard. Doç. Dr. C. Eralp ALIŞIK

İSTANBUL – 2015

KABUL VE ONAY SAYFASI

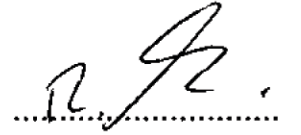
Fatih KARAKÜKCÜ tarafından hazırlanan **Kitâb-ı Mihr i Mâh, Metin, İnceleme ve Sözlük** adlı bu çalışma aşağıda adları yazılı jüri üyelerince Oybirliğiyle / ~~Oyçokluğuyla~~ Yüksek Lisans Tezi olarak Kabul Edilmiştir.

Kabul (Sınav) Tarihi: 19/06/2015

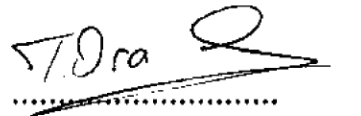
(Jüri Üyesinin Ünvanı, Adı, Soyadı ve Kurumu):

İmzası:

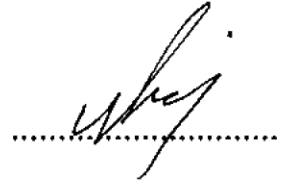
Jüri Üyesi : Yrd.Doç.Dr.Eralp ALIŞIK (Danışman)



Jüri Üyesi : Prof.DrTanju SEYHAN



Jüri Üyesi: Prof.Dr.Nesrin SARIAHMETOĞLU (MSGSÜ
Tarih Blm. Öğr.Üy.)



İÇİNDEKİLER

	<u>Sayfa No</u>
ÖN SÖZ	IX
ÖZET	XII
SUMMARY	XIII
KISALTMALAR VE SEMBOLLER LİSTESİ	XIV
ESER ADI KISALTMALARI.....	XVI
ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ	XVII
1. İNCELEME - GİRİŞ.....	1
1.1. Semavi Ögelerin Edebiyata Yansımaları	1
1.1.1. İslamiyet Etkisinde Gelişen Türk Edebiyatında Semavi Ögeler	3
1.2. Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh Mesnevileri.....	8
1.2.1. İran Edebiyatındaki Mihr ü Mâh Mesnevileri	8
1.2.1.1. Cemâlî-yi Dehlevî'nin Mihr ü Mâh Mesnevisi	8
1.2.1.2. Râzî, Mîr Askerî, Ali kuli Han Belhî-yi Havafî	8
1.2.1.3. Mihr ü Mâh Kıssası.....	9
1.2.1.4. İran Edebiyatında Yazılan Diğer Mihr ü Mâh'lar	9
1.2.2. Türk Edebiyatındaki Mihr ü Mâh Mesnevileri.....	10
1.2.2.1. Edirneli Necâti Beg'in Mihr ü Mâh'ı.....	10
1.2.2.2. Kıyâsî'nin Mihr ü Mâh Mesnevisi.....	10
1.2.2.3. Zarîfî'nin Mihr ü Mâh Mesnevisi	11

1.2.2.4. Ūdî'nin Mâcerâ-yı Mâh Mesnevisi.....	11
1.2.2.5. Gelibolulu Âlî'nin Mihr ü Mâh'ı.....	11
1.2.2.6. Hâmidî'nin Mihr ü Mâh'ı.....	12
1.3. Kitab-ı Mihr ü Mâh.....	12
1.3.1. Eserin Bulunduğu Yer. Yazıldığı Tarih ve Diğer Özellikleri	12
2. İNCELEME - YAZIM VE DİL BİLGİSİ ÖZELLİKLERİ	14
2.1. Yazım Özellikleri	14
2.1.1. Ünlülerin Yazımı	14
2.1.1.1. /a/ Ünlüsünün Yazımı	14
2.1.1.2. /e/ Ünlüsünün Yazımı	14
2.1.1.3. /ı,i/ Ünlülerinin Yazımı	15
2.1.1.4. /o,ö,u,ü/ Ünlülerinin Yazımı.....	15
2.1.1.5. Uzun Ünlülerin Yazımı	16
2.1.2. Ünsüzlerin Yazımı	16
2.1.2.1. /ç/ Ünsüzünün Yazımı.....	16
2.1.2.2. /ñ/ Ünsüzünün Yazımı	17
2.1.2.3. /g/ Ünsüzünün Yazımı	17
2.1.2.4. /p/ Ünsüzünün Yazımı	17
2.1.2.5. /s/ Ünsüzünün Yazımı	18
2.1.2.6. /t/ Ünsüzünün Yazımı	18
2.1.2.7. /h/ Ünsüzünün Yazımı	19
2.1.3. Hareke ve Yazı İşaretlerinin Kullanılışı.....	19
2.1.4. Eklerin Yazımı.....	20
2.1.4.1. Yapım Ekleri.....	20

2.1.4.1.1. İsimden İsim Yapım Eki.....	20
2.1.4.1.2. Fiilden Fiil Yapım Eki.....	20
2.1.4.1.3. Fiilden İsim Yapım Eki	20
2.1.4.1.4. İsimden Fiil Yapım Eki	21
2.1.4.2. Çekim Ekleri.....	21
2.2. Ses Bilgisi	22
2.2.1. Ünlüler	22
2.2.1.1. Ünlü Değişmeleri	22
2.2.1.1.1. Düzleşme	22
2.2.1.1.2. Yuvarlaklaşma	23
2.2.1.1.3. Öndamaksıllaşma	23
2.2.1.2. Ünlü Birleşmesi (Kontraksiyon).....	23
2.2.1.3. Ünlü Türemesi	23
2.2.1.4. Ünlü Düşmesi	24
2.2.1.4.1. Kelime Başında Ünlü Düşmesi.....	24
2.2.1.4.2. Kelime İçinde Ünlü Düşmesi.....	24
2.2.2. Ünsüzler	24
2.2.2.1. Ünsüz Değişmeleri	24
2.2.2.1.1. b->m-	24
2.2.2.1.2. b->v-	25
2.2.2.1.3. -d-, -d>-z-, -z>-y-, -y	25
2.2.2.1.4. -ğ->-v-	26
2.2.2.1.5. t-, -t->d-, -d-	26
2.2.2.1.6. -ç->-ş-	26

2.2.2.2. Sedalılaşma (Ötümlüleşme)	27
2.2.2.3. Sedasızılaşma (Ötümsüzleşme)	27
2.2.2.4. Sızıcıılaşma.....	27
2.2.2.5. Ünsüz Düşmesi	27
2.2.2.6. Yer Değiştirme (Metatez).....	28
2.2.2.7. Ünsüz İkizleşmesi	28
2.2.2.8. Ünsüz Benzeşmesi	29
2.2.2.9. Hece Düşmesi	29
2.3. Biçim Bilgisi	29
2.3.1. İsim	29
2.3.1.1. İsim Çekim Ekleri	29
2.3.1.1.1. Çokluk Eki /+lAr/	29
2.3.1.1.2. İyelik Ekleri.....	30
2.3.1.1.3. Durum Ekleri.....	31
2.3.1.1.3.1. Yalın Durum.....	31
2.3.1.1.3.2. İlgı Durumu	31
2.3.1.1.3.3. Yönelme Durumu	32
2.3.1.1.3.4. Bulunma Durumu	32
2.3.1.1.3.5. Ayrılma Durumu.....	33
2.3.1.1.3.6. Yükleme Durumu	34
2.3.1.1.3.7. Eşitlik Durumu	35
2.3.1.1.3.8. Vasıta Durumu.....	36
2.3.1.1.3.9. Yön Eki	37

2.3.1.1.3.10. Aitlik Eki	38
2.3.1.2. Zamir n'si	38
2.3.1.3. Sıfatlar	39
2.3.1.3.1. İşaret Sıfatları	39
2.3.1.3.2. Belirsizlik Sıfatları	39
2.3.1.3.3. Soru Sıfatları	40
2.3.1.4. Sayılar	40
2.3.1.4.1. Asıl Sayılar.....	40
2.3.1.4.2. Sıra Sayılar	41
2.3.1.5. Zamirler.....	41
2.3.1.5.1. Şahıs Zamirleri	41
2.3.1.5.2. İşaret Zamirleri.....	42
2.3.1.5.3. Dönüşlülük Zamiri	43
2.3.1.5.4. Soru Zamirleri	44
2.3.1.5.5. Belirsizlik Zamiri	44
2.3.1.6. Zarflar.....	45
2.3.1.6.1. Durum Zarfları	45
2.3.1.6.2. Zaman Zarfları	45
2.3.1.6.3. Yer - Yön Zarfları	45
2.3.1.6.4. Azlık Çokluk Zarfları	46
2.3.1.6.5. Soru Zarfları.....	46
2.3.1.7. Edatlar	46
2.3.1.7.1. Çekim Edatları	46
2.3.1.7.2. Bağlama Edatları	46

2.3.1.7.3. Benzerlik Bildiren Edatlar	47
2.3.1.7.4. Yer Bildiren Edatlar	47
2.3.2. Fiiller	48
2.3.2.1. Şahıs Ekleri.....	48
2.3.2.2. Bildirme Kipleri.....	48
2.3.2.2.1. Görülen Geçmiş Zaman.....	48
2.3.2.2.2. Öğrenilen Geçmiş Zaman	49
2.3.2.2.3. Geniş Zaman	49
2.3.2.2.4. Gelecek Zaman.....	50
2.3.2.3. Tasarlama Kipleri	50
2.3.2.3.1. Emir Kipi	50
2.3.2.3.2. Şart Kipi.....	51
2.3.2.3.3. İstek Kipi	52
2.3.2.3.4. Gereklilik Kipi	52
2.3.2.4. Birleşik Kipler	53
2.3.2.4.1. Birleşik Zaman - Hikâye Çekimi	53
2.3.2.4.1.1. Öğrenilen Geçmiş Zamanın Hikâyesi	53
2.3.2.4.1.2. Geniş Zamanın Hikâyesi	53
2.3.2.4.1.3. Şart Kipinin Hikâyesi.....	54
2.3.2.4.1.4. İstek Kipinin Hikâyesi	54
2.3.2.4.2. Birleşik Zaman - Rivayet Çekimi.....	55
2.3.2.4.2.1. Geniş Zamanın Rivayeti.....	55
2.3.2.4.3. Birleşik Zaman - Şart Çekimi	55
2.3.2.4.3.1. Geniş Zamanın Şartı	55

2.3.2.4.4. Birleşik Fiiller	56
2.3.2.4.4.1. Yeterlilik Birleşik Fiili	56
2.3.2.4.4.2. Sürelik Birleşik Fiili	56
2.3.2.4.4.3. Tezlik Birleşik Fiili	56
2.3.2.5. Fiilimsiler	57
2.3.2.5.1. İsim Fiiller.....	57
2.3.2.5.2. Sıfat Fiiller	57
2.3.2.5.3. Zarf Fiiller	58
2.3.2.6. Yardımcı Fiiller	60
2.4. Cümle Bilgisi	61
2.4.1. Kelime Grupları	61
2.4.1.1. Tekrar Grubu	61
2.4.1.2. Ünlem Grubu	62
2.4.1.3. Sayı Grubu.....	62
2.4.1.4. Edat Grubu	63
2.4.1.5. İsim Fiil Grubu	63
2.4.1.6. Sıfat Fiil Grubu	63
2.4.1.7. Zarf Fiil Grubu.....	64
2.4.2. Yüklemnin Türüne Göre Cümleler	64
2.4.2.1. İsim Cümleleri	64
2.4.2.1.1. Olumlu İsim Cümleleri.....	64
2.4.2.1.2. Olumsuz İsim Cümleleri.....	65
2.4.2.1.3. Soru Cümleleri	65
2.4.2.2. Fiil Cümleleri.....	65

2.4.2.2.1. Olumlu Fiil Cümleleri	65
2.4.2.2.2. Olumsuz Fiil Cümleleri	66
2.4.2.2.3. Soru Cümleleri	66
2.4.3. Yüklemin Yerine Göre Cümleler.....	66
2.4.3.1. Kurallı Cümleler	66
2.4.3.2. Devrik Cümleler	67
2.4.4. Yapılarına Göre Cümleler	67
2.4.4.1. Birleşik Cümleler	67
2.4.4.1.1. Girişik Birleşik Cümleler	67
2.4.4.1.2. İç İçe Birleşik Cümleler	68
2.4.4.1.3. Şartlı Birleşik Cümleler	68
2.4.4.1.4. Ki'li Birleşik Cümleler	68
2.4.4.2. Sıralı Cümleler.....	69
2.4.4.2.1. Bağımlı Sıralı Cümleler	69
2.4.4.2.2. Bağımsız Sıralı Cümleler	69
2.4.4.3. Bağlı Cümleler.....	69
2.4.4.3.1. Edatlarla Birbirine Bağlanan Cümleler	69
2.4.5. Soru Cümleleri.....	71
3. METİN	72
4. SÖZLÜK	176
5. SONUÇ	422
6. KAYNAKLAR.....	428
7. ÖZ GEÇMİŞ.....	435

ÖN SÖZ

Türkler, tarih boyunca kurdukları bütün devletlerle siyasi başarılar kazanarak tarih sayfalarına imzalarını atarken bu devletlerin bünyesinde meydana getirdikleri sözlü ve yazılı edebî eserleêrle de zengin bir edebiyat geleneği oluşturmuşlardır.

Türk edipleri, İslam dini etkisiyle, Arap ve Fars edebiyatlarından etkilenmekle beraber, Arap ve Fars ediplerini geride bırakacak eserler kaleme almışlardır. Özellikle Divan edebiyatı altı yüz yılı aşkın bir süre içinde ortaya koyduğu eserleri ile kültür tarihimize önemli katkılarda bulunmuştur. Bu dönem, Türk edebiyatının klasiklerinin verildiği ve sonraki yüzyıllardaki ediplere öncülük eden bir dönem olmuştur.

Divan edebiyatında eser verilen en önemli türlerden biri ise mesneviler olmuştur. Bu dönemde yazılan mesnevilere bakıldığında farklı konuların işlendiği görülmektedir. Aşk, bu dönem mesnevilerinin, tıpkı Arap ve Fars edebiyatlarına ait mesnevilerin olduğu gibi, en önemli konularından biri olmuştur. Mesnevilerin yanı sıra aşk konusunun işlendiği mensur aşk hikâyeleri de bu dönemde verilen eserler arasında yer almaktadır.

Tezimize konu olan bu eser de bunlardan biridir. Kitab-ı Mihr ü Mâh isimli bu eser, Muhammed Hüseyin ibn-i Hâci'ül Mecid tarafından 1769 yılında Azerbaycan Türkçesiyle yazılmıştır. Klasik aşk hikâyelerinin olay örgüsüne benzer bir yapıya sahiptir. Eser, ana kahramanlar Mihr ve Mâh arasında yaşanan ve aşılması gereken güçlüklerle dolu olan bir aşk hikâyesidir. Yüksek lisans tezi olarak hazırlanan bu çalışmada, Gürcistan Bilimler Akademisi, El Yazmaları Enstitüsüne ait olan, Türkçe Yazmalar Kataloğu'nun 182. sayfasında L95 katalog numarasıyla yer alan Serüven Hikâyeleri başlıklı eserin içindeki nüsha kullanılmıştır.

Serüven Hikâyeleri başlıklı eserin içinde dört hikâye bulunmaktadır. Kitab-ı Mihr ü Mâh, Serüven Hikâyeleri isimli eserin 112v - 152v sayfaları arasında yer almaktadır. Serüven Hikâyeleri isimli bu eser, katalogda şu özelliklerle tanıtılmaktadır: “138 yaprak, 22.5 x 16 ve 16,5 x 9,2 cm ölçüsünde 23 satırlı. Sarımsak Avrupa kâğıdı. Kapaklı, sırtı kızılılık rengi deri, açık kahverengi karton cilt. Korunma, iyi. Hat, Arap nesihî. Mürekkep, siyah. İlave edilmiş sözcükler, çizgi işaretleri, zamir işareti ve Fars dilinde metin kırmızıyla. 21 Şaban 1193 \ 3 Eylül 1779 tarihinde Salih Sadiki b. Mustafa eli ile kopya edilmiştir (136v).”

Tez konumuz olan eserde işlenen aşk hikâyesi ile ilgili yazılmış birçok mesnevi olduğu tespit edilmiştir. Ancak bu aşk hikâyesinin mensur olarak anlatıldığı eser sayısı oldukça azdır. Bu durum Prof. Dr. Meliha Anbarcıoğlu'nun Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh ve Mihr u Müşterî Mesnevileri isimli makalesinin, Yazarı Bilinmeyen Mensur Mihr ü Mâh Kıssası başlıklı bölümünde şöyle ifade edilmektedir: “İncelediğimiz üçüncü eser, Farsça mensur Mihr ü Mâh kıssasıdır. Mitolojik unsurların geniş ölçüde yer aldığı ve yer yer gazel ve mesnevi beyitlerine de yer verilmiş olan bu hikâye, manzum Mihr u Müşteri ve Mihr ü Mâh'a nazaran çok daha uzun ve karışıktır. Bu hikâyede de 80 küsur sayfa içerisinde yine Mihr ü Mâh adlı iki soylu gencin aşkları esas olmak üzere, diğer kahramanların maceralarına da olaylar zinciri içerisinde geniş ölçüde yer verilmiştir. Aslında bu tür çerçeve hikâyeler masal anlatımında kullanılan bir yöntem olup, Mihr ü Mâh kıssasında çok iyi uygulanmıştır. Müellifi belli olmayıp, anonim bir eserdir, istinsah tarihi de yoktur. Ancak hikâye içerisinde geçen manzum parçalardan 16'ncı yüzyıl veya daha sonraya ait olması düşünülebilir.”¹

Buradan hareketle Gürcistan Bilimler Akademisi El Yazmaları Enstitüsündeki mensur Mihr ü Mâh hikâyesi ile Prof. Dr. Meliha Anbarcıoğlu'nun Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh ve Mihr u Müşterî Mesnevileri isimli makalesinde bahsettiği Yazarı Bilinmeyen Mensur Mihr ü Mâh Kıssası arasında benzerlikler olmakla birlikte anonim olmayan bir mensur Mihr ü Mâh hikâyesinin

¹ Meliha Ülker ANBARCIOĞLU, **Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh ve Mihr u Müşteri Mesnevileri**, TTK, Belleten, c. XLVII/188 (1984), s.1162

incelenmesinin fayda sağlayacağı değerlendirilmektedir. Bu sebeple özellikle Kitab-ı Mihr ü Mâh isimli mensur eseri seçerek hem bu alanda mevcut olan eksikliğe olumlu yönde katkı sağlamak ve bu sayede Batı Türklük sahasına ait bir mensur Mihr ü Mâh hikâyesini inceleyerek Türk edebiyatı tarihine ve kültürüne faydalı olmak hem de 18. yüzyılda Tarihî Azerbaycan coğrafyasında istinsah edilmiş bir Türkçe yazmanın incelenerek Azerbaycan Türkçesi'nin 18. yüzyıldaki durumunu tespit edip dönemin dil özelliklerine ışık tutarak Türk dili tarihi alanındaki çalışmalara katkı sağlanmak istenmiştir.

Çalışma üç bölümden oluşmaktadır. İlk bölüm olan İnceleme bölümü iki bölüme ayrılmaktadır. Giriş bölümünde semavi öğelerin edebiyata yansımaları, Türk ve İran edebiyatlarında Mihr ü Mâh mesnevileri ve eserin tanıtımı yer almaktadır.

Yazım ve Dil Bilgisi Özellikleri başlığıyla yer alan bölümde ise eser; yazım özellikleri, ses bilgisi, biçim bilgisi ve cümle bilgisi başlıklarıyla incelenmiştir.

2. bölüm olan Metin'de Arap harfli Türkçe metnin çeviri yazısı yapılmıştır.

3. bölüm olan Sözlük'te eserdeki bütün sözcükler ve ekli biçimleri verilmiş, sözcükler kazandıkları anlamları ile tespit edilmiş ve sözcüklerin kullanım sıklığı köşeli ayraç ([]) içinde belirtilmiştir. Metindeki sözcüklerin yerleri için yaprak yüzü ve satır numaraları belirtilmiştir.

Bu çalışma sırasında bana yol gösteren, bilgi ve tecrübelerini esirgemeyen hocam ve tez danışmanım Yard. Doç. Dr. C. Eralp ALIŞIK'a ve tezime konu olan Kitab-ı Mihr ü Mâh isimli eseri, Gürcistan Bilimler Akademisi El Yazmaları Enstitüsünden temin etmemde yardımcı olan Prof. Dr. Tsisana ABULADZE'ye teşekkür ederim.

Fatih KARAKÜKCÜ

İstanbul – 2015

ÖZET

KİTAB-I MİHR İ MÂH

(Metin - İnceleme - Sözlük)

Yüksek lisans tezi olarak hazırlanan bu çalışmada, daha önceki pek çok örneğinde mesnevi şeklinde yazılmış olduğunu gördüğümüz Mihr ü Mâh hikâyesinin Muhammed Hüseyin ibn-i Hâci'ül Mecid tarafından 1769 yılında yazılmış mensur örneği incelenmiştir ve bu sayede XVIII. yüzyılda Tarihî Azerbaycan coğrafyasında istinsah edilmiş bir Türkçe yazmanın ses bilgisi ve şekil bilgisi yönlerinden incelenerek Batı Türkçesi'nin XVIII. yüzyıldaki yerini tespit etmek amaçlanmıştır.

Mihr ü Mâh, Türk ve İran edebiyatlarında örnekleri görülen çift kahramanlı aşk hikâyelerinden biridir. Bu eserde de temayı şekillendiren konu, ana kahramanların birbirlerine olan aşkları ve aşkları uğrunda çektikleri zorluklardır. Eser, bu ana konunun şekillendirdiği ana hikâyenin içinde yer alan beş başlıkla anlatılmıştır. Bunlar: Kışsa-i Murğ-i Kumri ki Az Künbed Āzād Kerdend, Hikâyet-i Şehzâde Mihr, Hikâyet-i Residen Hoca Müşteri ve Reha Niden Mihr ra, Hikâyet-i Nik Ahter ve Hikâyet-i Zühre Duhter-i Vezir'dir. Bunun yanında eserdeki kahramanların özellikle isimlerine bakıldığında bu eserde semavi öğelere de sıklıkla yer verildiği dikkati çekmektedir.

Çalışmanın İnceleme-Giriş bölümünde semavi öğelerin edebiyata yansımaları, Türk ve İran edebiyatlarında Mihr ü Mâh mesnevileri ve eser ile ilgili bazı özellikler ele alınmıştır. İnceleme-Yazım ve Dil Bilgisi Özellikleri bölümünde eserin yazım ve dil özellikleri incelenmiştir. Metin bölümünde Arap harfli Türkçe metnin çeviri yazısı yapılmış ve Sözlük bölümünde eserin söz varlığı ortaya konmuştur.

ANAHTAR SÖZCÜKLER: Mihr ü Mâh, Semavi Öğeler, Aşk, Batı Türklük Sahası, Batı Türkçesi

SUMMARY

KİTAB-I MİHR İ MÂH

(Text - Investigation - Index)

In this study, which is prepared as a master's thesis, prose sample of Mihr ü Mâh - we have seen many previous examples in the form of Masnavi - story written by Muhammed Hüseyin ibn-i Hâcî'ül Mecid in 1769 is investigated and in this way it is aimed to find out the significance of Western Turkish in 18th century by investigating a Turkish narration, which was copied in 18th century in Historical geography of Azerbaijan, in terms of phonology and morphology.

Mihr ü Mâh is one of the love stories with double heroes seen in both Turkish and Persian literature. In this work the main subject shaping the theme is also love between the key characters and difficulties they face for the sake of their love. The work is narrated under five titles taking place in the main story shaped by the main theme. These are; Kışsa-i Murğ-i Kumri ki Az Künbed Āzād Kerdend, Hikāyet-i Şehzāde Mihr, Hikāyet-i Residen Hoca Müşteri ve Reha Niden Mihr ra, Hikāyet-i Nik Ahter and Hikāyet-i Zühre Duhter-i Vezir besides, when the names of heroes are took in hand, it draws attention that celestial items were given place frequently.

In the Investigation-Introduction part the projection of celestial items to the literature, Mihr ü Mah Masnavies in Turkish and Persian literature and some properties about the work are discussed. In Investigation-Spelling and Grammar Properties part the work's spelling and language properties and handled. In Text part Turkish text in Arabic alphabet is translated into Turkish alphabet and in Index part the vocabulary of the work has been provided.

KEY WORDS: Mihr ü Mâh, Celestial Items, Love, Western Turkisness Field , Western Turkish

KISALTMALAR VE SEMBOLLER LİSTESİ

A.	Arapça
a.g.e.	Adı geçen eser
a.g.m.	Adı geçen makale
bkz.	Bakınız
mec.	Mecaz
C.	Cilt
çev.	Çeviren/ler
Çin.	Çince
Çuv.	Çuvaşça
ET	Eski Türkçe
F.	Farsça
Gr.	Grekçe
Haz.	Hazırlayan
Hz.	Harezmi Türkçesi
Kor.	Korece
Kökt.	Köktürkçe
Krh.	Karahanlı Türkçesi
Lat.	Latince
Moğ.	Moğolca
OT	Orta Türkçe
PP	Page
s.	Sayfa
S.	Sayı
Skr.	Sanskritçe
Sogd.	Sogdca
T.	Türkçe
TDK	Türk Dil Kurumu, Ankara
Uyg.	Uygur Türkçesi
vb.	ve benzeri

vs.	vesaire
Vol.	Volüme
Yun.	Yunanca
yy.	yüzyıl
+	İsim kökü ve gövdelerini gösterir.
-	Fiil kökü ve gövdelerini gösterir.
<	Etimolojik açılım
[]	Metinde gereksiz unsurlar
//	Fonem ve morfem parantezi
→	bakınız

ESER ADI KISALTMALARI

- DLT DANKOFF, Robert, Maǧmūd el-Kāşgarī Türk Şiveleri Lügati (Dīvānū Luġāt-it-Türk), Harvard I: 1982, II: 1984, III: 1985
- EDPT CLAUSON, Sir Gerard (1972), An Etymological Dictionary of Pre Thirteenth Century Turkish, Oxford
- ESTY SEVORTYAN, E. V. (1974), Etimologiçeskiy Slovar Tyurkskih Yazikov (Obşetyurkskie i Mejtyurkskiy Osnovi na Glasme), 1974; na bukvu B (1978); na bukv V, G i D (1980); na bukvı C, J, Y (1989); na bukvı K, Ū (1997), Moskva.
- GABAIN GABAIN, A. von (1950), Alttürkische Grammatik, çev.: Mehmet Akalın, Eski Türkçenin Grameri, TDK, Ankara 2000.
- KB Kutadgu Bilig I: Metin, Haz.: Reşit Rahmeti ARAT, TDK, Ankara 1999.
- TMEN DOERFER, Gerhard (1963-1975), Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen, Band I-IV, Wiesbaden.
- ECKMANN Janos ECKMANN, Çaġatayca El Kitabı, Çev. Günay Karaaġaç, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul 1988.
- GÜLENSOY I/II Tuncer GÜLENSOY, Türkiye Türkçesindeki Sözcüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü I-II, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2007.
- STEINGASS Ferdinand STEINGASS, Persian-English Dictionary, London 1892.

ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ

ا	a	ط	ṭ
ب	b	ظ	ẓ
ت	t	ع	‘
ث	s	غ	ğ
ج	c	ف	f
ح	ḥ	ق	q
خ	ḫ	ك	k
د	d	ل	l
ذ	ẓ	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	نك	ng
س	s	و	v,o,ö,u,ü
ش	ş	ه	h,a,e
ص	ş	ي	é,ı,i
ض	z/d	ی	ı,i,y

GİRİŞ

1. İNCELEME - GİRİŞ

1.1. Semavi Ögelerin Edebiyata Yansımaları

İnsanlığın var olduğu ilk andan başlayarak bugüne kadar insanoğlunun hayat çizgisiyle paralellik gösteren edebiyat, bu özelliği sayesinde toplumların başından geçen her türlü olay ve olguya bünyesinde yer vermiştir. Bu yaşananlar destanlarla, masallarla, efsanelerle, hikâyelerle ve mitoslarla önce söylenmiş sonra yazıya geçirilmiştir.

Yukarıda sayılanlardan özellikle mitoslar ve mitosları inceleyen bilim dalı olan mitoloji edebiyatla yakından ilişkilidir. “Edebiyat ve Mitoloji arasındaki ilişki iki şekilde oluşmaktadır. Birinci şekil doğrudan olan ilişkidir ki, mitin edebiyatta “akıp gelmesi” şeklinde kendini gösterir. Yani mitolojik konulu metinler, doğrudan metinlerin konusunu oluşturur. İkinci şekil ise dolaylı ilişkidir.”²

Mitos ya da mit ise Türkçe Sözlük’te şöyle tanımlanır: “Tarih öncesi tanrıların yaşamlarını ve kahramanların serüvenlerini anlatan ve toplumların inançlarını, duygularını, eğilimlerini dolaylı olarak yansıtan efsane.” Demek ki mitoloji sayesinde milletlerin yaşayışları, sosyal ve ekonomik durumları, dinleri, devlet yönetimleri vb. birçok konuda bilgi sahibi olunabilir.

Tez konumuz olan Mihr ü Mâh isimli eserde geçen ana kahramanların ve diğer kahramanların isimlerine bakıldığında güneş ve ay olmak üzere birçok semavi ögenin mitolojik birer unsur olarak eserde kullanıldığı görülmektedir.

“Mitolojide yıldızların çoğu ilahtır. İnsanoğlunun talihi, ulusların ve devletlerin geleceklere de yıldızların hareketlerine bağlıdır. Bu itibarla kozmik cisimlerin şahıs adı oluşu, bunlarla insanlar arasında doğal bir ilişki veya

² C. BEYDİLİ, *Türk Mitolojisi Ansiklopedik Sözlük*. Çev. E. Ercan, Ankara: Yurt Kitap Yayın, 2005, s.380

benzerlik yaratılması düşüncesinden ileri gelmektedir. Bu evrensel düşüncenin Türk ve İran Edebiyatlarında dünya ve insanlara ışık, hayat ve bereket veren Mihr (güneş) ile Mâh (ay) veya Mihr ile Müşteri (Jüpiter) gibi çok önemli iki kozmik cismin XIV. yüzyıldan itibaren bazı İran ve Türk şairleri tarafından mesnevilere ad ve konu olarak seçildiği görülür.”³

“Şark edebiyatlarında Leylâ ve Mecnûn, Yûsuf ve Züleyhâ, Hüsrev ve Şîrin gibi klasik aşk konularının sıkça ele alınması şairleri farklı konu arayışlarına yöneltmiş ve sembolik, alegorik veya temsilî hikâyeler kurgulanmasına fırsat tanımıştır. Bu tür mesneviler arasında anlatımları, konuları, kahramanları ve olay örgüleri bakımından birbirine benzeyen Mihr ü Müşteri ve Mihr ü Mâh’lar da önemli bir yer tutar. Çok eski devirlerden beri yıldız adlarının kişilere verilmesinde veya yıldızların kişileştirilmesinde, kozmik cisimlerin insanların ve devletlerin talihine etki ettiğine dair inanış yanında onların eskiden tanrı addedilişi de önemli rol oynamıştır. Nitekim bu tür mesnevilerin hemen hepsinde Bedr, Behrâm, Esed, Keyvân, Nâhid, Cevzâ, Zühal, Utârid, Bercis gibi gök varlıklarının adları birer kahramanın adı olarak kullanılmıştır.”⁴

Bu semavi öğelerin eski medeniyetlerdeki yeri ve önemi ortaya konularak eserimize ne gibi etkileri olduğu tespit edilmek suretiyle 18. yüzyılda yazılmış bir eserde sosyal, kültürel, ekonomik vb. diğer unsurlar yanında mitolojinin de ne kadar etkili olduğu anlatılarak edebiyatın ve edebî eserlerin milletlerin hayatının her dönemini kayıt altına alan çok önemli birer mühürlü belge niteliği taşıdığı da ispatlanmış olacaktır.

³ Meliha Ülker ANBARCIOĞLU, **Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh ve Mihr u Müşteri Mesnevileri**, TTK Belleten, c. XLVII/188 (1984), s.1151

⁴ A. Azmi BİLGİN, “**Mihr ü Müşteri**” mad., DİA, Ankara: TDV Yayınları, 2005, c. 30, s. 28.

1.1.1. İslamiyet Etkisinde Gelişen Türk Edebiyatında Semavi Ögeler

Semavi ögeler içerisinde özellikle güneş ve ay birbirlerine eş olarak atfedilmiş, birçok medeniyette kabul görerek kutsal sayılmış ve birçok edebî esere konu edilmiştir. Bu sebeple mitolojik birer unsur özelliği de kazanmışlardır.

Güneş, Fars mitolojisinde Mihr/Mitra olarak anılan büyük tanrılardan biridir. Ayrıca Mihr, aydınlık meleğinin adıdır. Kutsallığın ve takvanın, sevginin ve şefkatin, dostluğun ve sözünde durmanın, aydınlık ve mutluluğun, cesaretin, hakkın ve doğruları desteklemenin simgesi olarak bilinir.⁵

Mitra, hem İranlılar hem de Hintliler için aynı şekilde saygı duyulan ve simge değer biçilen bir tanrıdır. Güneşin tanrı olması inancı, “İranlılar ile Hintliler arasında ortak bir dinsel inanış sayılır. Doğruluk ve kurtuluşa ümit temelinden hareketle bir tür mistik anlayış olarak da bilinen bu inanışın öğretileri dünyada mutluluğun kaynağını, ölümden sonra başlayacak yeni hayatta da sonsuz huzur sağlayacaktır⁶.

Mâh/Ay da Fars mitolojisinde güneş kadar önemli bir varlıktır. İran mitolojisinde ve eski İran inanışında güneş gibi çok önemsenen, insan hayatında son derece etkin rolleri olan varlıklardandır. Işıksız gecelerde, karanlığın perdelerini yırtarak karanlığı ve korkuyu kaldıracak ışıktır. Halk inanışında güneş eril ve ay da dişil olarak, birbirlerine âşıktırlar.⁷

İslamiyet Etkisinde Gelişen Türk Edebiyatında semavi ögelerin ifade ettikleri anlamlar için Ahmet Talat Onay, Ömer Ferit Kam ve Ahmet Atilla Şentürk’ün çalışmaları çerçevesinde açıklamalar yapılacaktır bu bölümde.

Mihr (Güneş): Yıldız ilmine göre kuvvet, şiddet, kahır, gazap, rağbet, hiss, iffet, hayâ ve rikkat güneşin sıfatlarındandır. Sarı renk güneşe mensuptur.

⁵ A. YILDIRIM, *Renk Simgeçiliği ve Şeyh Galib’in Üç Rengi*. Milli Folklor 72, 2006, s. 520

⁶ A. YILDIRIM, a.g.e., s. 520

⁷ A. YILDIRIM, a.g.e., s. 493

Buna mensup olanlar zeki, kuvvet sahibi ve sanatkâr olurlar. Alâyiş ve eğlenceyi severler. Kimyagerlerce altına şems denir. Kamer ve Müşteri dostları, Zühre ve Zühal düşmanlarıdır. Yeri dördüncü kat göktür. Neyyir-i ‘azam da derler. Pazar günü ile perşembe gecesine hâkimdir. Tabiatı itidal üzere hâr ve yâbistir. Güneşin Arapçası Şems, Farsçası Mihr, Afitâb, Hurşîddir. Mecâzî isimleri ise sayısızdır (Kam 1998: 126-127), (Onay 2004: 246).

Güneş, gündüz tasvirlerinin esas unsurudur. Bir şahıs olarak tasvir edildiğinde çoğu zaman hükümdar şeklindedir. Bunun yanı sıra, aydınlık veren mum, kandil, ışığı aksettiren parlak eşyalardan ayna gibi sıfatlandırmalar da bulunmaktadır. Ayrıca güneşin tacı, altın külahı, sancağı bulunmaktadır (Şentürk 2002: 131-136).

Mâh (Ay): Arapçası kamer, Türkçesi ay’dır. Yıldız ilmine göre yeri, birinci kat göktür. Za’f, acz, cehl, nemîme, ahyâr, hareket, sûret ayın özelliklerindedir. Tâli’i kamerde olanlarda bunlar da bulunmuş. Tabiatı itidal üzerine bârîd ve râbittir. Felek-i evvele ve Cuma gecesi ile pazartesi gününe hâkimdir. Dostu güneştir. Düşmanı yoktur. Eski kimyagerler gümüşe kamer derler; altına şems, kalaya Zühre dedikleri gibi. Bir adı da neyyir-i asgar’dır. Ay ışığı keten ve kuru ot gibi şeyleri çürütürmüş. Kamerin semadaki yeri birinci kat göğe Farsçada sipihr derler. Kamerin zillate olması birinci kat gökte, Zühal’in rif’atte olması yedinci kat gökte olduklarına işarettir (Kam 1998: 116, Onay 2004: 111). Üstad Tahir Olgun şu mütalaayı bildirmişlerdir. “Eski nücûm ilmini bilen birinden öğrendiğime göre neyyirenin ay-güneş içtima ve istikbalinde, yani kameri ay- başlarıyla on dördüncü gecelerde bir fitne çıkma ihtimali varmış. Ahmed Paşa bu ihtimale istinaden sevgilinin yüzünü -parlaklığı dolayısıyla- güneşe ve bakılması itibarıyla takvime benzetiyor. O güneş yüzün üstündeki kaşları da hilâle teşbih ediyor. Şems ile hilâlin bir arada bulunması neyyirenin içtimaı demek olduğundan bir fitne çıkmak yani ona âşık olma ihtimali vardır. Güya o fitneye tutulmaktan sakın diyor” (Onay 2004: 111).

Mirrih (Mars): Yedi seyyar yıldızdan biridir. Yıldız ilmine göre yeri beşinci göktedir. Bir diğer adı da Behram'dır. İran esatirine göre her şemsi ayın yirminci gününde işleri görmeye, yoluna koymaya memur bir peridir. Bizim edebiyatımızda harp ilahı yerindedir. Eski kimyada demir ve bakıra işaretler. Müneccimlere göre harp, neşat, şecaat, hiddet, senâhat, kuvvet, cinayet, kabahat, azap, inat ve riya evsafındandır. Mensupları sebatlı, müteşebbis olurlar. Daima mücadele hâlinde bulunurlar. Cumartesi gecesiyle Salı gününe hâkimdir. Beşinci iklim ile kırmızı renk buna mensuptur. Behram-ı Felek, Tîğ-zen-i Âsmân gibi tabirler bu Mirrih'ten kinayedir. Yunan mitolojisinde karşılığı Mars'tır. Hamel burcundadır. (Kam 1998: 128-129), (Onay 2004: 357).

Gökyüzü tasvirlerinden dolayı, elinde silah tutan bir kişi olarak tasavvur edildiği görülür. Merih, methedilen hükümdarın silahtarları olarak nitelendirildiğinden olacak silahtar diye tanıtıldığına sıkça rastlanır. Elinde silahıyla duran Merih, kırmızı rengi itibariyle olacak bazen de kanlar içinde düşmanına saldıran bir savaşçı olarak düşünülmüştür (Şentürk 2002: 177).

Müşteri (Bircîs, Jüpiter): Yedi seyyar yıldızdan / gezegenden biridir. Bircîs de denilir. Eski müneccimlere buna Kadî-i felek, Sa'd-ı ekber derlerdi. Yeri, altıncı kat göktür. İnanışa göre din, ilim, hilm, hayâ, tevazu, kerem, akıl, talâkat ve fesahat Bircîs'in sıfatlarındandır. Bu yıldız doğarken ana rahmine düşen çocuğa yıldızdaki vasıflar intikal edermiş. Kimyacılarda adı Tunç'tur. Mavi renk buna mensuptur. Mirrih ile kamer dostları, Zühre ve Utarit düşmanlarıdır. Tabiatı itidal üzere hâr ve ratıbdır. Edebiyatımızda adalet, hikmet-i ilâhi menzilesindedir. Eski metinlerde vezirler, âlimler, hâkimler bu yıldızla benzetilmiştir. Bir adı da Hürmüz'dür (Kam 1998:129-130, Onay, 2004: 371)

Müşteri'ye "kadi-i felek" de denilir. Doğu minyatürlerinde yörük bir ata binmiş, sağ elinde kılıç, sol elinde yay bulunan bir erkek yahut çeşitli renkli elbiseler giyinmiş bir genç gibi tasvir edilmiştir. Bazı şairlerce Müşteri'nin, Ay'ı yakalamak için tuzak kuran bir avcı gibi tasvir edildiği de söz konusudur

(Şentürk 2002: 179).

Utârid (Merkür): Güneşe yakın bir gezegendir. Yıldız ilmine göre yeri ikinci kat göktür. Şiir ve nutkun ve kitabetin piri sayılır. Eskiden birinin kitabet kuvvetini anlatırken, “onun kalemi Utarîd-rakamı” gibi tabirler kullanırlardı. Bizde şiir ve inşanın timsali hükmündedir. Pazar gecesi ile çarşamba gününe hâkimdir. Kimyacılar civaya Utarit derler. Dostu Ay, düşmanları da Güneş ve Venüs’tür. Yunan mitolojisindeki karşılığı Merkür’dür. Ehl-i tencime göre tabiatı yabis ve bariddir. Diğer yıldızlarla imtizaç ettiğinden mümteziç, münafık sıfatlarıyla sıfatlanır (Kam 1998: 121-122, Onay 2004: 487). Burcu Cevzâ’dır. Doğru ok anlamına gelen “tîr” adıyla da anılır. Kendisine gök kâtibi anlamında “debîr-i felek” de denir. Doğu minyatürlerinde elinde yuvarlak tahta tutan bir genç veya yeşiller giyinmiş, başında tacıyla kürsüye oturmuş, elinde Kur’an bulunan bir insan şeklinde tasvir edilmiştir (Şentürk 2002: 178).

Zühal (Keyvân, Satürn): Gezegenlerin altıncısıdır. Yeri yedinci kat göktür. Bir adı da Keyvan’dır. Yıldız ilmine göre nahs-i ekberdir. Eski kimyacılar kurşuna Zühal adını vermişlerdir. Siyah renktedir. Zühre ve Utarit dostları, Şems ve Kamer düşmanlarıdır. Tabiatı ifrat derecesinde kuru ve soğuktur. Çarşamba gecesiyle cumartesi gününün ilk saatlerine hâkimdir. Yedinci kat gökte oturduğu ve rengi siyah olduğu için şairler onu sarayların damlarında pâsbânlık eden Hindîlere benzetmişlerdir (Kam 1998: 131132, Onay 2004: 509) Âlî’nin mesnevisinde de Zühal, pâsbân olarak tasvir edilmiştir. En uğursuz yıldız olarak kabul edilir. Doğu minyatürlerinde sağ elinde insan kellesi bulunan, sol eliyle bir insan avucunu tutan bir ihtiyar veya beyaz ata binmiş, sağ elinde bir kılıç bulunan bir adam şeklinde tasvir edilmiştir (Şentürk: 2002: 178-179).

Zühre (Nâhid, Venüs): Yeryüzüne yakın ve yıldız ilmine göre yeri üçüncü kat gök olan gezegendir. Fecirden biraz evvel cenûb-ı şarkî tarafında ve gurûbdan sonra cenûb semtinde görünür. Kervankıran, Çobanyıldızı gibi adları

da vardır. Edebiyatta bir adı da Nahid'dir. Aşk ve musiki ilahi makamındadır. Tabiatı itidal üzere bârid ve râtıbdır. Yeşil renk bu yıldıza mensuptur. Kimyaca adı kalaydır. Utarit ve Zühre dostları, Güneş, Ay ve Mirrih düşmanlarıdır. Yunan mitolojisinde Afrodite, Romalılarca da Venüs Nâhid'in karşılığıdır. Doğu mitolojisine göre Harut ve Marut'u baştan çıkararak ve sonra yıldız olan fettân kadın Zühre'dir. Şiirlerimizde hep bu kadına telmih edilmiştir. Zühre yıldızına mensup olanların talihi iyi olur. Çünkü sa'd-ı asgardır. Zühre'ye Sazende-i Felek de derler (Kam 1998: 123-124, Onay 2004: 510).

Doğu minyatürlerinde ise iki eliyle bir kopuz tutan, yeşil veya sarı elbiseli, bileklerinde bilezik, parmağında yüzük, ayaklarında halhaller bulunan güzel bir kız şeklinde tasvir edilmiştir. Zühre çalgıcı olarak tasavvur edilince, o sırada zikredilen Utârid, Merih, Zühal gibi diğer seyyareler ile ay ve yıldızlar da onun ahengine ayak uydurup raks eden kişiler şeklinde düşünülmektedir (Şentürk 2002: 177).

Zerre: Zerre, yüz tanesi bir arpa ağırlığında gayet küçük karınca demekse de dilimizde gözle görülmez derecede küçük şey manasında kullanılır. “Asla, hiç, pek az” yerinde de söylenir. Güneşin tesiriyle hava ısınca havadaki tozlar inbisat ettiğinden etrafa yayılırlar. Eski telâkkiye göre güneşin cazibesine kapılarak ona doğru koşarlarmış. Havadaki toz tanelerine eskiler zerre derledi. Havadaki zerreler güneş olsa da olmasa da mevcuttur. Bunlar hava içinde ve havanın hareketine tabi olarak uçmaktadır. Eskilerce ise güneş olmazsa zerre de yoktur; karanlıkta, bulutlu havada zerreler hareket etmezler (Onay 2004: 247). “Zerre, küçüklüğü, acziyet, görünmezliği ve görünür olmasının sebebini bir başka varlığa bağlı olması yönlerinden tamamıyla kesret âlemini sembolize etmektedir (Yıldırım 2003: 131).

1.2. Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh Mesnevileri

1.2.1. İran Edebiyatındaki Mihr ü Mâh Mesnevileri

1.2.1.1. Cemâlî-yi Dehlevî'nin Mihr ü Mâh Mesnevisi

İlk olarak XIV. yüzyılda yaşayan İranlı şair ‘Assar-ı Tebrizî (Ö.H. 784/M. 1382), H. 778/M. 1377 de yazdığı mesnevisine Mihr u Müşteri adını vermiştir. Fakat bu eserin birçok yerinde Mihr u Meh (Mâh'ın muhaffefi) şekline de rastlamaktayız. ‘Assar-ı Tebrizî’den sonra, Mihr u Müşteri’den etkilenerek ilk Mihr ü Mâh mesnevisini H. 905/M. 1499 da yazan Hintli şair Cemalî-yi Dehlevî’dir. (Ö. H. 942/M. 1535) Şairin kendi ifadesine göre H. 897 ila 901/M. 1491-1495 yılları arasında bir tarihte İran’ın birçok şehir ve bölgelerine giden Cemali, Tebriz’e de uğramış, oradaki dostları kendisine ‘Assar’ın Mihr u Müşteri’si tarzında bir mesnevi yazmasını önermişler, o da kahramanlarının adını gezgenlerden aldığı Mihr ü Mâh’ı yazarak H. 905/ M. 1499 da Iskender-i Lûdî’ye sunmuştur.⁸ Eser 3600 beyitten ibarettir ve mefâ’îlün/mefâ’îlün/fe’ûlün vezniyle yazılmıştır. Bilinen tek yazma nüshası Pencab, Zahir-i Sirâni’de bulunmaktadır.⁹

1.2.1.2. Râzî, Mîr Askerî, Ali kuli Han Belhî-yi Havafî

Hindistan’da doğmuş ve aslen İranlı olan şair Mihr ü Mâh adlı eserini h. 1065/m. 1654’te yazmış, bu mesnevî 1845 yılında Luknov’da taşbasması olarak yayınlanmıştır.¹⁰

⁸ Meliha Ülker ANBARCIOĞLU, **Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh ve Mihr u Müşteri Mesnevileri**, TTK, Belleten, c. XLVII/188 (1984), s.1152

⁹ Meliha Ülker Anbarcioğlu, a.g.m., s. 1160

¹⁰ Meliha Ülker Anbarcioğlu, a.g.m., s. 1152

1.2.1.3. Mihr ü Mâh Kıssası

Yazarı ve istinsah tarihi bilinmeyen, ancak 16. yüzyıldan sonraya ait olduğu düşünülen bu eserin bilinen tek yazması Oxford Bodleian Kitaplığında Ms. Ouseley Add. 69 numarada kayıtlı bir Mecmû'a-i Resâil içerisinde yer almaktadır.¹¹ Mihr ü Mâh, araya konulan Nizâmî, Hâfız, 'İsmet, Necâtî, Hâtîf ve Safâyî gibi şairlere ait manzum parçaların dışında mensur olarak yazılmıştır. Eser 85 sayfadan ibaret olup ebadı 11,5x18 cm, yazısı nestâlik, sarı renkte abâdi kağıt üzerine siyah kalemle, sayfada 21 satır olacak şekilde yazılmış, içindeki manzum parçalar başlıklarla belirtilmiş ve istinsah tarihi ve müstensihî belirtilmemiştir.¹²

1.2.1.4. İran Edebiyatında Yazılan Diğer Mihr ü Mâh'lar

Yukarıda sayılanların dışında Zâhir Kirmânî, Hüseyinî-yi Kazvinî ve Muhammed Şerif Bedayî-i Neseffî adındaki İranlı şairlerin de Mihr ü Mâh isimli mesnevîlerinin bulunduğu, tüm bunlara ek olarak İran edebiyatında meydana getirilmiş mensur veya manzum-mensur karışık Mihr ü Mâh kıssaları veya destanlarının da mevcut olduğu belirtilmektedir.¹³

¹¹ Meliha Ülker ANBARCIOĞLU, **Mihr ü Mâh Kıssası**, İran Şehinşahlığının 2500. Kuruluş Yıldönümüne Armağan, İstanbul, MEB Yayınları, 1971, s. 1.

¹² Meliha Ülker ANBARCIOĞLU, a.g.m., ss. 40-41.

¹³ Meliha Ülker ANBARCIOĞLU, **Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh ve Mihr u Müşteri Mesnevileri**, s. 1152-1153.

1.2.2. Türk Edebiyatındaki Mihr ü Mâh Mesnevileri

1.2.2.1. Edirneli Necâti Beg'in Mihr ü Mâh'ı

Necati Bey, XV. yüzyılın ikinci yarısında Anadolu sahasında yetişmiş şairlerin en büyüğüdür. Fatih Sultan Mehmet döneminde divan kâtipliği yapmıştır. Ancak Necatî Bey, asıl şöhretini II. Bâyezit'in padişahlığı döneminde kazanmıştır. Kaynaklarda Necatî'nin Mihr ü Mâh mesnevîsinin olduğundan bahsedilmektedir ancak eser elde mevcut değildir.¹⁴ Bu sebeple de eser hakkında ayrıntılı bilgiye ulaşmak mümkün olmamaktadır.

1.2.2.2. Kıyâsî'nin Mihr ü Mâh Mesnevisi

Kıyâsî'nin Mihr ü Mâh adını taşıyan mesnevîsinin bilinen tek nüshası, Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi bölümünde 2923 numarada kayıtlı olup her sayfada 11 satırın bulunduğu, okunaklı bir nesihle yazılmış 57 varaktan oluşmaktadır. 16. yüzyıla ait olan eser, üç ayda tamamlanıp Sultan II. Selim'e sunulmuştur. 1199 beyitten ibaret olan eser, fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün vezniyle yazılmıştır. Eser, besmeleye işaret eden bir manzumeyle başlayıp tevhid, münacat, naat, dört halife övgüsü, Sultan II. Selim'e yazılmış bir kaside ve Sebeb-i Telif bölümünden sonra Matla-ı Dâstân başlığıyla asıl hikâyeden oluşmaktadır. Eserin hikâye bölümü içinde altı adet gazel bulunmaktadır. Eserin istinsah tarihi ve müstensihi bilinmemektedir.¹⁵

¹⁴ Mine MENGİ, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, Akçağ, Ankara 1995, s. 116-117

¹⁵ Dilek AKSOYLU, *Kıyâsî'nin Mihr ü Mâh Mesnevisi*, yüksek lisans tezi, Kocaeli Üni, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2007, s.15

1.2.2.3. Zarîfî'nin Mihr ü Mâh Mesnevisi

Çorlulu Zarîfî, 1574/1623 tarihleri arasında yaşamış, Mihr ü Mâh mesnevisini H. 996/M. 1588 de yazıp III. Murad'a ithaf etmiştir. Bu mesnevi 1146 beyit olup, Mefâ'îlün - Mefâ'îlün - Fa'ülün vezniyledir.¹⁶

1.2.2.4. Ūdî'nin Mâcerâ-yı Mâh Mesnevisi

Ūdî'nin eseri, Mâcerâ-yı Mâh'ın tespit edilebilen ve eldeki tek nüshası, Ankara Millî Kütüphane, Yazma Eserler Bölümü Yz A 2770 numarada kayıtlıdır. Yazma, 200x130 mm ölçüsünde kahverengi meşin sırt ve kenarlı, miklepli sarımtırak, soluk fıstıkî renkli kâğıt kaplı eski bir cilt içindedir. Mesnevî, H. 975/ M. 1568 yılında yazılmıştır. Eser, Şehzade Bâyezit ile Şehzade Selim (II. Selim) arasındaki Konya savaşını (30 Mayıs 1559) canlı tasvirlerle anlatması açısından tarihin başka bir yönüne musikişinas birinin gözüyle bakması açısından ayrı bir yere sahiptir. "Mefâ'îlün - Mefâ'îlün - Fa'ülün" kalıbıyla yazılan mesnevî 1270 beyitten müteşekkildir.¹⁷

1.2.2.5. Gelibolulu Âlî'nin Mihr ü Mâh'ı

Gelibolulu Âlî, eserini geçirmiş olduğu bir aşk macerasının tesiriyle H.968/ M. 1561 yılında henüz yirmi yaşındayken yazıp Konya'da Şehzade Selim'e (II. Selim) ithaf etmiştir. Eserde klasik mesnevi konularından biri işlenmiştir. Aruzun

¹⁶ Meliha Ülker ANBARCIOĞLU, *Türk ve İnan Edebiyatlarında Mihr ü Mâh ve Mihr u Müşteri Mesnevileri*, s. 1153

¹⁷ Mustafa KIRAÇ, *Ūdî'nin Mâcerâ-yı Mâh Mesnevisi*, yüksek lisans tezi, Selçuk Üni, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2006, s. 9

“Fe‘ilâtün - Mefâ‘ilün - Fe‘ilün” kalıbı ile yazılmıştır. Eldeki nüshalara göre eserin beyit sayısı 1174’tür. Mihr ü Mâh’ın iki nüshası olduğu bilinmektedir. Bunlardan biri Süleymaniye Kütüphanesinde diğeri ise British Museum’da bulunmaktadır.¹⁸

1.2.2.6. Hâmidî’nin Mihr ü Mâh’ı

III. Murad devri şairlerinden biri olan Hâmidî’nin eserinin varlığını Anbarcıoğlu bildirmektedir. Eser hakkında detaylı bilgi vermeyen Anbarcıoğlu sadece dipnotta eserin bulunduğu yer hakkında bilgi vermiştir.¹⁹

1.3. Kitab-ı Mihr ü Mâh

1.3.1. Eserin Bulunduğu Yer, Yazıldığı Tarih ve Diğer Özellikleri

Kitab-ı Mihr ü Mâh, Gürcistan Bilimler Akademisi El Yazmaları Enstitüsünde bulunmaktadır. Enstitü tarafından hazırlanan Türkçe Yazmalar Kataloğu’nun 182. sayfasında L95 katalog numarasıyla yer alan bölümde Serüven Hikâyeleri isimli eser yer almaktadır. Bu eserin içinde dört hikâye bulunmaktadır. Kitab-ı Mihr ü Mâh, Serüven Hikâyeleri isimli eserin içindeki dört hikâyeden biridir ve Serüven Hikâyeleri isimli eserin 112v - 152v sayfaları arasında yer almaktadır. Serüven Hikâyeleri isimli bu eser, katalogda şu özelliklerle tanıtılmaktadır: “138 yaprak, 22,5 x 16 ve 16,5 x 9,2 cm ölçüsünde 23 satırlı. Sarımtrak Avrupa kâğıdı. Kapaklı, sırtı kızılıcık rengi deri, açık kahverengi karton cilt. Korunma, iyi. Hat, Arap nesihî. Mürekkep, siyah. İlave edilmiş sözcükler, çizgi işaretleri, zamir işareti ve Fars dilinde metin kırmızıyla.

¹⁸ İ. Hakkı AKSOYAK, *Gelibolulu Mustafa Âfî, Tuhfetü’l- ‘Uşşâk*, MEB, İstanbul, 2003, s. 21

¹⁹ Ahmet İÇLİ, *Mihr ü Mâh, Gelibolulu Mustafa Âfî, İnceleme-Metin*, doktora tezi, Fırat Üni, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2009, s. 61

21 Şaban 1193 \ 3 Eylül 1779 tarihinde Salih Sadiki b. Mustafa eli ile kopya edilmiştir (136v).”

Kitab-ı Mihr ü Mâh, Azerbaycan Türkçesiyle yazılmıştır. Eserin 152-v varağında “Muhammed Hüseyin ibn-i Hâci’ül Mecid - 1183” ifadesi ve 116-r varakta ise “İran-zemin, Yusif Muhammed Hüseyin, Şebisterli” ifadeleri geçmektedir. Buradan hareketle eserin müellifi ya da müstensihinin Şebisterli olduğu ve metindeki diyalektolojik özellikler doğrultusunda metnin Azerbaycan coğrafyasında “Doğu Azerbaycan Türkçesi” şivesiyle yazıya geçirildiği ortaya çıkmaktadır. Ayrıca 153-r varakta müellif ya da müstensihinin iki oğlu ve bir kızının da adları ile doğum tarihlerine ilişkin künye bilgileri verilmiştir. Son olarak yine 153-r varakta kimyasal bir formül yer almaktadır. Bu bilgi de müellif ya da müstensihinin kuyumcu vb bir meslek erbabı olduğunu düşündürmektedir.

Kitab-ı Mihr ü Mâh, klasik aşk hikâyelerinin olay örgüsüne benzer bir yapıya sahiptir. Eser, ana kahramanlar Mihr ve Mâh arasında yaşanan ve aşılması gereken güçlüklerle dolu olan bir aşk hikâyesidir. Bu açıdan tezimize konu olan hikâyenin olay örgüsüyle *Anonim, Mensur Mihr ü Mâh Hikâyesi* arasında benzerlikler görülmektedir. “Mihr ü Müşterî ile eski İran aşk destanlarından sayılan ve anonim özellikleriyle yazıya geçirilmiş olan mensur Mihr ü Mâh kıssaları arasında (Oxford Bodleian Library, *Mecmûa-i Resâil, Add., nr. 69*) konu bakımından benzerlikler vardır. Bu destanda anlatıldığına göre Meşrik ülkesinin adaletli hükümdarı Hâver Şah’ın uzun yıllar sonra bir oğlu olur. Çok iyi yetiştirilen Şehzade Mihr ava çıktığı bir gün yolda Müşterî adlı Mağribli bilge bir tüccara rastlar. Müşterî ona Mağrib hükümdarının güzel kızı Mâh’tan bahsederek bir resmini gösterince Mihr, Mâh’a âşık olur ve babasından habersiz dostu Nîk ahter’le onu aramaya çıkar. Uzun maceralardan sonra sevdiğine kavuşur, evlenip mutlu olurlar. (geniş bilgi için bk. Anbarcioğlu, *İran Şehinşahlığı’nın 2500. Kuruluş Yıldönümüne Armağan*, s. 1-54; DDI., II/2 [1975], s. 1-12).”²⁰

²⁰ A. Azmi BİLGİN, *Mihr ü Müşterî mad.*, DİA, Ankara: TDV Yayınları, 2005, c. 30, s. 28.

2. İNCELEME - YAZIM VE DİL BİLGİSİ ÖZELLİKLERİ

2.1. Yazım Özellikleri

2.1.1. Ünlülerin Yazımı

Türkçe sözcüklerde kullanılan ünlü harfler, Türk yazım geleneğinde olduğu gibi çoğunlukla belirtilmektedir.

2.1.1.1. /a/ Ünlüsünün Yazımı

- Başta Yazımı: /a/ ünlüsü kelime başında medli elif (آ) veya elif (ا) ile gösterilmiştir. alub (ألوب) (112 v - 8), aġladı (أغلاذى) (113 r - 10), ayaġa (أباغه) (142 v - 1)
- Ortada Yazımı: /a/ ünlüsü kelime ortasında elif (ا) ile gösterilmiştir. Māh (ماه) (150 r - 5), civān (جوان) (126 v - 4), nāme (نامه) (134 r - 7)
- Sonda Yazımı: /a/ ünlüsü kelime sonunda elif (ا) ve he (ه) ile gösterilmiştir. sene (سنه) (123 r - 9), ta (تا) (132 v - 18), temāšā (تماشا) (147 v - 4)

2.1.1.2. /e/ Ünlüsünün Yazımı

- Metinde Türkçe kökenli sözcüklerde kapalı é kullanılmıştır.
- Başta Yazımı: /e/ ünlüsü kelime başında elif (ا) ile gösterilmiştir. éyle- (أيله) (152 v - 3), éy (أى) (147 v - 18), eglenmek (أكلمك) (125 r - 1)

- Ortada Yazımı: /e/ ünlüsü kelime ortasında bazı kelimelerde he (ه) ile gösterilmiş ancak çoğunlukla herhangi bir işaret kullanılmamıştır. Renk be renk (رنگ برنگ) (125 r - 4), cenk (جنك)(138 r - 17), meclisine (135 v - 9), nize-bâzluğ (118 r - 7), emirzâdelere (145 r - 1)
- Sonda Yazımı: /e/ ünlüsü kelime sonunda he (ه) ile gösterilmiştir. çéşme (143 r - 5), néçe (136 r - 1), içinde (113 v - 8)

2.1.1.3. /ı,i/ Ünlülerinin Yazımı

/ı/ ve /i/ ünlüleri için aynı işaretler kullanılmıştır.

- Başta Yazımı: /ı,i/ ünlüleri kelime başında çoğunlukla elif ve yâ (ی) ile gösterilmiştir. ilçileri (135 v - 10), ilanlar (140 v - 2), ıldur (118 v - 18), istedi (114 v - 16)
- İki kelimedede ise sadece elif (ل) ile gösterilmiştir. ihsan (112 v - 4), ism (141 r - 16, 142 v - 4)
- Ortada Yazımı: /ı,i/ ünlüleri kelime ortasında yâ (ی) ile gösterilmiş veya hiç gösterilmemiştir. pâdişâhı (148 r - 4), fırsat (123 v - 18), didi (128 v - 7), min (118 r - 16)
- Sonda Yazımı: /ı,i/ ünlüleri kelime sonunda yâ (ی) ile gösterilmiştir. durdu (137 v - 14), seni (149 r - 2), iki (113 r - 13)

Ancak ki bağlama edatının yazımında Farsçanın da etkisiyle he (ه) kullanılmıştır. Ki (131 r - 5)

2.1.1.4. /o,ö,u,ü/ Ünlülerinin Yazımı

/o,ö,u,ü/ ünlülerinin yazımı için aynı işaretler kullanılmaktadır.

- Başta Yazımı: /o,ö,u,ü/ ünlüleri kelime başında elif ve vâv (و) ile gösterilmiştir. öz (131 r - 6), ötri (135 v - 14), onlardan (138 v - 6), ulag (132 v - 14), üste (115 r - 13)
- Ortada Yazımı: /o,ö,u,ü/ ünlüleri kelime ortasında vâv (و) ile gösterilmiş, bazı kelimelerde ise herhangi bir işaret kullanılmamıştır. Nukre (117 r - 15), sohbet (126 v - 3), götürüb (115 r - 13)
- Sonda Yazımı: /u,ü/ ünlüleri kelime sonunda vâv (و) ile gösterilmiştir. Metinde /o,ö/ ünlüleriyle biten kelime ise bulunmamaktadır. cādū (113 v - 3), su (119 v - 16), bu (136 r - 9), gérü (113 v - 1)

2.1.1.5. Uzun Ünlülerin Yazımı

Alıntı kelimelerde uzun ünlülerden /ā/ ünlüsü medli elif ve elifle (ا), /ī/ ünlüsü yâ ile (ي), /ū/ ünlüsü ise vâv ile (و) gösterilmiştir. Şād (140 r - 12), āsāyış (139 v - 1), temāšā (118 r - 17), āhū (118 v - 2), hūşe (112 v - 1), hāzīne (137 r - 4)

2.1.2. Ünsüzlerin Yazımı

2.1.2.1. /ç/ Ünsüzünün Yazımı

/ç/ ünsüzü düzenli olarak /ç/ (چ) ile yazılmıştır. çekme (113 v - 13), çoğ (120 v - 3), çahār (113 v - 9), çéşme (114 r - 13)

2.1.2.2. /ñ/ Ünsüzünün Yazımı

/ñ/ ünsüzüne metinde çok az rastlanmaktadır. göñlünde (116 r - 4), göñlden (136 r - 10), göñle (136 r - 10) Bu ünsüzün yerine daha çok ilgi ve iyelik eklerinde kullanılmak üzere /n/ (ن) ünsüzü kullanılmıştır. kıoyından (137 v - 8), pādişāhınun (137 v - 15), senün uğurında (120 v - 2), göylimin (120 v - 16)

2.1.2.3. /g/ Ünsüzünün Yazımı

/g/ ünsüzü metinde sürekli olarak kef (ك) ile yazılmıştır. gitmek (120 v - 3), gizlün (120 v - 4), gördiler (120 v - 6), gemiler (121 r - 10)

2.1.2.4. /p/ Ünsüzünün Yazımı

/p/ ünsüzünün kullanımı aşağıdaki gibidir.

-p- : (پ) ile gösterilmiştir: toprağın (123 r - 4), aparun (121 v - 12), parça (124 r - 10), perişān (121 r - 15), pādişāhıdır (121 v - 6)

-p : (پ) ile gösterilmiştir: münāsib (125 v - 18), şabib (126 r - 12), oşuyub (121 r - 1), kıoyub (130 r - 16)

2.1.2.5. /s/ Ünsüzünün Yazımı

/s/ ünsüzünün metinde (س), (ث) ve (ص) olmak üzere her üç şekline de rastlanmaktadır.

sudan (115 v - 2), birisi (116 r - 3), sildiler (116 v - 7), kesdiler (147 r - 3), şüretin (129 r - 13), ruḥṣat (129 r - 17), şabaḥ (129 v - 6), şatsa (130 r - 10), eşnada (145 v - 4), āṣār (115 v - 15), niṣār (116 v - 12)

2.1.2.6. /t/ Ünsüzünün Yazımı

/t/ ünsüzünün (ت) ve (ط) ‘lı şekillerine metinde rastlanmaktadır. Kalın ünlü bulunduran sözcüklerde /t/ ünsüzü kullanılmaktadır.

yetüşmez (113 v - 1), kitāb (113 v - 2), getürmek (113 v - 4), ṭarafdan (147 v - 8), otaḳa (150 r - 3), vaṭana (150 v - 1), ṭaleb (151 v - 7), maṭlabı (113 v - 1)

Bunun yanında özellikle metinde farklı bir kullanıma da rastlanmaktadır. Bazı kelimelerde /t/ ünsüzü yerine /d/ ünsüzü kullanılmaktadır. Ayrıca /t/ ve /d/ ünsüzleri ünsüz benzeşmesine uğramadan üstelik bir de şedde konulması suretiyle de aynı harf gibi algılanmaktadır.

gédse (113 v - 1)

gét diler (113 v - 1) (şedde kullanılmıştır)

2.1.2.7. /h/ Ünsüzünün Yazımı

/h/ ünsüzünün (ح) ve (خ) ‘lı şekillerine metinde rastlanmaktadır.

hişardur (113 v - 5), taḥammül (135 r - 5), muḥāşara (135 r - 15), aḥvāli (149 v - 16)

ḥānesine (150 r - 2), arḥasına (150 r - 9), ḥayālana (135 v - 13), ḥaber (136 r - 18)

2.1.3. Hareke ve Yazı İşaretlerinin Kullanılışı

“Şedde” işaretinin eserde farklı bir şekilde kullanıldığı tespit edilmiştir. İşaret bazı kelimelerde harf iki kere yazılmış olmasına rağmen yine de kullanılmaktadır:

güller (122 r - 1), gét diler (113 v - 1), déyeller (113 v - 3), ellerine (114 r - 12), dilleri (115 r - 4). Bunun yanında şedde işaretinin normal kullanıldığı yerler de mevcuttur: ollam (113 v - 14), aparram (113 v - 14), ollam (114 v - 13), durram (114 v - 14), déyerdiller (115 v - 12).

2.1.4. Eklerin Yazımı

2.1.4.1. Yapım Ekleri

2.1.4.1.1. İsimden İsim Yapım Eki

nīze-bazluḡ, keman-darluḡ, silāḡ-şörlük (118 r - 7), yaḡşılıḡ (116 v -16), 'ayyārluḡ (129 v -17)

2.1.4.1.2. Fiilden Fiil Yapım Eki

sürtdi (124 r - 16), eglendi (124 v - 2), tökildiler (132 v - 6), yıḡıldılar (132 v - 10), yétişdiler (133 v - 18), çıḡartdı (137 v - 11), yorulmuşdı (138 r - 1), çekme (119 r - 16),

2.1.4.1.3. Fiilden İsim Yapım Eki

yémiş (125 r - 3), ölümden (121 v - 16), ḡonāḡımdur (122 r - 16), gétmaḡa (115 r - 5), titremaḡa (117 v - 15)

2.1.4.1.4. İsimden Fiil Yapım Eki

bağladılar (132 v - 6), gözliyüb (137 v - 10), oğurlıyup (137 r - 15), helâllaşup (121 r - 12)

2.1.4.2. Çekim Ekleri

Eklerin genellikle kelimelerle bitişik yazıldığı gözlemlenmektedir. Bunun yanında eklerin farklı kullanımları da göze çarpmaktadır.

Durum Ekleri

- Yönelme durumu eki: yola (135 v - 3), mekāna (146 r - 4), karşığa (135 v - 2), şandūka (137 v - 18)
- Yükleme durumu eki: cevābı (137 v - 17), kumrīni (116 r - 3), gemiyi (121 r - 4)
- İlgi durumu eki: hişārın (121 r - 18), dīvlerin (121 v - 7), pādişāhınun (133 r - 2), pādişāhun (113 r - 15)
- Bulunma durumu eki: karşıpuda (145 v - 17), kenārında (137 v - 14), maḡamında (117 v - 13)
- Ayrılma durumu eki: bār-gāhdan (116 v - 10), karşıfesden (116 v - 16), atından (118 v - 15)

Şahıslara Göre İyelik Ekleri:

oğluma (135 r - 10), nāmeni (135 r - 12), hūşları (134 v - 12), işimiz (135 v - 1),
élçiniz (137 r - 10), maṭleblerine (147 r - 10)

Çokluk Eki

Metinde çokluk ekinin yazımıyla ilgili şunlar tespit edilmiştir. Bunlar (114 r - 2), Olar (115 v - 5), Onların (115 v - 16) ve buna benzer şahıs zamirli kullanımlarda çokluk ekindeki elif harfi gösterilmektedir. Çokluk ekinin şahıs zamiri dışındaki başka bir sözcükle birlikte kullanımında: Maṭlabları (116 r - 9), Kumrılar (116 v - 4), Taḥtları (117 v - 1) elif harfinin gösterilmediği tespit edilmiştir.

2.2. Ses Bilgisi

2.2.1. Ünlüler

2.2.1.1. Ünlü Değişmeleri

2.2.1.1.1. Düzleşme

Savuğ (141 v - 16)

2.2.1.1.2. Yuvarlaklaşma:

arşun (113 v - 10), yétüre (114 r – 8), saldum (119 v - 4), kırtarmışdum (121 v - 16), yandum (126 r - 11), ağlardum (129 r - 1), yapuşup (137 v - 3), dövlete (144 v -13)

2.2.1.1.3. Öndamaksillaşma:

tiledi (133 r - 4)

2.2.1.2. Ünlü Birleşmesi (Kontraksiyon)

böyle (133 v - 2)

2.2.1.3. Ünlü Türemesi

anār (123 v - 5), vur- < ur- (131 v - 11)

Metinde bazı alıntı sözcüklerde iç seste ünlü türemesi görülmektedir.

āşikār (120 r - 15) (Farsça - Āşkār), fāhır (130 v - 13)

2.2.1.4. Ünlü Düşmesi

2.2.1.4.1. Kelime Başında Ünlü Düşmesi

Yuḥudan (127 r - 1)

2.2.1.4.2. Kelime İçinde Ünlü Düşmesi

ḳayrmışlar (125 r - 6), ḳaytdı (143 r - 6), yaḥşı (132 r - 14), ayrılıb (147 v - 3), ḳuyya (150 r - 4), içrü (145 v -13)

2.2.2. Ünsüzler

2.2.2.1. Ünsüz Değişmeleri

2.2.2.1.1. b->m-

Genellikle tek heceli kelimelerde, kendisinden sonra gelen nazal sesin tesiriyle bu ses değişimi ortaya çıkmaktadır. Düzensiz bir ses değişmesidir. Köktürk metinlerinde hem b-'li hem m-'li şekiller kullanılmakla birlikte Uygur metinlerinde m'li şekillerin hâkim olduğunu ve edebî dilde b->m- ses değişmesinin tamamlandığını söyleyebiliriz. Kaşgarlı Mahmut, DLT'de Oğuzların b->m- değişimi bakımından b- yanında olduğunu belirtmekle beraber b->m- ses değişimine uğramış bazı kelimeleri Oğuzca olarak göstermektedir.

Eserde teklik I. şahıs zamiri ben, sıklıkla men (116 r -3) şeklinde kullanılmasının yanında ben (114 r - 7) şeklinde de birçok yerde kullanılmıştır.

Min - sayı (118 r - 16)

Minüb - binmek (132 v - 4)

Munı - işaret zamiri (128 r - 3)

Benefşe (127 v - 4) (136 r - 5)

2.2.2.1.2. b->v-

Eski Türkçe döneminde görülmeyen, Oğuzcaya özgü bir ses değişimidir. DLT’de bar “var”, bardım “vardım”, birmek “vermek”, bolmak “olmak” gibi daha b->v- değişimine uğramamış olan sözcükler örnek olarak gösterilmektedir.

Eserde b->v- ses değişimine örnek olabilecek bir kullanım tespit edilmemiştir. Bütün kullanımlar v- sessizi ile yapılmıştır.

2.2.2.1.3. -d-, -d>-z-, -z>-y-, -y

Eski Türkçe -d-, -d, Karahanlı Türkçesinde ötümlü dişler arası sızıcı d (d)’ye dönüşmüştür. Yine bu dönemde bazı -d-, -d’ler -y-, -y’ye dönüşmüştür. Harezmi Türkçesinde -d-, -d genellikle korunmakla birlikte sık sık -y-, -y ile yer değiştirmiştir. Doğu Türk yazı dilinde -d-, -d’ler -y-, -y’ye değişmiştir.

Kāğız (118 r - 14)

Ḳāziyyen nedür (150 v - 18)

Ondan per̄iler ḳāz̄isi gelüb (150 v - 15)

2.2.2.1.4. -ğ->-v-

DLT'den bu yana izlenebilen bu ses değişimi çağdaş Kıpçak lehçelerinde düzenli bir şekilde görölmektedir. İncelediğimiz eserde bir kelimedede bu durum tespit edilmiştir.

Savug (141 v - 16)

2.2.2.1.5. t-, -t->d-, -d-

Eski Türkçe döneminde kelime başında d- sesi yoktur. t->d- değişimini Oğuzca ile Türkiye Türkçesi, Azerbaycan Türkçesi ve Türkmen Türkçesi'nde düzenli bir şekilde görmekteyiz. DLT'den itibaren izleyebildiğimiz bu değişiklik hakkında Kaşgarlı Mahmud, Oğuzlarla onlara yakın olanların sözdeki t- sesini d-'ye çevirdiklerini belirtir. Eski Anadolu Türkçesinde güçlenerek düzenli bir duruma gelmiştir.

Bazı kelimelerin hem t-'li hem de d-'li şekillerini görmek mümkündür. Eserin birçok yerinde "tutmak" sözcüğü d-'li şekliyle dutup (127 v - 18) kullanılırken bazı yerlerde t-'li şekillere de rastlanmaktadır. tuttun (123 v - 10), tutup (127 v - 16), tökildiler (132 v - 6)

2.2.2.1.6. -ç->-ş-

İncelenen metinde bu ses değişimine sıklıkla rastlanmamaktadır.

zencīri boynından aşdılar (133 r - 12)

durabilmiyüp tamām kaçdılar (124 v -18)

2.2.2.2. Sedahlılaşma (Ötümlüleşme)

İki ünlü arasında kalan p, ç, t, k ve k sedasız ünsüzlerinin b, c, d, g ve ğ'ya dönüşmesidir.

uzağda (134 v - 2), balığı (143r - 6), savuğ (141 v - 16)

2.2.2.3. Sedasızlaşma (Ötümsüzleşme)

keman-darluğ (118 r - 7), ayluğ (120 r - 2), aḥvālperestliğ (135 r - 6), şādliğ (151 r - 17), ḳonāḳımdur (122 r - 16), saḳluğ (124 v - 1), otağa (150 r - 3)

2.2.2.4. Sızıcılaşma

Patlayıcı ünsüzlerin çeşitli nedenlerle sızıcı ünsüzlere dönüşmesi olayıdır. Eserimizde -k-, -k >-h-, -h sızıcılaşması örnekleri fazlaca mevcuttur.

yuharı (112 v - 6), çıḥardup (119 v - 15), çıḥmıyağ (121 v - 14), oḥudılar (122 v - 2)

2.2.2.5. Ünsüz Düşmesi

-r- > ø

Eski Türkçe döneminde “birle” şeklinde olan bu edatın tez konumuz olan eserde “birle” şeklinde kullanılmayıp “bile” şeklinde birçok yerde kullanıldığı

tespit edilmiştir, bile (122 v - 18), (126 v - 10). Bunun yanında bunla (144 v - 17) şeklindeki kullanımda da ünsüz düşmesine rastlanmaktadır.

y- > ø

Metinde kelime başında y ünsüzünün düşmesine sıklıkla rastlanır.

ıldür (125 r - 15), ıldırım (121 r - 9), üzinden (145 r - 11), üzügi (113 r - 17), üregün (142 v - 13), igidler (114 v - 12)

-n- > ø

Eserde n ünsüzü düşmesine de rastlanmaktadır, sora (146 r - 18)

2.2.2.6. Yer Değiştirme (Metatez)

“Bir kelime içindeki iki sesin nöbetleşmesi” ya da “unsurların sıralanış şeklindeki değişiklik” olarak tanımlanmaktadır. Türkçede daha çok ç, ş, d, t, z, s, v, f, n, y, r, l ünsüzlerinde görülür. Daha çok r, l gibi ünsüzlerden kaynaklandığı tespit edilmektedir, İreli (114 v - 18)

2.2.2.7. Ünsüz İkizleşmesi

Eserde bazı sayı isimlerinde ve sözcüklerde ünsüz ikizleşmesine rastlanmıştır. Talat Tekin, Türkçedeki ünsüz ikizleşmesi olayını kelimedeki asli ya da ikincil uzun bir ünlünün varlığıyla açıklamaktadır. Aşağıda eser içinde bulunan ünsüz ikizleşmesi örneklerinin tamamının imlasında şedde kullanılmıştır. şekkeristân (112 v - 2), sekkiz (112 v - 9), ikkisi (126 v - 18), saqqalın (124 r - 13), yéddi (124 v - 2)

2.2.2.8. Ünsüz Benzeşmesi

Bir sözcük içerisinde iki sessiz harfin çıkakları bakımından birbirine yaklaşması sonucu meydana gelen ses olayıdır.

rl > ll → déyeller (113 r - 12), danışullar (135 v - 9) édeller (135 v - 9)

td > dd → eşiddi (142 v - 10)

İncelenen eserin genelinde ünsüz uyumundan bahsetmek mümkün değildir. sürtdiler (127 r - 10), müddetden (127 r - 17), çıhartdılar (130 r - 16), gétdiler (113 v - 1), düşdiler (133 v - 6), yétişdiler (133 v - 18), yanıça (150 r - 13), olinça (122 v - 3), yanınçadur (123 r - 6)

2.2.2.9. Hece Düşmesi

Metinde bir örnekte kelime ortasında hece düşmesine rastlanmaktadır.

Dédi *hayālıza* héç dağdağa getürmiyün (116 v - 13)

2.3. Biçim Bilgisi

2.3.1. İsim

2.3.1.1. İsim Çekim Ekleri

2.3.1.1.1. Çokluk Eki /+lAr/

Çokluk eki +lAr şeklinde olup genellikle kelimedden ayrı yazılmaktadır.

pādişāhlar (135 v-18), otaqları (137 v-7), gemilere (140 v-15), pīş-keşler (144 v-12)

Özellikle başka dillerden alınan kelimeler geldikleri dildeki çokluk şekilleriyle eser içinde yer almaktadırlar.

evlādı (117 r - 1), aḥvālını (146 v - 11), vüzerā (152 r - 2), ümerā (152 r - 2)

2.3.1.1.2. İyelik Ekleri

Eserdeki iyelik çekimleri şahıslara göre şu şekilde kullanılmaktadır.

Teklik I. Şahıs : +(°)m

oğlımı (128 r - 11), elime (129 r - 16), maḥlūbum (129 r - 16)

Teklik II. Şahıs : +(°)n

adun (130 v - 9), boynun (132 v - 15), sırrıvun (120 r - 15), mālīvun (118 v - 13)

Teklik III. Şahıs : +I, +sI

ķızı (129 v - 8), arḥasundan (132 r - 14), ķal'asınun (133 v - 6)

Çokluk I. Şahıs : +(°)mIz

ḥayrımız (125 r - 1), anamızın (150 v - 1), birbirimizi (124 r - 3)

Çokluk II. Şahıs : +(°)nIz

élçiniz (137 r - 10), ķızınızı (141 r - 8). Bunun yanında -n sesinin kullanılmadığı kullanımlara da bazı bölümlerde rastlanmaktadır. ḥayālıza (116 v - 13), ķademiz (116 v - 15), ḥidmetizde (133 r - 15) vb.

Çokluk III. Şahıs : +IArI

boynlarında (149 r - 16), ḥoşları (134 v - 12), ağızlarından (142 r - 5), maḥleblerine (147 r - 10)

2.3.1.1.3. Durum Ekleri

2.3.1.1.3.1. Yalın Durum

Bir ismin kök, gövde ve iyelik ya da çokluk eki almış şeklidir.

ķumrı (116 v - 16), per̄iler (117 v - 1), civān (118 v - 15)

2.3.1.1.3.2. İlgı Durumu

Ekin +nIn biçiminin kullanımı aŗağıdaki örneklerdeki gibidir.

dāyenin (129 v - 13), ĥalķının (130 r - 13), ķocanın (134 v - 16), nāmenin (139 r - 12), kuyunun (143 v - 5), ūzinūn (148 v - 18)

Ekin ŗahıs zamirleriyle kullanımı ise örneklerdeki gibidir. Eserde bir kere teklik I. ŗahıs zamiri “menin” (144 r - 11) ŗeklinde kullanılmıŗtır. Bunun dıŗındaki būtūn kullanımlar “menim” (145 r - 15) ŗeklindedir. Dięer ŗahıs zamirleri ise: senin (120 r - 15), onun (145 v - 2), bizim (125 r - 1), sizin (136 v - 16), onların (115 v - 16). Ekin iŗaret zamirleriyle kullanımı: bunun (117 r - 1), bunların (142 v - 8).

Belirtisiz isim tamlamalarında eksiz biķimleri de tespit edilmiŗtir: ādem ŗūretine (115 v - 5), gētmek tedārūkinde (117 r - 14), mūneccimler sūzi (119 r - 17). Ayrıca “Gelūb ķul-i biyābānī sūmūgin ķolına baęladı.” (139 r - 5) cūmlesinde de farklı bir kullanım gūze ķarpmaktadır.

Ekin metinde daha ķok aitlik ve sahiplik bildirdięi bunun yanında iki varlık arasında ilgi kurma gibi bir gūrev ūstlenip iki ismi birbirine baęlayarak isim tamlamaları oluŗturduęu gūrūlmektedir.

2.3.1.1.3.3. Yönelme Durumu

Bu ek fiilin hangi yöne doğru yapıldığını bildirir. Yönelme durum eki, +GA; +KA'dır. Ancak /G/'nin düştüğü ve +A şeklinde kullanıldığı çok sayıda yönelme eki örneği tespit edilmiştir.

ğırağa (121 r - 16), cezāreye (121 r - 15), ayakına (121 v - 12), bār-gāhına (124 r - 5)

Ekin bazı bölümlerde “ile” edatı gibi kullanıldığı tespit edilmiştir: ‘ibādete meşkülām (125 v - 11), oğumağa meşkül oldılar (114 r - 14), şarābı içmege meşkül oldılar (122 r - 17), t'aziyyeye meşkül olmuşdılar (130 r - 14)

Yönelme ekinin metinde “- mAk için” anlamında kullanıldığı da görülmüştür: görmege (131 r - 13), (145 v - 18), (146 r - 6); gétmağa (115 r - 5)

Ekin şahıs zamirleriyle kullanımı: mene (120 r - 15), sene (131 r - 18), ona (147 r - 1), bize (117 r - 8), bizlere (135 r - 18), size (133 r - 15), onlara (144 r - 7). Ekin işaret zamiriyle kullanımı: buna (134 v - 6), ona (147 r - 1), bunlara (116 v - 9), onlara (120 v - 9). Ekin dönüşlülük zamiriyle kullanımına rastlanmamıştır.

2.3.1.1.3.4. Bulunma Durumu

Fiilin oluş yerini bildiren ektir. Bulunma durum eki +dA ekidir. İncelediğimiz metindeki kullanımları şöyledir:

içinde (115 v -11), dağda (116 r - 12), tahtında (117 v - 4)

Metinde, bulunma ekinin III. şahıs iyelik eki alan kelimelere eklendiğinde zamir n'si aldığı görülmektedir:

vilâyetinde (118 r - 13), hükmünde (113 r - 9), şüretinde (120 v - 3)

Ekin şahıs zamirleriyle kullanımı şöyledir: mende (140 r - 9), bizde (125 r - 17). Ekin metin içerisinde farklı kullanımları da görülmektedir.

Cânımı senün uğurında koymışım (120 v - 2)

... âdemlerin yanınca getüver (133 v - 3)

Ek zaman anlamı verecek şekilde bazı kullanımların içinde de yer almaktadır:

her beş günde (146 v - 7), Günde (her gün) (148 v - 9), on sekkiz yaşında (118 r - 3)

2.3.1.1.3.5. Ayrılma Durumu

Ayrılma durum eki, cümlede fiille ortaya konan hareketin ayrıldığı noktayı bildirmek amacıyla kullanılan bir ektir. Metinde ek +dAn şeklinde kullanılmıştır.

atından (118 v - 15), deryâdan (119 r - 5), koyından (119 r - 9), üzinden (119 v - 16), gemilerden (121 r - 15), delüklerden (122 r - 9), atasından (120 r - 6), arhalarından (127 r - 1), yerinden (127 v - 12)

Ekin şahıs zamirleriyle kullanımı örneklerdeki gibidir: menden (129 r - 2), senden (124 r - 2), ondan (139 r - 2), sizden (124 r - 18), onlardan (116 r - 13), olardan (136 v - 9). Ancak metinde “ondan” ve “andan” ifadeleri birçok örnekte “sonra” anlamına gelecek şekilde kullanılmıştır.

... ondan leşkerin çahār etrāfına bir hattī çekdi (142 r - 2)

... andan durdı yaprağ kimin titremağe (112 v - 8)

Ekin işaret zamirleriyle kullanımı: bundan (144 v - 9), ondan (159 v - 18), onlardan (138 v - 6). Ekin dönüşlülük zamirleriyle kullanımı: özinden (145 v - 15), özünden (115 r - 5), özlerinden (115 v - 18). Ekin bazı kalıplaşmış kullanımlarda da yer aldığı görülmektedir: ibtidādan intehāya (146 v - 15)

2.3.1.1.3.6. Yükleme Durumu

Ek, cümlede fiil ile ortaya konan hareketten etkilenen varlığa eklenir ve onu işaret eder. Yükleme durum eki +I, +n olarak kullanılmıştır.

Men bu *kumrīni* āzād éderim (116 r - 3)

Sipes irelü gelüp o kıocanın *elin* öpdiler (134 v - 6)

O kıadar ilan var *hisābın* Allāh bilür (138 v - 5)

Ekin şahıs zamirleriyle kullanımı örneklerdeki gibidir: meni (114 v - 6), seni (123 v - 13), onı (141 v - 2), bizi (151 v - 3), onları (142 v - 7). Ekin işaret zamirleriyle kullanımı: munı (128 r - 3), bunı (130 v - 6), onı (128 v - 7), bunları (148 r - 18), onları (150 r - 1), onların (132 v - 1). Ekin dönüşlülük zamiriyle kullanımı: özimi (137 r - 15), özini (137 r - 18), özlerini (115 v - 5).

2.3.1.1.3.7. Eşitlik Durumu

Cümle içerisinde fiilin ortaya konuş şeklini ifade etmek maksadıyla kullanılır. Metinde ek +çA şeklinde kullanılmıştır. İncelediğimiz metinde ekin eşitlik, gibilik anlamında kullanıldığı bir örneğe rastlanmamıştır. Eşitlik, gibilik anlamının ise “kimin, déyin” gibi son çekim edatlarıyla ortaya konduğu görülmüştür. Bununla birlikte +çA eşitlik ekinin bazı kalıp ifadelerin içinde yer aldığı da tespit edilmiştir.

... üç güne kimin öğrendiler (113 v - 18) “kadar”

... kıyāmete kimin yādımdan çılmaz (116 v - 14) “kadar”

... kıyāmete déyin o mekānda kalurdum (116 r - 5) “kadar”

... bu zamāna dé[y]in néçe pādişāhlar (136 v - 8) “kadar”

... murğ-ı perende kimin Şeh-zāde Mihr’in yanından kaçup (118 v - 3) “gibi”

... bu kocanın tamām a’zāsı géçe kimin tülküdür (134 v - 18) “gibi”

... néçe inçe kızlar yanınçadur (123 r - 6) “onca, o kadar”

... bu kadar parça piş-keş dutup (131 r - 1) “barça (bütün, hep)”

... bir néçe gün aradan géçüb (132 v - 1) “pek çok”

Metinde ekin, yukarıda anlatılanların dışında farklı kullanımlarına da rastlanmaktadır.

... şeb olunça şarāb içüp ihtilāt éylediler (122 v - 3) “e kadar”

... bir néçe kız yan[ı]ça getürüp (122 v - 10) “Bulunma durum eki”

... dalumça gelür (123 r - 14) “Ayrılma durum eki”

2.3.1.1.3.8. Vasıta Durumu

Cümle içerisinde ortaya konan fiilin ne ile, kim ile, ne zaman ve hangi şartlara bağlı olarak yapıldığını gösteren ektir. Metinde “birle” biçimli kullanıma rastlanmamasına rağmen “bile” ve “ile” kullanımlarıyla sıkça karşılaşılmaktadır.

Ermiyā ādemlerinen bi[r]le geldi (122 v - 18)

Her ikimiz bi[r]le gédaḥ (140 r - 4)

Ḥoca Müşteri ve Nīk Aḥter’nen bi[r]le pâdişāhun elin öpdiler (152 r - 5)

Mihr ile görışdiler (152 r - 6)

Bir ṭavr ile ele getürmek (113 v - 7)

Suilen doludur (113 v - 10)

Eski Türkçe döneminden beri kullanılan +n vasıta durum ekine de metinde rastlanmaktadır.

Mihr yoldaşları ile bi[r]le gemiye girüp (126 v - 10)

Nîk-ahter'nen bi[r]le kol boyun olup (132 r - 2)

Nesîm 'Ayyâr kırh şâgirdiynen bi[r]le o şehrde dolanırdılar (132 r - 11)

2.3.1.1.3.9. Yön Eki

Cümlede fiilin yapılış yönünü bildirmek amacıyla isimlerin aldığı ektir. Eski Türkçede yön eki +rA ve bununla birlikte yön ekinin yönelme durum ekiyle birleşmesiyle oluşan +ğarı, +geri ve +karı, +keri şekilleri kullanılmaktadır. Bu ekler gelişim evreleri içerisinde +ğaru, +gerü şeklinde kullanılmıştır.

dışkari (132 r - 16), (135 r - 13), dışkaru (137 v - 11), içrü (123 v - 5), aşağı (124 r - 12), yukarı (137 v - 3), yukarıdan (114 r - 4), eşige (140 v - 2) “dışari” manasında kullanılmış.

İncelenen metinde Karahanlı döneminden itibaren görülmeye başlanan +rU yön ekinin de bazı kelimelerde kullanımda olduğu tespit edilmiştir.

gerü (113 v - 1)

irelü (134 v - 3)

2.3.1.1.3.10. Aitlik Eki

Metinde aitlik eki +kI biçiminde kullanılmaktadır. Sadece bir örneğe rastlanmıştır. Bu örnekte de aitlik ekinin +nIn ilgi durum eki ile birlikte kullanıldığı görülmektedir.

onunkıydı (145 v - 18)

2.3.1.2. Zamir n'si

Teklik 3. şahıs iyelik eki alan bir kelimeye durum eki eklendiği zaman bu iki ek arasına gelen “n” ünsüzüne zamir n'si denmektedir. İncelediğimiz metinde zamir n'sinin kullanımıyla ilgili aşağıdaki örnekler tespit edilmiştir.

tedārükinde (117 r - 14)

içinde (143 v - 3)

ķudretinden (144 v - 4)

eteginden (146 r - 4)

ziyāretine (129 r - 17)

arasında (122 r - 2)

Bunlara ek olarak metindeki bazı kelimelerde zamir n'si olmayan ancak kaynaştırma harfi olabileceği tahmin edilen farklı kullanımlara da rastlanmaktadır.

cādūnı (113 v - 5), kumrını (114 r - 6), ŧehzādeni (118 r - 14), kiseni (119 r - 10), perīni (115 v - 14)

2.3.1.3. Sıfatlar

2.3.1.3.1. İşaret Sıfatları

Metinde bu, o, böyle işaret sıfatları kullanılmıştır.

Yél bizi bu mekāna getürdi (121 v - 5)

O çeşmenün suy[1] (124 v - 12)

Böyle sözleri danışursan (136 v - 11)

2.3.1.3.2. Belirsizlik Sıfatları

Metinde bir, bir neçe, her, hansı, ança belirsizlik sıfatları kullanılmıştır.

El-kışşa bir gün ŧeh-zāde Mihr ve Nīk-aşter (118 r - 16)

Mene bir neçe gün ruşşat veresen (120 v - 7)

Men de her kızıyye ki başıma gelmişdi ona naql éyledüm (129 r - 2)

Néçe inçe kızlar yanınçadur (123 r - 6)

Ermiyā durup o biri yoldaşların apardı (122 v - 6)

Ayrıca metinde başka dillere ait belirsizlik sıfatları da kullanılmıştır.

cümle-yi ümmîd (127 r - 3)

Mecmû'-ı 'ulûmda (118 r - 7)

2.3.1.3.3. Soru Sıfatları

hansı cānibe gédersüz? (147 v - 10),

hansı mekāna apardılar? (115 v - 14)

néçe yaşında bu kâziyyeler oğlanumun başına gelecektür? (118 r - 2)

buradan Mağrib zemîne ne kadar yoldur? (119 v - 13)

2.3.1.4. Sayılar

2.3.1.4.1. Asıl Sayılar

bir (114 r - 5), iki (115 v - 1), üç (119 r - 14), dört (125 r - 6), beş (146 v - 7), biş (126 r - 18), altı (135 r - 16), yeddi (113 r - 18), sekkiz (118 r - 3), doğuz (135 r - 14), on (151 r - 3), kırh (120 v - 14), elli (119 v - 14), yetmiş (118 v - 17), seksen (113 v - 10), yüz (138 v - 2), min (129 v - 3), min doğuz yüz (121 v - 17)

2.3.1.4.2. Sıra Sayılar

biriminci (134 r - 15), dördüncü (139 r - 17), kırk birinci (128 r - 9)

2.3.1.5. Zamirler

2.3.1.5.1. Şahıs Zamirleri

İncelediğimiz metinde geçen şahıs zamirlerinin durum ekleriyle olan kullanımları aşağıdaki gibidir.

Teklik	1. Şahıs	2. Şahıs	3. Şahıs
Yalın Durum	men (139 v - 4) ben (134 v - 7)	sen (140 r - 1)	o (125 v - 2)
İlgi Durumu	menim (128 r - 11) benim (131 v - 4)	senin (120 r - 15)	onun (124 v - 1)
Yönelme Durumu	mene (124 v - 4)	sene (125 v - 13)	ona (129 r - 2) onı (139 r - 1)
Yükleme Durumu	meni (132 v - 16)	seni (137 v - 16)	onu (145 r - 16)
Bulunma Durumu	mende (113 v - 13)	-	-
Ayrılma Durumu	menden (120 r - 13)	senden (124 r - 2)	ondan (139 r - 2)
Çokluk	1. Şahıs	2. Şahıs	3. Şahıs
Yalın Durum	biz (141 v - 3) bizler (121 v - 14)	siz (116 v - 14) sizler (124 v - 16)	onlar (127 r - 8) olar (127 r - 10)

İlgi Durumu	bizim (128 r - 1)	sizin (129 r - 5)	onların (124v - 17) oların (130 r - 14)
Yönelme Durumu	bize (135 v - 15) bizlere (135 r - 17)	size (133 r - 15)	onlara (144 r - 7) olara (141 v - 6)
Yükleme Durumu	bizi (114 v - 10) bizleri (135 r - 9)	-	onları (124 v - 5) oları (127 r - 11)
Bulunma Durumu	bizde (139 v - 7)	-	-
Ayrılma Durumu	-	sizden (124 r - 18)	onlardan (116r-13) olardan (136v-9)

2.3.1.5.2. İşaret Zamirleri

İncelediğimiz metinde geçen işaret zamirlerinin durum ekleriyle olan kullanımları aşağıdaki gibidir.

	Teklik	Çokluk
Yalın Durum	bu (145 v - 16)	bunlar (121 r - 2) bular (147 v - 12)
İlgi Durumu	bunun (117 r - 1)	bunların (121r-15) buların (147v-14)
Yönelme Durumu	buna (134 v - 6)	bunlara (133 r - 5)
Yükleme Durumu	bunu (128 r - 8) munı (128 r - 3)	bunları (148 r - 18) buları (148 v - 2)

Bulunma Durumu	-	-
Ayrılma Durumu	bundan (144 v - 9)	-
	Teklik	Çokluk
Yalın Durum	o (121 v - 6)	olar (126 v - 16)
	ol (119 v - 5)	
İlgi Durumu	onun (127 v - 12)	onların (134v - 14)
Yönelme Durumu	-	-
Yükleme Durumu	-	-
Bulunma Durumu	-	-
Ayrılma Durumu	ondan (150 v - 18)	onlardan (138v-6)

2.3.1.5.3. Dönüşlülük Zamiri

İncelenen metinde geçen dönüşlülük zamirlerinin iyelik ekleriyle olan kullanımları aşağıdaki gibidir.

1. Teklik Şahıs : özüm (125 v - 10)
2. Teklik Şahıs : özün (126 v - 5)
3. Teklik Şahıs : -
1. Çokluk Şahıs : -
2. Çokluk Şahıs : -
3. Çokluk Şahıs : özleri (133 v - 13)

Metindeki dönüşlülük zamirlerinin, iyelik ekleriyle birlikte durum eklerini alırken bu iki ek arasında zamir n'sinin kullanıldığı da tespit edilmektedir.

Yalın Durum	: öz (133 v - 16)
İlgi Durumu	: -
Yönelme Durumu	: özine (139 r - 7)
Yükleme Durumu	: özi (142 v - 4), özini (137 r - 1), özlerini (137 r - 8)
Bulunma Durumu	: özinde (115 r - 10)
Ayrılma Durumu	: özinden (134 r - 2)

2.3.1.5.4. Soru Zamirleri

Nesneleri soru yoluyla temsil eden zamirlerdir. İncelenen metinde kullanılan soru zamirleri aşağıdaki gibidir.

Kim : Civān benim oğlumu kim helāk éyledi? (128 v - 18)

Ne : mene ne vérürsen?? (151 r - 6)

Nedür : adun nedür? (130 v - 9)

Haradadur : perī-zād mekānı haradadur? (113 r - 5)

2.3.1.5.5. Belirsizlik Zamiri

Cümlede bulunan bir şahsı ya da nesneyi belirsizlik yönüyle temsil eden zamirlerdir. İncelenen metinde bulunan belirsizlik zamirleri aşağıdaki gibidir.

her ne (116 r - 9), her kim (135 r - 2), her biri (113 r - 18), birisi (116 r - 3), biri (117 r - 15), bir kimesne (149 r - 4), her kimse (115 r - 17), bir néçe (116 r - 16), her ikisi (125 v - 14)

2.3.1.6. Zarflar

2.3.1.6.1. Durum Zarfları

hemān sā'at (143 v - 6), böyle (118 v - 15), murğ-ı perende kimin Şeh-zāde Mihr'in yanından kaçup şahraya revan oldu (118 v - 3), yahşı oğurdı (126 v - 2), elbette (138 r - 14), birden (140 v - 2), yéne (113 v - 13), evvelden āhire (132 r - 17), gün-be-gün (131 r - 16), (120 r - 7), ibtidādan intehāya kimin naql éyledi (146 v - 15)

2.3.1.6.2. Zaman Zarfları

bugün (122 v - 5), géce vü gündüz (112 v - 4), üç günden şora (115 r - 7), gündüz olanda (118 r - 15), bir gün (118 r - 16), her gün (120 v - 6), gündüz (121 v - 9), kırk birinci gün (128 r - 9), o gün aḥşam olunca (147 v - 4), dem be dem (131 r - 16), hemīşe (136 v - 5), bu géce vaḳtı (144 r - 4), tā ki bir néce vaḳtdan şora (116 r - 18), andan (112 v - 8)

2.3.1.6.3. Yer - Yön Zarfları

burada (149 r - 11), orada (129 r - 9), aṣaḳa (137 v - 9), yoḡarı (145 v - 12), dıṣḳarı (149 v - 6), iḳerü (140 r - 14), (122 v - 1)

2.3.1.6.4. Azlık Çokluk Zarfları

çok (147 v - 7), çoğ (148 r - 16), ziyāde (144 r - 12), hezār (122 r - 1)

2.3.1.6.5. Soru Zarfları

ne (118 r - 17), ni'çün (118 v - 9), n'eçün (122 r - 14), neden (122 v - 6), ne kadar (139 v - 8)

2.3.1.7. Edatlar

2.3.1.7.1. Çekim Edatları

bi[r]le (140 r - 4), özge (114 v - 5), andan (115 r - 1), üçün (145 v - 7), içün (124 r - 15), ziyāde (120 r - 7)

2.3.1.7.2. Bağlama Edatları

Çün yarı gēce olup ne temāşā éyledi (-dığında, -diğinde) (124 v - 14)

Ağla éy Mihr çün itürdün yārın ender cihan (sebeup-sonuç) (126 r - 4)

El-kışşa o güce t  Őb  olınca Ő bet  ylediler * unki* Őb  oldu. (ve bağlacı)

(126 v - 4)

Onı *da*  ıhardun aparun (149 r - 4)

Eger o kit b ele gelse sihr  yli p bir per  ele getürmek olur (113 v - 3)

Bir h le *ile* haber alup (137 v - 1)

 hir sen buyurmuşdun bir  dem benim *ilen* yoldaş olsun (140 r - 15)

Meger bu gelen cem 'atı sizler görmedüz? (124 v - 16)

Şeh-z de Mihr ve H 'ace M şter  ve N k-aşter (134 r - 14)

Bilmenem  l pd r ya sağdur (151 r - 4)

Y  parçanı *y * pulını v rrem getürsün (131 v - 4)

2.3.1.7.3. Benzerlik Bildiren Edatlar

kimin (143 v - 8), kimi (120 r - 9), (119 v - 11), misli (122 r - 15), mis l (121 r - 18), m nend (119 v - 6), 'ankeb t-v r (137 v - 3)

2.3.1.7.4. Yer Bildiren Edatlar

taşt üste (123 r - 16), toprak altında (127 v - 16)

2.3.2. Fiiller

2.3.2.1 Şahıs Ekleri

İncelediğimiz metinde çoğunlukla iyelik eki kökenli şahıs ekleri kullanılmıştır.

Teklik I. şahıs	- m
Teklik II. şahıs	- n
Teklik III. şahıs	-
Çokluk I. şahıs	- k, -h
Çokluk II. şahıs	- nIz
Çokluk III. şahıs	- lAr

çalurdum (116 r - 5), getürmişem (136 v - 2), olmuşdun (123 v - 9), koydı (135 r - 16), götürdük (136 r - 18), 'amel édağ (134 r - 6), déyersüz (138 v - 16), düşdiler (135 v - 1)

2.3.2.2. Bildirme Kipleri

2.3.2.2.1. Görülen Geçmiş Zaman

Fiil Kökü + -DI / -DU + Şahıs Eki

Teklik I. şahıs : dédim (119 v - 8), çıhdım (129 r - 1), gönderdim (134 r - 8), çalurdum (116 r - 5), gördüm (119 r - 7)

Teklik II. şahıs : bildin (116 r - 8), yandırdın (120 r - 1), olmadun (130 r - 4), çekdün (136 r - 15)

- Teklik III. şahıs : oldı (136 r - 16), gördi (137 v - 7), buyurdu (140 r - 4), verdi (131 r - 8)
- Çokluk I. şahıs : aparruğ (135 r - 18), çekduğ (126 v - 12)
- Çokluk II. şahıs: -
- Çokluk III. şahıs: gördiler (126 v - 15), yatdılar (126 v - 17), çekübdüler (149 v - 3), tapşurırdılar (117 r - 11)

2.3.2.2.2. Öğrenilen Geçmiş Zaman

Fiil Kökü + -mİş + Şahıs Eki

- Teklik I. şahıs: koymışım (120 v - 2), öldürmemişim (128 r - 2), olmuşum (120 r - 16)
- Teklik II. şahıs: -
- Teklik III. şahıs: çekmiş (116 v - 5), açılmış (122 r - 2), olmuş (116 v - 6), oğuyubdur (113 r - 13), gelmiyübdür (122 v - 6), aparubdur (141 r - 12)
- Çokluk I. şahıs: -
- Çokluk II. şahıs: -
- Çokluk III. şahıs: yazmışlar (125 r - 17), étmişler (122 r - 3), koymışlar (150r-4)

2.3.2.2.3. Geniş Zaman

Fiil Kökü + -r / -Ar / -Ur + Şahıs Eki

- Teklik I. şahıs: çekerem (145 r - 15), daşuram (135 r - 11), géderem (139 v - 4)
- Teklik II. şahıs: déyersen (144 v - 12), danışursan (136 v - 11), aparsun (140 r - 11), vérsün (122 v - 7)
- Teklik III. şahıs: vurur (114 r - 12), getirür (144 v - 9), yetüşmez (113 v - 1)
- Çokluk I. şahıs: -
- Çokluk II. şahıs: -
- Çokluk III. şahıs: danışurlar (146 v - 5), déyerler (149 r - 11), tanurlar (140 r - 7)

2.3.2.2.4. Gelecek Zaman

Fireng pâdişâhından ne geleceğdur ? (135 v – 15/16)

Zulmet ‘Ayyâr Mâh’ı getüreceğdur (138 r – 15)

Nihâyet on sekkiz yaşına yétişende bir sévdâ başına geleceğdur (113 r - 1)

O sévdânun bâ’ işi bir parça kâğız olaceğdur (113 r - 1)

Belâlar ve muşîbetler çekeceğdur (113 r - 2)

Bir perî kızından olaceğdur (113 r - 3)

Başına çoğ kazıyyeler geleceğdur (117 v - 17)

2.3.2.3. Tasarlama Kipleri

2.3.2.3.1. Emir Kipi

Teklik I. şahıs: gönderem (134 r - 5)

Teklik II. şahıs: git (124 v - 6), helāk éyle (129 r - 7), gel (129 r - 7), ol (129 r - 7), çekme (131 v - 1), getir (131 v - 4), dur ayağa (131 v - 6), git (131 v - 6), al (131 v - 6), naql éyle (132 r - 16), söyle (135 v - 13)

Teklik III. şahıs: helāk olsun (128 r - 10), gelsin (131 v - 4), getürsün (131 v - 5), gitsün (133 v - 2)

Çokluk I. şahıs: görah (134 r - 6), 'amel édağ (134 r - 6)

Çokluk II. şahıs: aparun (120 v - 9), helāk idün (121 v - 12), çekün (128 r - 10), gidün (128 v - 16), getirün (128 v - 16), verin (131 v - 17), getirün (133 r - 3), doldurun (138 v - 6)

Çokluk III. şahıs: aparsunlar (117 r - 18), olsunlar (144 v - 8)

2.3.2.3.2. Şart Kipi

Fiil Kökü + -sA + Şahıs Eki

Teklik I. şahıs: gitsem (130 r - 9), vérsem (135 v - 11), görmesem (123 v - 18),

Teklik II. şahıs: getirsen (140 r - 1),

Teklik III. şahıs: görse (142 v - 6), varsa (119 v - 9), gédse (113 v - 1)

Çokluk I. şahıs: getirsek (113 v - 6)

Çokluk II. şahıs: -

Çokluk III. şahıs: görseler (118 r - 14)

2.3.2.3.3. İstek Kipi

Teklik I. şahıs: Deryā seyrine gédem ve cezīrelerde şikār éyliyem (120 v - 7,8)
Men bunları aparam (131 v - 4)
Bir nāme mağrib pādişāhına yazam (134 r - 5)

Teklik II. şahıs: Du`ā éyledim ki sen meni çoḡ isteyesen (123 v – 16/17)
Reng [ü] rūḡın böyle teğyīr tapup ve āh [u] nāle éyleye[r]sen?
(136 v - 7)
Gerek bizi bu zindān içinden ḡalāş éyliyesen (148 v - 16)
Taḡtında ber-ḡarār olasan (134 r - 8)

Teklik III. şahıs: Ḥaḡ Ta`ālā o ḡızdan sene bir oḡlan kerāmet éyliye (113 r – 3/4)
O `Ābid'in yanına gedāḡ belki derdimize o `Ābid bir `ilāc éyliye (113 r - 14)
Pādişāh gerek bizi öz der-gāḡından nā-ümīd étmeye (134 r - 9)

Çokluk I. şahıs: Gel gedāḡ bir az temāşā éliyāḡ (128 v - 7)

Çokluk II. şahıs: -

Çokluk III. şahıs: -

2.3.2.3.4. Gereklilik Kipi

Gétmek gerek (124 r - 17)

Gerek bizi bu zindān içinden ḡalāş éyliyesen (148 v - 16)

Gerek sen bir perī ḡızı ala sarasan (113 r - 3)

Gerek kızın mene veresen (134 r - 11)

Her kim ister ki refîki çoğ istesün gerek çıblak ola (123 v - 14)

Gerek sevda-ger şüretinde o vilâyete gétmek çoğ cevâhir ve yâkût [u] l'âl getürmek gemilere koymak

2.3.2.4. Birleşik Kipler

2.3.2.4.1. Birleşik Zaman - Hikâye Çekimi

2.3.2.4.1.1. Öğrenilen Geçmiş Zamanın Hikâyesi

Teklik I. şahıs: Gétmişdim (131 r - 12), kırtarmışdum (121 v - 16)

Teklik II. şahıs: olmuşdun (123 v - 9), buyurmışdun (140 r - 15)

Teklik III. şahıs: yaratmışdı (115 r - 16), asmışdı (116 v - 15), démişdi (119r-1), çekübdi (149 v - 2),

Çokluk I. şahıs: olmuşduk (126 v - 6), çıhmışduk (147 v - 11)

Çokluk II. şahıs: -

Çokluk III. şahıs: çekmişdiler (149 v - 15), gelübdiler (113 r - 14,15), çekübdiler (128 v - 8), éyliyüpdiler (140 r - 5), yihılıbdular (132 v - 12)

2.3.2.4.1.2. Geniş Zamanın Hikâyesi

Teklik I. şahıs: ıalurdum (116 r - 5), , ağılardum (129 r - 1), éderdüm (116r-9)

Teklik II. şahıs: -

Teklik III. şahıs:	dutardı (115 r - 11), çekilürdi (118 v - 18), éderdi (120 r - 6)
Çokluk I. şahıs:	giderdük (121 v - 4), gelürdük (129 r - 3), vérürdük (139 v - 7)
Çokluk II. şahıs:	-
Çokluk III. şahıs:	dolanırdılar (127 r - 3), ağlardılar (115 v - 14), oğurdular (125 v - 17)

2.3.2.4.1.3. Şart Kipinin Hikâyesi

Teklik I. şahıs:	-
Teklik II. şahıs:	olmasaydun (124 v - 6)
Teklik III. şahıs:	bağlasaydı (135 r - 2), olsaydı (139 v - 7), verseydi (115 r - 6), gelmeseydi (116 r - 5), ğusl eyleseydi (115 r - 16)
Çokluk I. şahıs:	-
Çokluk II. şahıs:	-
Çokluk III. şahıs:	gelseydiler (116 r - 8)

2.3.2.4.1.4. İstek Kipinin Hikâyesi

Teklik I. şahıs:	ele getüreydim (139 v - 8), gideydim (139 v - 9)
Teklik II. şahıs:	-
Teklik III. şahıs:	-
Çokluk I. şahıs:	-
Çokluk II. şahıs:	-

Çokluk III. şahıs: -

2.3.2.4.2. Birleşik Zaman - Rivayet Çekimi

2.3.2.4.2.1. Geniş Zamanın Rivayeti

Teklik I. şahıs: -
 Teklik II. şahıs: -
 Teklik III. şahıs: gédermiş (128 v - 14)
 Çokluk I. şahıs: -
 Çokluk II. şahıs: -
 Çokluk III. şahıs: -

2.3.2.4.3. Birleşik Zaman - Şart Çekimi

2.3.2.4.3.1. Geniş Zamanın Şartı

Teklik I. şahıs: -
 Teklik II. şahıs: istersen (129 v - 16), vérürsen (136 v - 14), görürsen (143 v - 10), seversen (117 v - 16), buyurursan (135 v - 13), olursan (126 r - 5)
 Teklik III. şahıs: öldürürse (143 r - 6)
 Çokluk I. şahıs: -

Çokluk II. şahıs: -

Çokluk III. şahıs: -

2.3.2.4.4. Birleşik Fiiller

2.3.2.4.4.1. Yeterlilik Birleşik Fiili

gédebilmez (113 v - 1), gelebilmezler (114 v - 1), éyliyebilmez (135 v - 16), vérebilmedi (139 v - 3), édebilmez (143 r - 4), tapabilmediler (116 r - 12), gelemenem (122 v - 5), durabilmiyüp (124 v - 18), alabilmedi (135 r - 15)

2.3.2.4.4.2. Sürerlik Birleşik Fiili

Metinde sürerlik birleşik fiilin kullanımına rastlanmamaktadır.

2.3.2.4.4.3. Tezlik Birleşik Fiili

Metinde tezlik birleşik fiilin kullanımına sadece bir örnekte rastlanmaktadır.

getüver (133 v - 3)

2.3.2.5. Fiilimsiler

2.3.2.5.1. İsim Fiiller

-mağ / -mek

Ağlamağdan dīde giryān olmuşam (120 v - 17)

Zār zār ağlamağa (127 r - 18)

İsm-i a'zam oğumağa meşkül oldılar (114 r - 14)

Reng üzinden kaçup yapırağ kimin durdı titremağa (117 v - 15)

Éy kardaş bu zār [u] girye étmegün bā' işi nedür? (120 r - 12)

Ondan gétmek āsāndur (123 r - 15)

Andan gétmek tedārükinde olağ (124 v - 1)

-ma / -me

Bāğa yemiş getürmağa géttdi (134 v - 9)

Zühre'ni kırtarmağa gétmiş (141 v - 11)

Elin başına vurub şurū' éyledi ağlamağa (149 v - 13)

şarābı içmege meşkül oldılar (122 r - 17)

2.3.2.5.2. Sıfat Fiiller

-duğ

Mısır şehrine apardüğün tamām bir bir nağl éyledi (150 r - 8)

Mihr'ün anasının kör olduğın evvelden tā āhire naql éyledi (151 r - 18)

Nĭk-ahter'in olduğın bilüb qarārı kalmadı (133 r - 11)

Éy sevda-ger dédügim civān maşrıķ pādişāhınun oğlı bu civāndur (128 v - 10)

Dédügim şüretdür (119 r - 8)

-an / -en

Tamām deryāya ğark oldılar. Ammā bu kаланları da yél götürüp (127 r - 15)

Şeh-zāde benim mālımun yerde kаланı dédügim şüretdür (119 r - 8)

Elinden dutup “ķul alan, ķul alan” déyerdi (130 r - 12)

Mihr'ini oda salan gözleri fettān-ı cihān (119 v - 10)

Éy Şeh-zāde bu gelen Dĭv Hāmān'dur (122 r - 11)

Mihr dédi meger bu gelen cemā'atı sizler görmedüz (124 v - 16)

2.3.2.5.3. Zarf Fiiller

-A

Metinde daha çok yeterlilik birleşik fiilinin kullanıldığı durumlarda fiil kökü ile yardımcı fiil arasında bulunmaktadır.

gelebilmiyüb (114 v - 2)

véebilmedi (139 v - 3)

gédebilmez (113 v - 1)

-ınca

gün aḥşam olunca o dağda yol gétdiler (147 v - 4)

şubḥ olunca (134 r - 17)

nışf-ı şeb olunca (146 r - 17)

-mak için

Meni öldürmak için tā ki ḥaber-dār oldum (119 v - 7)

Oḥumak için (125 v - 16)

-madan

Ḳarārım kesilüp 'inān-ı ihtiyār elimden gédüp tākātım tāk olup (120 r - 17)

-ken

Bu güft-ü-gūda iken Mihr görüp (123 r - 5)

Ḳızın du'āsı tamām olmuş iken ağ nefi (124 r - 7)

Nūş isterken zehre duçār oldum (122 v - 16)

Ḥızr isterken ḥırsa duçār oldum (122 v - 17)

-Ub

Mihr'in reng üzinden kaçup aḥvāl şordı (123 r - 1)

b'ad ez ān çıblak olup o nefi cānına sürtdi (124 r - 5)

özini taḥtından aşaka salup geldi (124 r - 12)

irelü gelüp bir dīvden ḥaber aldı (124r - 14)

irelü gelüp gördiler (134 v - 3)

ķayıdup Şehre geldiler (129 v - 7)

deryāya dūŐup ğétdiler (130 v - 5)

-ende / -anda

nihāyet on sekkiz yaşına yétiŐende bir sévdā başına gelecaķdur (113 r - 1)

her vaķt bir mūŐkil iŐin dūŐende buları oda sal yandur (126 v - 8)

özlerinden ğédup bī-hūŐ oldılar. Ammā hūŐa gelenden Őora ayaķa durdılar (115 v - 18)

ta'ārūf resmini yérine yétürenden Őora dedi (131 r - 7)

ğündüz olanda Őikāra apardılar ve ğeće olanda meclis ārāste édup (118 r - 15)

-en sā'at

ğören sā'at bī-hūŐ olup özinden ğétdi (149 v - 3,4)

Nīk-aķter ahvāl ğaber alup ğördi Zühre'dür. Hemān sā'at 'āŐık oldı (143 v - 6)

2.3.2.6. Yardımcı Fiiller

Metinde ol-, et-, eyle-, kıl-, sal-, çek-, al-, vur-, tut- yardımcı fiilleri isimlerle bir araya gelerek birleşik fiil meydana getirmektedirler.

rāŐı olmadı (135 r - 13), dūŐmen oldı (135 v - 11), ğark olub (127 r - 13), fā'ide olmıyup (124 r - 9), zār [u] girye étmegün (120 r - 12), pinhan étme (120 r - 13), müzeyyen étmiŐler (122 r - 3), ķabūl édesen (134 r - 10), emr éyledi (142 v - 4), Őabr éyle (151 r - 7), naķl éyledi (151 r - 18), seyr éylediler (122 r - 4), 'arz éylediler (128 r - 6), münevver kılup (139 r - 18), 'arz ķıl (126 r - 7), ōda salan (119 v - 10), naŐar

salub (122 v - 10), nā're çeküb (136 r - 11), ğam çekme (137 r - 14), haber aldı (130 v - 9), 'aleyk alub (134 v - 4), zencīr vurub (130 r - 18), kufi vurub (138 v - 7), mevc vurub (127 r - 12), gizlū tuttun (123 v - 10), mātem dutulmuş (124 r - 15), toy dutub (150 v - 1)

Metinde özellikle dikkati çeken üç birleşik fiil örneği mevcuttur. Daha önce pek karşılaşılmadığı düşünülen bu birleşik fiillerden biri zarf fiil eki de alarak kullanılmıştır. Bu birleşik fiil kullanımları eserin dil zenginliğini göstermesi açısından önemli görülmektedir.

Mihr eger kanat bağılyup uça dönüp getirür (129 v - 12)

Biraz ot tapabilürsen (149 r - 14)

2.4. Cümle Bilgisi

2.4.1. Kelime Grupları

2.4.1.1. Tekrar Grubu

Cümle içerisinde aynı kelimelerin art arda getirilerek anlamı kuvvetlendirmek amacıyla kullanılması sonucu oluşan gruplardır. Bu gruplar zıt ya da eşanlamlı kelimelerle de meydana getirilebilir.

geze geze (149 r - 8), dem-be-dem (131 r - 16), pāre pāre (127 r - 13), zār zār (127 r - 18), reng-be-reng (125 r - 4), cā-be-cā (125 r - 5), çeh çeh (122 r - 2), géce ve gündüz

(113 r - 12), leyl ü nehâre (126 r - 15), a'lâ ve ednâ (117 v - 3), büzürg küçük (117 v - 3), âh [u] zâr (126 r - 15), âh-ı süz-nâk (131 r - 16), vezîr vüzerâ (152 r - 2), emir ümerâ (152 r - 2)

Bé-zen hâ bé-zen (140 v - 11)

Bé-küş hâ bé-küş (140 v - 11)

Ƙoyma hâ Ƙoyma (140 v - 11)

2.4.1.2. Ünlem Grubu

Éy Şehriyâr (113 r - 2)

Éy ciger güşem (116 r - 9)

Éy Şehzâde (119 r - 2)

2.4.1.3. Sayı Grubu

on sekkiz (112 v - 9), yüz igirmi (152 v - 12), yüz bin (119 r - 2), min doƘuz yüz (121 v - 17), dört yüz min (137 r - 4), Ƙırh beş (120 v - 14), Ƙırh bir (133 r - 1), yeddi bin (116 r - 11), on iki min (118 r - 16), on dört (149 v - 1)

2.4.1.4. Edat Grubu

Sen kimi müşteriye men sataram naḳdiyye-yi cān (119 v - 11)

Vilāyetleri ḥarb-ı şemşir ile taşarrufa getürüp yola aparak (134 r - 10)

Gözinün yaşın ebr-i bahārān kimi revān éylerdi (127 v - 1)

2.4.1.5. İsim Fiil Grubu

Onun elinden kurtılmaḳ müşküldür (123 r - 13)

Ondan gétmek āsāndur (123 r - 15)

Gerek sevda-ger şüretinde o vilāyete gétmek çoḫ cevāhir ve yāḳüt [u] l'āl getürmek gemilere koymaḳ (120 v - 3)

2.4.1.6. Sıfat Fiil Grubu

Mihr'ün anasınun kör olduḳın evvelden tā āḫire naḳl éyledi (151 r - 18)

Şeh-zāde benim mālımın yerde ḳalanı dédüḡim şüretdür (119 r - 8)

Mısır şehrine apardüḡın tamām bir bir naḳl éyledi (150 r - 8)

2.4.1.7. Zarf Fiil Grubu

Bunlar birbirinden  el allaŐup z r [u] fiġ n  ylediler. (121 r - 12)

El-kışŞa o geçe t  Őub  olınca Őo bet  ylediler (126 v - 4)

Ondan her biri bir nefer per  arŐasına min p yola düşdiler (150 r - 9)

Bu cem 'ata yemiş v rende bu 'alefi yemişlerine sürtün v r n (127 r - 8)

Atasından gizlün amm  geçe olanda h ' ce ilen iŐtil t  derdi (120 r - 6)

2.4.2. Y kleminin Türüne Göre Cümleler

2.4.2.1. İsim Cümleleri

2.4.2.1.1. Olumlu İsim Cümleleri

Adına H m n D v d yeller ki d vlerin p diŐ hıdı (121 v - 6)

Sipes tam m d vler benim ferm nımdadır (121 v - 17)

Onun bir kızı var-ıdı (150 r - 11)

Ata anamızın g zi yoldadır (150 v - 1)

Bu kız M h d g l B kelem n C d 'nun kızı Şeb-gün'dür (144 v - 1)

2.4.2.1.2. Olumsuz İsim Cümleleri

Éy pâdişāh bende-yi ġarībem ‘ayyār dēgilem (133 r - 8)

Bu kıız Māh degil (144 v - 1)

Éy bacı v’allāh Mihr’in ġünāhı deġil (145 r - 17)

Gördiler héç kim yoġdur (149 v - 7)

Nesīm benim tābım yoġdur (146 r - 6)

Firengistān’da onun berāberi yoġdı (148 v - 8)

Éy civān senün kırtılmaq ‘ilācı yoġdı (149 r - 1)

2.4.2.1.3. Soru Cümleleri

Māh [u] Ĥurşīd ve Zühre hardadur? (149 v - 18)

Hansı vilāyet ādemisen? Adun nedür? (133 r - 8)

Éy Ĥāce pes mālīvun kıalanı hanı? (118 v - 13)

Éy Ĥāce bu kimdür? (131 r - 5)

Ve bu āh [u] zār étmegün bā’isī nedür? (131 r - 18)

Hansı vilāyet ādemisen? (133 r - 8)

2.4.2.2. Fiil Cümleleri

2.4.2.2.1. Olumlu Fiil Cümleleri

Sipes getirüp zindān apusm gsterdi (133 v - 15)

Ondan nāmeni ıardup pādiāha verdi (135 v - 6)

Cānı cehenneme vāıl oldu (143 r - 14)

2.4.2.2. Olumsuz Fiil Cmleri

Bu gce firat el vermedi (144 r - 17)

El-ıa aya durup o dolandılar tapmadılar (129 v - 7)

Civān seni men o isterem ki bir sā'at grmesem arārim dutmaz (123 v - 18)

y ehriyār ben de z mekānıma gtmenem (133 r - 15)

2.4.2.3. Soru Cmleri

Hardan gelrsz ve hansı cānibe gdersz? (135 r - 6)

y bed-bat sen bizim pādiāhımızun oqlını n'cn ldr[r]sen? (128 r - 1)

Civān benim oqlımı kim helāk yledi? (128 v - 18)

2.4.3. Yklemin Yerine Gre Cmler

2.4.3.1. Kurallı Cmler

Māh'un nikāhın eh-zāde Mihr cn kesdiler (147 r - 3)

Leşkerden ayrı düşdiler (147 v - 4)

O zindānda bir kimesne var (149 r - 4)

Éy pādişāh biz kâşid dēgüluḡ (147 v - 13)

2.4.3.2. Devrik Cümleler

Éy felek düşmişem bir derde kim bilmez devāsın hīç hekim (126 r - 12)

Oldı yāver bize devr-i felek (126 r -1)

Baş başa çatmış ağaclar éy civān (125 r - 3)

2.4.4. Yapılarına Göre Cümleler

2.4.4.1. Birleşik Cümleler

2.4.4.1.1. Girişik Birleşik Cümleler

Mihr cevāb-ı selām alup haber aldı (125 r - 12)

Māh'ı bir şandūḡ içine koyup pinhān éyliyüpdiler (140 r - 5)

Mışır şehrine aparduḡın tamām bir bir naḡl éyledi (150 r - 8)

2.4.4.1.2. İç İçe Birleşik Cümleler

Nesīm ‘Ayyār şāgirdlerine dēdi: “Bir az ta‘ām getirün. Bu oca tenāvül éylesün.”
(134 v - 7)

Zühre bu cevābı éşidüp dēdi: “Éy bācı senün ne rücū‘ın var?” (136 v - 11)

Nesīm ‘Ayyār’a dēdi: “Bunun olların bağla.” (144 v - 6)

2.4.4.1.3. Şartlı Birleşik Cümleler

Eger o kitāb ele gelse sihr éyliüp bir perī ele getürmek olur (113 v – 3,4)

Eger Yemen şehrine gétsem pādişāhın kıızı menden el getürmez (130 r – 8,9)

Her kim o balığı öldürse benim cānım çığar (143 r - 6)

Éy Şeh-zāde benim aziyyemi néçe kātibler yazsa tükenmez (118 v - 10)

2.4.4.1.4. Ki’li Birleşik Cümleler

Nāmede nāmede yazmışlar ki “Éy ardaş sene m‘alüm olsun ki çün bu vağtıda sizin
élçiniz bizim yanımıza geldi.” (137 r – 9/10)

Bir kıız şandūk içinde var ki çarğ-ı kebūd altında berāberi yoğdur (138 r - 6)

Sene ma‘lüm olsun ki leşker getirüp ulluğın gelmişem (138 v - 9)

2.4.4.2. Sıralı Cümleler

2.4.4.2.1. Bağımlı Sıralı Cümleler

Éy pādişāh biz k̄āşid dēgūluk, Mışır şehrine géderduk şikāra çihmişduk, bu mekāna yétişduk. (147 v – 13/14)

Men ayaka durdum, özimi o hazretin ayakına saldum, iltimās éyledim. (121 v - 12)

Bu balığı aparun, bir küpe içine koyun, saḥlayun (143 r – 9/10)

2.4.4.2.2. Bağımsız Sıralı Cümleler

Bir néçe sā'atdan şora vezīr yuḥudan bīdār oldı, gördi başı üste bir kâğız koymışlar (141 r – 10/11)

Bir kadar dolanup bir oṭağa geldi gördi bir dāş oṭağ içinde koymışlar (150 r - 3/4)

Éy kardeş haşā ki senün sırrıvun āşikār édem. Qorḥma aḥvālın mene naql éyle (120 r - 15)

2.4.4.3. Bağlı Cümleler

2.4.4.3.1. Edatlarla Birbirine Bağlanan Cümleler

veyā

Meger benim bār-gāhım Şeb-gün otağı oldı veyā Yemen pādişāhınun kıızı Serv-āsā'nun bār-gāhı oldı (146 r - 3)

ya ya

...oğlanı gönder gelsün benim évime yā parçanı yā pulını vérrem getürsün (131 v - 4)

Dur ayağa Kāfūr'ın évine gét yā parçaları al veyā pulın al getür (131 v - 6)

ya

Bilmenem ölüpdür ya sağdur (151 r - 4)

tā

El-kışşa o géçe tā şubh olunca şoşbet éylediler (126 v - 4)

ammā

O çéřmenün suyına ğusl éyleseydi cādū bāřıl olurdı ammā bunlar bilmezdi ki bu

Eyyüb peyđam-berin çéřmesidür (115 r - 18)

meger

Üzini Māh'un şüretine salup ister meger ĥile ile seni helāk éylesün (144 v - 2)

nāgāh

Bir şadar yol gétdiler. Nā-gāh bir řir n'are çeküp buların üstine geldi (127 v - 11)

eger

Eger Ğaş Ta'ālā rāřt getürse géne senün yanıyan gellem (126 v - 5)

ünkü

Andan bunları getirüp pādişāh bār-gāhına apardılar ün-ki bunlar bār-gāhdan ierü girdiler (116 v – 9/10)

ve

Andan M[ī]rzā Ğazanfer'in atın tutup kılıcın bēline bağlıyup ve M[ī]rzā Ğazanfer'i toprak altında pinhān édüp yola düşdi (127 v - 16)

2.4.5. Soru Cümleleri

Ğatun eger Mihr'in müjdesin sene vérsem mene ne vérürsen? (151 r - 6)

Éy merd burada né'ylersen? Ni'ün ağlırsan ve adın nedür? (118 v - 9)

Éy h'āce pes mālívun alanı hanı? (118 v - 13)

Éy cemā'at n'éylersüz ve hansı cānibe gédersüz? (121 v - 3)

Yukarıdaki soru cümlelerine ek olarak metinde herhangi bir soru unsuru olmamasına rağmen soru anlamı taşıyan bazı soru cümlelerine de rastlanmıştır.

şeb-reng dédi ħālā rāzī-sen?" (130 r - 5)

Meger bu gelen cemā'atı sizler görmedüz? (124 v - 16)

Ayağa durun görün burada dağı ādem var? (149 r - 7)

METİN

Allāhu Ta'ālā Şe'nuhu el-'Azīz

Kitāb-ı Mihr [ü] Māh

Bismillāhirrahmānirrahim

112 v

- 112v/01 ammā rāviyān-ı aḥbār ve naḳılān-ı āsār ve dürd-keşān-ı bezm-i vaşl u mühen(d)dişān-ı dāstān-kühen ve hūşe-çinān-ı ḥırmēn-i suḥan ve bülbül-zebān-ı
- 112v/02 çemen-i ve tūḫiyān-ı şekkeristān-ı şeker-şiken-i şīrīn-güftār böyle rivāyet éyliyüpdiler ki şark vilāyetinde bir pādişāh var-ıdı. Adına Ḥāver-şāh dēr-
- 112v/03 -diler ki çoḥ 'ādil pādişāh-ıdı ve māl [u] leşkeri bī-ḥadd [u] bī-ḥisābdı. Ammā évlādı yoḥ-dı. Hemīşe bu pādişāh oḡul ḥasreti çekerdı ve çoḥ
- 112v/04 nezr [ü] niyaz u mescid ve medrese bina éyledi ve çoḥ māl-ı dünyā fakīr ve miskīne iḥşān éyledi ve gece vü gündüz 'ibādete meşkül oldı. Ḥaḳ ta'ālā
- 112v/05 dergāhına münacat éyledi. Ammā bir gün pādişāh emr éyledi her yérde ki müneccim ve dānişmend ve şāḫib-i 'ilm var-ıdı. Tamām pādişāh bargāhına
- 112v/06 ḥāzır éylediler ve mā-bāḳī-yi serdārlar gelüp herkes öz yerinde karar dutdı. Andan Ḥāver-şāh baş yuḡarı götürüp bir āh-ı sūz-nāk
- 112v/07 çeküp dédi éy müneccimler benim ṫālī'imi yoḡlayun görüm evlādım olur ya olmaz. Ammā müneccimler içinde müneccimbaşı reml atup usturlāb
- 112v/08 ele alup bir sā'at fikr deryāsına ḡarḳ olup andan durdı yaprak kimin titremaḳe Ḥāver-şāh aḫvālı böyle görüp dédi
- 112v/09 éy müneccim benim başım için doḡrı söyle. Müneccim dédi éy pādişāh senün ṫālī'inde bir oḡlan var ki pādişāh-ı 'azīmü's-şān olacaḳdur

Ve ba'd ez ān bé-hān ser-i varak béşumār nihāyet on sekkiz

113 r

- 113r/01 nihāyet on sekkiz yaşına yétişende bir sévdā başına gelecağdur ki o sévdānun bā'ışı bir parça kāğız olacağdur o kāğız
- 113r/02 mūcibile çoğ belālar ve muşibetler çekecağdur ammā éy şehriyār āhırı hayr olur. Nihāyet éy pādişāh o oğlan bir perī
- 113r/03 kızından olacağdur. Gerek sen bir perī kızını ala sarasan ki Hāğ Ta'ālā o kızdan sene bir oğlan kerāmet
- 113r/04 éyliye. vaqtī-ki pādişāh bu cevābı mūneccimden eşidüp fikre düşüp dédi bu bir mağal-ı 'ağldur ki men perī-zād kızını ele getürem.
- 113r/05 Ādemī-zād ne bilür ki perī-zād mekānı haradadur. Bu bir müşkil işdür. Ammā pādişāhun bir vezīri var-ıdı adına
- 113r/06 Nīk-rāy vezīr dérdiler ki çoğ eyyār-ıdı ve fitne āşubın anasıydı. vaqtī-ki pādişāh bu cevābı vezīre dédi ve
- 113r/07 dédi vezīr bu işe bir tedārük éyle. Vezīr 'arz éyledi. Éy pādişāh bu bir mağal-ı 'ağldur ki ādemī-zād ne bilür
- 113r/08 ki perī kızını harda olur. Éy şehriyār Hāzret-i Süleymān'un bir üzigi var-ıdı ki hāğ ta'ālā ona kerāmet éylemişdi
- 113r/09 o üzigin sebebinde dīv [ü] perī ve cinn [ü] şeyātīn onun hükümünde idi. Ammā Hāzret-i Süleymān dünyādan gédennen şora
- 113r/10 o üzüg pinhan oldı. Çünkü pādişāh bu cevābı vezīrden eşidüp āh nihādından çeküp zār zār ağladı.
- 113r/11 Ammā vezīr pādişāhun ahvālın böyle görüp 'arz éyledi ki éy pādişāh bu şehrin kenārında bir 'ābid var
- 113r/12 adına Fazl 'Ābid déyeller öz évinün içinde mezārın kazup géce ve gündüz 'ibādete meşkülür. O 'Ābid
- 113r/13 Fazl'un ömrinden iki yüz ildür geçüp ammā her ne kitāb ki dünyāda var o 'Ābid oğuyupdur. Dur ayağa

- 113r/14 o 'Ābid'in yanına gedak belki derdimize o 'Ābid bir 'ilac éyliye. El-kıssa pādişāh vezīr ayağa durup o 'Ābid yanına gelüp-
- 113r/15 -diler selam vérüpdurdılar. 'Ābid cevāb-ı selām alup nevaziş éyledi. Andan pādişāhun ahvālın vezīr o 'Ābid'e
- 113r/16 naql éyledi. Vakti-ki 'Ābid bu sözleri vezīrden eşidüp fikr hayāl éyleyüp dédi. Bu matlab çoḡ müşküldür. Hazret-i Süleymān'un
- 113r/17 üzügi dünyāda yoḡdur ādemī-zād'in hükmi dīve ve perīye işlemez. Ammā éy pādişāh maḡrib-zemīnde yéddi daḡ var
- 113r/18 ve yéddi deryā var ki her biri bir taraftan gelür orada bir yere cem' olur. Süleymān peygamberin kabrı oradadır.

113 v

- 113v/01 ve héç benī-ādem o mekāna gédebilmez ve gédsede matlaba yétüşemez. Ammā éy pādişāh iki nefer ādem gétdiler fā'ide büldiler kayıdup gerü
- 113v/02 geldiler ki birinin adına 'Īnān ve birinün adına 'Alīka déyerdiler. Nihāyet éy pādişāh bir kitāb var. O kitābı Hārūn
- 113v/03 ve Kārūn yazupdur. Ammā bir cādū var adına Nergis Cādū déyeller. O kitāb o cādūnın yanındadır. Eger o kitāb
- 113v/04 ele gelse sihr éyliüp bir perī ele getürmek olur. Ammā éy pādişāh Nergis Cādū'nun bir ḡal'ası var ki çoḡ seht
- 113v/05 ḡışardur. O ḡışarda néçe min perī-zād ve dīv-zād bende vurupdur. Eger bu Nergis Cādū'nı ele getürsen o
- 113v/06 kitābı andan alasan teşhīr éyliyüp bir perī-zād ele getürmek olur. Pādişāh dédi o ḡışarı néçe ele getürmek
- 113v/07 olur. 'Ābid dédi éy şehriyār o ḡal'anı bir tavır ile ele getürmek olur ki gédesen o ḡal'anun berāberinde
- 113v/08 bir ḡaḡtı çeküp o ḡaḡtın içinde eglenüp ism-i a'zam oḡuyasan Hāḡ Ta'ālā ḡudretinden ism-i a'zam ḡürmetinden o
- 113v/09 ḡal'a ḡarāb olur ve cādū ölür tā ki kitābı ele getürmek ola. Ammā o ḡal'anun ḡahār eḡrāfında ḡendeḡ

- 113v/10 kazdurup seksen arşun derinlükidür mecmū' suilen doludur. vaqtī-ki pādişāh bu cevābı eşidüp
- 113v/11 dédi éy 'Ābid hanı ism-i a'zam ki biz oħuyaq o kitābı ele getürak. Pes bu işe bir 'ilac olmadı déyüp
- 113v/12 me'yūs oldı. Çünkü 'Ābid pādişāhı me'yūs görüp cigeri kebāb oldı. Raħmı geldi dédi éy pādişāh
- 113v/13 ğam çekme ki ism-i a'zam mende vardur. Çünkü pādişāh işi böyle oldı sen benim évime geldün yéne senile yoldaş
- 113v/14 ollam ve seni o mekāna aparram. Bu işe bir tedārük éylerem. Çünkü vezīr ve pādişāh 'Ābid'in bu söziñ
- 113v/15 eşidüp özlerin 'Ābid'in ayakına saldılar. Çoħ nevaziş éylediler. El-kışsa pādişāh vekili öz
- 113v/16 yerinde nā'ib koyup şehrden h'ātır-cem' olup andan pādişāh vezīr ve 'Ābid her üçü ayağa durup
- 113v/17 Haħ Ta'ālā'ya tevekkül édüp yola düşdiler. Ammā 'Ābid pādişāha ve vezīre ism-i a'zam du'āsın t'alīm
- 113v/18 vérüp ta üç güne kimin öğrendiler. Pes bir néçe gün yol gétdiler tā ki gelüp bir 'azīm dağa yétüşdiler
- gördiler böyle ucadur

114 r

- 114r/01 gördiler böyle ucadur ki kūh-ı Kāf'dan nişan vérüp ammā gördiler dağ arasında bir günbed
- 114r/02 kayırdılar bunlar hemān günbedin yanına gelüp gördiler bir 'azīm günbeddür. Daşdan ve ağızma kufı
- 114r/03 vırdılar. Pes 'Ābid ism-i a'zam oħuyup Haħ Ta'ālā kudretinden kufı açılıp yere düşdi.
- 114r/04 Bunlar içerü girüp gördiler içi boşdur. Nihāyet bir kafes yoħarıdan asuydılar o

- 114r/05 kafes içinde bir kumrını bendevān ammā ĩnki kumrĭ bunları gördi
kanad açup
- 114r/06 feryād çekdi zār zār ağladı. Ammā onlar o kumrını bu hāletde gördiler
ta'accüb kaldılar
- 114r/07 pādişāh dédi benim cigerim kebāb oldı. Men bunı āzād éderem belki
hüdāvend-i 'ālem meni maṭlabıma
- 114r/08 yétüre. Pes pādişāh ve vezĭr [ve] 'Ābid her üçi ism-i a'zam oḥuyup o
kafese bunlar diler o kafes
- 114r/09 Allāh'un izn[i] ile parçalanup yére düşdi. O kumrı dışkarı çıḥup pervaz
édüp gétdi,
- 114r/10 bunlar yola düşdiler tā ki bir néçe günden şora gelüp Nergis Cādū
mekānına yétişdiler. Temāşā éylediler,
- 114r/11 bir ḳal'adur çekülüp çarḥ-ı devvāre ki héç pādişāha böyle ḳal'a müyesser
değil. Çahār etrafında ḥendeḳ ḳazu-
- 114r/12 -lup içi dolu su mālāmāl mevc vurur. Burc [u] barında dĭvler ve perĭler
ellerine tĭr [ü] kemān alup
- 114r/13 kéşik çekdiler. El-ḳıřsa bunlar gelüp ḳal'anun kenārında bir 'azĭm çéşme
var-ıdı. O çéşme başında bir ḥaṭṭ
- 114r/14 çeküp her üçide o ḥaṭṭ içine girüp ism-i a'zam oḥumaḳa meşḳül oldılar.
Ammā o ṭarafdan dĭvler
- 114r/15 ve perĭler amāna gelüp gédüp bu aḥvālatı Nergis Cādūya ḥaber apardılar.
Çünki Nergis Cādū bu cevābı
- 114r/16 éşidüp ğazab-nāk olup ayaḳa durup on iki min nerre dĭve ḥükm édüp ki
gédün
- 114r/17 bunları helak édün. Pes nerre dĭvler her biri bir bed-şıkl cānivere süvar
olup ḳal'a-
- 114r/18 -dan dışkarı çıḥup bunların üstine geldiler. Ammā 'Ābid pādişāha [ve]
vezĭre dédi ki

114 v

- 114v/01 héç qorhıma irelü gelebilmezler. Başını aşaka salun ism-i a'zam oħuyun. Sipes bunlar mültefit olmuyup ism-i a'zam
- 114v/02 oħudılar. Dīv [ve] perī irelü gelebilmiyüp kırāhdan āvāz-ı muħālif éylediler. Ammā ism-i a'zam hürmetinden irelü
- 114v/03 gelebilmezdiler. El-kıssa bunlar üç gün, üç géçe ism-i a'zam oħudılar. Qal'anun bir tarafı zīr [ü] zeber oldı. Dīv [ü] perī
- 114v/04 amān çeküp feryād éylediler. Sipes Nergis Cādū aħvalı böyle görüp ayaqa durup bir bāg-bān şüretine girüp bir yaşıl
- 114v/05 don egnine géyüp ve bir qara şāl gözlerine bağladı ve bir özge tarafından bunların yanına geldi. Durdı zār
- 114v/06 zār ağlamaqa dédi civānlar perverdigār hürmetiçün mene raħm édin ki gözlerim kördür. Meni bir ābādanlıqa
- 114v/07 çıhardun ki men sevda-ger-idim gelüp bu mekāna düşdüm Nergis Cādū meni dutup mālımı aldı ve o
- 114v/08 zemide bu şürete saldı. Néçe müddetdür burada ser-gerdān qalmışam çünkü pādişāh bu cevābı éşidüp raħmı
- 114v/09 geldi. İstedi ki ayaqa dursun. O körin elinden dutsun öz yanına getürsün 'Ābid koymadı
- 114v/10 dédi éy pādişāh ayaqa durma ki bizi belāya salursan. Bu haram-zāde Nergis Cādūdur mekrinen gelüp
- 114v/11 bizi giriftār éylesün. Sipes bunlar müteveccih olmuyup ism-i a'zam oħudılar. Ammā o haram-zāde āheste āheste
- 114v/12 o çesme yanına gelüp özini çesme içine saldı. Feryād çekdi ki igidler perverdigār hürmetiçün
- 114v/13 mene raħm éyleyün. Meni bu su içinden çıhardun indi garq ollam. Çünkü pādişāh gördi ki
- 114v/14 o kör suya düşdi. Dédi ne durram bu kişini sudan çıharduram. Herçi bādābād ayaqa
- 114v/15 durup o hattın içinden dışarı çıhup özin çesme başına yétürüp elin uzadup o körin

- 114v/16 elinden dutdı. İsterdi ki çıhartsun. O haram-zāde zor édüp pādişāhı suya saldı.
- 114v/17 vezīr aḥvālātı böyle görüp cigeri kebāb oldı. Ayağa durup ki belki pādişāhı çıhartsun.
- 114v/18 O haram-zāde zor édüp vezīr[i] de suya saldı. Çün ‘Ābid aḥvālı böyle görüp ayağa durup ireli geldi

115 r

- 115r/01 durup irelü geldi ki belke pādişāhı yā vezīri sudan çıhartsun. O ḥarām-zāde ‘Ābid’i de suya saldı. Andan
- 115r/02 gözlerin açup çéşmeden dışkarı çıhdı bir sihr oḥudı. Bunların üzine püfkirdi. Pādişāh bir aşlan
- 115r/03 oldı, vezīr kırt, ‘Ābid bir tülki olup o çéşme içinde kaldılar. Ondan şora kal’a bunların gözünden
- 115r/04 nā-bedīd oldı. Dilleri dutuldı. İsm-i a’zam yādlarından çıhdı. Durdılar zār zār ağlamağa. El-kışşa
- 115r/05 çéşmeden çıhup üz koydılar biyābān tarafına gétmağa. Sipes bu dünyānun işi böyledür. Her kim özünden ‘āqıl
- 115r/06 sözine kulağ asmasa böyle belāya giriftar ol-maz. Eger pādişāh ‘Ābid sözine kulağ verseydi. aşlan
- 115r/07 şūretine düşmezdi. Hülāşa-yı kelām bunlar üç géçe gündüz küh [u] şahrāda yol gétdiler. Üç gündən şora
- 115r/08 bir dağa yetişdiler. Gördiler bu dağda bir yahşı çéşme var. Ammā o çéşme başında bir ‘azīm aḳac var. İcini mūr yéyüp
- 115r/09 boş olup. Bunlar gelüp o géçe o aḳac içinde yatdılar tā ki şubḥ oldı. Nā-gāh kazā-yı kirdigārdan
- 115r/10 bir kuş göy üzinde devr éderdi. Bir aḳac isterdi aparsun özi için āşiyāne kayırsun.

- 115r/11 Ammā o kuşun adına Ruḥ déyerdiler. Böyle ‘azīm kuş-idi ki her kıanadı yarım akac yol dutardı.
- 115r/12 El-kışşa o kuş gelüp o akacı kıynakına vurup havāya çekildi. Ammā pādiřāh, ‘Ābid [ve] vezīr aḥvālı böyle
- 115r/13 görüp zār zār aḡlardılar. Sipes bir néçe sā‘atdan şora kuş o akacı götürüp bir daḡ üste
- 115r/14 yere kıoydı. Bunlar o akacın içinden çııdılar. O daḡda ser-gerdān dolanardılar tā ki bir néçe gündən şora
- 115r/15 gelüp bir çeşme başına yetüşdiler. Ammā rāvī böyle rivayet édüpdür ki ḡak ta‘ālā o çeşmeni Eyyüb peyḡam-berden
- 115r/16 ötri yaratmışdı. Her kimsenün yarası olsaydı o çeşmeye girüp ğusl éyleseydi yaḡřı
- 115r/17 olurdı ve her kimse bu cādū-ger fendine düşeydi yā ḡayvānāt řüretine düşseydi o çeşmenün
- 115r/18 suyına ğusl éyleseydi cādū bāṭıl olurdı. Ammā bunlar bilmezdi ki bu Eyyüb peyḡam-berin çeşmesidür

115 v

- 115v/01 ammā ‘Ābid görđi iki kuş birbirinün a‘zāsın pare pare édüp geldiler o çeşmeye girüp ğusl
- 115v/02 éylediler. Sudan çııdılar ḡak ta‘ālā kudretinden a‘zāları dürüst oldı. Pervāz éyleyüp gétdiler.
- 115v/03 Çünkü ‘Ābid bunları görüp bildi ki bu Eyyüb çeşmesidür. Né‘yçün kitābda oḡumuřdı yādına dü-
- 115v/04 -řdi pes ‘Ābid özini çeşmenün içine salup ğusl éyledi. ḡayvān şüreti ber-ṡaraf olup géne
- 115v/05 ādem şüretine düşüp. Çünkü pādiřāh [ve] vezīr bunu görüp olar da özlerini çeşmeye salup ğusl
- 115v/06 éylediler ḡayvānāt şüreti ber-ṡaraf olup géne öz şüretlerine geldiler El-kışşa çeşmeden çııup başı

- 115v/07 secdeye koyup haḳ ta'ālā der-gāhına ŧıkr éylediler ve néçe gün fevt olan namazların edā éylediler.
- 115v/08 Bir ḳadar yemiş derüp tenāvül édüp yola düŧdiler. Ḳıŧŧa-yı murġ-ı ḳumrī ki ez günbed āzād kerdend.
- 115v/09 Ammā rāviyān-ı aḥbār ve nāḳilān-ı āŧār böyle rivayet édüpdiler o vaḳtī-ki pādiŧāh, vezīr ve 'Ābid
- 115v/10 o günbed içinden o ḳumrīni āzād éylediler. O ḳumrī perīler pādiŧāhınun ḳızıydı ki Nergis Cādū
- 115v/11 o ḳızı dutup ḳafes içine koyup tılsıma salup o günbed içinde bendevān étmiŧdi ki o ḳızın
- 115v/12 ādına Efrüz Perī déyerdiller ve atasının adına Ferruḳ ŧah déyerdiller ve anasının adına
- 115v/13 ārā perī déyeller. Néçe vaḳtī-ki Nergis Cādū bu ḳızı bendevān éylemiŧdi bunlar bilmezdi ki Efrüz
- 115v/14 Perī'ni hansı mekāna apardılar. Géçe ve gündüz onun firāġından aġlardılar ve ne ḳadar perī
- 115v/15 çahār eḫrafa gönderdiler ki belki Efrüz Perī'den bir āŧār bulalar fā'ide olmazdı. El-ḳıŧŧa Efrüz
- 115v/16 Perī ḳafesden āzād olup pervaz éyleyüp öz mekānına gétđi ki onların mekānına Gülistan-ı
- 115v/17 İrem déyerdiler. Vaḳtī-ki Efrüz Perī ata anası yanına gelüp onlar Efrüz Perī'ni görüp
- 115v/18 özlerinden gédüp bī-hūŧ oldılar. Ammā hūŧa gelenden ŧora ayaḳa durdılar. Efrüz Perī'nün boynunu ḳuca-

116 r

- 116r/01 boynunu ḳucaḳluyup üzinden ve gözinden öpüp aḥvāl ḥaber aldılar. Efrüz Perī tamām aḥvālātı

- 116r/02 ata ve anasına naql éyledi. Dedi meni Nergis Cādū dutup bendevān éylemişdi. Üç nefer ādemī-zād
- 116r/03 gelüp meni kırtardı ammā o ādem-zādıların birisi dédi, men bu kumrīni āzād éderim
- 116r/04 belki Hūdāvend-i ‘ālem meni maṭlabıma yétüre. Ammā men bilirem ki o ādemī-zādların birisinün köñlinde bir maṭlab
- 116r/05 var ammā her-gāh ādemī-zādlar o mekāna gelmeseydi men kıyāmete déyin o mekānda kılurdum ve
- 116r/06 kim ne bilürdi ki men o kafes içinde bendevān olmuşum. Ammā o ādemī-zādların bir maṭlabı varıdı
- 116r/07 ki oraya geldiler el-kışsa Efrüz Perī’nün ata ve anası bu cevābı eşidüp dédiler éy nūr-ı dīde
- 116r/08 héç bildin ki o ādemī-zādlar ne mekāna gétdiler. Eger o ādemī-zādlar bu mekāna gelseydiler Süleymān
- 116r/09 nebī haqqı için her ne maṭlabları olsaydı men haşıl éderdüm éy ciger gūşem dur yeddi
- 116r/10 min perī götür o ādemī-zādıları harada tapasan benim yanıma getür pes Efrüz Perī
- 116r/11 ayağa durup yeddi min perī götürüp hevā üzine pervaz édüp yola düşdiler tā ki
- 116r/12 o mekāna geldiler, o dağda, o şahrada çoğ dolanup tapabilmediler. ammā bir taraıdan iki perī
- 116r/13 gelüp Efrüz Perī’ye selām vérdiler. Efrüz Perī onlardan haber aldı ki héç sizler
- 116r/14 bu nām nişānda üç nefer ādem-zād gördük yaşşıldılar çün Efrüz Perī bu cevābı eşidüp
- 116r/15 hoş-hāl oldı tamām pervāz éyliyüp o dağa gétdiler. Efrüz Perī görüp her üçü yatmışlar.
- 116r/16 Sipes bir néçe perīye emr édüp ki gédün bir tahtı getürün. El-kışsa perīler gédüp o sā’atda
- 116r/17 Gülistān-ı İrem’den bir taht getürdiler. Andan pādışāhı ve ‘Ābid’i [ve] vezīri getürüp taht üste

116r/18 koydılar. Tahtı götürüp Gülistan-ı İrem'i gözlüyüp yola düşdiler tā ki bir neçe vaktan şora

Sayfa Kenarındaki Yazı:

Her kes h̄āned du'ā
 ʔama' dārem
 z'ān-ki men bende-yi güneh-
 -kārem
 Īrān-zemīn
 Yūsif Muḥammed Hüseyn
 Şebisterli

116 v

116v/01 Gülistān-ı İrem'e dāhil oldılar. Andan perīler gédüp Ferruḥ Şāh'a ḥaber verdiler. Ammā Hāver-şāh [ve]

116v/02 vezīr ve 'Ābid yuḥudan bīdār olup özlerin bir taht üste gördiler ve bir bāḡ içinde

116v/03 böyle ki şā'ir déyüp:
 Ḥavz-ı mermer dört taraḑdan merḡ-zār,
 'Andelībler nale éyler zār zār.
 Nergis ü

116v/04 reyḥān [u] sünbül cā-be-cā,
 Bir 'acā'ib bā-şafā yérdür şafā ender şafā.
 Kumrılar āvaz çekmiş sūz-nāk,
 'Andelīb aḡlar

116v/05 Gül üste sine-çāk.
 Tūṯī [yu] ṯāvūs [u] keklik ol-zamān,
 Nāle çekmiş bāḡ içinde éy civān.
 Bülbül oḡur

116v/06 güle karşu merḥabā,

- süsen olmuş bāğ içinde ked-ḥüdā.
 El-ķıŝŝa o bāğa temāŝā éyledi gördiler bir
- 116v/07 yérdür behişt misal fikr éylediler. Elbette bu vāķ'adur, el aparup gözlerin
 sildiler. Ammā dürüst
- 116v/08 nazār salup berāberde bir bār-gāh gördiler ki démeknen vaşfa gelmez.
 Bunlar muttaḥayyir ḳaldılar tā ki bir néçe
- 116v/09 perī gelüp bunlara selam verdi. Andan bunları getirüp pādiŝāh bār-gāhına
 apardılar çün-ki
- 116v/10 bunlar bār-gāhdan içerü girdiler Ferruḥ Ŝāh ayāka durup bunlara tevāzu'
 éleyüp ve bir biriynen
- 116v/11 görüŝdiler. Andan şora her birine bir dest ḥil'at verdi. Andan emr éyledi
 ki bir tabaḳ
- 116v/12 cevāhirāt getirüp Ḥāver Ŝāh'un başına niŝār éyledi-ler. Andan şora ta'ām
 getürdiler bunlar
- 116v/13 tenāvül éyledi. Andan pādiŝāha çoḥ nevāziŝ éyledi. Dédi ḥayālıza héç
 daḡdaḡa getürmiyün
- 116v/14 bu yaḥŝılıḳ ki siz mene éylemisüz ḳıyāmete kimin yādımdan çıḡmaz. Zirā
 ki benim ferzendimi cādū elinden
- 116v/15 ḥalās étmisüz ki benim ḳızımı Nergis Cādū ḳumrī édüp günbed[d]en
 asmiŝdı. Sizin mübārek ḳademiz
- 116v/16 o mekāna yetüŝür. O ḳumrī benim ḳızımdı ki ḳafesden āzād éyledüz. Bé
 her ḥāl bir yaḥŝılıḳ mene
- 116v/17 éylemisüz. Murādızı mene i'lām edin. Ben de baş [u] cān-ile yérine
 yétürrem. El-ķıŝŝa çünki bular bu söz-
- 116v/18 -leri perīler pādiŝāhımdan éŝitdiler ḥoŝ-ḥāl oldılar. 'Ābid dédi éy pādiŝāh-ı
 perīyān bu civān
 ki görürsen

117 r

- 117r/01 ki görürsen şarḳ pādişāhıdır. Adına Hāver Şāh déyeller. Bunun héç evlādı yoḥdı bir
- 117r/02 gün mūneccimleri isteyüp ki görin benim evlādım olur yā ne? Mūneccimler reml çeküp dédiler éy pādişāh
- 117r/03 gerek sen bir perī kıızı ele getüresen. Ta‘ālā o perī kıızından sene bir ferzend kerāmet éyler. El-ḳıṣṣa ‘Ābid
- 117r/04 pādişāhun aḥvālın ibtidādan tā intihāya kimin perīler pādişāhına ‘arz éyledi vaḳtī-ki Ferruḥ Şāh bu cevābı
- 117r/05 éşidüp pādişāhı öz taḥtına çıḥardup oturdı. Ondan buyurdı géne bir néçe tabaḳ cevāhirāt
- 117r/06 getürüp Hāver Şāh’un başına nişār éylediler. Andan ayāka durup öz ḥaremi yanına geldi. Dédi
- 117r/07 éy ‘avret bu igidlerin birisi şarḳ pādişāhıdır adına Hāver Şāh déyeller. Perī-zād kıızından ötri
- 117r/08 dolanur ve bize çoḥ yaḥşılıḳ édüpdür gel bu kıızı maşrıḳ pādişāhına véreḳ bize yaḥşılıḳ édüpdür
- 117r/09 né’çün ki ne ḳısm yād étmişim ki onların her maḥlabı var revā édem. Kıızın anası dédi men de ḥazret-i Süleyman’a
- 117r/10 and içmişim ki bunların her maḥlabı var revā éyleyüm. Men hem rāzīyem bu işe pādişāh bu cevābı éşidüp yéddi
- 117r/11 gün yéddi géçe tül dutup Efrüz Perī’nün nikāḥım kesüp Hāver Şāh’a tapşurırdılar ve maḥlab
- 117r/12 merdāneye yétürdiler ondan bir ay o mekānda ḳaldılar
- 117r/13 bir aydan şora perīler pādişāhından ruḥşat alup
- 117r/14 gétmek tedārükinde oldılar. Ammā Ferruḥ Şāh buyurdı
- 117r/15 iki taḥt getürdiler. Birisi tılā ve biri nuḳre tamām
- 117r/16 cevāhirāt[ı]nın muraşsa‘ olunmıṣ. Taḥt-ı tılāda Hāver Şāh
- 117r/17 eglenüp Efrüz Perī’yle böyle taḥt-ı nuḳrede ‘Ābid
- 117r/18 eglenüp vezīrlen böyle pādişāh perīlere emr édüp bunların taḥtın maşrıḳ vilāyetine aparsunlar.

117 v

- 117v/01 El-kışsa pādişāh, vezīr, [ve] ‘Ābid Ferruḥ Şāh’dan ḥelāl himmet édüp perīler tahtları getürüp revāne oldılar
- 117v/02 tā ki bir néçe günden şora maşrıḳ şehrine yétüşdiler. Ammā bu tarafından şehir halkı haber-dār olup ki pādişāh
- 117v/03 geldi tamām a’lā ve ednā, büzürg [ü] küçük piş-vāze çıldılar. Bu esās ilen pādişāh gelüp öz
- 117v/04 tahtında qarār dutub andan bir selāmetluk kāğızı yazup öz dilinden perīlere teslīm édüp
- 117v/05 andan perīler vedā’ édüp yola düşdiler. Kağızı aparup Ferruḥ Şāh’a vérdiler o da
- 117v/06 ḥ’ātır cem’ oldı ve ba’d ez ān Hāver Şāh emr éyledi maşrıḳ şehrine āy’ın baḡladılar kırḫ gün
- 117v/07 kırḫ géçe çerāḡān olup tamām ümerālara ḥil’at verdiler. Andan öz bār-gāhı yanında bir şavma’a
- 117v/08 kayırdılar hoş éylediler. ‘Ābid gelüp o şavma’a içinde ‘ibādete meşkül oldı. Ammā Efrüz perī
- 117v/09 her ayda Gülistan-ı İrem’e gédüp ata ve anası yanında qalurdı ve géne gelürdi. El-kışsa bir müddet
- 117v/10 géçüp Perī-zād ḥāmile oldı tā ki va’de tamāma yétişüp bār ḥamlın yére koydı. Ḥaḳ-ta’ālā bir oḡlan
- 117v/11 kerāmet éyledi o oḡlanun adını Şeh-zāde-yi Mihr koydılar ve b’ad ez ān oḡlanı dāyeye ta-
- 117v/12 -bşurdılar tā gelüp iki yaşına yétüşdi. Andan pādişāh müneccim-başını isteyüp müneccim-başı gelüp pādişāha
- 117v/13 baş éndirüp ḥürmet maḳāmında durdı. Andan pādişāh dédi éy müneccim bu oḡlanun
- 117v/14 ḫālī’in yohla görüm ki sa’ddur yā neḥsdur. Müneccim reml çeküp usturlāba nazar salup
- 117v/15 reng üzinden kaçup yapıraḡ kimin durdı titremaḳa. Pādişāh aḫvālı böyle görüp dédi

- 117v/16 éy münecim benim başımı séversen ki her ne görürsen doğrusun söyle.
Münecim dédi éy şehriyār bu oğlanun
- 117v/17 başına çoḡ қазиyyeler gelecaқdur. Nihāyet bā'isi bir parça kāğız
olacaқdur. Ammā géne aḡiri
- 117v/18 ḡayr olur. Çünkü pādişāh bu cevābı münecimden éşidüp bī-dimāḡ oldı.
Fikre pīçide ol-dı. Géne
ḡayāl éyledi

118 r

- 118r/01 ḡayāl éyledi. Taқdıre tedbīr olmaz. Қаzā gerek öz işin éde.
Her çi dilem ḡāst ne ān mīşevéd,
- 118r/02 Her çi ḡudā ḡāst çinān mīşevéd.
Ammā pādişāh dedi. Éy münecim bārī dé-görüm néçe yaşında bu
қазиyyeler oğlanumun
- 118r/03 başına gelecaқdur? Münecim dedi. Éy pādişāh on sekkiz yaşında. ḡülāşa
oḡlan yéddi yaşına yétişdi.
- 118r/04 pādişāh emr édüp bir otaқ ārāste édüpler ve bir mu'allim ta'yīn éyledi ki
oḡlana ders vér-
- 118r/05 -sün. Ammā mu'allim gelüp Şeh-zāde Mihr'e ders vérüp tā ki Şeh-zāde
on dört yaşına yétüşdi.
- 118r/06 Her 'amel ki dünyāda var-idi māhir oldı. Andan şora bir pāre zātlar ki
pādişāhlara
- 118r/07 lā'yıқdur. Mişl-i nize-bāzluқ ve keman-darluқ ve şilāḡ-şorluқ t'alīm
éylediler. Mecnū'-ı 'ulūmda māhir
- 118r/08 oldı. El-kışşa gündüzler pādişāhnen şikāre géderdiler ve géçeler meclis
ārāste olurdı. Çeng [ü]
- 118r/09 ḡanbürelere ḡuş-māl vérüp ve ihtilāḡ éderdiler. Ammā pādişāhun bir vezīri
var-idi. Adına
- 118r/10 Nīk-rāy vezīr déyerdiler ve o vezīrin bir oḡlı var-ıdı. Adına Nīk-aḡter
déyerdiler.

- 118r/11 O Nĭk-aḥter pādiṣāh oğlı Şeh-zāde Mihr'nen hem-mesnediydi ve hem
kardaşıydı. Şeh-zāde Mihr ile her
- 118r/12 yere béle gederdiler. Ammā bir néçe müddet aradan geçüp tā ki Şeh-zāde
Mihr-ilen Nĭk-aḥter gelüp
- 118r/13 on sekkiz yaşlarına yétişdiler. Sipes pādiṣāh hŭkm éyledi maşrıķ
vilāyetinde kırh güne kimin
- 118r/14 kāğız dād [u] sitād olmasun. Her kimün elinde kāğız görseler mālĭ cānĭ
telefdedür. Ammā Şeh-zādeni
- 118r/15 ve Nĭk-aḥter'i gündüz olanda Őikāra apardılar ve géçe olanda meclis
ārāste édüp
- 118r/16 'ayş [u] nūşa meşķŭl olurdılar. El-kışşa bir gün Őeh-zāde Mihr ve Nĭk-
aḥter on iki min şŭkr
- 118r/17 getürüp Őikāra çĭhdılar tā ki gelüp bir çemen-i merg-zāra yétüşüp ne
temāşā éylediler. O çemenün
- 118r/18 arasında bir āhŭ-yĭ pür ḥatt çerāya meşķŭldur. Şeh-zāde-yi Mihr leşkere
buyurđı bu āhŭnĭ engüşter

118 v

- 118v/01 araya alun belki zinde dutaķ. Vāy o ādemin ḥālĭna ki āhŭ onun yanından
kaçsun çahār eṭrafdan
- 118v/02 leşker āhŭnĭ aralıķa aldılar. Āhŭ baş yoĥarı getürüb ne temāşā éyledi ki
çahār eṭrafdan leşker aralıķa alup
- 118v/03 alup murĝ-ı perende kimin Şeh-zāde Mihr'in yanından kaçup şahraya
revan oldı. Şeh-zāde Mihr aḥvālĭ
- 118v/04 böyle görüp öz leşkerine dedi. Vāy o kimsenün ḥālĭna ki benim dalımca
gelsün. El-kışşa Şeh-zāde Mihr yalķuz
- 118v/05 at salup āhŭnun [d]alınça revan oldı. Çün āhŭ aḥvālĭ böyle görüp kadem
kademinden artırup deryā
- 118v/06 kenārında özin bir méşeye yétürdi. Ammā Şeh-zāde méşede āhŭnĭ itirdi.
Bir ķadar gezüp tapmadı.

- 118v/07 Nā-gāh kulağına bir āvāz-ı sūz-nāk gelüp o ıarafa revāne oldu. Ne temāşā éyledi gördi bir nefer ādem
- 118v/08 deryā kenārında zār zār ağlar. Şeh-zāde selām vērüp o şahş cevāb-ı selām alup Şeh-zāde
- 118v/09 dédi éy merd burada né'ylersen? Ni'çün ağlarsan ve adın nedür? O şahş dil açup dédi éy
- 118v/10 Şeh-zāde benim kazıyyemi néçe kātibler yazsa tükenmez. Nihāyet mālum
- 118v/11 deryāya ğark olup özüm bir tahta pāre üste
- 118v/12 buraya düşmişüm ve mālımdan bir kadar ıalubdur. Şeh-zāde
- 118v/13 Mihr dedi. Éy h̄āce pes mālıvun ıalanı hanı? O h̄āce
- 118v/14 dédi mālımın yérde kalanı yanımdadır. Şeh-zāde
- 118v/15 dédi éy h̄āce görüm h̄āce dédi éy civān atından aşaka gel. Şeh-zāde böyle hayāl éyledi
- 118v/16 ki h̄ācenün mālı gevher-i şeb çerāğıdur. Şeh-zāde Mihr atından aşaka gelüp h̄āce dedi.
- 118v/17 Éy civān meni ki görürsen adıma H̄āce Müşterī déyeller. Mışır şehrinde olurdum yétmiş
- 118v/18 iki ildür ki sevdā-gerem. Vilāyetleri gezerem ve néçe ıatar mālım yüke çekilir sürdi
Ammā éy Şeh-zāde

119 r

- 119r/01 ammā éy Şeh-zāde Mışır pādişāhı mene démişdi ki her yérde bir yahşı şüret göresen taşvīrin çeküp benim yanıma getüre-
- 119r/02 -sen sene yüz min dīnār véresem. Éy Şeh-zāde men gezerdüm tā ki gelüp 'Irāk [u] Fārs u Herāt u ıandahār [u] Buḫārā
- 119r/03 ve Semerıand [u] Keşmīr ü Türkistān u Firengistān u Belḫ ü Buḫārā [ve] Kābil [ü] Musul u Ḥorāsān [u] Bağdād [u] İslambul [u]

- 119r/04 Gürcistan u Dağistan [u] Mısır [u] Şām [u] Haleb [ü] Koştantaniyye [ve]
İrān u Tūrān [u] Çīn [ü] Hindustān tā ki gelüp
- 119r/05 Mağrib Zemīn'e yétüştüm ve deryādan çıhup Mağrib şehrine gétim.
Ammā kelle pīş-keş dutup hilāl
- 119r/06 Mağrib'e apardum. El-kıışsa éy Şeh-zāde hilal Mağrib'inün ki mağrib
pādişāhıydı bir kız.1 var-ıdı.
- 119r/07 Çoḡ r'anā-idi. men bir gezer gördüm. O kızın şüretin çekdürmişem ki
aparum Mısır pādişāhına éy
- 119r/08 Şeh-zāde benim mālımın yerde kalanı dēdügim şüretdür. Şeh-zāde dēdi
éy ḥāce görüm o şüreti
- 119r/09 ki dēyirsen dēdügince var yā yoḡ. Sipes Ḥāce Müşterī el uzadup
koynından bir kīse çıhardup
- 119r/10 Şeh-zāde Mihr'e verdi. Şeh-zāde kīseni açup gördi bir küçük varak
kāğızdur. Kāğızı
- 119r/11 açup ne temāşā éyledi. Gözine bir şüret görindi tā ki Şeh-zāde şüreti
görcek özinden gēdüp
- 119r/12 bī-hūş oldı. Çünkü Ḥāce Müşterī aḥvālı böyle görüp ayağa durup
deryādan bu kadarı su
- 119r/13 getürüp Şeh-zāde Mihr'in üzerine sepdı hūşa getürdi. Şeh-zāde gene şürete
baḡup bī-hūş
- 119r/14 oldı. El-kıışsa üç mertebe özinden gēdüp gene hūşa gelüp kāğızı büküp
koynına koydı
- 119r/15 ve andan ki lafz-ı şeker-bārın açup dedi. Éy sevdā-ger évin ḡarāb olsun ki
menim ayāğımı
- 119r/16 'aşka pāy-bend étdün. Hālā éy ḥāce ḡam çekme. Eger mālın deryāya ḡarḡ
olup men sene o
- 119r/17 kadar māl-ı dünya vérrem ki ḡesābın Allāh bilsün. Ammā hemān sā'at
Şeh-zāde Mihr'in müneccimler sözi
- 119r/18 yādına düşdi. İki dizin kucaḡlıyub āh nihādından çeküp dēyerdi.
Der seng néveşte

119 v

- 119v/01 būd naqqāş,
Dünyā ne-küned vefā tu haşmūş bāş.
Ve hem bu ebyātı oĥu[yu]p aġlardı.
Bir gül-i r'anāya bugün,
- 119v/02 mā'il-i ruĥ-sār oldum,
'Aql [u] hūşım daġılup mest [ü] giriftār oldum.
Aynup hūşa gelüp tā ki ĥaber-dār
- 119v/03 oldum,
Ele cān naqdın alup, dāĥil-i bāzār oldum.
Yūsif-ı Mışr'a bugün men de ĥarīdār ol-dum,
Göz-
- 119v/04 -imün nūrı gēdüp oldı cihān başıma tār.
baġlıyup 'aşka kemer boynıma saldum zünnār,
İstedim tā dolanım
- 119v/05 başına bī-şabr [u] qarār.
Éyleyim cānımı ol kāmēt-i r'anāya nisār,
Çıĥdı cān kaldı kafes şüret-i dīvār oldum.
- 119v/06 Tökilüb kāküli çīn çīn bele mānend-i kemend,
Zülfinün tārı bu göylim kuşını éyledi bend,
bir lebi şehd-i muşaffā
- 119v/07 deheni ĥoĥka-yı kand.
Yıġılup ĥāl-i ĥatr bir bire vérmiş sevgend,
Meni öldürmak için tā ki ĥaber-dār
- 119v/08 oldum.
Dédim éy şūĥ-ı cefā pīşe cefā resmin unut,
Bedür Allāh'dan utan mihr ü
- 119v/09 vefā resmini dut.
Günehim varsa gel boynıma koy éyle şübüt,
Meni öldürmak için zābitin olmaz
- 119v/10 mezbüt.

- Sene kan éylemedim ‘āşık-ı dīdār oldum,
 Mihr’ini oda salan gözleri fettān-ı cihān.
- 119v/11 Bu fenā dünyā için étme özin menden nihān,
 Gele bir nūr-ı Muḥammed ola bir böyle dīvān.
 Sen kimi müşteriye men
- 119v/12 sataram naḳdiyye-yi cān,
 bir gezer görmeginen men sene ḳurbān oldum.
 Bunı déyüp andan
- 119v/13 ḳaber aldı éy ḥāce buradan Maḡrib zemīne ne ḳadar yoldur. Ḥāce
 Müşteri dédi eger ḳurı
- 119v/14 yoldan ādem gétse Allāh bilür. Her-gāh deryā üziyle gédesen üç ayda
 gétmek olur. Ammā Şeh-zāde
- 119v/15 el aparup ḳoynından māhun şüretin çıhardup üzine baḳdı géne bīhüş oldı.
 Ḥāce
- 119v/16 Müşteri aḳvālı böyle gördi reng üzinden ḳaçup ayāḡa durdı. Bir ḳadar su
 üzine sepdı
- 119v/17 ḳolların büküp hūşa getürdi. Gene bī-hüş oldı. Ḥāce Müşteri zār zār
 aḡlıyup ve
- 119v/18 tobraḡ başına savurdı tā ki Şeh-zāde hūşa gelüp dédi éy sevdā-ger évin
 yıḳılsun bu ne
 şüretti ki mene vérdün

120 r

- 120r/01 şüretti ki mene vérdün cānımı ota yandırdın ve meni ‘aşḳa pāy-bend
 éyledün. Ḥāce Müşteri, Şeh-zāde’ye
- 120r/02 tesellī vérüp ḫülāşa Şeh-zāde ḥāceden ilki üç ayluḳ yolu eşidüp ḫoş-ḫāl
 oldı
- 120r/03 dédi inşā’allāh bu ḳızın dalınça géderem. Ammā bu ḫarafdan Mihr’in
 leşkeri gelüp deryā kenārında

- 120r/04 hayme ve har-gāh berpā éylediler. O géçe deryā kenārında aluplar sabah olup leŖker eküp Ŗehre
- 120r/05 dāhīl oldılar. Bu arafdan Ŗeh-zāde Mihr, H̄āce MūŖterī'ni getürüp bir halvet otada sahluyup
- 120r/06 atasından gizlün ammā géçe olanda h̄āce ilen itilāt éderdi. Gāh gāh māhın hikāyetin
- 120r/07 aŖl [u] fer'in haber alurdı ve H̄āce MūŖterī t'arīf éylerdi. El-kıŖŖa Mihr'in gün-be-gün 'aŖkı ziyade olup
- 120r/08 'inān-i itiyār elinden gédüp ve reng [ü] rüyı za'ferāna dönüp ve āh-ı sūz-nāk
- 120r/09 eküp gözinün yaŖın ebr-i bahārān kimi gül ru-sārına cārī éderdi. Ammā Nīk-rāy vezīrin
- 120r/10 olı Nīk-ater gördi ki Mihr'in reng [ü] rüyı zerd [ü] rüyı za'if olup āh-ı sūz-nāk
- 120r/11 eker zār zār alar. Nīk-ater öz 'al [u] idrākinen bildi ki Mihr bir sevdāya dūŖüp sipes
- 120r/12 Nīk-ater, Mihr'in yanına gelüp dedi. Éy ardaŖ bu zār [u] girye étmegün bā'is̄i nedür? Mene dé görüm
- 120r/13 sırrın menden pinhān étme. Mihr dedi. Éy ardaŖ benim baŖıma bir aziyye gelüpdür oraram
- 120r/14 déyem ve benim sırrımı āŖikār édesen ki hālā'ik arasında rüsva-yı cihān olam. Nīk-ater dedi.
- 120r/15 Éy ardaŖ haŖā ki senün sırrıvun āŖikār édem. orma avālın mene nal éyle. Mihr dedi.
- 120r/16 ārdāŖ men bir Ŗürete 'āŖık olmuŖam ki géçe ve gündüz Ŗabr [u] arārım kesilüp 'inān-ı itiyār
- 120r/17 elimden gédüp ākatım ā olup. El-kıŖŖa Mihr bu cevābı déyup zār zār aladı.
- 120r/18 Nīk-ater hālı böyle görüp cigeri kebāb oldu. Ondan dedi. Éy ardaŖ bu Ŗüret

120 v

- 120v/01 hansı mekânda olur. Mihr dedi. Éy kardaş Mağrib zemîn vilâyetinde olur.
Nîk-ahter dedi. Éy
- 120v/02 kardaş ğam çekme. Cânımı senün uğurında koymışım. Mihr dédi kardaş
bu işi sen tedârük éyle. Nîk-ahter
- 120v/03 dédi gerek sevda-ger şüretinde o vilâyete gétmek çoğ cevâhir ve yâkût [u]
l'âl getürmek gemilere
- 120v/04 koymak ve b'ad ez ân pâdişâh vezîrden gizlün yola düşmak ammâ bunlar
her ikisi böyle maşlahat
- 120v/05 gördiler Mihr kırğ yük cevâhir pâdişâhdan gizlün getürüp emr éyledi
gemilere koydılar ve
- 120v/06 b'ad ez ân her tedârükleri var-ıdı. Gördiler Şeh-zâde Mihr bir gün ayaka
durup atası yanına
- 120v/07 geldi 'arz éyledi ki éy peder-i mihrîbân mene bir néçe gün ruşat veresen
ki deryâ seyrine gédem ve cezîre-
- 120v/08 -lerde şikâr éyliyem. Pâdişâh kabûl édüp andan şora emr édüp ki tamâm
şayyâdları ve nâfeleri
- 120v/09 hâzır éylediler. Sipes pâdişâh onlara dédi ki Mihr ve Nîk-ahter bir néçe
gün deryâ seyrine aparun onlar
- 120v/10 baş éndirüp pâdişâha du'â éylediler. Fermân-berdâr olup géru kayıtdılar.
Andan şora pâdişâh
- 120v/11 Mihr'in üzinden ve Nik-ahter'in gözlerinden öpüp murahhaş éyledi ki
kırğ güne kimin deryâda
- 120v/12 seyr étsünler. Sipes Şehzade Mihr ve Nîk-ahter bir kadar leşker getürüp
yola düşdiler tâ ki gelüp deryâ
- 120v/13 kenârında düşdiler. O geçe o mekânda kaldılar şabâh olup Şeh-zâde ve
Nîk-ahter ve H̃âce Müşteri
- 120v/14 mâl [u] leşkeri getürüp gemilere girdüp haq-ta'âlâya tevekkül édüp yola
düşdiler. Kırğ bés gün deryâ

- 120v/15 üziyle yol géttdiler. Ammā Mihr'in 'aşkı tuğyān olup bu şi'rleri öz hālına münāsib oğurdı.
- 120v/16 ve ağılardı.
Éy benim cānım içinde cān olan,
Göylimin şehri içinde han olan.
Şüretin gördükde hayrān
- 120v/17 olmuşam,
Ağlamakdan dīde giryān olmuşam.
Düşmişem deryāya ser-gerdān [u] zār,
Bilmirem harda olur
- 120v/18 bu dil-figār.
Başımı koydum yolında éy perī,
Yādıma düşdün benim éy ahterī.
El-kışsa bir néçe şi'r
münāsib-i hāl oğuyup

121 r

- 121r/01 münāsib-i hāl oğuyub gözinün yaşımı ebr-i bārān kimi töküp tā ki iki ay deryā üziyle yol géttdiler gelüp bir
- 121r/02 cezāreye yétişdiler ki o cezārenün adına Ermiyā cezāresi déyerdiler. Bunlar gelüp çadır otağ tıkdiler.
- 121r/03 O cezārede eğlendiler. Bir néçe günden şora Mihr nāhudāları istiyüb dédi. Bu nöbet gemileri Serāndīl cānibine sü-
- 121r/04 -rün nāhudālar dediler. Éy Şeh-zāde meger Serāndīl tarafına gemini sürmek olur. Girdāba yahundur ve bir de
- 121r/05 bād-ı muhālif çoğ eser şahib-i ihtiyār sensen. Mihr dédi penāh perverdigāra men géderem. Her kim gelür gelsün ve her kim
- 121r/06 gelmez gelmesün ve b'ad ez ān Şeh-zāde Mihr ayağa durup gemiye gidüp eğlendi éyle ki halk gördiler ki Şeh-zāde gemiye

- 121r/07 girdi. Bunlar da gemiler içine girdiler. Tevekkül hüdāvend-i 'āleme édüp yola düşdiler. Ammā Mihr bir taraftan ata ve ana ayrılıkı
- 121r/08 bir taraftan mähın 'aşkı yādına düşüp zār zār ağladı. El-kıışsa bir néçe gün deryā üzinde gemiye minüp nā-gāh
- 121r/09 bād-ı muhālif esüp ve ıldırım çalup ve bulut peydā olup hayl[ī] tūfān oldu. Deryā üzi zulmāt oldu
- 121r/10 yaqış yakup yél esüp gemiler çalhanup ki nā-gāh yél gemileri aparup deryā içinde bir dağ var-ıdı. Gemileri
- 121r/11 o dağa çaldı ki tamām gemiler dağıldı ki leşkerin yarısı māl [ve] hūrāklarınan deryāya ğark oldu ve
- 121r/12 bākīsini yél götürüp tīr-i şahāb kimin yola düşdi. Bunlar birbirinden helāllaşup zār [u] figān éylediler.
- 121r/13 El-kıışsa bir ay deryā üzi zulmet olup tūfān oldu. B'azī deryāya ğark oldu ve b'azī birbirinden
- 121r/14 ayrı düşüp her biri bir diyāra gétđi. Bir aydan şora tūfān sākıt olup gün çıldı deryā üzi
- 121r/15 rüşen oldu. Bunların hālı perīşān ve özler[i] bī-tākat tā ki gelüp bir cezīreye yétişdiler. gemilerden
- 121r/16 ğırağa çıhup ne temāşā éylediler gördiler berāberde bir dağ-ı 'azīm nümāyāndur. Böyle hem-vārdur ki déyersen
- 121r/17 erre çekmişler f'ammā tamām delük delük gögerçin yuvası kimin ve dağın yanında bir hişār kayırmışlar o
- 121r/18 hişārın içinde yahşı sarāylar kayırmışlar ve hem bir bāğı var. Behişt mişāl bunlar ta'accub kaldılar o cezīre içinde

121 v

- 121v/01 bir kadar dolanup seyr éylediler tā ki gelüp o bāğa yétüşdiler. O bāğ içine girüp gördiler bir koca kişi eglenmiş
- 121v/02 kabağında bir rahle koyup Qur'ān oğur. Sipes bunlar irelü gelüp o kocıya selām verdiler. Koca selāmın cevabın

- 121v/03 alup bunlara hoş geldün dédi ve b'ad ez ān haber aldı ki éy cemā'at n'éylersüz ve hansı cānibe gédersüz?
- 121v/04 Mihr dedi. Éy kıoca biz sevdā-geriduk mālımız deryāya ġarķ oldu ve biz Serāndīl tarafına géderdik.
- 121v/05 Yél bizi bu mekāna getürdi. Sipes sen bu mekānda n'éylersen? O kıoca dédi éy civānlar bu mekāna Dīv Hāmān mekānı
- 121v/06 déyeller ki burada bir dīv var adına Hāmān Dīv déyeller ki dīvlerin pādīşāhıdı. O delük delük ki
- 121v/07 görersüz dīvlerin mekān[ı]dı. Belki ġeçe olur dīvler tamām o delüklerden dıřķarı çıġalar gelüp
- 121v/08 bu bāġda 'ayş [u] nüş édeller. Ćünkü Mihr bu cevābı eşidüp dedi. Éy kıoca sebep nedür ki gündüz eşige
- 121v/09 çıġmazlar. O kıoca dedi. Éy civān sebep budur ki bu dīvler gündüz dıřķarı çıġup tamām kıuşları
- 121v/10 dutup kebāb çeküp yéyerdiler. Bir ġün kıuşlar ġazret-i Süleymān yanında dīvlerin elinden řikāyet éylediler.
- 121v/11 Ćün ġazret-i Süleymān bu cevābı eşidüp buyurdı. Hāmān dīvi getürdiler. ġazret buyurdı bu mel'ūnı
- 121v/12 aparun helāk édün. Men ayaķa durdum özimi o ġazretin ayaķına saldum. İltimās éyledim.
- 121v/13 Menim iltimāsımı kabül éyledi. Hāmān'ı muraġġaş éyledi ve b'ad ez ān Dīv Hāmān kıasem yād étđi ki yā Süleymān
- 121v/14 bizler 'ahd éyleduk ki daġı gündüzler eşige çıġmıyak. Ammā éy civān meni ki görürsen ġazret-i Süleymān'un
- 121v/15 vezīri Āşaf ibn-i Berġayā'nun kıardaşıyım. Adıma Ermiyā déyeller. Ćün ġazret-i Süleymān dünyādan rıġlet
- 121v/16 éyledi. Dīv Hāmān meni çoġ isterdi. N'iġün ki onı ölümünden kıurtarmışdum. Sipes Hāmān Dīv gelüp
- 121v/17 meni bu mekāna getürdi ki min doġķuz yüz il 'ömrimden ġeġüpdür. Sipes tamām dīvler benim fermānımdadır.
- 121v/18 El-kışşa Ermiyā sözin tamam éyledi. Andan dedi. Éy cemā'at durun ġedaġ bu bāġı bir kıadar seyr

édağ. Sipes bunlar

122 r

- 122r/01 édağ. Sipes bunlar ayağa durup ne temāşā éylediler ki bir bāğdur
behiştten nişan vérür. Hezār reng güller
- 122r/02 açılmış ve hezār nev' kuşlar ve bülbüller çeh çeh vurar. Ammā bir kaçr
bāğın arasında binā étmişler ki t'arifi vaşfa gelmez.
- 122r/03 Ammā sarāyın içinde bir tahtı cevāhirden kayırmışlar. Eyvānun dīvārın
tamām tılā ve lāciverdnen müzeyyen étmişler
- 122r/04 ve saǵfine gevher [ve] çerāğ bend étmişler. Géçe [ve] gündüzi fark
olmazdı. O sarāy[1] bir kadar dolanup seyr éylediler.
- 122r/05 Andan Ermiyā bunları öz sarāyına getürdi. Destemāz alup namāzların
kıldılar ta'ām getürdiler. Anlar
- 122r/06 tenāvül éyledi ve şükr-i perverdigārı yérine yétürdiler ve b'ad ez ān
Ermiyā dedi. Cemā'at isterem siz-
- 122r/07 -leri Dīv Hāmān meclisine aparam. Bir kadar temāşā édesüz. Mihr dedi.
Éy peder yahşıdur gédek. El-kışşa
- 122r/08 Ermiyā ayağa durup bir tabağ kükürd dutup eline aldı ve bunları getürüp
Dīv Hāmān meclisine apardı.
- 122r/09 Sipes bunlar gördiler. O kadar dīv delüklerden çıldı ki bī-hisāb sipes bir
néçe dīv gelüp o sarayın
- 122r/10 içinde oturup şem' yandırdılar ve b'ad ez ān Dīv Hāmān gel-üp tamām
dīvler karşı gedüp baş éndirüp
- 122r/11 Sipes Ermiyā dedi. Éy Şeh-zāde bu gelen Dīv Hāmān'dur. Ayağa durun
temāşā édin. Sipes bunlar ayağa
- 122r/12 durup gördiler bir dīv gelür. Qaddı menār kimi kolları çinār kimi ve iki
boynızına zencīr çekmişler her birine bir
- 122r/13 nākūs asmışlar. El-kışşa Dīv Hāmān gelüp öz tahtında eğlendi. Bunlar
gelüp Hāmān Dīv'e selam

- 122r/14 vérüp ve baş eğdiler. Ondan o tabağ kükürdi Hāmān yanında yere koydılar. N'eçün kükirdin tuhfē
- 122r/15 zād[1] dīvlere yoħdı. Olara mişli müşk 'anberidi. Sipes Hāmān Dīv haber aldı ki éy Ermiyā bunlar
- 122r/16 géydiler. Ermiyā dédi bunlar benim konağımdur. Sipes Hāmān Dīv bunlara hoş geldin déyüp andan
- 122r/17 hükme éyledi şarāb getürdiler ve şarābı içmege meşkül oldılar. Andan Hāmān Dīv dedi. Menim sāzendelerimi
- 122r/18 çağırın gelsün. Bir az ihtilāt éylesünler. Menim konağlarım kulak as[s]unlar. Şeh-zāde Mihr ne temāşā

122 v

- 122v/01 édüp gördi bir néçe 'ifrīt içerü girdiler. Her birinün elinde bir gamuş boynuzı biraz çaldılar déyersen it
- 122v/02 hürir. Andan şora bir néçe dīv gelüp ihtilāt éylediler ve oħudılar déyersen bir har-ı siyāh anğurur. El-kışsa tā nışf-ı
- 122v/03 şeb olunça şarāb içüp ihtilāt éylediler. Şeh-zāde Mihr bunlara temāşā éyledi. Andan şora meclis dağ[1]lup Ermiyā
- 122v/04 yoldaşların getürüp öz bār-gāhına gelüp raħt-ı h̄'āb salup yatdılar tā ki şabbāħ oldı. O gün gene seyr [ü] şefā
- 122v/05 étdiler tā ki geçe oldı. Ermiyā dédi durun Dīv Hāmān meclisine gédağ. Mihr dédi bugün benim başım ağrur gelemenem. Ermiyā
- 122v/06 durup o biri yoldaşların apardı Hāmān Dīv gördi Mihr gelmiyüpdür haber aldı ki Mihr neden gelmedi. Ermiyā
- 122v/07 dédi Mihr'un başı ağrur. Dīv Hāmān bu cevābı eşidüp dédi hayfdur o civāna tanrı şifā vérsün. Andan
- 122v/08 gene 'ayş [u] nūşa meşkül oldılar. Bu taraıdan Mihr egleşüp Māh'ın şüretin eline alup temāşā édüp zār zār
- 122v/09 ağlardı ki eşidenün cigeri kebāb olurdu. Ammā Dīv Hāmān'un bir kıızı var-ıdı. O kız ayağa durup

- 122v/10 bir néçe kız yan[ı]ça getürüp Dīv Hāmān meclisine yaḥun gelüp temāšā éylerdi. Nazar salup Mihr'i meclisde görirdi.
- 122v/11 Kızları dađ[ı]dup Ermiyā sarāyına geldi gördi Mihr eglenüp elinde bir şüret temāšā éyler ve zār zār ağlar
- 122v/12 içerü girüp selām verdi Mihr ne temāšā éyledi rengi üzinden kaçdı. Kız ne kızdı kıddı minār kimi,
- 122v/13 kıolları çinār kimi, kıulaqları cuvāl kimi, burnı fil ḥortımı kimi, ağzı deve ağzı kimin, gözleri meş'al-ı sūzān
- 122v/14 kimi, dişleri donkuz dişleri kimi ve a'zāsı tüklü. Hülāşa Mihr o kıızı gördi canına velvele düşdi
- 122v/15 ve çoḥ kıorḥdı. Sipes kıız irelü gelüp Mihr'in boynını kıucup üzinden öpüp dēdi éy benim ārām-ı
- 122v/16 cānım. Mihr bu cevābı eşidüp dedi éy Hüdāvendā meni kim kıar kıamışdı. Nüş isterken zehre duçar oldum,
- 122v/17 Hızr isterken kıırsa duçar oldum. Balığ yérine torıma tos-bağa düşipdür. Ammā Mihr bu güft-ü-gü[de]ydi ki
- 122v/18 Ermiyā ādemlerinen bi[r]le geldi. Çünkü kıız gördi Ermiyā gelür āh çeküp ayağa durup öz sarayına gétđi ammā Ermiyā

123 r

- 123r/01 gétđi ammā Ermiyā gelüp gördi Mihr'in reng üzinden kaçüp aḥvāl şordı ki éy Şeh-zāde géne ne vākı' olup ki
- 123r/02 rengin böyle teğyir tapup Mihr kıızın aḥvālatın anlara naql éyledi. Onlar bildiler ki bu kıız Dīv Hāmān kıızıdır. El-kıışsa
- 123r/03 o géçe orada raḥt salup yatdılar tā ki nışf-ı şeb Mihr yatmışdı. 'Ālem-i vākı'ada gördi ki bir yaḥşı bağ içinde
- 123r/04 seyr éder. Ammā bir néçe kıız orada var anlardan ḥaber aldı ki bu bāđ kimindir. Bu toprağın kime ta'alluğı var o-
- 123r/05 -nların birisi dēdi ki bu mekāna Mağrib-zemīn déyeller ve bu bāđ Māh'ın bāđıdır. Bu güft-ü-güda iken Mihr görüp

- 123r/06 bir kız bāğda dolanar ve seyr éder ve néçe inçe kızlar yanınçadur Şeh-zāde onı görüp bir n'are çeküp yuħudan
- 123r/07 bīdār oldu. Başına vurup durdı zār zār ağlamağa. Sipes yoldaşlar yuħudan bīdār olup çerāğ rüşen
- 123r/08 éylediler gördiler Mihr özinden gédüp üzine gülāb sepüp hūşa getürdiler. Ahvāl haber aldılar ki
- 123r/09 éy Şeh-zāde sene ne vāķi' oldu bu hāle düşdün. Mihr ahvāl onlara naķl éyledi ki vāķi'ada
- 123r/10 gördüm men Māh'ın bāğında seyr éderem ve Māh özi bāğ içindedur. N'are çeküp yuħudan bīdār
- 123r/11 oldum Ermiyā ve Nīk-aħter ve H̄āce Müşterī bu cevābı eşidüp Mihr'e tesellī vérdiler ondan
- 123r/12 Mihr dédi ki men dahı bu mekānda eglenmenem géderem nihāyet bu iş mene dūçār olupdur ki o-
- 123r/13 -nun elinden kırtılmaķ müşküldür ki bu kız menden el getürmez. Eger kuş olup havāya uçam
- 123r/14 dalumça gelür ve menden bir sāt ayrılmaz. Nihāyet siz buradasuz buraya gelmez yoħsa
- 123r/15 buradan ayağ çekmez Ermiyā dédi éy Şeh-zāde bu kızın 'ilācın men éylerem. Ondan gétmek āsāndur.
- 123r/16 El-kışsa ahşam olup géne dīvler dışkarı çıkdılar. Hāmān Dīv gelüp taht üste eğlendi.
- 123r/17 Meclis ārāste olup iħtilāt éderdiler. Bu tarafından Mihr buyurđı. Bir şīşe ağ неф
- 123r/18 getürdiler. Andan o ħalāy'ıķa dédi siz durun Hāmān Dīv meclisine gédün. Men burada

123 v

- 123v/01 yalkuz eglenüm ki belke bu işe bir tedārük édim. Sipes Ermiyā bunları götürüp Dīv Hāmān meclisine apardı. Ammā

- 123v/02 Mihr çıblak oldu. O şīşe-yi nefi yanına koyup intizār çekerti. Ammā o
tarafdan Hāmān Dīv'in kız-
- 123v/03 -mun ihtiyārı kalmıyup ayağa durup Ermiyā otaķına geldi gördi ki Mihr
çıblak eglenüp elini cānına
- 123v/04 sürter. Ammā Mihr gördi kız gelür ayağa durup şīşeni gizletir ve
libāsların géyüp oturdu. El-kışsa
- 123v/05 kız içrü girüp elinde bir dāne anār gelüp Mihr'in yanında eğlendi. Ammā
Mihr her dem kızın üzine baħup
- 123v/06 zehre teryāk olurdu ve déyerdi.
Lekke-yi ebr ez kocā
- 123v/07 peydā şude,
Şüret-i kabr ez kocā peydā şude.
Ammā kız
- 123v/08 dédi éy benim enīs [ü] ğam-ħ~arım n' için çıblak
- 123v/09 olmuşdun ve o n'eydi menden giz-
- 123v/10 -lü tuttun. Mihr dédi héç zād yoħdur.
- 123v/11 Sen eglen ihtilāt éyle kız dédi.
- 123v/12 Éy Mihr Allāh'ı séversen menden pinhān éyleme
- 123v/13 söyle görüm nedür? Mihr dédi éy nāzenīn çünkü sen lütf édüp benim
yanıma geldin ve men de seni çoħ
- 123v/14 isterem. Bir devā var. Her kim ister ki refīķi çoħ istesün gerek çıblak ola.
O devānı cānına
- 123v/15 sürte andan cānını oda duta. Andan el du'āya getüre. Hāķ ta'alāya
münācāt [ve] muħabbeti çoħ
- 123v/16 olur ve birbirin ister. Ammā men o devānı cānıma sürtdüm [ve] du'ā
éyledim ki sen meni çoħ isteye-
- 123v/17 -sen ki mebādā sen menden ikrāh olasan. Çün kız bu cevābı eşidüp dédi
civān seni men
- 123v/18 çoħ isterem ki bir sā'at görmesem kararım dutmaz. Nihāyet fırsat el
vérmez ki gündüz dıřķarı
çıħam géçe olanda

124 r

- 124r/01 çıham géçe olanda gelürem ki bir sâ'at seninle ihtilât édem. Yoldaşların gelür men lâ-'ilâc qalmışam. Ammâ éy civân meni ne qadar dīvler
- 124r/02 isterler alsunlar. Men héç kimi qabül étmenem n'içün ki senün muhabbetin benim göyl[i]me qalib olup nihāyet senden bir iltimāsım var ki o
- 124r/03 devādan bir az mene véresen ki aparum cānıma sürtüm ve du'ā édim ki birbirimizi çoḥ istiyak. Ammā Mihr ayaqa durup
- 124r/04 o şışeni götürüp kıza vérdi ki bunu apar cānın[a] sürt ve cānın oda dut ve du'ā éyle. Ammā kız ayaqa du-
- 124r/05 -rup öz bār-gāhına gelüp bir qadar odun götürüp yandırdı ve b'ad ez ān çıblak olup o nefti cānına
- 124r/06 sürtü ve üç avıç kükird oda saldı ve özi de irelü gelüp oda yaḥun durdı el du'āya getir-
- 124r/07 -di murde-şürçiye muştuluk oldu ve küregine şadluk ammā kızın du'āsı tamām olmuş iken ağ neft
- 124r/08 tükli cān ve kükird ve oduna āşınālıqı var ki birden kızın cānı od dutup yandı. Ne qadar el cānına sür-
- 124r/09 -tüp belke odı ḥāmuş éylesün fā'ide olmayup sümükleri od dutup yandı. Ammā dīvler gördiler ki kızın ota-
- 124r/10 -kından tütün çıhar. Bir neçe ḥādim içeri girüp gördi ki pādīşāhun kıızı od dutup yanup ve bir parça
- 124r/11 ḥakister olmuş. Sipes ḥādimler aḥvālı böyle görüp bir pāre ağladılar. Ondan tamām dīvler ḥaber-dār olup Hāmān Dīv'e
- 124r/12 ḥaber apardılar Hāmān bu cevābı eşidüp özini tahtından aşaka salup geldi kızın gördi yatup héç nām [u] nişānı
- 124r/13 qalmıyup feryād çeküp saqqalın yolup eşşek kimin ankurdu ve it kimin ḥürdi. Ammā bu taraftan
- 124r/14 Ermiyā ḥaber-dār olup irelü gelüp bir dīvden ḥaber aldı ki ni ḥaberdür feryād [u] fiğān édersüz. Dīvler dēdiler

- 124r/15 Hāmān Dīv'in kızını od dutup yanmış onun için mâtem dutulmuş Ermiyâ bu cevâbı eşidüp öz bār-gāhına
- 124r/16 geldi. Ahvālî bunlara dedi. Mihr dēdi ki kızı neft aparup cānına sürtdi. Onun için yanup. El-kışşa
- 124r/17 bunlar eşidüp hoş-hāl oldu. B'ad ez ān Mihr dēdi gētmek gerek. Ermiyâ ağladı dēdi ēy Şeh-zāde
- 124r/18 men sizden ayrı kararım dutmaz ki men de siz ile böyle Serāndīl'e gēderem ve bu mekānda daḡı kalmanam. Nihāyet bir neçe

124 v

- 124v/01 gün şabr edin ki Dīv Hāmān'a baş saḡluḡı véraḡ. Onun göylin ele getürim. Andan gētmek tedārükinde olaḡ.
- 124v/02 El-kışşa bunlar Ermiyâ'nun sözün kabûl éylediler. Ammâ yēddi gün Dīv Hāmān eşige çıḡmadı. Mâtem dutup eğlendi ve yēddi
- 124v/03 gündün şora Dīv Hāmān dışḡarı çıḡup gelüp meclisinde eğlendi. Bu taraftan Ermiyâ gēdüp Dīv Hāmān'a baş saḡluḡı
- 124v/04 véruḡ ve b'ad ez ān dēdi ēy pâdişāh-ı dīvān mene ruḡşat vérginen ki ben de neçe gün öz ādemlerim ile
- 124v/05 gēdim ve anları öz mekānlarına yetürüm ki inşā'-allāh bir neçe gündün şora kulluḡıyan gelürem. Hāmān Dīv bu cevâbı
- 124v/06 eşidüp ruḡşat vérdi üzügünü de vérdi Cehennem'e gēt. Eger sen burada olmasaydun o ādemler buraya
- 124v/07 gelmezdiler ve benim kızım yanmazdı. El-ḡāşıl Ermiyâ gelüp öz yoldaşlarına ahvālâtı naḡl édüp onlar eşidüp
- 124v/08 şād oldılar. Ondan gētmek tedārükün görüp o geçe o mekānda ḡaldılar. Şabbaḡ olup gemilere eğlenüp
- 124v/09 gemileri deryāya saldılar. Bād-bānın getürüp Serāndīl cānibine revāne oldılar tā ki bir ay deryā üzinde
- 124v/10 yol getdiler gelüp bir cezīreye yētişdiler. Gemilere lenger salup dēdiler bir müddet bu cezīrede seyr édaḡ. El-ḡāşıl

- 124v/11 gemilerden kırağa çıhup o cezāreğe geldiler. Bu kadar yemiş derüp yediler. Bir az da irelü gelüp gördiler.
- 124v/12 Bu meşede bir çéşme var. O çéşmenün suy[ı] birden kalhr yuħarı ve géne aşaka gelür ve bir kaçre o sudan deryāya
- 124v/13 tök[i]lmez bular o çéşmeni o hāletde görüp hayrān kaldılar. El-kışsa géçe olup tamām yoldaşlar yatdı. Ammā Mihr'in
- 124v/14 yuħusu gelmedi. Çün yarı géçe olup ne temāşā éyledi. Bir pāre ādem gelür. Tamām çıblağ başları cenglerinde
- 124v/15 Mihr'in üstine geldiler. Ammā Mihr bunları görüp n'are çekdi tamām yoldaşları yuħudan bīdār oldı. Mihr'i
- 124v/16 o hāletde görüp ahvāl haber aldılar. Mihr dédi meger bu gelen cemā'atı sizler görmedüz. Sipes bunlar nazār salup o-
- 124v/17 -nları gördiler. Oh [ve] yāy ele alup bir néçesin oh ile helāk éylediler. Ammā onların esbābı yoħ-ıdı.
- 124v/18 Çıblağ cān oħunan ne āşınālıķı var durabilmiyüp tamām kaçdılar. Ermiyā dédi éy cemā'at burada eglenmek bizim

125 r

- 125r/01 eglenmek bizim hayrımız değıl. Ayaka durun gédağ. Sipes bunlar ayaka durup deryā kenārına gelüp gemilere girüp yola
- 125r/02 düşdiler. İki gün yol gedüp üç[i]minci gün gelüp bir méşeye yétişdiler. Gemilerden çıhup méşe içine gelüp gördiler
- 125r/03 ki her yemiş istersen bu méşede hāğ ta'ālā pür étmiş. Şā'ir déyup baş başa çatmış akaclar éy civān, darçın hayāl 'ūd-ı mihrībān
- 125r/04 tūṭī [yu] kumrī oħurlar zār zār. Sünbül [ü] réyhān [u] şakā'yık hem kenar. Reng-be-reng güller açılmış
- 125r/05 cā-be-cā. Kuşlar oturmuş oħurlar bā-şefā. El-kışsa bir kadar dolanup bir çéşme gördiler ne çéşme āb-ı Kevser'den

- 125r/06 nişān vérür. Onun dört etrāfin mermerden kay[ı]rmışlar. Ammā o çéşme başında bir kuş oturmuş ki
- 125r/07 çoḡ böyük kuşdur. Ammā dünyāda her reng istersen o kuşun a'zāsında var. Çünkü bunlar o kuşu
- 125r/08 gördiler tamām hayrān qaldılar. El-kışsa çün aḡşam oldı. O geçe o mekānda qaldılar. Ammā bir qadar geçeden geçdi.
- 125r/09 Bunlar tamām yatdılar. Mihr'in yuḡusu gelmedi ayaqa durup bir şem' rüşen édüp Māh'ın şüretin eline alup
- 125r/10 temāşā éylerdi ve dem-be-dem āh-ı ḡasret çeküp gözlerinden yaş tökerdi. Ammā ne temāşā éyledi gördi
- 125r/11 bir civān-ı nev-resīde gelür. Başdan ayaqa esbāb-ı zerrīne kúte-ver olup. Sipes Mihr onı görüp ta'accüb qaldı.
- 125r/12 Ammā o civān irelü gelüp Mihr'e selām verdi. Mihr cevāb-ı selām alup ḡaber aldı éy civān sen kimsen
- 125r/13 ve adun nedür ve geçe vaḡtı bu mekānda n'éylersen? O civān dédi bende Hemāre kuşıyam ki gündüz gördün.
- 125r/14 Menim adıma 'Andelīb déyiller. Atamın adına Perī-şāh déyerler ve erguvān mekānında olur. Perīler pādişāhı[y]dı. Nihāyet
- 125r/15 men bir kıza 'āşıkam ki adına Gül-'izār Perī déyerler ve o kız benim nām-zedimdür. Ammā müddet beş ildür
- 125r/16 ki ḡā'ib olup ne qadar dolanıram kimse ondan bir nişān vermez. Ḥālı bilinmez saḡdur ya ölüpdür. Nihāyet
- 125r/17 bizde bir defter var ki tamām perīlerin adını o deftere yazmışlar ki her kimsene ölse onun adı o defterden
- 125r/18 uçar. Men ne qadar o deftere baḡaram onun adı o defterde var. Ammā ne qadar aḡtaruram tapılmaz. Nihāyet

125 v

- 125v/01 bir nöbet bu çéşme başında gördüm buraya gelmişdi. Onunla 'ahd kılmışam ki ne qadar o saḡdı men özge

- 125v/02 kimseni almıyım o da
- 125v/03 ‘ahd édüp ki
- 125v/04 ne kadar men sağam özge
- 125v/05 ādeme gétmenem. Ammā bilmenem
- 125v/06 ki o nāzenīn sağdur
- 125v/07 yā ölüpdur. Nihāyet
- 125v/08 böyle bilürem ki onı
- 125v/09 bende-vān édüpdüler ki men geçe ve gündüz bu çeşme başında kalmışam.
Onun inñizārın çekerem.
- 125v/10 İşim āh [u] efgāndur. Ammā burada özüm için bir merg-zār kay[ı]rmışam
ki bu mekāna Gül-ħandān
- 125v/11 déyerler. Géçe [ve] gündüz burada ‘ibādete meşķūlam ki belke
Ĥudāvend-i ‘ālem Gül-‘izār’ı mene yétüre. Sipes
- 125v/12 Şeh-zāde Mihr dédi éy kardaş ĥālā senün aĥvālın bendeye m‘alüm oldı ve
ben de aĥvā-
- 125v/13 -lātımı sene naķl édim. El-kışşa Mihr öz aĥvālātını evvelden tā aĥire
‘Andelīb’e naķl édüp
- 125v/14 her ikisi bir sā‘at ağladılar. Andan ‘Andelīb dédi éy Mihr bir sā‘at
oĥugınan kulağ
- 125v/15 asım ki belke göylimden bu melāl def‘ ola. Ammā Mihr yaĥşı çeng [ü]
ťanbūr çalardı. Çeng getürüp
- 125v/16 eline şurū‘ éyledi. Oĥumaķ için ‘Andelīb, Mihr’i böyle görüp o hem sāz
ele alıp birbirinün
- 125v/17 berāberinde oturup iki ‘aşıķ oĥurdılar ki bunların şedāsına deryānın
balığları temāşā
- 125v/18 éderdiler. Ammā Mihr bu şi‘ri öz ĥālana münāsib oĥurdı. Ağla éy bülbül
eger olsan bizim[i]le hem-zebān
Biz iki ‘aşıķ

126 r

- 126r/01 Biz iki ‘āşık-ı zārduķ işimiz āh [u] fiġān,
Olmuşuķ muhtāc vaşla bilmenuķ yār hardadur?
Oldı yāver bize devr-i felek,
- 126r/02 hicr-i zamān,
‘Aşka tüşdün éy göyli sen dutmadun ‘ākıl sözin.
Çek belālar géce gündüz étmeg[i]len āh [u] fiġān. El-ķışsa Mihr bu
- 126r/03 şi’ri oħuyup bir tarafından Mihr aġlardı ve bir tarafından ‘Andelīb aġlardı.
Ammā ‘Andelīb bu şi’ri oħuyana
- 126r/04 münāsib bilüp oħurdı. Aġla éy Mihr çün itürdün yārın ender cihan.
Ĥasretinden géce gündüz
- 126r/05 étgilen āh [u] fiġān. İsterem ma‘lüm édem harda olursan éy nigār. Bés il
oldı aġlaram
- 126r/06 éy kaşı yāy, kavş-ı kemān. Bir de görsem meh cemālın, serv boyun,
yāsemen. Daħı qalmaz Ĥasretim cānımda
- 126r/07 belā-yı mihrیبān. Éy şabā apar peyāmım Gül-‘izār’a ‘arz kıl. Söyle
gördüm erġuvān üstinde ne bir
- 126r/08 nā-tuvān. Sipes Şeh-zāde Mihr’e āteş-i hicran kār kılup sāzı alup eline
felek elinden dād çeküp
- 126r/09 déyerdi ve aġlardı. Aldı cānım derd-i hicrān dād elinden éy felek tōkdi
kānım rüz
- 126r/10 devrān dād elinden, éy felek hansı dādım söyleyim éy baht-ı kem, tāli’-i
siyāh çürüpdür hicr ile
- 126r/11 yandum dād elinden éy felek. Kāh eser bād-ı muħālif ‘ālemi éyler Ĥarāb.
Kāh olur Ĥükmi Süleymān, dād elinden
- 126r/12 éy felek düşmişem bir derde kim bilmez devāsın Ĥiç hekim. Cānım tabībi
oldı pinhan, dād elinden éy felek. ‘Āşķ
- 126r/13 sırrını ni’çün fāş éyledün éy bī-vefā. Oldu zindān çār güşem dād elinden
éy felek. El-ķışsa ‘Ande-
- 126r/14 -līb’ün ‘aşkı tuġyān édüp sāzı Mihr’in elinden aldı. Çengi Mihr’e vérüp
bu şi’ri münāsib-ı

- 126r/15 hāl oğurdı. Éy göyil düşdün belāya gerdeş-i leyl ü nehāre, géce gündüz āh [u] zār ét
- 126r/16 gör n'éyler perverdigār. Tekye kıılma dehr [ü] dünyaya çi alladur seni bağladur bés gün kemer āhırde éyler
- 126r/17 tār [u] mār. Geldi her kim bu fenāya gam ona oldu naşīb. Kāh aparur 'arş-ı ā'lāya ki éyler hāk-
- 126r/18 -sār. Bu fenā girdāba benzer. İhtiyār étme onı bés gün alladur ādemi āhır éyler hār [u] zār. El-kışsa bir sār at

126 v

- 126v/01 Bunlar oğuyup ağladılar. Bunların şedāsına yoldaşları yuğudan bīdār olup. Ammā vezīr oğlı
- 126v/02 Nīk-ahter yahşı çeng çalardı ve hem yahşı oğurdı. Çeng eline alup her üçü sāzların birbirine
- 126v/03 muvāfiğ édüp şöhet éderdiler ki felek derbeçeden temāşā éderdi danışanun cigeri kebāb
- 126v/04 olurdı. El-kışsa o géce tā şubh olunca şöhet éylediler. Çünkü şubh oldu 'Andelīb, Mihr'e dédi éy civān
- 126v/05 meni muraħħaş éyle gédüm. Eger hağ ta'ālā rāst getürse géne senün yanıyan gellem. Özün bilürsen
- 126v/06 ki 'aşıkların bir yerde kararı olmaz. Yahşı hem-dem olmışduğ. Nihāyet çarh-ı gerdün bizi
- 126v/07 böyle éyledi. Sipes 'Andelīb bir deste tük koynından çıhardup Mihr'e verdi. Dédi éy civān
- 126v/08 bu tükleri yahşı saħla. Her vağt bir müşkil işin düşende buları oda sal yandur ki
- 126v/09 ben de senün yanında hāzır ollam. El-kışsa birbirinden vedā' édüp 'Andelīb yola düşdi. Ammā
- 126v/10 bu tarafından Mihr yoldaşlarılan bi[r]le gemiye girüp gemilerin bād-bānın getürüp deryā üzi[y]le yola

- 126v/11 düşdiler. İki ay deryā üzinde yol gét diler tā ki gelüp bir cezīreye yétişdiler. Mihr dédi deryā-
- 126v/12 -da çoḥ ‘azāb çekduḡ. Bēş on gün bu cezīrede eglenāḡ. Sipes gemilere lenger salup
- 126v/13 o cezīreye çıḡdılar ne temāşā éyleyüp gördiler her yémiş istersen bu cezīrede muhayyādur. Ammā
- 126v/14 bu cezīrenün bir ṡarafı daḡdır. Tamām delük delük Hāmān Dīv mekānı kimin bir az da
- 126v/15 irelü gédüp bir ‘acā’yib maḡlūkāt gördiler ki başları ādem başına benzer. Ammā ayaḡları
- 126v/16 yoḡdur. Tamām sīneleri üste gederler. Ammā olar tamām kış baldur dédi
- 126v/17 akşam oldı. Mihr yoldaşları[y]la gelüp deryā kenārında yatdılar. Çün nişf-ı şeb oldı
- 126v/18 cemā‘at kış baldur gelüp bunları basup her ikkisi birinün boynına ve arḡasına mindi çün bunlar

127 r

- 127r/01 çün bunlar yuḡudan bīdār oldı ayaḡa durup her-çend istediler ki arḡalarından yere salsunlar. İmkānı olmadı āḡir
- 127r/02 kış baldur her yeri bir şallāḡ çeküp bunların rüzgārına düşdiler. Bu bī-çāreler o cezīrede ser-gerdān
- 127r/03 dolanırdılar. Mihr bī-çāre zār zār aḡlıyup déyerdi münācāt elā éy pādīşāh-ı pādīşāhān, penāh-ı cümle-yi ümmīd-gā-
- 127r/04 -hān ‘aṡā kıl gel mene éy pādīşāhım ki senden özge yoḡdur bir penāhım. Dirīḡā ḡalmışam dil-ḡasta [ve] zār
- 127r/05 Dirīḡā ḡalmışam der dilet küffār ve b‘ad ez ān déyerdi éy Ḥūdāvend-i zemīn ü āsimān imdād kıl ḡurtarub bu kışşadan sen
- 127r/06 bizleri bir şād kıl. El-kışşa bu nev‘ bir pāre münācāt éyliyüp aḡladı. Sekkiz gün kış baldurlar bu-

- 127r/07 -ları o cezîrede dolandırurup. Ammâ bir gün Ermiyâ o cezîre içinde bir
‘alef tapdı. Yoldaşlarına
- 127r/08 déyerdi. Dédi bu cemâ’ata yemiş vérende bu ‘alefi yemişlerine sürtün
vérün. Onlar haber aldı bu ‘alefün
- 127r/09 adı nedür? Ermiyâ dédi bu ‘alefe zehr-i helâl déyerler ki bu ‘alef bunları
helâk éyler. El-kışşa o halâ’yık
- 127r/10 o ‘alefi yemişlerine sürtdiler. O mel’ünlara verdiler. Olar yéyüp tamâm
bî-hüş oldı. Arhalarından yére
- 127r/11 düşdiler. Sipes bunlar kılıc çeküp oları tamâm helâk éylediler. Ondan
gemilere girüp yola düşdiler.
- 127r/12 Bir ay tamâm deryâ üzerinde yol géttdiler. Bir aydan şora bād-ı muhâlif esup
deryâ mevc vurup gemiler çalğandı.
- 127r/13 yél gemileri birbirine vurup tamâm pâre pâre oldı ve māl [u] esbâb [ve]
âdemler tamâm deryâya ğark olup. El-kışşa
- 127r/14 tamâm gemilerden üç gemi kaldı. Her biri bir tahta pâre üste biri Mihr ve
biri Nîk-ahter ve biri H̄âce
- 127r/15 Müşterī ve bākī Ermiyâ ve ğayrler tamâm deryâya ğark oldılar. Ammâ bu
kalanları da yél götürüp her birin bir diyâra
- 127r/16 apardı. Hikâyet-i Şeh-zâde Mihr. Ammâ gel haberi Şeh-zâde Mihr’den
éşit. O bî-çâre tahta pâre üste
- 127r/17 bî-hüş olup yél tahta pâreni Yemen cânibine apardı tâ gelüp bir
müddetden şora bir cezîreye yétişdi. Tahta
- 127r/18 pâre üsten kırağa çıhup şurū’ éyledi zâr zâr ağlamağa bir taraftan Nîk-
ahter ve H̄âce Müşterī’ni yādına

127 v

- 127v/01 salup bir taraftan mâhın şüretin eline alup toprağ başına savurup, gözinün
yaşın ebr-i bahārân kimi revân
- 127v/02 éylerdi ammâ râvī böyle rivâyet eyliyüp ki o deryânun kenârı Yemen
şehri[y]di. Ammâ Yemen pâdişâhınun bir oğlu

- 127v/03 var-ıdı adına Mīrzā Ğazanfer déyerdiler. Kazā rā o gün şikāra çıhmışdı.
İttifāk-ı leşkerden ayrı düşüp güzārı
- 127v/04 o bīşeye düşdi ne temāşā éyledi. Görđi bir civān-ı nev-resīde hatt u hālī
benefşe kimin deryā kenārında eglenüp
- 127v/05 zār zār ağlar irelü gelüb selām verdi. Dédi. Éy civān burada n'éylersen?
Hansı vilāyet ādemi-
- 127v/06 -sen ve hansı mekāna gédersen ve adun nedür? Ammā Mihr cevāb-ı selām
alup ondan her ne ki başına gelmişdi
- 127v/07 ibtidādan intehāya déyin M[ī]rzā Ğazanfer'e naql éyledi. M[ī]rzā
Ğazanfer bu cevābı eşidüp cigeri kebāb oldu
- 127v/08 ve b'ad ez ān dedi. Civān bu diyāra Yemen şehri déyeller ve ben de
Yemen pādişāhınun oğluyım. Adıma M[ī]rzā Ğazanfer déyeller.
- 127v/09 Hālā dur gédağ bir néçe gün bendeye konak ol belki hağ-ta'ālā seni[n]
maṭlūbın yétüre. Mihr hayāl éyledi ki gedim
- 127v/10 bir néçe gün bu şehrede eglenüm görüm perverdigār işim ne şüret vérür?
Sipes Mihr ayağa durup
- 127v/11 onıyla böyle yola düşdiler. Bir kadar yol gétdiler. Nā-gāh bir şīr n'are
çeküp buların üstine geldi. M[ī]rzā Ğazanfer
- 127v/12 öyle ki alşanı görđi atından énüb kılıç çekdi. Onun üstine hücum éyledi.
Ammā aşlan yerinden endāz
- 127v/13 atup birden kalhup M[ī]rzā Ğazanfer'i basup başın ağzına alup bedennin
cüdā éyledi M[ī]rzā Ğazanfer
- 127v/14 helāk oldu. Ammā Mihr aḥvālī böyle görüp M[ī]rzā Ğazanfer'in kılıcın
getürüp aşlanun üstine geldi.
- 127v/15 Bir kılıç aşlanun kellesinden böyle çaldı ki aşlan iki parça olup andan
M[ī]rzā Ğazanfer'in atın
- 127v/16 tutup kılıcın béline bağılyup ve M[ī]rzā Ğazanfer'i toprak altında pinhān
édüp yola düşdi. Bir endek
- 127v/17 yol gétdi. M[ī]rzā Ğazanfer'in leşkerine rāst geldi. Ammā leşker nazar
salup gördiler bir civān-ı nev-resīde
- 127v/18 M[ī]rzā Ğazanfer'in atına süvār olup ve kılıcın béline bağılyup gelür.
Bunlar aḥvālī böyle görüp Mihr'i dutup

Çoğ dögdiler

128 r

- 128r/01 çoğ dögdiler ki éy bed-baht sen bizim pâdişâhımızun oğlını n'îçün öldür[ür]sen? Mihr her-çend dédi éy cemâ'at men
- 128r/02 öldürmemişim aşlan helâk éyledi. Bunlar Mihr'in dilini bilmiyüb istediler ki Mihr'i öldürsünler. Ammâ
- 128r/03 onların içinde bir şahış var-ıdı adına M[î]rzâ Tûrâbî déyerdiler. Dédi éy cemâ'at biz munı pâdişâh yanına apa-
- 128r/04 -raq. İhtiyâr pâdişâhindur öldürî hûb öldürmez. Hûb ehl-i leşker M[î]rzâ Tûrâb'un sözün kabûl
- 128r/05 éylediler. Mihr'in kolların dalusına muhkem bağıyup at cilovine salup şehre getürdiler. El-kışsa pâdişâh yanına
- 128r/06 aparub ahvâlı pâdişâha 'arz éylediler. Çün pâdişâh bu cevâbı eşidüp özin tahtından yere salup bî-hüş
- 128r/07 oldı. Çün bir sâ'atdan şora hûşa geldi başını vurup zâr zâr ağladı. Andan dédi aparun bu
- 128r/08 civânı zindâna salun şabbâh men bunı helâk éylerem. Sipes Mihr'i aparup zindâna saldılar. Pâdişâh kırh
- 128r/09 gün oğlına yas dutup kırh biriminci gün divâne gelüp emr éyledi bir dâr açacı tıkdiler. Andan
- 128r/10 buyurdi apardın bu civânı dâra çekün helâk olsun. Sipes hâdimler gelüb Mihr'i zindândan çıhardup
- 128r/11 pâdişâh yanına getürdiler. Pâdişâh dedi. Éy civân benim oğlını n'îçün öldürmisen. Mihr her-çend dédi éy cemâ'at
- 128r/12 men öldürmemişim. Men bî-günâham héç kim o bî-çârenün dilin bilmiyüp el-hâşıl getürüp dâra çekdiler. Bu bî-çâre
- 128r/13 dâr açacında kılsun bir néçe kelime özge cânibden naql édim. Hikâyet-i resîden-i H̃âce Müşterî ve reha-

- 128r/14 -nīden Mihr rā. Ammā rāvī böyle rivāyet édüp ki o zaman gemiler deryāya ğark oldı. H̄āce Müşterī
- 128r/15 bir tahta pāre üste qalmışdı. Bir néçe gün deryā üzinde aç suz dolanırdı. Qazā rā bir néçe gemi H̄āce
- 128r/16 Müşterī'ye tuş oldı. Ammā gemi halkı tamām sevda-ger-idi. Çün H̄āce Müşterī'ni gördiler. Tahta pāre üste
- 128r/17 oturup öz gemilerine qoydılar. Andan ahvāl haber aldılar ki éy civān hardan gelürsen ve hansı
- 128r/18 cānibe gédersen ve bu tahta pāre üste n'éylersen. H̄āce Müşterī dedi. Maşrıqdan gelürem mağribe géderem.

128 v

- 128v/01 Ammā éy sevda-gerler maşrıq pādişāhınun bir oğlu var-ıdı adına Mihr déyerdiler mağrib pādişāhınun kızına 'aşık o-
- 128v/02 -lmuşdı ondan ötri mağrib cānibine géderdük ki bu hāla düşdük. Māl [u] esbāb [ve] ādemler deryāya ğark oldı
- 128v/03 muhtaşar kelām o sevdā-gerlerin biri H̄āce Müşterī'ni götürüp Yemen şehrine revān oldı tā ki bir néçe günden
- 128v/04 şora deryādan çıhup Yemen şehrine dāhıl oldılar. Qazā rā öğrendi ki Şeh-zāde Mihr'i pādişāh emr éylemişdi
- 128v/05 ki aparun dāra çekün. Çün bunlar şehre dāhıl oldılar gördiler bir cem'-i keşir bir yere cem' olup H̄āce Müşterī
- 128v/06 bir ādemden haber aldı ki burada ne haberdur? O şahış dedi. Éy civān bir nefer pādişāhun oğlını öldürüp
- 128v/07 pādişāh buyurup onı dāra çekdiler. H̄āce Müşterī o sevdā-gere dédi gel gēdağ bir az temāşā éliyāğ. Sipes H̄āce
- 128v/08 Müşterī o sevdā-ger[i]nen böyle gelüp gördiler bir civān-ı nev-reside dāra çeküpdiler cellād kılıç elinde durup
- 128v/09 ister ki pāre pāre éylesün. Ammā H̄āce Müşterī dürüst nazār salup gördi Mihr'dür. Özin atından

- 128v/10 yere salup o sevdā-geri kucağlıyup dedi. Éy sevdā-geri dedüğim civān maşrıq pādişāhınun oğlu
- 128v/11 bu civāndur. Ammā sevdā-ger bu civānı eşidüp irelü gelüp bir kadarī eşrefī cellādlara rüşvet verdi
- 128v/12 ki bir dem şabr éyliyün ki pādişāh yanına gédim iltimās eyliyüm belke bu civānı öldürmesün. Sipes cellādlar rāzī
- 128v/13 olup sevdā-ger pādişāh yanına gédüp her ne ki H̄āce Müşteri'den eşidmişdi pādişāha 'arz éyledi
- 128v/14 ki éy pādişāh bu civān maşrıq pādişāhınun oğludur. Mağrib vilāyetine gédemiş māl [u] esbāb leşkeri der-yāya
- 128v/15 -yāya gark olup özi tahta pāre üste kalup tā ki gelüp bu mekāna yétüşipdür. Çün Yemen pādişāhı
- 128v/16 bu civānı eşidüp emr éyledi gédün o civānı dār aqacından açup getürün. Gédüp Mihr'i pādişāh
- 128v/17 hıdmetine getürdiler. Mihr gelüp pādişāha baş éndirüp du'ā senā yerine yétürüp andan pādişāh dedi.
- 128v/18 Civān benim oğlumu kim helāk éyledi. Mihr dedi éy şehriyār bendenün mālım ve leşkerim deryāya gark o-
-lup bir tahta

129 r

- 129r/01 -lup bir tahta pare gelüp bu mekāna çıhdım ve o méşede eglenüp öz aḥvāluma aḡlardım ki senün oğlun
- 129r/02 geldi. Menden aḥvāl ḡaber aldı. Men de her қазиyye ki başıma gelmişdi ona naql éyledüm. Andan meni getürüp
- 129r/03 ata süvār éyliyüp şehre gelürdük. Bir tarafından bir aşlan geldi senün oğlıyun helāk éyledi ve benim ü-ste
- 129r/04 -ste geldi. Hūdāvend-i 'ālem mene fırsat verdi. Men de o şiri helāk éyledüm. Andan senün oğlunun

- 129r/05 atına süvār olup kılıcın bélime bağlıyup şeh̄r tarafına gelürdüm. Leşker meni dutup sizin h̄idmetize
- 129r/06 getürdiler. Siz de buyurduz aparun dāra çekün. Çün pādīşāh bu cevābı Mihr'den eşidüp
- 129r/07 dédi. Éy civān meni helāk éyle ki men bilmedüm. Ammā gel mene oğul ol Mihr 'arz éyledi yahşıdır.
- 129r/08 Pādīşāh emr éyledi iki dest h̄il'at getürdiler. Birini Mihr'e ve birini H̄āce Müşteri'ye vérdiler ve ba'd ez ān bir otāk
- 129r/09 ārāste éyliyüp Mihr'nen H̄āce Müşteri' orada kaldılar. Ammā pādīşāhun perde-yi 'işmetde bir yahşı kıızı va-
- 129r/10 -r-ıdı. Öz göylinde hayāl éyledi ki kıızı Şeh-zāde Mihr'e vérsün. O kıızın adına Serv-āsā
- 129r/11 déyerdiler ve bir dāyesi var-ıdı adına Şemse déyerdiler. Ammā o kıız bir göy[i]lden min göy[i]le Mihr'e 'aşık
- 129r/12 olmuşdı. Kıızın qarārı qalımıyup ahvālī dāyeye naql éyledi ve dāye de āhirü'd-dem işi o yére
- 129r/13 yétürdi isterdi ki kıızı halvet Mihr'in otağına getürsün. Ammā bir gün Mihr, Māh'ın şüretin eline
- 129r/14 alup temāşā éderdi. H̄āce Müşteri'ye dédi ki men bir yahşı hayāl éylemişim ki héç vech[i]le başa gelmez. Öz
- 129r/15 vilāyetimden ve ata anadan qavm akrabādan āvāre olup ve Nīk-ahter'den ayrı düşdüm.
- 129r/16 ve maţlūbum da elime düşmedi. Éy H̄āce bu işe bir tedārük éyle. H̄āce Müşteri' dédi éy Şeh-zāde men bir
- 129r/17 yahşı hayāl éylemişim ki biz gédađ pādīşāhdan ruşşat alađ ki bize ruşşat vér K'abe-yi mu'azzama ziyāretine
- 129r/18 gédađ. Çünki ruşşat vérür géderuđ Serāndīl tarafına Hudāvend-i 'ālem işimize ne şüret vérür.

129 v

- 129v/01 Sipes bunla[r] ayağa durup pādişāh yanına geldiler. ‘Arz éylediler ki pādişāh selāmet olsun. Biz ‘ahd éylemişük ki K‘abe ziyāretine
- 129v/02 gédağ. Bize ruḥṣat vér bir néçe vaqitden şora géne ḥidmetin[e] yétüşürük pādişāh dedi. Bir néçe gün mühlet vérün.
- 129v/03 Tedārükizi görüm el-kıṣṣa dört min ādem bunlara koşdı. Her tedāriklerin gördi yola saldı. Mihr ve
- 129v/04 Ḥāce Müşterī çadır, otak leşkeri getürüp yola düşdiler tā ki şehirden dört menzil yol géttiler.
- 129v/05 Gélüp géçe bir menzilde düşdiler. Çünkü nıṣf-ı şeb oldı. Mihr’nen Ḥāce Müşterī ayağa durup leşkerden bī-ḥaber
- 129v/06 yola düşdiler tā ki şubḥ olunca yol géttiler. Ammā şubḥ oldı. Leşker tamām yuḥudan bīdār olup gördiler
- 129v/07 Mihr’nen Ḥāce Müşterī yoḥdur. El-kıṣṣa ayağa durup çoḥ dolandılar tapmadılar kayıdup şehre geldiler.
- 129v/08 Pādişāha ḥaber vérüp pādişāh eşidüp m‘eyūs bī-dimāğ oldı. Ondan pādişāhun kıızı Serv-āsā
- 129v/09 ḥaber-dār olup n‘are çeküp özinden géttdi. Çünkü hūşa gelüp başına vurup zār zār ağladı çün
- 129v/10 kızın dāyesi gelüp kıızı o hāletde görüp aḥvāl ḥaber aldı. Kız aḥvālātı dāyeye naql éyledi ki
- 129v/11 Mihr bu diyārdan gédüpdür dāye dedi. Éy nāzenin ğam çekme bu şehirde bir ‘ayyār var adına
- 129v/12 Şeb-reng ‘ayyār déyerler. Kırḥ nefer şāgirdi var. Mihr eger kanat bağılyup uça dönüp getürür.
- 129v/13 Çün kız bu cevābı eşidüp özin dāyenin ayağına saldı. Ammā dāye ayağa durup özin
- 129v/14 Şeb-reng ‘ayyār’ın évine yétürüp Şeb-reng’e dedi. Pādişāhın kıızı seni ister. Şeb-reng durup
- 129v/15 kızın yanına geldi. Baş éndirüp selām verdi. Kız dedi. Éy Şeb-reng her-gāh gédüp Mihr’i

- 129v/16 dutup benim yanıma getürsen ne kadar māl istersen sene vér[r]em. Şeb-
 reng kabûl éyledi évine geldi.
- 129v/17 Şakirdlerinin böyle ‘ayyârluğ libâslarını kûte-ver olup yola düşdiler. Yüz
 şahâb
- 129v/18 géderdiler tâ ki bir néçe günden şora iki aqac kaldı ki Mihr’e yétişdiler.
 Şeb-reng Mihr’in alup n’are

130 r

- 130r/01 alup n’are çekdi ki éy Mihr gétme sene kâğız getürmişim. Mihr bu sözi
 eşidüp lâ-‘ilâc durdı. Şeb-reng özin
- 130r/02 yétürüp H̄âce Müşteri’ni ve Mihr’i dutup qolların bağılyup géru qaytardı.
 Şeb-reng dedi. Éy Mihr sene
- 130r/03 bir söz verem. Eger rāzī ve
- 130r/04 eger rāzī olmadun ihtiyâr senündür. Mihr dédi
- 130r/05 ne déy[i]rsen? Şeb-reng dédi hālā rāzī-
- 130r/06 -sen, seni aparum Mışır şehrine
- 130r/07 kul yérine satum. Bā Yemen şehrine
- 130r/08 aparum. Mihr hayāl éyledi eger
- 130r/09 Yemen şehrine gétsem pâdişâhın kıızı menden el getürmez. Eger Mışır
 şehrine aparup
- 130r/10 şatsa Mışır şehri Mağrib’e yaqundur. Belke Hudāvend-i ‘âlem işime şüret
 vere. El-qışsa Mihr dedi.
- 130r/11 Rāzī’yem apar Mışır şehrinde kul yérine şat. Ammā Şeb-reng, Mihr’i
 getürüp Mışır şehrine geldi Mihr’in
- 130r/12 elinden dutup kul alan kul alan déyerdi. Mışır halkı gelüp Mihr’i Şeb-
 reng’den bir meblağa
- 130r/13 aldılar. Ammā Mışır halkının âdeti buydı. Hemîşe pâdişâhları kul olurdı.
 Qazā rā o vaqt
- 130r/14 oların pâdişâhları ölmüşdi. Qırq gündi ki t’aziyyeye meşkül olmuşdılar ki
 pâdişâh-

- 130r/15 -ları yoĥdı. El-kışşa Mihr'i Ŗeb-reng-i 'Ayyār'dan alup ĥammāma
apardılar. Bir dest libās-i pādiŝāhāne
- 130r/16 egnine gáydirüp başına tāc-ı ŝāhī koyub taĥta çıĥartdılar. Ĥuĥbe oĥuyup
sikke Mihr adına çaldılar Mihr
- 130r/17 pādiŝāh olup Mışır şehrinde eĝlendi. Ammā Ŗeb-reng-i 'Ayyār ve Ĥāce
Müŝterī'ni getürüp öz ħal'asında
- 130r/18 boynına zencīr vurup zindāna saldı. Ķoy bu söz burada ħalsun. Bir neçe
kelime özge cānibden naĥl édim.

130 v

- 130v/01 Ĥikāyet-i Nīk-aĥter. Ammā rāviyān-ı aĥbār ve naĥlān-ı āŝār böyle
rivāyet o vaĥt ki gemiler deryāya ĝarĥ
- 130v/02 oldı. Nīk-aĥter bir taĥta pāre üste ħalmıŝdı. Bir neçe gün deryā üzerinde āc
ve susuz ħaldı. Āĥir
- 130v/03 ħazā-yı ilāhīden bir neçe gemiye düçār olup o gemiler sevdā-ger
gemisi[y]di. Ammā onların içinde bir sevdā-ger başı var-ıdı
- 130v/04 adına Ĥāce Nāŝır déyerdiler. O sevdā-ger baĥup gördi deryā üzerinde bir
taĥta pāre görünür. Ğavvāŝları istiyüp
- 130v/05 dédi. Gédün görün o taĥta pāre nedür görünür ĝavvāŝlar deryāya düşüp
gétdiler gördiler bir civān
- 130v/06 taĥta pāre üste bī-hüş düşüpdür. Ğavvāŝlar onı getürüp Ĥāce Nāŝır
yanına getürdiler Ĥāce buyurđı. Aparun bunu
- 130v/07 ayaĝından asun. Ĥādimler apardı asdılar. Aĝzından bu ħadar su tókildi. O
civān bir az özine geldi.
- 130v/08 Gözin açup ve b'ad ez ān Ĥāce Nāŝır'ın berāberine getürdiler. Ĥāce
buyurđı ta'am getürdiler yedi. Ondan
- 130v/09 şora Ĥāce ĥaber aldı. Éy civān hardan gelürsen ve hansı cānibe gédersen
ve adun nedür? Nīk-aĥter
- 130v/10 dédi benim adıma Nīk-aĥter déyerler. Maŝrıĝdan gelürem ve maĝribe
géderem māl [u] esbābım deryāya ĝarĥ oldı men

- 130v/11 bu tahta pāre üste kaldum. Sipes H̄āce Nāşır dedi. Civān benim oğlum
yoğdur. Hudāvend-i ‘ālem seni mene
- 130v/12 yétirüp gel mene oğul ol. Nīk-aḥter dédi. Yaḥşıdur H̄āce Nāşır ayağa
durup şandūğdan bir dest
- 130v/13 libās-ı fāḥır çıḥardup Nīk-aḥter’in egnine géydirdi. Oğul yérine bağırına
basdı. Ondan yola
- 130v/14 düşdiler. Bir néçe gün deryā üzi[y]le yol gétdiler tā ki gelüp Medāyin
şehrine yétüşdiler ki H̄āce Nāşır’ın
- 130v/15 évi Medāyin şehrinde olurdı. El-kışşa H̄āce gelüp évinde düşdi. Ammā
Medāyin şehrünün bir pādişāhı
- 130v/16 var-ıdı adına Behrām Şāh déyerdiler ki ‘Acem vilāyetinden gédüp
Medāyin’de pādişāh olmuşdı. Behrām
- 130v/17 Şāh’un bir ‘avreti var-ıdı adına Nāhde Bānū déyerdiler ve bir kızı var-ıdı
adına Rūḥ-perver
- 130v/18 déyerdiler ki ḥüsünün t’arīfi vaşfa gelmez. Ammā pādişāhun ‘avreti Nāhde
Bānū H̄āce Nāşır’a baba déyerdı ve hem
çoḥ isterdi

131 r

- 131r/01 çoḥ isterdi ve hemīşe évine géderdi ve gelürdi. El-kışşa H̄āce Nāşır bu
kadar parça pīş-keş dutup bir
- 131r/02 ṭabaḳ içine koyup Nīk-aḥter’e vérdi ve bir iki ṭabaḳ hem öz ḳullarına
vérüp Behrām Şāh bār-gāhına
- 131r/03 gönderdi. Bunlar gelip pīş-keşleri pādişāh bār-gāhında yére ḳoydılar.
Pādişāh ḳulları ve H̄āce Nāşır’ı görüp
- 131r/04 çoḥ nevāziş éyliyüp andan bir dest ḥil’at H̄āce Nāşır’a verdi. Ammā Nīk-
aḥter’i görüp ḥayrān oldı.
- 131r/05 Ḥaber aldı ki éy H̄āce bu kimdür? H̄āce Nāşır aḥvālātı pādişāha naḳl
éyledi. Ondan ayağa durup Nīk-

- 131r/06 -aḥter'i getürüp öz évine geldi. Ammā pādişāhun ḥaremi eşidüp ki Ḥāce Nāşır gelüpdür ayağa durup.
- 131r/07 Bir néçe ḥādım yanınça getürüp Ḥāce Nāşır'ın évine geldi. Ta'arūf resmini yérine yétürenden şora dedi.
- 131r/08 Éy baba mene ne sovķāt getürmisen. Ḥāce bir ķadar ecnās getürüp Nāhde Bānū'ya pīş-keş verdi. Ammā
- 131r/09 Nāhde Bānū, Nīk-aḥter'i görüp ḥusn [ü] cemālina ḥayrān oldı. Dédi éy baba bu civānı ḥardan getürmisen?
- 131r/10 Ḥāce dédi éy nāzenīn bu civānı Ḥudāvend-i 'ālem mene deryāda yétürdi. Men de özime oğul éylemişem. El-kışşa
- 131r/11 Nīk-aḥter'in tamām aḥvālın ona naķl éyledi. Ondan Nāhde Bānū ayağa durup öz évine geldi.
- 131r/12 Rūḥ-perver ḥaber aldı āna cān ḥardaydın dedi. Éy ciger gūşem Ḥāce Nāşır gelüpdür. Gétmişdim onı
- 131r/13 görmege ondan dédi Ḥāce Nāşır bir civān deryādan getürüp ki çarḥ-ı kebūd altında berāberi
- 131r/14 yoḥdur. Özine oğul éyliyüpdür. El-ḥāşıl Nāhde Bānū, Nīk-aḥter'i ol ķadar t'arīf éyledi
- 131r/15 ki kıızı görmez bilmez Nīk-aḥter'e 'āşık olmuşdı. 'İnān ihtiyār elinden gédüp kararı ķalmadı.
- 131r/16 Gün-be-gün reng-i ruḥı za'ferāna mübeddel olup. Dem-be-dem āh-ı sūz-nāk çekerdı. Ammā kıızın bir
- 131r/17 dāyesi var-ıdı adına Kāfūr déyerdiler. Gelüp kıızı o ḥāletde gördi. Aḥvāl şordı
- 131r/18 ki sene ne vākı' olup bu ḥāla düşmüşen ve bu āh [u] zār étmegün bā'ışı nedür? Kıız aḥvālı dāyeye naķl

131 v

- 131v/01 éyledi. Dāye bu cevābı eşidüp dedi. Ğam çekme bu geçe o oğlanı senün yanın getürem. Rūḥ-perver bu cevābı

- 131v/02 eşidüp özini dāyenün ayağına salup sipes dāye ayağa durup H̄āce Nāşır'ın évine geldi
- 131v/03 dédi. Éy H̄āce, Rūḥ-perver bir kadar parça ister. H̄āce ayağa durup bir kadar parça getürüp dāyeye
- 131v/04 vérdi. Dāye dedi. Men bunları aparam şabāḥ oğlanı gönder gelsün benim évime yā parçanı yā
- 131v/05 pulını vérrem getürsün. Sipes dāye ayağa durup parçaları getürüp évine geldi. Çünkü şabāḥ oldı.
- 131v/06 H̄āce Nāşır, Nīk-aḥter'e dedi. Dur ayağa Kāfūr'ın évine gét yā parçaları al veyā pulın al getür.
- 131v/07 Nīk-aḥter ayağa durup Kāfūr'ın évine geldi. Çün Kāfūr onı görüp hoş-hāl oldı. 'İzzet [ü] hürmet éyliyüp
- 131v/08 Nīk-aḥter'i eglendirüp bir kadar ta'ām getürüp onun berāberinde yere koydı dédi b'ismillāh
- 131v/09 Nāşnādlık éyle ben de hem parçaları getürrem apar. Ammā dāye o ta'āma bī-hūş-dārı katmışdı. Nīk-aḥter
- 131v/10 yéyüp bī-hūş oldı. Dāye gelüp Nīk-aḥter'i getürüp bir şandūk içine koyup ağızına kufl
- 131v/11 vurdı. Gözliyüp tā ki aḥşam oldı. O şandūkı getürüp Rūḥ-perver yanına apardı.
- 131v/12 Kıza ahvālı naql éyledi ki o oğlanı getürmişem. Kız eşidüp hoş-hāl oldı. Buyurdı bir halvet
- 131v/13 meclis ārāste éylediler. Ondan dāye durup oğlanı çıhardup bir kadar gülāb üzine sepüp
- 131v/14 hūşa getürdi. Nīk-aḥter gözün açup özini bir kaşır içinde gördi. Berāberinde bir taht kur-
- 131v/15 -[u]lup ve bir nāzenīn o taht üste eglenüp hayāl éyledi. Elbette yuḥu görürem. Ammā Rūḥ-perver öz
- 131v/16 tahtından aşakı énüp Nīk-aḥter'in boynun kucup elinden dutup taht üste çıhartdı
- 131v/17 ve b'ad ez ān emr éyledi. Şarāb getürdiler. İşāre éyledi. Nīk-aḥter'e verin. Nīk-aḥter dedi. Éy

131v/18 nāzenīn benim qardaşım var adına Şeh-zāde Mihr déyerler. Men ‘ahd éylemişem. Andan ayrı şarāb içmenem
Sipes Rūh

132 r

132r/01 Sipes Rūh-perver buyurđı qand [u] nebāt getürdiler. Bunlar yéyup ihtilāta meşkül oldılar. El-hāşıl o géçe
132r/02 tā şubha déyin Nīk-ahter’nen bi[r]le kol boyun
132r/03 olup ihtilāt éylediler. Çünkü şubh
132r/04 oldı. Rūh-perver buyurđı Nīk-ahter’i
132r/05 géne şandūk içine qoydılar. Bir qulın arhasına
132r/06 vérđi ki dāyenün évine aparsun. Ammā
132r/07 Rūh-perver, Nīk-ahter’e démişđi ki
132r/08 her géçe bu mekāna gelersen. İntizār çekerem. El-kışşa
132r/09 qul şandūkı getürüp yola düşđi. Ammā rāvī böyle rivāyet éyliyüp ki o şehrın kenārında bir
132r/10 ‘ayyār var-ıdı. Adına Nesīm ‘Ayyār déyerdiler. Qırh şāgirdi var-ıdı ve bir muhkem qal’ası var-ıdı
132r/11 ki héç kem ‘uhdesinden gelebilmezđi. Qazā rā o géçe Nesīm ‘Ayyār qırh şāgirdiyen bi[r]le o şehrde
132r/12 dolanırdılar ki belke bir t’ume ele getüreler. Héç zād ellerine düşmedi tā ki şubh tūlū éyledi. İsterdiler
132r/13 ki şehr içinden çıhsunlar. Nā-gāh gördiler bir nefer ādemin arhasında bir şandūk géder. Bunlar hayāl
132r/14 elbette bunun içinde bir yahşı zād var. El-kışşa şandūkı qulun arhasundan alup
132r/15 yola düşdiler tā ki öz mekānlarına apardılar. Şandūkın ağızın açup gördiler
132r/16 bir civān-ı nev-resīde dışqarı çıhdı. Nesīm ‘Ayyār dedi. Éy civān aqvālın mene naql éyle

- 132r/17 görüm sen bu şandūk içinde n'eylersen. Sipes Nīk-aḥter öz aḥvālın evvelden āhire naḳl éyledi.
- 132r/18 Çün Nesīm 'Ayyār bu cevābı eşidüp cigeri kebāb oldı. Dédi éy civān benim oğlum yoḥdur.

132 v

- 132v/01 Gel mene oğul olginen. Nīk-aḥter dédi yaḥşıdur. El-kışsa Nīk-aḥter anların yanında ḳaldı. Bir néçe
- 132v/02 gün aradan geçüp bir gün bir 'ayyār gelüp Nesīm 'Ayyār'a ḥaber vérdi ki Şām tarafından bir kārவān gelür.
- 132v/03 Mışır tarafına geder. Nesīm 'Ayyār bu cevābı eşidüp hemān sā'at kırḫ şāgirdiyinen böyle 'ayyārluḳ libāsına
- 132v/04 ḳurşanup her biri bir ata süvār oldılar ve bir at da Nīk-aḥter'e verdiler. Minüp yola düşdiler
- 132v/05 tā ki gelüp bir yérde busḳıya girüp intizār çekerdiler ki nā-gāḥ kārவān nümāyān oldı. Bu tarafından
- 132v/06 Nesīm 'Ayyār şāgirdleriynen böyle kārவān üste tókildiler. Tamām kārவān ādemin dutup baḳladılar. Mal-
- 132v/07 -larını götürüp yola düşdiler. Yarım aḳaç yol apardılar. Nesīm 'Ayyār dedi. Bu yükleri yoḥlıyun
- 132v/08 göraḥ. Héç yemek[i] zād var ki biz bir az tenāvül édaḥ. Ammā şāgirdler yükleri yoḥladılar. Bir zād tapmadılar
- 132v/09 āḥir çoḥ aḥtarup bir zād tapdılar. Ammā bilmezdiler nemedür? Sipes bir az o zaddan yéyüp tamām bī-hūş
- 132v/10 olup yıḥıldılar. Ammā kārவān cemā'atı bir ikisi ellerin açup o birilerin bendin açdılar. Ayaḡa durup
- 132v/11 feryād éde éde bunların dalusınça gelürdiler. Nā-gāḥ gördiler bunlar tamām bī-hūş olup
- 132v/12 yıḥılıpdular. Nesīm 'Ayyār'ı şāgirdleriynen böyle dutup ḳol ḳola baḳlıyup yüklerin getirüp Mışır

- 132v/13 şehrin gözliyüp yola düşdiler. Çünkü şubh açıldı Nesīm ‘Ayyār hūşa gelüp gördi şāgirdleriynen
- 132v/14 böyle kolları bağı her biri bir ulağ üste gederdiler. Nesīm ‘Ayyār dutup Nīk-aḥter’e dedi. Senün
- 132v/15 boynun senün ne şūm ḳademün varımış ki benim yanına geldün. Senün şūmlıḳından bu belāya giriftār
- 132v/16 oldum ki meni bu çaḳa déyin héç kimesne dutmamışdı. El-ḳıṣṣa kārṵān cemā‘atı bu sözi Nesīm ‘Ayyār-
- 132v/17 -dan eşidüp her birinün boynına bir zencīr vurup at cilovına salup iki menzili bir menzile
- 132v/18 géderdiler tā ki gelüp Mıṣır şehrine dāḥil oldılar. Ammā zencīr Nīk-aḥter’in boynun pāre pāre éylemişdi.
Reng [ü] rūy

133 r

- 133r/01 Reng [ü] rūy z‘aferāna dönmüşdi. Ammā Mıṣır ḥalkı eşitdi ki kārṵān geldi. Ammā ḳırḥ bir ‘ayyār yoldan dutup getirüpdüler.
- 133r/02 Bir ses Mıṣır pādişāhınun ḳulağına yétişdi ki Şeh-zāde Mihr, Mıṣır’da pādişāhıdı emr éyledi ki o ‘ayyārları benim
- 133r/03 yanına getirün. Mihr ḥayāl éyledi ki belke Şeb-reng ‘ayyār ola ki bizi getirüp bir şehirde ḳul yérine satdı. Ḥāce
- 133r/04 Müşteri’ni ḥaber alum görüm apardı tiledi. El-ḳıṣṣa bir néçe ādem gedüp o ‘ayyārları boynında zencīr pādişāh yanına
- 133r/05 getirüpdiler. Pādişāh bunlara bir bir naḳar salup yār ü vefa-dārı Nīk-aḥter’i gördi. Ta‘accüb éyledi ki āyā bu civān
- 133r/06 Nīk-aḥter’dür ve yā Nīk-aḥter’e benzer. Ammā gördi reng [ü] rūy[ı] z‘aferāna dönüp boynını zencīr pāre pāre
- 133r/07 éyliyüp Mihr ḥaber aldı ki éy sen kimsen ve bu ‘ayyārlar içinde n’éylersen? Nīk-aḥter bu cevānı eşidüp zār zār

- 133r/08 ağladı. Dédi éy pâdişâh bende-yi garîbem ‘ayyâr dégilem. Mihr dédi hansı vilâyet âdemisen adun nedür? Nîk-aḥter
- 133r/09 dédi. Éy şehriyâr ben de maşrıķ vilâyetinün âdemindenem. Adıma Nîk-aḥter déyeller. Ammâ kaźiyye çoḥdur ve démeg[i]nen
- 133r/10 başa gelmez.
Bâ kesân derd-i dil-i ḥîş ne-güften est,
Sûḥtem sūḥtem in râz ne-güften est. Çünki Mihr
- 133r/11 Nîk-aḥter’in olduĝın bilüb qarârı kalmadı özini Nîk-aḥter’ün üstine saldı.
Boynını kucaĝlıyup
- 133r/12 buyurdi. Zencîri boynından aşdılar ve tamâm ‘ayyârların zencîrin getürüp ondan Nîk-aḥter’in aḥvâlin sordı.
- 133r/13 Nîk-aḥter her ne ki başına gelmişdi tamâm Mihr’e naḥl éyledi. Ondan Mihr buyurdi tamâm ‘ayyârlara ḥil’at verdiler.
- 133r/14 Nesîm ‘Ayyâr’a bir dest ḥil’at-ı fâḥır vérdi. Ondan tamâm ‘ayyârları âzâd éyledi. Ammâ Nesîm ‘Ayyâr, Mihr’ün
- 133r/15 merdânel[i]ķin görüp dedi. Éy şehriyâr ben de öz mekânıma gétmenem.
Sizün ḥidmetizde ḳalup size ḳul[l]uķ
- 133r/16 éylerem. El-ķışsa Nesîm ‘Ayyâr gédüp öz mekânından her zâdı var-ıdı getürüp kırḥ şâgirdiynen böyle
- 133r/17 Mihr’in yanında oldılar. Ammâ Şeh-zâde Mihr, Nîk-aḥter’i ḥammâma gönderüp ve bir dest ḥil’at-ı şâḥâne vérüp
- 133r/18 ve bir ḥekîm ta’yîn éyledi. Boynun yaraları yaḥşı oldu ve her ne ki Mihr’in başına gelmişdi. Bir bir Nîk-aḥter’e

133 v

- 133v/01 naḥl éyledi her ikisi şâd [u] ḥürrem olup eĝlendiler. Ammâ bir neçe [gün] aradan geçdi. Mihr, Nîk-aḥter’e dedi. Gel Nesîm ‘Ayyâr’ı gönde-
- 133v/02 -raḳ gétşün Şeb-reng ‘ayyâr ḳal’asından belke Ḥâce Müşterî’ni getüre.
Maşlahat böyle görüp Mihr, Nesîm ‘Ayyâr’ı istedi. Nesîm ‘Ayyâr

- 133v/03 gelüp pâdişâha baş éndirüp hîdmet maķâmında durdı. Mihr dedi. Éy Nesîm ‘Ayyâr âdemlerin yanınca getüver. Şeb-reng
- 133v/04 ķal‘asına gét belke H̄āce Müşteri‘ni ķurtarup getüresen. Nesîm ‘Ayyâr fermân ber-dâr olup şâgirdlerin getürüp öz-
- 133v/05 -lerini sevda-ger şüretine salup bir néce yük baĝlıyup çadır otak getürüp yola düşdiler. Menzil be
- 133v/06 menzil tâ ki gelüp Şeb-reng ‘Ayyâr’ın ķal‘asınun yanında düşdiler. Çadır otak tıkdiler tâ géce oldı. Nesîm ‘Ayyâr
- 133v/07 şâgirdlerin getürüp ata süvâr olup çadırlardan çıhup busķıya girdiler. Bu tarafından Şeb-reng, ‘Ayyâr’a
- 133v/08 haber vérdiler ki bir sevda-ger gelüp burada düşüp mâl [u] esbâbları çoĝdur. Çün Şeb-reng bu cevâbı eşidüp
- 133v/09 ayaĝa durup şâgirdlerin götürüp gelüp Nesîm ‘Ayyâr’ın çadırlarına tóküldiler gördiler héç âdem
- 133v/10 yoĝdur mâl [u] esbâbı götürüp ata ķatıra yüklediler. Ammâ bu tarafından Nesîm ‘Ayyâr şâkirdleriynen böyle
- 133v/11 Şeb-reng ķal‘asına gedüp ķal‘a ķapusın baĝlıyup bir yere çıhup intizâr çekerdiler. Ammâ bu tarafından Şeb-reng
- 133v/12 ‘Ayyâr bunların mâlların getürüp ķal‘aya geldiler gördiler ķal‘a ķapusu baĝludur ve burclarında âdem durup
- 133v/13 Şeb-reng şâkirdleri[y]len böyle aĝvâlı böyle görüp mâl [u] esbâbı tamâm tóküp özleri perâkende oldılar. Ammâ
- 133v/14 bu tarafından Nesîm ‘Ayyâr bir nefer âdem ķal‘a ħalkından ele saldı. H̄āce Müşteri‘nün aĝvâlın sordı. O âdem
- 133v/15 nişân vérdi ki H̄āce Müşteri‘ni zindâna saluplar. Sipes getürüp zindân ķapusın gösterdi. Nesîm ‘Ayyâr
- 133v/16 zindân ķapusın açup gördi. H̄āce Müşteri‘ öz aĝvâlına zâr zâr aĝlar. Nesîm irelü gelüp
- 133v/17 selâm verdi. Ondan bendlerin açup dışķarı çıhartdı. Şeb-reng ‘Ayyâr’ın mâlın ve öz
- 133v/18 mâllarını yüke dutup H̄āce Müşteri‘ni getürüp yola düşdiler tâ ki bir néce günden şora Mısır şehrine

yétişdiler padişaha

134 r

- 134r/01 yétişdiler pādişāha müjde apardılar éşidüp hoş-ḥāl oldılar. El-kışşa Ḥāce Müşteri'ni Mihr'in yanına getürdiler.
- 134r/02 Mihr boynını kucup üzinden ve gözinden öpüp ve bir dest hil'at-ı fāhır vérüp andan Ḥāce Müşteri,
- 134r/03 Nīk-aḥter'nen görüşüp şād [u] hürrem oldılar tā ki bir néçe gün aradan géçüp Şeh-zāde Mihr, Ḥāce Müşteri'ye ve Nīk-
- 134r/04 -aḥter'e dedi. Éy kardaş men bir yahşı ḥayāl éylemişem. Nīk-aḥter dedi. Néçe ḥayāl éylemisen. Mihr dedi. Men isterem
- 134r/05 bir nāme mağrib pādişāhına yazam ve bir piş-keşnen böyle Nesīm 'Ayyār'a verem. Mağrib zemīne gönderem gö-
- 134r/06 -raḥ hilāl-ı mağribi'nün cevābı nedür? Ona göre 'amel édaḥ. Bunlar dédi yahşı ḥayāl éylemisen. El-kışşa Şeh-zāde Mihr
- 134r/07 bir nāme mağrib pādişāhına bu mazmūni[y]le yazdı ki éy pādişāh-ı 'azīmü'ş-şān ne kadar dünyā var tahtında ber-ḳarār
- 134r/08 olasan. Nihāyet ben de ḥidmetize 'arīza-yı selāmeti yazup gönderdim ki bizim bu gizlün sırrımız
- 134r/09 size m'alūm olsun ki pādişāh gerek bizi öz der-gāhından nā-ümīd étmeye bendeni mülāzımlıḳa ḳabūl
- 134r/10 édesen her ikimiz birbirine arḥa olup vilāyetleri ḥarb-ı şemşir ile taşarrufa getürüp yola aparḳ ve hem Mısır
- 134r/11 şehrinün sene ta'alluḳı var. Ben de sene bir kemīne ḳulam. Gerek kızın mene veresen. Nāme tamām ve's-selām. El-kışşa nāmeni
- 134r/12 yazup Nesīm 'Ayyār'a vérüp bu kadar piş-keşnen böyle yola saldı. Ammā Nesīm 'Ayyār pādişāhdan ḥelāl himmet édüp
- 134r/13 kırḫ nefer şāgirdin getürüp Mağrib zemīn vilāyetün gözliyüp dola düşdiler. Bu taraftan

- 134r/14 Şeh-zāde Mihr ve H̄āce Müşterī ve Nīk-aḥter ‘ayş [u] ‘işrete meşkül oldılar. Nesīm ‘Ayyār menzil menzil yol
- 134r/15 géderdi. On biriminci gün yél esdi. Yaķış yaķdı. Dünyā zulmāt oldı. Göz gözi görmedi.
- 134r/16 r‘ad [ü] barķ zāhir oldı. Sanasan kıyāmet zuḥūr éyledi. Bunlar vāhime éyliyüp yolu azdılar.
- 134r/17 Her-çend aḥtardılar yolu tapmadılar. El-kışşa şubḥ olunca ser-gerdān ve āvāre dolanırdılar. Çünki şubḥ oldı
- 134r/18 yél yaķış sākit oldı. Gün çıḥdı Nesīm ‘Ayyār gördi çöl berr [ü] biyābāna düşüpler ve beraberlerinde

134 v

- 134v/01 Bir dağ görünür. Bunlar o dağ tarafına gétdiler tā ki gelüp dağın üstine çıḥdılar. Dört tarafta baḥdılar belke
- 134v/02 bir yol tapalar. Fā’ide olmadı ammā gördiler uzağda bir bağ görünür. Dağdan énüp o bağa geldiler ne temāşā
- 134v/03 éylediler gördiler bir ‘imāret bu bağ içinde binā édüpler ki héç pādişāha müyesser değil. Ammā irelü gelüp gördiler bağın kapusunda
- 134v/04 bir kıoca kişi eglenüp çigninde ridā, elinde tesbīḥ [ü] zıkr éyler. Bunlar o kıocıya selām verdiler. O kıoca ‘aleyk alup ondan
- 134v/05 Nesīm ‘Ayyār’a dédi. Éy civān yol azmısan? Mağrib vilāyetine gédersen. Hālā gelün bir az ferāgatle eglenün. Nesīm ‘Ayyār
- 134v/06 şāgirdlerine dédi. Bu kıoca yaḥşı ādemdür. Gelün buna kıonaķ olaķ. Sipes irelü gelüp o kıocanın elin öpdiler
- 134v/07 ve yanında eglendiler. Nesīm ‘Ayyār şāgirdlerine dédi. Bir az ta‘ām getürün. Bu kıoca tenāvül éylesün. Kıoca ben de o-
- 134v/08 -ruc dutmışam. Ta‘ām yémenem. Nihāyet bāğ içinde yaḥşı yémiş var ve bir ādem gönder gétsün yémiş getürsün siz tenāvül

- 134v/09 édin. Nesīm ‘Ayyār bir şāgirdin gönderdi. Bāğa yemiş getürmağa gétđi
gelmedi birin de yolladı gelmedi ve géne birin de
- 134v/10 yolladı gelmedi. El-kışşa Nesīm ‘Ayyār’ın kırh şāgirdi gétđi. Héç biri
gelmedi. Ammā bā’isi buydı. O bāğ içinde bir kuy
- 134v/11 o koca gül-biyābāndı. Bir néçe gül orada koymıřđı. O koca her kimi
yémiřden ötri o bāğa gönde-
- 134v/12 -rürdi. O güllar dutup kuyıya salurđı. Hoşları gelürdi gülerdiler. Çün
Nesīm ‘Ayyār aĥvālı böyle
- 134v/13 görüp ġazab-nāk olup ayaġa durup bāğ içine gétđi ne temāřa éyledi
ādemlerin dutup kuyıya
- 134v/14 saluplar. Nesīm kılıc çeküp onların üstine yér-idi. O güllar her biri bir
tarafa kaçdı. Nesīm koy
- 134v/15 başına gelüp görđi tamām şāgirdlerin o kuyıya salmışlar. Bélinden
kemendi açup kuyıya salladı.
- 134v/16 Ādemlerin bir bir dışşarı çıĥartdı kaydup bāğ kapusına geldiler. Kılıc
çeküp o kocanın üstine
- 134v/17 töküldiler. Koca aĥvālı böyle görüp kaçdı. Nesīm ‘Ayyār nazar daludan
yétiřüp bir kılıc böyle çaldı
- 134v/18 ki başı ve bir çigni yere düřđi. Nesīm ‘Ayyār nazar salup görđi bu
kocanın tamām a’zāsı
géçe kimin tüklüdür

135 r

- 135r/01 géce kimin tüklüdür. Nesīm bildi ki bu koca gül biyābāndur. Ĥaĥ ta’ālāya
şükr éyledi. Ammā o gül biyābānun saĥ kolunun sümügin
- 135r/02 çıĥardup öz kolına baġladı. O sümügin ĥařıyyeti bu idi. Her kim o sümügi
kolına baġlasaydı o ĥalkı görerdi
- 135r/03 ve ĥalk onı görmezdi. El-kışşa Nesīm ‘Ayyār hoş-māl olup oradan yola
düşdiler. İki gün yol gétđiler

- 135r/04 tā ki gelüp Mağrib zemīn deryāsınun kenārına yétişdiler. Nesīm gördi bir
gemi mağrib cānibinden gelür. O kadar
- 135r/05 taħammül éyledi ki gemi deryā kenārına yétüşdi. Gemi ādemleri kırağa
çıhdılar. Nesīm ayağa durup onların yanına geldi.
- 135r/06 Aħvāl-pursānlık éyledi ki hardan gelürsüz ve hansı cānibe gédersüz. O
ādemler dédiler biz Firengistān
- 135r/07 ādemiyuķ Fireng'de bir pādişāh var adına Eber Fireng déyerler. Onun bir
oğlı var adına Şahāb Fireng déyerler
- 135r/08 ki bir nev-resīde civāndur. Ammā Mağrib vilāyetinde bir pādişāh var
adına Hilāl-i Mağribī déyerler. Fireng pādişāhınun ķar-
- 135r/09 -daşdur. Ammā Hilāl-i Mağribī'nün bir kıızı var adına māh déyerler.
Bizleri onun için göndermişdi ki kıızını
- 135r/10 menüm oğluma vérsün. Eger verdi febihe'l-murād ve eger vérmese
tedārükün görsün. Leşker-i bī-kerān[i]nen gelürem Mağrib
- 135r/11 vilāyetinün toprağın at túbresi[y]e Firengistān'a daşuram. Ammā bizler
gétduk nāmeni aparduk Hilāl-i Mağribī'ye
- 135r/12 vérduk nāmeni oħuyup mazmūnundan muṭṭālī' olup ayağa durup kıızın
anası yanına geldi. Aħvāl nāmeni Ĥurşīd'e
- 135r/13 naķl éyledi. Ĥurşīd rāzī olmadı dédi men kıızını Fireng pādişāhına
vérmerem. Ammā kıızın ķal'adan dışķarı
- 135r/14 bir ķalaçası var ki çoħ şaħt hişardur ki İskender-i Zü'l-ķarneyn o ķal'a
üste gétdi. Dokuz il o
- 135r/15 ķal'anı muħāşara éyledi alabilmedi. Āħir ķayıdup géru gétdi. El-ķışsa
Ĥurşīd rızā vérmedi kıızını o ķal'aça içine
- 135r/16 apardı. Béş altı ayluķ zaħīre yanına ķoydı. Tamām tedārükün görüp
ķal'anı bir gedüp eğlendi. Hilāl-i Mağribī
- 135r/17 aħvālı böyle görüp cevāb-ı nāmeni yazup serāser aħvālı nāmede izhār
éyledi. Ondan bizlere ruħşat verdi.
- 135r/18 İndi biz nāmenün cevābın Fireng pādişāhına aparruķ çünkü Nesīm 'Ayyār
bu cevābları eşitdi. Endek

135 v

- 135v/01 bī-dimāğ oldı ki bizim işimiz çoğ müşkil oldı ayağa durup gemiye eglenüp Hudāvend-i 'āleme tevekkül édüp yola düşdiler
- 135v/02 tā ki bir néçe günden şora Mağrib zemīn toprağına yétişdiler. Gemilerden kırağa çıhpup māl [u] pīş-keşleri ata ve kıtırta yü-
- 135v/03 -kliyüp özleri de süvār oldı yola düşdiler. Bu tarafından Hilāl-i Mağribī'ye haber apardılar ki Mısır şehriden élçi gelür.
- 135v/04 Hilāl-i Mağribī emr éyledi ki tamām vezīr [ü] vekīl ümerāları pīş-vāza çıhdılar. Ondan Nesīm 'Ayyār'ı pādişāh bār-gāhına getürdiler.
- 135v/05 Pādişāh buyurdı bir yahşı yérde kōnağa vérdiler tā ki bir néçe günden şora Nesīm 'Ayyār'ı istiyüp Nesīm gelüp baş
- 135v/06 éndirüp hidmet maķāmında durdı. Ondan nāmeni çıhardup pādişāha verdi. Pādişāh nāmeni vezīre verdi.
- 135v/07 Vezīr oħuyup mazmūnından muţtalī' oldılar. Ammā pādişāh meclisi ħalvet éyliyüp vezīr [ü] vekīli meclise istiyüp dédi men
- 135v/08 'aceb işe düşmişem. Bilmenem néçe eyliyüm. Ammā bu tarafından Nesīm Ayyār o gül biyābāniun sümügin kōlına bağlıyup
- 135v/09 pādişāh meclisine geldi ki görsün ne güft-ü-gü édeller. Ammā gördi ki kızin cevābın danışullar. Pādişāh
- 135v/10 déyer éy vezīr benim kızım kardaşım oğlına nāmzeddür. Hālā Ĥurşīd Bānū rāz ī olmadı élçileri yola saldı.
- 135v/11 Kardaşım benimden düşmen oldı. Bu tarafından Mısır pādişāhı kızımı ister. Eger kardaşım oğlına vérsen Ĥurşīd Bānū
- 135v/12 rāzī olmaz. Eger Mısır pādişāhına vérsen kardaşım benimden düşmen olur. Vezīr dédi éy pādişāh bendenün
- 135v/13 ħayālana bir söz yétişür. Eger buyurursan 'arz éyliyim. Pādişāh dédi söyle görüm. Vezīr dédi men böyle
- 135v/14 maşlahat görmişem ki kızi Mısır pādişāhına vérginen. Bundan ötri ki Mısır pādişāhı 'azīmü's-şān pādişāhdur.
- 135v/15 Tamām vilāyetlerden bāc [u] ħarāc ona gelür. Leşkeri çoğdur. Bize arħa olur. Fireng pādişāhından ne gele-

- 135v/16 -cağdur. Eger dost olsa bize hayrı yoğdur ve eger düşmen olsa bize héç zād éyliye bilmez. Çün
- 135v/17 pādişāh vezīrden bu cevābı eşidüp dédi ki éy vezīr yahşı déyirsen nihāyet Mısır pādişāhı gulāmdur
- 135v/18 aşlı [ve] nesebi yoğdur. Eger kıızı Mısır pādişāhına vérsem tamām pādişāhlar mene ta'ne ve ser-zeniş éylerdiler ki kızını néçe

136 r

- 136r/01 ki kızını néçe pādişāhlar istedi vermedi. Āhir'ūd-dem getürüp bir kula verdi. El-kışsa Nesīm 'Ayyār bu sözleri eşidüp
- 136r/02 meclisden dışkarı çıhup öz otağına geldi. Öyle-ki şabbağ oldı. Mağrib vilāyetine āvāze düşdi ki Mısır şehrinden
- 136r/03 élçi gelüp. Ammā kızın bir cāsūsı var-ıdı. Bu ahvālātı eşidüp kıza haber apardı. Kız eşidüp fikre pīçide o-
- 136r/04 -ldı tā ki aışam oldı géçe kız yatmışdı. 'Ālem-i vāқи'ada gördi öz bağında bir oğlan seyr éder ki tēc-ı
- 136r/05 Hüsrevī başında ve kabā-yı dībā egninde hattı [u] hālı benefşe kimin ay üzine hayrān ve gün cemālina ser-gerdāndur.
- 136r/06 Kız irelü gelüp selām vérdi dédi éy civān sen kimsen? Bu bağda n'éylersen o civān dédi éy nāzenīn
- 136r/07 mene maşrıq pādişāhınun oğlı Mihr déyerler ki hālā senün derdinden gelüp Mısır şehrinde pādişāhluğ éderem
- 136r/08 ve senün hasretinden ārāmım yoğdur ve b'ad ez ān
- 136r/09 bir dāne anār kıza verdi. Çün kız bu avzā'ı gö-
- 136r/10 -rüp bir köñilden min köñile o civāna 'aşık oldı
- 136r/11 tā ki n'are çeküp yuğudan bīdār oldı. Ammā kızın
- 136r/12 anası Hürşīd serāsīme yuğudan bīdār olup
- 136r/13 gördi kız özinden gédüp bī-hüş olup

- 136r/14 kolların boğub üzine gülâb sepüp hūşa getürdi. Āhvāl sordı ki sene ni vāki'
- 136r/15 oldı. Böyle n'are çekdün kız vāki'anı anasına naql éyledi. Hürşid bu cevābı eşidüp dédi éy
- 136r/16 ciger-güşem Mısır pādişāhı élçi yollıyup görüm bu néçe işdür. Çünkü şabbah oldı. Hürşid ādem
- 136r/17 gönderdi ki o élçini benim yanına getürün görüm hācibler gédüp Nesīm 'Ayyār'ı qal'aya getür-
- 136r/18 -diler bir ādem gédüp Hürşid'e haber apardı ki élçini götürdük. Emr éyledi Nesīm 'Ayyār'ı bir otağa

136 v

- 136v/01 apardılar aradan perde çekdiler Hürşid gelüp perde dalusunda egleşdi dédi éy élçi hardan gelmisen sözün nedür?
- 136v/02 Nesīm 'Ayyār dédi ben de Mısır şehrinden gelmişem. Mihr'[e] maşrıqdan nāme getürmişem. Ammā kız Mihr'in adın eşidüp yaqin éyledi ki yuhuda
- 136v/03 gördi ki civāndur. Āh nihādından çeküp şabr [u] qararı kalmadı. Sipes Hürşid Nesīm 'Ayyār'a ruḥşat verdi. Nesīm durup öz
- 136v/04 mekânına geldi. Ammā rāvī böyle rivāyet eyliyüp ki Mağrib pādişāhının bir veziri var-ıdı adına 'Attar vezir
- 136v/05 déyerdiler ve bir kız var-ıdı adına Zühre déyerdiler ki Māh ile hem sinddi ve çoḥ maḥbūb-ı hoş şüretti. Hemīşe
- 136v/06 Māh'n[a]n Zühre her ikisi bir yérde olurdı. Bir gün Zühre gördi ki Māh zār zār ağlar. Reng [ü] rüy[ı] zerd ü
- 136v/07 za'ferāna dönüp haber aldı ki éy bācı sene ne vāki' olup reng [ü] rühin böyle teğyir tapup ve āh [u] nāle éyleye[r]sen?
- 136v/08 Māh dédi éy bācı men bir sevdāya düşmüşem ki bu zamāna dé[y]in néçe pādişāhlar benim üstimde kılıc kılıca qoymışlar. O cümleden biri
- 136v/09 'amūm oğlu Şahāb'dur. Olardan el getürdüm. Hālā bir kıla 'āşık olmuşam ki her kim işdedür Mısır pādişāhı

- 136v/10 bir gulāmdur mene élçi yollıyup benim adıma lâ'yık değil. Hālā bilmenem benim ser-encāmım néce olacağdur Zühre bu cevābı
- 136v/11 éşidüp dédi éy bācı senün ne rücū'ın var böyle sözleri danışursan Şāhib-i ihtiyār pādişāhdur. El-kışşa
- 136v/12 'inān-ı ihtiyār Māh'un elinden gidüp dem-be-dem āh-ı sūz-nāk çeküp zār zār ağlardı. Ammā bu tarafından Nesīm 'Ayyār
- 136v/13 pādişāh yanına gelüp 'arz éyledi ki éy pādişāh néce müddetdür ki men bir şehrede āvāre ve ser-gerdān qalmışam. Mene ne
- 136v/14 ruşsat vérürsen gédem ve ne cevāb vérürsen ki Mışır pādişāhına haber aparam. Vaqtı ki pādişāh Nesīm 'Ayyār'dan bu sözi
- 136v/15 éşitdi kalem kāğız eline alup bir nāme Şeh-zāde Mihr'e bu mazmūni[y]le yazdı ki éy pādişāh-ı 'ālī sene ma'lūm olsun
- 136v/16 ki çün bu vaqtda sizin nāme-yi mübārekiz bize yétişdi. Muṭṭali' olduk. Ammā benim bir kızım var. Qardaşım oğlı
- 136v/17 Şāhāb'a nām-zeddur. 'Ahd ü peymān éylemişem kızımı qardaşım oğlına verem. El-kışşa bu mazmūni[y]le bir nāme yazup bir qadar
- 136v/18 pür kıymet gevher-i şeb çerāędan ve ğayrı cevāhirlerden pīş-keş dutup ondan Nesīm 'Ayyār'a ve şāgirdlerine ḥil'at virüp

137 r

- 137r/01 ḥil'at vérüp yola saldı. Nesīm 'Ayyār menzil be menzil tā ki özini Mışır şehrine yétürdi pīş-keşleri géçürdüp ve nāmeni
- 137r/02 Mihr'e verdi. Mihr nāmeni açup oğudı. Bir āh nihādından çeküp şabr [u] qararı kesildi. Sipes H̄āce Müşterī ve Nīk-
- 137r/03 -aḥter ve Şeh-zāde Mihr böyle maşlahat gördiler ki leşker-i bī-kerān getürüp Mağrib zemīne gétünler. Kızı ḥarb-ı şemşīrnen
- 137r/04 alsunlar. Hemān sā'at Mihr ḥazāne ağzın açdurup leşkeri cem' éyliyüp mevācib verdi. Dört yüz min

- 137r/05 ādem tabl [u] ‘alem götürüp vezīri öz yerinde nā’ib koyup H̄āce Müşterī’ni ve Nīk-aḥter’i götürüp Mağrib
- 137r/06 vilāyetün gözliyüp yola düşdiler. Ammā koy bu söz burada kıalsun. Bir néce kelime özge cânibden naql
- 137r/07 édim. Bir şalavāt rūḥ-ı pāk-ı Muḥammed ‘āşş[’a] gönderün. Ammā rāvī böyle rivāyet éyliyüpdür ki öz-
- 137r/08 -ge o zaman Fireng élçileri Mağrib’den çıḥup menzil be menzil gétdiler tā ki özlerini Firengistān’a yétürdiler. Nāmeni
- 137r/09 pādişāh-ı Fireng’e verdiler. Pādişāh oḥuyup gördi nāmede yazmışlar ki éy kıardaş sene m’alūm olsun ki çün
- 137r/10 bu vaḳtda sizin élçiniz bizim yanımıza geldi. Kıızın anası H̄urşid rāzī olmadı kıızı götürüp kıal’aya apardı.
- 137r/11 Tedārükün görüp kıal’anı muḥkem éyledi. Cevāb éyledi ki kıızı vérmenem. Pādişāh çünki bu cevābı nāmeden éşidüp
- 137r/12 fikre düşdi. Ammā oḗlı Şāḥāb bu aḥvāldan bā-ḥaber olup āh nihādından çeküp baştan ayaḳa siyah-pūş oldu.
- 137r/13 Ammā Şāḥāb’ın bir ‘Ayyār’ı var-ıdı adına Zūlmet ‘Ayyār déyerdiler. Şāḥāb yanına gelüp gördi başdan ayaḳa
- 137r/14 kıara géyüp reng [ü] rūy[ı] za’ferāna dönüp dédi éy pādişāh-zāde ḡam çekme ben de Mağrib dolayına gédirem.
- 137r/15 Her nev’ilen ki olsa özimi kıızın kıal’asına saluram. Māh’ı oḗurlıyup senün ḥidmetin[e] getirrem. Çün
- 137r/16 Şāḥāb bu cevābı Zūlmet ‘Ayyār’dan éşidüp şād oldu dédi éy ‘Ayyār-başı her-gāh gédüp
- 137r/17 Māh’ı getürsen tamām Firengistān leşkerin sene tapşur[r]am. El-kışşa Zūlmet ‘Ayyār yola düşdi. Menzil be menzil bir müddetden
- 137r/18 şora özini sevda-ger şüretinde Mağrib şehrine yétürdi gelüp bir kārván-serāda düşdi. Gündüz

137 v

- 137v/01 Bir h̄ile ile haber alup kızın al'asın m'alūm yledi. unki gēce oldu
ayaa durup Őhrden dışkarı ıhup
- 137v/02 zini kızın al'asına yētürdi. Kemendin bēlinden aup dīvāra atup
kemend dīvār[in]ın Őakāfında
- 137v/03 bend oldu. Elin kemende yapuŐup tepügin yēre aldı. 'Ankebūt-vār yuarı
dırmaŐup al'aya ēndi. azā rā
- 137v/04 o gēce Zühre vezīrin kıızı māhun yanında idi. Bir adar Őarāb iup iħtilāt
ylediler. Māhun 'aşkı
- 137v/05 tuyān ēdüp ararı almadı. Ayaga durup bāga gētdi. O yērdeki Mihr'i
vāi'de görmiŐdi. O
- 137v/06 yērde eglenüp Őurū' yledi zār zār aqlamaa ammā Zühre taħt üste ıhup
yatmıŐdı. Zūlmet 'Ayyār
- 137v/07 otaları dolanardı tā ki māhun otaına gelüp gördi bir kıız taħt üste
yatupdur. Ĥayāl
- 137v/08 yledi elbette māhdur. Bu yatan el aparup oynından bir adar bī-hūŐ-dārı
ıhırdup dimaına
- 137v/09 vērdi bī-hūŐ oldu. Ondan getürüp bir Őandūk iine oyub gēne kemend[i]
nen al'adan aŐaa
- 137v/10 ēndi. Őandūkı arasına getürüp gēce vatı durmıyup Firengistān'ı
gözliyüp yola dūŐdı tā ki
- 137v/11 gelüp deryā kenārında Őandūkı yēre oydı. Azın aup kıızı dıŐkaru
ıhırttı. HūŐa
- 137v/12 getürdi. Kıız gözin aup ne temāŐā yledi gördi deryā kenārında bir kişi
yanında eglenüp ün
- 137v/13 kıız aħvālı böyle görüp ĥayāl yledi vāi'adur. Gözlerin saldı gördi ki
ħayır vāi'a deil.
- 137v/14 Feryād eküp durdı zār zār aqlamaa dēdi ēy kişi sen kimsen? Bu deryā
kenārında n'ēylersen?
- 137v/15 Zūlmet 'Ayyār dēdi ēy nāzenīn ben de Firengistān pādiŐāhının
'ayyāriyam. Adıma Zūlmet 'Ayyār dēyerler.

- 137v/16 Mene Firengistān pādīshāhī déyüpdür seni Firengistān'a aparum. Ğam çekme héç dağdağa hayālū[v]en getürme.
- 137v/17 Kız bu cevābı eşidüp feryād çeküp özinden bī-hūş oldı. Zülmet 'Ayyār aḥvālī böyle görüp kıızı
- 137v/18 şandūka koyup arḥasına götürüp yola düşdi tā ki şubḥ açıldı o günde aḥşam olunca
yol gétdi

138 r

- 138r/01 yol gétdi tā ki gelüp deryā kenārında şandūkı yere koyup çoḡ yorulmuşdı dédi bir endek yatım. Şandūkı
- 138r/02 yanına koyup Ḥāce meşkül oldı tā ki nışf-ı şeb oldı. Kazā rā deryā kenārında bir dīv var-ıdı. Adına
- 138r/03 Būkelemün Cādū déyerdiler ki tamām dīvler onun fermanında idi ve bir muḥkem ḥiṣārı var-ıdı. Hemīşe géçeler
- 138r/04 deryā kenārında dolanardı tā ki gelüp oraya yétişdi gördi bir nefer benī ādem yatupdur yanında
- 138r/05 bir şandūk görünür. Būkelemün Cādū irelü gelüp şandūkı götürüp yola düşdi. Öz mekānına apar-
- 138r/06 -dı. Şandūkın ağızın açup gördi bir kız şandūk içinde var ki çarḥ-ı kebūd altında berāberi
- 138r/07 yoḡdur. Ammā Būkelemün Cādū'nun bir oḡlı var-ıdı. Adına İmtahān dīv déyerdiler. Çünkü Zühre'ni görüp
- 138r/08 bir gö[y]ilden min gö[y]ile 'aşıḳ [u] giriftār olup ammā bu taraıdan Zülmet 'Ayyār yuḡıdan bīdār olup
- 138r/09 şandūkı görmedi. Āh nihādından çeküp iki eli[y]le başına vurup ayağa durup her-çend aḡtardı tapma-
- 138r/10 -dı. Nā-gāh Mısıır leşkeri nümāyān oldı ve néçe pergār 'alem açılmış Şeh-zāde Mihr ve Nīk-aḡter ve Ḥāce Müşterī 'alem

- 138r/11 dibinde gelürdiler. El-kıışsa Zülmet ‘Ayyār bu leşkeri görüp hayrete düşdi gelüp bir neferden haber aldı ki bu ne
- 138r/12 leşkerdür. Dédiler Mısır pādişāhıdur. Adına Mihr déyerler Mağrib vilāyetine géder Hilāl-ı Mağribī’den mähı
- 138r/13 ħarb-ı şemşir[i]nen alsun. Ammā Zülmet ‘Ayyār bu cevābı eşidüp āh nihādından çeküp yola düşdi. Géçe ve gündüz
- 138r/14 yol gédüp tā ki özin Firengistān’a yétürdi. Bu tarafından Şahāb géçe ve gündüz intizār çekerdi ki elbette
- 138r/15 Zülmet ‘Ayyār Mäh’ı getüreceğdur. Nā-gāh Zülmet ‘Ayyār yėtişüp ‘arz éyledi ki éy Şeh-zāde bende gétüm Mağrib
- 138r/16 vilāyetine kıızı oğurlıyup getürdüm. Yolda Mısır pādişāhı dutup kıızı elimden aldı. Onları
- 138r/17 görüp ben de kaçdum. Ammā Mısır pādişāhı leşker getürüp Hilāl-ı Mağribī üste géderdi ceng éylesün. Çün
- 138r/18 şahāb bu cevābı eşidüp ayağa durup atası yanına geldi. Ahvālı atasına naql éyledi. Ammā pādişāh-ı

138 v

- 138v/01 Fireng bu cevābı eşidüp gāzab-nāk olup dünyā gözine tīre-yi tārık oldı. Şahāb’a dédi ayağa dur leşker
- 138v/02 götürüp d’avāya gét Şahāb leşkerin tedārükün görüp dört yüz min leşker getürüp yola düşdi. Ammā bu tarafından
- 138v/03 Mısır pādişāhı Şeh-zāde Mihr leşker-i bī-kerānın Mağrib vilāyetine gelmekde idi. Nā-gāh güzārı bir dağa düşdi ki o
- 138v/04 dağın adına Kūh-ı Marān déyerdiler. Ez bes-ki ilan çoğ var-ıdı. O sebebden Kūh-ı Marān déyerdiler. El-kıışsa
- 138v/05 Mihr ve H̃āce Müşterī ve Nīk-ahter o dağa yétüşüp ne temāşā éylediler. O kadar ilan var hisābın Allāh bilür.
- 138v/06 Şeh-zāde Mihr emr éyledi. Onlardan bir kadar dutup bir şandūka doldurun. Sipes hācibler bir kadar

- 138v/07 ilan dutup bir şandūka doldurdılar. Ağzına kufı vurup götürüp yola düşdiler tā ki gelüp Mağrib
- 138v/08 deryāsının kenārına yétişdiler. H̄ayme h̄ar-gāh kurup bir néçe gün ‘ayş [u] nūşa meşkül oldılar. Ondan şora Mihr
- 138v/09 bir nāme Hilāl-ı Mağribī’ye bu mazmūnile yazdı ki sene ma‘lūm olsun ki leşker getirüp kulluğun gelmişem. Eger
- 138v/10 kızın vérürsen febihe’l-murād ve’illā tedārükin gör senünle ceng éyliyak. Nāmeni Nesīm ‘Ayyār’a vérdi
- 138v/11 ve bir nāme de māha yazdı dédi gét kızın kal’asına bu nāmeni de kıza vér gör cevābı nedür? Nesīm ‘Ayyār
- 138v/12 nāmeleri götürüp yola düşdi. Ammā bu tarafından Fireng pādişāhınun oğlu Şahāb leşkerān getirüp tā ki
- 138v/13 özini Mağrib deryāsının kenārına yétürdi. H̄ayme [ve] h̄ar-gāh kurup düşdiler. Bir néçe ādem Mihr h̄idmetine gönder-
- 138v/14 -di ki gédün Mihr’e déyün menüm nāmzedimi vérsün ve’illā āmāde-yi rezm olsun. Budur geldüm.
- 138v/15 Çün Şahāb’ın peygāmi Mihr’e yétişdi éşidüp h̄atırı perīşān oldı ki mebdā māhi oğurlamış olalar.
- 138v/16 Özimi helāk éylerem bu néçe sözdür déyersüz? Menim Māh’dan haberim yoğdur. H̄āce Müşteri dédi
- 138v/17 éy Şeh-zāde haber éyle görāğ Nesīm ‘Ayyār ne haber getirür? Ona göre ‘amel édağ. Ammā rāvī böyle
- 138v/18 rivāyet édüp o zamān ki Zulmet ‘Ayyār, Zühre’ni oğurlıyup apardı. Māh, vezīr ve H̄urşīd ve Hilāl-ı Mağribī

139 r

- 139r/01 ve Hilāl-ı Mağribī tamām bī-dimāğ oldılar. Māh giçe ve gündüz ağlardı, déyerdi benim bir hem-demim var-ıdı onı da

- 139r/02 apardılar. Kimse ondan bir nişan vermez. Ammā bu tarafından Nesīm
‘Ayyār gemiye oturup bir néçe günden şora şehir
- 139r/03 kenārına çıhdı. Hilāl-i Mağribī bār-gāhına geldi nāmeni teslīm éyledi.
Hilāl-ı Mağribī nāmeni açup oğudı. Ğazab-nāk ol-
- 139r/04 -dı. Nesīm ‘Ayyār’a dédi gét deg[i]nen ne kadar zinde[y]em kızımı vér.
Menim her ne ki elinden gelür taqşır éyemesün. Ammā
- 139r/05 Nesīm ‘Ayyār bu cevābı éşidüp yola düşdi. Gelüb kul-i biyābānī sümügün
kolına bağladı. Māhın kal’asına
- 139r/06 geldi. O halkı gör[ü]rdi halk onı görmezdi. El-kışsa māhun otağına geldi
ne temāşā éyledi bir kızdur
- 139r/07 ki çarh-ı kebūd altında berāberi yoğdur. Ammā reng [ü] rüy[ı] z’aferāna
dönüp Nesīm ‘Ayyār öz özine
- 139r/08 dédi. Men Allāh Mihr yağşıdır ki bu zamāna déyin diri qalupdur. Her
kim onun yérine olsaydı
- 139r/09 helāk olurdu. El-kışsa nāmeni çıhardup Māhın yanında yére koydı. Māh
gördi bir kâğız yére ko-ydılar
- 139r/10 -ydılar. Nāmeni açup oğudı gördi Mihr’in nāmesidür. Āh nihādından
çeküp bī-hüş oldu. Bir sâ’atdan
- 139r/11 şora Hūşa gelüp nāmeni getürüp üzine ve gözine sürterdi. Ammā hayāl
éyledi ki āyā bu nāmeni kim getürdi?
- 139r/12 Géne hayāl éyledi ki Mihr Perī-zād oğlıdur periler getürüp. Sipes
nāmenin cevābın yazup yére koydı.
- 139r/13 Nesīm ‘Ayyār getürüp yola düşdi ve b’ad ez tayy-ı menāzil getürüp
nāmeni Şeh-zāde Mihr’e teslīm éyledi. Mihr açup
- 139r/14 oğudı şād oldu ve bildi Māh’un oğurlanmağı yalandur. Ondan Mihr
Şahāb’ın ādemlerine
- 139r/15 dédi gédün Şahāb’a déyün ki āmāde-yi ceng olsun. Ondan emr éyledi ki
tabl-ı ceng çaldılar.
- 139r/16 O tarafından Şahāb tabl-ı ceng şadāsın éşidüp o da buyurdu. Tabl-ı ceng ü
nākūs
- 139r/17 çaldılar. El-kışsa üç gün, üç giçe tabl-ı ceng çaldılar. Dördiminci gün ki
şubh oldu gün çıhup

139r/18 'ālemi öz nurilen münevver kırup her iki leşker atlarına süvār olup birbirinün muqābilinde şaf çekdiler.

139 v

139v/01 ve b'ad ez ān ceng-i maglūbe éylediler tā ki aḥşam oldu tabl-ı āsāyiş çaldılar. Bunlar birbirinden aralı[y]dılar

139v/02 çünkü şabbah oldu géne ceng éylediler. El-kıssa üç gün, üç géçe d'avā éylediler. Héç biri birbirine

139v/03 şikest vérebilmedi. Sipes Şeh-zāde Mihr maşlahat böyle gördi bu géçe Şahāb leşkerine şebīhūn

139v/04 vérsun. Nesīm 'Ayyār dédi éy Şeh-zāde men bu géçe Şahāb ordusına géderem görüm ne haber vardur.

139v/05 Ondan ayaga durup sümügi kolına bağladı. Şahāb bār-gāhına geldi gördi taht üste eglenmiş

139v/06 Firengistān büyükleri şandalī üste qarār dutup bu sözi danışurlar ki Mışır leşkeri 'aceb dilāver leşker-

139v/07 -dür. Eger bu leşker bizde olsaydı dünyāya cevāb vérürduk. Şahāb dédi men bilmirem o leşkerde

139v/08 ne 'alāmet var. Ne kadar ceng éylerem héç şafları ber-hem olmaz. Kāşkī Māh'ı ele getüreydim kayıdup

139v/09 öz vilāyetime gedeydim. Birden Zulmet 'Ayyār dédi éy Şeh-zāde mene ruḥşat ver gédüm her nev' ile olsa Māh'ı

140 r

140r/01 olsa Māh'ı oğurlıyup senün ḥidmetin getürrem. Şahāb dédi her-gāh sen gédüp Māh'ı oğurlıyup getürsen

- 140r/02 ne kadar māl-ı dünyā istersen sene vérrem. Hülāşa Z̄ulmet ‘Ayyār bār-gāhdan çıḥup yola düşdi. Nesīm ‘Ayyār böyle görüp
- 140r/03 o sümügi kōlından açdı. Z̄ulmet ‘Ayyār’un dalusınça geldi. Fireng d[i]lice dédi éy ‘Ayyār Şeh-zāde-i Fireng
- 140r/04 mene buyurdı ki men de senile yoldaş olam. Her ikimiz bi[r]le gēdaḥ men bilürem ki Māh hardadur Z̄ulmet ‘Ayyār
- 140r/05 dédi hardadur Nesīm dédi Māh’ı bir şandūk içine koyup pinhān éyliyüpdiler men her-çend istedim
- 140r/06 oğurlıyam Şahāb’ın yanına getürem mümkün olmadı. Ammā Şahāb dédi sen de Z̄ulmet ‘Ayyār’ın yoldaşı ol
- 140r/07 belke bir iş édesüz. Nihāyet Mışır leşkeri seni tanurlar. Mebādā seni dutalar se‘yun zāy’i ola gerek
- 140r/08 sen saḳḳallın kırḥasan ki kimse seni tanımasun. Z̄ulmet ‘Ayyār dédi men bu géçe vaḳti ülgici hardan
- 140r/09 tapım. Nesīm ‘Ayyār dédi mende ülgic var. El-ḳışsa Nesīm ‘Ayyār ülgici çıḥardup Z̄ulmet ‘Ayyār’un saḳḳallın kırḥdı.
- 140r/10 Ondan her ikisi Mihr’in leşkerine geldiler. Nesīm ḥayāl éyledi ki āyā men bu bī-çāreye ne déyerem géne H̄āce mene
- 140r/11 düşdi ki o şandūk içinde ilan var. O şandūḳı vérim aparsun. Ammā Nesīm ‘Ayyār o şandūḳı
- 140r/12 Z̄ulmet ‘Ayyār’a vérdi dédi apar bu şandūk içindedür. Sipes Z̄ulmet ‘Ayyār şād [u] ḥurrem o şandūḳı
- 140r/13 götürüp yola düşdi. Şahāb bār-gāhına getürdi. Şahāb gördi Z̄ulmet ‘Ayyār’ın saḳḳallı yoḥdur. Ammā
- 140r/14 arḥasında bir şandūk içerü girdi. Şahāb kāh kāh çeküp güldi dédi éy ‘Ayyār saḳḳallın kim kırḥdı
- 140r/15 dédi āḥir sen buyurmuşdun bir ādem benim ilen yoldaş olsun. O ādem geldi men[i]le yoldaş oldı.
- 140r/16 Saḳḳallımı o kırḥdı. Şahāb dédi meger sen dīvāne olmusan men héç kimi senün dalınca göndermedim.
- 140r/17 Sipes Z̄ulmet ‘Ayyār dışkarı çıḥup ne kadar Nesīm ‘Ayyār’ı aḥtardı tapmadı ḳay[1]dup bār-gāha geldi.

140r/18 Şahāb dédi bé her hāl şandūk içindeki nedür? Zülmet ‘Ayyār dedi. Māh’ı bu şandūk içine koymışlar

140 v

140v/01 ki gédüp ogurlıyup getürmişem. Şahāb bu cevābı eşidüp şād [u] hurrem oldı. Hemān sâ‘at emr éyledi meclis halvet

140v/02 oldı. Ondan h̄āceler ve kenizler gelüp şandūkım kuflm getürdiler. Birden ilanlar şandūkdan eşige çıhdılar.

140v/03 Biri Şahāb’ın kıçına dolaşdı. Biri kolına dolaşdı. Biri kenizin tumanıya girdi. Bir[i] o h̄ācenün gö-

140v/04 -tine girdi. Sipes bunlar bunu görüp ve birden feryād çekdiler ve eşige kaçdılar. Ammā Nesīm ‘Ayyār o eşnāda o

140v/05 meclisde hāzır idi gelüp Şahāb’ın leşkerine dédi cemā‘at dağı ni’çün durmısz. Mısr pādışāhı bu géçe

140v/06 şebī-hūn vérüp Şahāb’ı dutup helāk éylediler. Ammā leşker halkı bu cevābı eşidüp kulak vérdiler gör-diler

140v/07 -diler Şahāb bār-gāhından feryād [u] gavgā şadāsı ‘ālemi dutup hayāl éylediler. Elbette Şahāb ölüpdür süvār

140v/08 olup üz kaçmağa koydılar. Birbire yétişüp hamle éyliyüp birbirin kırdılar. Nesīm ‘Ayyār aḥvālı böyle

140v/09 görüp Mihr’in yanına geldi. Tamām aḥvālı Mihr’e naql éyledi. Mihr bu cevābı eşidüp çoḡ güldi Nesīm

140v/10 ‘Ayyār’a āferin dédi ve b’ad ez ān emr éyledi géçe vaḳti leşker süvār olup özlerin Fireng

140v/11 leşkerine verdiler. Bé-zen hā bé-zen, bé-küş hā bé-küş, koyma hā koyma āvāzesi felek-i lāceverde bülend oldu.

140v/12 Āmān āmān şadāsı āsimāna bülend oldı. Leşker-i Fireng üz hezīmete koyup kaçdılar. Ammā Şahāb’ı min

140v/13 ādemnen araya alup helāk éylediler tā ki şubḥ açıldı gördiler māl [u] esbāb o kadar tökülüp

- 140v/14 ki haddi [ve] hesâbı yoğdur. Mısır leşkeri mâlı yağma éyliyüp ondan bir fetih-nâme yazup Mağrib pâdişâhına
- 140v/15 gönderdiler. Şeh-zâde Mihr bir nâme yazup Mâh'a gönderdi. Ondan buyurdi leşker gemilere girüp Mağrib
- 140v/16 şehrinün kenârında gemilerden çıhup düşdiler. Bu tarafından Hilâl-i Mağribî'ye haber vérdiler ki Mısır pâdişâhı
- 140v/17 Fireng leşkerini kırdı ve kıardaşının oğlu Şahâb'ı dutup öldürdi. Çün Hilâl-i Mağribî
- 140v/18 bu cevâbı eşidüp melûl [u] bî-dimağ oldu. Ammâ Mâh ve Hürşid eşidüp şâd oldu. Ammâ koy bu söz burada
Kalsun bir iki

141 r

- 141r/01 kalsun bir iki kelime Zühre'den édim. Hikâyet-i Zühre duhter-i vezîr. Ammâ râvî böyle rivâyet édüp
- 141r/02 o vaqt ki Zülmet 'Ayyâr vezîrin kıızı Zühre'ni oğurlıyup şandük içine koyup isterdi
- 141r/03 ki Firengistân'a aparsun gelüp deryâ kenârında yatdı. Géce vaqtı Bûkelemün Cādū, Zühre'ni götürüp öz mekânına apar-
- 141r/04 -dı. Ammâ Bûkelemün Cādū'nun bir oğlu var-ıdı adına İmtehan Dîv déyerdiler. Öyle ki Zühre'ni gördi 'aşık
- 141r/05 oldu. Ne kadar Zühre'ye dédi gel benimle başını bir éyle. Zühre rızâ vérmedi. Dîv her-çend dédi öz
- 141r/06 cânın rahmın gelsün yoğsa seni helâk éderem. Zühre râzî olmayup İmtehan Dîv hışm-nâk olup
- 141r/07 isterdi ki Zühre'ni helâk éylesün. Géne rahmı geldi aparup zindâna saldı. Ondan bir nâme Zühre-
- 141r/08 -nün ata anasına yazdı ki eger kıızı mene râm éylersüz. Febihe'l-murâd ve'illâ Zühre'ni helâk éylerem

- 141r/09 nāmeni bir dīve verdi. Dīv nāmeni getürüp yola düşdi tā ki gelüp vezīrin bār-gāhına yétişdi gördi
- 141r/10 vezīr yatupdur. Dīv nāmeni vezīrin başı üste koyup gétdi. Bir néçe sâ'atdan şora vezīr yuḥudan
- 141r/11 bīdār oldı gördi başı üste bir kâğız koymışlar götürüp oḥudı bildi ki kızımı Būḳelmūn Cādu
- 141r/12 aparupdur. Ayağa durup nāmeni götürüp pādişāh yanına geldi 'arz éyledi ki éy pādişāh benim kızım Būḳelmūn
- 141r/13 Cādu yanındadır. İmteḥān Dīv zindāna salupdur. Pādişāh éşidüp bī-dimāg oldı. Vezīr dédi éy
- 141r/14 pādişāh benim bir yaḥşı söz ḥayāluma yétişüp eger emr-i 'ālī olsa 'arz éyledim. Pādişāh dédi dé görüm
- 141r/15 vezīr dédi éy pādişāh Mışır pādişāhı leşker çeküp senün üstin[e] gelüp Fireng leşkerini dağ[ı]dup
- 141r/16 Şahāb'ı öldürdi, indi men böyle maşlaḥat bilürem ki bir nāme Mışır pādişāhına gönder ki benim vezīrimün
- 141r/17 kızı Zühre'ni Būḳelmūn Cādū aparup ḳal'asında pinhān édüp her-gāh o cādūnı helāk éyliyüp ḳal'asın
- 141r/18 ḥarāb éyledin. Vezīrin kızı Zühre'ni oradan halāş éyledün bize tabşurdun men de

141 v

- 141v/01 öz kızımı sene vérrem éy pādişāh her-gāh Cādū'nı helāk éyledi bir düşmen-i 'azīmdür ki helāk eyliyüp, her-gāh Cādū
- 141v/02 onı helāk éyledi géne bir düşmen-i 'azīm başımızdan ref' olmuş olsa. Eger Mışır pādişāhı Cādū'nı helāk éylese
- 141v/03 biz géne leşker çeküp onun üstine géderuḳ. Bir endek sâ'atda ḳırup helāk éderuḳ. Pādişāh bu cevābı
- 141v/04 éşidüp vezīre āferīn dédi ve b'ad ez ān bir nāme Şeh-zāde Mihr'e yazdı tamām aḥvālātı nāmede sebt

- 141v/05 éyledi çün nāme Şeh-zāde[ye] yétişüp açup oğudı. Cādū aḥvālın éşidüp bī-dimāğ oldı. Ondan H̄āce
- 141v/06 Müşterī'ni ve Nīk-aḥteri yanına çaqrup nāme aḥvālın olara beyān éyledi. El-kıssa Şeh-zāde Mihr lā-'ilāc
- 141v/07 olup leşkerin götürüp Būkelemūn'un ƣal'asına géttiler. Ondan bir nāme yazup Māh'a gönderdi Nesīm
- 141v/08 'Ayyār ƣul biyābānī sümügin ƣolına bağladı. Māhun ƣal'asına geldi gördi Māh eglenüp Mihr'ün 'aşƣından
- 141v/09 āh-ı sūz-nāk çeker ve ağlar. Nāmeni çıhardup Māh'un yanında yere ƣoydı. Māh nāmeni götürüb üzine
- 141v/10 ve gözine sürtüp oğudı gördi Mihr Būkelemūn ƣal'asına gédüp m'eyūs oldı. Géne ḥayāl éyledi
- 141v/11 Zühre'ni ƣurtarmağa gétmiş hoş-ḥāl oldı. Sipes cevāb-ı nāmeni yazup yere ƣoydı. Nesīm 'Ayyār nāmeni gö-
- 141v/12 -türüp Mihr'in yanına geldi. Mihr nāmeni oḥuyup şād oldı. Ammā gelüp Būkelemūn Cādū ƣal'asına yétişdiler
- 141v/13 ne temāşā éylediler bir uca ƣal'adur muḥkem ki héç kimse böyle ƣal'a yād vermez. Ammā bu ƣarafdan Būkelemūn Cādū'ya
- 141v/14 ḥaber vérdiler ki Mışır pādişāhı leşker çeküp senün üstin[e] gelüpdür Būkelemūn bu cevābı éşidüp
- 141v/15 ğāzab-nāk oldı ki men böyle olmuşam ki benī ādem benim üstime gelür ayağa durup ƣal'adan dışƣarı
- 141v/16 çıḥup bir isim oğudı böyle savuğ oldı ki déyersen zemḥerīr deresi açıldı. Yél esüp
- 141v/17 yaƣış yağdı. Leşker ḥalkınun zehresi çāk oldı ve ne ƣadar at ve ƣatır helāk oldı. Leşker feryād
- 141v/18 [u] fiğān éylediler. Mihr aḥvālı böyle gördi mütēḥayyir ƣaldı. Āḥir Mihr'in yādına Ermiyā'nun du'āsı düşdi. Mihr Ermiyā du'āsın

142 r

- 142r/01 Ermiyā du'āsın oħudı haķ ta'alā ĩudretinden Ermiyā du'āsınun ĩurmetinden o savuķ, o 'alāmet ber-ķaraf oldu
- 142r/02 ve b'ad ez ān Mihr buyurdı tamām leſker ķal'anun bir ķarafında dūſdı. Ondan leſkerin ķahār eķrāfına bir ĩattı ķekdi
- 142r/03 ve Ermiyā du'āsın oħuyup leſkere pūfkirdi. Ammā Būķelemūn Cādū aħvālı bōyle gōrūp ĩazāblanup yūz min ĩıle
- 142r/04 ile ile ayaĝa durup deryā kenārına geldi bir isim oħudı ki deryādan o ķadar ſır ũ peleng [ū] ejdehā ve neheng
- 142r/05 tamām aĝzlarından ot pūfkire pūfkire ve bir dīv ķavī heygel ki gōrenūn zehresi ķāk olurdu
- 142r/06 elinde var ſimſād yēddi
- 142r/07 degirman daſın bir aĝa-
- 142r/08 -ca naſb ēylemiſdi adın
- 142r/09 Dār ſimſād koymıſdı.
- 142r/10 Leſker ũste hūcūm ēylediler
- 142r/11 ſeh-zāde Mihr ayaĝa du-
- 142r/12 -rup ķılıķ ve kemān getūrūp
- 142r/13 ũz o dīve ēyliyūp dīvin gōzi benī ādeme dūſūp dēdi ēy benī ādem-i ĩākī, dendān sefīd,
- 142r/14 ser siyah, ĩarām-zāde senūn ne ĩaddın var ķadem bu meķāna ķoyasan ſeh-zāde Mihr ūyle ki bu sōzi o
- 142r/15 nā-bekārdan ēſidūp ĩazāb-nāk olup dedi.
Būzūrgī neĥānend ehl-i ĩıred,
Ki nām-ı būzūrgān
- 142r/16 be-zıſtī bered.
Bir ķılıc o dīvin kellesinden bōyle ķaldı ki iki parķa oldu. Āferīn dūst [u] dūſmenden
- 142r/17 būlend oldu. O biri cāniverler ũz ſeh-zāde ķarafına ķoyup ſeh-zāde Mihr, Ermiyā du'āsın oħuyup o-

142r/18 -lara püfkirdi. Olar tamām gā'ib oldılar. Ni'çün 'alāmet-i sihriyydi o gün geçüp Būkelemün gördi.

142 v

- 142v/01 Bu leşkere sihr kār éylemez. Cānına lerze düşdi. Ondan oğlı İmteḥān dīve dédi ayağa dur gét bu ādemī-zādıların ceng
- 142v/02 éyle tamāmını dutup helāk éyle. Bir néçe ādemī-zāda tenbihe olsun. İmteḥān dīv ayağa durup bu kadar leşker getürüp
- 142v/03 ḳal'adan dışkarı çıhdı. Ammā bir ṭabl-ı cenger var-ıdı ki İskender-i Zū'l-karneyn géydi. Onun sesi iki akac yol geder-
- 142v/04 -di. O ṭablı nevāzişe getürdiler ve özi bir fīle süvār oldı. Emr éyledi ki dīv [ve] cādū leşkeri ḳal'adan éşiğe çıhdılar.
- 142v/05 Ammā Mihr ne temāşā éyledi ḳal'adan o kadar dīv [ve] cādū leşkeri çıhdı ki ḥesābın Allāh bilür. Ammā her biri bir bed-şekl cānivere
- 142v/06 süvār olup āvāz-ı muḥālif éde éde gelürler. Böyle ki her kes vāḳi' de görse zehresi çāk olır. Çünki
- 142v/07 Mihr'in leşkeri onları gördiler. Tamām serāsime oldılar. Mihr Ermiyā du'āsın oḥuyup leşkere püfkirdi
- 142v/08 dédi ḳorḥmıyun. El-kıssa dīv leşkeri şaf çeküp bunların berāberinde durdılar. İmteḥān Dīv n'are çeküp éy
- 142v/09 pādişāh ādemī-zād bu leşkeri getürmisen bunlara raḥmın gelsün. Ölüme verme özin benim meydānıma gel çün
- 142v/10 Şeh-zāde Mihr bu cevābı éşiddi Ermiyā du'āsın oḥuyup 'azāsına püfkirdi. Allāh['a] tevekkül édüp meydāna geldi.
- 142v/11 İmteḥān dīvin muḳābilinde durdı ne temāşā éyledi ḳaddı bir minār kimi, ḳolları çinār kimi bir fīle süvār olup
- 142v/12 elinde bir 'amūd-ı günbed devvār tā ki Mihr'i gördi. 'Amūdın ḥavāle éyledi isterdi ki aşāḳa éndirsün Mihr özini
- 142v/13 atdan aşāḳa atup bir oḳ kemāna ḳoydı. Dīvin üregın nişāne éyliyüp vırdı. Nāgāh dīv n'are çeküp

- 142v/14 yere yıhıldı. Mihr özini yétürüp bir kılıç kemerinden böyle çaldı iki pāre oldı. Cānı cehenneme vāşıl oldı.
- 142v/15 Ammā dīv leşkeri aḥvālı böyle görüp tamām kaçdılar. Mihr'in leşkeri şād oldılar. Bu tarafından Būkelemūn Cādū'ya haber
- 142v/16 apardılar ki oğlun İmteḥān Dīv'i helāk éylediler Būkelemūn éşidüp éşşek kimin ankırdı başına vurup
- 142v/17 zār zār ağladı tā ki aḥşam oldı. Mihr, Nesīm 'Ayyār'ı çağırıp dédi kal'a içine gét mebādā Būkelemūn
- 142v/18 oğlunun 'avezine Zühre'ni helāk éde. Nesīm 'Ayyār o sümügi kolına bağladı kal'aya gétđi görđi Būkelemūn bir sarāyda eglenüp

143 r

- 143r/01 bu sarāyda eglenüp kıızı şebgünen böyle her ikisi İmteḥān'dan ötri zār zār ağlar. Ondan dédi
- 143r/02 şabbaḥ meydāna géderem. O ādemī-zādların birisin sağ koymanam. Lāt [ve] Menāt mene ḥaşm olsun şebgün
- 143r/03 dédi éy āna-yı mihrیبān sen kocalmısan mebādā seni helāk édeler. Būkelemūn dédi kıızım qorḥma ki
- 143r/04 benim cānım öz yanımda dégil mene héç esbāb kār éylemez ve héç benī ādem meni helāk édebilmez. Kıız dédi ana bes
- 143r/05 senün cānın hardadur dédi éy ciger gūşem bu dağda bir çéşme var. O çéşme içinde bir kara balıg var.
- 143r/06 Her kim o balıgı öldürse benim cānım çıkar. El-kışşa Nesīm 'Ayyār bu cevābı éşidüp gérü kay[ı]tdı. Mihr'in yanına
- 143r/07 geldi aḥvāl, güft ü gū naql éyledi. Mihr bu cevābı éşidüp emr éyledi tamām-ı leşker piyāde oldılar. O dağa çıḥup
- 143r/08 çéşme başına geldiler. O çéşmede ne kadar balıg var-ıdı tamām dutup dışkaru çıḥartdılar. Nā-gāh bir kara balıg böyük

- 143r/09 gözleri çerāğ kimin ş'ule vérür. Gördiler balıglar içinde yatupdur Mihr dédi bu balığı aparun
- 143r/10 bir küpe içine koyun, saḥlayun ḥācibler getirüp aparup saḥladılar. Çünkü Şabbah oldu. Būkelemūn ayağa
- 143r/11 durup bir ilanı kamçı yerine eline aldı. Qal'adan çihup Dīv Cādū leşkeri dalunda gelüp şaf çeküp dur-
- 143r/12 -dılar. Ammā Mihr buyurdı balığı getirün. Gédüp getirüp meydanda Būkelemūn Cādū berāberinde yere koydılar Mihr
- 143r/13 irelü gelüp bir a'mūd o balığa böyle vırdı ki ḥamīr kimin nerm oldu. Nā-gāh gördiler Būkelemūn n'are çeküp
- 143r/14 gelüp o balıg yanında yıhıldı. Cānı cehenneme vāşıl oldu. Mihr aḥvālı böyle görüp şükr-i Ḥüdāvend-i 'ālemi yerine
- 143r/15 getürdi. Ondan emr éyledi tamām leşker Dīv Cādū arasına düşdiler. Tamāmını helāk éyliyüp tār
- 143r/16 [u] mār éylediler ve ba'd ez ān Nīk-aḥter ve Ḥ'āce Müşterī ve Nesīm 'Ayyār leşkeri götürüp qal'a içine dāḥil
- 143r/17 oldılar. Ammā Şeh-zāde Mihr ne temāşā éyledi gördi bir qal'adur ki mişl [ü] mānendi çarḥ altında yoḥdur.
- 143r/18 O kadar aḡ [ve] kıızıl cevāhirāt var bī-ḥadd [u] bī-ḥesāb sipes Şeh-zāde Mihr buyurdı cevāhirātı bir yere

143 v

- 143v/01 cem' éylediler ondan geldiler Zühre'ni her-çend aḥtardılar tapmadılar tā ki gelüp bir otağa yétişdiler gör-
- 143v/02 -diler bir büyük daş otak içinde koyupdular. Sipes Nīk-aḥter ḥayāl éyledi bu daşı 'abeş yere bu o-tak
- 143v/03 -tak içinde koymazlar. Bunun altında bir 'alāmet var irelü gelüp yüz zahmetle bir az kıraқа koydı
- 143v/04 gördi bir kūy nümāyān oldu. Bélinden kemendi açup bir ucın béline baḡladı, bir ucın o daşa

- 143v/05 bağladı kıuyıya sallandı tã ki kıuyınun terkine yétişdi ne temãşã éyledi
gördi burada bir kıız eglenüp
- 143v/06 münãcãt éyler ve zãr zãr ağlar. Nĩk-ağter ahvãl ĥaber alup gördi
Zũhre'dür. Hemãn sã'at 'ãşık
- 143v/07 oldı. 'Inãn-ı iĥtiyãr elinden gétđi. El-kışşã kemend ile Zũhre'ni kıyudan
dışkarı çığartdı. Ammã Zũhre
- 143v/08 ne temãşã éyledi gördi bir civãn-ı nev-reside mãnend, ĥađđ u ĥãmı benefşe
kimin, ay üzine ĥayrãn, gün
- 143v/09 cemãlına ser-gerdãn. Gören sa'ãt o da Nĩk-ağter'e 'ãşık oldı. Ĥaber aldı ki
éy civãn sen bu mekãnda
- 143v/10 n'éylersen? Nĩk-ağter dédi éy nãzenĩn meni ki görürsen maşrığ
pãdişãhınun vezirinün oğlıyam.
- 143v/11 Adıma Nĩk-ağter déyerler. Ĥãlã maşrığ pãdişãhınun oğlı Mihr'nen
gelmişem. İndi Mışır'da ollam. Ammã
- 143v/12 indı sen dağı ĥam çekme. Bu zindãn 'azãbından kıurtuldun Zũhre bu
cevãbı éşidüp şãd oldı.
- 143v/13 Sipes Nĩk-ağter, Mihr'in yanına geldi ahvãlı nağl éyledi. Mihr, Zũhre'nün
tapulmağın éşidüp şãd
- 143v/14 oldı ayağa durup Zũhre'nün yanına geldi selãm verdi. Çoğ nevãziş éyledi.
Ondan buyur-
- 143v/15 -dı neçe nefer keniz gelüp Zũhre'ni getürüp çãdıra apardılar. Ondan emr
éyledi
o kal'ada ne kıadar
- 143v/16 cevãhirãt var-ıdı götürüp ata ve kıatıra yüklediler tã ki gelüp deryã
kenãrında dũşdiler. O geçe
- 143v/17 o mekãnda kıaldılar. Ammã rãvĩ böyle rivãyet édüp ki Bũķelemün
Cãdũ'nun kıızı şebgün kal'aya
- 143v/18 gelüp gördi kal'anı zĩr [ü] zeber éyliyüpdüler dũ[d] dimãđından çığdı
ĥayãl éyledi bir ĥile ile atamun
ve kıardaşımın

144 r

- 144r/01 ve qardaşımın qanını Mihr'den alum. Ayağa durup bir isim oğudu özini Māh'un şüretine saldı ve bir
- 144r/02 Cādū'ya dédi özüyün qaravaş şüretine sal gét Mihr'in çadırına déginen Māh gelüp seni ister.
- 144r/03 Qaravaş ayağa durup Mihr'in çadırğa geldi. İçerü girüp selām verdi. Şeh-zāde Mihr gördi
- 144r/04 bir nefer qaravaş içerü geldi. Mihr haber aldı éy qaravaş kimsen? Bu géçe vaqti bu mekānda n'éylersen? Cādū dédi
- 144r/05 éy Şeh-zāde ben de Māh'un qaravaşıyam. Haber-i müjde getürmişem. Māh anasından gizlün gelüp deryā kenārında
- 144r/06 eglenüp senün iştiyākın çeker bende gelmişem ki seni Māh yanına aparam. Ammā Mihr bu cevābı eşidüp ta'accüb édüp
- 144r/07 ayağa durup H̄āce Müşterī ve Nīk-ahter yanına geldi. Ahvālī onlara naql éyledi dédi men ta'accüb éylerem
- 144r/08 ki Māh buraya gelmiş ola. Zīrā ki onun nām [u] nengliqidur. H̄āce Müşterī dédi éy Şeh-zāde 'āşık
- 144r/09 [u] m'āşūq arasında ta'accub olmaz. Ayağa dur gét fırsat gānīmetdür. El-kışsa Mihr ayağa durup qaravaş[ı]nan
- 144r/10 böyle Şeb-gün haymesine geldi. İçeri girüp selām vérdi. Şeb-gün harām-zāde Mihr'i görüp nīm hand
- 144r/11 oldı dédi éymenin dil-i ārāmım hālā gel kām-ı dil hāl hāşıl éyle. Fırsat gānīmetdür. Ammā Mihr her-çend
- 144r/12 Şeb-gün'ün üzine bağıdı. Göyli yapuşmadı. Mihr'in ta'accubı ziyāde oldı ki men géçe ve gündüz
- 144r/13 Māh'm 'aşkından ārāmım yoğıdı. Bu néce sırrıdur ki bu géçe māhı görürem. Göylim qabül éylemez. Mihr
- 144r/14 fikre piçide oldı. Ammā Şeb-gün harām-zāde dédi éy Şeh-zāde n'içün şohābet éylemisen? Hālā fırsat
- 144r/15 gānīmetdür Mihr bu cevābı eşidüp ayağa durup Zühre ile Nīk-ahter yanına gelüp ahvālī onlara

- 144r/16 naql éyledi. Ammā Nesīm ‘Ayyār bu cevābı eşidüp ayağa durup o sümügi
kolına bağladı. Şeb-gün
- 144r/17 çadırına geldi gördi Şeb-gün öz qaravaşına déyer bu géçe fırsat el
vermedi. Şabbaḥ géçe
- 144r/18 Mihr’i helāk éylerem. Nesīm ‘Ayyār bu cevābı eşidüp şükr-i perverdigārı
yérine yétürdi. Mihr’ün

144 v

- 144v/01 yanına geldi dedi. Bu kız Māh dégül Būkelemün Cādū’nun kıızı Şeb-
gün’dür. Üzini Māh’un şüretine
- 144v/02 salup ister meger ḥīle ile seni helāk éylesün. Mihr, Nesīm ‘Ayyār’a āferīn
dedi. Ondan ayağa durup
- 144v/03 Nesīm ‘Ayyār’nan böyle Şeb-gün’ün çadırına gelüp Mihr, Ermiyā du’āsın
oḥuyup Şeb-gün’ün üzine püfkirdi
- 144v/04 Hüdāvend-i ‘ālemin kudretinden Şeb-gün’ün öz şüreti zāhir oldı. Mihr ne
temāşā éyledi gördi başı
- 144v/05 günbed kimin gözleri meş‘al-i sūzān kimin bir bed şüret kızdur ki
démeg[i]nen vaşfa gelmez. Mihr aḥvālı böyle görüp
- 144v/06 Nesīm ‘Ayyār’a dédi bunun kolların bağla. Nesīm dutup muḥkem bağladı
getürüp H̄āce Müşterī ve Nīk-aḥter
- 144v/07 yanında pāre pāre éylediler. Öyle ki şabbaḥ oldı. Mihr buyurdı leşker
atlansun şehre dāḥil o-
- 144v/08 -lsunlar. Ammā bu tarafdan Hilāl-ı Mağribī’ye ḥaber vérdiler ki Mihr,
Būkelemün Cādū’nı helāk éyledi ve ḳal’asın ḥarāb
- 144v/09 éyledi ve Zühre’ni bundan ḥalāş éyledi getürür. Çün Hilāl-ı Mağribī bu
cevābı eşidüp fikre düşdi.
- 144v/10 Vezīr dédi éy pādişāh bu hüner héç pādişāha müyesser dégil ki
Būkelemün kimi Cādu’nı helāk éylesün ve benim kız-
- 144v/11 -ımı ḳurtarsun vācib oldı bize onun pīş-vāzına gédaḥ Mağrib şāhı dedi éy
vezīr

- 144v/12 doğru déyersen çoḡ müşküldür. Bu Cādū'nı helāk éylemek sipes buyurdı éy vezīr yahşı pīş-keşler hāzır
- 144v/13 éyle. Ondan buyurdı erkān-ı dövlete haber verdiler. Tamām vezīr [ü] vekīl [ve] ümerā-yı 'izām Şeh-zāde Mihr'in
- 144v/14 pīş-vāzına çıhdılar. Ammā bu tarafından Mihr'e haber vérdiler ki senün pīş-vāzın[a] gelüller. O da buyurdı
- 144v/15 H̄āce Müşteri ve Nīk-aḡter ve Nesīm 'Ayyār tamām ser-dārlar atlanup vezīr [ve] vekīlün kaşarına
- 144v/16 gétdiler birbirine yétişüp görühdiler. Ondan vekīl [ve] vezīri Mihr'in bār-gāhına getürdiler.
- 144v/17 Bunla[r] içerü girüp Şeh-zāde Mihr'e baş éndirüp Mihr onlara hoş geldün dedi. Çoḡ
- 144v/18 nevāziş éyledi yer gösterdi. Onlar eğlendiler. Ondan Mihr buyurdı vezīr [ü] vekīle ve emīr-zādelere

145 r

- 145r/01 emīr-zādelere tamām hil'at verdiler. Yahşı ta'āmlar meclise getürdiler. Bunlar tenāvül éyledi. Ondan
- 145r/02 vezīr 'arz éyledi ki éy pādişāh-ı 'ālī miqdār buyur leşker göçüp şehre dāhil olsun. Hilāl-ı
- 145r/03 Mağribī sizin iştiyākızı çeker. Sipes Şeh-zāde Mihr buyurdı leşker göçüp şehre dāhil olsun
- 145r/04 Ammā bu tarafından Hilāl-ı Mağribī emr éyledi şehir halkı pīş-vāze çıhup Mihr'i istikbāl éylediler iki
- 145r/05 taraflar pāy-endāzlar döşediler. 'İzzet [ü] hürmetle Mihr'i Hilāl-ı Mağribī bār-gāhına getürdiler. Hilāl-ı
- 145r/06 Mağribī, Mihr'i görüp ayağa durup görühdiler. Ondan gelüp taht üste eğlendiler. Ammā

- 145r/07 Hilāl-ı Mağribī, Mihr'ün hüsn [ü] cemālına ve 'aql [u] kemālına baḥup
cigeri cūşa geldi. Mihr'in muḥabbeti
- 145r/08 onun göyline ġālib oldu. Buyurdu ḥazīneden bir néçe tabaḥ zer [ü] sīm ve
cevāhirāt
- 145r/09 getürüp Mihr'in başına niṣār éylediler. Erkān-ı devlet gelüp meclisde
eğlendiler. Ta'āmlar gelüp meclisde
- 145r/10 tenāvül éylediler. Ammā bu ṭarafdan Zühre'ni Māh'un yanına getürdiler.
Māh Zühre'ni görüp ayaġa
- 145r/11 durup üzinden buse éyledi görüşdiler. Ondan Zühre ḥāl açup Mihr'in
cemālın ve
- 145r/12 kemālın ve dilāverl[i]ḳin t'arīf éyledi tā ki Būkelemün kıızı Şeb-gün'ün
muḳaddimesine
- 145r/13 yétiřdi. Zühre dédi éy bacı bir gün Şeb-gün senün şüretin girüp Mihr'ün
- 145r/14 yanına geldi. O géçe iḥtilāt éylediler. Māh bu cevābı éřidüp reng üzinden
ö-
- 145r/15 -zinden kaçdı dédi vāy benim ḥālıma géçe [ve] gündüz men ḥasret
çekerem ki Mihr'i görüm.
- 145r/16 O géder özgelernen řoḥbet éder. 'Ahd olsun ki men daḥı onı istemirem.
- 145r/17 Zühre bu cevābı éřidüp şasem yād étdi ki éy bacı v'allāh Mihr'in günāhı
deġil. Şeb-gün ḥarām-zāde
- 145r/18 senün şüretin girüp Mihr'in yanına gelmişdi. Ammā bu ṭarafdan Mihr bir
nāme yazup Nesīm 'Ayyār'a

145 v

- 145v/01 vérdi Māh'un ḳal'asına gönderdi. Nesīm gelüp Māh'ın otakına girdi gördi
Zühre and içer
- 145v/02 déyer éy bacı v'allāh Mihr'in günāhı yoḥdur. Mihr héç onun üzine
baḥmadı. Nesīm 'Ayyār ged-
- 145v/03 -üp görmişdi ki Şeb-gün öz ḳaravařına déyer bu géçe firşat el vermedi.
Şabbaḥ géçe Mihr'i

- 145v/04 helāk éylerem. Sipes Mihr emr éyledi Şeb-gün'ü dutup helāk éylediler.
Ammā o esnāda Nesīm 'Ayyār nāmeni
- 145v/05 yére koyup. Ammā Māh nāmeni görüp götürüp atdı. Bir pāre düşnām
dedi. Zühre hālı
- 145v/06 böyle görüp bir pāre yalvardı. Tesellī vérüp qasem yād éyledi. Māh rāzī
olmadı. Āhir Zühre
- 145v/07 qalem devāt getirüp Māh'a vérdi yalvardı ki éy bacı benim h̄āvātırım
üçün nāmenün cevābın yaz
- 145v/08 Sipes Māh nāmeni açup oħudı. Cevābın yazup yére koydı. Nesīm 'Ayyār
götürüp Mihr'in
- 145v/09 yanına geldi. Nāmeni verdi. Tamām aħvālātı naql éyledi. Mihr nāmeni
açup oħudı gör-
- 145v/10 -di bir pāre ta'ne ve t'aarruz sözler yazup çün Mihr aħvālı böyle görüp
Nesīm 'Ayār'a dedi
- 145v/11 bu geçe meni Māh'un yanına apar. Nesīm qabül éyledi. Çünki aħşam oldı
Mihr ayağa durup
- 145v/12 Nesīm 'Ayyār'nan böyle Māh'un qal'asına geldi. Nesīm 'Ayyār kemend
atup yoħarı çıħdı ve b'ad ez
- 145v/13 ān qal'aya énüp gelüp qal'a qapusın açdı. Mihr içeri geldi. Nesīm o
sümügi Mihr'in qolına
- 145v/14 baqladı. Özi qapuda durdı. Ammā Mihr, Māh'un otağına gelüp gördi
Zühre ile
- 145v/15 Māh ikisi eglenüp şöbet édeler. Hemān sāt Mihr n'are çeküp özinden
gédüp bī-hüş
- 145v/16 oldı. Ammā Zühre n'are şadāsın eşidüp ta'accüb qaldı. Māh dédi bacı bu
ne sesdür?
- 145v/17 Bu otağda geldi Zühre ayağa durup eşige çıħup gördi. Nesīm 'Ayyār
kapuda durup. El-kışsa
- 145v/18 Nesīm aħvālı Zühre'ye naql éyledi ki Mihr gelüp Māh'ı görmege n'are
sesi onunkıydı. Zühre
qay[1]dup

146 r

- 146r/01 kaydup Māh yanına gelüp dedi. Bu ses Mihr'in sesidi geldi n'are çeküp özinden gédüp Māh
- 146r/02 bu cevābı eşidüp hıřm-nāk olup üzine niķāb dutup dedi. Meger benim bār-gāhım řeb-gūn
- 146r/03 otaķı oldu veyā Yemen pādiřāhınun kıızı Serv-āsā'nun bār-gāhı oldu ki Mihr öz başına bu
- 146r/04 mekāna gelsün. Ayağa durup bir ğayr otağa gétdi. Zühre eteginden dutup dédi éy bacı gétme 'aybdur.
- 146r/05 Hülāsa göylin alup getürüp yerinde oturdup Mihr aħvālı böyle görüp eşige çıhup dedi éy
- 146r/06 Nesīm benim tábım yoħdur Māh'un cemālın görmeĝe. Gel gédah mebdā bir ādem bu ħāldan ħaber-dār olsa b[i]zim
- 146r/07 üçün 'aybdur. Ammā bunlar bu sözi déyende Zühre eşitdi. Dışkarı çıhup Mihr'in yanına geldi.
- 146r/08 Selam vérüp hoş geldün dédi kay[ı]dup Māh'a ħaber vérdi. Bu tarafından Mihr ve Nesīm
- 146r/09 'Ayyār üz çevirdiler gétmeĝe ammā çün Māh bu sözleri Zühre'den eşidüp şabr [u] şararı şalmadı.
- 146r/10 Dédi éy bacı ayağa dur gét Mihr'i getir. Sipes Zühre ayağa durup özini şeh-zāde'ye ve Nesīm 'Ayyār'a
- 146r/11 yétürüp Mihr'in elinden dutup otağa
- 146r/12 getürdi. Ammā şeh-zāde Mihr içerü girüp öyle ki
- 146r/13 Māh'ı gördi özinden bī-hūř olup
- 146r/14 yıhıldı. Māh gelüb şeh-zāde Mihr'in başını dizi
- 146r/15 üste alup. Zühre gédüp gülāb getürüp
- 146r/16 Mihr'in üzine sepdiler tā ki Mihr hūřa geldi.
- 146r/17 Māh Mihr'in elinden dutup taħta çıhardup tā nişf-ı şeb olınca birbiriyle řirīn řoħbet éylediler.
- 146r/18 Nişf-ı şebden şora Mihr ayağa durup dedi.

Éy ân-ki hemîşe arzûyet dârem,
Dâ'im

146 v

- 146v/01 Şeb [ü] rûz güft-ü-güyet dârem.
Ne cür'et-i âmeden be küyet dârem,
Nâ şâkat-ı nâ-dîden-i rûyet dârem.
- 146v/02 Éy nâzenîn hâlâ bizi murahhaşt éyle gédağ. El-hâşıl Şeh-zâde Mihr vedâ'
éyliyüp Nesîm 'Ayyâr'nan
- 146v/03 böyle öz mekânına geldi. Mihr'in 'aşkı tuğyân éyliyüp dağı arâmı
kalmıyup âh-ı süz-nâk çeküp
- 146v/04 zâr zâr ağladı tâ ki şubh açıldı. Mihr, Nesîm 'Ayyâr'ı gönderdi dédi Hilâl-
ı Mağribî'nun meclisine gét
- 146v/05 gör ne danışurlar. Bir haber getür. Nesîm 'Ayyâr kıl biyâbânî sümügin
kolına bağladı. Hilâl-ı Mağribî meclisine
- 146v/06 geldi gördi vezîr ve pâdişâh her ikisi böyle egleşüp pâdişâh déyer éy vezîr
bu işe ne çâre
- 146v/07 éyliyim vezîrdi éy pâdişâh bu kızım da'vâsın kütâh éyle. Her beş günde bu
tarafdan élçi
- 146v/08 gelsün. Pâdişâh dédi éy vezîr yahşı déyirsen men hem râzîyem. Nihâyet
Mihr ki Mışır şehrinde pâdişâh-
- 146v/09 -dur gulâmdur aşlı [ve] nesebi yoğdur. Necîb-zâde dégül şabbah
pâdişâhlar mene ta'ne ve ser-zeniş éyler.
- 146v/10 Çün Nesîm 'Ayyâr bu cevâbları eşidüp gelüp Şeh-zâde Mihr'e naql
éyledi. Mihr götürüp bir nâme
- 146v/11 vezîre yazdı. Tamâm ahvâlinı nâmede yazdı. Nedsîm 'Ayyâr'a vérüp yola
düşdi getürüp
- 146v/12 nâmeni vezîre verdi. Vezîr nâmeni açup oğudı gördi Mihr maşrıq
pâdişâhınun oğlıdur.

- 146v/13 Atası adına Hâver-şâh déyeller gelüp pâdişâha naql éyledi ve dédi senün kızın sûretin
- 146v/14 görüp 'âşık olup maşrıqdan çıhup bu kadar belâlara düçâr olup tâ ki bu mekâna gelüp.
- 146v/15 El-hâşıl tamâm ahvâlı ibtidâdan intehâya kimin naql éyledi. Ondan pâdişâh buyurdi. O
- 146v/16 kılaçdan Mâh'un anası Hurşîd'i şehri içine getürdiler. Haremî yanına gedüp tamâm ahvâlı
- 146v/17 Hurşîd'e naql éyledi dédi men isterem bu civâna vérem kıızı zîrâ buynun sebebden bu
- 146v/18 kadar belâlar çeküp Hurşîd dédi éy pâdişâh men de ikrâr éylemişem ki her kim Zühre'ni Bukelemün Cādū

147 r

- 147r/01 Bukelemün Cādū elinden kırtarsa Mâh'ı ona vérüm el-hamdul'illâh bu civân gedüp kırtardı. Çün
- 147r/02 pâdişâh bu cevâbı 'avretten éşidüp hoş-hâl oldı. Ondan buyurdi müneccimleri getürdiler bir yahşı
- 147r/03 sâ'at yoıladılar. Mâh'un nikâhın Şeh-zâde Mihr için keddiler. Vezîrin Zühre'nün nikâhın
- 147r/04 Nîk-ahter için keddiler. Mağrib şehriini âyin bağılyup kırh gün kırh géçe çerâgân éylediler.
- 147r/05 Mâh'ı Mihr'e tabşurdılar.
- 147r/06 Öyle ki Şeh-zâde Mihr, Mâh'ı
- 147r/07 görüp âgüşına çeküp
- 147r/08 ve Zühre'ni Nîk-ahter'e
- 147r/09 tabşurdılar. El-kışsa her ikisi
- 147r/10 matleblerine yétişdiler. Bir ay
- 147r/11 o mekânda kıaldılar. Ammâ bir

- 147r/12 gün Mihr'nen Nîk-ahter gelüp
 147r/13 Mağrib pâdişâhının
 147r/14 elin öpüp ruḥsat istediler. Hilâl-ı Mağribî dédi mene bir néçe gün müḥlet
 vérün
 147r/15 tedârükizi görüm. Hülâsâ Hilâl-ı Mağribî iki min kul [ve] qaravaş onlara
 қоşdı. Bir қadar
 147r/16 zer [ve] cevâhîrnen böyle ondan tamâm ser-dârlara hil'at vérüp yola saldı.
 Özi iki aқac
 147r/17 yol bunları müşâyi'et éyledi. Ondan Şeh-zâde Mihr ve H'âce Müşteri ve
 Nîk-ahter
 147r/18 Hilâl-ı Mağribî'nen ved'â éyliyüp Zühre'ni ve Mâh'ı götürüp yola
 düşdiler. Bir néçe günden

147 v

- 147v/01 şora gelüp deryâ kenârında gemilere girdiler. Gemilerin bād-bânın çeküp
 Mısır şehrine taraf gétdiler. Bir néçe
 147v/02 günden şora deryâdan çıḥup bir menzilde düşdiler. Ammâ Mihr, Nîk-
 ahter ve Nesîm 'Ayyâr her üçü
 147v/03 leşkerden ayr[1]lup şikâra gétdiler. Her tarafa şikâr éylediler tâ ki gelüp
 bir dağa yétişdiler. O
 147v/04 gün aḥşam olunca o dağda yol gétdiler. Leşkerden ayrı düşdiler. Ammâ ne
 temâşâ éylediler
 147v/05 berâberlerinde bir şehir nümâyân oldu. Ammâ o şehrin bir pâdişâhı var-ıdı.
 Adına Bilâd déyer-
 147v/06 -diler ki 'iddiâ-yı Hüdâvendlik éylerdi. Behişt kay[1]rımışdı. Ammâ bir
 sipeh-sâlârı var-ıdı.
 147v/07 Çok pehlivandı. 'Avc ibn-i 'Anûk oğlı Şebistân Sâlâr déyerdiler ki Hilâl-ı
 Mağribî'nen қadîmden
 147v/08 'adâveti var-ıdı. Қazâ râ o gün Şebistân Pehlivân şikâra çıḥmışdı. Bu
 tarafdan Nesîm 'Ayyâr

- 147v/09 ü Mihr ve Nîk-ahter ona rāst geldiler. Selām verdiler. O pehlivān aḥvāl soruşdı ki hardan
- 147v/10 gelürsüz ve hansı cānibe gédersüz? Mihr dédi Hilāl-ı Mağribī yanından gelürük Mışır şehrine gede-
- 147v/11 -rük. Nihāyet şikāra çıḡmışduḡ bu mekāna gelduḡ çünki o pehlivān bu cevābı éşidüp buları
- 147v/12 dutup Bilād yanına apardı. O pehlivān Bilād'a dedi. Bular Hilāl-ı Mağribī'nun kâşidleridür.
- 147v/13 Bilād dédi aparun saḡlıyun. Mihr dédi éy pâdişāh biz kâşid déḡuluḡ. Mışır şehrine géder-
- 147v/14 -duḡ şikāra çıḡmışduḡ bu mekāna yétişduḡ. El-kıssa pâdişāh buların sözüyne
- 147v/15 kulaḡ vérmüyüp emr éyledi. Buları aparup bir kuy[ı] var-ıdı. Yüz arşun derü-
- 147v/16 -nıḡı o kuy[ı]nın içine saldılar. Ağzına bir böyük daş koydılar. Mihr aḥvālı böyle görüp
- 147v/17 yaḡasın pâre pâre éyliyüp zār zār aḡlıyup bî-hüş oldı. Ammā bu taraıdan Māh göz-
- 147v/18 -ledi gördi Mihr gelmedi. Zühre'ni yanına çaḡ[ı]rup dédi éy bacı daḡı yanına
ādem gelmesün

148 r

- 148r/01 ādem gelmesün ikimiz böyle eglenāḡ görāḡ perverdigār-ı 'ālem işimize ne şūret vérür. Ammā Ḥurşīd
- 148r/02 gördi Māh özini helāk éyler yanına geldi Māh'a tesellī verdi. İntizār çekerdiler. Ammā
- 148r/03 bu söz burada ḡalsun bir néçe kelime özge cānibden naḡl édim. Ḥaber-i resīden be pâdişāh-ı Fireng

- 148r/04 ki peseret Şahāb rā pādīşāh-ı Mısır geşt ve nāmzedeş rā pādīşāh-ı Mısır bered. Ammā rāvī böyle rivāyet
- 148r/05 éyliyüp o zamān ki Fireng pādīşāhımun oğlı leşker çeküp gelmişdi ki leşkeri perākende
- 148r/06 oldı ve Şahāb'ı dutup öldürdiler. Bākī-yi leşker kaçup Firengistān'a gétdiler. Aĥvālı
- 148r/07 Fireng pādīşāhına naql éylediler. Fireng pādīşāhı bu cevābı éşidüp özini taĥtdan
- 148r/08 yere salup bir pāre oğlunun aĥvālına ağlıyup ondan yüz min şükr götürüp ve Mağrib
- 148r/09 vilāyetin gözliyüp yola düşdi. Menzil be menzil gelüp tā ki Mağrib deryāsınun kenārına
- 148r/10 yétişdiler. Orada ĥayme [ve] ĥargāh kurup düşdiler. Ammā bu tarafından Ĥāce Müşteriġ gördi bir 'azīm
- 148r/11 leşker gelüp deryā kenārında düşdi. Bir néçe ādem gönderdi ki gedüp o leşkerden bir ĥaber getir-
- 148r/12 -sün. O ādemler gelüp aĥvāl ĥaber aldı. Onlar dédi bu leşkeri Şahāb'un atası getirüp
- 148r/13 Mısır şehrine géder ki Mısır pādīşāhından oğlunun kanın alsun. Bunlar bu cevābı éşidü-
- 148r/14 -p Ĥāce Müşteriġ'ye cevāb getürdiler. Ĥāce Müşteriġ dédi bunların ĥaberi yoĥdur.
- 148r/15 ki Mihr ve Nīk-aĥter ve Nesīm 'Ayyār gā'ibdur. Bunlarnan ceng éyleruĥ. El-kışsa Ĥāce Müşteriġ
- 148r/16 leşker çeküp Fireng leşkeri[y]len ceng éylediler ve çok d'avālar oldı ve ādem çoĥ
- 148r/17 telef oldı. Āĥir'üd-dem Ĥāce Müşteriġ'ni ve Māh'ı ve Ĥurşid'i ve Zühre'ni dutup pād-
- 148r/18 -işāh yanına apardılar. Pādīşāh bunları görüp buyurdı aparun helāk éyliyün

148 v

- 148v/01 Ammā pādişāhun bir vezīri var-ıdı adına Şerbā vezīr déyerdiler. Vezīr pādişāha dédi sen
- 148v/02 buları öldürme saħla ki Mihr'i de ele geturaħ tamāmını birbirde öldüräħ sipes pādişāh-ı
- 148v/03 Fireng emr éyledi bunları tamām götürüp Firengistān'a apardılar ve özi de leşkerin götürüp
- 148v/04 Firengistān'a geldi. Taħta çıħup eglendi emr éyledi bunları zindāna saldılar. Ğurşid ve Māh [ve] Zühre
- 148v/05 feryād çeküp ağladılar. Sipes pādişāh-ı Fireng déyerdı bayram günü buları helāk éylerem.
- 148v/06 Ammā onların bayramı her iki ilde bir def'a olurdı. Ammā Ğāce Müşteri'ni vezīre tabşurdı.
- 148v/07 Vezīr onı aparup zindāna saldı. Ammā vezīrin bir kıızı var-ıdı adına 'İzār Cān déyerdiler
- 148v/08 ki tamām Firengistān'da onun berāberi yoħdı. Kıız Ğāce Müşteri'ni görüp ona 'āşık oldı.
- 148v/09 Günde yahşı leziz ta'āmlar pişürüp Ğāce Müşteri'ye getirürdü ve Māh [u] Ğurşid ve Zühre her üçü bir yerde
- 148v/10 giriftār olup ħaldı geče ve gündüz, āh [u] nāle éyliyüp ağladılar. Ammā bu tarafından Mihr'in
- 148v/11 leşkeri kaçup Mışır tarafına gétdiler. Aħvālı Mışır ħalkına naħl éylediler. Onlar eşidüp
- 148v/12 tamām baştan ayağa ħara libās géydiler. Ğoy bu söz burada ħalsun neče kelime Şeh-zāde
- 148v/13 Mihr'den ve Nık-aħter'den ve Nesīm 'Ayyār'dan eşidün. Ğünkü Bilād Şāh emr éyledi. Buları
- 148v/14 yüz arşun ħuyıya saldılar ve ağzına bir büyük daş koydılar. Mihr bī-çāre aħvālı böyle
- 148v/15 görüp bir pāre ağladı. El du'āya götürüp ħaħ ta'alā der-gāhına münācāt éyliyüp ki éy

- 148v/16 Hüdāvend gerek bizi bu zindān içinden hālāş éyliyesen.
Hemān sā'at
- 148v/17 Şeh-zāde, Mihr'e senā yuħusı ğālib oldu. Yuħuda gördi bir bāĝ içinde
dolanur. Ammā bir
- 148v/18 kimesne o bāĝda eglenüp üzinün nūrı o bāĝı münevver éyliyüp. Mihr
irelü gelüp selām
Vérdi. O şahş

149 r

- 149r/01 vérdi. O şahş cevāb-ı selām vérüp dédi éy civān senün kırtılmak 'ilācı
yoħdı.
- 149r/02 Nihāyet sen münācāt éyledün. Hüdāvend sene rahm éyledi. Men
gelmişem seni kırtaram. Mihr bu cevābı eşidüp
- 149r/03 dédi sene fedā olam. Sen kimsen? dédi benim adıma Ğārgātıł déyerler.
Nihāyet éy Mihr bu kıuy[ı]
- 149r/04 içinde bir zindān var. O zindānda bir kimesne var. Onı da çıħardun
aparun. Mihr bu cevābı eşidüp
- 149r/05 n'āre çeküp yuhudan bīdār oldu. Ammā Nesīm 'Ayyār ve Nīk-aħter
dédiler éy Şeh-zāde sene ne vaki'
- 149r/06 oldu ki böyle n'āre çekdin. Mihr dédi men bir böyle vāķi'a gördüm ve
b'ad ez ān Mihr, Nīk-aħter'e ve
- 149r/07 Nesīm 'Ayyār'a dédi ayaĝa durun görün burada daħı ādem var yā ne?
Sipes bunlar ayaĝa du-
- 149r/08 -rup geze geze o kıuy[ı] içinde bir kıapu gördiler. Kıapını açıp içeri
girdiler gördiler bura-
- 149r/09 -da bir kıız var böyle göyçekdi ki mişl[i] yoħdı. Ammā boynına zencīr
vuruplar. Reng [ü] ruħı zindan
- 149r/10 'azābından za'ferāna dönüp. Nesīm 'Ayyār haber aldı. Éy hānım burada
n'éylersen? Dédi éy civān

- 149r/11 müddet on dört ildür ki meni dutup burada bende-vān édüpdiler. Menim adıma Gül'-izār déyerler.
- 149r/12 Bir nāmzedim var adına 'Andelīb déyerler. Bu néçe müdetde héç meni yādına getürmez. Nesīm 'Ayyār bu cevābı
- 149r/13 éşidüp gelüp Mihr'e haber getürdi. Ammā Mihr bu cevābı éşidüp 'Andelīb'ün tükleri yādına düşdi.
- 149r/14 Nesīm 'Ayyār'a dédi bir az ot tapabilürsen? Nesīm 'Ayyār bir kadar ot hāzır éyliyüp Şeh-zāde
- 149r/15 Mihr o tükleri yandırdı. Nā-gāh gördiler kuy[ı]nun daşın götürdiler. Bir néçe perī içerü
- 149r/16 girdi. 'Andelīb hāzır oldı. Dürüst nazar salup Mihr'i ve Nīk-ahter'i gördi. Boyınlarında
- 149r/17 zencīr zār zār ağıllar. 'Andelīb irelü gelüp Mihr'in zencīrin boynından götürdi. Birbiri[y]le
- 149r/18 görışdiler. Mihr dédi éy qardaş bende iki aydur ki burada bende-vān kalmışam. Ammā o

149 v

- 149v/01 qapunı bir aç gör orada bir kimesne var ki senün bī-vefālıqından on dört ildi bende [ü] zencīr
- 149v/02 çeküpdı. Çün 'Andelīb bu cevābı éşidüp irelü gelüp o qapunı açup ne temāşā éyledi öz
- 149v/03 nām-zedi Gül'-izār'ı bend [ü] zencīre çeküpdüler. Reng [ü] rüy[ı] za'ferāna dönüp. Ammā 'Andelīb gören
- 149v/04 sāt bī-hüş olup özinden gétdi. Çün hüşa geldi ayğa durup Gül'-izār'ın bendin
- 149v/05 götürüp birbiri[y]le görışdiler. Ondan gelüp Nīk-ahter'in ve Nesīm 'Ayyār'ın bendin götürüp
- 149v/06 dışqarı çıhdılar. Her birisini 'Andelīb bir nefer perī arhasına vérüp hevā üzi[y]le pervāz

- 149v/07 édüp yola düşdiler tā ki gelüp deryā kenārına yétişdiler gördiler héç kim yoğdur. Mihr
- 149v/08 hayāl éyledi ki H̄āce Müşterī leşkeri götürüp Mısır şehrine geldiler. El-kışsa bunlar yola düşüp
- 149v/09 Mısır şehrine geldiler. Çün Mısır halkı éşi[t]di ki Mihr ü Nīk-ahter ve Nesīm ‘Ayyār geldi. Tamām halku’llāh şād [u] hurrem
- 149v/10 oldılar. El-kışsa Mihr gelüp tahta çıhup eğlendi. H̄āce Müşterī’nün aḥvālın sorışdı. Dédiler Fireng
- 149v/11 pādişāhı leşker götürüp gelmişdi. H̄āce Müşterī’ni ve Māh [u] Hurşid’i ve Zühre’ni dutup Firengistān’a
- 149v/12 apardı. Mihr bu cevābı éşidüp bī-hūş oldı. Çün hūşa geldi her iki elin başına vurup
- 149v/13 şurū’ éyledi ağlamağa. ‘Andelīb dédi éy kardaş gam çekme men géderem oları getürrem.
- 149v/14 Sipes ayaga durup bir néçe perī götürüp yola düşdi tā ki Firengistān’a yétişdiler. Kazā rā o gün
- 149v/15 onların bayramı[y]dı. Fireng pādişāhı buyurmuşdı ki H̄āce Müşterī’ni dāra çekmişdiler. Ammā
- 149v/16 henüz ölmemişdi. ‘Andelīb aḥvālı böyle görüp el uzadup H̄āce Müşterī’ni dār aḳacından
- 149v/17 açup hevā üzine götürüp bir perī arḥasına vérüp dédi apar şehr kenārında
- 149v/18 saḥla. Ondan H̄āce Müşterī’ye dédi Māh [u] Hurşid ve Zühre hardadur? H̄āce Müşterī dédi
Fireng padişahı

150 r

- 150r/01 Fireng pādişāhı onları öz ‘imāretinde bende-vān éyliyüp. ‘Andelīb bir néçe perī götürüp pādişā-
- 150r/02 -hun ḥarem-hānesine geldi. Ne kadar o ‘imāretleri ahtardı tapmadı. Āḥir hayāl éyledi Allāh bunları

- 150r/03 kuy[ı]ya salupdılar. Bir kadar dolanup bir otağa geldi gördi bir dāş otağ içinde
- 150r/04 koymışlar. O dāşı götürüp bir tarafa koydı. Gördi bir kuy[ı] ağzı açıldı kuy[ı]ya girüp gördi
- 150r/05 Māh [u] Hurşid ve Zühre buradadır. El-kışsa onların bend-i zencirin götürüp her bir[i]sin bir nefer
- 150r/06 perī arhasına vérüp H̄āce Müşteri yanına getürdiler. H̄āce Müşteri ‘Andelīb’e dürüst nazar
- 150r/07 salup tan[ı]dı. Ondan ahvāl sorışup ‘Andelīb tamām naql éyledi. Mihr’i zindāna salmağın
- 150r/08 bu gelüp çıhardup Mısır şehrine apardukın tamām bir bir naql éyledi. H̄āce Müşteri eşidüp
- 150r/09 şād oldı. Ondan her biri bir nefer perī arhasına minüp yola düşdiler. ‘Arz-ı rāhda
- 150r/10 H̄āce Müşteri ‘Andelīb’e dédi Fireng pādışāhınun bir vezīri var-ıdı adına Şerbā vezir
- 150r/11 déyerdiler. Onun bir kızını var-ıdı adına ‘İzār-cān déyerdiler ki çoğ yahşı kızdur mene
- 150r/12 çoğ yahşılığ éyledi. Çün ‘Andelīb bu cevābı eşidüp bildi ki H̄āce vezirin kızını ister.
- 150r/13 ‘Andelīb bir iki nefer perī yanıça götürüp Firengistān’a gétđi. Şerbā vezirin kızını ve harem[i]ni gö-
- 150r/14 -türüp Mısır şehrin gözliyüp yola düşdiler. Çün Mısır şehrinün kenārına yétişdiler ‘Andelīb ö-
- 150r/15 -zi kabağça gelüp Şeh-zāde Mihr’e müjde getürdi. Mihr bu cevābı eşidüp emr éyledi tamām-ı halku’llāh
- 150r/16 pīş-vāza çıhdılar. ‘İzzet [ü] hürmetle bunları şehre getürdiler. Ammā bu bir taraftan Mihr ve Nīk-
- 150r/17 -ahter ve Nesim ‘Ayyār, H̄āce Müşteri’ye karşı çıhdılar. Yétişüp birbiri[y]le görışdiler. Hoş-hāl olup
- 150r/18 ve ba’d ez ān ‘Andelīb dédi el-hamdü-li’llāh miñnet [ü] gamdan āzad olduk. Bundan böyle ceħd édağ

150 v

- 150v/01 ki vaṭana gēdaḡ ata anamızın gözi yoldadur. Ondan Şeh-zāde Mihr toy dutup Şerbā
- 150v/02 vezīrin kıızı ‘İzār-cān’ı H̄āce Müşteri’ye tapşurdılar. O geçe ‘İzār-cān bir ‘ayş [u] ‘işret H̄āce
- 150v/03 Müşteri için dürüst éyledi ki dīde-yi cihān görmemişdi. H̄ülāşa H̄āce Müşteri ‘ayş [u] nūşa meşkül
- 150v/04 oldılar. Ondan Şeh-zāde Mihr gö-
- 150v/05 -nderüp Şerbā vezīri getürdiler.
- 150v/06 Şeh-zāde Mihr, Şerbā vezīri Mısır
- 150v/07 vilāyetinde öz yerinde pādīşāh
- 150v/08 éyledi. Ondan perīler gelüp
- 150v/09 Gül-‘izār’ı ve Māh’ı ve H̄urşīd’i ve
- 150v/10 Zühre’ni ve ‘İzār’ı ve Mihr’i
- 150v/11 ve H̄āce Müşteri’ni ve Nīk-aḡter’i ve Nesīm ‘Ayyār’ı götürüp Şerbā vezīrden vedā’
- 150v/12 éyliyüp yola düşdiler tā ki bir néçe gündən şora ‘Andelīb’ün mekānna yétişdiler. Bir néçe gün o
- 150v/13 mekānda qaldılar. ‘Andelīb, Mihr’e dédi qardaş bir néçe gün şabr éyle benim toyım başa gelsün. Ondan
- 150v/14 gétmek tedārükinde olak. Sipes ‘Andelīb tamām perīleri cem’ éyliyüp o mekāna geldiler. ‘Andelīb’ün toyımı
- 150v/15 dutdılar. Ondan perīler qāzīsi gelüp Gül-‘izār’ın nikāhın kesüp ‘Andelīb’e tapşurdılar. ‘Ande-
- 150v/16 -līb de maṭlabına yétişdi. Ammā H̄urşīd ve Māh ve Zühre eglenmişdi. Gördiler ‘avretler içinde bir ḡatun
- 150v/17 baştan ayağa qara géymiş. Māh irelü gelüp o ‘avretten ḡaber aldı. Neden qara géymisen? Dédi
- 150v/18 éy bānū-yı cihān benim bir qaziyyem var. Ondan öteri qara géymişem. Māh dédi qaziyyen nedür dé görüm? Dédi meni ki

151 r

- 151r/01 dédi meni ki görürsen perīler pādişāhı Ferruḥ Şāh'un kızıyam adıma
Hurrem Efrüz déyerler.
- 151r/02 Ammā benim bir bacım var adına Efrüz Perī déyerler. Onun bir oğlu var-
ıdı adına Mihr déyer-
- 151r/03 -diler. İndi müddet on dört ildür ki Mihr bī-nām [u] nişān gédüpdür.
Kimse ondan
- 151r/04 bir nişān vermez. Bilmenem ölüpdür ya saḳdur. Menim bacım géçe [ve]
gündüz ağlamaḳdan kör o-
- 151r/05 -lupdur. Men de o sebebden ḳara géymişem Māh bu cevābı eşidüp dédi éy
ḥatun eger Mihr'in
- 151r/06 müjdesin sene vérsem mene ne vérürsen? Hurrem Efrüz dédi néçe
vaḳtdur ki
- 151r/07 men ne ḳadar perī-zād göndermişem 'ālemi dolanup tābe bilmiyupdular.
Māh dédi şabr éyle bu géçe
- 151r/08 Mihr'i sene gösterrem. El-ḳışsa çün géçe oldı 'Andelīb meclis ārāste
éyliyüp bu taraḑdan Māh
- 151r/09 ve Zühre ve Hurrem Efrüz bir gül aḳacınun dibinde temāşā éylediler. O
vaḳtda Nīk-aḥter
- 151r/10 sāzı eline alup oḥurdı ki Mihr bir ḳah ḳah çeküp güldi. Hurrem Efrüz,
Mihr'in
- 151r/11 sesin eşidüp tanıdı. N'are çeküp bī-hüş oldı. Ammā Nesīm 'Ayyār bu
n'areni eşidüp
- 151r/12 ta'accüb ḳaldı. Ayaḡa durup eşige çıḳdı gördi Māh ve Zühre eglenüp
ammā bir 'avret burada
- 151r/13 özinden gédüp aḥvāl sorışdı. Māh dedi. Hurrem Efrüz'dur. Aḥvāl Nesīm
'Ayyār'a
- 151r/14 naḳl éyledi. Nesīm 'Ayyār gelüp bu sözi Mihr'in ḳulaḳına dedi. Mihr bu
cevābı eşidüp
- 151r/15 ayaḡa durup Māh ile Zühre yanına geldi gördi Hurrem Efrüz bī-hüş
olupdur. Başın

- 151r/16 yérden götürüp dizi üste aldı tā ki Hurrem Efrüz hūşa geldi. Mihr'i görüp ayğa
- 151r/17 durup Mihr'in boyn[ı]nı kucup şādlık eşkin dīde-yi hūn-bārından revān éyledi.
- 151r/18 Mihr'ün anasınun kör olduğın evvelden tā āhire naql éyledi. Ondan 'Andelīb'i taleb

151 v

- 151v/01 éyledi dédi éy nūr-ı dīde bu Mihr senün ḡalan Efrüz Perī oğlıdur. Çün 'Andelīb bu cevābı eşidüp
- 151v/02 ki Mihr onun ḡalası oğlıdur tāzeden birbiri[y]le görışdiler. 'Andelīb dédi el-ḡamdü-li'llāh ki Hūdāvend-i
- 151v/03 'ālem bizi murādımıza yétürdi. Hālā maşlahat budur ki seni ata [ve] anayan yétürüm ki onların gözi
- 151v/04 yolda ḡalupdur. Sipes ḡemān sā'at emr éyledi néçe min perī gelüp Mihr'i ve Nīk-aḡter'i [ve] H̄āce Müşterī'ni
- 151v/05 ve Nesīm 'Ayyār'ı ve Māh'ı ve Hūrşid'i ve Zühre'ni ve 'İzār'ı ve tamām ādemlerin ve māl [u] esbāblarını arḡalarına
- 151v/06 götürüp hevā üzi[y]le yola düşdiler tā ki gelüp maşriḡ vilāyetinün ḡavālīsinde mekānda ki
- 151v/07 behiştten nişān vérürdi düşdiler. Sipes Şeh-zāde Mihr, Nesīm 'Ayyār'ı taleb eyliyüp dédi gét
- 151v/08 atama ve anama müjde apar. Ammā Nesīm 'Ayyār berḡ-i lāmi' kimin revān oldı. Özini şehre yétürüp
- 151v/09 Hāver-şāh'un 'imāretine geldi gördi pādişāh cemī'-i ümerāleriynen bār-gāhda eglenüp şoḡbete meşḡuldur.
- 151v/10 Nesīm 'Ayyār irelü gelüp pādişāha baş éndirdi dedi.
Pādişāhā bār-gāhet ez melek pür
- 151v/11 nūr bād,
Dād [u] 'ad[ā]let der serāy-ı m'adelet ma'mūr bād.

- Éy Sikender haşmet ü Ferruḥ ruḥ [u]
 151v/12 Cemşīd cāh,
 Tīḡ-i tu ber fark-ı düşmen nāşır u manşūr bād.
 du'ā [ve] senā-yı pādişāhı yérine yétürüp
 151v/13 berāberde durdı. Pādişāh gördi bir civāndur başdan ayağa la'l [ü] cevāhire
 kûte-ver olup
 151v/14 Ḥaber aldı éy civān hardan gelmisen ve rüzgārdan ne ḥaberin var? Nesīm
 'Ayyār dédi éy
 151v/15 pādişāh müjde olsun sene ki bende Şeh-zāde Mihr yanından gelmişem ve
 sene müjde getir-
 151v/16 -mişem ki oḡlun Şeh-zāde Mihr budur geldi.
 Çé ḥemuş bāşed ki ba'd ez intizārī,
 Bé ümmīdī
 151v/17 resed ümmīd-vārī.
 Pādişāh öyle ki bu cevābı eşidüp özinden bī-hūş oldu ve ba'd
 151v/18 ez sā'atī hūşa gelüp ayağa durup Nesīm 'Ayyār'ı kucaḡlıyup üzinden ve
 gö-
 -zinden öpdi

152 r

- 152r/01 -zinden öpdi. Aḥvāl ḥaber aldı ve ba'd ez ān Nesīm 'Ayyār'a başdan
 ayağa ḥil'at verdi. Çoḡ nevāziş éyledi.
 152r/02 Ondan pādişāh buyurđı. Vezīr vüzerā, emīr ümerā', 'alā' ve edna, büzürg
 [ü] küçik pīş-vāza çıḡdılar tā ki gelüp bir-
 152r/03 -birine yétişdiler. Mihr irelü gelüp özini atasmun ayaḡına saldı. Pādişāh
 Mihr'in boynı kucaḡlıyup
 152r/04 şādlık eşkin dīde-yi ḥün-bārından revān éyledi. Ondan 'Andelīb irelü
 gelüp Ḥāce Müşterī ve Nīk-
 152r/05 aḡter'nen bi[r]le pādişāhun elin öpdiler. Ondan Nīk-aḡter gelüp atasıynan
 kol boyun olup

152r/06 görüŖdiler ve tamām ser-dārlar irelü gelüp Mihr ile görüŖdiler. Ondan atlanup Ŗehre dāhıl

152 v

152v/01 oldılar tā ki pādiŖāhun ‘imāretine yétiŖdiler. H̄āceler, Efrüz Perī’ye müjde vérdiler ki budur Ŗeh-zāde Mihr divan-hāneye

152v/02 geldi Efrüz Perī bu sözi éŖidüp ayağa durup h̄āceler elinden dutup Mihr’ün yanına getürdiler. Mihr ana-

152v/03 -sı[y]nan Ėol boyun olup haŖret yaŖın gözlerinden cārī éylediler. Ammā rāvī böyle rivāyet édüp

152v/04 ki ‘Andelīb bir tūṭiyā getürmiŖdi. O tūṭiyādan bir néĖe milĖi Efrüz Perī’nün gözine Ėekdiler. HaĖ ta‘ālā Ėudretinden

152v/05 gözleri rüŖen olup ondan Hurrem Efrüz ve ‘Andelīb irelü gelüp görüŖdiler ve ba‘d ez ān pādiŖāh

152v/06 buyurdi maŖrıĖ Ŗehrini ā’yin bağladılar. ĖırĖ géĖe [ve] gündüz ĖerāĖān éylediler. Ondan Māh’ı Mihr’e tabŖur-

152v/07 -dılar. Zühre’ni Nīk-ağter’e [ve] ‘İzār’ı H̄āce MüŖterī’ye ve bir Ėız da Nesīm ‘Ayyār’a verdiler. Ondan pādiŖāh Mihr’i

152v/08 tağta ĖıĖardı adına huṭbe oğudılar. BaŖma tāc-ı Ŗāhī Ėoyup adına sikke Ėaldılar ve Nīk-ağter

152v/09 vezīr oldı ve H̄āce MüŖterī de leŖkere sipeh-sālār oldı ve Nesīm ‘Ayyār da pehlivān-ı pāy-ı tağt

152v/10 oldı. Tamām ser-dārlara Ėıl’at verdiler. Her kes öz yerinde Ėarār dutup sipes Hurrem Efrüz

152v/11 ve ‘Andelīb bir néĖe gün o Ŗehrde Ėaldılar. Ondan vedā’ éyliyüp öz mekānlarına gétdiler. Hāver-

152v/12 -Ŗāh ‘ibādet-hāneye girüp ‘ibādete meŖĖül oldı ve Mihr yüz igirmi il ‘ömr éyledi. ĀĖir-

152v/13 -ü’l-dem bu dünyā-yı fānīden ‘ālem-i beĖāya rığlet éyledi. Bu dünyā-yı Ėaddār héĖ kime vefā étmez. ĀĖir gedecek.

- 152v/14 tamām şud fī 3 şehr-i Şevvālū'l-mükerrem be-yedü'l-aḥzerü'l-'ibād
 152v/15 1183
 152v/16 Muḥammed Ḥüseyn ibn-i Ḥācī[y]ü'l-Mecīd merḥūm nūr
 152v/17 Çeşm-i M[i]rzā Büzürg néveşte şud.
 152v/18 Her ki ḥāned iltimās-ı
 152v/19 Du'ā dārem.

İn néviştem tā bé-māned yādigār,
 Men ne-mānem ḥaṭ bé-māned rūzigār.

Yā 'Alī
 El-'ömr-i fānī
 El-ḥaṭṭ-ı bāḳī

153 r

Tārīḥ-ı tevellüd-i nūr-ı çeşm M[i]rzā Büzürg rüz-ı
 Cum'a yék sa'at bé-gurüb mānde
 1277
 Fī şehr-i Recebü'l-mürecceb

Tārīḥ-ı tevellüd-i nūr-ı çeşm Rūh-perver
 Nūzdehum-ı şehr-i Ramazānu'l-mübārek
 Der ṭulū'-ı āfitāb 1281

Tārīḥ-ı tevellüd-i nūr-ı çeşm M[i]rzā Muḥsin
 Fī yevmü'l-'Āşūrā 1284

Ḥamūş buved ger meḥek-i tecrübe āyed bé miyān,
 Tā siyeh-rüy şeved her ki der bāşed.

Munāşife-yi Kamer

8	6	1	3
Semm-i séfīd	Dārtū	Zeybağ	Nuşādur
5 L	5 L	5 L	2 L Nīm
7286	9465		
Burāde-yi kamer	Şüre-yi kalemī		
2 L Nīm	2 L Nīm		

Ānhā rā bé-kūbend bé-rīzend tū-yı dūrī-yi çīnī bā séfīdī-yi
Toħm-ı murğ şelāye kunend tā huşk şevēd. Bār-ı dīger bāz
Séfīdī-yi toħm-ı murğ rīhte şelāye kuned tā sé def`a
Hūb huşk kuned. Be`d ez ān cesd girifte

Nuğre	Birinc	Mis-i tanqıyye şude
2 L	L	L

Īnhā tū-yı būte güzārde tā āb şevēd.

Ba`d ez ān eczā-yı şelāye şude yék meşkal endāzī

Tū-yı būte-yi munāşife-yi hūb mī-şevēd. Bédün-ı zaħmet

Tanqıyye-yi mis bé ĩn tūr tanqıyye bé-kuned. Nemek

2 L

2 tū-yı yék piyāle-yi ser-kīse-yi tund bé-rīzend. Mis rā surħ kuned tā sé def`a
endāzī

Tū-yı sirke T N K Y H V B M Ş V D - 6237811952

SÖZLÜK

4. SÖZLÜK

Sıra: a b c ç d D e é f g ğ h ı i j k l m n

ñ N o ö p q r s ş t u ü v w x y z

A

āb (<Far.) su

ā. (āb-ı kevser) 125r/05

[=1]

ābādanlık (<Far.) mamurluk,
bayındırlık

a. a 114v/06

[=1]

‘abes lüzumsuz ve gayesiz iş

‘a. 143v/02

[=1]

‘ābid (<Ar.) ibadet eden

‘ā. 113r/11, 113r/12, 113r/12,

113r/13, 113r/14, 113r/14,

113r/15, 113r/16, 113v/07,

113v/11, 113v/12, 113v/16,

113v/17, 114r/03, 114r/08,

114r/18, 114v/09, 114v/18,

115r/03, 115r/06, 115r/12,

115v/01, 115v/03, 115v/04,

115v/09, 116v/02, 116v/18,

117r/03, 117r/17, 117v/01,

117v/08

‘ā. e 113r/15

‘ā. i 115r/01, 116r/17

‘ā. in 113r/14, 113v/14,
113v/15

[=37]

‘acā’yib (<Ar. ‘acāib) şaşılacak,
anlaşılmaz

‘a. 116v/04, 126v/15

[=1]

‘aceb (<Ar.) pek tuhaf ve şaşılacak
olan

‘a. 135v/08, 139v/06

[=2]

‘acem (<Ar.) Arap olmayan, İranlı

‘a. 130v/16

[=1]

aç tok olmayan

a. 128r/15, 130v/02

[=2]

aç- açmak

a. 149v/01

a.-dı 140r/03, 145v/13

a.-dılar 132v/10

a.-ıldı 146v/04

a.-up 114r/05, 115r/02,

118v/09, 119r/10, 119r/11,

119r/15, 128v/16, 130v/08,

131v/14, 132r/15, 132v/10,

133v/16, 133v/17, 134v/15,

137r/02, 137v/02, 137v/11,

137v/12, 138r/06, 139r/03,

	139r/10, 139r/13, 141v/05, 143v/04, 145r/11, 145v/08, 145v/09, 146v/12, 149r/08, 149v/02, 149v/17, 130v/08 [=36]	125r/15, 127v/03, 128r/03, 128v/01, 129r/10, 129r/11, 130r/16, 130v/04, 130v/16, 130v/17, 131r/17, 131v/18, 132r/10, 135r/07, 135r/08, 135r/09, 136v/04, 136v/05, 137r/13, 138r/02, 138r/07, 138r/12, 138v/04, 141r/04, 146v/13, 147v/05, 148v/01, 148v/07, 149r/12, 150r/10, 150r/11, 151r/02, 152v/08 a. mı 117v/11, 125r/17 a. un 125r/13, 127v/06, 130v/09, 133r/08 [=70]
açdur-	açtırmak a.-up 137r/04 [=1]	'adāvet (<Ar.) düşmanlık, husumet 'a. i 147v/08 [=1]
açıl-	açılmak a.-dı 137v/18, 141v/16, 150r/04 a.-dı(şuḫ) 132v/13, 140v/13 a.-miş 122r/02, 125r/04, 138r/10 a.-up 114r/03 [=9]	'ad[ā]let (<Ar.) doğruluk, adalet 'a. (dād [u] 'ad[ā]let) 151v/11 [=1]
ad	isim a. ı 125r/17, 125r/18, 127r/09 a. ma 118v/17, 121v/15, 125r/14, 127v/08, 130v/10, 133r/09, 136v/10, 137v/15, 143v/11, 149r/03, 149r/11, 151r/01 a. m 118v/09, 136v/02, 142r/08 a. ma 112v/02, 113r/05, 113r/12, 113v/02, 113v/03, 115r/11, 115v/12, 117r/01, 117r/07, 118r/09, 118r/10, 121r/02, 121v/06, 125r/14,	ādem (<Ar.) insan ā. 113v/01, 115v/05, 118v/07, 119v/14, 124v/14, 126v/15, 129v/03, 133r/04, 133v/09, 133v/12, 133v/14, 133v/14, 134v/08, 136r/16, 136r/18, 137r/05, 138v/13, 140r/15, 140r/15, 141v/15, 146r/06,

148r/01, 148r/11, 148r/16, 149r/07		ā. larun 116r/03 [=16]
ā. den 128v/06	ādet	(<Ar.) alışkanlık
ā. dür 134v/06	ā. i	130r/13 [=1]
ā. e 125v/05, 126r/18	‘ādil	(<Ar.) adaletli, dürüst
ā. in 118v/01, 132r/13, 132v/06	‘ā.	112v/03 [=1]
ā. indenim 133r/09		
ā. isin 127v/05, 133r/08	āferīn	(<Ar.) beğenme
ā. iyük 135r/07	ā.	140v/10, 144v/02 [=2]
ā. ler 124v/06, 127r/13, 128v/02, 135r/06, 148r/12	ağ	ak, beyaz; kar, süt rengi
ā. leri 135r/05	a.	123r/17, 124r/07, 143r/18 [=3]
ā. lerim 124v/04	ağac	ağaç
ā. lerin 133v/03, 134v/13, 134v/16, 151v/05	a.	115r/08, 115r/09, 115r/10, 115r/11, 129v/18, 132v/07, 142r/07, 142v/03, 147r/16 a. ı 115r/12, 115r/13 a. m 115r/14 a. ndan 149v/16 a. lar 125r/03 a. un 151r/09 [=15]
ā. lerine 139r/14		
ā. lerinen 122v/18		
ā. nen 140v/13 [=50]		
ādemizād (<Ar. ādem / Far. zād) insan		
ā. 113r/05, 113r/07, 113r/17, 116r/02, 116r/14, 142v/09		
ā. a 142v/02		
ā. lar 116r/05, 116r/08, 116r/08	ağ'z	(<ET) ağız
ā. ları 116r/10	a. ı	122v/13, 122v/13, 150r/04 a. m 132r/15, 137r/04, 137v/11, 138r/06
ā. larm 116r/04, 116r/06, 143r/02		
ā. larnan 142v/01		

a. ma	114r/02, 127v/13, 131v/10, 138v/07, 147v/16, 148v/14	a.-rdum	129r/01
a.ından	130v/07	a.-rsan	118v/09
a. larından	142r/05	a.-yup	119v/17, 127r/03, 147v/17, 148r/08
[=15]		[=56]	
ağla-	ağlamak	ağru-	ağrımak
a.	125v/18, 126r/04	a.-r	122v/05, 122v/07
a.-dı	113r/10, 114r/06, 120r/17, 121r/08, 124r/17, 127r/06, 128r/07, 129v/09, 133r/08, 142v/17, 146v/04, 148v/15	[=2]	
a.-dılar	115r/13, 124r/11, 125v/14, 126v/01, 148v/05, 148v/10	āğuş	(<Ar.) kucak
a.-llar	149r/17	ā. ma	147r/07
a.-mağa	123r/07, 149v/13	[=1]	
a.-mağa	114v/05, 115r/04, 127r/18, 137v/06, 137v/14	āh	(<Ar.) ah, feryat. tas. âşıkın iç alemindeki ateşinin ve eleminin ifadesi olan bir nida
a.-mağdan	120v/17, 151r/04	ā. 125v/10, 131r/18	
a.-r	116v/04, 118v/08, 120r/11, 122v/11, 127v/05, 133v/16, 136v/06, 141v/09, 143r/01, 143v/06,	ā. (āh-ı ḥasret)	125r/10
a.-ram	126r/05	ā. (āh-ı nihād)	113r/10, 119r/18, 136v/03, 137r/02, 137r/12, 138r/09, 138r/13, 139r/10
a.-rdı	119v/01, 120v/16, 122v/08, 126r/03, 126r/03, 126r/09, 136v/12, 139r/01	ā. (āh-ı sūz-nāk)	112v/06, 120r/08, 120r/10, 131r/16, 136v/12, 141v/09, 146v/03
a. rdılar	115v/14	ā. (āh [u] figān)	126r/01, 126r/02, 126r/05
		ā. (āh [u] zār)	126r/15
		ā. (çek)	122v/18
		[=23]	

- aḥbār (<Ar.) haberler, ortada dönen
söylentiler
a. (rāviyān-ı aḥbār) 112v/01,
115v/09, 130v/01
[=3]
- ʿahd (<Ar.) söz verme; and, yemin
ʿa. (ʿahd ü peymān) 136v/17
ʿa. (éyle) 121v/14, 129v/01,
131v/18
ʿa. (éd) 125v/03
ʿa. (kıl) 125v/01
ʿa. (ol) 145r/16
[=7]
- āheste (<Far.) yavaş, ağır
ā. 114v/11, 114v/11
[=2]
- āḥir (<Ar.) son, nihayet, son olarak
ā. 126r/18, 127r/01, 130v/02,
132v/09, 135r/15, 140r/15,
141v/18, 145v/06, 150r/02,
152v/13
ā. e 151r/18
ā. (āḥirʿüd-dem) 129r/12,
136r/01, 148r/17, 152v/12
ā. de 126r/16
ā. e 125v/13, 132r/17
ā. i 113r/02, 117v/17
ā. in 141v/04, 142r/16
[=22]
- aḥşam (<T. aḥ / Far. ṣam) akşam
a. (ol) 123r/16, 125r/08,
126v/17, 131v/11, 136r/04,
137v/18, 139v/01, 142v/17,
145v/11, 147v/04
[=10]
- aḥtar- aktarmak
a.-dı 138r/09, 140r/17, 150r/02
a.-dılar 143v/01, 134r/17
a.-up 132v/09
a.-uram 125r/18
[=7]
- aḥter (<Far. ö.i.) yıldız
a. 134r/04, 134r/14, 137r/03,
138r/10, 143r/16, 143v/02,
143v/06, 143v/11, 143v/13,
144r/07
a. e 134r/04, 143v/09
a. i 120v/18, 133r/17, 150v/11
a. nen 134r/03, 152r/05
[=17]
- āhū (<Far.) ceylan
ā. 118v/01, 118v/02, 118v/05
ā. nı 118r/18, 118v/02, 118v/06
ā. yı 118r/18
ā.-nun 118v/05
[=8]
- āh [u] nāle (<Far.) ağlayıp, inleme
ā. (éyle) 136v/07, 148v/10

- [=2]
- aḥvāl (<Ar.) hâller, durumlar
- a. 116r/01, 123r/01, 123r/08,
124v/16, 128r/17, 129r/02,
129v/10, 131r/17, 136r/14,
143r/07, 143v/06, 147v/09,
148r/12, 150r/07, 151r/13,
152r/01
- a. den 137r/12
- a. ı 114v/04, 118v/03, 118v/05,
131r/18
- a. i 112v/08, 114v/18, 115r/12,
117v/15, 119r/12, 119v/16,
123r/09, 124r/11, 124r/16,
127v/18, 128r/06, 129r/12,
131v/12, 133v/13, 134v/12,
134v/17, 135r/17, 135r/17,
137v/13, 137v/17, 138r/18,
140v/08, 140v/09, 141v/18,
142r/03, 142v/15, 143r/14,
143v/13, 144r/07, 144r/15,
144v/05, 145v/10, 145v/18,
146r/05, 146v/15, 146v/16,
147v/16, 148r/06, 148v/11,
148v/14, 149v/16, 151r/13
- a. ime 129r/01
- a. in 113r/11, 113r/15, 117r/04,
120r/15, 131r/11, 132r/16,
132r/17, 133r/12, 133v/14,
141v/05, 141v/06, 149v/10
- a. ine 133v/16, 148r/08
- a. ini 146v/11
- [=79]
- aḥvālāt (<Ar.) oluşlar, bulunuşlar,
durumlar
- a. ı 114r/15, 114v/17, 116r/01,
124v/07, 129v/10, 131r/05,
136r/03, 141v/04, 145v/09
- a. ımı 125v/12
- a. in 123r/02, 125v/12
- a. ını 125v/13
- [=13]
- aḥvālnāme (<Ar.) dilekçe
- a. ni 135r/12
- [=1]
- aḥvālperestlik (<Ar.) meraklılık, hâl
hatır sormak
- a. (éyle) 135r/06
- [=1]
- aḥzer (<Ar.) devamlı gözünü
kırpma
- a. (aḥzerü'l-‘ibād)
152v/14
- [=1]
- ‘aql (<Ar.) akıl
- ‘a. 115r/05
- ‘a. (‘aql [u] hūşım) 119v/02

ʿa. (ʿaql [u] idrāk) 120r/11	131r/12, 133r/07, 136v/07,
ʿa. (ʿaql [u] kemāl) 145r/07	138r/11, 143v/09, 144r/04,
ʿa. dur(maḥal-ı ʿaql) 113r/04, 113r/07	148r/12, 149r/10, 150v/17, 151v/14, 152r/01
[=6]	a.-dılar 118v/02, 122r/14,
ʿākıl akıllı, zeki, tecrübeli	130r/13
ʿā. 126r/02	a.-dılar(ḥaber) 116r/01,
[=1]	123r/08, 124v/16, 128r/17
aḳrabā (<Ar.) kan veya evlilik yoluyla birbiriyle bağlı olan kimseler, hısım.	a.-muyum 125v/02
a. dan 129r/15	a.-sun 138r/13, 148r/13
[=1]	a.-sunlar 124r/02, 137r/04
al- almak	a.-up 112v/08, 113r/15, 114r/12, 116v/14, 118v/02, 118v/03, 118v/08, 119v/03, 121v/03, 122r/05, 122v/08, 124v/17, 125r/09, 125r/12, 125v/16, 126r/08, 126v/02, 127v/01, 127v/13, 129r/14, 130r/01, 130r/15, 132r/14, 136v/15, 140v/13, 146r/05, 146r/15, 151r/10
a. 131v/06, 131v/06	a.-up(ʿaleyk) 134v/04
a.-a 113r/03, 113r/04, 117r/03, 132r/12	a.-up(ḥaber) 137v/01, 143v/06
a.-abilmedi 135r/15	a.-up(ruḥṣat) 117r/13
a.-aḳ(ruḥṣat) 129r/17	a.-up(selām) 127v/06
a.-an 130r/12, 130r/12	a.-up(yel) 141v/16
a.-asan 113v/06	a.-um 144r/01
a.-dı 114v/07, 122r/08, 126r/09, 126r/14, 138r/16, 143r/11, 151r/16	a.-um(ḥaber) 133r/04
a.-dı(ḥaber) 116r/13, 119v/13, 121v/03, 122r/15, 122v/06, 123r/04, 124r/14, 125r/12, 127r/08, 128v/06, 129r/02, 129v/10, 130v/09, 131r/05,	a.-un 118v/01

a.-urdu(ḥaber) 120r/07 [=93]	‘ā. (‘ālem-i vāki) 123r/03, 136r/04
ā‘lā (<Ar.) daha iyi, en iyi, en yüksek, ziyâde ve mürtefi olan ā. 117v/03, 127r/03, 152r/02 ā. ya(ārş-ı ālā) 126r/17 [=4]	‘ā. (ḥudāvend-i ‘ālem) 125v/11, 129r/04, 129r/18, 130r/10, 130v/11, 131r/10 ‘ā. (pādişāh-ı ‘ālem) 136v/15, 145r/02
‘alāmet (<Ar.) işaret, iz, alamet, belirti ‘a. 139v/08, 142r/01, 143v/03 ‘a.iyydi (‘alāmet-i sihr)142r/18 [=4]	‘ā. e(ḥudāvend-i ‘ālem) 135v/01 ‘ā. i 139r/18, 151r/07 ‘ā. in 144v/04 [=25]
‘alef (<Ar.) ot, hayvan yemi ‘a. 127r/07, 127r/09 ‘a. e 127r/09 ‘a. i 127r/08, 127r/10 ‘a. ün 127r/08 [=6]	‘aleyk (<Ar.) selam senin üzerine, sana ‘a. (al) 134v/04 [=1]
‘alem (<Ar.) nişan, işaret ‘a. (pergār ‘alem) 138r/10 [=1]	ālī (<Ar.) yüce, ulu ā. 152v/20 ā. (emr-i ‘āli) 141r/14 [=2]
‘ālem (<Ar.) âlem, dünya ‘ā. 114r/07, 116r/04, 137r/05, 138r/10, 138r/10, 148r/01, 151v/03 ‘ā. e 121r/07 ‘ā. i 140v/07, 143r/14 ‘ā. (‘ālem-i beḳā) 152v/13	‘Alīḳa (<Ar. ö.i) ‘i. 113v/02 [=1] Allāh (<Ar. ö.i.) Tanrı A. 119r/17, 138v/05, 142v/05 A. a 139r/08, 142v/10, 149v/09, 150r/15 A. dan 119v/08 A. dur 126r/16

	A. ı 123v/12	ammā (<Ar.) çelişkili ve tutarsız iki
	A. un 114r/09	cümleyi birbirine bağlamayı
	[=11]	yarar
alt	bir şeyin yere bakan yanı, zir, üst karşıtı	a. 112v/01, 112v/03, 112v/05, 112v/07, 113r/02, 113r/05, 113r/09, 113r/11, 113r/13, 113r/17, 113v/01, 113v/03, 113v/04, 113v/09, 113v/17,
	a. nda 131r/13, 138r/06, 139r/07, 143r/17, 143v/03	114r/01, 114r/05, 114r/06, 114r/14, 114r/18, 114v/02, 114v/11, 115r/08, 115r/11, 115r/12, 115r/15, 115r/18, 115v/01, 115v/09, 115v/18, 116r/03, 116r/04, 116r/05, 116r/06, 116r/12, 116v/01, 116v/07, 117r/14, 117v/02, 117v/08, 117v/17, 118r/02, 118r/05, 118v/06, 118r/09, 118r/12, 118r/14, 119r/01, 119r/05, 119r/17, 119v/14, 120r/03, 120r/06, 120r/09, 120v/04, 120v/15, 121r/07, 121v/14, 122r/02, 122r/03, 122v/09, 122v/17, 123r/01, 123r/04, 123v/01, 123v/02, 123v/04, 123v/05, 123v/07, 123v/16, 124r/01, 124r/03, 124r/04, 124r/07, 124r/09, 124r/13, 124v/02, 124v/13,
	[=5]	
altı	rakam, altı	
	a. 135r/16	
	a. nda 127v/16	
	[=2]	
āmāde	(<Far.) hazır, hazırlanmış	
	ā. (āmāde-yi cenk) 139r/15	
	ā. (āmāde-yi rezm) 138v/14	
	[=2]	
āmān	(<Ar.) imdat, yardım dileği, rica, niyaz	
	ā. 114v/04, 114r/15, 140v/12, 140v/12	
	[=4]	
āmeden	(<Far.) gelmek	
	ā. 146v/01	
	[=1]	
ʿamel	(<Ar.) iş, eylem	
	ʿa. (éd) 134r/06, 138v/17	
	[=2]	

124v/15,	124v/17,	125r/06,	137r/06,	137r/07,	137r/12,
125r/07,	125r/08,	125r/10,	137r/13,	137v/06,	138r/07,
125r/12,	125r/15,	125r/18,	138r/08,	138r/13,	138r/17,
125v/05,	125v/10,	125v/15,	138r/18,	138v/02,	138v/12,
125v/18,	126r/03,	126v/01,	138v/17,	139r/02,	139r/04,
126v/09,	126v/13,	126v/15,	139r/07,	139r/11,	140r/06,
126v/16,	127r/07,	127r/15,	140r/11,	140r/13,	140v/04,
127r/16,	127v/02,	127v/02,	140v/06,	140v/12,	140v/18,
127v/06,	127v/12,	127v/14,	140v/18,	141r/01,	141r/04,
127v/17,	128r/02,	128r/14,	141v/12,	141v/13,	142r/03,
128r/16,	128v/01,	128v/09,	142v/03,	142v/05,	142v/05,
128v/11,	129r/07,	129r/09,	142v/15,	143r/12,	143r/17,
129r/11,	129r/13,	129v/06,	143v/07,	143v/11,	143v/17,
129v/13,	130r/11,	130r/13,	144r/06,	144r/11,	144r/14,
130r/17,	130v/01,	130v/03,	144r/16,	144v/08,	144v/14,
130v/15,	130v/18,	131r/04,	145r/04,	145r/06,	145r/10,
131r/06,	131r/08,	131r/16,	145r/18,	145v/04,	145v/05,
131v/09,	131v/15,	132r/06,	145v/14,	145v/16,	146r/07,
132r/09,	132v/08,	132v/09,	146r/09,	146r/12,	147r/11,
132v/10,	132v/18,	133r/01,	147v/02,	147v/04,	147v/05,
133r/01,	133r/06,	133r/09,	147v/06,	147v/17,	148r/01,
133r/14,	133r/17,	133v/01,	148r/02,	148r/04,	148r/10,
133v/10,	133v/11,	133v/13,	148v/01,	148v/06,	148v/06,
134r/12,	134v/02,	134v/03,	148v/07,	148v/10,	148v/17,
134v/10,	135r/01,	135r/08,	149r/05,	149r/09,	149r/13,
135r/09,	135r/11,	135r/13,	149r/18,	149v/03,	149v/15,
135v/07,	135v/08,	135v/09,	150r/16,	150v/16,	151r/02,
136r/03,	136r/11,	136v/02,	151r/11,	151r/12,	151v/08,
136v/04,	136v/12,	136v/16,	152v/03		

	[=250]		a. (āna-yı mihrībān) 143r/03
ʿamū	(<Ar.) amca, babanın erkek kardeşi		a. sı 115v/17, 116r/07ki, 117r/09, 117v/09, 135r/12, 136r/12, 137r/10, 146v/16
	ʿa. m 136v/09		a. sina 116r/02, 136r/15, 141r/08
	[=1]		a. sından 144r/05
ʿamūd	(<Ar.) direkler, sütunlar		a. sımun 115v/12, 151r/18
	ʿa. 143r/13		a. sıynan 152v/02
	ʿa. (ʿamūd-ı günbed devvār) 142v/12		a. yın 151v/03
	ʿa. m 142v/12		a. sıydı 113r/06
	[=3]		[=24]
ān	(<Far.) kısa zaman aralığı, lahza	anār	(<Far.) nar
	ā. 117v/06, 117v/11, 118r/01, 120v/04, 120v/06, 121r/06, 121v/03, 121v/13, 122r/06, 122r/10, 124r/05, 124r/17, 124v/04, 127r/05, 127v/08, 129r/08, 130v/08, 131v/17, 136r/08, 139v/01, 140v/10, 141v/04, 142r/02, 143r/16, 145v/13, 149r/06, 150r/18, 152r/01, 152v/05		a. 123v/05, 136r/09
	[=29]		a. ı 136r/09
			[=3]
		ʿanber	(<Ar.) güzel koku.
			ʿa. idi 122r/15
			[=1]
ana	anne	and	yemin
	a. 121r/07, 131r/12, 143r/04		a. 145v/01
	a. dan 129r/15		a. (iç) 117r/10
	a. ma 151v/08		[=2]
	a. mızın 150v/01	andan	sonra, ondan sonra
			a. 112v/06, 112v/08, 113r/15, 113v/06, 113v/16, 115r/01, 116r/17, 116v/01, 116v/09, 116v/11, 116v/11, 116v/12, 116v/13, 117r/06, 117v/04,

117v/05, 117v/07, 117v/12,	‘a. ün 126r/13, 149r/13,
117v/13, 118r/06, 119r/15,	150v/14
119v/12, 120v/08, 120v/10,	[=43]
121v/18, 122r/05, 122r/05,	anķur- anırmak
122r/16, 122r/17, 122v/02,	a.-dı 124r/13,142v/16
122v/03, 122v/07, 123r/18,	a.-ur 122v/02
123v/15, 123v/15, 124v/01,	[=3]
125v/14, 127v/15, 128r/07,	‘Ankebūt-vār örümcek, eklemli
128r/09, 128r/17, 128v/17,	hayvan
129r/02, 129r/04, 131r/04,	a. 137v/03
131v/18, 134r/02	[=1]
[=47]	ān-ki (<Far.) Uzağı gösteren işaret
‘andelīb (<Ar.) bülbül	ismi, bu, Şu, o, güzellik,
‘a. 116v/04, 125r/14, 125v/14,	melahat
125v/16, 126r/03, 126r/03,	ā. 146r/18
126v/04, 126v/07, 126v/09,	[=1]
149r/12, 149r/16, 149r/17,	anlar → zm. onlar
149v/02, 149v/03, 149v/06,	a. a 123r/02
149v/13, 149v/16, 150r/01,	a. dan 123r/04
150r/07, 150r/12, 150r/13,	a. m 132v/01
150r/14, 150r/18, 150v/13,	[=3]
150v/14, 150v/15, 151r/08,	apar- almak, alıp götürmek
151v/01, 151v/02, 152r/04,	a. 124r/04, 126r/07, 130r/11,
152v/04, 152v/05, 152v/11	131v/09, 140r/12, 145v/11,
‘a. e 125v/13, 150r/06,	149v/17
150r/10, 150v/15	a.-(müjde) 151v/08
‘a. i 151r/18	a.-ak 128r/03
‘a. in 150v/12	a.-ak(yol) 134r/10
‘a. ler 116v/03	

a.-am	122r/07, 131v/04, 136v/14, 144r/06		a.-updur	141r/12
a.-dam	124r/03		a.-um	119r/07, 130r/06, 130r/08, 137v/16
a.-dı	122r/08, 122v/06, 123v/01, 127r/16, 127r/17, 130v/07, 131v/11, 133r/04, 135r/16, 136r/03, 136r/18, 137r/10, 138r/05, 138v/18, 141r/03, 147v/12, 149v/12		a.-un	120v/09, 121v/12, 128r/07, 128v/05, 129r/06, 130v/06, 143r/09, 147v/13, 148r/18, 149r/04
a.-dılar	114r/15, 116v/09, 118r/15, 124r/12, 130r/15, 132r/15, 132v/07, 134r/01, 135v/03, 136v/01, 139r/02, 142v/16, 143v/15, 148r/18, 148v/03	ara	[=89]	iki şeyi birbirinden uzaklaştıran açıklık
a.-dın	128r/10		a. dan	118r/12, 132v/02, 133v/01, 134r/03, 136v/01
a.-dırılır	115v/14		a. hıdılar	139v/01
a.-duğ	135r/11, 135r/18		a. sına	143r/15
a.-duğın	150r/08		a. sında	114r/01, 118r/18, 120r/14, 122r/02, 144r/09
a.-dum	119r/06		a. ya	118v/01, 140v/13
a.-ram	113v/14		[=14]	
a.-sun	115r/10, 132r/06, 140r/11, 141r/03	aralık	iki şey arasındaki açıklık	
a. sunlar	117r/18		a. a	118v/02, 118v/02
a.-up	116v/07, 117v/05, 119v/15, 121r/10, 124r/16, 128r/06, 128r/08, 130r/09, 137v/08, 141r/07, 141r/17, 143r/10, 147v/15, 148v/07		[=2]	
		ārām	(<Far.) rahat etme, dinlenme, durma, eğlenme	
			a. 117v/09	
			a. (ārām-ı cānım)	122v/15
			a. a(gülistn-ı ārām)	117v/09
			a. ı	146v/03
			a. im	136r/08, 144r/13

a. im(dil-i ārām) 144r/11	[=1]	
[=7]		arşun 68 cm'ye eşit uzunluk ölçüsü
ārāste (<Far.) bezenmiş, süslenmiş, donanımlı.		a. 113v/10, 147v/15, 148v/14
ā. (éyle) 129r/09, 131v/13, 151r/08		[=3]
ā. (éd) 118r/04, 118r/15		artır- artırmak
ā. (ol) 118r/08, 123r/17		a.-up 118v/05
[=7]		[=1]
arḥa bir şeyin sonrası, devamı	ʿarż (<Ar.) toprak, zemin, yeryüzü, dünya, küre, iklim	ʿa. da(ʿarż-ı rāh) 150r/09
a. (ol) 134r/10, 135v/15		ʿa. (éyle) 113r/07, 113r/11, 117r/04, 120v/07, 128r/06, 128v/13, 129r/07, 129v/01, 135v/13, 136v/13, 138r/15, 141r/12, 141r/14, 145r/02
a. larına 151v/05		ʿa. (kıl) 126r/07
a. larından 127r/01, 127r/10		[=16]
a. sina 126v/18, 132r/05, 137v/10, 137v/18, 149v/06, 149v/17, 150r/06, 150r/09		as- bir şeyi aşağıya sarkacak biçimde bir yere iliştip sarkıtmak, mec. önemsemek
a. sında 132r/13, 140r/14		a.-dılar 130v/07
a. sundan 132r/14		a.-ım(kulağ) 125v/15
[=16]		a.-mas(kulağ) 115r/06
ʿarīza büyük bir kimseye hürmetle yazılan istirhamname, hediye		a.-mışdı 116v/15
ʿa. ĩ(ʿarīza-yı selāmet) 134r/08		a.-mişlar 122r/13
[=1]		a.-un 130v/07
arrā (<Ar.) mıntıka, bölge, komşuluk		a.-unlar(kulağ) 122r/18
a. 121r/17		a.-uydılar 114r/04
[=1]		[=8]
ʿarş (<Ar.) dokuzuncu gök		
ʿa. ya(ʿarş-ı āʿlā) 126r/17		

ʿa ş	(<Ar.) aleyhisselam ʿa. 115v/03, 121v/10, 121v/11, 121v/13, 121v/14, 137r/07 [=6]	a. 115r/02, 115r/06, 127v/12, 127v/14, 127v/15, 128r/02, 129r/03, 127v/12 a. un 127v/14, 127v/15 [=10]
āsān	sağ salim, sağlıklı e. dur 123r/15 [=1]	ast alt, aşağı a. 133r/10, 133r/10 [=2]
āşār	(<Ar.) izler, nişaneler, alametler, hikâyeler, gelenekler ā. 115v/15 ā. (naķıdān-ı āşār) 112v/01, 115v/09, 130v/01 [=4]	aş- →açmak a.-dılar 133r/12 [=1]
āsāyiş	(<Far.) rahat, huzur, güvenlik ā. (taḅl-ı āsāyiş) 139v/01 [=1]	aşakı aşağı, bir şeyin alt bölümü a. 114v/01, 118v/15, 118v/16, 124r/12, 124v/12, 131v/16, 137v/09, 142v/12, 142v/13 [=9]
aşl	(<Ar.) asıl, öz, cevher, bir şeyin belli başlı kısmı a. (aşl [u] fer) 120r/07 a. (aşlı [ve] neseb) 135v/18, 146v/09 [=3]	ʿāşık (<Ar.) âşık, tutkun, seven. tas. Allah'ı son derece ve azamî mertebede seven ʿā. 125v/17, 144r/08 ʿā. ım 125r/15 ʿā. (ʿāşık-ı didār) 119v/10 ʿā. (ʿāşık-ı zār) 126r/01 ʿā. (ol) 120r/16, 128v/01, 129r/11, 131r/15, 136r/10, 136v/09, 141r/04, 143v/06, 143v/09, 146v/14, 148v/08 ʿā. larım 126v/06 [=17]
āsīmān	(<Far.) gök, sema ā. 127r/05 ā. a 140v/12 [=2]	
aşlan	aslan, yırtıcı hayvan	

āşikār (<Far.) belli, açık, meydanda.		a. indan 118v/15, 118v/16, 127v/12, 128v/09 [=18]
ā. (éd) 120r/14, 120r/15 [=2]		
āşinālık (Far. āşina / T.-lık) bildik, tanıdık	at-	atmak a.-dı 145v/05 a.-ma 119v/11 a.-up 137v/02, 142v/13 a.-up(endāz) 127v/12 a.-up(kemend) 145v/12 a.-up(reml) 112v/07 [=7]
a. ı 124r/08, 124v/18 [=2]		
āşiyān (<Far.) kuş yuvası, mesken, ev		
ā. a 115r/10 [=1]		
ʿaşk (<Ar.) aşk, çok ziyade sevgi, sevda, candan sevda	ata	(<Uyg. T) ata, baba a. 115v/17, 116r/02, 116r/07ki, 117v/09, 121r/07, 129r/15, 135v/02, 141r/08, 150v/01, 151v/03 a. ma 151v/08 a. mın 125r/14 a. mun 143v/18 a. sı 120v/06, 138r/18, 146v/13, 148r/12 a. sına 138r/18 a. sindan 120r/06 a. sımın 115v/12 a. sımın 152r/03 a. sıynan 152r/05 [=22]
ʿa. 126r/12 ʿa. ı 120r/07, 120v/15, 121r/08, 126r/14, 137v/04, 146v/03 ʿa. a 119r/16, 119v/04, 120r/01, 138r/08 ʿa. a(tüş) 126r/02 ʿa. indan 141v/08, 144r/13 [=14]		
at	at, binek hayvanı	
a. 118v/05, 128r/05, 132v/04, 132v/17, 141v/17 a. a 129r/03, 132v/04, 133v/07, 133v/10, 143v/16 a. dan 142v/13 a. in 127v/15 a. ma 127v/18, 129r/05		
	āteş (<Far.) od, hararet, kızgınlık	a. (āteş-i hicrānkār) 126r/08

	[=1]		[=1]
atlan-	ata binmek		ʿavret (<Ar.) kadın, zevce
	a.-sun 144v/07		ʿa. 117r/07, 151r/12, 122v/01
	a.-up 144v/15, 152r/06		ʿa. den 147r/02, 150v/17
	[=3]		ʿa. i 130v/17, 130v/18
ʿaṭṭār	(<Ar. ö. i.) güzel koku veya iğne iplik gibi şeyler satan		ʿa. ler 150v/16
	ʿa. 136v/04		[=8]
	[=1]	ay	ay, gök cismi
av	hayvanları tutma veya vurma işi		a. 117r/12, 121r/01, 121r/13, 124v/09, 126v/11, 127r/12, 136r/05, 143v/08, 147r/10
	a. 132r/12		a. da 117v/09, 119v/14
	[=1]		a. dan 117r/13, 121r/14, 127r/12
āvāre	(<Far.) serseri, boş gezen, işsiz güçsüz, aylak, dağmık, perişan		a. dur 149r/18
	ā. 134r/17, 136v/13		a. luğ 120r/02, 135r/16
	ā. (ol) 129r/15		[=17]
	[=3]	āyā	(<Ar.) hayret ve taaccüp, acaba
āvāz	(<Far.) ses, seda		ā. 133r/05, 139r/11, 140r/10
	ā. 116v/04, 118v/07		[=3]
	ā. (āvāz-ı muḥālif) 114v/02	ayağ	→ ayak
	ā. (āvāz-ı muḥālif) 142v/06		a. (çek) 123r/15
	[=4]		a. a 137r/13, 148v/12, 150v/17, 151v/13, 152r/01
āvāze	(<Far.) yüksek ses, şöhret, ün.		a. a(dur) 119v/16, 122v/09, 129v/13, 130v/12, 131r/05, 131r/06, 131r/11, 131v/02, 131v/03, 131v/05, 131v/07, 132v/10, 133v/09, 134v/13, 135r/05, 135r/12,
	ā. (düş) 136r/02		
	ā. si 140v/11		
	[=2]		
aviç	(<Uyg T.) avuç, el işi.		
	a. 124r/06		

135v/01, 137v/01, 137v/05,	123v/04, 124r/03, 124r/04,
138r/09, 138r/18, 138v/01,	125r/01, 125r/01, 125r/09,
141r/12, 141v/15, 142r/04,	127r/01, 127v/10, 129v/01,
142r/11, 142v/01, 142v/02,	129v/05, 129v/07, 131v/06,
143r/10, 143v/14, 144r/01,	139v/05
144r/03, 144r/07, 144r/09,	a. ina 113v/15, 121v/12
144r/09, 144r/15, 144r/16,	[=40]
144v/02, 145r/06, 145r/10,	ayaqlan- ayaklanmak, ayağa
145v/11, 145v/17, 146r/04,	kalkmak
146r/10, 146r/10, 146r/18,	a.-up 113v/16
149r/07, 149r/07, 149v/04,	[=1]
149v/14, 151r/12, 151r/15,	'ayb (<Ar.) ayıp, kusur, leke,
151r/16, 151v/18, 152v/02	utandıracak hâl
a. ımı 119r/15	'a. dur 146r/04, 146r/07
a. ina 129v/13, 152r/03	[=2]
a. ina(sal) 131v/02	ayın- uyanmak
a. indan 130v/07	a.-up 119v/02
a. ları 126v/15	[=1]
[=67]	āy'īn (<Far.) merasim, tören
ayak →ayağ	ā. 117v/06, 147r/04, 152v/06
a. a 125r/11, 137r/12	[=3]
a. a(dur) 113r/13, 113r/14,	ayrı yerleri bir olmayan, başka,
114r/16, 114v/04, 114v/09,	başka türlü
114v/10, 114v/14, 114v/17,	a. 121r/14, 124r/18, 131v/18
114v/18, 115v/18, 116r/11,	a. (düş) 127v/03, 129r/15,
116v/10, 117r/06, 119r/12,	147v/04
120v/06, 121r/06, 121v/12,	[=6]
122r/01, 122r/08, 122r/11,	ayrıl- < adrıl- ayrılmak
122r/11, 122v/18, 123v/03,	a.-maz 123r/14

a.-up 147v/03	134v/17,	134v/18,	135r/03,
[=2]	135r/18,	135v/08,	136r/01,
ayrılık ayrılık	136v/02,	136v/12,	137r/01,
a. ı 121r/07	137r/13,	137r/17,	137v/06,
[=1]	137v/15,	137v/15,	137v/17,
ʿayş [u] ʿişret (<Ar.) zevk, keyif,	138r/08,	138r/11,	138r/13,
gününi gün etme	138r/15,	138r/15,	138v/11,
ʿa. 150v/02	138v/17,	138v/18,	139r/02,
ʿa. e 134r/14	139r/05,	139r/07,	139r/13,
[=2]	139v/04,	139v/09,	140r/02,
ʿayş [u] nüş (<Ar.) yiyip içme,	140r/02,	140r/03,	140r/04,
sefahet, işret ve eğlence	140r/08,	140r/09,	140r/09,
ʿa. (éd) 121v/08	140r/11,	140r/12,	140r/14,
ʿa. a 118r/16, 122v/08, 138v/08	140r/17,	140r/18,	140v/04,
150v/03	140v/08,	141r/02,	141v/08,
[=5]	141v/11,	142v/18,	143r/06,
ʿayyār (<Ar. ö.i.) çevik, zeki, kurnaz	143r/16,	144r/16,	144r/18,
ʿa.129v/11, 129v/12, 130r/17,	144v/15,	145v/02,	145v/04,
132r/10, 132r/10, 132r/11,	145v/08,	145v/12,	145v/17,
132r/16, 132r/18, 132v/02,	146r/09,	146v/05,	146v/10,
132v/03, 132v/06, 132v/07,	147v/02,	147v/08,	148r/15,
132v/12, 132v/13, 132v/14,	149r/05,	149r/10,	149r/12,
133r/01, 133r/03, 133r/08,	149r/14,	149v/09,	150r/17,
133r/14, 133r/16, 133v/02,	151r/11,	151r/14,	151v/08,
133v/02, 133v/03, 133v/04,	151v/10,	151v/14,	152v/09
133v/06, 133v/10, 133v/12,	ʿa. a	133r/14,	133v/07,
133v/14, 133v/15, 134r/12,	134r/12,	134v/05,	136v/18,
134r/14, 134r/18, 134v/05,	138v/10,	139r/04,	140r/12,
134v/07, 134v/09, 134v/12,	140v/10,	144v/02,	144v/06,

145r/18, 146r/10, 146v/11, 149r/07, 149r/14, 151r/13, 152r/01, 152v/07 ʿa. başı 137r/16 ʿa. dan 130r/15, 132v/16, 136v/14, 137r/16, 148v/13 ʿa. e 132v/02, 134r/05, 136v/03, 145v/10 ʿa. ı 133v/01, 133v/02, 135v/04, 135v/05, 136r/17, 136r/18, 137r/13, 140r/17, 142v/17, 146v/04, 150v/11, 151v/05, 151v/07, 151v/18 ʿa. in 129v/14, 133v/06, 133v/09, 133v/17, 134v/10, 140r/06, 140r/13, 149v/05 ʿa. ıyım 137v/15 ʿa. idi 113r/06 ʿa. lar 133r/07 ʿa. lara 133r/13 ʿa. ları 133r/02, 133r/04, 133r/14 ʿa. larım 133r/12 ʿa. luk 132v/03, 129v/17 ʿa. nan 144v/03, 145v/12, 146v/02 ʿa. un 140r/03, 140r/09 [=174]	az nicelik, nitelik, güç, süre, sayı bakımından eksiklik, çok karşıtı a. mısın 134v/05 [=1] az- taşkınlıkta ileri gitmek, kötülüğünü artırmak a.-dılar 134r/16 [=1] aʿzā (<Ar.) uzuvlar, organlar aʿ. ları 115v/02 aʿ. sı 134v/18 aʿ. sın 115v/01 aʿ. sına 142v/10 aʿ. sında 125r/07 [=5] ʿazāb (<Ar.) eziyet, büyük sıkıntı, şiddetli elem ʿa. (çek) 126v/12 ʿa. ından 143v/12, 149r/10 [=3] āzād (<Far.) kurtulmuş, serbest olan, kimsenin kölesi olmayıp istediği gibi hareket eden a. (ol) 115v/16, 150r/18 a. (éyle) 115v/10, 116v/16, 133r/14 a. (éd) 114r/07, 116r/03 [=7]
---	---

<p>a'zam (<Ar.) yüce, yüksek</p> <p>‘a. 113v/08, 113v/08, 113v/11, 113v/13, 113v/17, 114r/03, 114r/14, 114v/01, 114v/01, 114v/02, 114v/03, 114v/11, 115r/04</p> <p>‘a. (ism-i a'zam) 114r/08 [=14]</p> <p>‘azim (<Ar.) büyük, yüce, çok ileri, gayret</p> <p>‘a. 113v/18, 114r/02, 114r/13, 115r/08, 115r/11, 148r/10</p> <p>‘a. (dağ-ı ‘azim) 121r/16</p> <p>‘a. (düşmen-i ‘azim) 141v/02</p> <p>‘a. dūr(düşmen-i ‘azim) 141v/01 [=9]</p> <p>‘azīmü’ş-şān (<Ar.) şanı büyük, namı çok yüce</p> <p>‘a. (pādişāh-ı ‘azīmü’ş-şān) 112v/09, 134r/07, 135v/14 [=3]</p>	<p>baba baba, ata</p> <p>b. 130v/18, 131r/08, 131r/09 [=3]</p> <p>bāc (<Far.) vergi</p> <p>b. (bāc [u] ḥarāc)135v/15 [=1]</p> <p>bācı kız kardeş</p> <p>b. 136v/07, 136v/08, 136v/11, 145r/13, 145r/17, 145v/02, 145v/07, 145v/16, 146r/04, 146r/10, 147v/18</p> <p>b. m 151r/02, 151r/04 [=13]</p> <p>bād (<Far.) yel, rüzgâr</p> <p>b. 117v/06, 121v/05, 129r/08, 131v/17, 141v/13, 150r/18, 151v/16, 151v/17, 152r/01, 152v/05,</p> <p>b. (bād-ı muḥālif) 121r/05, 121r/09 [=12]</p> <p>b’ad (<Far.) zaman zarfıdır ve te’hir ifade eder</p> <p>b. (b’ad ez ān) 117v/11, 120v/04, 120v/06, 121r/06, 121v/03, 121v/13, 122r/06, 122r/10, 124r/05, 124r/17, 124v/04, 127r/05, 127v/08, 130v/08, 136r/08, 139r/13,</p>
---	---

B

bā (<Far.) ile, sahip

b. 116v/04, 117v/10, 130r/07,
151v/16, 152v/20

b. (şefā) 125r/05
[=6]

139v/01, 140v/10, 141v/04, 142r/02, 143r/16, 145v/12, 149r/06 [=23]	b. ludur 133v/12 [=35]
bād (<Far.) “olsun, olaydı” manasına gelir ve kelimelerin sonuna getirilir b. (nūr bād) 151v/11 [=1]	bāgbān (<Far.) bahçıvan b. 114v/04 [=1]
bād-bān (<Far.) yelken, gemi sereni b. in 124v/09, 126v/10, 147v/01 [=3]	Bağdād Irak’ta bir şehir adı b. 119r/03 [=1]
bāğ (<Far.) meyve bahçesi b. 116v/02, 116v/05, 116v/06, 121v/01, 123r/03, 123r/04, 123r/05, 123r/10, 134v/02, 134v/03, 134v/08, 134v/10, 134v/13, 134v/16, 148v/17 b. a 116v/06, 121v/01, 134v/02, 134v/09, 134v/11, 137v/05 b. da 121v/08, 123r/06, 136r/06, 148v/18 b. dur 122r/01 b. ı 121r/18, 121v/18, 148v/18 b. idur 123r/05 b. in 122r/02, 134v/03 b. in da 123r/10, 136r/04	bağla- bağlamak b. 144v/06 b.-dı 114v/05, 135r/02, 139r/05, 139v/05, 141v/08, 142v/18, 143v/04, 143v/05, 144v/06, 144r/16, 145v/14, 146v/05 b.-dılar 117v/06, 132v/06, 152v/06 b.-dur 126r/16 b.-saydı 135r/02 b.-yup 119v/04, 127v/16, 127v/18, 128r/05, 129r/05, 129v/12, 130r/02, 132v/12, 133v/05, 133v/11, 135v/08, 147r/04 [=30]
	bağlı bağlı olan b. 132v/14 [=1]
	bağ’r göğüs

	b. ma 130v/13 [=1]		b. sini 121r/12 [=4]
bağ-	bakmak b.-arām 125r/18 b.-dı 119v/15, 144r/12 b.-dılar 134v/01 b.-madı 145v/02 b.-up 119r/13, 123v/05, 130v/04, 145r/07 [=9]	balığ	balık, omurgalılardan suda yaşayan, solungaçla nefes alan hayvan b. 122v/17, 143r/05, 143r/08, 143r/08, 143r/14 b. a 143r/13 b. ı 143r/06, 143r/09, 143r/12 b. lārı 125v/17 b. lar 143r/09 [=11]
bā-ḥaber	(<Ar.) haberli, haberdar b. (ol) 137r/12 [=1]	bānu	(<Far.) kadın, hanım b. 130v/17, 130v/18, 131r/09, 131r/11, 131r/14, 135v/10, 135v/11 b. (bānū-yı cihān) 150v/18 b. ya 131r/08 [=9]
bahār	(<Far.) kış ile yaz arasındaki mevsim b. an (ebr-i bahārān) 120r/09, 127v/01 [=2]	bar	(<Far.) kale duvarı b. mda(burc [u] bar) 114r/12 [=1]
baht	(<Far.) kader, tâli, uğur b. (baht-ı kem) 126r/10 [=1]	bārān	(<Far.) yağmur b. (ebr-i bārān) 121r/01 [=1]
bā'is	(<Ar.) sebep olan, neden olan, icap ettiren b. i 113r/01, 117v/17, 120r/12, 131r/18, 134v/10 [=5]	bār-gāh	(<Far.) izinle girilecek yer b. 116v/08 b. a 140r/17 b. da 151v/09
bākī	(<Ar.) ebedî, daimi, ölümsüz olan; geriye kalan b. 127r/15, 148r/06, 152v/20		

- b. dan 116v/10, 140r/02
b. ı 117v/07, 146r/03
b. im 146r/02
b. ma 112v/05, 116v/09,
122v/04, 124r/05, 124r/15,
131r/02, 135v/04, 139r/03,
139v/05, 140r/13, 141r/09,
144v/16, 145r/05
b. mda 131r/03
b. mdan 140v/07
[=23]
bār-gāhet (<Far.) harem, ev
b. 151v/10
[=1]
bārī (<Far.) hiç olmazsa, bir defa
b. 118r/02
[=1]
bas- basmak
b.-dı 130v/13
b.-up 126v/18, 127v/13
[=3]
baş baş, kafa
b. 112v/06, 116v/17, 118v/02,
122r/14, 124v/03, 125r/03
b. (baş saḳluḳı) 124v/01
b. (éndir) 117v/13, 120v/10,
122r/10, 128v/17, 129v/15,
133v/03, 135v/05, 144v/17,
151v/10
b. a 125r/03, 129r/14
b. a(gel) 150v/13
b. dan 125r/11, 151v/13,
152r/01
b. ı 115v/06, 122v/07, 130v/03,
133r/10, 134v/18, 141r/10,
141r/11, 144v/04, 151v/16
b. im 112v/09, 122v/05
b. ima 119v/04, 120r/13,
129r/02
b. imı 117v/16, 120v/18
b. imızdan 141v/02
b. m 127v/13, 151r/15
b. ma 113r/01, 114v/15,
115r/15, 116v/12, 117r/06,
117v/17, 118r/03, 119v/05,
119v/18, 123r/07, 126v/15,
127v/06, 129v/09, 130r/16,
134v/15, 138r/09, 143r/08,
145r/09, 146r/03, 149v/12,
152v/08
b. ma(gel) 133r/18
b. ma.(gel) 133r/13
b. mda 114r/13, 115r/08,
125r/06, 125v/01, 125v/09,
136r/05
b. mı 127v/01, 128r/07,
142v/16, 146r/14
b. mı bir(éyle) 141r/05

b. ızı 114v/01	beden (<Ar.) gövde, vücut, ten
b. ları 124v/14, 126v/15	b. nin 127v/13
b. tan 137r/12, 137r/13, 148v/12, 150v/17	[=1]
[=82]	bed- şüret (<Far.) çirkin
bâhtıl (<Ar.) hükümsüz, boş	b. 144v/05
b. 115r/18	[=1]
[=1]	bed-şekl (<Far.) biçim, dış görünüşü kötü olan
bayram neşe ve sevinç günü	b. e(bed-şekl cāniver) 114r/17, 142v/05
b. 148v/05	[=2]
b. ı 148v/06	Bé her hâl (<Far.) mutlaka, her hâlde
b. ıydı 149v/15	b. 116v/16, 140r/18
[=3]	[=2]
bāzār (<Far.) alış-veriş yeri	behişt (<Far.) cennet
b. (ol) 119v/03	b. 116v/07, 121r/18, 147v/06
[=1]	b. den 122r/01, 151v/07
b'azı (<Ar.) ara sıra, arada bir, kimi vakit	[=5]
b. 121r/13, 121r/13	Behrām (<Far. ö.i.) Merih yıldızı
[=2]	b. 130v/16, 130v/16, 131r/02
be (<Far.) kelime başına	[=3]
getirilerek “de, da, den, dan, ile, için” manalarında kullanılan sözcük	beḳā (<Ar.) kalıcılık
b. 146v/01	b. ya('ālem-i beḳā) 152v/13
[=1]	[=1]
bed-baht (<Far.) talihsiz	bel insan bedeninde göğüsle karın arasında daralmış bölüm
b. 128r/01	b. ime 129r/05
[=1]	b. inden 134v/15, 137v/02, 143v/04

- b. ine 127v/16, 127v/18,
143v/04
[=7]
- belā (<Ar.) içinden çıkılması güç,
sakıncalı durum
b. (belā-yı mihrbān) 126r/07
b. lar(çarḥ-ı belā) 113r/02
b. lar(çek) 113r/02, 126r/02,
146v/18
b. ya 114v/10, 115r/06,
126r/15, 132v/15
[=9]
- Belḥ (ö.i.) bir şehir adı
b. 119r/03
[=1]
- belke →**belki** (<Ar.) olsa olsa,
ihtimal
b. 115r/01, 123v/01, 124r/09,
125v/11, 125v/15, 128v/12,
130r/10, 132r/12, 133r/03,
133v/02, 133v/04, 134v/01,
140r/07
[=13]
- belki →**belke** (<Ar.) olsa olsa,
ihtimal
b. 113r/14, 114r/07, 114v/17,
115v/15, 116r/04, 118v/01,
127v/09,
[=7]
- bé-māned (<Far.) ölümsüz olan
b. 152v/20
[=1]
- ben →**men**, tekil birinci şahıs, şahıs
zamiri
b. 114r/07, 116v/17, 125r/13,
125v/12, 126v/09, 127v/08,
131v/09, 133r/09, 133r/15,
134r/08, 134r/11, 134v/07,
136v/02, 137r/14, 137v/15,
138r/15, 138r/17, 144r/05,
144r/06, 151v/15
b. de 149r/18
b. im 112v/07, 112v/09,
114r/07, 116r/10, 131v/04,
131v/18, 136v/10
[=28]
- bend (<Far.) bağ, zincir
b. 119v/06
b. (bend-i zencīr) 149v/03,
150r/05
b. (ét) 122r/04
b. (ol) 137v/02
b. in 132v/10, 149v/04,
149v/05
[=8]
- bende (<Far.) kul, köle
b. 113v/05
b. (bende-i ġarīb) 133r/08

- b. (bende [ü] zencîr) 149v/01
 b. lerin 133v/17
 b. nun 128v/18, 135v/12
 b. ye 125v/12, 127v/09
 b. ni 134r/09
 [=9]
- bendevān (<Far. ö.i.) köle, kul
 b. 125v/09
 b. (ét) 115v/11
 b. (éyle) 115v/13, 116r/02, 149r/11, 150r/01
 b. (éd) 114r/05
 b. (ḳal) 149r/18
 b. (ol) 116r/06
 [=9]
- benefşe (<Far.) menekşe
 b. 127v/04, 136r/05, 143v/08
 [=3]
- benī ādem (<Ar.) insanlar, ademoğulları
 b. 113v/01, 138r/04, 143r/04
 b. (benī ādem-i ḥākī) 142r/13
 b. e 142r/13
 [=5]
- benzer nitelik, görünüş ve yapı bakımından bir başkasına benzeyen
 b. 126r/18, 126v/15, 133r/06
 [=3]
- ber (<Ar.) üzere, üzerine
 b. 121v/15, 148r/04, 151v/12
 [=3]
- berāber (<Far.) birlikte, eşit
 b. 118r/12
 b. de 121r/16, 151v/13
 b. i 113v/07, 131r/13, 131v/14, 138r/06, 139r/07, 142v/08, 143r/12, 148v/08
 b. inde 125v/17, 131v/08
 b. lerinde 134r/18, 147v/05
 b. ine 130v/08
 [=16]
- berdār (<Far.) asılmış, yukarı kaldırılmış
 b. 133v/04
 b. (ol) 120v/10, 133v/04
 [=3]
- berḳ (<Ar.) şimşek
 b. (berḳ-i lāmi‘) 151v/08
 [=1]
- ber-ḳarār (<Ar.) aynı durumu koruyarak
 b. (ol) 134r/07
 [=1]
- berpā (<Far.) ayakta, ayak üzerinde, dik
 b. (éyle) 120r/04
 [=1]

berr	(<Ar.) toprak, kara, kıta b. (berr [ü] biyābān)134r/18 [=1]	bī-çāre	(<Far.) çaresiz, zavallı, şaşkın b. 127r/03, 127r/16, 128r/12, 148v/14 b. ler 127r/02 b. nün 128r/12 b. ye 140r/10 [=7]
ber-țaraf	(<Far.) bir tarafa atılan, bir yana atılmış, ortadan çıkılmış b. 115v/04, 115v/06 b. (ol) 142r/01 [=3]	bīdār	(<Far.) tutkun, aşık, düşkün b. (ol) 116v/02, 123r/07, 123r/07, 123r/10, 124v/15, 126v/01, 127r/01, 129v/06, 136r/11, 136r/12, 138r/08, 141r/11, 149r/05 [=13]
bes	(<Far.) yeterli, çok b. 143r/04 [=1]		
beş	rakam, beş b. 126r/16, 135r/16 [=2]		
beşer	(<Ar.) insanoğlu b. 133r/03 [=1]	bī-dimāğ	(<Far.) akılsız, aklı başından gitmek b. (ol) 117v/18, 129v/08, 135v/01, 139r/01, 141r/13, 141v/05 b. (melül [u] bī-dimağ) 140v/18 [=7]
beş on	az sayıda, biraz b. 126v/12 [=1]		
beyān	(<Ar.) bildirme, açıklama b. (éyle) 141v/06 [=1]		
bezm	(<Far.) sohbet meclisi, muhabbet yeri b. 112v/01 [=1]	bī-günah	(<Far.) günahsız, suçsuz b. im 128r/12 [=1]
		bī-ħadd	(<Ar.) sınırsız, sonsuz b. 112v/03 b. i 143r/18

[=2]		b.-di 115v/03, 120r/11,
bī-ḥisāb (<Ar.) hesapsız,		135r/01, 139r/14, 141r/11,
sayılamayacak		150r/12
kadar çok olan		b.-diler 123r/02
b. 122r/09, 143r/18		b.-din 116r/08
[=2]		b.-ebilürüm 125v/08
bīhūş (<Far.) şaşkın, sersem		b.-medüm 129r/07di-di
b. (düş) 130v/06		b.-meyupdular 151r/07
b. (ol) 115v/18, 119r/12,		b.-meyüp 128r/02, 128r/12
119r/13, 119v/15, 119v/17,		b.-mez 126r/12, 131r/15
127r/10, 127r/17, 128r/06,		b.-mezdi 115r/18, 115v/13
131v/10, 132v/09, 132v/11,		b.-mezdiler 132v/09
136r/13, 137v/09, 137v/17,		b.-mezem 135v/08, 136v/10,
139r/10, 145v/15, 146r/13,		151r/04
147v/17, 149v/04, 149v/12,		b.-mezük 126r/01
151r/11, 151r/15, 151v/17		b.-mirem 120v/17, 139v/07
[=24]		b.-miyim 125v/05
bīhūşdār (<Far.) şaşkınlık,		b.-sün 119r/17
sersemlik veren madde		b.-üp 133r/11
b. ı 131v/09, 137v/08		b.-ür 113r/05, 113r/07,
[=2]		138v/05, 142v/05
bī-kerān (<Far.) sınırsız, sonsuz		b.-ürdi 116r/06
b. (leşker-i bīkerān) 135r/10,		b.-ürem 116r/04, 140r/04,
137r/03, 138v/03		141r/16
[=3]		b.-ürsen 126v/05
bil- bir şeyi anlamış veya		[=36]
öğrenmiş bulunmak	Bilād hikâye kahramanının adı	
	b. 147v/05, 147v/12, 147v/13,	
	148v/13	

	b. a 147v/12	[=1]
	[=5]	bir belgisiz sıfat
bile	aynı zamanda, birlikte	b. 112v/02, 112v/05, 112v/05,
	b. 117r/17, 117r/18, 118v/05,	112v/06, 112v/09, 113r/01,
	122v/18, 124r/18, 125v/16,	113r/01, 113r/02, 113r/03,
	126v/10, 127v/11, 127v/14,	113r/05, 113r/05, 113r/07,
	127v/15, 128v/08, 129v/17,	113r/08, 113r/11, 113r/18,
	132r/02, 132r/09, 132r/11,	113r/18, 113v/02, 113v/03,
	132v/03, 132v/06, 132v/12,	113v/04, 113v/04, 113v/06,
	132v/14, 133r/16, 133v/10,	113v/07, 113v/08, 113v/11,
	133v/13, 134r/05, 134r/12,	113v/14, 113v/18, 113v/18,
	134v/12, 134v/17, 134v/17,	114r/01, 114r/02, 114r/04,
	136v/07, 137r/07, 137v/13,	114r/10, 114r/11, 114r/13,
	140r/04, 141r/16, 141v/13,	114v/03, 114v/04, 114v/04,
	142r/16, 142v/14, 142v/15,	114v/05, 114v/05, 114v/06,
	143r/13, 144r/10, 144v/03,	115r/02, 115r/08, 115r/08,
	145v/12, 146v/03, 146v/06,	115r/08, 115r/10, 115r/10,
	147r/16, 148r/01, 152r/05	115r/13, 115r/13, 115r/14,
	[=45]	115r/15, 115r/16, 115r/17,
bilin-	başkası tarafından bilinmek	115v/15, 116r/04, 116r/06,
	b.-mez 125r/16	116r/12, 116r/16, 116r/16,
	[=1]	116r/17, 116r/18, 116v/02,
binā	(<Ar.) yapı, inşa	116v/02, 116v/04, 116v/06,
	b. (éyle) 112v/04	116v/08, 116v/08, 116v/08,
	b. (ét) 122r/02	116v/11, 116v/11, 116v/16,
	b. (éd) 134v/03	117r/01, 117r/03, 117r/05,
	[=3]	117v/02, 117v/04, 117v/07,
bī-nām	(<Far.) isimsiz, tanınmamış	117v/09, 117v/10, 117v/17,
	b. (bī-nām [u] nişān)151r/03	118r/04, 118r/04, 118v/06,

118r/06,	118r/09,	118r/10,	127v/10,	127v/11,	127v/16,
118r/12,	118r/16,	118r/17,	127v/17,	128r/13,	128r/15,
118v/07,	118v/07,	118v/11,	128r/15,	128v/01,	128v/03,
119r/01,	119r/06,	119v/01,	128v/05,	128v/05,	128v/06,
119v/09,	119v/11,	119v/11,	128v/06,	128v/08,	128v/11,
119v/12,	119v/16,	120r/05,	128v/12,	129r/03,	129r/03,
120r/11,	120r/13,	120r/16,	129r/08,	129r/11,	129r/13,
120v/07,	120v/09,	120v/12,	129r/14,	129r/16,	129r/16,
120v/18,	121r/03,	121r/04,	129v/02,	129v/02,	129v/05,
121r/07,	121r/08,	121r/08,	129v/11,	129v/18,	130r/03,
121r/10,	121r/15,	121r/17,	130r/12,	130r/18,	130v/02,
121r/18,	121v/01,	121v/02,	130v/03,	130v/14,	130v/15,
121v/10,	122r/01,	122r/09,	131r/07,	131r/16,	131v/08,
122v/01,	122v/02,	122v/09,	131v/10,	131v/12,	131v/13,
122v/10,	122v/11,	123r/03,	131v/14,	131v/14,	131v/15,
123r/04,	123r/06,	123r/06,	132r/05,	132r/09,	132r/10,
123r/17,	123v/01,	123v/14,	132r/12,	132r/14,	132v/01,
124r/05,	124r/10,	124r/11,	132v/02,	132v/02,	132v/05,
124r/18,	124v/05,	124v/10,	132v/08,	132v/09,	133r/02,
124v/10,	124v/12,	124v/14,	133r/03,	133r/04,	133r/14,
124v/17,	125r/05,	125r/06,	133r/17,	133v/01,	133v/05,
125r/08,	125r/09,	125r/11,	133v/05,	133v/07,	133v/08,
125r/15,	125r/16,	125r/17,	133v/11,	133v/11,	133v/14,
125v/01,	125v/10,	126r/03,	133v/18,	134r/02,	134r/03,
126r/03,	126r/06,	126r/12,	134r/04,	134r/05,	134r/05,
126v/06,	126v/08,	126v/11,	134r/07,	134r/11,	134v/01,
126v/15,	127r/07,	127r/07,	134v/02,	134v/02,	134v/04,
127r/15,	127r/17,	127r/18,	134v/10,	134v/14,	134v/17,
127v/01,	127v/04,	127v/09,	134v/18,	135r/04,	135r/07,

135r/07,	135r/08,	135r/08,	145v/10,	146r/04,	146r/06,
135r/09,	135r/14,	135r/16,	146v/05,	146v/10,	147r/02,
135v/02,	135v/05,	135v/05,	147r/11,	147r/14,	147r/18,
135v/13,	136r/01,	136r/03,	147v/01,	147v/02,	147v/03,
136r/04,	136r/10,	136r/18,	147v/05,	147v/05,	147v/06,
136r/18,	136v/04,	136v/05,	147v/15,	148r/03,	148r/03,
136v/06,	136v/08,	136v/09,	148r/10,	148r/11,	148r/11,
136v/10,	136v/13,	136v/16,	148v/01,	148v/07,	148v/15,
136v/17,	137r/02,	137r/06,	148v/17,	149r/04,	149r/06,
137r/13,	137r/17,	137r/18,	149r/12,	149r/14,	149r/15,
137v/01,	137v/07,	137v/08,	149v/01,	149v/01,	149v/14,
137v/09,	137v/12,	138r/01,	150r/01,	150r/03,	150r/04,
138v/03,	138v/06,	138v/07,	150r/16,	150v/02,	150v/12,
138v/08,	138v/13,	139r/02,	150v/12,	150v/13,	151r/04,
139r/02,	139r/06,	139v/08,	151r/10,	151r/12,	151v/08,
140r/05,	140r/07,	140v/14,	151v/13,	152v/04,	152v/04,
140v/15,	140r/15,	141r/03,	152v/07,	152v/11	
141r/04,	141r/07,	141r/09,	[=393]		
141r/10,	141r/14,	141r/16,	bir	belgisiz zamir	
141v/03,	141v/04,	141v/07,		b. i 127r/14, 127r/14, 127r/14,	
141v/13,	141v/16,	142r/02,		128v/03, 136v/08, 140v/03,	
142r/05,	142r/07,	142v/02,		140v/03, 140v/03, 142r/17	
142v/03,	142v/04,	142v/05,		b. inde 134v/09, 134v/09	
142v/11,	142v/12,	143r/05,		b. ine 122v/17	
143r/05,	143r/11,	143r/13,		b. ini 129r/08, 129r/08	
143r/17,	143r/18,	143v/01,		b. inun 113v/02, 113v/02	
143v/02,	143v/03,	143v/04,		b. inün 126v/18	
143v/18,	145r/08,	145r/13,		b. isi 116r/03, 117r/07, 117r/15	
145r/18,	145v/05,	145v/06,		b. isin 143r/02	

	b. isinün 116r/04	132v/04, 132v/04, 132v/10,
	[=22]	132v/14, 132v/17, 132v/17,
bir	sayı sıfatı	133r/18, 134v/03, 134v/08,
	b. 112v/08, 113r/03, 113r/04,	134v/09, 136r/09, 136v/06,
	113r/07, 113r/14, 114r/05,	136v/15, 137r/07, 138r/02,
	115r/02, 117r/03, 117r/12,	138r/03, 138r/04, 138r/05,
	117r/13, 118r/18, 119r/07,	138r/06, 138r/07, 138r/08,
	119r/09, 119r/10, 119r/11,	138r/11, 138v/09, 138v/11,
	119v/06, 121r/01, 121r/13,	139r/01, 139r/09, 139r/10,
	121r/14, 121r/14, 121r/16,	140r/14, 140v/03, 141r/01,
	121v/06, 122r/02, 122r/03,	141r/11, 141v/01, 141v/02,
	122r/08, 122r/12, 122r/12,	142r/02, 142r/04, 142r/16,
	122v/01, 122v/02, 123r/14,	142v/11, 142v/13, 142v/14,
	123v/05, 123v/18, 124r/01,	143r/05, 143r/08, 143r/10,
	124r/02, 124r/10, 124r/14,	143v/04, 143v/04, 143v/05,
	124v/09, 124v/12, 125r/02,	143v/08, 144r/01, 144r/01,
	125r/05, 125v/14, 125v/14,	144r/04, 144v/05, 147r/10,
	126r/07, 126r/18, 126v/07,	147v/16, 148r/08, 148v/06,
	126v/14, 127r/02, 127r/04,	148v/09, 148v/14, 148v/17,
	127r/06, 127r/06, 127r/12,	149r/04, 149r/08, 149r/09,
	127r/12, 127r/14, 127r/17,	149v/06, 149v/17, 150r/03,
	127v/02, 127v/11, 127v/15,	150r/03, 150r/04, 150r/05,
	128r/03, 128r/07, 128r/09,	150r/09, 150r/10, 150r/11,
	128r/15, 129r/09, 129r/11,	150r/13, 150v/16, 150v/18,
	130r/15, 130v/02, 130v/03,	151r/02, 151r/02, 151r/09
	130v/04, 130v/05, 130v/12,	[=153]
	130v/17, 130v/17, 131r/01,	bir az kısa bir süre için, az miktarda
	131r/02, 131r/04, 131r/13,	b. 122r/18, 122v/01, 124r/03,
	132r/13, 132r/13, 132r/16,	124v/11, 126v/14, 128v/07,

	130v/07, 132v/08, 132v/09, 134v/05, 134v/07, 143v/03, 149r/14 [=13]	b. lerin 132v/10 b. si 123r/05 [=3]
birbiri	karşılıklı olarak biri ötekini, eksiksiz, tam tamına b. 114r/17, 133r/05, 133r/18, 134v/16, 150r/08 b. e 119v/07, 134r/10, 139v/02, 140v/08, 144v/16 b. de 148v/02 b. mizi 124r/03 b. n 123v/16, 140v/08 b. nden 121r/12, 121r/13, 126v/09, 139v/01 b. ne 126v/02, 127r/13, 152r/02 b. nün 115v/01, 125v/16, 139r/18 b. yle 146r/17, 149r/17, 149v/05, 150r/17, 151v/02 b. ynen 116v/10 [=30]	bī-şabr (<Ar.) sabırsız b. (bīşabr-ı karar) 119v/05 [=1] bismillāh (<Ar.) besmele, Allah'ın adı ile b. 131v/08 [=1] biş rakam, beş b. 126r/05, 126r/18 [=2] bī-ṭāḳat (<Ar.) güçsüz, kuvvetsiz b. 121r/15 [=1] bī-vefā (<Far.) vefasız b. 126r/13 [=1] bī-vefālik (<Far.) vefasızlık b. ndan 149v/01 [=1]
birden	aniden, bir defada, ansızın, hemencecik b. 124r/08, 127v/13, 139v/09, 140v/02, 140v/04 [=5]	biyābān (<Far. bī-bā-ān) çöl b. 115r/05 b. a(berr [ü] biyābān) 134r/18 b. ī(kul-i biyābān) 139r/05 [=3]
birisi	bilinmeyen bir kimse b. 117r/15	biz çokluk birinci kişi, kişi zamiri

- b. 113v/11, 121v/04, 121v/04,
125v/18, 126r/01, 128r/03,
129r/17, 129v/01, 132v/08,
135r/06, 135r/18, 141v/03,
147v/13
- b. de 125r/17, 139v/07
- b. e 117r/08, 117r/08, 129r/17,
129v/02, 135v/15, 135v/16,
135v/16, 136v/16, 141r/18,
144v/11
- b. edür 126r/01
- b. i 114v/10, 114v/11, 121v/05,
126v/06, 133r/03, 134r/09,
146v/02, 148v/16, 151v/03
- b. im 125r/01, 128r/01,
134r/08, 135v/01, 137r/10,
146r/06
- b. ler 121v/14, 135r/11
- b. lere 135r/17
- b. leri 127r/06, 135r/09
- [=46]
- boğ- boğmak
b.-up 136r/14
[=1]
- boş içinde, üstünde hiçbir şey
bulunmayan
b. 115r/09
b. dur 114r/04
[=2]
- boy bir şeyin tabanı ile en yüksek
noktası arasındaki uzaklık
b. un 126r/06
[=1]
- boynuz bazı hayvanların korunma
organları
b. ı 122v/01
b. ina 122r/12
[=2]
- boy^un gövdenin başla omuz
arasında kalan bölgesi
b. ı 152r/03
b. ima 119v/04
b. ina 130r/18, 149r/09
b. ında 133r/04
b. ından 133r/12
b. ını 133r/06, 133r/11, 151r/17
b. larında 149r/16
b. (kol boyun ol) 152r/05,
152v/03
b. un 131v/16, 132v/15,
132v/18, 133r/18
b. una 122v/15, 126v/18,
132v/17
b. undan 149r/17
b. unı 116r/01
[=21]
- böyle bunun gibi, buna benzer

b.	112v/02, 112v/08, 113r/11,	113r/16, 113r/16, 113v/05,
	113v/13, 114r/01, 114r/11,	113v/10, 113v/11, 113v/14,
	114v/04, 114v/17, 114v/18,	113v/14, 114r/06, 114r/15,
	115r/06, 115r/11, 115r/12,	114r/15, 114v/07, 114v/08,
	115r/15, 115v/09, 116v/03,	114v/08, 114v/10, 114v/13,
	117v/15, 118v/04, 118v/15,	114v/14, 115r/05, 115r/08,
	119r/12, 119v/11, 119v/16,	115r/17, 115r/18, 115v/03,
	120r/18, 120v/04, 121r/16,	115v/08, 115v/13, 116r/03,
	123r/02, 124r/11, 125v/18,	116r/07, 116r/08, 116r/14,
	126v/07, 127v/02, 127v/18,	116r/14, 116v/14, 116v/17,
	128r/14, 130v/01, 133v/02,	116v/18, 117r/04, 117r/07,
	133v/13, 135r/17, 135v/13,	117r/08, 117r/10, 117r/10,
	136r/15, 136v/04, 136v/11,	117v/02, 117v/03, 117v/13,
	137r/03, 137v/17, 138v/17,	117v/16, 117v/18, 118r/02,
	139v/03, 140r/02, 140v/08,	118r/18, 118v/06, 118v/12,
	141r/01, 141v/15, 141v/16,	119r/12, 119v/01, 119v/06,
	141v/18, 142r/03, 142v/06,	119v/11, 119v/18, 120r/03,
	143r/14, 143v/17, 144v/05,	120r/03, 120r/05, 120r/12,
	145v/06, 145v/10, 146r/05,	120r/17, 120r/18, 120v/02,
	147v/16, 148r/04, 148v/14,	120v/15, 120v/18, 121r/03,
	149r/06, 149r/06, 149r/09,	121v/01, 121v/05, 121v/05,
	149v/16, 150r/18, 152v/03	121v/05, 121v/08, 121v/08,
	b. dür 115r/05	121v/09, 121v/11, 121v/11,
	[=67]	121v/17, 121v/18, 121v/18,
bu	işaret sıfatı, en yakında	122r/04, 122r/07, 122r/11,
	bulunan bir varlığı belirtir	122v/07, 122v/08, 122v/16,
	b. 112v/03, 113r/04, 113r/04,	122v/17, 123r/02, 123r/04,
	113r/05, 113r/06, 113r/07,	123r/04, 123r/05, 123r/05,
	113r/07, 113r/10, 113r/11,	123r/05, 123r/09, 123r/11,

123r/12,	123r/12,	123r/13,	132v/16,	132v/16,	133r/05,
123r/15,	123r/17,	123v/01,	133r/07,	133r/07,	133v/07,
123v/17,	124r/12,	124r/13,	133v/08,	133v/10,	133v/12,
124r/15,	124r/18,	124v/03,	133v/14,	134r/07,	134r/08,
124v/05,	124v/10,	124v/11,	134r/12,	134r/13,	134v/03,
124v/12,	124v/16,	125r/03,	134v/06,	134v/07,	134v/18,
125r/13,	125v/01,	125v/09,	135r/01,	135r/18,	135v/03,
125v/10,	125v/15,	125v/18,	135v/08,	135v/11,	135v/17,
126r/02,	126r/03,	126r/14,	136r/01,	136r/03,	136r/06,
126r/17,	126r/18,	126v/08,	136r/09,	136r/15,	136v/08,
126v/10,	126v/12,	126v/13,	136v/10,	136v/12,	136v/14,
126v/14,	127r/02,	127r/05,	136v/15,	136v/16,	136v/17,
127r/06,	127r/08,	127r/08,	136v/17,	137r/06,	137r/10,
127r/08,	127r/09,	127r/09,	137r/11,	137r/12,	137r/16,
127r/15,	127v/07,	127v/08,	137v/04,	137v/08,	137v/14,
127v/10,	128r/06,	128r/07,	137v/17,	138r/08,	138r/11,
128r/10,	128r/12,	128r/18,	138r/13,	138r/14,	138r/18,
128v/02,	128v/11,	128v/11,	138v/01,	138v/02,	138v/06,
128v/12,	128v/14,	128v/15,	138v/06,	138v/09,	138v/11,
128v/16,	129r/01,	129r/06,	138v/12,	139r/02,	139r/05,
129r/16,	129v/11,	129v/11,	139r/08,	139r/11,	139v/03,
129v/13,	130r/01,	130r/18,	139v/04,	139v/06,	139v/07,
130v/07,	130v/11,	131r/01,	140r/08,	140r/10,	140r/12,
131r/05,	131r/08,	131r/09,	140r/18,	140v/01,	140v/05,
131r/10,	131r/18,	131r/18,	140v/06,	140v/09,	140v/16,
131v/01,	131v/01,	131v/01,	140v/18,	140v/18,	141r/04,
131v/03,	131v/03,	132r/08,	141r/11,	141r/12,	141r/17,
132r/17,	132r/18,	132v/03,	141v/03,	141v/07,	141v/10,
132v/05,	132v/07,	132v/15,	141v/12,	141v/13,	141v/13,

141v/14,	141v/14,	142r/03,	149r/13,	149v/02,	149v/12,	
142r/14,	142r/14,	142r/18,	150r/12,	150r/15,	150r/16,	
142v/01,	142v/01,	142v/02,	151r/05,	151r/07,	151r/08,	
142v/09,	142v/10,	142v/15,	151r/11,	151r/14,	151r/14,	
142v/16,	143r/01,	143r/06,	151v/01,	151v/01,	151v/17,	
143r/07,	143r/09,	143r/12,	152v/02,	152v/13,	152v/13	
143r/13,	143v/02,	143v/02,	[=375]			
143v/09,	143v/12,	143v/12,	bu	işaret zamiri		
143v/17,	144r/04,	144r/04,	b.	116v/07,	135r/02,	136r/16,
144r/06,	144r/13,	144r/15,		138r/11,	138v/16,	144r/13,
144r/16,	144r/17,	144r/18,		145v/16,	150r/08	
144v/01,	144v/01,	144v/08,	b.	dur	121v/09,	138v/14,
144v/08,	144v/09,	144v/10,		151v/03,	151v/16,	152v/01
144v/10,	144v/12,	144v/14,	b.	na	134v/06	
145r/04,	145r/10,	145r/12,	b.	ndan	135v/14,	144v/09,
145r/14,	145r/17,	145r/18,		150r/18		
145v/03,	145v/11,	145v/17,	b.	nı	114r/07,	115v/05,
146r/01,	146r/02,	146r/03,		119v/12,	124r/04,	128r/08,
146r/06,	146r/07,	146r/08,		130v/06,	140v/04	
146r/09,	146v/06,	146v/07,	b.	nun	117r/01,	132r/14,
146v/07,	146v/10,	146v/14,		143v/03,	144v/06	
146v/14,	146v/17,	146v/17,	b.	ydı	134v/10,	135r/02
147r/01,	147r/02,	147r/15,	b.	ydu	130r/13	
147v/08,	147v/11,	147v/11,	[=31]			
147v/14,	147v/17,	148r/03,	bugün	içinde bulunduğumuz gün		
148r/07,	148r/10,	148r/12,	b.	122v/05		
148r/13,	148v/10,	148v/12,	[=1]			
148v/16,	149r/02,	149r/03,	Buḥārā	(ö.i.) şehir adı		
149r/04,	149r/12,	149r/12,	b.	119r/02,	119r/03	

[=2]			[=2]		
Bükelemün	(<Ar.)	hikâye	bunlar	çokluk üçüncü şahıs, işaret	
		karhramanının adı, renk		zamiri	
		değiştirilmesiyle ünlü,			b. 114r/02, 114r/04, 114r/08,
		sürüngen bir hayvan			114r/10, 114r/13, 114v/01,
		b. 138r/03, 138r/05, 138r/07,			114v/03, 114v/11, 115r/07,
		142v/17, 142v/18, 143r/03,			115r/09, 115r/14, 115r/18,
		143r/10, 147r/01			115v/13, 116v/08, 116v/10,
[=8]					116v/12, 120v/04, 121r/02,
bul-	bulmak				121r/07, 121r/12, 121r/18,
	b.-alar 115v/15				121v/02, 122r/01, 122r/09,
	b.-dılar(fâ'ide) 113v/01				122r/11, 122r/13, 122r/15,
	b.-up(münāsib) 126r/04				122r/16, 124r/17, 124v/02,
	b.-ur 119v/14				124v/16, 125r/01, 125r/07,
[=4]					125r/09, 126v/01, 127r/01,
bular	→ bunlar				127r/11, 127v/18, 128r/02,
	b. 116v/17, 124v/13, 147v/12				128v/05, 131r/03, 132r/01,
	b. ı 126v/08, 127r/06, 147v/11,				132r/13, 132v/11, 134r/06,
	147v/15, 148v/02, 148v/05,				134r/16, 134v/01, 134v/04,
	148v/13				139v/01, 140v/04, 145r/01,
	b. m 127v/11, 147v/14				146r/07, 148r/13, 149r/07,
[=12]					149v/08
bulut	atmosferdeki su damlacıkları				b. a 116v/09, 116v/10,
	yoğunluk kazanmasıyla				121v/03, 122r/16, 122v/03,
	oluşan yağınlar				124r/16, 129v/03, 133r/05,
	b. 121r/09				142v/09
[=1]					b. ı 114r/05, 114r/17, 115v/03,
bunla	→ bunlar				116v/09, 122r/05, 122r/08,
	b. 129v/01, 144v/17				123v/01, 124v/15, 126v/18,

127r/09, 131v/04, 147r/17,	b. larında 133v/12
148r/18, 148v/03, 148v/04,	b. nda(burc [u] bar) 114r/12
150r/02, 150r/16	[=3]
b. in 114r/18, 114v/05,	bur ^u n koklama ve solunum organı
115r/02, 115r/03, 117r/10,	b. ı 122v/13
117r/18, 121r/15, 125v/17,	[=1]
126v/01, 127r/02, 132v/11,	büse (<Far.) öpücük
133v/12, 142v/08, 148r/14	b. (éyle) 145r/11
b. nan 148r/15	[=1]
[=96]	buskı pusu, baskın
bura işaret zamiri	b. ya (gir) 132v/05, 133v/07
b. da 118v/09, 121v/06,	[=2]
123r/18, 124v/06, 124v/18,	buyur- buyurmak
125v/10, 125v/11, 127v/05,	b. -(karar) 145r/02
128v/06, 130r/18, 133v/08,	b.-dı 117r/05, 117r/14, 118r/18,
137r/06, 137r/18, 140v/18,	121v/11, 121v/11, 123r/17,
143v/05, 148r/03, 148v/12,	128r/10, 130v/06, 130v/08,
149r/07, 149r/08, 149r/10,	131v/12, 132r/01, 133r/12,
149r/11, 149r/18, 150r/05,	133r/13, 135v/05, 139r/16,
151r/12	140v/15, 142r/02, 143r/12,
b. dan 119v/13, 123r/15	143r/18, 143v/14, 144v/07,
b. dasuz 123r/14	144v/12, 144v/13, 144v/14,
b. ya 118v/12, 123r/14,	144v/18, 145r/03, 145r/08,
124v/06, 125v/01, 144r/08	146v/15, 147r/02, 148r/18,
[=32]	152r/02, 152v/06
burc (<Ar.) kale duvarlarından daha	b.-du 132r/04, 140r/04
yüksek, yuvarlak, dört köşe	b.-duz 129r/06
veya çok köşeli kale çıkıntısı	b.-mışdı 149v/15
b. lara 133v/11	b.-mişdun 140r/15

b.-up 128v/07
 b.-ursan 135v/13
 [=40]
 bük- bükmek, eğmek
 b.-üp 119r/14, 119v/17
 [=2]
 bülbül (<Far.) sesinin güzelliği ile
 tanınmış olan ötücü kuş
 b. 112v/01, 116v/06, 125v/18
 b. ler 122r/02
 [=4]
 bülend (<Far.) yüksek, yüce
 b. (ol) 140v/11, 140v/12,
 142r/17
 [=3]
 büyük boyutları, benzerlerinden
 daha fazla olan, küçük
 karşıtı
 b. 125r/07, 143r/08, 143v/02,
 147v/16, 148v/14
 b. leri 139v/06
 [=6]
 büzürg (<Far.) büyük, ulu
 b. 117v/03, 152r/02, 152v/17
 b. i 142r/15
 [=4]
 büzürgān (<Far.) büyükler, ulular
 b. (nām-ı büzürgān) 142r/15
 [=1]

C

cā-be-cā (<Far.) yer yer, ara sıra
 c. 116v/04, 125r/05
 [=2]
 cādū (<Far.) cadı, büyücü
 c. 113v/03, 113v/03, 113v/09,
 114r/10, 114r/15, 114v/04,
 114v/07, 115r/18, 115v/10,
 115v/13, 116r/02, 116v/14,
 116v/15, 138r/03, 138r/05,
 141r/03, 141r/11, 141r/13,
 141r/17, 141v/01, 141v/05,
 141v/12, 142r/03, 142v/04,
 142v/05, 143r/11, 143r/12,
 143r/15, 144r/04, 147r/01
 c. dur 114v/10
 c. nı 113v/05, 141r/17,
 141v/01, 141v/02, 144v/08,
 144v/10, 144v/12
 c. nın 113v/03
 c. nun 113v/04, 138r/07,
 141r/04, 143v/17, 144v/01
 c. ya 114r/15, 141v/13,
 142v/15, 144r/02
 c. yi 114r/01
 [=49]
 cādūger (<Far.) büyücü, sihirbaz
 c. 115r/17

- [=1]
- cān (<Far.) can, ruh. tas. insan ruhu
 c. 119v/03, 119v/05, 120v/16,
 124r/08, 124v/18, 131r/12,
 148v/07, 150r/11, 150v/02
 c. (naḫdiyye-yi cān) 119v/12
 c. ı 118r/14, 124r/08, 142v/14,
 143r/14, 150v/02
 c. idan 128r/13
 c. im 126r/09, 143r/04,
 143r/06, 120v/16
 c. ima, 123v/16, 124r/03
 c. imda 126r/06
 c. imı 119v/05, 120r/01,
 120v/02
 c. in 124r/04, 124r/04, 141r/06,
 143r/05
 c. ima 123v/03, 124r/05,
 122v/14, 123v/14, 124r/08,
 124r/16, 142v/01
 c. (ārām-ı cānım) 122v/15
 c. imı 123v/15
 c. ile 116v/17
 [=40]
- cāndār (<Far.) muhafız, koruyucu,
 emniyet memuru
 c. (ol) 117v/02
 [=1]
- cānib (<Ar.) taraf, cihet, yan
- c. ine 121r/03
 c. den 130r/18, 137r/06,
 148r/03
 c. e 121v/03, 128r/18, 130v/09,
 135r/06, 147v/10
 c. inden 135r/04
 c. ine 124v/09, 127r/17,
 128v/02
 [=13]
- cāniver (<Far.) zararlı hayvan,
 can alıcı, kahredici
 c. e(bed-şıkl cāniver) 114r/17
 c. e(bed-şekl cāniver) 142v/05
 c. lar 142r/17
 [=3]
- cārī (<Ar.) akan, geçen, yürüyen
 c. (éyle) 152v/03
 c. (éd) 120r/09
 [=2]
- cāsus (<Ar.) hafiye, gizli haberler
 öğrenerek veya sırları çözerek
 haber veren, çaşıt
 c. ı 136r/03
 [=1]
- cebken kısa, yakasız üst giysisi
 c. i 134v/18
 c. inde 134v/04
 [=2]
- cefā (<Ar.) üzme, eziyet etme

- c. (şüh-ı cefa) 119v/08
[=1]
- cehd (<Ar.) çalışma, çabalama
c. (éd) 150r/18
[=1]
- cehennem (<Ar.) günahkârların
cezalarını çekecekleri
yer
c. 124r/01
c. e 124v/06, 142v/14, 143r/14
[=4]
- cellād (<Ar.) idama mahkûm olanları
idam etmeğe vazifeli olan kişi
c. 128v/08
c. lar 128v/12
c. lara 128v/11
[=3]
- cem^ˆ (<Ar.) toplama, bir araya
getirme, yığma
c. 128v/05, 151v/09
c. (éyle) 137r/04, 143v/01,
150v/14
c. (ol) 113r/18, 113v/16,
117v/06, 128v/05, 139r/17
[=10]
- cemā^ˆat (<Ar.) topluluk
c. 121v/03, 121v/18, 122r/06,
124v/18, 126v/18, 128r/01,
128r/03, 128r/11, 140v/05
- c. e 127r/08
c. ı 124v/16, 132v/10, 132v/16
[=13]
- cemāl (<Ar.) yüz güzelliği, zahiri
ve batni güzellik
c. in 145r/11, 146r/06
c. ine 131r/09, 136r/05,
143v/09
c. ine(hüsn-i cemāl) 145r/07
[=6]
- cemşīd- (<Far.) mec. güneş
c.-cāh 151v/12
[=1]
- cenāh (<Ar.) yön, taraf.
ç. ta 134r/17
[=1]
- cenger (<Far.) cenk
c. (ṭabl-ı cenger) 142v/03
[=1]
- cenk (<Far.) harp, savaş, kavga
c. (āmāde-yi cenk) 139r/15
c. (éyle) 138r/17, 138v/10,
139v/01, 139v/02, 139v/08,
142v/01, 148r/15, 148r/16
c. (ṭabl-ı cenk) 139r/15,
139r/16, 139r/16, 139r/17
[=13]
- cevāb (<Ar.) yanıt, karşılık

- c. 118v/08, 127v/06, 135r/17,
136v/14, 141v/11, 148r/14,
149r/01
- c. (cevāb-ı selām) 113r/15,
125r/12
- c. (éyle) 137r/11
- c. (vér) 139v/07
- c. ı 113r/04, 113r/06, 113r/10,
113v/10, 114r/15, 114v/08,
116r/07, 116r/14, 117r/04,
117r/10, 117v/18, 120r/17,
121v/08, 121v/11, 122v/07,
122v/16, 123r/11, 123v/17,
124r/12, 124r/15, 124v/05,
127v/07, 128r/06, 129r/06,
129v/13, 131v/01, 131v/01,
132r/18, 132v/03, 133v/08,
134r/06, 135v/17, 136r/15,
136v/10, 137r/11, 137r/16,
137v/17, 138r/13, 138r/18,
138v/01, 138v/11, 139r/05,
140v/01, 140v/06, 140v/09,
140v/18, 141v/03, 141v/14,
142v/10, 143r/06, 143r/07,
143v/12, 144r/06, 144r/15,
144r/16, 144r/18, 144v/09,
145r/14, 145r/17, 146r/02,
146v/10, 147r/02, 147v/11,
148r/07, 148r/13, 149r/02,
- 149r/04, 149r/12, 149r/13,
149v/02, 149v/12, 150r/12,
150r/15, 151r/05, 151r/14,
151v/01, 151v/17
- c. in 121v/02, 135r/18,
135v/09, 139r/12, 145v/07,
145v/08
- c. ları 135r/18
[=95]
- cevāhir (<Ar.) mücevher
- c. 120v/03, 120v/05
- c. e (la'ı [ü] cevāhir)
151v/13
- c. den 122r/03
- c. lerden 136v/18
- c. nen 147r/16
[=6]
- cevāhirāt (<Ar.) mücevherler
- c. 116v/12, 117r/05, 143r/18,
143v/16, 145r/08
- c. ı 143r/18
- c. nın 117r/16
[=7]
- cezāire (<Ar.) ada
- c. 121r/18, 127r/07
- c. de 121r/03, 124v/10,
126v/12, 126v/13, 127r/02,
127r/07
- c. lerde 120v/07

c. nün 121r/02, 126v/14	128v/10, 128r/11, 128v/14,
c. si 121r/02	128r/17, 128v/18, 129r/07,
c. ye 121r/02, 121r/15,	130v/05, 130v/07, 130v/09,
124v/10, 124v/11, 126v/11,	130v/11, 131r/13, 132r/16,
126v/13, 127r/17	132r/18, 133r/05, 134v/05,
[=19]	136r/06, 143v/09, 147r/01,
ciger (<Far.) ciğer	149r/01, 149r/10, 151v/14
c. 116r/09, 131r/12, 136r/16,	c. (civān-ı nev-resīde) 125r/11,
143r/05	127v/04, 127v/17, 128v/08,
c. i 113v/12, 114v/17, 120r/18,	132r/16, 143v/08
122v/09, 126v/03, 127v/07,	c. a 122v/07, 136r/10, 146v/17
132r/18, 145r/07	c. ı 128r/08, 128r/10, 128v/11,
c. im 114r/07	128v/12, 128v/16, 128v/16,
[=13]	131r/09, 131r/10, 133r/07
cihān (<Far.) dūnya, kâinat, âlem	c. dur 128v/11, 135r/08,
c. 119v/04, 119v/10, 126r/04,	136v/03, 151v/13
150v/03	c. lar 114v/06, 121v/05,
c. (bānu-yı cihān) 150v/18	121v/09
c. (rüsva-yı cihān) 120r/14	[=61]
[=6]	cüş (<Far.) coşmak, kaynamak
cinn (<Ar.) cin	c. a(gel) 145r/07
c. 113r/09	[=1]
[=1]	cuvāl (<Far.) çuval
civān (<Far.) cevan, taze, genç	c. 122v/13
c. 116v/05, 116v/18, 118v/15,	[=1]
118v/17, 121v/14, 123v/17,	cüdā (<Far.) ayrılık
124r/01, 125r/03, 125r/12,	c. (éyle) 127v/13
125r/13, 126v/04, 126v/07,	[=1]
127v/05, 127v/08, 128v/06,	cümle (<Ar.) bütün, tüm

c. (cümle-yi ümmîd) 127r/03

c. den 136v/08

[=2]

Ç

çâdır (<Far.) çadır, örtü.

ç. 121r/02, 129v/04, 133v/05,

133v/06

ç. a 143v/15

ç. ğa 144r/03

ç. ina 144r/02, 144r/17,

144v/03

ç. lardan 133v/07

ç. larına 133v/09

[=11]

çağ¹r- →**çakır**

ç.-un 122r/18

ç.-up 141v/06

[=4]

çāk (<Far.) yarık, yırtık

ç. a 132v/16

ç. (ol) 141v/17, 142r/05,

142v/06

[=4]

çak¹r- →**çağır**

ç.-un

ç.-up 142v/17, 147v/18

[=4]

çal- (<Uyg. T. çal-) müzik aleti

çalmak

ç.-ardı 125v/15, 126v/02

ç.-dı 121r/11, 127v/15,

134v/17, 137v/03, 142r/16,

142v/14

ç.-dılar 122v/01, 130r/16,

139r/15, 139r/17, 139r/17,

139v/01

ç.-dılar(sikke) 152v/08

ç.-up 121r/09

[=16]

çalhan- çalkalanmak

ç.-dı 127r/12

ç.-up 121r/10

[=2]

çar (<Far.) ciğer ya da çehar (dört)

ç. 126r/13

[=1]

çāre (<Far.) yol, yardım, ilaç, tedbir.

ç. (éyle) 146v/06

[=1]

çarḥ (<Far.) felek, gök.

ç. 143r/17

ç. (çarḥ-ı devvāre) 114r/11

ç. (çarḥ-ı kebūd) 131r/13,

138r/06, 139r/07

ç. (çarḥ-ı gerdūn) 126v/06

[=6]

çat- dayamak, yaslamak

ç.-miş 125r/03	ç.-erdi 112v/03, 123v/02
[=1]	ç.-erdi(âh-ı sūz-nāk) 131r/16
çeh- →çek	ç.-erdiler(intizār) 132v/05,
ç.-up 131v/16	138r/14, 148r/02
[=1]	ç.-erem 125v/09
çehār (<Far.) dört	ç.-erim(ḥasret) 145r/15
ç. 113v/09, 114r/11, 115v/15,	ç.-erüm(intizār) 132r/08
118v/01, 118v/02, 142r/02	ç.-me(ġam) 113v/13, 119r/16,
[=6]	120v/02, 129v/11, 137r/14,
çek- →çeh	137v/16, 143v/12, 149v/13
ç.-(belā) 126r/02	ç.-mez(ayaġ) 123r/15
ç.- (ġam) 131v/01	ç.-miş 116v/04, 116v/05
ç.-di(feryād) 114r/06, 114v/12	ç.-mişdiler 149v/15
ç.-di(ḥaṭṭ) 142r/02	ç.-mişler 121r/17, 122r/12
ç.-di(kılıç) 127v/12	ç.-üp 112v/07, 113r/10,
ç.-di(n'are) 124v/15, 130r/01	113v/08, 114r/14, 114v/04,
ç.-diler 136v/01, 152v/04	117r/02, 117v/14, 119r/01,
ç.-diler(dār) 128r/12, 128v/07	119r/18, 120r/09, 121v/10,
ç.-diler(feryād) 140v/04	127r/02, 143r/13, 147r/07,
ç.-diler(intizār) 133v/11	147v/01
ç.-diler(saf) 139r/18	ç.-üp(âh) 122v/18
ç.-din(n'āre) 149r/06	ç.-üp(âh-ı ḥasret) 125r/10
ç.-dük('azāb) 126v/12	ç.-üp(âh-ı nihādından)
ç.-dün(n'are) 136r/15	136v/03, 137r/02, 137r/12,
ç.-ecağdur 113r/02	138r/09, 138r/13, 139r/10
ç.-er 120r/11	ç.-üp(âh-ı sūz-nāk) 136v/12,
ç.-er(âh-ı sūznāk) 141v/09	146v/03
ç.-er(iştiyāk) 144r/06	ç.-üp(belā) 146v/18
ç.-er(iştiyāk) 145r/03	ç.-üp(dād) 126r/08

ç.-üp(feryād) 137v/14, 137v/17, 148v/05	ç.-ür 114r/13 [=4]
ç.-üp(feryād) 124r/13	çemen (<Far.) yeşil ve kısa otlarla kaplı yer
ç.-üp(kāh kâh) 140r/14, 151r/10	ç. 118r/17
ç.-üp(kılıç) 127r/11, 134v/14, 134v/16	ç. (zebân-ı çemen) 112/01 ç. ün 118r/17 [=3]
ç.-üp(leşker) 120r/04, 141r/15, 141v/03, 141v/14, 148r/05, 148r/16	çenār (<Far.) çınar ç. 122r/12, 122v/13, 142v/11 [=3]
ç.-üp(n'āre) 123r/06, 123r/10, 127v/11, 129v/09, 136r/11, 142v/08, 142v/13, 145v/15, 146r/01, 149r/05, 151r/11	çeng (<Far.) çalgı aletlerinden bir saz çeşidi ç. 125v/15, 126v/02, 126v/02 t. (çeng [ü] t̄anbūr)125v/15 t. elere(çeng [ü] t̄anbūr) 118r/09 [=5]
ç.-üp(şaf) 142v/08, 143r/11	
ç.-üp(şallāk) 127r/02	
ç.-üpdī 149v/02	
ç.-üpdiler(dār) 128v/08	
ç.-üpdüler 149v/03	çerā (<Far.) otlama ç. ya 118r/18 [=1]
ç.-ün(dār) 128r/10, 128v/05, 129r/06 [=108]	çerāġ (<Far.) ışık, kandil, lâmba, mum. ç. 122r/04, 123r/07, 143r/09 ç. dan 136v/18 ç. dur 118v/16 [=5]
çekdür- çekirmek	
ç.-mişem 119r/07 [=1]	
çekil- çekilmek	
ç.-di 115r/12	
ç.-ürdi 118v/18	
ç.-üp 114r/11	çerāġān (<Far.) etrafı aydınlatma, şenlik, çıraġan

ç. (ol) 117v/07	çıblāk üstünde bulunması gereken
ç. (éyle) 147r/04,152v/06	giysi, örtü vb. bulunmayan,
[=3]	üryan
çéşm- (<Far.) göz, ayn, dide	ç. 123v/03,124v/14, 124v/18
ç.-i 152v/17	ç. (ol) 123v/02, 123v/08,
[=1]	123v/14, 124r/05
çéşme (<Far.) pımar, çéşme	[=7]
ç. 114r/13, 114r/13, 114v/12,	çıñ- →çık
114v/12, 114v/15, 115r/03,	ç.-alar 121v/07
115r/08, 115r/08, 115r/15,	ç.-ar 124r/10, 143r/06
124v/12, 125r/05, 125r/05,	ç.-arsın 119v/08
125r/06, 125v/01, 125v/09,	ç.-dı 115r/02, 115r/04,
143r/05, 143r/05, 143r/08	119v/05, 121r/14, 122r/09,
ç. de 143r/08	132r/16, 134r/18, 139r/03,
ç. den 115r/02, 115r/05,	142v/03, 142v/05, 143v/18,
115v/06	145v/12, 151r/12
ç. ni 124v/13	ç.-dılar 115r/14, 115v/02,
ç. nün 115r/17, 115v/04,	118r/17, 126v/13, 134v/01,
124v/12	135r/05, 140v/02, 149v/06,
ç. sidur 115r/18, 115v/03	150r/17
ç. ye 115r/16, 115v/01,	ç.-dılar(iş) 142v/04
115v/05	ç.-dılar(pīş-vāza) 117v/03,
ç. yi 115r/15	144v/14, 135v/04, 150r/16,
[=32]	152r/02
çévir- çevirmek	ç.-dim 129r/01bir(2)
ç.-diler 146r/09	ç.-mayak 121v/14
[=1]	ç.-madı 124v/02
	ç.-maz 116v/14
	ç.-mazlar 121v/09

ç.-mişdi(şikāre) 127v/03, 147v/08	131v/13, 135r/02, 135v/06, 137v/08, 140r/09, 141v/09, 146r/17, 150r/08
ç.-mişduğ(şikār) 147v/11, 147v/14	ç.-un (çihard) 114v/07, 114v/13
ç.-sunlar 132r/13	ç.-uram (çihard) 114v/14
ç.-up 114r/09, 114r/18, 115r/05, 115v/06, 119r/05, 121v/09, 121r/16, 124v/03, 125r/02, 127r/18, 128v/04, 133v/07, 133v/11, 135v/02, 136r/02, 137r/08, 137v/01, 137v/06, 139r/17, 140r/02, 140r/17, 140v/16, 141v/16, 143r/07, 143r/11, 146r/07, 146v/14, 147v/02, 148v/04	ç.-dı (çihart) 133v/17, 134v/16, 137v/11, 143v/07 ç.-dı(taht çihart) 152v/08 ç.-dılar (çihart) 130r/16, 143r/08 ç.-sun (çihart) 114v/16, 114v/17, 115r/01 [=25]
ç.-up(ferāh) 124v/11	çık- → çih
ç.-up(iş) 145v/17, 146r/05	ç.-dılar 123r/16 [=1]
ç.-up(taht) 149v/10	çıkār- → çihar
ç.-üp(pīş-vāza) 145r/04 [=73]	ç.-up 114v/15 [=1]
çihar- → çikār	çıkın bir beze sarılarak düğümlemiş küçük bohça, çiki
ç.-dı 131v/16	ç. larında 124v/14 [=1]
ç.-dup 130v/13, 139r/09	çır çır yansıma kuş sesi, cik cik
ç.-dun 149r/04	ç. 122r/02 [=1]
ç.-up 119r/09 [=5]	çile (<Far.) eziyet, sıkıntı ç. 113r/02
çihard(t)- çıkartmak	
ç.-up (çihard) 117r/05, 119v/15, 126v/07, 128r/10,	

	[=1]		[=46]
Çin	(ö.i.) Çin, ülke adı ç. 119r/04		çok → çoḥ ç. 147v/07, 148r/16
	[=1]		[=2]
çinān	(<Far.) toplayıcı ç. 112v/01, 118r/01		çün (<Far.) gibi ç. 114v/18, 116r/14, 118v/05,
	[=2]		121v/11, 121v/15, 123v/17,
çīn çīn	büklüm büklüm, kıvrım kıvrım		124v/14, 125r/08, 126r/04,
	ç. 119v/06		126v/17, 127r/01, 128r/06,
	[=1]		128r/07, 128r/16, 128v/05,
çoḥ	→ çok		128v/15, 129r/06, 129v/09,
	ç. 112v/03, 112v/03, 112v/04,		129v/13, 131v/07, 132r/18,
	113r/02, 113r/06, 113r/16,		133v/08, 134v/12, 135v/16,
	113v/04, 113v/15, 116r/12,		136r/09, 136v/16, 137r/09,
	116v/13, 117r/08, 117v/17,		137r/15, 137v/12, 138r/17,
	119r/07, 120v/03, 121r/05,		138v/15, 140v/17, 141v/05,
	121v/16, 122v/15, 123v/13,		142v/09, 144v/09, 145v/10,
	123v/14, 123v/15, 123v/16,		146r/09, 146v/10, 147r/01,
	123v/18, 124r/03, 125r/07,		149v/02, 149v/04, 149v/09,
	126v/12, 128r/01, 129v/07,		149v/12, 150r/12, 150r/14,
	131r/01, 131r/04, 132v/09,		151r/08, 151v/01
	135r/14, 135v/01, 136v/05,		[=47]
	138r/01, 138v/04, 140v/09,		çünkü (<Far.) zira, şundan dolayı
	143v/14, 144v/12, 144v/17,		ki, şuna binaen ki, şu sebepten
	148r/16, 150r/11, 150r/12,		ki
	152r/01		ç. 113r/10, 113v/12, 113v/13,
	ç. dur 133r/09, 133v/08,		113v/14, 114r/15, 114v/08,
	135v/15		114v/13, 115v/03, 115v/05,
			116v/09, 116v/17, 117v/18,

119r/12, 121v/08, 122v/18,
123v/13, 125r/07, 126r/14,
126v/04, 129r/18, 129v/05,
129v/09, 131v/05, 132r/03,
132v/13, 133r/10, 134r/17,
135r/18, 136r/16, 137r/11,
137v/01, 138r/07, 139v/02,
142v/06, 143r/10, 145v/11,
147v/11, 148v/13

[=38]

D

da bağlaç
d. 115v/05, 117v/05, 121r/07,
124v/11, 125v/02, 126v/14,
127r/15, 129r/16, 132v/04,
139r/01, 139r/16, 143v/09,
144v/14, 149r/04, 152v/07,
152v/09
[=16]

dād (<Far.) adalet, hak, doğruluk
d. 118r/14, 126r/09, 126r/10,
126r/11, 126r/11, 126r/12,
126r/13
d. (çek) 126r/08
d. (dād [u] 'ad[ā]let) 151v/11
d. im 126r/10
[=10]

dağ dağ

d. 113r/17, 114r/01, 115r/13,
121r/10, 134v/01, 134v/01

d. (dağ-ı 'azīm) 121r/16

d. a 113v/18, 115r/08, 116r/15,
121r/11, 138v/03, 138v/05,
143r/07, 147v/03

d. da 115r/08, 115r/14,
116r/12, 143r/05, 147v/04

d. dan 134v/02

d. dir 126v/14

d. in 121r/17, 134v/01, 138v/04

[=25]

dağ¹d- dağıtmak

d.-up 122v/11, 141r/15

[=2]

dağdağa (<Ar.) telaş, gürültü, patırtı

d. 116v/13, 137v/16

[=2]

dağıl- dağılmak

d.-up 119v/02, 122v/03

[=2]

Dağıstan (<Far.) dağlık yer, ülke adı

D. 119r/04

[=1]

dağı (< dağı < ET. < tağı)

d. 121v/14, 123r/12, 124r/18,
126r/06, 143v/12, 145r/16,
146v/03, 147v/18, 149r/07

[=9]

dāhil (<Ar.) iç, içeri, içinde	daniş- tanışmak
d. 119v/03	d.-ullar 135v/09
d. (ol) 116v/01, 120r/05,	d.-urlar 139v/06, 146v/05
128v/04, 128v/05, 132v/18,	d.-ursın 136v/11
143r/16, 144v/07, 145r/02,	[=4]
145r/03, 152r/06	dānişmend (<Far.) bilgili, ilimli
[=11]	d. 112v/05
dāim (<Ar.) sürekli, devamlı	[=1]
d. 146r/18	dār (<Far.) dar ağacı
[=1]	d. 149v/16
dağıl →dağıl	d. a(çek) 128r/10, 128r/12,
d. dı 121r/11	128v/05, 128v/07, 128v/08,
[=1]	129r/06
dal arka, sırt, peş	d. e 149v/15
d. ıça 118v/05, 120r/03	[=8]
d. imca 118v/04	darağacı darağacı
d. imca 140r/16	d. 128r/09
d. udan 134v/17	d. nda 128r/13
d. umça 123r/14	d. ndan 128v/16
d. unda 143r/11	[=3]
[=7]	darçın (<Far.) tarçın
dalu arka, sırt, peş (kalıplaşma)	d. 125r/03
d. sıça 132v/11, 140r/03	[=1]
d. sina 128r/05	Dār şimşād (ö.i.) hikâyede geçen
d. sinda 136v/01	bir nesnenin adı
[=4]	d. 142r/09
dāne (<Far.) tohum, çekirdek	[=1]
d. 123v/05, 136r/09	dāstān (<Far.) destan, hikaye, masal
[=2]	d. (dāstān-ı kühen) 112v/01

	[=1]		[=4]
daş	taş	de	bağlaç
	d. 143v/02, 147v/16, 148v/14, 150r/03		d. 113v/01, 114r/14, 114v/18, 115r/01, 116v/17, 117r/09, 121r/04, 123v/13, 124r/06, 124r/18, 124v/04, 124v/06, 125r/13, 125v/12, 126r/06, 126v/09, 127v/08, 129r/02, 129r/04, 129r/06, 129r/12, 131r/10, 131v/09, 133r/02, 133r/09, 133r/15, 134r/08, 134r/11, 134v/07, 135v/03, 136v/02, 137r/14, 137v/15, 138r/15, 138r/17, 138v/11, 138v/11, 140r/04, 140r/06, 141r/18, 144r/05, 144r/06, 146v/18, 148v/02, 148v/03, 150v/16, 151r/05, 151v/15, 152v/09
	d. ı 143v/02, 150r/04		
	d. a 143v/04		
	d. dan 114r/02		
	d. ın 142r/07, 149r/15		
	[=10]		
daşı-	taşımak		
	d.-rum 135r/11		
	[=1]		
dāye	(<Far.) dadı	dé-	demek, söylemek
	d. 129r/12, 129v/11, 129v/13, 131v/01, 131v/02, 131v/04, 131v/05, 131v/09, 131v/10, 131v/13		d. 120r/12, 141r/14, 146v/06, 150v/18
	d. nin 129v/13, 131v/02, 132r/06		d.-di 112v/07, 112v/08, 112v/09, 113r/04, 113r/06, 113r/07, 113r/16, 113v/06, 113v/07, 113v/11, 113v/12, 114r/07, 114r/18, 114v/06, 114v/10, 114v/14, 116r/02,
	d. si 129r/11, 129v/10, 131r/17	[=49]	
	d. ye 117v/11, 129r/12, 129v/10, 131r/18, 131v/03		
	[=21]		
d'avā	(<Ar.) savunulan düşünce, hak talebi, önemli mesele		
	d. (éyle) 139v/02		
	d. lar 148r/16		
	d. sın 146v/07		
	d. ya 138v/02		

116r/03,	116v/13,	116v/18,	128v/17,	128v/18,	129r/14,
117r/06,	117r/09,	117v/13,	129r/16,	129v/02,	129v/11,
117v/15,	117v/16,	118r/02,	129v/14,	129v/15,	130r/02,
118r/03,	118v/04,	118v/09,	130r/04,	130r/05,	130r/10,
118v/09,	118v/13,	118v/14,	130v/05,	130v/10,	130v/11,
118v/15,	118v/15,	118v/16,	130v/12,	131r/07,	131r/09,
119r/08,	119r/15,	119v/13,	131r/10,	131r/12,	131r/13,
119v/18,	120r/03,	120r/12,	131v/01,	131v/03,	131v/04,
120r/13,	120r/14,	120r/15,	131v/06,	131v/08,	131v/17,
120r/18,	120v/01,	120v/01,	132r/16,	132r/18,	132v/01,
120v/02,	120v/03,	120v/09,	132v/07,	132v/14,	133r/08,
121r/03,	121r/05,	121v/03,	133r/08,	133r/09,	133r/15,
121v/04,	121v/05,	121v/08,	133v/03,	134r/04,	134r/04,
121v/09,	121v/18,	122r/06,	134r/04,	134r/06,	134v/05,
122r/07,	122r/11,	122r/16,	134v/06,	134v/07,	135r/13,
122r/17,	122v/05,	122v/05,	135v/07,	135v/12,	135v/13,
122v/07,	122v/07,	122v/15,	135v/13,	135v/17,	136r/06,
122v/16,	123r/05,	123r/12,	136r/06,	136r/15,	136v/01,
123r/15,	123r/18,	123v/08,	136v/02,	136v/08,	136v/11,
123v/10,	123v/11,	123v/13,	137r/14,	137r/16,	137v/14,
123v/17,	124r/16,	124r/16,	137v/15,	138r/01,	138v/01,
124r/17,	124r/17,	124v/04,	138v/11,	138v/16,	139r/04,
124v/16,	124v/18,	125r/13,	139r/08,	139r/15,	139v/04,
125v/12,	125v/14,	126v/04,	139v/07,	139v/09,	140r/01,
126v/07,	126v/11,	127r/08,	140r/03,	140r/05,	140r/05,
127r/09,	127v/05,	127v/08,	140r/06,	140r/08,	140r/09,
128r/01,	128r/03,	128r/07,	140r/12,	140r/14,	140r/15,
128r/11,	128r/11,	128r/18,	140r/16,	140r/18,	140r/18,
128v/06,	128v/07,	128v/10,	140v/05,	140v/10,	141r/05,

141r/05,	141r/13,	141r/14,	d.-diler	114r/03,	116r/07ki,
141r/15,	141v/04,	142r/13,	117r/02,	121r/04,	124r/14,
142r/15,	142v/01,	142v/08,	130v/16,	135r/06,	138r/12,
142v/17,	143r/01,	143r/03,	149r/05,	149v/10	
143r/03,	143r/04,	143r/05,	d.-dim	119v/08	
143r/09,	143v/10,	144r/02,	d.-dügim	119r/08	
144r/04,	144r/07,	144r/08,	d.-dügini	119r/09	
144r/11,	144r/14,	144v/01,	d.-dükim	128v/10	
144v/02,	144v/06,	144v/10,	d.-yeller	113r/12,	113v/03,
144v/11,	144v/17,	145r/13,	115v/13,	117r/01,	117r/07,
145r/15,	145v/05,	145v/10,	118v/17,	121v/06,	121v/06,
145v/16,	146r/01,	146r/02,	121v/15,	123r/05,	125r/14,
146r/04,	146r/05,	146r/08,	127v/08,	127v/08,	133r/09,
146r/10,	146r/18,	146v/04,	135v/18,	146v/13	
146v/08,	146v/13,	146v/17,	d.-meknen	116v/08,	133r/09,
146v/18,	147r/14,	147v/10,	144v/05		
147v/12,	147v/13,	147v/13,	d.-mişdi	119r/01,	132r/07
147v/18,	148r/12,	148r/14,	d.-yersüz	138v/16	
148v/01,	149r/01,	149r/03,	d.-yer	135v/10,	144r/17,
149r/03,	149r/06,	149r/07,	145v/03,	146v/07	
149r/10,	149r/14,	149r/18,	d.-yerdı	119r/18,	123v/06,
149v/13,	149v/17,	149v/18,	126r/09,	127r/03,	127r/05,
149v/18,	150r/10,	150r/18,	130r/12,	130v/18,	139r/01,
150v/13,	150v/17,	150v/18,	148v/05		
151r/01,	151r/05,	151r/06,	d.-yerdiler	112v/02,	113r/06,
151r/07,	151r/13,	151r/14,	113v/02,	115r/11,	115v/12,
151v/01,	151v/02,	151v/07,	115v/12,	115v/17,	118r/10,
151v/10,	151v/14		118r/10,	121r/02,	125v/09,
			127v/03,	128v/01,	128r/03,

129r/11, 130v/04, 130v/17, 130v/18, 131r/17, 132r/10, 136v/05, 136v/05, 137r/13, 138r/03, 138r/07, 138v/04, 138v/04, 141r/04, 147v/05, 147v/07, 148v/01, 148v/07, 150r/11, 151r/02, d.-yerem 140r/10 d.-yerler 125r/14, 125r/15, 125v/11, 127r/09, 129v/12, 130v/10, 131v/18, 135r/07, 135r/07, 135r/08, 135r/09, 136r/07, 137v/15, 138r/12, 143v/11, 149r/03, 149r/11, 149r/12, 151r/01, 151r/02 d.-yersen 121r/16, 122v/01, 122v/02, 130r/05, 141v/16, 144v/12, 146v/08 d.-yirsen 135v/17 d.-yende 146r/07 d.-yem 120r/14 d.-yüp 113v/11, 116v/03, 119v/12, 122r/16, 125r/03 d.-yüpdür 137v/16 d.-yün 138v/14, 139r/15 [=399] def (<Ar.) uzaklaştırmak d. (ol) 125v/15 [=1]	def'a (<Ar.) kez, kere, defa d. 148v/06 [=1] defter (<Ar.) dikilmiş kâğıt mecmuası d. 125r/17 d. de 125r/18 d. den 125r/17 d. e 125r/17, 125r/18 [=5] değil cümle içinde art arda kullanılan iki veya daha çok özneyi, tümceyi aralarında bazılarına olumsuzluk kavramı vererek birbirine bağlayan veya yüklemin olumsuz çekimini sağlayan kelime d. 114r/11, 125r/01, 134v/03, 136v/10, 137v/13, 143r/04, 144v/01, 144v/10, 145r/17, 146v/09 d. im 133r/08 d. ük 147v/13 [=10] degirman kahve, buğday, nohut vb. taneleri öğüten araç veya alet d. 142r/07 [=1] dehen (<Far.) ağız
---	---

d. i 119v/07	dere	dere
[=1]		d. si 141v/16
dehr (<Ar.) dünya		[=1]
d. ya(dehr [ü] dünya) 126r/16	dergāh (<Far.) dergah, saray, tekke	
[=1]		d. ma 112v/05, 115v/07,
delük dar, küçük açıklık, küçük		148v/15
çukur		d. indan 134r/09
d. 121r/17, 121r/17, 121v/06,		[=4]
121v/06, 126v/14, 126v/14	derinluk derinlik	
d. lerden 121v/07, 122r/09		d. idur 113v/10
[=8]		d. ı 147v/15
dem (<Far.) nefes, soluk, an, vakit		[=2]
d. 128v/12	ders (<Ar.) ders	
d. (āḥirü'd-dem) 129r/12,		d. 118r/04, 118r/05
136r/01, 148r/17		[=2]
d. (āḥirü'l-dem) 152v/12	deryā (<Far.) deniz, bahr	
[=5]		d. 113r/18, 118v/05, 118v/08,
dem-be-dem (<Far.) zaman zaman		119v/14, 120r/03, 120r/04,
d. 125r/10, 131r/16, 136v/12		120v/07, 120v/09, 120v/12,
[=3]		120v/14, 121r/01, 121r/08,
dendān (<Far.) dış		121r/09, 121r/10, 121r/13,
d. 142r/13		121r/14, 124v/09, 125r/01,
[=1]		126v/10, 126v/11, 126v/17,
derd (<Far.) tasa, keder, kaygı		127r/12, 127r/12, 127v/04,
d. 126r/09, 133r/10		128r/15, 130v/02, 130v/04,
d. e 126r/12		130v/14, 135r/05, 137v/11,
d. imize 113r/14		137v/12, 137v/14, 138r/01,
d. inden 136r/07		138r/02, 138r/04, 141r/03,
[=5]		

142r/04, 143v/16, 144r/05,	[=1]
147v/01, 148r/11, 149v/07	devā' (<Ar.) ilaç, çare, tedbir
d. da 120v/11, 126v/11,	d. 123v/14
131r/10	d. dan 124r/03
d. dan 119r/05, 119r/12,	d. sın 126r/12
128v/04, 131r/13, 142r/04,	[=3]
147v/02	devāt (<Ar.) divit
d. nın 125v/17	d. 145v/07
d. nun 127v/02	[=1]
d. sina 112v/08	deve deve
d. sımun 135r/04, 138v/08,	d. 122v/13
138v/13, 148r/09	[=1]
d. ya 118v/11, 119r/16,	devlet (<Ar.) devlet, toprak bütünlüğü
120v/17, 121r/11, 121r/13,	olan tüzel varlık
121v/04, 124v/09, 124v/12,	d. (erkān-ı devlet) 145r/09
127r/13, 127r/15, 128r/14,	d. e(erkān-ı devlet) 144v/13
128v/02, 128v/14, 128v/18,	[=2]
130v/01, 130v/05, 130v/10	devr dönmek
[=75]	d.-erdi (ét) 115r/10
dest (<Far.) âlî makam, şerefli	[=1]
d. 116v/11, 129r/08, 130r/15,	devvār (<Ar.) durmayıp dönen,
130v/12, 131r/04, 133r/14,	devreden, devredip gezen
133r/17, 134r/02	d. (günbed devvār) 142v/12
[=8]	[=1]
deste (<Far.) grup, demet	déyin bir işin, bir durumun sona
d. 126v/07	erdiği zamanı veya yeri
[=1]	gösterir, kadar, değin
destemāz (<Far.) abdest	d. 116r/05, 127v/07, 132r/02,
d. 122r/05	132v/16, 136v/08, 139r/08

[=6]		d. 151v/01
dırmaş-	tırmanmak	d. (dīde-i cihān) 150v/03
d.-up	137v/03	d. (dīde-i giryān) 120v/17
[=1]		d. (dīde-yi hūn-bār) 151r/17,
dışharı → dışkarı		152r/04
d. 114r/09, 114r/18, 114v/15,		d. (nūr-ı dīde) 116r/07
135r/13		d. ni 146v/01
[=4]		[=7]
dışkarı	dışarı, içeri zıttı	dil
d. 115r/02, 121v/07, 121v/09,		lisan, anlaşma; sır
123r/16, 123v/18, 124v/03,		d. (aç) 118v/09
132r/16, 133v/17, 134v/16,		d. içe 140r/03
136r/02, 137v/01, 140r/17,		d. in 128r/12
141v/15, 142v/03, 143v/07,		d. inden 117v/04
146r/07, 149v/06		d. ini 128r/02
[=17]		d. leri 115r/04
[=17]		[=6]
dışkaru → dışkarı		dil
d. 137v/11, 143r/08		(<Far.) gönül, kalb, niyet
[=2]		d. (dil-i ārām) 144r/11
[=2]		[=1]
dib	yanı, yakını	dilāver
d. inde 138r/11, 151r/09		(<Far.) yiğit, yürekli
[=2]		d. 139v/06
[=2]		[=1]
dībā	(<Far.) ipekli kumaş	dilāverlik
d. (kabā-yı dībā) 136r/05		(<Far.) yiğitlik
[=1]		d. in 145r/12
[=1]		[=1]
dīdār	(<Far.) görüş, yüz, çehre	dile-
d. (âşık-ı didār) 119v/10		dilemek
[=1]		d.-r 114r/08, 145v/02
[=1]		[=2]
dīde	(<Far.) göz, ayn, çeşm	dil-figār
		(<Far.) gönlü yaralı, âşık

d. 120v/18	122r/12, 122r/13, 122r/15,
[=1]	122r/16, 122r/17, 122v/02,
dimāğ (<Ar.) beyin, akıl, şuur	122v/05, 122v/06, 122v/07,
d. ma 137v/08	122v/09, 122v/10, 123r/02,
d. mdan 143v/18	123r/16, 123r/18, 123v/01,
[=2]	124v/01, 124v/02, 124v/03,
dinār (<Ar.) eski zamanın çeyrek	124v/03, 124v/05, 126v/14,
lirası değerinde bulunan bir	138r/02, 138r/07, 141r/04,
nevî altın para	141r/05, 141r/06, 141r/09,
d. 119r/02	141r/10, 141r/13, 142v/02,
[=1]	142v/04, 142v/05, 142v/08,
dir- dermek, toplamak	142v/08, 142v/13, 142v/15,
d.-üp 115v/08, 124v/11	143r/11, 143r/15
[=2]	d. den 124r/14
diri yaşamakta olan, yaşayan, canlı	d. e 113r/17, 122r/13, 124r/11,
d. 139r/08	141r/09, 142r/13, 142v/01
[=1]	d. i 121v/11, 142v/16
diş diş, çene kemiklerinin üstüne	d. in 123v/02, 124r/15,
dizili, ısırp çiğnemeye yarayan	142r/13, 142r/16, 142v/11,
organlardan her biri	142v/13
d. leri 122v/14, 122v/14	d. ler 114r/12, 114r/14,
[=2]	121v/07, 121v/09, 121v/17,
dīv (<Far.) korkunç, çok iri ve	122r/10, 123r/16, 124r/01,
olağanüstü güçlü masal	124r/09, 124r/11, 124r/14,
yaratığı	138r/03
d. 113r/09, 121v/06, 121v/06,	d. e(nerre dīv) 114r/16
121v/13, 121v/16, 121v/16,	d. ler(nerre dīv) 114r/17
122r/07, 122r/08, 122r/09,	d. lere 122r/15
122r/09, 122r/10, 122r/11,	

d. lerin 121v/06, 121v/07, 121v/10 [=83]	d. dan 129v/11 [=4]
divān (<Ar.) büyük meclis, yüksek düzeydeki devlet adamlarının toplandıkları yer d. 119v/11 d. (pādişāh-ı divān) 124v/04 d. a 128r/09 [=3]	diz kaval, baldır ve uyluk kemiğinin birleştiği yer d. i 146r/14, 151r/16 d. in 119r/18 [=3]
dīvāne (<Far.) deli, akli başında olmayan d. (ol) 140r/16 [=1]	doğru gerçek, yalan olmayan d. 112v/09, 144v/12 d. sun 117v/16 [=3]
divānhāne (<Ar. / Far.) geniş sofa, kupbealtı d. ye 152v/01 [=1]	doğuz rakam, dokuz d. 135r/14 [=1]
dīvār (<Far.) duvar d. (şūret-i dīvār) 119v/05 d. a 137v/02 d. in 122r/03,137v/02 [=4]	dola dolaşmak d. 134r/13 [=1]
dīvzād (<Far.) dev evladı d. 113v/05 [=1]	dolan- dolanmak d.-ayım 119v/04 d.-dılar 115r/14, 129v/07 d.-ır 123r/06 d.-ıram 125r/16 d.-ırdı 128r/15, 137v/07, 138r/04 d.-ırdılar 127r/03, 132r/12, 134r/17
diyār (<Ar.) ülke, topraklar, memleket d. a 121r/14, 127r/15, 127v/08	d.-up 116r/12, 121v/01, 122r/04, 125r/05, 150r/03, 151r/07

d.-ur 117r/08, 148v/17 [=19]	d. 122v/14 [=1]
dolandur- dolaştırmak, dolandırmak, gezdirmek d.-up 127r/07 [=1]	dost (<Far.) sevilen, güvenilen, yakın arkadaş, gönüldaş, düşman karşıtı d. 142r/16 d. (ol) 135v/16 [=2]
dolaş- dolaşmak d.-dı 140v/03, 140v/03 d.-dılar 134r/13 [=3]	dög- dövme, vurmak d.-diler 128r/01 [=1]
dolayı bir yeri saran başka yerlerin bütünü, çevre, etraf d. na 137r/14 [=1]	dön- dönmek d.-müşdi(z' aferāna) 133r/01 d.-üp(z' aferāna) 120r/08, 133r/06, 136v/07, 137r/14, 139r/07, 149r/10, 149v/03 [=8]
doldur- doldurmak d.-dılar 138v/07 d.-un 138v/06 [=2]	dördüncü sayı, dört rakamının sıra sıfatı almış şekli d. 139r/17 [=1]
dolu içi boş olmayan, dolmuş d. 114r/12 d. dur 113v/10 [=2]	dört rakam, dört d. 116v/03, 125r/06, 129v/04, 134v/01 [=4]
don giysi d. 114v/05 [=1]	dört min sayı, dört bin d. 129v/03 [=1]
donkuz donğuz < donğuz (nğ < nğ ayrışma) çift parmaklılardan, eti ve yağı için beslenen evcil hayvan	dört yüz sayı, dört yüz

- d. 138v/02
[=1]
- dört yüz min sayı, dört yüz bin
d. 137r/04
[=1]
- döşe- bir tabanı yapı gereçleriyle
kaplamak
d.-diler 145r/05
[=1]
- du'ā (<Ar.) Tanrı'ya yalvarma,
yakarış
d. 128v/17, 151v/12, 152v/19
d. (éyle) 120v/10, 123v/16,
124r/04
d. (éd) 124r/03
d. sı 124r/07, 141v/18
d. sın 113v/17, 142r/01,
142r/03, 142r/17, 142v/07,
142v/10, 144v/03
d. smun 142r/01
d. ya 123v/15, 124r/06,
148v/15
d. nı 123v/14, 123v/16
[=22]
- dūcār (<Far.) uğramış, yakalanmış,
tutulmuş
d. (ol) 122v/17, 123r/12,
130v/03, 146v/14
[=4]
- duḥter (<Far.) kız
d. (duḥter-i vezīr) 141r/01
[=1]
- dur- hareketsiz kalmak, yürümez
olmak
d. 116r/09, 127v/09, 150r/05
d. an 126r/10
d.-(ayağa) 138v/01, 142v/01,
144r/09, 146r/10
d.-(ayağ) 131v/06
d.-(ayağa) 113r/13
d.-abilmiyüp 124v/18
d.-dı 112v/08, 114v/05,
117v/13, 117v/15, 123r/07,
124r/06, 130r/01, 133v/03,
135v/06, 137v/14, 142v/11,
145v/14, 151v/13
d.-dı(ayağa) 119v/16
d.-dılar 113r/15, 115r/04,
142v/08, 143r/11
d.-dılar(ayağa) 115v/18
d.-dum(ayağa) 121v/12
d.-ma(ayağa) 114v/10
d.-mayup 137v/10
d.-musuz 140v/05
d.-ram 114v/14
d.-sun(ayağa) 114v/09

- d.-up 115r/12, 122v/06,
128v/08, 129v/14, 131v/13,
133v/12, 136v/03, 145v/17
d.-up(ayağ) 143r/11, 145r/11,
149v/14
d.-up(ayağa) 122v/09, 151r/16,
151v/18
d.-up(ayağa) 114v/15, 114v/18,
122r/11
d.-un 121v/18, 122v/05,
123r/18
d.-un(ayağ) 149r/07
d.-un(ayağ) 125r/01
d.-un(ayağa) 122r/11
d.-up(ayağa) 129v/13, 130v/12,
131r/05, 131r/06, 131r/11,
131v/02, 131v/03, 131v/05,
131v/07, 132v/10, 133v/09,
134v/13, 135r/05, 135r/12,
135v/01, 137v/01, 137v/05,
138r/09, 138r/18, 141r/12,
141v/15, 142r/04, 142r/11,
142v/02, 143v/14, 144r/01,
144r/03, 144r/07, 144r/09,
144r/15, 144r/16, 144v/02,
145r/06, 145v/11, 145v/17,
146r/04, 146r/10, 146r/18,
149r/07, 149v/04, 151r/12,
151r/15, 152v/02
- d.-up(ayağa) 113r/14, 114r/16,
114v/04, 114v/17, 116r/11,
116v/10, 117r/06, 119r/12,
120v/06, 121r/06, 122r/01,
122r/08, 122v/18, 123v/03,
123v/04, 124r/03, 124r/04,
125r/01, 125r/09, 127r/01,
127v/10, 129v/01, 129v/05,
129v/07, 139v/05
[=127]
dut- tutmak, herhangi bir durumda
kalmasını sağlamak
d. 119v/09, 124r/04
d.-a 123v/15
d.-ağ 118v/01
d.-alar 140r/07
d.-ardı 115r/11
d.-dı 112v/06, 114v/16
d.-dılar 150v/15
d.-madun 126r/02
d.-mamışdı 132v/16
d.-maz 123v/18
d.-maz(ķarār) 124r/18
d.-muşam(oruc) 134v/07
d.-sun 114v/09
d.-up 114v/07, 115v/11,
116r/02, 117v/04, 121v/10,
122r/08, 124r/08, 127v/18,
129r/05, 129v/16, 130r/02,

130r/12, 131r/01, 131v/16, 132v/06, 132v/12, 132v/14, 133r/01, 134v/12, 134v/13, 136v/18, 138r/16, 138v/06, 138v/07, 140v/06, 140v/07, 140v/17, 142v/02, 143r/08, 144v/06, 145v/04, 146r/04, 146r/11, 146r/17, 147v/12, 148r/06, 148r/17, 149r/11, 149v/11, 152v/02, 152v/10 d.-up(ķarar) 139v/06 d.-up(mātem) 124v/02 d.-up(nikāb) 146r/02 d.-up(od) 124r/09, 124r/10, 124r/15 d.-up(toy) 117r/11, 150v/01 d.-up(yas) 128r/09 d.-up(yük) 133v/18 d.-up 119r/05 [=67]	d. 119v/01, 119v/11, 134r/07, 134r/15, 138v/01 d. (140r/02 d. (dünyā-yı fānī) 152v/13 d. (dünyā-yı ğaddār) 152v/13 d. (māl-ı dünyā) 112v/04, 119r/17 d. da 113r/13, 113r/17, 118r/06, 125r/07 d. dan 113r/09, 121v/15 d. nun 115r/05 d. ya 139v/07 d. yaça(dehr-i dünyā) 126r/16 [=19] dürüst (<Far.) sıhhati yerinde, sağ, sahih, salim; doğru, hatasız, dikkatli d. 116v/07, 128v/09, 149r/16, 150r/06 d. (éyle) 150v/03 d. (ol) 115v/02 [=6]
dutul- tutulmak d.-dı 115r/04 d.-muş 124r/15 [=2]	düş- yer çekiminin etkisiyle boşlukta, yukarıdan aşağıya inmek
duy- işitmek, ses almak d.-up 120r/17 [=1]	d.-di 114r/03, 114r/09, 114v/14, 115r/17, 115r/17, 115v/03, 119r/18, 122v/14, 127v/04, 130v/15, 134v/18,
dünyā (<Ar.) üstünde yaşadığımız gök cismi	

137r/18, 138v/03, 140r/11,
141v/18, 142r/02, 142v/01,
148r/11

d.-di(āvāze) 136r/02

d.-di(fikr) 137r/12, 144v/09

d.-di(hayret) 138r/11

d.-di(yād) 149r/13

d.-di(yol) 121r/12, 126v/09,

127v/16, 132r/09, 137r/17,

137v/10, 137v/18, 138r/05,

138r/13, 138v/02, 138v/12,

139r/05, 139r/13, 140r/02,

140r/13, 141r/09, 146v/11,

148r/09, 149v/14

d.-diler 120v/13, 125r/02,

127r/02, 127r/11, 129v/05,

133v/06, 134r/18, 138v/13,

140v/16, 143r/15, 143v/16,

147v/02, 148r/10, 150r/09,

150r/14, 150v/12, 151v/07

d.-diler(ayrı) 147v/04

d.-diler(yol) 113v/17, 114r/10,

115v/08, 116r/11, 116r/18,

117v/05, 120v/12, 120v/14,

121r/07, 126v/11, 127r/11,

127v/11, 129v/04, 129v/06,

129v/17, 130v/14, 132r/15,

132v/04, 132v/07, 132v/13,

133v/05, 133v/18, 135r/03,

135v/01, 135v/03, 137r/06,
138v/07, 147r/18, 149v/07,
151v/06

d.-dük 128v/02

d.-düm 114v/07

d.-düm(ayrı) 129r/15

d.-dün 120v/18, 123r/09,
126r/15

d.-ende 126v/08

d.-medi 129r/16

d.-medi(ellerine) 132r/12

d.-meke(yola) 120v/04

d.-mezdi 115r/07

d.-mişüm 118v/12

d.-müsen 131r/18

d.-müşem 120v/17, 135v/08,
136v/08

d.-üp 113r/04, 115v/05,
120r/11, 121r/08, 121r/14,
133v/08, 142r/13

d.-üp(ayrı) 127v/03

d.-üp(yol) 149v/08

d.-üpdür 122v/17

d.-üpdür(bihüş) 130v/06

d.-üp 130v/05

d. tüm 126r/12

[=119]

düşmen (<Far.) birinin kötülüğünü

isteyen, hasım

d. 142r/16, 145v/05	éd-	→ét
d. (düşmen-i 'aẓīm) 141v/01, 141v/02		é.-ah(tenāvül) 132v/08
d. (farq-ı düşmen) 151v/12		é.-ah('amel) 134r/06
d. (ol) 135v/11, 135v/12, 135v/16		é.-ah(cehd) 150r/18
[=8]		é.-ağ(seyr) 121v/18
E		é.-e 118r/01, 142v/06, 142v/06
Eber fireng (ö. i.) hikâye kahramanının adı,		é.-e(helāk) 142v/18
E. 135r/07		é.-e(feryād) 132v/11
[=1]		é.-ebilmez(helāk) 143r/04
ebr (<Far.) bulut		é.-eh('amel) 138v/17
e. (ebr-ī bahāran) 120r/09		é.-eh(seyr) 124v/10
e. (ebr-i bārān) 121r/01		é.-eler(helāk) 143r/03
e. (ebr-i bahārān) 127v/01		é.-eler(şoḥbet) 145v/15
e. (leke-yi ebr) 123v/07		é.-eller('ayş [u] nūş) 121v/08
e. de 116v/08		é.-eller(güft-ü-gū) 135v/09
[=5]		é.-em(iḥtilāt) 124r/01
ebyāt (<Ar.) beyitler		é.-em(revā) 117r/09
e. ı 119v/01		é.-er(hācet) 145r/16
[=1]		é.-er(seyr) 123r/04, 123r/06, 136r/04
ecnās (<Ar.) cinsler, türler (türlü hediyeler)		é.-erdi(cāri) 120r/09
e. ı 131r/08		é.-erdi(iḥtilāt) 120r/06
[=1]		é.-erdi(temāşā) 126v/03, 129r/14
ecr (<Ar.) ödül ücret		é.-erdiler(iḥtilāt) 118r/09, 123r/17
e. 126r/10		é.-erdiler(şoḥbet) 126v/03
[=1]		é.-erdiler(temāşā) 125v/17
		é.-erdüm(hāşıl) 116r/09

- é.-erem(āşikār) 120r/15
 é.-erem(āzād) 114r/07
 é.-erem(seyr) 123r/10
 é.-erim(āzād) 116r/03
 é.-erim(pādişāh) 136r/07
 é.-ersüz(feryād figān) 124r/14
 é.-eruk(helāk) 141v/03
 é.-erüm(helāk) 141r/06
 é.-esin(ķabul) 134r/09
 é.-esün(āşikār) 120r/14
 é.-esüz(iş) 140r/07
 é.-esüz(temāşā) 122r/07
 é.-eyim 141r/01
 é.-eyim(naķl) 125v/13,
 130r/18, 148r/03
 é.-eyim(tedārik) 123v/01
 é.-eyüm(naķl) 137r/06
 é.-ibdür(yaķşuluk) 117r/08
 é.-idür(rivāyet) 115r/15
 é.-im(du`ā) 124r/03
 é.-im(ma`lüm) 126r/05
 é.-im(naķl) 128r/13
 é.-in(haber) 124v/01
 é.-in(i`lām) 116v/17
 é.-in(raħm) 114v/06
 é.-in(temāşā) 122r/11
 é.-in(tenāvül) 134v/08
 é.-üp 116v/15
 é.-üp(`ahd) 125v/03
 é.-üp(ārāste) 118r/15
 é.-üp(emr) 116r/16, 117r/18,
 118r/04, 120v/08
 é.-üp(helāl) 117v/01
 é.-üp(helāl himmet) 134r/12
 é.-üp(hüküm) 114r/16
 é.-üp(ķabul) 120v/08
 é.-üp(lütf) 123v/13
 é.-üp(muvāfig) 126v/03
 é.-üp(naķl) 125v/13
 é.-üp(pāre pāre) 115v/01
 é.-üp(pervāz) 114r/09, 116r/11,
 149v/06
 é.-üp(pinhān) 127v/16, 141r/17
 é.-üp(rivāyet) 128r/14,
 138v/18, 141r/01, 143v/17,
 152v/03
 é.-üp(rūşen) 125r/09
 é.-üp(tuġyān) 126r/14
 é.-üp(ta`accüp) 144r/06
 é.-üp(temāşā) 122r/18, 122v/08
 é.-üp(tenāvül) 115v/08
 é.-üp(teslim) 117v/04
 é.-üp(tevekgel) 142v/10
 é.-üp(tevekkül) 113v/17,
 120v/14, 121r/07, 135v/01
 é.-üp(tuġyān) 137v/05
 é.-üp(ved`ā) 117v/05, 126v/09
 é.-üp(zor) 114v/16

	é.-üp(zuḥur) 114v/18	151r/02, 151r/06, 151r/09,
	é.-üpdiler(rivāyet) 115v/09	151r/10, 151r/15, 151r/16,
	é.-üpdür(yaḥşılık) 117r/08	151v/01, 152v/01, 152v/02,
	é.-üpler(ārāste) 118r/04	152v/04, 152v/05, 152v/10
	é.-üpler(binā) 134v/03	e. dur 151r/13
	é.-ün(helāk) 114r/17, 121v/12	[=31]
	é.-üp(naḳl) 124v/07	eger (<Far.) eğer
	é.-üydüler(bendevān) 114r/05	e. 113v/03, 113v/05, 115r/06,
	[=109]	116r/08, 119v/13, 119r/16
edā	(<Ar.) tarz, üslup	123r/13, 124v/06, 125v/18,
	e. (edā-yı ḥüdāvendlik)	126v/05, 129v/12, 130r/03,
	147v/06	130r/04, 130r/08, 130r/09,
	e. (éyle) 115v/07	135r/10, 135r/10, 135v/11,
	[=2]	135v/12, 135v/13, 135v/16,
ednā	(<Ar.) küçük, basit	135v/16, 135v/18, 138v/09,
	e. 117v/03, 152r/02	139v/07, 141r/08, 141r/14,
	[=2]	141v/02, 151r/05
efġān	(<Far.) feryat, figan etme	[=29]
	e. dur 125v/10	eğlen- beklemek, durmak
	[=1]	e. 123v/11
Efrüz	(<Far. ö.i.) hikâye	e.-aḳ 126v/12, 148r/01
	kahramanın adı, aydınlatici	e.-di 121r/06, 122r/13, 123r/16,
	şule	123v/05, 124v/02, 124v/03,
	e. 115v/12, 115v/13, 115v/15,	130r/17, 135r/16, 148v/04,
	115v/15, 115v/17, 115v/17,	149v/10
	115v/18, 116r/01, 116r/07,	e.-diler 121r/03, 133v/01,
	116r/10, 116r/13, 116r/13,	134v/07, 144v/18, 145r/06,
	116r/14, 116r/15, 117r/11,	145r/09
	117r/17, 117v/08, 151r/01,	e.-mek 125r/01

e.-mem 123r/12	[=2]
e.-miş 121v/01, 139v/05	ejdehā (<Far.) büyük yılan
e.-mişdi 150v/16	e. 142r/04
e.-üp 113v/08, 117r/17, 117r/18, 122v/11, 123v/03, 124v/08, 127v/04, 129r/01, 131v/15, 134v/04, 135v/01, 137v/06, 137v/12, 141v/08, 143r/01, 143v/05, 144r/06, 145v/15, 146v/06, 148v/18, 151r/12, 151v/09,	[=1]
e.-üm 123v/01,127v/10	ekreh (<Ar.) en kerih, çok iğrenç
e.-ün 134v/05	e. (ol) 123v/17
[=49]	[=1]
eglendir- durdurup misafir edip ağırlamak, eğlendirmek	el kolun bilekten parmak uçlarına kadar olan tutmaya ve iş yapmaya yarayan bölümü
e.-üp 131v/08	e. 116v/07, 119r/09, 119v/15, 123r/13, 123v/15, 123v/18, 124r/06, 124r/08, 130r/03, 136v/09, 137v/08, 138r/09, 138v/10, 144r/17, 145v/03, 148v/15, 148v/16, 149v/16, 152v/20, 152v/20
[=1]	e. e(al) 112v/08, 124v/17, 125v/16
egleş- beklemek, durmak	e. e(gel) 113v/04
e.-üp 122v/08	e. (getür) 130r/09
e.-di 136v/01	e. e(getür) 113v/04, 113v/05, 113v/06, 113v/07, 113v/09, 113v/11, 124v/01, 139v/08, 148v/02
[=2]	e. e(sal) 133v/14,
egñ sırt	e. imden 138r/16
e. ine 114v/05, 130r/16	e. ime 129r/16
e. ini 130v/13	
[=3]	
ehl (<Ar.) sahiplik	
e. (ehl-i hıred) 142r/15	
e. (ehl-i leşker) 128r/04	

e. in	114v/15, 134v/06, 137v/03, 147r/14, 149v/12, 152r/05	élçi	elçi, bir devleti başka bir devlet katında temsil eden kimse
e. inde	118r/14, 122v/01, 122v/11, 123v/05, 128v/08, 134v/04, 142r/06, 142v/12	é.	135v/03, 136r/03, 136r/16, 136v/01, 136v/10, 146v/07
e. inden	114v/09, 114v/16, 120r/08, 121v/10, 123r/13, 126r/08, 126r/09, 126r/10, 126r/11, 126r/12, 126r/13, 126r/14, 130r/12, 131r/15, 131v/16, 136v/12, 139r/04, 143v/07, 146r/11, 146r/17, 147r/01, 152v/02	é. leri	135v/10, 137r/08
e. ine	122r/08, 122v/08, 125r/09, 125v/16, 126r/08, 126v/02, 127v/01, 129r/13, 136v/15, 143r/11, 151r/10	é. ni	136r/17, 136r/18
e. ini	123v/03	é. niz	137r/10
e. lerin	132v/10	[=11]	
e. lerine	114r/12	elḥamdulillāh (<Ar.) Allah'a şükür	
e. lerine.(düş)	132r/12	e.	147r/01, 150r/18, 151v/02
e.-murād	141r/08	[=3]	
[=91]		el-ḥāşıl (<Ar.) sözün kısası, kısacası, sonuç olarak	
elbette (<Ar.) kat'î olarak, mutlaka,		e.	124v/07, 124v/10, 128r/12, 131r/14, 132r/01, 146v/02, 146v/15
behemehal, eninde sonunda		[=7]	
e.	116v/07, 131v/15, 137v/08, 138r/14, 140v/07, 150r/02	el-ķişşa (<Ar.) sözün kısası, sözden anlaşıldığına göre	
[=6]		e.	113r/14, 113v/15, 114r/13, 114v/03, 115r/04, 115r/12, 115v/06, 115v/15, 116r/07, 116r/16, 116v/06, 116v/17, 117r/03, 117v/01, 117v/09, 118r/08, 118r/16, 118v/04, 119r/06, 119r/14, 120r/07, 120r/17, 120v/18, 121r/08, 121r/13, 121v/18, 122r/07, 122r/13, 122v/02, 123r/02,

123r/16,	123v/04,	124r/16,	emîr-ẓāde	(<Ar.) bir şehrin, bir
124v/02,	124v/13,	125r/05,		kavmin beğinin oğlu
125r/08,	125v/13,	126r/02,	e. lere	145r/01
126r/13,	126r/18,	126v/04,	[=1]	
126v/09,	127r/06,	127r/09,	emr	(<Ar.) emir, buyruk
127r/13,	128r/05,	129v/03,	e. (emr-i 'ālī)	141r/14
129v/07,	130r/10,	130r/15,	e. (éyle)	112v/05, 116v/11,
130v/15,	131r/01,	131r/10,	117v/06,	120v/05, 128r/09,
132r/08,	132r/14,	132v/01,	128v/04,	128v/16, 129r/08,
132v/16,	133r/04,	133r/16,	131v/17,	133r/02, 135v/04,
134r/01,	134r/06,	134r/11,	136r/18,	138v/06, 139r/15,
134r/17,	134v/10,	135r/03,	140v/01,	140v/10, 142v/04,
135r/15,	136r/01,	136v/11,	143r/07,	143r/15, 143v/15,
136v/17,	137r/17,	138r/11,	145r/04,	145v/04, 147v/15,
138v/04,	139r/06,	139r/09,	148v/03,	148v/04, 148v/13,
139r/17,	139v/02,	140r/09,	150r/15,	151v/04
141v/06,	142v/08,	143r/06,	e. (éd)	116r/16, 117r/18,
143v/07,	144r/09,	145v/17,	118r/04,	120v/08
147r/09,	147v/14,	148r/15,	[=33]	
149v/08,	149v/10,	150r/05,	emre	âşık, müptela
151r/08			e. (emre-yi 'āzam)	144v/13
[=91]			e. lere	117v/07
elli	sayı, elli		e. leri	135v/04
	e. yi	119v/14	e. leriynen	151v/09
	[=1]		[=4]	
emîr	(<Ar.) bir şehrin, bir kavmin		én-	→in-
	başı, beği		é.-di	137v/03, 137v/10
	e. 152r/02		é.-dirdi	151v/10
	[=1]		é.-dîrsün	142v/12

é.-dirüp	117v/13, 120v/10, 122r/10, 128v/17, 129v/15, 133v/03, 144v/17	[=1]	
é.-üp	127v/12, 131v/16, 134v/02, 145v/13	[=2]	ergüvân (<Far.) kırmızımtırak bir çiçek
endāz	(<Far.) atan, atıcı e. (at) 127v/12	[=1]	e. 125r/14, 126r/07
endek	(<Far.) az azıcık e. 127v/16, 135r/18, 138r/01, 141v/03	[=4]	erkān (<Ar.) esaslar, direkler, ileri gelenler
ender	(<Ar.) nadiren e. 116v/04, 126r/04	[=2]	e. (erkān-ı devlet) 144v/13, 145r/09
éndir-	indirmek eğmek e.-di(baş) 151v/10 e.-sün 142v/12 e.-üp(baş) 117v/13, 120v/10, 122r/10, 128v/17, 129v/15, 133v/03, 135v/05, 144v/17	[=10]	Ermiyā hikāye kahramanının adı
engüşter	(<Far.) yüzük e. 118r/18	[=1]	E. 121r/02, 121v/15, 121v/18, 122r/05, 122r/06, 122r/08, 122r/11, 122r/15, 122r/16, 122v/03, 122v/05, 122v/05, 122v/06, 122v/11, 122v/18, 122v/18, 123r/01, 123r/11, 123r/15, 123v/01, 123v/03, 124r/14, 124r/15, 124r/17, 124v/03, 124v/07, 124v/18, 127r/07, 127r/09, 127r/15, 142r/01, 142r/01, 142r/03, 142r/17, 142v/07, 142v/10, 144v/03
enīs	(<Ar.) dost, arkadaş e. (enīs [ü] ğam-h̄ārım) 123v/08	[=39]	E. nun 124v/02, 141v/18

es-	esmek, havanın bir yönden başka bir yöne akması, rüzgâr olmak e.-di 134r/15 e.-er 121r/05, 126r/11 e.-up 127r/12 e.-üp 121r/09, 121r/10 [=6]	114r/16, 114v/08, 116r/14, 117r/05, 117r/10, 117v/18, 120r/02, 121v/08, 121v/11, 122v/07, 122v/16, 123r/11, 123v/17, 124r/12, 124r/15, 124r/17, 124v/06, 124v/07, 127v/07, 128r/06, 128v/11, 128v/16, 129r/06, 129v/08,
esās	(<Ar.) asıl, temel e. 117v/03 [=1]	129v/13, 130r/01, 131r/06, 131v/01, 131v/02, 131v/12, 132r/18, 132v/03, 132v/17,
esbāb	(<Ar.) sebepler e. 127r/13, 128v/02, 128v/14, 140v/13, 143r/04 e. ı 124v/17, 133v/10, 133v/13 e. im 130v/10 e. ları 133v/08 e. larımı 151v/05 e. (esbab-ı zerrin) 125r/11 [=12]	133r/07, 133v/08, 134r/01, 135v/17, 136r/01, 136r/03, 136r/03, 136r/15, 136v/02, 136v/11, 137r/11, 137r/16, 137v/17, 138r/13, 138r/18, 138v/01, 138v/15, 139r/05, 139r/16, 140v/01, 140v/06, 140v/09, 140v/18, 140v/18, 141r/13, 141v/04, 141v/05,
eşnā	(<Ar.) an, vakit e. da 140v/04, 145v/04 [=2]	141v/14, 142r/15, 142v/16, 143r/06, 143r/07, 143v/12, 143v/13, 144r/06, 144r/15,
éşid-	→éşit é.-di 142v/10, é.-enün 122v/09 é.-mişdi 128v/13 é.-üp 113r/04, 113r/10, 113r/16, 113v/10, 113v/15,	144r/16, 144r/18, 144v/09, 145r/14, 145r/17, 145v/16, 146r/02, 146r/09, 146v/10, 147r/02, 147v/11, 148r/07, 148r/13, 148v/11, 149r/02, 149r/04, 149r/13, 149r/13,

	149v/02, 149v/12, 150r/08, 150r/12, 150r/15, 151r/05, 151r/11, 151r/11, 151r/14, 151v/01, 151v/17, 152v/02 é.-ün 148v/13 é.-üp 116r/07ki [=109]	é.-di(ķasem yād) 121v/13, 145r/17 é.-diler 122v/05 é.-dün(pāyband) 119r/16 é.-erdi(devr) 115r/10 é.-me 126r/18 é.-me(pinhan) 120r/13 é.-megün(zār [u] girye) 120r/12 é. (āh [u] zār) 126r/15 é.-megün (āh [u] zār) 131r/18 é.-meklen (āh [u] figān) 126r/02, 126r/05 é.-menem(ķabul) 124r/02 é.-mesüz 116v/15 é.-meye(nā-ümid) 134r/09 é.-mez(vefā) 152v/13 é.-mişdi(bendevān) 115v/11 é.-mişim 117r/09, 131r/10 é.-mişler(bend) 122r/04 é.-mişler(binā) 122r/02 é.-mişler(müzeyyen) 122r/03 é.-se(ķayāl) 132r/13 é.-sünler(seyr) 120v/12 [=24]
éşig	dışarı ı. e 121v/08, 121v/14, 124v/02, 140v/02, 140v/04, 142v/04, 145v/17, 146r/05, 151r/12 [=9]	
éşit-	→éşid, işitmek é. 127r/16 é.-di 133r/01, 135r/18, 136v/15, 146r/07, 149v/09 é.-diler 116v/18 [=7]	
eşk	(<Far.) gözyaşı e. in 151r/17, 152r/04 [=2]	
éşşek	atgillerden uzun kulaklı binek ve hizmet hayvanı, merkep e. 124r/13, 142v/16 [=2]	
ét-	bir işi yapmak, bir durumu ortaya çıkarmak	eteg giysinın belden aşağı kalan bölümü e. inden 146r/04 [=1]

eṭrāf	(<Ar.) taraflar, yanlar	e. 112v/07, 112v/09, 112v/09,
	e. m 125r/06	113r/02, 113r/02, 113r/07,
	e. a 115v/15	113r/11, 113r/17, 113v/01,
	e. dan 118v/01, 118v/02	113v/02, 113v/04, 113v/07,
	e. ma 142r/02	113v/11, 113v/12, 114v/10,
	e. mda 113v/09, 114r/11	116r/07, 116r/09, 116v/05,
	[=7]	116v/18, 117r/02, 117r/07,
év	ev	117v/13, 117v/16, 117v/16,
	é. i 130v/15	118r/02, 118r/03, 118v/09,
	é. ime 113v/13, 131v/04	118v/09, 118v/13, 118v/15,
	é. in 119r/15, 119v/18	118v/15, 118v/17, 119r/01,
	é.-inün 113r/12	119r/02, 119r/06, 119r/07,
	é. inde 130v/15, 137r/05	119r/08, 119r/15, 119r/16,
	é. ine 129v/14, 129v/16,	119v/08, 119v/13, 119v/18,
	131r/01, 131r/06, 131r/07,	120r/12, 120r/13, 120r/15,
	131r/11, 131v/02, 131v/05,	120r/18, 120v/01, 120v/01,
	131v/06, 131v/07, 132r/06	120v/07, 120v/16, 120v/18,
	[=19]	120v/18, 121r/04, 121v/03,
evlād	(<Ar.) çocuk	121v/04, 121v/05, 121v/08,
	e. m 112v/07	121v/09, 121v/14, 121v/18,
	e. ı 112v/03, 117r/01	122r/07, 122r/11, 122r/15,
	e. m 117r/02	122v/15, 122v/16, 123r/01,
	[=4]	123r/09, 123r/15, 123v/08,
evvel	(<Ar.) ilk, iptida, önce	123v/12, 123v/13, 124r/01,
	e. den 125v/13, 132r/17,	124r/17, 124v/04, 124v/18,
	151r/18	125r/03, 125r/12, 125v/12,
	[=3]	125v/14, 125v/18, 126r/02,
éy	(<Ar.) nidâ için ve nidâya	126r/04, 126r/05, 126r/06,
	cevap için kullanılan söz	126r/07, 126r/09, 126r/10,

126r/10,	126r/11,	126r/12,	144v/10,	144v/11,	144v/12,
126r/12,	126r/13,	126r/13,	145r/02,	145r/13,	145r/17,
126r/15,	126v/04,	126v/07,	145v/02,	145v/07,	146r/04,
127r/03,	127r/04,	127r/05,	146r/05,	146r/10,	146r/18,
127v/05,	128r/01,	128r/01,	146v/02,	146v/06,	146v/07,
128r/03,	128r/11,	128r/11,	146v/08,	146v/18,	147v/13,
128r/17,	128v/01,	128v/06,	147v/18,	148v/15,	149r/01,
128v/10,	128v/14,	128v/18,	149r/03,	149r/05,	149r/10,
129r/07,	129r/16,	129r/16,	149r/10,	149r/18,	149v/13,
129v/11,	129v/15,	130r/01,	150v/18,	151v/01,	151v/11,
130r/02,	130v/09,	131r/05,	151v/14,	151v/14	
131r/08,	131r/09,	131r/10,	[=206]		
131r/12,	131v/03,	131v/17,	éyle-	etmek, yapmak	
132r/16,	132r/18,	133r/07,	é.	121r/06, 131v/09, 136r/02,	
133r/08,	133r/09,	133r/15,		141r/04, 142r/14, 144v/07,	
133v/03,	134r/04,	134r/07,		146r/12, 147r/06	
134v/05,	135v/10,	135v/12,		é.-(başımı bir) 141r/05	
135v/17,	136r/06,	136r/06,		é.-(cenk) 142v/01	
136r/15,	136v/01,	136v/07,		é.-(du`ā) 124r/04	
136v/08,	136v/11,	136v/13,		é.-(haber) 138v/17	
136v/15,	137r/09,	137r/14,		é.-(hāşıl) 144r/11	
137r/16,	137v/14,	137v/15,		é.-(hāzır) 144v/13	
138r/15,	138v/17,	139v/04,		e.-(helāk) 129r/07, 142v/02	
139v/09,	140r/03,	140r/14,		é.-(ih̄tilāt) 123v/11	
141r/12,	141r/13,	141r/15,		é.-(kavl) 119v/09	
141v/01,	142r/13,	142v/08,		é.-(kutāh) 146v/07	
143r/03,	143r/05,	143v/09,		é.-(muraḥḥaş) 126v/05	
143v/10,	144r/04,	144r/05,		é.-(naql) 120r/15, 132r/16	
144r/08,	144r/11,	144r/14,		é.-(pādişāh) 151v/17	

- é.-(ruḥṣat) 146v/02
 é.-(ṣabr) 150v/13,151r/07
 é.-(tedārik) 120v/02, 129r/16,
 113r/07
 é.-(teslim) 139r/03
 é.-di 119v/06, 126v/07,
 145v/06, 147r/17
 é.-di(‘arz) 113r/07, 113r/11,
 117r/04, 120v/07, 128v/13,
 129r/07, 136v/13, 138r/15,
 141r/12, 145r/02
 é.-di(‘ömr) 152v/12
 e.-di(āzād) 133r/14
 é.-di(aḥvālperestlik) 135r/06
 é.-di(beyān) 141v/06
 é.-di(bina) 112v/04
 é.-di(būse) 145r/11
 é.-di(cevāb) 137r/11
 é.-di(cüdā) 127v/13
 é.-di(dürüst) 150v/03
 é.-di(emr) 112v/05, 116v/11,
 117v/06, 120v/05, 128r/09,
 128v/16, 129r/08, 131v/17,
 133r/02, 135v/04, 136r/18,
 138v/06, 139r/15, 140v/01,
 140v/10, 142v/04, 143r/07,
 143r/15, 143v/15, 145r/04,
 145v/04, 147v/15, 148v/03,
 148v/04, 148v/13, 150r/15,
 151v/04
 é.-di(ġusl) 115v/04
 é.-di(ḥavāle) 142v/12
 é.-di(ḥüküm) 118r/13, 122r/17
 é.-di(ḥalāṣ) 144v/09
 é.-di(ḥarāb) 144v/08
 é.-di(ḥayāl) 118r/01, 118v/15,
 127v/09, 129r/03, 129r/10,
 131v/15, 133r/03, 137v/08,
 137v/13, 139r/11, 139r/12,
 140r/10, 141v/10, 143v/02,
 143v/18, 149v/08, 150r/02,
 130r/08
 é.-di(helāk) 128r/02, 128v/18,
 141v/01, 141v/02, 144v/08
 é.-di(hücum) 127v/12
 é.-di(iḥsan)ve 112v/04
 é.-di(iṣāre) 131v/17
 é.-di(iḫhār) 135r/17
 é.-di(kabul) 121v/13, 129v/16,
 145v/11
 é.-di(kerāmet) 117v/11
 é.-di(ma‘lum) 137v/01
 é.-di(maḥkum) 137r/11
 é.-di(muḥāṣara) 135r/15
 é.-di(muraḥḥaṣ) 120v/11,
 121v/13
 é.-di(münacāt) 112v/05

- é.-di(naql) 113r/16, 116r/02,
 123r/02, 123r/09, 127v/07,
 129r/12, 129v/10, 131r/05,
 131r/11, 131r/18, 131v/12,
 132r/17, 133r/13, 133v/01,
 135r/13, 136r/15, 138r/18,
 140v/09, 143r/07, 143v/13,
 144r/07, 144r/16, 145v/09,
 145v/18, 146v/10, 146v/13,
 146v/15, 146v/17, 150r/07,
 150r/08, 151r/14, 151r/18
 é.-di(nevāziş) 113r/15,
 116v/13, 143v/14, 144v/18,
 152r/01
 é.-di(pādişāh) 150v/08
 é.-di(rahm) 149r/02
 é.-di(revān) 151r/17, 152r/04
 é.-di(rıhlet) 121v/15, 152v/13
 é.-di(sabt) 141v/05
 é.-di(şurū') 125v/16, 127r/18,
 137v/06, 149v/13
 é.-di(şükr) 135r/01
 é.-di(t'arif) 131r/14, 145r/12
 é.-di(t'ayīn) 133r/18
 é.-di(ṭaleb) 151v/01
 é.-di(ṭul'u) 132r/12
 é.-di(ta'accüp) 133r/05
 é.-di(taḥammül) 135r/05
 é.-di(tamām) 121v/18
 é.-di(te'mīn) 118r/04
 é.-di(temāşā) 116v/06,
 118v/02, 118v/07, 119r/11,
 122v/03, 122v/12, 124v/14,
 125r/10, 127v/04, 134v/13,
 137v/12, 139r/06, 142v/05,
 142v/11, 143r/17, 143v/05,
 143v/08, 144v/04, 149v/02
 é.-di(tenāvül) 116v/13,
 122r/06, 145r/01
 é.-di(teslim) 139r/13
 é.-di(yaḥşılıuḡ) 150r/12
 é.-di(yaḡın) 136v/02
 é.-di(zuḡur) 134r/16
 é.-diler 114v/02
 é.-diler('arz) 128r/06, 129v/01
 é.-diler(ārāste) 131v/13
 é.-diler(āzād) 115v/10
 é.-diler(bendevān) 149r/11
 é.-diler(berpa) 120r/04
 é.-diler(cāri) 152v/03
 é.-diler(cem') 143v/01
 é.-diler(cenk) 139v/02, 148r/16
 é.-diler(ceng-i maḡlūbe)
 139v/01
 é.-diler(çerāgān) 147r/04,
 152v/06
 é.-diler(d'avā) 139v/02
 é.-diler(du'ā) 120v/10

- é.-diler(edā) 115v/07
 é.-diler(feryād [u] fiġān)
 141v/17
 é.-diler(feryād) 114v/04
 é.-diler(fikr) 116v/07
 é.-diler(ġusl) 115v/01, 115v/06
 é.-diler(ħażır) 112v/06, 120v/09
 é.-diler(ħayāl) 140v/07
 é.-diler(helāk) 124v/17,
 127r/11, 140v/06, 140v/13,
 142v/16, 145v/04
 é.-diler(hūş) 117v/08
 é.-diler(hücüm) 142r/10
 é.-diler(ihtilāt) 122v/02,
 122v/03, 132r/03, 137v/04,
 145r/14
 é.-diler(istikbāl) 145r/04
 é.-diler(kabul) 124v/02, 128r/04
 é.-diler(naql) 148r/07, 148v/11
 é.-diler(nevāziş) 113v/15
 é.-diler(nişār) 116v/12,
 117r/06, 145r/09
 é.-diler(pāre pāre) 144v/07
 é.-diler(rivāyet) 112v/02
 é.-diler(rūşen) 123r/07
 é.-diler(şoħbet) 126v/04,
 146r/17
 é.-diler(seyr) 121v/01, 122r/04
 é.-diler(şikār) 147v/03
 é.-diler(şikāyet) 121v/10
 é.-diler(şükür) 115v/07
 é.-diler(t'alim) 118r/07
 é.-diler(tār mār) 143r/15
 é.-diler(temāşā) 114r/10,
 118r/17, 121r/16, 122r/01,
 134v/02, 138v/05, 141v/13,
 147v/04, 151r/09
 é.-diler(tenāvül) 145r/10
 é.-diler(zār [u] fiġān) 121r/12
 é.-dim(duā) 123v/16
 é.-dim(iltimās) 121v/12
 é.-dim(kan) 119v/10
 é.-din(ħarāb) 141r/18
 é.-dum(naql) 129r/02
 é.-dük('ahd) 121v/14
 é.-düm(ħayāl) 129r/04
 é.-dün(fāş) 126r/13
 é.-dün(halāş) 141r/18
 é.-dün(münācāt) 149r/02
 é.-dün(pāybend) 120r/01
 é.-düz(āzād) 116v/16
 é.-me(pinhān) 123v/12
 é.-mek(helāk) 144v/12
 é.-mesün(ħacet) 144r/14
 é.-mesün(takşir) 139r/04
 é.-mesüz 116v/14
 é.-mez(kabul) 144r/13
 é.-mez(kār) 142v/01, 143r/04

- é.-misen(hayāl) 134r/04,
 134r/06
 é.-misüz 116v/17
 é.-mişdi(bendevān) 115v/13,
 116r/02
 é.-mişdi(emr) 128v/04
 é.-mişdi(kerāmet) 113r/08
 é.-mişdi(naşb) 142r/08
 é.-mişdi(pāre pāre) 132v/18
 é.-mişem(‘ahd) 131v/18
 é.-mişem(‘ahd ü peymān)
 136v/17
 é.-mişem(hayāl) 134r/04
 é.-mişem(ikrār) 146v/18
 é.-mişim(hayāl) 129r/14,
 129r/17
 é.-mişük(‘ahd) 129v/01
 é.-r 135v/18
 é.-r(harab) 126r/11
 é.-r(hāksār) 126r/17
 é.-r(hār zār) 126r/18
 é.-r(helāk) 127r/09, 148r/02
 é.-r(kerāmet) 117r/03
 é.-r(münācāt) 143v/06
 é.-r(nāme) 116v/03
 é.-r(serzeniş) 146v/09
 é.-r(tar mar) 126r/16
 é.-r(temāşā) 122v/11
 é.-r(zikr) 134v/04
 é.-rdi(edā-yı hüdāvendlik)
 147v/06
 é.-rdi(revān) 127v/02
 é.-rdi(t‘arif) 120r/07
 é.-rdi(temāşā) 122v/10,
 125r/10
 é.-rem(helāk) 148v/05
 é.-rim 123r/15
 é.-rim(‘arz) 141r/14
 é.-rim(cenk) 139v/08
 é.-rim(helāk) 128r/08, 138v/16,
 141r/08, 144r/18, 145v/04
 é.-rim(kulluk) 133r/15
 é.-rim(ta‘accüp) 144r/07
 é.-rim(tedārik) 113v/14
 é.-rsüz(rām) 141r/08
 é.-rük(cenk) 148r/15
 é.-se(helāk) 141v/02
 é.-seydi(gusl) 115r/16, 115r/18
 é.-sün(cenk) 138r/17
 é.-sün(giriftār) 114v/11
 é.-sün(hāmuş) 124r/09
 é.-sün(helāk) 141r/07, 144v/02,
 144v/10
 é.-sün(pāre pāre) 128v/09
 é.-sün(tenāvül) 134v/07
 é.-sünler(ihtilāt) 122r/18
 é.-yağ(cenk) 138v/10
 é.-ye(‘ilac) 113r/14

- é.-ye(kerāmet) 113r/03
 é.-yebilmez 135v/16
 é.-yek(temāšā) 128v/07
 é.-yem(şikār) 120v/08
 é.-yesen(vāh nāle) 136v/07
 é.-yesin(ḥalāš) 148v/16
 é.-yim 119v/05
 é.-yim(ʿarż) 135v/13
 é.-yim(çāre) 146v/06
 é.-yun(raḥm) 114v/13
 é.-yüp 142r/13
 é.-yüp(ʿizzet [ü] ḥürmet)
 131v/07
 é.-yüp(āh [u] nāle) 136v/07,
 148v/10
 é.-yüp(ārāste) 129r/09, 151r/08
 é.-yüp(bendevān) 150r/01
 é.-yüp(cemʿ) 137r/04, 150v/14
 é.-yüp(fikr ḥayāl) 113r/16
 é.-yüp(ḥamle) 140v/08
 é.-yüp(ḥazır) 149r/14
 é.-yüp(ḥalvet) 135v/07
 é.-yüp(helāk)141r/17, 141v/01,
 143r/15
 é.-yüp(münācāt) 127r/06,
 148v/15
 é.-yüp(münevver) 148v/18
 é.-yüp(nevāziş) 131r/04
 é.-yüp(nişāne) 142v/13
 é.-yüp(pāre pāre) 133r/06,
 147v/17
 é.-yüp(pervāz) 115v/02,
 115v/16, 116r/15
 é.-yüp(rivāyet) 127v/02,
 132r/09, 136v/04, 148r/04
 é.-yüp(sih̄r) 113v/04
 é.-yüp(süvār) 129r/03
 é.-yüp(ṭaleb) 151v/07
 é.-yüp(temāšā) 126v/13
 é.-yüp(tesh̄ir) 113v/06
 é.-yüp(tevażuʿ) 116v/10
 é.-yüp(tuğyān) 146v/03
 é.-yüp(vāhime) 134r/16
 é.-yüp(vedāʿ) 146v/02,
 147r/18, 150v/12, 152v/11
 é.-yüp(yağma) 140v/14
 é.-yüpdiler(pinhān) 140r/05
 é.-yüpdülerdü(zir zir) 143v/18
 é.-yüpdür 131r/14
 é.-yüpdür(rivāyet) 137r/07
 é.-yüm 135v/08
 é.-yüm(iltimās) 128v/12
 é.-yüm(revā) 117r/10
 é.-yün(helāk) 148r/18
 é.-yün(şabr) 128v/12
 [=419]
 eyvān (<Far.) büyük sofa, divanhâne,
 salon

- e. un 122r/03
[=1]
- Eyyüb (<Ar.) Kuran'da adı geçen ve kendisinden "kulumuz" diye bahsedilen ve sabırlı insan örneği olarak gösterilen İsrailoğulları peygamberlerinden biri
e. (peygamber) 115r/15, 115r/18, 115v/03
[=3]
- ez (<Far.) "den, dan" manasına gelir
e. 117v/06, 117v/11, 120v/04, 120v/06, 121r/06, 121v/03, 121v/13, 122r/06, 122r/10, 123v/07, 123v/07, 124r/05, 124r/17, 124v/04, 127r/05, 127v/08, 129r/08, 130v/08, 131v/17, 136r/08, 138v/04, 139r/13, 139v/01, 140v/10, 141v/04, 145v/12, 149r/06, 150r/18, 151v/10, 151v/16, 151v/18, 152r/01, 152v/05
[=33]
- F**
- fāhır (<Ar.) övünme
f. (libās-ı fāhır) 130v/13
- f. (hıl'at-ı fāhır) 133r/14, 134r/02
[=3]
- fakīr (<Ar.) muhtaç, yoksul, biçare
f. e 112v/04
[=1]
- fānī (<Ar.) muvakkat, kaybolan, gelip geçici, devamlı olmayan, misafir
f. 152v/20
f. den(dünyā-yı fānī) 152v/13
[=2]
- farq (<Ar.) fark, ayrılık, başkalık, ayırma, ayrılma, seçilme
f. (farq-ı düşmen) 151v/12
f. (ol) 122r/04
[=2]
- Fārs (<Far. ö.i) İran, ülke adı
F. 119r/02
[=1]
- fāş (<Far.) açığa vurma, dile verme, duyulma
f. (éyle) 126r/13
[=1]
- fā'ide (<Ar.) yarar, kazanç, fayda
f. (bul) 113v/01
f. (ol) 115v/15, 124r/09, 134v/02
[=4]

Fazl	(<Ar. ö.i) faziletli, üstün, değerli F. 113r/12 F. un 113r/13 [=2]	f. in(aşl [u] fer) 120r/07 [=1]
ferāġat	(<Ar.) istirahat, dinlenme, zenginlik f. le 134v/05 [=1]	fermān (<Far.) buyruk, emir. f. (fermān ber-dār)120v/10, 133v/04 f. imdadur 121v/17 f. indaydı 138r/03 [=4]
febihe	(<Far.) ne âlâ, ne güzel f. (febihe'l-murād ve'illā) 138v/10, 141r/08 f. (febihe'l-murād) 135r/10 [=3]	Ferruġ (<Far. ö.i) uğurlu, kutlu; hikāye kahramanının adı F. 115v/12, 116v/01, 116v/10, 117r/04, 117r/14, 117v/01, 117v/05, 151r/01, 151v/11 [=8]
fedā	(<Ar.) gözden çıkarma, uğruna verme. f. (ol) 149r/03 [=1]	feryād (<Far.) yardım istemek için çıkarılan yüksek ses; şikayet, sızlanma f. (çek) 114r/06, 114v/12, 124r/13, 137v/14, 137v/17, 140v/04, 148v/05 f. (éyle) 114v/04 f. (figān éyle) 141v/17 f. (figān éd) 124r/14 f. (feryād-ı ġargā) 140v/07 f. (éd) 132v/11
felek	(<Ar.) talih, baht, şans. f. 126r/01, 126r/08, 126r/09, 126r/10, 126r/11, 126r/12, 126r/12, 126r/13, 126v/03 f. (felek-i lāceverd) 140v/11 [=10]	
fenā	(<Ar.) yok olma, yokluk, geçici olma f. 119v/11, 126r/18 f. ya 126r/17 [=3]	
fend	(<Far.) hile, dek f. ine 115r/17 [=1]	
fer	(<Far.) ışık, şevket, kuvvet	

[=12]	[=5]
ferzend (<Far.) oğul, çocuk	fikr (<Ar.) düşünce, mülahaza,
f. 117r/03	mütalaa
f. imi 116v/14	f. 112v/08
[=2]	f. (éyle) 116v/07
fetiḥnāme (<Far.) resmî mektup	f. (fikr ḥayāl) 113r/16
f. 140v/14	f. e(pīçīde) 117v/18, 136r/03,
[=1]	144r/14
fettān (<Ar.) fitneli, karıştırıcı.	f. e 113r/04
f. (fettān-ı cihān) 119v/10	f. e(düş) 137r/12, 144v/09
[=1]	[=9]
fevt (<Ar.) elden çıkma, yitme	fīl (<Ar.) fil, Afrika'da yaşayan
f. 115v/07	hayvan
[=1]	f. 122v/13
firāğ (<Ar.) yokluk	[=1]
f. indan 115v/14	fitne āşüb (<Ar. <Far.) azdıran,
[=1]	fitne çıkarıcı, karıştıran,
fırşat (<Ar.) uygun zaman, uygun	kargaşa çıkarıcı
durum veya şart: vesile	f. in 113r/06
f. 123v/18, 144r/09, 144r/17,	[=1]
144r/11, 144r/14, 145v/03	Fireng (<Far. ö.i) Anglosakson,
f. (vér) 129r/04	Cermen veya Latin ırklarının
[=7]	birinden olan kimse
fiğān (<Far.) ızdırıp ile bağırap	F. 135r/08, 135r/13, 135r/18,
çağırma, inleme	135v/15, 137r/08, 138v/12,
f. (āh [u] fiğān) 126r/01,	140r/03, 140v/10, 140v/17,
126r/02, 126r/05	141r/15, 148r/05, 148r/07,
f. (feryād fiğān éyle) 141v/17	148r/07, 148r/16, 149v/10,
f. (feryād fiğān éd) 124r/14	149v/15, 150r/01, 150r/10

F. de 135r/07	gāh gāh (<Far.) zaman zaman, kimi zaman
F. (pādişāh-ı Freng) 138r/18, 148r/03, 148v/02, 148v/05	k. 120r/06
F. e(pādişāh-ı Freng) 137r/09	[=1]
F. (leşker-i Freng) 140v/12	ğā'ib (<Ar.) görünmeyen, hazır olmayan, yok olan, kayıp
F. (şeh-zāde-i Fireng) 140r/03 [=26]	g. (ol) 125r/16, 142r/18 g. dur 148r/15
Firengistān (<Far. ö.i) Frenklerin diyarı, Frenklerin yaşadığı yer	[=3] ğālib (<Ar.) yenen, alt eden.
F. 119r/03, 135r/06, 137r/17, 137v/15, 137v/16, 139v/06	g. (ol) 145r/08, 148v/17 [=2]
F. a 135r/11, 137r/08, 137v/16, 138r/14, 141r/03, 148r/06, 148v/03, 148v/04, 149v/11, 149v/14, 150r/13	ğam (<Ar.)gam, keder, sıkıntı. g. 126r/17
F. da 148v/08	g. (çek) 113v/13, 119r/16, 120v/02, 129v/11, 131v/01, 137r/14, 143v/12, 149v/13
F. ı 137v/10 [=19]	g. (çekme) 137v/16 g. dan 150r/18 [=11]
G	
ğaddār (<Ar.)gaddar, acımasız g. (dünyā-yı ğaddār) 152v/13 [=1]	ğam-ḥ̄ār (<Ar. / <Far.) gam yiyen, ızdırıp çekme, derdi paylaşacak kişi g. im(enīs [ü] ğam-ḥ̄ār) 123v/08 [=1]
gāhān (<Far.) bütün sığınmak isteyenlerin sığınağı g. (ümmīd-gāhān) 127r/03 [=1]	ğanīmet (<Ar.) emeksiz kazanç g. dür 144r/09, 144r/11, 144r/15

[=3]	[=6]
ğarīb (<Ar.) zavallı, kimsesiz.	Ğazanfer (<Ar. ö. i.) aslan
g. im(bende-i ğarīb) 133r/08	Ğ. 127v/03, 127v/07, 127v/08,
[=1]	127v/11, 127v/13
ğarķ (<Ar.) boğulma.	Ğ. e 127v/07
g. (ol) 112v/08, 114v/13,	Ğ. i 127v/13, 127v/16
118v/11, 119r/16, 121r/11,	Ğ. in 127v/14, 127v/15,
121r/13, 121v/04, 127r/13,	127v/17, 127v/18
127r/15, 128r/14, 128v/02,	[=12]
128v/15, 128v/18, 130v/01,	géce gece
130v/10	g. 112v/04, 113r/12, 114v/03,
[=15]	115r/07, 115r/09, 115v/14,
ğavvāş (<Ar.) dalgıç	117r/11, 117v/07, 118r/15,
g. lar 130v/05, 130v/06	120r/04, 120r/06, 120r/16,
g. ları 130v/04	120v/13, 122r/04, 123r/03,
[=3]	124v/08, 124v/14, 125r/08,
ğayrı (<Ar.) yabancı	125r/13, 125v/09, 125v/11,
g. 136v/18,146r/04	126r/02, 126r/04, 126r/15,
g. ler 127r/15	126v/04, 129v/05, 131v/01,
[=3]	132r/11, 136r/04, 137v/04,
ğazāblan- (<Ar.)hiddetlenmek,	137v/10, 138r/13, 138r/14,
kızmak	139r/01, 139r/17, 139v/02,
g.-up 142r/03	139v/03, 139v/04, 140r/08,
[=1]	140v/10, 140v/05, 141r/03,
ğazab-nāk (<Ar. <Far.)gazaplı,	143v/16, 144r/04, 144r/12,
öfkeli, dargın; kızgın	144r/13, 144r/17, 144r/17,
g. (ol) 114r/16, 134v/13,	145r/14, 145r/15, 145v/03,
138v/01, 139r/03, 141v/15,	145v/03, 145v/11, 147r/04,
142r/15	

148v/10, 150v/02, 151r/04, 151r/07, 152v/06	g. (ol) 121v/07, 122v/05, 124r/01, 124v/13, 133v/06, 137v/01, 151r/08	g. den 125r/08	g. ler 118r/08, 138r/03	[=69]	g.-er 132r/13, 132v/03, 138r/12, 145r/16, 148r/13
géc- geçmek, bir yerden başka bir yere gitmek	g.-di 133v/01	g.-ibdür 121v/17	g.-üp 118r/12, 134r/03	[=4]	g.-er-di 142v/03
géd- gitmek; yürümek, yol almak	g. 145v/02	g.-ağ 121v/18, 127v/09, 144v/11, 146r/06, 150v/01	g.-di 121r/07	g.-ebilmez 113v/01	g.-erdi 131r/01, 134r/15, 138r/17
	g.-eçek 152v/13	g.-eğ 122v/05, 125r/01, 129r/18, 140r/04, 146v/02	g.-ek 113r/14, 122r/07, 128v/07, 129r/17, 129v/02	g.-em 120v/07, 136v/14	g.-erdiler 118r/08, 118r/12, 129v/18, 132v/18
	g.-en 118r/14	g.-ennen 113r/09			g.-erdük 121v/04, 128v/02, 147v/13
					g.-erem 121r/05, 123r/12, 124r/18, 128r/18, 130v/10, 137r/14, 143r/02, 149v/13
					g.-erim 120r/03
					g.-erler 126v/16, 132v/14
					g.-ermiş 128v/14
					g.-ersen 128r/18
					g.-ersin 130v/09, 134v/05
					g.-ersün 127v/06
					g.-ersüz 121v/03, 135r/06, 147v/10
					g.-eruk 141v/03
					g.-erük 129r/18, 147v/10
					g.-erüm 139v/04
					g.-esen 119v/14
					g.-esin 113v/07
					g.-eydim 139v/09
					g.-im 124v/05, 127v/09, 128v/12
					g.-irdük 121v/04

g.-se 113v/01	g.-di 113v/12, 114v/05,
g.-üp 114r/15, 115v/18,	114v/09, 115r/01, 117r/06,
116r/16, 116v/01, 117v/09,	117v/03, 120v/07, 122v/11,
119r/11, 119r/14, 119v/04,	122v/18, 123v/03, 124r/12,
120r/08, 120r/17, 120v/14,	124r/16, 126r/17, 127v/11,
121r/06, 122r/10, 123r/08,	127v/14, 129r/02, 129r/03,
124v/03, 125r/02, 126v/15,	129r/04, 129v/15, 129v/16,
128v/13, 128v/16, 131r/15,	130r/11, 130v/07, 131r/06,
133r/16, 133v/11, 135r/16,	131r/07, 131r/11, 131v/02,
136r/13, 136r/17, 136r/18,	131v/05, 131v/07, 133r/01,
136v/12, 137r/16, 138r/14,	135r/05, 135r/12, 135v/09,
140r/01, 140v/01, 140v/15,	136r/02, 136v/04, 137r/10,
141v/10, 143r/12, 145v/15,	138r/18, 139r/03, 139r/06,
146r/15, 146v/16, 147r/01,	139r/06, 139v/05, 140r/03,
148r/11, 151r/13	140r/15, 140r/17, 140v/09,
g.-üp(öz) 146r/01	141r/12, 141v/08, 141v/12,
g.-üpdür 129v/11, 151r/03	142r/04, 142v/10, 143r/07,
g.-üm 126v/05, 139v/09	143v/13, 143v/14, 144r/03,
g.-ün 114r/16, 116r/16,	144r/04, 144r/07, 144r/10,
123r/18, 128v/16, 130v/05,	144r/17, 144v/01, 145r/14,
138v/14	145v/09, 145v/12, 145v/13,
g.-üp 133r/04	145v/17, 146r/01, 146r/07,
[=122]	146v/03, 146v/06, 148r/02,
gel- bir yere gitmek varmak, geriye	148v/04, 149v/09, 150r/02,
dönmek	150r/03, 151r/15, 151v/09,
g. 118v/15, 119v/09, 127r/04,	151v/16, 152v/02
127r/16, 128v/07, 129r/07,	g.-di(cüş) 145r/07
130v/12, 132v/01, 141r/05,	g.-di(hüşa) 128r/07, 146r/16,
142v/09, 144r/11, 146r/06	149v/04, 149v/12, 151r/16

- g.-di(raḥm) 141r/07
g.-di(rast) 127v/17
g.-diler 113v/02, 114r/18,
115v/01, 115v/06, 116r/07,
116r/12, 124v/11, 129v/01,
129v/07, 133v/12, 134v/02,
134v/16, 140r/10, 143r/08,
143v/01, 149v/08, 149v/09,
150v/14
g.-diler(rast) 147v/09
g.-diler(üst) 124v/15
g.-din 122r/16, 123v/13
g.-dük 147v/11
g.-dün 113v/13, 121v/03,
132v/15, 146r/08
g.-ebilmeyüp 114v/02
g.-ebilmezdi(uhde) 132r/11
g.-ebilmez diler 114v/03
g.-ebilmezler 114v/01
g.-ecaḳdur 113r/01, 117v/17,
118r/03, 135v/15
g.-emem 122v/05
g.-emez 123r/14
g.-en 122r/11, 124v/16
g.-enden 115v/18
g.-ib 131r/03, 134v/03
g.-ir 113r/18
g. lüm 126v/05
g.-medi 122v/06, 124v/14,
134v/09, 134v/09, 134v/10,
134v/10, 147v/18
g.-medi(yuḥu) 125r/09
g.-mekdeydi 138v/03
g.-mesen 132r/08
g.-meseydi 116r/05
g.-mesün 121r/06, 148r/01
g.-meyupdur 122v/06
g.-mez 116v/08, 121r/06,
122r/02, 129r/14, 133r/10
g.-mez(vaşfa) 130v/18,
144v/05
g.-mezdiler 124v/07
g.-misen 151v/14
g.-misin 136v/01
g.-miş 144r/08
g.-mişdi 125v/01, 127v/06,
129r/02, 145r/18, 148r/05,
149v/11
g.-mişdi(baş) 133r/13, 133r/18
g.-mişem 138v/09, 143v/11,
149r/02, 151v/15
g.-mişim 136v/02
g.-müşem 144r/06
g.-se 113v/04
g.-seydiler 116r/08
g.-sin 131v/04

g.-sün	118v/04,	121r/05,	129v/10,	130r/12,	130v/14,	
	122r/18,	146r/04,	146v/08	130v/15,	131r/17,	131v/10,
g.-sün(başa)	150v/13		132v/02,	132v/05,	132v/18,	
g.-sün(rahm)	141r/06, 142v/09		133v/03,	133v/06,	133v/08,	
g.-üp	113r/14,	113r/13,	133v/09,	133v/16,	134v/01,	
	113v/18,	114r/02,	114r/10,	134v/06,	134v/15,	135r/04,
	114r/13,	114r/15,	114v/07,	135v/05,	136r/03,	136r/06,
	114v/10,	114v/12,	115r/09,	136r/07,	136v/01,	136v/13,
	115r/12,	115r/15,	115v/17,	137r/13,	137r/18,	137v/07,
	116r/03,	116r/13,	116v/09,	137v/11,	138r/01,	138r/04,
	117v/03,	117v/08,	117v/10,	138r/05,	138r/11,	138v/07,
	117v/12,	117v/12,	118r/05,	139r/05,	139r/11,	140v/02,
	118r/12,	118r/17,	118v/07,	140v/05,	141r/03,	141r/09,
	118v/16,	119r/02,	119r/04,	141r/15,	141v/12,	143r/11,
	119r/14,	119v/02,	119v/18,	143r/13,	143r/14,	143v/01,
	120r/03,	120r/12,	120v/12,	143v/03,	143v/15,	143v/16,
	121r/01,	121r/02,	121r/15,	143v/18,	144r/02,	144r/05,
	121v/01,	121v/02,	121v/07,	144r/15,	144v/03,	145r/06,
	121v/16,	122r/09,	122r/10,	145r/09,	145r/09,	145v/01,
	122r/13,	122r/13,	122v/02,	145v/13,	145v/14,	145v/18,
	122v/04,	122v/10,	122v/15,	146r/01,	146r/14,	146v/10,
	123r/01,	123r/16,	123v/05,	146v/13,	146v/14,	147r/12,
	124r/05,	124r/06,	124r/14,	147v/01,	147v/03,	148r/09,
	124v/03,	124v/07,	124v/10,	148r/11,	148r/12,	148v/18,
	124v/11,	125r/01,	125r/02,	149r/13,	149r/17,	149v/02,
	125r/12,	126v/11,	126v/18,	149v/05,	149v/07,	149v/10,
	127r/17,	127v/05,	128r/09,	150r/08,	150r/15,	150v/08,
	128r/10,	128v/08,	128v/11,	150v/15,	150v/17,	151r/14,
	128v/15,	128v/17,	129v/05,	151v/04,	151v/06,	151v/10,

152r/02, 152r/03, 152r/04, 152r/05, 152r/06, 152v/05 g.-üp(hüşa) 129v/09, 132v/13, 151v/18 g.-üpdür 120r/13, 131r/06, 131r/12, 141v/14 g.-üller 142v/06, 144v/14 g.-ün 134v/05, 134v/06 g.-üp 112v/06, 125r/02 g.-ür 121r/05, 122r/12, 122v/18, 123r/14, 123v/04, 124r/01, 124v/12, 124v/14, 125r/11, 127v/18, 132v/02, 135r/04, 135v/03, 135v/15, 139r/04, 141v/15 g.-ürdi 117v/09, 131r/01, 134v/12 g.-ürdiler 132v/11, 138r/11 g.-ürdük 129r/03 g.-ürdüm 129r/05 g.-ürem 124r/01, 124v/05, 128r/18, 135r/10 g.-ürim 130v/10 g.-ürsen 128r/17, 130v/09 g.-ürsüz 135r/06, 147v/10 g.-ürük 147v/10 [=403]	gemi su üstünde yüzen, insan ve yük taşımaya yarayan büyük taşıt, sefine g. 127r/14, 128r/15, 128r/16, 135r/04, 135r/05 g. ler 121r/07, 121r/10, 121r/11, 127r/12, 128r/14, 130v/01, 130v/03 g. lerden 121r/15, 124v/11, 125r/02, 127r/14, 135v/02, 140v/16 g. lere 120v/03, 120v/05, 120v/14, 124v/08, 124v/10, 125r/01, 126v/12, 127r/11, 140v/15, 147v/01 g. leri 121r/03, 121r/10, 121r/10, 124v/09, 127r/13 g. lerin 126v/10, 147v/01 g. lerine 128r/17 g. si 121r/06, 135r/05 g. siydi 130v/03 g. ye 121r/06, 121r/08, 126v/10, 130v/03, 135v/01, 139r/02 g. yi 121r/04 [=46] géne yeniden, bir daha, yine, tekrar. g. 115v/04, 115v/06, 117r/05, 117v/09, 117v/17, 117v/18,
---	--

119r/13, 119r/14, 119v/15, 119v/17, 122v/04, 122v/08, 123r/01, 123r/16, 124v/12, 134v/09, 137v/09, 140r/10 [=18]	137v/05, 138r/01, 146r/04, 149v/04 g.-diler 113v/01, 113v/18, 115r/07, 115v/02, 116r/08, 116r/15, 120v/15, 121r/01, 124v/10, 126v/11, 127r/12, 127v/11, 129v/04, 129v/06, 130v/05, 130v/14, 134v/01, 135r/03, 137r/08, 144v/16, 147v/01, 147v/04, 148v/11, 152v/11
gerdeş (<Far.) dönüş, dönme, dolaşma g. (gerdeş-i leyl ü nehâre) 126r/15 [=1]	g.-dim 119r/05 g.-düm 138r/15 g.-me 130r/01 g.-mek 120v/03, 123r/15, 124r/17, 124v/01 g.-meğe 115r/05 g.-miş 141v/11 g.-mişdim 131r/12 g.-ür g.-ürem 140r/06 g.-ürüp 138r/17, 138v/09 g.-ürür 138v/17 [=64]
gerek bir şeyin yapılabilmesinin veya olabilmesinin bağlı olduğu (şey), lazım g. 113r/03, 117r/03, 118r/01, 120v/03, 123v/14, 140r/07 [=6]	g.-ür g.-ürem 140r/06 g.-ürüp 138r/17, 138v/09 g.-ürür 138v/17 [=64]
gérü geri, arka, ileri karşıtı. g. 113v/01 [=1]	g.-ür g.-ürem 140r/06 g.-ürüp 138r/17, 138v/09 g.-ürür 138v/17 [=64]
gét- gitmek, yol almak yürümek g. 131v/06, 133v/04, 138v/02, 138v/11, 139r/04, 142v/01, 142v/17, 144r/02, 144r/09, 146r/10 g.-di 114r/09, 115v/16, 121r/14, 123r/01, 127v/17, 129v/09, 134v/09, 134v/10, 134v/13, 135r/14, 135r/15,	getür- getirmek g. 116r/10, 131v/04, 131v/06, 146v/05 g.-ağ 113v/11 g.-ağ(el) 148v/02

- g.-di 119r/13, 119v/17,
121v/05, 121v/17, 124r/06,
139r/11, 140r/13, 143r/15,
146r/12, 149r/13, 150r/15
- g.-di(hūṣa) 131v/14, 136r/14,
137v/11
- g.-diler 116r/17, 116v/12,
117r/15, 121v/11, 122r/05,
122r/17, 123r/08, 123r/18,
128r/11, 128v/17, 129r/06,
129r/08, 130v/06, 130v/08,
130v/08, 131v/17, 132r/01,
133r/05, 134r/01, 135v/04,
136r/17, 140v/02, 142v/04,
144v/16, 145r/01, 145r/05,
145r/10, 146v/16, 147r/02,
148r/14, 150r/06, 150r/16,
150v/05, 152v/02
- g. dük 135r/11
- g.-düm 136v/09, 138r/16
- g.-e 123v/15, 133v/02
- g.-e(rast) 126v/05
- g.-ecağdur 138r/15
- g.-eler 132r/12
- g.-em 113r/04, 131v/01
- g.-esen 117r/03
- g.-esin 119r/01, 133v/04
- g.-eydim 139v/08
- g.-im 124v/01
- g.-mağa 134v/09
- g.-me 137v/16
- g.-mek 120v/03
- g.-meyün 116v/13
- g.-mez 123r/13, 149r/12
- g.-mez(el) 130r/09
- g.-misen 131r/08, 131r/09,
142v/09
- g.-mişdi 152v/04
- g.-mişem 131v/12, 140v/01,
144r/05
- g.-mişem(müjde) 151v/15
- g.-mişim 130r/01, 136v/02
- g.-rem 131v/09, 137r/15,
140r/01, 149v/13
- g.-sek 113v/04, 113v/06,
113v/06, 113v/07, 113v/09
- g.-sen 113v/05, 129v/16,
140r/01
- g.-sün 129r/13, 131v/05,
134v/08, 137r/17, 148r/11
- g.-üp 116r/17, 116v/12,
117r/06, 117v/01, 118r/17,
118v/02, 119r/13, 120r/05,
120v/05, 120v/12, 120v/14,
122v/04, 122v/10, 124r/05,
124v/09, 125v/15, 126v/10,
127v/14, 129r/02, 130r/11,
130r/17, 130v/06, 131r/06,

131r/07, 131r/08, 131r/13, 131v/03, 131v/05, 131v/08, 131v/10, 131v/11, 132v/12, 133r/16, 133v/05, 133v/07, 133v/12, 133v/15, 133v/18, 134r/02, 134r/10, 137r/03, 137r/05, 137r/10, 137v/10, 137v/18, 138v/12, 139r/12, 139r/13, 139r/13, 141r/09, 142r/12, 142v/02, 143r/10, 143r/12, 143v/15, 144v/06, 145r/09, 145v/07, 146r/05, 146r/15, 146v/11, 148r/12, 149v/11, 150r/01 g.-üp(şükr) 148r/08 g.-üpdüler 133r/01 g.-ün 116r/16, 128v/16, 133r/03, 134v/07, 136r/17, 143r/12 g.-ür 129v/12, 144v/09 g.-ürdi 148v/09 [=178]	gez- hava almak, hoş vakit geçirmek amaçlarıyla bir yerden bir yere gitmek g.-er 119r/07, 119v/12 g.-erem 118v/18 g.-üp 118v/06 [=4]
ğırağ (<Ar.) öte, ileri, uzak, mesafe olan g. a 121r/16 [=1]	ğırağ (<Ar.) öte, ileri, uzak, mesafe olan g. a 121r/16 [=1]
gir- girmek g.-di 140r/14, 140v/03, 140v/04, 145v/01, 149r/16 g.-diler 116v/10, 121r/07, 122v/01, 133v/07, 147v/01, 149r/08 g.-üp 114r/04, 114r/14, 114v/04, 115r/16, 115v/01, 121v/01, 122v/12, 123v/05, 124r/10, 125r/01, 126v/10, 127r/11, 132v/05, 144r/03, 144r/10, 144v/17, 145r/13, 145r/18, 146r/12, 150r/04, 152v/12 [=31]	gir- girmek g.-di 140r/14, 140v/03, 140v/04, 145v/01, 149r/16 g.-diler 116v/10, 121r/07, 122v/01, 133v/07, 147v/01, 149r/08 g.-üp 114r/04, 114r/14, 114v/04, 115r/16, 115v/01, 121v/01, 122v/12, 123v/05, 124r/10, 125r/01, 126v/10, 127r/11, 132v/05, 144r/03, 144r/10, 144v/17, 145r/13, 145r/18, 146r/12, 150r/04, 152v/12 [=31]
gevher (<Far.) cevher, mücevher g. (gevher [ve] çerāğ) 122r/04 g. (gevher-i şeb çerāğ) 118v/16, 136v/18 [=3]	girdāb (<Far.) bir engelle karşılaşan su veya hava akıntısının dönerek

yaptığı çevrinti, ters akıntılarını oluşturduğu dönme, burgaç. g. a 121r/04, 126r/18 [=2]	gör-	gözler yardımıyla bir şeyin varlığını algılamak seçmek g. 116v/06, 126r/16, 138v/11, 146v/05, 149v/01
giriftār (<Far.) tutulmuş, yakalanmış, esir, tutsak g. (éyle) 114v/11 g. (ol) 115r/06, 119v/02, 132v/15, 138r/08, 148v/10 [=6]	g.-aḥ 132v/08 g.-aḳ 148r/01 g.-di 112v/08, 114r/05, 114v/13, 115v/01, 116r/14, 118v/07, 119r/10, 119v/16, 120r/10, 122v/01, 122v/06, 122v/11, 122v/14, 122v/18, 123r/01, 123r/03, 123v/03, 123v/04, 124r/10, 124r/12, 125r/10, 127v/04, 127v/12, 128v/09, 130v/04, 131r/17, 131v/14, 132v/13, 133r/05, 133r/06, 133r/12, 133v/16, 134r/18, 134v/15, 134v/18, 135r/04, 135v/09, 136r/04, 136r/13, 136v/06, 137r/09, 137r/13, 137v/07, 137v/12, 137v/13, 138r/04, 138r/06, 139r/09, 139r/10, 139v/03, 139v/05, 140r/13, 141r/11, 141v/08, 141v/10, 141v/18, 142r/18, 142v/12, 142v/18, 143r/17, 143v/04, 143v/05, 143v/06, 143v/08, 143v/18, 144r/03, 144r/17, 144v/04,	
giriyān (<Far.) ağlayan, inleyen g. (dīde-i giriyān) 120v/17 [=1]		
giz sır g. lün 120r/06, 120v/04, 120v/05, 134r/08, 144r/05 g. lü 123v/09 [=6]		
gizle- gizlemek, saklamak g. -tir 123v/04 [=1]		
gögerçin güvercin g. 121r/17 [=1]		
gönder- bir yere doğru yola çıkarmak, yollamak g.-diler 115v/15 [=1]		

145v/01, 145v/14, 145v/17,	g.-ecek 119r/11
146r/13, 146v/06, 146v/12,	g.-eḥ 138v/17
147v/18, 148r/02, 148r/10,	g.-en 143v/09, 149v/03
148v/17, 149r/16, 150r/03,	g.-enin 142r/05
150r/04, 150r/04, 151r/12,	g.-esen 119r/01
151r/15, 151v/09, 151v/13	g.-eyim 119r/08, 139v/04,
g.-di(tedārik) 129v/03	145r/15
g.-digi 136v/03	g.-im 112v/07, 118r/02,
g.-diler 114r/01, 114r/01,	118v/15, 120r/12, 123v/13,
114r/02, 114r/04, 114r/06,	132r/17, 133r/04, 135v/13,
115r/08, 116v/02, 116v/06,	136r/16, 136r/17, 141r/14,
116v/08, 120v/05, 120v/06,	150v/18
121r/06, 121r/16, 121v/01,	g.-im(tedārik) 129v/03,
122r/09, 122r/12, 123r/08,	147r/15
124r/09, 124v/11, 124v/17,	g.-in 117r/02
125r/02, 125r/05, 125r/08,	g.-irdi 122v/10
126v/13, 126v/15, 127v/17,	g.-medi 138r/09
128r/16, 128v/05, 128v/08,	g.-medi(göz gözi) 134r/15
129v/06, 130v/05, 132r/13,	g.-medüz 124v/16
132r/15, 132v/11, 133v/09,	g.-meke 131r/13, 145v/18,
133v/12, 134v/02, 134v/03,	146r/06
134v/03, 137r/03, 140v/06,	g.-meknen 119v/12
140v/13, 142v/07, 143r/09,	g.-memişdi 150v/03
143r/13, 143v/01, 149r/08,	g.-mesem 123v/18
149r/08, 149r/15, 149v/07	g.-mez 131r/15
g.-dükde 120v/16	g.-mezdi 135r/03, 139r/06
g.-düm 119r/07, 123r/10,	g.-mişdi 145v/03
125v/01, 126r/07, 149r/06	g.-mişem 135v/14
g.-dün 125r/13	g.-müşdi 137v/05

g.-se 142v/06	g.-üp(tedârik) 135r/16,
g.-seler 118r/14	137r/11, 138v/02
g.-sem 126r/06	g.-üm 117v/14, 127v/10
g.-sün 135v/09	g.-ün 130v/05, 149r/07
g.-sün(tedârik) 135r/10	g.-ürdi 135r/02, 139r/06
g.-üp 113r/11, 113v/12,	g.-ürem 144r/13
114v/04, 114v/17, 114v/18,	g.-ürsen 117r/01, 117v/16,
115r/13, 115v/03, 115v/05,	118v/17, 121v/14, 143v/10,
115v/17, 116r/15, 117v/15,	151r/01
118v/04, 118v/05, 119r/12,	g.-ürsüz 121v/07
120r/18, 123r/05, 123r/06,	[=282]
124r/11, 124v/08, 124v/13,	götür- taşımak, ulaştırmak veya
124v/15, 124v/16, 125r/11,	koymak
125v/16, 127v/14, 127v/18,	g. 116r/10
129v/10, 131r/03, 131r/04,	g.-di 122r/05, 149r/17
131r/09, 131v/07, 133r/03,	g.-diler 149r/15
133r/15, 133v/02, 133v/13,	g.-dük 136r/18
134v/13, 134v/17, 135r/17,	g.-düler 128r/05
136r/09, 137v/13, 137v/17,	g.-sün 114v/09
138r/07, 138r/11, 138r/17,	g.-üp 115r/13, 116r/11,
140r/02, 140v/04, 140v/09,	116r/18, 116v/09, 121r/12,
141r/04, 141r/09, 142r/03,	122r/08, 123v/01, 124r/04,
142v/15, 143r/14, 144r/10,	127r/15, 128r/12, 128v/03,
144v/05, 145r/06, 145r/10,	129v/04, 132r/09, 132v/07,
145v/05, 145v/06, 145v/10,	133r/12, 133r/17, 133v/04,
146r/05, 146v/14, 147r/07,	133v/09, 133v/10, 134r/13,
147v/16, 148r/18, 148v/08,	136r/01, 137r/05, 137v/09,
148v/15, 149v/16, 151r/16	138r/05, 138v/07, 138v/12,
	139r/11, 140r/13, 141r/03,

141r/11, 141r/12, 141v/07, 141v/09, 141v/11, 143r/16, 143v/16, 145v/05, 145v/08, 146v/10, 147r/18, 148v/03, 148v/03, 148v/15, 149v/05, 149v/05, 149v/08, 149v/14, 149v/17, 150r/04, 150r/05, 150r/13, 150r/13, 150v/11, 151r/16, 151v/06 g.-üp 112v/06 [=63]		g. inde 129r/10 g. ine 145r/08 [=14]
göy (<Far.) gök, gökyüzü g. 115r/10 [=1]	göz	görme organı g. i 142r/13, 150v/01, 151v/03 g. imün 119v/03 g. in 130v/08, 131v/14, 137v/12 g. inden 116r/01, 120r/09, 121r/01, 134r/02, 151v/18 g. ine 119r/11, 138v/01, 141v/10, 152v/04 g. ini 139r/11 g. inün 127v/01
göyçek güzel, sevimli g. di 149r/09 [=1]		g. leri 119v/10, 122v/13, 143r/09, 144v/05, 152v/05 g. lerim 114v/06
göyl gönül; sevgi, istek vb. duyguların kaynağı g. 126r/15 g. den 129r/11 g. e 129r/11 g. i 126r/02 g. i(yapuş) 144r/12 g. im 119v/06, 144r/13 g. ime 124r/02 g. imin 120v/16 g. imden 125v/15 g. in 124v/01, 146r/05		g. lerin 115r/02, 116v/07, 137v/13 g. lerinden 120v/11, 125r/10, 152v/03 g. lerine 114v/05 g. ünden 115r/03 [=32]
	gözle-	bir şeyin olmasını veya bir kimsenin gelmesini beklemek g.-di 147v/17

g.-yüp	116r/18, 131v/11, 132v/13, 134r/13, 137r/06, 137v/10, 148r/09, 150r/14 [=9]	g. 118r/09 [=1]
ğül	(<Ar.) hortlak ğ. 134v/11 ğ. lar 134v/12, 134v/14 [=3]	güft (<Far.) dedi, söyledi. g. 146v/01 [=1]
ğulām	(<Ar.) köle, esir, kölemen. ğ. dur 135v/17, 136v/10, 146v/09 [=3]	güftār (<Far.) şirin sözler söyleyen g. 112v/02 [=1]
ğül-biyābān	→ ḳul biyābān (<Ar.) insanı felakete attığına inanılan vahşi bir mahluk ismi, ğ. dı 134v/11 ğ. dur 135r/01 ğ. ı 139r/05, 141v/08 ğ. nun 135v/08 ğ. un 135r/01 [=6]	güft-ü-gū (<Far.) dedikodu g. da 123r/05 g. dayken 123r/05, 124r/07 g. (éd) 135v/09 g. nı(aḥvāl-i güft ü gū) 143r/07 g. ydi 122v/17 [=6]
ğusl	(<Ar.)cünüplük, hayız, ve nifas hâllerinden sonra din gereğince yıkanma, arınma ğ. (éyle) 115r/16, 115r/18, 115v/01, 115v/04, 115v/05 [=5]	gül (<Far.) gül. g. 116v/05, 151r/09 g. e 116v/06, 119v/11 g. (gül-handan) 125v/10 g. (gül-i r'anā) 119v/01 g. (gül-i ruḥsār) 120r/09 g. ler 122r/01, 125r/04 [=9]
gūş-māl	(<Far.) ihtar etme	gülāb (<Far.) gül suyu g. 123r/08, 131v/13, 136r/14, 146r/15 [=4]
		Gülistan (<Far.) gül bahçesi

- g. (gülistan-ı irem) 115v/16,
116r/17, 116r/18, 116v/01,
117v/09
[=5]
- Gül-‘izār (<Far.) gül yanaklı, al
yanaklı
g. 125r/15, 149r/11
g. e 126r/07
g. ı 125v/11, 149v/03, 150v/09
g. m 149v/04, 150v/15
[=8]
- gün gün, yirmi dört saatlik zaman
dilimi
g. 112v/05, 113v/18, 114v/03,
115v/07, 117r/02, 117r/11,
117v/06, 118r/16, 120v/06,
120v/07, 120v/09, 120v/14,
121r/08, 121r/14, 121v/10,
122v/04, 124v/01, 124v/02,
124v/04, 125r/02, 125r/02,
126r/16, 126r/18, 126v/12,
127r/06, 127r/07, 127v/03,
127v/09, 127v/10, 128r/09,
128r/09, 128r/15, 129r/13,
129v/02, 130v/02, 130v/14,
132v/02, 134r/03, 134r/15,
134r/18, 135r/03, 136r/05,
136v/06, 138v/08, 139r/17,
139r/17, 139r/17, 139v/02,
142r/18, 143v/08, 145r/13,
147r/04, 147r/12, 147r/14,
147v/04, 147v/08, 149v/14,
150v/12, 150v/13, 152v/11
g. de 137v/18, 146v/07,
148v/09
g. den 114r/10, 115r/07,
115r/14, 117v/02, 121r/03,
124v/03, 124v/05, 128v/03,
129v/18, 133v/18, 135v/02,
135v/05, 139r/02, 147r/18,
147v/02, 150v/12
g. di 128v/04, 130r/14
g. e 113v/18, 118r/13, 120v/11
g. i 148v/05
[=85]
- gün-be-gün günden güne
g. 120r/07, 131r/16
[=2]
- günāh (<Far.) suç kabahat
g. ı 145r/17, 145v/02
g. m 119v/09
[=3]
- günbed (<Far.) kümbet
g. 114r/01, 115v/10, 115v/11,
144v/05
g. (günbed devvār) 142v/12
g. dür 114r/02
g. in 114r/02

g. ün 116v/15	h. 114r/15, 124r/12, 135v/03,
[=8]	136r/03, 136r/18, 136v/14,
gündüz günün sabahtan akşama	138v/17, 139v/04, 142v/15,
kadar süren aydınlık	144r/05, 146v/05, 148r/03,
bölümü, gece karşıtı	148r/11, 149r/13
g. 112v/04, 113r/12, 115r/07,	h. (al) 116r/01, 116r/13,
115v/14, 118r/15, 120r/16,	119v/13, 120r/07, 121v/03,
121v/08, 121v/09, 123v/18,	122r/15, 122v/06, 123r/04,
125r/13, 125v/09, 125v/11,	123r/08, 124r/14, 124v/16,
126r/02, 126r/04, 126r/15,	125r/12, 127r/08, 128r/17,
137r/18, 138r/13, 138r/14,	128v/06, 129r/02, 129v/10,
139r/01, 144r/12, 145r/15,	130v/09, 131r/05, 131r/12,
148v/10, 151r/04, 152v/06	133r/04, 133r/07, 136v/07,
g. i 122r/04	137v/01, 138r/11, 143v/06,
g. ler 118r/08, 121v/14	143v/09, 144r/04, 148r/12,
[=27]	149r/10, 150v/17, 151v/14,
Gürcistan (ö.i) ülke adı	152r/01
G. 119r/04	h. (éd) 124v/01
[=1]	h. (éyle) 138v/17
güzār (<Far.) geçiş, geçme.	h. (vér) 116v/01, 129v/08,
g. ı 138v/03	132v/02, 133v/08, 140v/16,
[=1]	141v/14, 144v/08, 144v/13,
H	144v/14, 146r/08
hā kuvvetlendirme edatı	h. dur 124r/14, 128v/06
h. 140v/11, 140v/11, 140v/11	h. i 127r/16, 148r/14
[=3]	h. im 138v/16
haber (<Ar.) son ve yeni havadis,	h. in 151v/14
bilgi	[=65]
haber-dār (<Ar.) haberli, vakıf	

h. (ol)	119v/02,	119v/07,	131r/08,	131r/10,	131r/12,
	124r/11,	124r/14,	131r/13,	131v/02,	131v/03,
	146r/06		131v/03,	131v/06,	133r/03,
	[=6]		133v/02,	133v/04,	133v/14,
ḥāb (<Far.)	uyku, rüya		133v/15,	133v/16,	133v/18,
h. (raht-ı ḥāb)	122v/04		134r/01,	134r/02,	134r/03,
	[=1]		134r/14,	137r/02,	137r/05,
Ḥāce (<Far.)	muallim,	efendi,	138r/02,	138r/10,	138v/05,
	muteber ve büyük zat		138v/16,	141v/05,	143r/16,
h. 118v/13,	118v/13,	118v/15,	144r/07,	144r/08,	144v/06,
118v/15,	118v/16,	118v/17,	144v/15,	147r/17,	148r/10,
119r/08,	119r/09,	119r/12,	148r/14,	148r/14,	148r/15,
119r/16,	119v/13,	119v/13,	148r/17,	148v/06,	148v/08,
119v/15,	119v/17,	120r/01,	148v/09,	149v/08,	149v/10,
120r/05,	120r/06,	120r/07,	149v/11,	149v/15,	149v/16,
120v/13,	123r/11,	127r/14,	149v/18,	149v/18,	150r/06,
127r/18,	128r/14,	128r/15,	150r/06,	150r/08,	150r/10,
128r/16,	128r/18,	128v/03,	150r/12,	150r/17,	150v/02,
128v/05,	128v/07,	128v/07,	150v/02,	150v/03,	150v/11,
128v/09,	128v/13,	129r/08,	151v/04,	152r/04,	152v/07,
129r/09,	129r/14,	129r/16,	152v/09		
129r/16,	129v/04,	129v/05,	h. dan 120r/02		
129v/07,	130r/02,	130r/17,	h. lar 140v/02,	152v/01,	
130v/04,	130v/06,	130v/06,	152v/02		
130v/08,	130v/08,	130v/09,	h. nun 118v/16,	140v/03	
130v/11,	130v/12,	130v/14,	[=127]		
130v/15,	130v/18,	131r/01,	hācib (<Ar.)	kapıcı, perdecı	
131r/03,	131r/04,	131r/05,	h. ler 136r/17,	138v/06,	
131r/05,	131r/06,	131r/07,	143r/10		

[=3]		h. (éyle) 126r/17
hadd (<Ar.) sınır, kenar		[=1]
h. ın 142r/14		hāl (<Ar.) durum, vaziyet, oluş,
h. i (haddi [ve] hesābı) 140v/14		bulunuş
[=2]		h. 121r/01, 126r/15, 145r/11
hādım (<Ar.) hizmet eden, işe yarayan		h. den 146r/06
h. 124r/10, 131r/07		h. e 123r/09, 128v/02, 131r/18
h. lar 124r/11		h. (hāl-i hātr) 119v/07
h. ler 128r/10, 130v/07		h. i 120r/18, 121r/15, 125r/16,
[=5]		145v/05
Hāk (<Ar.) Tanrı		h. ime 145r/15
H. (Hāk Ta'ālā) 112v/04,		h. inde 129v/10, 131r/17
113r/03, 113r/08, 113v/08,		h. ine 118v/01, 118v/04,
113v/17, 114r/03, 115r/15,		120v/15, 125v/18
115v/02, 115v/07, 117v/10,		[=19]
120v/14, 123v/15, 125r/03,	hala babanın kız kardeşi	
126v/05, 127v/09, 135r/01,	h. n 151v/01	
142r/01, 148v/15, 152v/04	h. sı 151v/02	
H. kı 116r/09	[=2]	
[=20]	hālā (<Ar.) şimdi, henüz	
hākī (<Ar.) topraktan olan, toprakla	h. 119r/16, 125v/12, 127v/09,	
alakalı	130r/05, 134v/05, 135v/10,	
h. (benī ādem-i hākī) 142r/13	136r/07, 136v/09, 136v/10,	
[=1]	143v/11, 144r/11, 144r/14,	
hakister (<Far.) kül, ateş külü	146v/02, 151v/03	
h. (ol) 124r/11	[=14]	
[=1]	hālās (<Ar.) kurtulma, kurtuluş,	
hāk-sār (<Far.) toz toprak içinde	selamete ermek	
kalmış, perişan hālî	h. 116v/15	

h. (éyle) 141r/18, 144v/09, 148v/16 [=4]	h. (éyle) 135v/07 h. (ol) 140v/01 [=5]
hālā'ik (<Ar.) cariye, hizmetçi h. 120r/14, 127r/09 h. a 123r/18 [=3]	hāl (<Ar.) durum, vaziyet h. (hāl-i hatır) 119v/07 h. ı 127v/04, 136r/05, 143v/08 [=4]
Haleb (<Ar. ö.i) ülke ismi H. 119r/04 [=1]	Hāmān (<Ar. ö. i.) peygamber Hz. Musa (as) zamanındaki Mısır Firavunu'nun ismi
hālet (<Ar.) hāl, suret, keyfiyet, nitelik h. de 114r/06, 124v/13, 124v/16 [=3]	h. 121v/05, 121v/06, 121v/11, 121v/13, 121v/16, 121v/16, 122r/07, 122r/08, 122r/10, 122r/13, 122r/13, 122r/14, 122r/15, 122r/16, 122r/17, 122v/05, 122v/06, 122v/07, 122v/10, 123r/02, 123r/16, 123r/18, 123v/01, 123v/02, 124r/11, 124r/12, 124r/15, 124v/02, 124v/03, 124v/05, 126v/14 h. a 124v/01, 124v/03 h. dur 122r/11 h. ı 121v/13 h. un 122v/09 [=36]
halk (<Ar.) insan topluluğu, insanlar h. 121r/06, 135r/03, 139r/06, 149v/09, 150r/15 h. ı 117v/02, 128r/16, 130r/12, 133r/01, 135r/02, 139r/06, 140v/06, 145r/04, 149v/09 h. ma 148v/11 h. mdan 133v/14 h. mm 130r/13 h. mun 141v/17 [=18]	
halvet (<Ar.) yalnızlık, تنها, tenhaya çekilme h. 120r/05, 129r/13, 131v/12	hāmīle (<Ar.) gebe kadın h. (ol) 117v/10 [=1]

ḥamīr (<Ar.) hamur ḥ. 143r/13 [=1]	[=1]
ḥamle (<Ar.) atılış, atılma, saldırma ḥ. (éyle) 140v/08 [=1]	ḥarāb (<Ar.) yıkık, viran ḥ. (éyle) 126r/11, 141r/18, 144v/08 ḥ. (ol) 113v/09, 119r/15 [=4]
ḥammām (<Ar.) hamam, banyo ḥ. a 130r/15, 133r/17 [=2]	ḥarāc (<Ar.) vergi ḥ. (bāc [u] ḥarāc) 135v/15 [=1]
ḥāmuş (<Far.) susmuş, sessiz, sakit ḥ. (éyle) 124r/09 [=1]	harada <ha [<ka]+ra+da, nerede h. 116r/10 h. dur 113r/05 [=2]
ḥan (<Ar.) hükümdar, hakan ḥ. 120v/16 ḥ. im 149r/10 [=2]	ḥaram-zāde (<Ar.) gayrı meşru çocuk ḥ. 114v/10, 114v/11, 114v/16, 114v/18, 115r/01, 142r/14, 144r/10, 144r/14, 145r/17 [=9]
hanı <қанı <қа+n+ғы (<ET.) қану, қану, қану nerede? ne oldu? h. 113v/11, 118v/13 [=2]	ḥarb (<Ar.) iki devletin silahlı kuvvetlerinin çarpışması ḥ. (ḥarb-ı şemşir) 134r/10, 137r/03, 138r/13 [=3]
hansı (<ET. қану ~ қанғы) hangi h. 115v/14, 120v/01, 121v/03, 126r/10, 127v/05, 127v/06, 128r/17, 130v/09, 133r/08, 135r/06, 147v/10 [=11]	harda <ha [<ka]+r+da, nerede h. 113r/08, 120v/17, 126r/05 h. dur 126r/01, 140r/04, 140r/05, 143r/05, 149v/18 ḥ. ydın 131r/12
ḥar (<Far.) eşek, merkep ḥ. (ḥar-ı siyāh) 122v/02	

[=9]	hardan < ha [<ka]+ra+dan nereden? h. 128r/17, 130v/09, 131r/09, 135r/06, 136v/01, 140r/08, 147v/09, 151v/14	h. (éyle) 126r/18 [=1]
[=8]	hūrāk (<Far.) eşya h. larınan 121r/11	hāşıl (<Ar.) husule gelen, peyda olan, olan, çıkan h. (éyle) 144r/11 h. (éd) 116r/09 [=2]
[=1]	harem (<Ar.) eş, zevce h. i 117r/06, 131r/06 h. ini 150r/13	haşm (<Ar.) muhalif, karşı taraf, düşman h. (ol) 143r/02 [=1]
[=3]	harem-hāne (<Ar.) ev, yuva h. sine 150r/02	hasret (<Ar.) özleyiş, iç çekme, bir şeyi isteyip kavuşamamaktan gelen üzüntü h. 152v/03 h. (āh-ı hasret) 125r/10 h. (çek) 145r/15
[=1]	har-gāh (<Far.) otağ, büyük çadır h. 120r/04, 138v/08, 138v/13, 148r/10	h. i 112v/03 h. inden 136r/08 [=5]
[=4]	harīdār (<Ar.) satın alıcı, satın alan h. (ol) 119v/03	haşā (<Ar.) asla, katiyen, öyle değil h. 120r/15 [=1]
[=1]	Hārūn (<Ar. ö.i) Musa Peygamber'in büyük kardeşi h. 113v/02	haşmet (<Ar.) büyüklük ve heybet h. (skender-i haşmet) 151v/11 [=1]
[=1]	hār [u] zār (<Far.) çalılık, dikenlik	haṭr (<Ar.) düşünce, zihin, fikir, gönül, hâl h. (hāl-i haṭr) 119v/07

h. ı 138v/15 [=2]	h. ı 138v/15 [=2]	Ḥāver-şāh (<Ar. ö. i.) hikāye kahramanının adı, doğu, şark	Ḥ. 112v/02, 112v/06, 112v/08, 116v/01, 116v/12, 117r/01, 117r/06, 117r/07, 117r/11, 117r/16, 117v/06, 146v/13, 151v/09, 152v/11
ḥatt̄ (<Ar.) sınır, çizgi, hudut; yazı, el yazısı	h. 114r/13, 114r/14, 127v/04, 143v/08, 152v/20, 152v/20 h. (çek) 142r/02 h. ı 113v/08, 136r/05 h. m 113v/08, 114v/15 [=11]	ḥavz (<Ar.) hususi suretle yapılan su havuzu	[=14]
ḥatun kadın, hanım	h. 150v/16, 151r/05 [=2]	h. (ḥavz-ı mermer) 116v/03 [=1]	
havā (<Ar.) dünyayı çeviren atmosfer	h. ya 115r/12, 123r/13 [=2]	ḥayāl (<Ar.) asıl olmayan ve akıldan geçen fikir	h. 125r/03 h. (fikr ḥayāl) 113r/16
havāle (<Ar.) bir işi veya bir şeyi başka birine bırakma, ısmarlama	h. (éyle) 142v/12 [=1]	h. (éyle) 118r/01, 118v/15, 127v/09, 129r/03, 129r/04, 129r/10, 129r/14, 129r/17, 130r/08, 131v/15, 133r/03, 134r/04, 134r/04, 134r/06, 137v/07, 137v/13, 139r/11, 139r/12, 140r/10, 140v/07, 141v/10, 143v/02, 143v/18, 149v/08, 150r/02	
havālī (<Ar.) çevre, civar, etraf, yöre	h. sinde 151v/06 [=1]	h. (ét) 132r/13 h. dın 137v/16 h. ime 141r/14	
ḥāvātır (<Ar.) hatıralar, fikirler	h. 113v/16, 117v/06, 140r/10 h. im 145v/07 [=4]		

ḥ. ine 135v/13	ḥ. (ol) 120v/16, 131r/04,
ḥ. ize 116v/13	131r/09
[=32]	[=7]
ḥayf (<Ar.) zulüm, vah vah, yazık, eyvah manasında söylenir	ḥayret (<Ar.) hiçbir cihete teveccüh edemeyip kalmak, şaşkınlık
ḥ. dur 122v/07	ḥ. e(düş) 138r/11
[=1]	[=1]
ḥayl[ī] (<Far.) oldukça, epeyce, çok	ḥayvān (<Ar.) canlı şey, insan olmayan idraksiz canlı
ḥ. 121r/09, 142v/04, 142v/11, 143v/18	ḥ. 115v/04
[=4]	[=1]
ḥayme (<Ar.) çadır	ḥayvānāt (<Ar.) hayvanlar
ḥ. 120r/04, 138v/08, 138v/13, 146v/16, 148r/10	ḥ. 115r/17, 115v/06
ḥ. sine 144r/10	[=2]
[=6]	ḥazret (<Ar.) hürmet maksadı ile büyüklerle verilen ünvan
ḥayır (<Ar.) meşru iş, faydalı, nurlu amel	ḥ. 121v/11
ḥ. 137v/13, 143r/13	ḥ. in 121v/12
ḥ. (ol) 113r/02, 117v/18	ḥ.-i (Süleyman) 113r/08, 113r/09, 113r/16, 117r/09, 121v/10, 121v/11, 121v/14, 121v/15
ḥ. ı 135v/16	[=10]
ḥ. ımız 125r/01	ḥāzır (<Ar.) huzurda olan, göz önünde olan, amade ve müheyya olan
[=6]	ḥ. (éyle) 112v/06, 120v/09, 144v/12, 149r/14
ḥayrān (<Ar.) takdirkârlığından dolayı şaşa kalmış, çok beğenmiş	ḥ. (ol) 126v/09, 149r/16
ḥ. 136r/05, 143v/08	
ḥ. (ḳal) 124v/13, 125r/08	

h. ıdı 140v/05 [=7]		héc kimse	hiç kimse
hazîne (<Ar.)	define, kıymetli		h. 141v/13
şeyleri saklayacak	sağlam	[=1]	
yer		héc zād → héc kimse	
h. 137r/04		h. 132r/12, 135v/16	
h. den 145r/08		[=2]	
[=2]		hëkim (<Ar.) tabip, doktor	
héc (<Far.)	olumsuz yargılı	h. 126r/12, 133r/18	
cümlelerde fiilin anlamını		[=2]	
pekiştirir; değersiz, kıymetsiz		helāk (<Ar.) yıkılma, bitme,	
h. 113v/01, 114r/11, 114v/01,		mahvolma	
116r/08, 116r/13, 116v/13,		h. (éyle) 124v/17, 127r/09,	
117r/01, 123v/10, 124r/02,		127r/11, 128r/02, 128r/08,	
124r/12, 126r/12, 129r/14,		128v/18, 129r/07, 138v/16,	
132r/11, 132v/08, 132v/16,		140v/06, 140v/13, 141r/07,	
133v/09, 134v/03, 137v/16,		141r/08, 141r/17, 141v/01,	
139v/08, 139v/08, 143r/04,		141v/01, 141v/02, 141v/02,	
143r/04, 144v/10, 145v/02,		142v/02, 142v/16, 143r/15,	
149r/12, 149v/07		144r/18, 144v/02, 144v/08,	
[=26]		144v/10, 144v/12, 145v/04,	
héc bir hiçbir		145v/04, 148r/02, 148r/18,	
h. i 134v/10, 139v/02		148v/05	
[=2]		h. (éd) 114r/17, 121v/12,	
héc kim → héc kimse		141r/06, 141v/03, 142v/18,	
h. 128r/12		143r/03, 143r/04	
h. e 152v/13		h. (ol) 127v/14, 128r/10,	
h. i 140r/16		139r/09, 141v/17	
[=3]		[=41]	

helâl (<Ar.) Allah'ın müsaade ettiği şey, haram olmayan	h. (ol) 126v/06 [=1]
h. 117v/01	hemîşe (<Far.) daima, her zaman
h. (zehr-i helâl) 127r/09 [=2]	h. 112v/03, 130r/13, 131r/01, 136v/05, 138r/03, 146r/18
helâl himmet (<Ar.) kalp isteği ile gösterilen ciddi gayret	[=6]
h. (éd) 134r/12 [=1]	hem râzî (<Ar.) hoşnut olma, rıza gösterme, kabul etme
helâllaş- hakkını bağışlamak	h. yam 117r/10, 146v/08 [=2]
h.-up 121r/12 [=1]	hem sind (<Ar.) yaşıt, akrân
hem (<Far.) birlikte, beraber olmak	h. di 136v/05 [=1]
manasını ifade eder	hemuş (<Far.) ayrılık
h. 118r/11, 118r/11, 119v/01, 121r/18, 125r/04, 125v/16, 125v/18, 126v/02, 130v/18, 131r/02, 131v/09, 134r/10 [=12]	h. 151v/16 [=1]
hemân (<Far.) derhâl, hemen, çarçabuk	hem-vâr (<Far.) düz yer, uygun yer
h. 114r/02, 119r/17, 132v/03, 137r/04, 140v/01, 143v/06, 145v/15, 148v/16, 151v/04 [=9]	h. dur 121r/16 [=1]
hemâre her zaman, her an, daima	hendek (<Ar.) kale ve tarla gibi yerlerin etrafına kazılan geniş ve derin çukur
h. 125r/13 [=1]	h. 113v/09, 114r/11 [=2]
hem-dem (<Far.) canciğer arkadaşı	henüz (<Far.) daha, yeni, şimdiye kadar, ancak
	h. 149v/16 [=1]

- her (<Far.) tekil isimlere tamlayan görevinde getirilerek birer birer, hepsi anlamı veren sıfat
h. 113r/13, 113v/16, 114r/08, 114r/14, 115r/11, 116r/09, 116r/15, 117r/09, 117r/10, 117v/09, 117v/16, 118r/01, 118r/01, 118r/06, 118r/11, 118r/14, 119r/01, 120v/04, 120v/06, 120v/06, 125r/03, 125r/07, 125v/14, 126v/02, 126v/08, 126v/13, 126v/18, 127v/06, 128v/13, 129r/02, 129v/03, 132r/08, 134r/10, 133r/13, 133v/01, 134r/17, 139r/04, 139r/18, 139v/09, 140r/04, 140r/10, 143r/01, 146v/06, 146v/07, 147r/09, 147v/02, 147v/03, 148v/06, 148v/09, 149v/12, 152v/18
[=51]
- Herāt (ö.i.) Afganistan'da şehir adı
H. 119r/02
[=1]
- her bir ayrı ayrı hepsi
h. i 113r/18, 114r/17, 121r/14, 127r/02, 127r/14, 132v/04, 132v/14, 134v/14, 142v/05, 150r/09
- h. in 127r/15
h. ine 116v/11, 122r/12
h. inün 122v/01, 132v/17
h. isin 150r/05
h. isini 149v/06
[=17]
- her-çend (<Far.) her ne kadar, her ne zaman
h. 127r/01, 128r/01, 128r/11, 138r/09, 140r/05, 141r/05, 143v/01, 144r/11
[=8]
- herçi bādābād (<Far.) her ne olursa olsun, ister istemez
h. 114v/14
[=1]
- her dem (<Far.) her zaman, her dakika, daima
h. 123v/05
[=1]
- her-gāh (<Far.) her vakit, her an, her zaman
h. 116r/05, 119v/14, 129v/15, 137r/16, 140r/01, 141r/17, 141v/01, 141v/01
[=8]
- her kes (<Far.) insanların bütünü
h. 112v/06, 142v/06
h. i 152v/10

[=3]	yöntemlerle	yapılan
her kim her kimse	insan, hayvan vs. şekli	
h. 115r/05, 121r/05, 121r/05, 123v/14, 126r/17, 134v/11, 135r/02, 136v/09, 139r/08, 143r/06, 146v/18	h. i 142r/05	
[=11]	[=1]	
her kimsene her kimse	hezār (<Far.) pek çok, bin (1000)	
h. 125r/17	h. 122r/01, 122r/02	
[=1]	[=2]	
her ne her ne	hezīmet (<Ar.) bozgunluk, mağlupiyet	
h. 133r/18	h. e(ķoy) 140v/12	
[=1]	[=1]	
her nev ^ç her çeşit	ħired (<Far.) akıl	
h. ilen 137r/15	ħ. (ehl-i ħired) 142r/15	
[=1]	[=1]	
her zād her kimse	ħirmen (<Far.) yıģın	
h. ı 133r/16	h. (ħirmen-i suħan) 112v/01	
[=1]	[=1]	
ħesāb (<Ar.) hesap, aritmetik	ħırs (<Far.) ayı	
h. ı 140v/14	ħ. a 122v/17	
h. m 119r/17, 142v/05	[=1]	
[=3]	ħıřm-nāk (<Far.) kızgın, öfkeli, hiddetli, hışımlı	
hevā (<Ar.) hava	ħ. (ol) 141r/06, 146r/02	
h. 116r/11, 149v/06, 149v/17, 151v/06	[=2]	
[=4]	Ĥızr (<Ar.) ićenlere ölmezlik veren abıhayatı ićmiř bulunan ve kul sıkıldıđı zaman imdadına yetiřmekle meřhur olan peygamber	
heygel (<Ar.) taş, tunç, kil vb maddelerden çeşitli		

Ḥ. 122v/17	hilāl (<Ar.) yeni ay şekli
[=1]	h. (hilāl-i mağribī) 119r/05,
hicr (<Ar.) ayrılık, firak	119r/06, 134r/06, 135r/08,
h. (hicr-i zamān) 126r/02	135r/09, 135r/11, 135r/16,
[=1]	135v/03, 135v/04, 138r/12,
hicrān (<Ar.) uzaklaşma, ayrılık,	138r/17, 138v/09, 139r/01,
ayrılıktan gelen keder, sızı, acı	139r/03, 139r/03, 140v/16,
h. 126r/09	140v/17, 144v/08, 144v/09,
[=1]	145r/02, 145r/04, 145r/05,
hicrānkār (<Ar.) ayrılık acısı	145r/05, 145r/07, 146v/04,
çeken, kederli	146v/05, 147r/14, 147r/15,
h. (āteş-i hicran kār) 126r/08	147r/18, 147v/07, 147v/10,
[=1]	147v/12
ḥidmet (<Ar.) birinin işini görme, bir	[=32]
kimsenin hesabına veya	ḥil'at (<Ar.) yüksek makamdaki
menfaatine iş görme	zatların beğendiği kimseye ve
ḥ. in 129v/02, 137r/15, 140r/01	takdir edilen zevata giydirdiği
ḥ. ine 128v/17, 138v/13	kıymetli, süslü elbise, kaftan
ḥ. izde 133r/15	ḥ. 116v/11, 129r/08, 131r/04,
ḥ. ize 129r/05, 134r/08	152v/10
[=8]	ḥ. (ḥil'at-ı kâzı) 133r/14,
ḥikāyet (<Ar.) hikâyeler	134r/02
ḥ. (ḥikāyet-i Nîk-aḥter)	ḥ. (ḥil'at-ı şāhāne) 133r/17
130v/01	ḥ. (vér) 117v/07, 133r/13,
ḥ. (ḥikāyet-i Şehzāde Mihr)	137r/01, 145r/01, 147r/16,
127r/16	152r/01
ḥ. (ḥikāyet-i Zühre) 141r/01	[=13]
ḥ. in 120r/06	ḥīle (<Ar.) aldatacak tarz ve tedbir,
[=4]	fend, mekir

h. 137v/01, 142r/03, 143v/18, 144v/02 [=4]	[=1]
himmet (<Ar.) lütuf, yardım h. (éd) 117v/01 [=1]	hortım (<Ar.) fil ve bazı böceklerde boru biçiminde uzamış ağız veya burun bölümü h. ı 122v/13 [=1]
Hindistan (ö.i.) ülke adı H. 119r/04 [=1]	hoş (<Far.) iyi, güzel h. 121v/03, 122r/16, 136v/05, 146r/08
hisâb (<Ar.) hesap, aritmetik h. dı 112v/03 h. m 138v/05 [=2]	h. (maḥbûb-ı hoş) 136v/05 h. (éyle) 117v/08 h. ları 134v/12 [=7]
hişâr (<Ar.) kale, etrafı istihkâmlı yer h. 121r/17 h. m 121r/18 h. da 113v/05 h. dur 113v/05, 135r/14 h. ı 113v/06, 138r/03 [=7]	hoş gel- gelene söylenen esenleme sözü h.-dün 144v/17 [=1]
hoḳḳa (<Ar.) cam, seramik veya metalden yapılmış küçük kutu biçimindeki kap h. (hoḳḳa-yı ḳand) 119v/07 [=1]	hoş-ḥâl (<Far.) hâli vakti iyi, bahtiyar, mesut h. (ol) 116r/15, 116v/18, 120r/02, 124r/17, 131v/07, 131v/12, 134r/01, 141v/11, 147r/02, 150r/17 [=10]
Horasan (<Far.) İran'ın doğusunda bir memleket adı H. 119r/03	hüb (<Far.) hoş, güzel, iyi h. 128r/04, 128r/04 [=2]
	hün-bâr (<Far.) kan yağdıran, kan yağdırıcı

- h. ndan(dīde-yi hūn-bār)
151r/17, 152r/04
[=2]
- Ḥurrem (<Far.) sevinçli, mesrur,
şen, ferahlık veren. Hikâye
kahramanının adı
Ḥ. 151r/01, 151r/06, 151r/09,
151r/10, 151r/13, 151r/15,
151r/16, 152v/05, 152v/10
h. (şād [u] ḥurrem) 140r/12,
140v/01, 149v/09
[=12]
- Ḥurşīd (<Far.) güneş, hikâye
kahramanının adı
h. 135r/13, 135r/15, 135v/10,
135v/11, 136r/12, 136r/15,
136r/16, 136v/01, 136v/03,
137r/10, 138v/18, 139r/11,
140v/18, 146v/18, 148r/01,
148v/04, 148v/09, 149v/18,
150r/05, 150v/16, 151r/09
h. e 135r/12, 136r/18, 146v/17
h. i 146v/16, 148r/17, 149v/11,
150v/09, 151v/05
[=29]
- hūş (<Far.) akıl, fikir, zeka
h. a 115v/18, 119r/13, 119r/14,
119v/02, 119v/17, 119v/18,
123r/08
- h. a(gel) 128r/07, 129v/09,
132v/13, 146r/16, 149v/04,
149v/12, 151r/16, 151v/18
h. a(getür) 131v/14, 136r/14,
137v/11
h. im(‘aql [u] hūş) 119v/02
[=19]
- hūşe (<Far.) salkım
h. 112v/01
[=1]
- hoş-māl (<Far.) ayrılmak, dönüp
gitmek
h. (ol) 135r/03
[=1]
- huṭbe (<Ar.) ilahi emir veya nehiyleri
cemaate beyan etmek,
hükümdarlık alameti
h. 130r/16
h. (oḥu) 152v/08
[=2]
- hücüm (<Ar.) saldırma, hamle ile
ileri atılmak
h. (éyle) 127v/12, 142r/10
[=2]
- Ḥüdā (<Far.) Rabb, Sahip, Halık
Ḥ. 116v/06, 118r/01
[=2]
- Ḥüdāvend (<Far.) Allah, Halık,
Rabb

Ḥ. 114r/07, 116r/04, 121r/07, 143r/14, 144v/04, 148v/16, 149r/02, 151v/02	ḥ. 118r/03, 120r/02, 122v/14, 140r/02, 146r/05, 147r/15, 147v/07, 147v/10, 150v/03
Ḥ. (Ḥudāvend-i ‘ālem) 125v/11, 129r/04, 129r/18, 130r/10, 130v/11, 131r/10, 135v/01	ḥ. (ḥülāşa-yı kelām) 115r/07 [=10]
Ḥ. (Ḥudāvend-i zemīn ü āsimān) 127r/05 [=16]	hüner (<Far.) marifet, bilgililik, ustalık, maharet h. 144v/10 [=1]
Ḥudāvendā (<Far.) Allah, Halk, Rabb [=1]	ḥür- havlamak, ulumak ḥ.-di 124r/13 ḥ.-ir 122v/02 [=2]
Ḥudāvendlik (<Far.) efendilik, sahiplik Ḥ. (‘iddiā-yı Ḥudāvendlik) 147v/06 [=1]	hürmet (<Ar.) saygı, ihtiram ḥ. 114v/12, 117v/13, 133v/03, 135v/06 ḥ. inden 113v/08, 114v/02, 142r/01 ḥ. (‘izzet [ü] hürmet) 131v/07 ḥ. le(‘izzet [ü] hürmet) 145r/05, 150r/16 [=10]
ḥükm (<Ar.) karar, emir, kuvvet, irade, kumanda, nüfuz ḥ. (éyle) 118r/13, 122r/17 ḥ. (ḥükm-i Süleymān) 126r/11 ḥ. (éd) 114r/16 ḥ. i 113r/17 ḥ. ündeydi 113r/09 [=6]	Ḥüseyn (<Ar. ö. i.) küçük, güzel ḥ. 152v/16 [=1]
ḥülāşa (<Ar.) özet olarak, öz	ḥüsn (<Ar.) güzellik, iyilik, eksiksizlik ḥ. 131r/09 ḥ. (ḥüsn [ü] cemāl) 145r/07

h. ün 130v/18 [=3]		i. dan 117r/04, 127v/07, 146v/15 [=3]
hüsrev (<Far.) hükümdar, şah h. î(tâc-ı hüsrev) 136r/04 [=1]		iç her şeyin içerisi, dahil, derun i. i 114r/04, 114r/12
I		i. inde 112v/07, 113r/12, 113v/08, 114r/05, 115r/03, 115r/09, 115v/11, 116r/06, 116v/02, 116v/05, 116v/06, 117v/08, 120v/16, 120v/16, 121r/10, 121r/18, 121r/18, 122r/03, 122r/10, 123r/03, 127r/07, 128r/03, 130v/03, 131v/14, 132r/14, 132r/17, 133r/07, 134v/03, 134v/08, 134v/10, 138r/06, 140r/11, 143r/05, 143r/09, 143v/02, 143v/03, 148v/17, 149r/04, 149r/08, 150r/03, 150v/16
ıldırım yıldırım, gök gürültüsü ve şimşekle görülen elektrik boşalması i. 121r/09 [=1]		
ıraq (<Ar. ö.i.) üke ismi ı. 119r/02 [=1]		
İ		
ıbâdet (<Ar.) tapma ı. e 112v/04, 113r/12, 117v/08, 125v/11, 152v/12 [=5]		
ıbâdethâne (<Ar.) ibadet yapılan yer ı. ye 152v/12 [=1]		i. indedur 123r/10 i. indedür 140r/12 i. indeki 140r/18
ibn (<Ar.) oğul i. 121v/15, 152v/16 [=2]		i. inden 114v/13, 114v/15, 115r/14, 115v/10, 132r/13, 148v/16
ibtidâ (<Ar.) baş taraf, evvel, başlangıç, en önce, başta		i. ine 114r/14, 114v/12, 115v/04, 115v/11, 121r/07, 121v/01, 125r/02, 131r/02, 131v/10, 132r/05, 134v/13,

	135r/15, 137v/09, 140r/05, 140r/18, 141r/02, 142v/17, 143r/10, 143r/16, 146v/16, 147v/16 i. ini 115r/08 [=74]		i. 112v/09, 115r/10, 116r/09, 119v/07, 119v/09, 119v/11, 124r/15, 124r/16, 125v/10, 125v/16, 135r/09, 147r/03, 147r/04, 150v/03 [=14]
iç-	içmek, bir sıvıyı ağza alıp yutmak i.-er 145v/01 i.-mege 122r/17 i.-mezem 131v/18 i.-mişim(and) 117r/10 i.-üp 122v/03, 137v/04 [=6]	idrāk	(<Ar.) anlayış, kavrayış, akıl erdirmek, fehim i. inen(‘aql [u] idrāk) 120r/11 [=1]
		igid	güçlü ve yürekli, kahraman, alp i. ler 114v/12 i. lerin 117r/07 [=2]
içeri	iç yan, iç bölüm i. 144r/10 [=1]	iḥṣān	(<Ar.) iyilik, lütuf, bağışlamak i. (éyle) 112v/04 [=1]
içerü	iç yan, iç bölüm i. 114r/04, 116v/10, 122v/01, 122v/12, 124r/10, 140r/14, 144r/03, 144r/04, 144v/17, 145v/13, 146r/12, 149r/08, 149r/15 [=13]	iḥtilāt	(<Ar.) karışmak, karışıp görüşmek i. (éyle) 122r/18, 122v/02, 122v/03, 123v/11, 132r/03, 137v/04, 145r/14 i. (éd) 118r/09, 120r/06, 123r/17, 124r/01 i. a 132r/01 [=12]
içrü	iç yan, iç bölüm i. 123v/05 [=1]	iḥtiyār	(<Ar.) seçmek, tensib etmek, seçilmek, irade
içün	amacıyla, maksadıyla		

i.	120r/08, 126r/18, 128r/04, 130r/04, 131r/15, 136v/12, 143v/07	ikrār	(<Ar.) açıktan söylemek, kabul ve tasdik etmek
i.	(şāhib-i ihtiyār) 136v/11, 121r/05	i. (éyle)	146v/18 [=1]
i. ı	123v/03 [=10]	il	yıl, yer yuvarlağının Güneş çevresinde tam bir dolanım yapması için geçen süre
iki	→ ikki , rakam, iki	i.	121v/17, 126r/05, 135r/14, 152v/12
i.	113v/01, 115v/01, 116r/12, 117r/15, 117v/12, 119r/18, 121r/01, 122r/12, 125r/02, 125v/17, 126r/01, 126v/11, 127v/15, 129r/08, 129v/18, 131r/02, 132v/17, 135r/03, 138r/09, 141r/01, 142r/16, 142v/03, 142v/14, 145r/04, 147r/15, 147r/16, 149r/18, 150r/13	i. de	148v/06
i. miz	148r/01	i. di	149v/01
i. si	120v/04, 125v/14, 132v/10, 136v/06, 140r/10, 145v/15 [=35]	i. dür	113r/13, 118v/18, 125r/15, 149r/11, 151r/03 [=11]
iki yüz	sayı, iki yüz	'ilâc	(<Ar.) yardım. 'i. (ol) 113v/11 'i. ı 149r/01 'i. (éyle) 113r/14 'i. m 123r/15 [=4]
i.	113r/13 [=1]	İlahi	(<Ar.) Allah'a dair, Ey Allah'ım
ikki	→ iki	i.	119v/03, 130v/03 [=2]
i. si	126v/18 [=1]	i'lām	(<Ar.) bildirmek, belli etmek, anlatmak 'i. (éd) 116v/17 [=1]
		ilan	yılan, sürüngenlerden, ayaksız, ince ve uzun olanların genel adı

i. 138v/04, 138v/05, 138v/07, 140r/11	‘i. 134v/03
i. ı 143r/11	‘i. inde 150r/01
i. lar 140v/02	‘i. ine 151v/09, 152v/01
[=6]	‘i. leri 150r/02
ile birliktelik, işteşlik, araç, sebep veya durum anlamı katan edat	[=5]
i. 113v/07, 113v/10, 118r/11, 124r/18, 124v/04, 124v/17, 126r/10, 134r/10, 136v/05, 137v/01, 138r/09, 139v/09, 142r/04, 143v/07, 143v/18, 144r/15, 144v/02, 145v/14, 151r/15, 152r/06	imdād (<Ar.) yardım, yardıma yetişmek i. (kıl) 127r/05 [=1]
[=20]	imkān (<Ar.) mümkün olmak, olacak hâlde bulunmak i. ı 127r/01 [=1]
ilen birliktelik, işteşlik, araç, sebep veya durum anlamı katan edat	İmteḥān (Ar. ö.i.) hikâye kahramanının adı
i. 117v/03, 118r/12, 120r/06, 140r/15	İ. 138r/07, 141r/04, 141r/06, 141r/13, 142v/01, 142v/02, 142v/08, 142v/11, 142v/16 İ. dan 143r/01 [=10]
[=4]	
‘ilm (<Ar.) ilim, bilim	in- →en, inmek
‘i. (şahib-i ‘ilm) 112v/05	i.-di 114v/13, 141r/16 [=2]
[=1]	
iltimās (<Ar.) kayırmak, tutmak	‘inān (<Ar.) dizgin, idare etme, yürütme ‘i. 131r/15, 113v/02, 120r/08, 136v/12 [=4]
i. (iltimās-ı du‘ā) 152v/18	
i. (éyle) 121v/12, 128v/12	
i. im 124r/02	
i. imı 121v/13	
[=5]	
‘imāret(<Ar.) yapılar, binalar	inçe zm. onca

a. 123r/06	125r/12, 126v/15, 127v/05,
[=1]	128v/11, 133v/16, 134v/03,
īnki ilk olarak	134v/06, 136r/06, 138r/05,
i. 114r/05	143r/13, 143v/03, 148v/18,
[=1]	149r/17, 149v/02, 150v/17,
inne (<Ar.) tahkik edatı, katiyet ifade eder	151v/10, 152r/03, 152r/04,
i. 152v/20	152r/06, 152v/05
[=1]	[=29]
inşā'allāh (<Ar.) Allah izin verirse, nasip ederse	irem (<Ar.) bahçe, cennet bahçesi
i. 120r/03, 124v/05	i. (gülistan-ı irem) 115v/16
[=2]	i. den(gülistan-ı irem) 116r/17
intizār (<Ar.) gözlemek, ümit ederek beklemek	i. e(gülistan-ı irem) 116v/01
i. 123v/02	i. i(gülistan-ı irem) 116r/18
i. ı 151v/16	[=4]
i. in(çek) 125v/09	isim (<Ar.) ad
i. (çek) 132r/08, 132v/05, 133v/11, 148r/02	i. 144r/01
[=7]	[=1]
İran (ö. i.) Fars memleketi, ülke adı	İskender Aristo'dan ders almış bir imparator, Makedonya kralının oğlu
i. 119r/04	İ. (İskender-i zülkarneyn)
[=1]	135r/14, 142v/03
irelü herhangi bir şeye göre daha ötede olan yer, geri karşıtı	[=2]
i. 114v/01, 114v/02, 114v/02, 115r/01, 121v/02, 122v/15, 124r/06, 124r/14, 124v/11,	İslambol eskiden İstanbul yerine kullanılan bir tabir
	İ. 119r/03
	[=1]
	ism (<Ar.) ad, nam
	i. 141v/16, 142r/04

i. (ism-i a'zam) 113v/08, 113v/08, 113v/11, 113v/13, 113v/17, 114r/03, 114r/08, 114r/14, 114v/01, 114v/01, 114v/02, 114v/03, 114v/11, 115r/04 [=16]	i.-rsen 125r/03, 125r/07, 126v/13, 129v/16, 140r/02 i.-sun 123v/14 i.-yek(istiyek) 124r/03 i.-yesün 123v/16 i.-yüp 117r/02, 117v/12, 121r/03, 130v/04, 135v/05, 135v/07 [=50]
'işmet (<Ar.) günahsızlık, masumluk 'i. de(perde-yi 'işmet) 129r/09 [=1]	istikbāl (<Ar.) karşılayış, gelen bir kimseyi karşılamak
iste- istemek i.-di 114v/09, 114v/16, 128v/09, 133v/02, 136r/01 i.-diler 127r/01, 128r/02 i.-diler(ruḥṣat) 147r/14 i.-dim 119v/04 i.-mirem 145r/16 i.-r 123v/14, 123v/16, 129v/14, 131v/03, 135v/11, 144r/02, 144v/02, 150r/12 i.-rdi 115r/10, 121v/16, 129r/13, 131r/01, 141r/02, 141r/07, 142v/12 i.-rdiler 132r/12 i.-rem 134r/04, 146v/17 i.-rim 122r/06, 123v/14, 123v/18, 126r/05, 140r/05 i.-rken 122v/17, 122v/17 i.-rler 124r/02	i. (éyle) 145r/04 [=1] iş çalışma, bir sonuç elde etmek için yapılan etkinlik i. 123r/12 i. (éd) 140r/07 i. dedir 136v/09 i. dür 113r/05, 136r/16 i. e 113v/11, 113v/14, 117r/10, 123v/01, 129r/16, 135v/08, 146v/06 i. i 113r/07, 113v/13, 115r/05, 120v/02, 129r/12 i. im 125v/10 i. ime 127v/10, 130r/10 i. imiz 126r/01, 135v/01 i. imize 129r/18, 148r/01 i. in 118r/01, 126v/08

- [=26]
- işāre (<Ar.) bir şeyi bir vasıta ile göstererek bildirmek
i. (éyle) 131v/17
[=1]
- işle- işlemek, tesir etmek
i.-mez 113r/17
[=1]
- ‘işret (<Ar.) içki alemi. tas.Hak‘la olmanın verdiği haz, bu durumda olan kalbin terennümü.
‘i. (‘ayş [u] ‘işret) 150v/02
‘i. e(‘ayş [u] ‘işret) 134r/14
[=2]
- iştıyāk (<Ar.) hasret çekmek, özlemek, göreceği gelmek
i. ız1.(çek) 144r/06, 145r/03
[=2]
- it köpek
i. 122v/01, 124r/13
[=2]
- itür- yitirmek, kaybetmek
i.-ürdün 126r/04
[=1]
- ittifāk (<Ar.) beraber hareket etmek için sözleşmek
i. a 127v/03
[=1]
- ‘izām büyükler, büyük kimseler
‘i. (ümerā-yı ‘izām) 144v/13
[=1]
- ‘İzār (<Ar. ö.i.) hikāye kahrananının adı
‘İ. 148v/07, 150r/11, 150v/02, 150v/02
‘İ. ı 150v/10, 151v/05, 152v/07
[=7]
- izhār (<Ar.) açığa vurma, meydana çıkarma
i. (éyle) 135r/17
[=1]
- izn (<Ar.) bir şeye ruhsat vermek
i. iyle 114r/09
[=1]
- ‘izzet (<Ar.) ihtiram, saygı, yücelik
‘i. (‘izzet [ü] hürmet) 131v/07, 145r/05, 150r/16
[=3]
- K**
- ķabaķ bir kimsenin ilerisi
ķ. ı 150r/15
ķ. nda 121v/02
[=2]
- K‘abe (<Ar.) bütün Müslümanların ibadet esnasında yönelindikleri merkez
K. 129v/01

K. (K'abe-yi mu'azzama)	ķ.-up	117v/15,	118v/03,
129r/17		119v/16,	123r/01,
[=2]		148r/06,	148v/11
Kābil (ö. i.) Afganistan'da bir şehir	[=16]		
ismi	ķadar (<Ar.) ölçüsünde, derecesinde,		
K. 119r/03	değer		
[=1]	ķ. 115v/08, 115v/14, 118v/06,		
ķabr (<Ar.) mezar, ölünün toprağa	118v/12,	119r/17,	119v/13,
gömüldüğü yer	119v/16,	120v/12,	121v/01,
ķ. i 113r/18	121v/18,	122r/04,	122r/07,
ķ. (şüret-i ķabr) 123v/07	122r/09,	124r/01,	124r/05,
[=2]	124r/08,	124v/11,	125r/05,
ķabül (<Ar.) bir şeye isteyerek veya	125r/08,	125r/16,	125r/18,
istemeyerek razı olma	125r/18,	125v/01,	125v/04,
ķ. (ét) 124r/02	127v/11,	129v/16,	130v/07,
ķ. (éyle) 121v/13, 124v/02,	131r/01,	131r/08,	131r/14,
128r/04, 129v/16, 144r/13,	131v/03,	131v/03,	131v/08,
145v/11	131v/13,	134r/12,	135r/04,
ķ.-üp (éd) 120v/08, 134r/09	136v/17,	137v/04,	137v/08,
[=9]	138v/05,	138v/06,	138v/06,
ķaç- →ķaş, kaçmak, kimseye	139r/04,	139v/08,	140r/02,
bildirmeden ayrılmak	140r/17,	140v/13,	141r/05,
ķ.-dı 122v/12, 134v/14,	142r/04,	142v/02,	142v/05,
134v/17, 145r/15	143r/08,	143r/18,	146v/14,
ķ.-dılar 140v/04, 140v/12,	146v/18,	147r/15,	149r/14,
142v/15	150r/02,	150r/03,	151r/07
ķ.-dum 138r/17	ķ. ı 119r/12		
ķ.-maķa 140v/08	[=62]		
ķ.-sun 118v/01	ķadarī (<Ar.) bazı		

ķ. 128v/11 [=1]	ķ. in 131v/06, 131v/07 [=3]
ķadd (<Ar.) boy, boy uzunluğu ķ. i 122r/12, 122v/12, 142v/11 [=3]	kāęaz (<Far.) kâğit ķ. 113r/01, 113r/01, 117v/17, 118r/14, 118r/14, 130r/01, 136v/15, 139r/09, 141r/11
ķadem (<Ar.) ayak, adım, yarım arşın ķ. 118v/05, 142r/14 ķ. inden 118v/05 ķ. iz 116v/15 ķ. ün 132v/15 [=5]	ķ. dur 119r/10 ķ. ı 117v/04, 117v/05, 119r/10, 119r/14 [=14]
ķadīm (<Ar.) eski zaman, uzun zamandan beri var olan ķ. den 147v/07 [=1]	ķāh (<Far.) zaman zaman, kimi zaman ķ. 126r/11, 126r/11, 126r/17, [=3]
ķaf (<Ar. ö. i.) bir dağ adı ķ. (koh-ı ķaf) 114r/01 [=1]	ķāh ķāh gülerken çıkan yansıma ses ķ. (çek) 140r/14, 151r/10 [=2]
ķafes (<Ar.) kafes, tel veya ağaç çubuklarından yapılan ve içine kuş vb. konulan şey ķ. 114r/04, 114r/05, 114r/08, 115v/11, 116r/06, 119v/05 ķ. den 115v/16, 116v/16 ķ. i 114r/08 [=9]	kākül (<Far.) alnın üzerine düşen kısa kesilmiş saç, perçem. ķ. i 119v/06 [=1]
ķāfūr (<ö.i) güzel koku veren ķ. 131r/17	ķal- kalmak, olduğu yeri ve durumu korumak, içinde bulunulan durumu sürdürmek, korumak ķ.-dı 119v/05, 127r/14, 129v/18, 130v/02, 132v/01, 148v/10 ķ.-dı(müteĥayyir) 141v/18

ķ.-dı(ta' accüp)	125r/11, 145v/16, 151r/12	ķ.-un	130r/18
ķ.-dılar	114r/06, 115r/03, 116v/08, 117r/12, 120v/13, 121r/18, 124v/08, 125r/08, 129r/09, 143v/17, 147r/11, 150v/13, 152v/11	ķ.-urdu	117v/09
ķ.-dılar(hayrān)	124v/13, 125r/08	ķ.-urdum	116r/05
ķ.-dum	130v/11	[=61]	
ķ.-madı	131r/15, 133r/11, 136v/03, 137r/02, 137v/05, 146r/09	ķal'a (<Ar.)	kale, düşmandan korunmak için yapılan kalın duvarlı, burçlu, mazgallı yapı
ķ.-manam	124r/18	ķ.	113v/09, 114r/11, 115r/03, 133v/11, 133v/12, 133v/14, 135r/14, 142v/17, 143r/16, 145v/13
ķ.-mayup	123v/03, 124r/13	ķ. da o	
ķ. maz	126r/06	ķ. dan	114r/17, 135r/13, 137v/09, 141v/15, 142v/03, 142v/04, 142v/05, 143r/11
ķ.-mışam	136v/13	ķ. dur	114r/11, 141v/13, 143r/17
ķ.-mışam(bendevān)	149r/18	ķ. nı	113v/07, 135r/15, 135r/16, 137r/11, 143v/18
ķ.-mışdı	128r/15, 130v/02	ķ. nın	113v/09
ķ.-mışım	124r/01, 125v/09, 127r/04, 127r/05	ķ. nun	113v/07, 114r/13, 114v/03
ķ.-mıyup	124r/13, 129r/12, 146v/03	ķ. sı	113v/04, 132r/10
ķ.-sun	128r/13, 137r/06, 141r/01, 148r/03, 148v/12	ķ. sın	137v/01, 141r/17, 144v/08
ķ.-up	128v/15, 133r/15	ķ. sma	133v/04, 133v/11, 137r/15, 137v/02, 138v/11, 139r/05, 141v/07, 141v/08,
ķ.-updur	118v/12, 139r/08, 151v/04		
ķ.-uplar	120r/04		

141v/10, 141v/12, 145v/01, 145v/12	141v/10, 141v/12, 145v/01, 145v/12	141v/10, 141v/12, 145v/01, 145v/12	141v/10, 141v/12, 145v/01, 145v/12
ķ. sında 130r/17, 141r/17	ķ. sında 130r/17, 141r/17	ķ. sında 130r/17, 141r/17	ķ. sında 130r/17, 141r/17
ķ. sından 133v/02	ķ. sından 133v/02	ķ. sından 133v/02	ķ. sından 133v/02
ķ. sinun 133v/06	ķ. sinun 133v/06	ķ. sinun 133v/06	ķ. sinun 133v/06
ķ. ya 133v/12, 136r/17, 137r/10, 137v/03, 141v/13, 142v/18, 143v/17, 145v/13	ķ. ya 133v/12, 136r/17, 137r/10, 137v/03, 141v/13, 142v/18, 143v/17, 145v/13	ķ. ya 133v/12, 136r/17, 137r/10, 137v/03, 141v/13, 142v/18, 143v/17, 145v/13	ķ. ya 133v/12, 136r/17, 137r/10, 137v/03, 141v/13, 142v/18, 143v/17, 145v/13
[=60]	[=60]	[=60]	[=60]
ķalaç (<Ar.) küçük kale	ķalaç (<Ar.) küçük kale	ķalaç (<Ar.) küçük kale	ķalaç (<Ar.) küçük kale
ķ. dan 146v/16	ķ. dan 146v/16	ķ. dan 146v/16	ķ. dan 146v/16
[=1]	[=1]	[=1]	[=1]
ķal'aça (<Ar.) küçük kale	ķal'aça (<Ar.) küçük kale	ķal'aça (<Ar.) küçük kale	ķal'aça (<Ar.) küçük kale
ķ. 135r/15	ķ. 135r/15	ķ. 135r/15	ķ. 135r/15
ķ. si 135r/14	ķ. si 135r/14	ķ. si 135r/14	ķ. si 135r/14
[=2]	[=2]	[=2]	[=2]
ķal- artan, mütebaki	ķal- artan, mütebaki	ķal- artan, mütebaki	ķal- artan, mütebaki
ķ. anı 118v/13, 118v/14, 119r/08	ķ. anı 118v/13, 118v/14, 119r/08	ķ. anı 118v/13, 118v/14, 119r/08	ķ. anı 118v/13, 118v/14, 119r/08
ķ. anları 127r/15	ķ. anları 127r/15	ķ. anları 127r/15	ķ. anları 127r/15
[=4]	[=4]	[=4]	[=4]
ķalb (<Ar.) sevgi, gönül	ķalb (<Ar.) sevgi, gönül	ķalb (<Ar.) sevgi, gönül	ķalb (<Ar.) sevgi, gönül
ķ. (ol)124r/02	ķ. (ol)124r/02	ķ. (ol)124r/02	ķ. (ol)124r/02
[=1]	[=1]	[=1]	[=1]
ķalem (<Ar.) kalem	ķalem (<Ar.) kalem	ķalem (<Ar.) kalem	ķalem (<Ar.) kalem
ķ. 136v/15, 145v/07	ķ. 136v/15, 145v/07	ķ. 136v/15, 145v/07	ķ. 136v/15, 145v/07
[=2]	[=2]	[=2]	[=2]
ķalh- kalkmak, oturuş durumundan dik duruma gelmek	ķalh- kalkmak, oturuş durumundan dik duruma gelmek	ķalh- kalkmak, oturuş durumundan dik duruma gelmek	ķalh- kalkmak, oturuş durumundan dik duruma gelmek
ķ.-up 127v/13	ķ.-up 127v/13	ķ.-up 127v/13	ķ.-up 127v/13
[=1]	[=1]	[=1]	[=1]
ķālib →ģālib	ķālib →ģālib	ķālib →ģālib	ķālib →ģālib
ķ. (ol) 124r/02	ķ. (ol) 124r/02	ķ. (ol) 124r/02	ķ. (ol) 124r/02
[=1]	[=1]	[=1]	[=1]
ķālmun (<Ar. ö. i.) hikāye kahramanının adı	ķālmun (<Ar. ö. i.) hikāye kahramanının adı	ķālmun (<Ar. ö. i.) hikāye kahramanının adı	ķālmun (<Ar. ö. i.) hikāye kahramanının adı
ķ. 141r/03, 141r/04, 141r/11, 141r/12, 141r/17, 141v/10, 141v/12, 141v/13, 141v/14, 142r/03, 142r/18, 142v/15, 142v/16, 143r/12, 143r/13, 143v/17, 144v/01, 144v/08, 144v/10, 145r/12	ķ. 141r/03, 141r/04, 141r/11, 141r/12, 141r/17, 141v/10, 141v/12, 141v/13, 141v/14, 142r/03, 142r/18, 142v/15, 142v/16, 143r/12, 143r/13, 143v/17, 144v/01, 144v/08, 144v/10, 145r/12	ķ. 141r/03, 141r/04, 141r/11, 141r/12, 141r/17, 141v/10, 141v/12, 141v/13, 141v/14, 142r/03, 142r/18, 142v/15, 142v/16, 143r/12, 143r/13, 143v/17, 144v/01, 144v/08, 144v/10, 145r/12	ķ. 141r/03, 141r/04, 141r/11, 141r/12, 141r/17, 141v/10, 141v/12, 141v/13, 141v/14, 142r/03, 142r/18, 142v/15, 142v/16, 143r/12, 143r/13, 143v/17, 144v/01, 144v/08, 144v/10, 145r/12
k. un 141v/07, 142r/02	k. un 141v/07, 142r/02	k. un 141v/07, 142r/02	k. un 141v/07, 142r/02
[=22]	[=22]	[=22]	[=22]
ķamçı bir ucuna ip, deri vb. bağlı vurma, dövme aracı	ķamçı bir ucuna ip, deri vb. bağlı vurma, dövme aracı	ķamçı bir ucuna ip, deri vb. bağlı vurma, dövme aracı	ķamçı bir ucuna ip, deri vb. bağlı vurma, dövme aracı
ķ. 143r/11	ķ. 143r/11	ķ. 143r/11	ķ. 143r/11
[=1]	[=1]	[=1]	[=1]
ķamet (<Ar.) boy, endam	ķamet (<Ar.) boy, endam	ķamet (<Ar.) boy, endam	ķamet (<Ar.) boy, endam
ķ. (ķāmet-i r'anā) 119v/05	ķ. (ķāmet-i r'anā) 119v/05	ķ. (ķāmet-i r'anā) 119v/05	ķ. (ķāmet-i r'anā) 119v/05
[=1]	[=1]	[=1]	[=1]
kām-hāl istek, arzu	kām-hāl istek, arzu	kām-hāl istek, arzu	kām-hāl istek, arzu
k. (kām-ı dil hāl)144r/11	k. (kām-ı dil hāl)144r/11	k. (kām-ı dil hāl)144r/11	k. (kām-ı dil hāl)144r/11
[=1]	[=1]	[=1]	[=1]
ķamuş sulak, nemli yerlerde yetişen, boğumlu, sert gövdesi olan bitkilere verilen ad	ķamuş sulak, nemli yerlerde yetişen, boğumlu, sert gövdesi olan bitkilere verilen ad	ķamuş sulak, nemli yerlerde yetişen, boğumlu, sert gövdesi olan bitkilere verilen ad	ķamuş sulak, nemli yerlerde yetişen, boğumlu, sert gövdesi olan bitkilere verilen ad

ķ. 122v/01	ķ. nı 149r/08, 149v/01, 149v/02
[=1]	ķ. sı 133v/12
ķan kan	ķ. sın 133v/11, 133v/15,
ķ. (éyle) 119v/10	133v/16, 145v/13
ķ. im 126r/09	ķ. sında 134v/03
ķ in (al) 148r/13	ķ. suna 134v/16
ķ. mı 144r/01	[=13]
[=4]	kār (<Far.) yarar, fayda
ķanad →ķanat	k. (éyle) 142v/01, 143r/04
ķ. 114r/05	[=2]
ķ. ı 115r/11	ķara (<Ar.)kara, yeryüzünün denizle
[=2]	örtülü olmayan bölümü, toprak
ķanat →ķanad	ķ. 114v/05, 137r/14, 143r/05,
ķ. 129v/12	143r/08, 148v/12, 150v/17,
[=1]	150v/17, 150v/18, 151r/05
ķand (<Far.) şeker	[=9]
ķ. (hokķa-yı ķand) 119v/07	ķarār (<Ar.) değişmez hale gelmek,
ķ. (ķand [u] nebāt) 132r/01	sabit ve sakin olmak, ölçülülük
[=2]	ķ. 112v/06, 117v/04, 152v/10
ķandahar (<Far. ö. i.) Afganistan'da	ķ. (bī-şabr [u] ķarār) 119v/05
bulunan bir şehir	ķ. (buyur) 145r/02
ķ. 119r/02	ķ. (dut) 139v/06
[=1]	ķ. ı(şabr [u] ķarār) 126v/06,
ķapu kapı, bir yere girip çıkarken	129r/12, 131r/15, 133r/11,
geçilen ve açılıp kapanma	136v/03, 137r/02, 137v/05,
özelliği bulunan duvar	146r/09
açıklığı	ķ. im 123v/18
ķ. 149r/08	ķ. im(dut) 124r/18
ķ. da 145v/14, 145v/17	ķ. im(şabr [u] ķarār) 120r/16

- [=17]
- ķaravař savaşta tutsak edilen veya satın alınan ve sahibinin üzerinde tam bir kullanma hakkı bulunan kadın
- ķ. 144r/02, 144r/03, 144r/04, 144r/04
- ķ. ı 147r/15
- ķ. ma 144r/17, 145v/03
- ķ. ıyam 144r/05
- ķ. nın 144r/09
- [=9]
- ķardař (<Doğu T) aynı annenin karnından doğan karın eşi
- ķ. 120r/12, 120r/13, 120r/15, 120r/16, 120r/18, 120v/01, 120v/02, 120v/02, 125v/12, 134r/04, 137r/09, 149r/18, 149v/13, 150v/13
- ķ. ıdur 135r/08
- ķ. ım 131v/18, 135v/10, 135v/11, 135v/11, 135v/12, 136v/16, 136v/17
- ķ. ımun 144r/01
- ķ. ının 140v/17
- ķ. ıydı 118r/11
- ķ. ıyım 121v/15
- [=26]
- ķarřu bir şeyin, bir yerin esas tutulan yerinin ilerisi
- ķ. 122r/10, 150r/17
- [=2]
- ķārūn (<Ar. ö. i.) din kitapları ve efsanelerde geçene, çok zengin olduęu söylenen kiři
- ķ. 113v/03
- [=1]
- ķārvān (<Far.) uzak yerlere yolcu ve ticaret eşyası taşıyan yük hayvanı dizisi
- ķ. 132v/02, 132v/05, 132v/06, 132v/06, 132v/10, 132v/16, 133r/01, 137r/18
- [=8]
- ķařr (<Ar.) yüksek ve ferah bina, köşk
- ķ. 122r/02, 131v/14
- [=2]
- ķasem (<Ar.) yemin, ahdetme
- ķ. (ķasem yād) 121v/13, 145r/17, 145v/06
- [=3]
- ķāřid (<Ar) haberci, postacı
- ķ. 147v/13
- ķ. leridür 147v/12
- [=2]

kaş	gözlerin üzerinde kemerli birer çizgi oluşturan kısa kıllar	q. (éyle) 119v/09 [=2]
	q. ı 126r/06 [=1]	qavm (<Ar.) aralarında dil, âdet, kültür birliği olan topluluk
kaş-	→kaç	q. 129r/15
	q.-dılar 124v/18 [=1]	[=1]
kat-	katmak, karıştırmak, ilave etmek	qavs (<Ar.) yay, eğri, yay biçiminde olan şey
	q.-mışdı 131v/09 [=1]	q. (qavs-ı kemān) 126r/06 [=1]
kaçar	(<Ar.) birbiri arkasına giden hayvan dizisi	qayd- geri dönmek
	q. 118v/18 [=1]	q.-up 113v/01, 130v/16, 134v/16, 135r/15, 139v/08, 140r/17, 146r/01, 146r/08
katır	atgillerden, kısarak ile erkek eşeğin çiftleşmesinden doğan yük hayvanı	q.-up 129v/07 [=9]
	q. 141v/17 q. a 133v/10, 135v/02, 143v/16 [=4]	qayr- bina etmek, inşa etmek
kātib	(<Ar.)yazan, yazıcı.	q.-dılar 117v/08
	k. ler 118v/10 [=1]	q.-ıdır 114r/02
kaatre	(<Ar.) damla, damlayan şey	q.-mışdı 147v/06
	q. 124v/12 [=1]	q.-mışlar 121r/17, 121r/18, 122r/03, 125r/06
qavl	(<Ar.) anlaşma, sözleşme	q. mışım 125v/10
	q. 132r/02	q.-sun 115r/10 [=9]
		qayt- (<ET) çevrilmek, dönmek, geri dönmek
		q. 146r/10
		q.-dı 143r/06, 150r/13

ķ.-dılar 120v/10 [=4]	ķ. si 150v/15 [=1]
ķaytar- geri döndürmek ķ.-dı 130r/02 [=1]	ķaziyye (<Ar.) hüküm, bir hükümü ifade eden kelam
kaz- (<Ar.) herhangi bir araçla toprağı açmak, oymak k.-up 113r/12 [=1]	ķ. 120r/13, 133r/09 ķ. ler 117v/17, 118r/02 ķ. m 150v/18 ķ. mi 118v/10 ķ. n 150v/18 [=7]
ķazā (<Ar.) Allah'ın takdirinin, emrinin yerine gelmesi ķ. 118r/01 ķ. (ķazā-yı kirdigārdan) 115r/09 ķ. den (ķazā-yı ilāhī) 130v/03 [=3]	ķazul- kazılmak, kazmak işi yapılmak ķ.-up 114r/11 [=1]
ķazārā (<Far.) rastlayarak, tesadüfen ķ. 127v/03, 127v/03, 128r/15, 128v/04, 130r/13, 132r/11, 137v/03, 138r/02, 147v/08, 149v/14 [=10]	ķebāb (<Ar.) kebab k. (ol) 113v/12, 114r/07, 114v/17, 120r/18, 122v/09, 126v/03, 127v/07, 132r/18 k. (çek) 121v/10, [=9]
ķazdur- kazdırmak, kazmak işini yaptırmak ķ. up 113v/10 [=1]	ķebūd (<Far.) gökyüzü k. (çarḥ-ı ķebūd) 138r/06, 139r/07 [=2]
ķāzī (<Ar.) kadı, suçluyu ve suçsuzu ayırıp şeriatla hükmeden, hâkim	ķeklik sülüngillerden gagası kırmızı renkte bir kuş türü k. 116v/05 [=1]
	ķelām (<Ar.) söz, sözcük

k. 128v/03	kıl-	etmek, yapmak anlamında
k. (hülāşa-yı kelām) 115r/07		kullanılan yardımcı fiil
k. im 138v/14	ķ.	127r/04
[=3]	ķ.-('arż)	126r/07
kelime (<Ar.) söz, sözcük	ķ.-(imdad)	127r/05
k. 128r/13, 130r/18, 137r/06,	ķ.-(şād)	127r/06
141r/01, 148r/03, 148v/12	ķ.-dılar	122r/05
[=6]	ķ.-ma(tekye)	126r/16
kelle (<Far.) baş, kafa	ķ.-mışım('ahd)	125v/01
k. 119r/05	ķ.-up(āteş-i hicrānkār)	126r/08
k. sinden 127v/15	[=8]	
[=2]	ķılıc	uzun, düz veya eğri, ucu sivri,
kemān (<Far.) yay		keskin çelikten silah
k. 142r/12, 142v/13	ķ.	127v/15, 128v/08, 134v/17,
k. (ķavs-ı kemān) 126r/06		136v/08, 142r/12, 142r/16,
k. (tīr [ü] kemān) 114r/12		142v/14
[=4]	ķ.	(çek) 127r/11, 127v/12,
kemāl (<Ar.) olgunluk, olgunlaşma		134v/14, 134v/16
k. ma('aql [u] kemāl) 145r/07	ķ.	a 136v/08
[=1]	ķ.	m 127v/16, 127v/18, 129r/05
kemer kemer	ķ.	un 127v/14
k. 126r/16	[=16]	
[=1]	ķır-	kırmak, vurarak veya ezerek
kemīne (<Ar.) hakir, aşağı, noksan		parçalamak
k. 134r/11	ķ.-dı	140v/17
[=1]	ķ.-dılar	140v/08
ķıç	ķ.-up	141v/03
ķ. ma 140v/03	[=3]	
[=1]		

kırağ (<Ar.) öte, ileri, uzak, mesafe olan	q. 133r/01 [=1]
q. a(çih) 124v/11, 127r/18, 135r/05, 135v/02 [=4]	qırh birminci sıra sayı sıfatı eki almış sayı, kırk bir q. 128r/09
qırah (<Ar.) öte, ileri, uzak, mesafe olan	[=1]
q. dan 114v/02 [=1]	qışsa (<Ar.) kısa, özlü hikaye q. 129r/02 q.-dan 127r/05
qıraq (<Ar.) öte, ileri, uzak, mesafe olan	[=2]
q. a(koy) 143v/03 [=1]	qış baldur eklem bacaklı bir tür sıra dışı masal, hikâye yaratığı
qırh- kesmek, tıraş etmek	q. 126v/16, 126v/18, 127r/02
q.-asan 140r/08 q.-dı 140r/09, 140r/14, 140r/16 [=4]	q. lar 127r/06 [=4]
qırh kırk, sayı	qıyâmet (<Ar.) Dünya'nın yıkılıp harap olması
q. 117v/06, 117v/07, 118r/13, 120v/05, 120v/11, 128r/08, 129v/12, 130r/14, 132r/10, 132r/11, 132v/03, 133r/16, 134r/13, 134v/10, 147r/04, 147r/04, 152v/06 [=17]	q. 134r/16 q. e 116r/05, 116v/14 [=3]
qırh beş sayı, kırk beş	qıymet (<Ar.) değer, bedel
q. 120v/14 [=1]	q. 136v/18 [=1]
qırh bir sayı, kırk bir	qız kız, dişi çocuk
	q. 122v/09, 122v/10, 122v/15, 122v/18, 123r/02, 123r/04, 123r/06, 123r/13, 123v/04, 123v/05, 123v/07, 123v/11,

123v/17, 124r/04, 124r/16,
 125r/15, 129r/11, 129v/10,
 129v/13, 129v/15, 131r/18,
 131v/12, 136r/03, 136r/04,
 136r/06, 136r/09, 136r/13,
 136r/15, 136v/02, 137v/07,
 137v/12, 137v/13, 137v/17,
 138r/06, 143r/04, 143v/05,
 144v/01, 148v/08, 149r/09,
 152v/07
 . a 124r/04, 125r/15, 131v/12,
 136r/03, 136r/09, 138v/11
 . dan 113r/03
 . dur 139r/06, 144v/05,
 150r/11
 . ı 113r/03, 113r/04, 113r/08,
 115v/11, 115v/13, 117r/03,
 117r/08, 119r/06, 122v/09,
 122v/14, 124r/10, 124r/15,
 129r/09, 129r/10, 129r/13,
 129v/08, 129v/10, 129v/14,
 130r/09, 130v/17, 131r/15,
 131r/17, 135r/09, 135v/14,
 135v/18, 137r/03, 137r/10,
 137r/11, 137v/04, 137v/11,
 137v/17, 138r/16, 138r/16,
 141r/02, 141r/17, 141r/18,
 143r/01, 143v/17, 144v/01,
 145r/12, 146r/03, 146v/17,
 148v/07, 150r/11, 150v/02
 . ıdır 123r/02
 . ım 124v/07, 135v/10,
 136v/16, 141r/12, 143r/03
 . imdi 116v/16
 . ımı 116v/15, 135r/13,
 135v/11, 136v/17, 139r/04,
 141v/01, 144v/10
 . in 115v/11, 117r/09,
 119r/07, 120r/03, 123r/02,
 123r/15, 123v/05, 124r/07,
 124r/08, 124r/09, 124r/12,
 129r/10, 129r/12, 129v/10,
 129v/15, 131r/16, 134r/11,
 135r/12, 135r/13, 135v/09,
 136r/03, 136r/11, 137r/10,
 137r/15, 137v/01, 137v/02,
 138v/10, 138v/11, 146v/07,
 146v/13
 . ma 128v/01
 . ından 113r/03, 117r/03,
 117r/07
 . mı 135r/09, 135r/15,
 136r/01, 141r/11, 150r/12,
 150r/13
 . mızı 141r/08
 . mun 123v/02
 . ıydı 115v/10

ķ. lar 123r/06	ķ.-mısın 143r/03
ķ. ları 122v/11	[=1]
ķ. na 122v/12	ķol omuz başından parmak
[=155]	uçlarına uzanan bölüm
ķız- öfkelenmek, sinirlenmek	ķ. 132v/12
ķ.-dı 122v/12	ķ. a 132v/12
ķ.-ıyam 151r/01	ķ. (boyun ol) 152r/05, 152v/03
[=2]	ķ. na 135r/02, 135v/08,
ķızıl kırmızı, al renk	139r/05, 139v/05, 140v/03,
ķ. 143r/18	141v/08, 142v/18, 144r/16,
[=1]	145v/13, 146v/05
ķabā (<Ar.) üste giyilen elbise,	ķ. ndan 135r/01, 140r/03
kaftan, cübbe	ķ. ları 122r/12, 122v/13,
ķ. (ķabā-yı dībā) 136r/05	132v/14, 142v/11
[=1]	ķ. ların 119v/17, 128r/05,
Kirdigārdan İlah, Tanrı	130r/02, 136r/14, 144v/06
K. (ķazā-yı kirdigārdan)	[=25]
115r/09	ķonak konuk olmak, misafir olmak
[=1]	ķ. a(vér) 135v/05
ķoca yaşlı, ihtiyar, büyük, ulu	ķ. (ol) 127v/09, 134v/06
ķ. 121v/01, 121v/02, 121v/04,	ķ. imdur 122r/16
121v/05, 121v/08, 121v/09,	ķ. larım 122r/18
134v/04, 134v/04, 134v/06,	[=5]
134v/07, 134v/07, 134v/11,	ķonak ağaç dalı, tünek
134v/11, 134v/17, 135r/01	ķ. na 115r/12
ķ. nın 134v/16, 134v/18	[=1]
k. ya 121v/02, 134v/04	ķorķ- korkmak, ürkmek
[=19]	ķ.-aram 120r/13
ķocal- yaşlanmak, ihtiyarlamak	ķ.-dı 122v/15

<p> k.-ma 114v/01, 120r/15, 143r/03 k.-mayun 142v/08 [=6] Koşantaniyye (ö. i.) İstanbul'un eski adı K. 119r/04 [=1] koş- koşmak k.-dı 129v/03, 147r/15 [=2] koy- bırakmak k. 130r/18, 137r/06, 140v/18, 148v/12 k.-asan 142r/14 k.-dı 115r/14, 117v/10, 119r/14, 131v/08, 135r/16, 137v/11, 139r/09, 139r/12, 141v/09, 141v/11, 142v/13, 145v/08, 150r/04 k.-dı(ferāh) 143v/03 k.-dılar 115r/05, 116r/18, 117v/11, 122r/14, 128r/17, 131r/03, 132r/05, 139r/09, 140v/08, 143r/12, 147v/16, 148v/14 k.-madı 114v/09 k.-mak 120v/04 k.-mazam 143r/02 </p>	<p> k.-mışdı 134v/11, 142r/09 k.-mışım 120v/02 k.-mişlar 140r/18, 141r/11 k.-muşlar 136v/08, 150r/04 k.-up 113v/16, 115v/07, 121v/02, 123v/02, 130r/16, 131r/02, 131v/10, 137r/05, 137v/09, 138r/01, 138r/02, 140r/05, 141r/02, 141r/10, 142r/17, 145v/05 k.-up(hezīmet) 140v/12 k.-updular 143v/02 k.-un 143r/10 [=60] koy^un göğüsle giysi arası k. indan 119r/09, 137v/08 k. una 119r/14 k. undan 119v/15, 126v/07 [=5] könil gönül; sevgi, istek vb. duyguların kaynağı k. den 136r/10 k. e 136r/10 [=2] kuc- kucaklamak, sarılmak k. -up 122v/15, 151r/17 [=2] kucağlı- kucaklamak, sarılmak </p>
---	---

ķ.-yup 119r/18, 128v/10, 133r/11, 151v/18, 152r/03 [=5]	ķ. inden 114r/03, 115v/02, 142r/01, 144v/04, 152v/04 [=5]	[=2]	ķulak → ķulaġ , işitme organı ķ. (as)115r/06, 122r/18 ķ. (vér) 115r/06, 140v/06, 147v/15 ķ. ma 118v/07, 151r/14 ķ. ları 122v/13 [=8]
ķucaķlu- kucaklamak, sarılmak ķ.-yup 116r/01 [=1]	ķudret (<Ar.) ġüç ķ. inden 114r/03, 115v/02, 142r/01, 144v/04, 152v/04 [=5]	ķul biyābān → ġul biyābān (<Ar.) insanı felakete attıġına inanılan vahşi bir mahluk ismi ķ. ĩ 146v/05 [=1]	
ķufl (<Ar.) kilit, sürgü ķ. 114r/02, 114r/03 ķ. (vur) 131v/10, 138v/07 ķ. m 140v/02 [=5]	ķul emir dinleyen, hizmetkār ķ. 130r/07, 130r/11, 130r/12, 130r/12, 130r/13, 132r/09, 133r/03, 143v/04, 147r/15 ķ. a 136r/01, 136v/09 ķ. am 134r/11 ķ. m 132r/05 ķ. ları 131r/03 ķ. larına 131r/02 ķ. un 132r/14 [=17]	ķulluķ kul olma durumu, kölelik ķ. (éyle) 133r/15 ķ. m 124v/05, 138v/09 [=3]	
ķulaġ → ķulak ķ. (as)125v/14 ķ. ma(yétiř) 133r/02	ķumrı (<Far.) ġüvercinden küçük, boz gri renkli kuş ķ. 114r/05, 114r/09, 115v/10, 116v/15, 116v/16, 125r/04 ķ. m 114r/05, 114r/06, 115v/10 [=9]	ķur'ān (<Ar.) İşlam dininin kutsal kitabı ķ. 121v/02 [=1]	

<p>ķurbān (<Ar.) Allah'ın rızasını kazanmaya sebep olan şey</p> <p>ķ. (ol) 119v/12 [=1]</p>	<p>ķuř (ol) 119v/12 [=1]</p>	<p>ķurı kara, toprak, kara yolu</p> <p>ķ. 119v/13 [=1]</p>	<p>ķ. (ol) 123r/13 ķ. dur 125r/07 ķ. ı 125r/07</p>
<p>ķurřan- beline kılıç, kemer vb. bağlamak, giyinmek</p> <p>ķ.-up 132v/04 [=1]</p>	<p>ķurřan- beline kılıç, kemer vb. bağlamak, giyinmek</p> <p>ķ.-up 132v/04 [=1]</p>	<p>ķ. lar 121v/10, 122r/02, 125r/05 ķ. ları 121v/09 ķ. un 125r/07 [=13]</p>	<p>ķ. lar 121v/10, 122r/02, 125r/05 ķ. ları 121v/09 ķ. un 125r/07 [=13]</p>
<p>ķurt köpekgillerden yırtıcı, etçil, memeli hayvan</p> <p>ķ. 115r/03 [=1]</p>	<p>ķurt köpekgillerden yırtıcı, etçil, memeli hayvan</p> <p>ķ. 115r/03 [=1]</p>	<p>ķūře (<Far.) köře</p> <p>ķ. sini 119v/06 [=1]</p>	<p>ķūře (<Far.) köře</p> <p>ķ. sini 119v/06 [=1]</p>
<p>ķurtar- kurtarmak</p> <p>ķ.-am 149r/02 ķ.-dı 147r/01 ķ.-mağa 141v/11 ķ.-missa 147r/01 ķ.-mişdum 121v/16 ķ.-sun 144v/11 ķ.-up 127r/05, 133v/04 [=8]</p>	<p>ķurtar- kurtarmak</p> <p>ķ.-am 149r/02 ķ.-dı 147r/01 ķ.-mağa 141v/11 ķ.-missa 147r/01 ķ.-mişdum 121v/16 ķ.-sun 144v/11 ķ.-up 127r/05, 133v/04 [=8]</p>	<p>ķūte-ver kuřanmak</p> <p>ķ. (ol) 129v/17, 151v/13 [=2]</p> <p>ķuy¹ çevresine duvar örülen, suyundan yararlanılan çukur</p> <p>ķ. 134v/10, 134v/14, 147v/15, 149r/03, 149r/08, 150r/04 ķ. nun 147v/16, 149r/15 ķ. ya 134v/12, 134v/13, 134v/15, 134v/15, 148v/14, 150r/03 [=14]</p>	<p>ķūte-ver kuřanmak</p> <p>ķ. (ol) 129v/17, 151v/13 [=2]</p> <p>ķuy¹ çevresine duvar örülen, suyundan yararlanılan çukur</p> <p>ķ. 134v/10, 134v/14, 147v/15, 149r/03, 149r/08, 150r/04 ķ. nun 147v/16, 149r/15 ķ. ya 134v/12, 134v/13, 134v/15, 134v/15, 148v/14, 150r/03 [=14]</p>
<p>ķurtul- tehlike veya kötü bir durumu atlatmak</p> <p>ķ.-dun 143v/12 ķ.-mağ 123r/13, 149r/01 [=3]</p>	<p>ķurtul- tehlike veya kötü bir durumu atlatmak</p> <p>ķ.-dun 143v/12 ķ.-mağ 123r/13, 149r/01 [=3]</p>	<p>ķuyu çevresine duvar örülen, suyundan yararlanılan çukur</p>	<p>ķuyu çevresine duvar örülen, suyundan yararlanılan çukur</p>

	ķ. dan 143v/07		L. 143r/02
	[=1]		[=1]
küreg	kürek	lāyık	(<Ar.) yakışan, yaraşır
	k. ine 124r/07		l. 136v/10
	[=1]		l. dur 118r/07
L			[=2]
lāceverd	(<ET) lacivert	leb	(<Far.) dudak
	l. nen 122r/03		l. i 119v/06
	l. e(felek-i lāceverd) 140v/11		[=1]
	[=2]	leke	(<Ar.) parça
lafz	(<Ar.) ağızdan çıkan söz, kelime		l. (lekke-yi ebr) 123v/06
	l. (lafz-ı şekerbār) 119r/15		[=1]
	[=1]	lenger	(<Far.) demir çapa
lā-‘ilāc (<Ar.)	çaresiz, dermansız, imkānsız		l. (sal) 124v/10, 126v/12
	l. 124r/01, 130r/01		[=2]
	l. (ol) 141v/06	lerze	(<Far.) titreme, titreyiş
	[=1]		l. 142v/01
l‘āl	(<Ar.) lal, kırmızı, değerli taş.		[=1]
	l. (la‘l [ü] cevāhir) 151v/13	leşker	(<Far.) ordu, asker
	l. (yākūt [u] l‘āl) 120v/03		l. 118v/02, 118v/02, 120v/12, 127v/17, 129r/05, 129v/06, 138r/17, 138v/01, 138v/02, 138v/09, 139v/07, 140v/06, 140v/10, 140v/15, 141v/17, 141v/17, 142r/02, 142r/10, 142v/02, 143r/07, 143r/14, 143r/15, 144v/07, 145r/02, 145r/03, 148r/06, 148r/11, 149v/11
	[=2]		
lāmi‘	(<Ar.) parlak, parlayan		
	l. (berķ-i lāmi‘) 151v/08		
	[=1]		
Lāt	(<Ar.) İslamdan önce Arapların Kābe’de bulunan putlarından biri		

- l. (çek) 120r/04, 141r/15,
141v/03, 141v/14, 148r/05,
148r/16
- l. (ehl-i leşker) 128r/04
- l. (leşker-i bīkerān) 135r/10,
137r/03, 138v/03
- l. (leşker-i frenk) 140v/12
- l. an 138v/12
- l. de 139v/07
- l. den 127v/03, 129v/05,
147v/03, 147v/04, 148r/11
- l. dür 138r/12, 139v/06
- l. e 118r/18, 142r/03, 142v/01,
142v/07, 152v/09
- l. i 112v/03, 120r/03, 120v/14,
128v/14, 129v/04, 135v/15,
137r/04, 138r/10, 138r/11,
139v/06, 140r/07, 140v/14,
142v/04, 142v/05, 142v/07,
142v/08, 142v/09, 142v/15,
142v/15, 143r/11, 143r/16,
148r/05, 148r/12, 148v/03,
148v/11, 149v/08
- l. im 128v/18
- l. in 121r/11, 137r/17, 138v/02,
141v/07, 142r/02
- l. ine 118v/04, 127v/17,
139v/03, 140r/10, 140v/05,
140v/11
- l. ini 140v/17, 141r/15
- l. iylen 148r/16
- l. lar 139r/18
- [=95]
- leyl ü nehāre (<Far.) gece ve
gündüz
- l. (gerdeş-i leyl ü nehāre)
126r/15
- [=1]
- lezīz (<Ar.) lezzetli, tatlı
- l. 148v/09
- [=1]
- libās (<Ar.) elbise, giyecek
- l. 148v/12
- l. (libās-ı fāhır)130v/13,
l. (libās-i pādişāhāne)130r/15,
- l. ma 132v/03
- l. ların 123v/04
- l. larını 129v/17
- [=6]
- lūtf (<Ar.) lütüf,hsan
- l. (éd) 123v/13
- [=1]
- M**
- mā-bāķī (<Ar.) geri kalan, kalan,
artan
- m. lar(mā-bāķī-yi serdār)
112v/06
- [=1]

- Maçın Çin'e tabi, Doğu Türkistan'da
yaşayan Türk milletinden bir
kavim
m. 119r/04
[=1]
- m'adelet (<Ar. ö.i.) adalet
m. (serāy-ı m'adelet) 151v/11
[=1]
- mağrib (<Ar.) akşam vakti
m. 119r/05, 119r/06, 128v/01,
128v/02, 128v/14, 134r/05,
134r/07, 134v/05, 135r/04,
135r/08, 135r/10, 136r/02,
136v/04, 137r/05, 137r/14,
137r/18, 138r/12, 138r/15,
138v/03, 138v/07, 138v/13,
140v/14, 140v/15, 144v/11,
147r/04, 147r/13, 148r/08,
148r/09
m. (mağrib-i zemin) 113r/17,
119r/05, 119v/13, 120v/01,
123r/05, 134r/05, 134r/13,
135r/04, 135v/02, 137r/03
m. den 137r/08
m. e 128r/18, 130r/10, 130v/10
m. ün(hilāl-i mağrib) 134r/06
[=43]
- mağribī (<Ar.) batı tarafına ait olan
m. (hilāl-i mağribī) 135r/08,
135r/16, 135v/04, 138r/17,
139r/01, 139r/03, 139r/03,
140v/17, 144v/09, 145r/02,
145r/04, 145r/05, 145r/05,
145r/07
m. den(hilāl-i mağribī) 138r/12
m. ne(hilāl-i mağribī) 147r/18
m. nen(hilāl-i mağribī) 147v/07
m. nun(hilāl-i mağribī)
119r/06, 135r/09, 146v/04,
146v/05, 147r/14, 147r/15,
147v/10, 147v/12
m. ye(hilāl-i mağribī) 119r/05,
135r/11, 135v/03, 138v/09,
140v/16, 144v/08
[=31]
- Māh (<Far. ö.i.) hikâyenin ana
kahramanı, ay, gök cismi
m. 123r/10, 135r/09, 136v/05,
136v/06, 136v/08, 138v/18,
139r/01, 139r/09, 140r/04,
140v/18, 141v/08, 141v/09,
144r/02, 144r/05, 144r/06,
144r/08, 144v/01, 145r/10,
145r/14, 145v/05, 145v/06,
145v/08, 145v/15, 145v/16,
146r/01, 146r/01, 146r/09,
146r/14, 146r/17, 147v/17,

148r/02, 148v/04, 148v/09,	145v/11, 145v/12, 145v/14,
149v/11, 149v/18, 150r/05,	146r/06, 146v/16, 147r/03
150v/16, 150v/17, 150v/18,	[=107]
151r/05, 151r/07, 151r/08,	maḥal (<Ar.) çare, tedbir
151r/12, 151r/13, 151r/15	m. (maḥal-ı 'aql) 113r/04,
m. a 138v/11, 140v/15,	113r/07
141v/07, 145v/07, 146r/08,	[=2]
148r/02	maḥbūb (<Ar.) sevgili
m. dan 138v/16	m. (maḥbūb-ı hoş) 136v/05
m. dur 137v/08	[=1]
m. ı 137r/15, 137r/17, 138r/12,	maḥcup (<Ar.) utanan, utangaç
138r/15, 138v/15, 139v/08,	m. 136v/05
140r/01, 140r/01, 140r/05,	[=1]
140r/18, 144r/13, 145v/18,	maḥdum (<Ar.) oğul, evlat
146r/13, 147r/01, 147r/05,	m. ım 139r/01
147r/06, 147r/18, 148r/17,	[=1]
150v/09, 151v/05, 152v/06	māhir (<Ar.) usta
m. in 120r/06, 121r/08,	m. (ol) 118r/06, 118r/07
122v/08, 123r/05, 123r/10,	[=2]
125r/09, 127v/01, 129r/13,	maḥkum (<Ar.) hüküm giymiş
139r/05, 139r/09, 144r/13,	m. (éyle) 137r/11
145v/01	[=1]
m. nan 136v/06	maḥlukāt (<Ar.) yaratılmış şeyler.
m. un 119v/15, 136v/12,	m. 126v/15
137v/04, 137v/04, 137v/07,	[=1]
139r/06, 139r/14, 141v/08,	mā'il (<Ar) meyleden, düşkün,
141v/09, 144r/01, 144r/05,	istekli
144v/01, 145r/10, 145v/01,	m. (mā'il-i ruḥ-sār) 119v/02
	[=1]

maḳām	(<Ar.) yer, durulan yer, rütbeli yer	b. 114r/12 [=1]
m.	ında 117v/13, 133v/03, 135v/06 [=3]	ma'lūm (<Ar.) bilinen, belli m. (éyle) 137v/01 m. (ol) 125v/12, 134r/09, 136v/15, 137r/09, 138v/09 m. (éd) 126r/05 [=7]
māl	(<Ar.) mal, varlık, eşya m. 112v/03, 120v/14, 121r/11, 127r/13, 128v/02, 128v/14, 129v/16, 130v/10, 133v/08, 133v/10, 133v/13, 140v/13, 151v/05 m. (māl-ı dünyā) 112v/04, 119r/17, 140r/02 m. leri(māl [u] pīş-keş) 135v/02 m. ı 118r/14, 118v/16, 140v/14 m. im 118v/18, 128v/18 m. imdan 118v/12 m. imı 114v/07 m. imız 121v/04 m. imun 118v/14, 119r/08 m. in 119r/16, 133v/17 m. ıyun 118v/13 m. ların 133v/12 m. larını 132v/06, 133v/18 m. um 118v/10 [=34]	ma'mūr (<Ar.) imar edilen, tamir edilmiş m. 151v/11 [=1] mānend (<Far.) benzer, gibi m. 143v/08 m. (mānend-i kemend) 119v/06 m. i 143r/17 [=3] mañşūr (<Ar.) yardım edilmiş m. (nāşır u mañşūr) 151v/12 [=1] maşlahat (<Ar.) iş, mesele, sulh yolu m. 120v/04, 133v/02, 135v/14, 137r/03, 139v/03, 141r/16, 151v/03 [=7] maşrık (<Ar.) doğu m. 117r/08, 117r/18, 117v/02, 117v/06, 118r/13, 128v/01,
mālāmāl	(<Ar.) ağzına kadar dolu, lebâleb, çok dolu	

128v/10, 128v/14, 133r/09, 136r/07, 143v/10, 143v/11, 146v/12, 151v/06, 152v/06 m. dan 128r/18, 130v/10, 136v/02, 146v/14 [=19]	mażmun (<Ar.) anlam m. ıla 136v/15, 136v/17, 138v/09 m. ile 134r/07 m. undan 135r/12, 135v/07 [=6]
m'āşūķ (<Ar.) sevgili, sevilen m. 144r/09 [=1]	mebādā (<Far.) sakın, olmaya m. 123v/17, 138v/15, 140r/07, 142v/17, 143r/03, 146r/06 [=6]
mātem (<Far.) matem, yas. m. 124r/15 m. (dut) 124v/02 [=2]	meblağ (<Ar.) miktar, tutar m. a 130r/12 [=1]
maţlab → maţlūb , (<Ar.) istek, istenilen şey m. 113r/16, 116r/04, 117r/11 m. ı 113v/01, 116r/06, 117r/09, 117r/10 m. ima 116r/04 m. imı 114r/07 m. ina 150v/16 m. ları 116r/09 m. larına 147r/10 [=12]	mebrūr (<Ar.) hayırlı, makbul m. 119v/08 [=1]
maţlūb → maţlab (<Ar.) istek, istenilen şey m. ina 127v/09 m. um 129r/16 [=2]	mecid (<Ar.) şanlı, şerefli m. 152v/16 [=1]
	meclis (<Ar.) toplantı yeri m. 118r/08, 118r/15, 122v/03, 123r/17, 140v/01 m. de 122v/10, 140v/05, 145r/09, 145r/09 m. den 136r/02 m. e 135v/07, 135v/07, 145r/01 m. i 131v/13, 151r/08 m. inde 124v/03

- m. ine 122r/07, 122r/08,
122v/05, 122v/10, 123r/18,
123v/01, 135v/09, 146v/04,
146v/05
[=25]
- mecmū' (<Ar.) tüm, tam
m. 113v/10
m. (mecmū'-ı 'ulūm) 118r/07
[=2]
- Medāyin (<Ar. ö. i.) hikâyede
geçen bir şehir adı,
daima borçlanan kimse
M. 130v/14, 130v/15, 130v/15
M. de 130v/16
[=4]
- medrese (<Ar.) din ilimlerinin
ders olarak verildiği
eğitim kurumu
m. 112v/04
[=1]
- meger (<Ar.) oysa ki, meğer
m. 121r/04, 124v/16, 140r/16,
144v/02, 146r/02
[=5]
- mekān (<Ar.) yer
m. a 113v/01, 113v/14,
114v/07, 115v/14, 116r/05,
116r/08, 116r/08, 116r/12,
116v/16, 121v/05, 121v/05,
121v/17, 123r/05, 125v/10,
127v/06, 128v/15, 129r/01,
132r/08, 142r/14, 146r/04,
146v/14, 147v/11, 147v/14,
150v/14
- m. da 116r/05, 117r/12,
120v/01, 120v/13, 121v/05,
123r/12, 124r/18, 124v/08,
125r/08, 125r/13, 143v/09,
143v/17, 144r/04, 147r/11,
150v/13
m. ı 113r/05, 121v/05, 126v/14
m. ıdı 121v/07
m. ıma 133r/15
m. ıma 114r/10, 115v/16,
115v/16, 136v/04, 138r/05,
141r/03, 146v/03, 150v/12
m. ında 125r/14
m. ından 133r/16
m. larına 124v/05, 132r/15,
152v/11
m. daki(zuṣ-ı mekān) 151v/06
[=58]
- mekr (<Ar.) hile, düzen
m. inen 114v/10
[=1]
- melāl (<Ar.) sıkıntı
m. 125v/15
[=1]

melek melek	139v/04,	139v/07,	140r/04,
m. 151v/10	140r/04,	140r/05,	140r/08,
[=1]	140r/10,	140r/16,	141r/16,
melül (<Ar.) usanmış, bıkmış	141r/18,	141v/15,	144r/07,
m. (melül [u] bî-dimağ)	144r/12,	145r/15,	145r/16,
140v/18	146v/08,	146v/17,	146v/18,
[=1]	149r/02,	149r/06,	149v/13,
mel'ûn (<Ar.) lanet edilmiş	151r/05,	151r/07,	152v/20
m. ı 121v/11	m. e	114v/06,	114v/13,
m. lara 127r/10	116v/14,	116v/16,	116v/17,
[=2]	117r/02,	119r/01,	120r/01,
men →ben	120r/12,	120r/15,	120v/07,
m. 113r/04,	114v/07,	116r/03,	123r/12,
116r/05,	116r/06,	116r/09,	124r/03,
117r/09,	117r/10,	119r/02,	124v/04,
119r/07,	119r/16,	119v/11,	125v/11,
119v/12,	120r/16,	121r/05,	127r/04,
121v/12,	123r/10,	123r/12,	129r/04,
123r/15,	123r/18,	123v/13,	129r/07,
123v/16,	123v/17,	124r/01,	130v/11,
124r/02,	124r/18,	124r/18,	130v/12,
124v/04,	125r/15,	125r/18,	131r/08,
125v/01,	125v/04,	125v/09,	131r/10,
128r/01,	128r/08,	128r/12,	132r/16,
128r/12,	129r/02,	129r/04,	132v/01,
129r/07,	129r/14,	129r/16,	134r/11,
130v/10,	131r/10,	131v/04,	135v/18,
131v/18,	134r/04,	134r/04,	136r/07,
135r/13,	135v/07,	135v/13,	136v/10,
136v/08,	136v/13,	139r/08,	136v/13,
			137v/16,
			139v/09,
			140r/04,
			140r/10,
			141r/08,
			143r/02,
			143r/04,
			146v/09,
			147r/14,
			150r/11,
			151r/06
	m. de	113v/13,	119v/03,
		140r/09	
	m. den	119v/11,	120r/13,
		123r/13,	123r/14,
		123v/09,	123v/12,
		123v/17,	129r/02,
		130r/09	

m. i	114v/06, 114v/07, 114v/13, 116r/02, 116r/03, 116r/04, 118v/17, 119v/07, 119v/09, 120r/01, 121v/14, 121v/16, 121v/17, 122v/16, 123v/16, 124r/01, 126v/05, 129r/02, 129r/05, 129r/07, 132v/16, 143r/04, 143v/10, 145v/11, 149r/11, 149r/12, 151r/01	143r/06, 144v/10, 145r/15, 145v/07, 146r/02, 146r/06, 149r/03, 149r/11, 150v/13, 150v/18, 151r/02, 151r/04
		m. in 144r/11
		m. üm 135r/10, 138v/14
		m. imle 141r/05
		m. imlen 135v/11
		m. imnen 135v/12
		[=229]
m. ile 140r/15		menār (<Ar.) cami minaresi
m. im	113v/13, 114r/07, 116v/14, 116v/15, 116v/16, 117r/02, 117v/16, 118v/04, 118v/10, 119r/01, 119r/08, 119r/15, 120r/13, 120r/14, 120v/16, 120v/18, 121v/13, 121v/17, 122r/16, 122r/17, 122r/18, 122v/05, 122v/15, 123v/08, 123v/13, 124r/02, 124v/07, 125r/14, 125r/15, 128r/11, 128v/18, 129r/03, 129v/16, 130v/10, 130v/11, 132r/18, 132v/15, 133r/02, 135v/10, 136r/17, 136v/08, 136v/10, 136v/16, 138v/16, 139r/01, 139r/04, 140r/15, 141r/12, 141r/14, 141r/16, 141v/15, 142v/09, 143r/04,	122r/12, 122v/12, 142v/11 [=3]
		Menāt (<Ar. ö.i) islamiyetten evvel cahiliyet devrinde Kabe'deki bir putun adı
		M. 143r/02
		[=1]
		menāzil (<Ar.) menziller
		m. (ṭayy-ı menāzil) 139r/13
		[=1]
		menzil (<Ar.) mesafe
		m. 129v/04, 133v/05, 133v/06, 134r/14, 134r/14, 137r/08, 137r/08, 137r/17, 137r/17
		m. de 129v/05, 147v/02
		m. e 132v/17
		m. i 132v/17
		[=13]

menzil be menzil	(<Ar.) yol üstüne yol gitmek, çok mesafeler aşmak	m. den 125r/06 [=2] mertebe (<Ar.) derece, basamak m. 119r/14 [=1]
m. 137r/01, 148r/09 [=2]		
merd	(<Far.) insan, adam; yiğit	mescid (<Ar.) secde edilen yer, namazgâh
m. 118v/09 [=1]		m. 112v/04 [=1]
merdâne	(<Far.) mertçe, erkekçe	mest (<Far.) mest, sarhoş. tas. sekran, aşkın
m. ye 117r/12 [=1]		m. 119v/02 [=1]
merdâneluk	(<Far. merdâne / T.luk)	meş'al (<Far.) karanlığı aydınlatmaya yarayan alet, lamba
m. in 133r/15 [=1]		m. (meş'al-ı sūzân) 122v/13, 144v/05 [=2]
merğ-zâr	(<Far.) çayırılık, çimenli ve sulak yer	méşe (<Far.) küçük koruluk, meşelik
m. 116v/03, 125v/10 m. a 118r/17 [=3]		m. de 118v/06, 129r/01 m. ye 118v/06, 127v/04 [=4]
merhaba	(<Ar.) merhaba	meşgûl (<Ar.) meşgul, bir iş görmekte olan
m. 116v/06 [=1]		m. (ol) 112v/04, 114r/14, 117v/08, 118r/16, 122r/17, 122v/08, 130r/14, 132r/01, 134r/14, 138r/02, 138v/08, 150v/03, 152v/12
merhûm	(<Ar.) rahmete kavuşmuş	
m. 152v/16 [=1]		
mermer	(<Ar.) cilalanabilen kireç taşı	
m. (hāvz-ı mermer) 116v/03		

m. dür	113r/12, 118r/18, 151v/09		130r/10, 130r/11, 130r/12, 130r/13, 130r/17, 132v/03,
m. um	125v/11		132v/12, 132v/18, 133r/01,
[=17]			133r/02, 133v/18, 134r/10,
mevācib (<Ar.)	maaş, aylık		135v/03, 135v/11, 135v/12,
m.	137r/04		135v/14, 135v/17, 135v/18,
[=1]			136r/02, 136r/07, 136r/16,
mevc (<Ar.)	dalga		136v/02, 136v/09, 136v/14,
m.	114r/12, 127r/12		137r/01, 138r/10, 138r/12,
[=2]			138r/16, 138r/17, 138v/03,
meydān (<Ar.)	alan.		139v/06, 140r/07, 140v/05,
m. a	142v/10, 143r/02		140v/14, 140v/16, 141r/15,
m. ima	142v/09		141r/16, 141v/02, 141v/14,
m. da	143r/12		146v/08, 147v/01, 147v/10,
[=4]			147v/13, 148r/04, 148r/13,
me'yūs (<Ar.)	ümitsiz		148v/11, 149v/08, 149v/09,
m.	113v/12, 129v/08		150r/08, 150r/14, 150v/06
m. (ol)	113v/12, 141v/10		M. a(Yūsif-ı Mısr) 119v/03
[=4]			M. da 143v/11
mezar (<Ar.)	mezar, kabir		[=59]
m. in	113r/12	miḥnet (<Ar.)	eziyet, sıkıntı
[=1]		m.	112v/01, 150r/18
mezbüt (<Ar.)	deli, aklını	[=2]	
	yitirmiş	Mihr (<Far.)	hikâyenin ana
m.	119v/10	kahramanı, Güneş	
[=1]		m.	117v/11, 118r/11, 118r/12,
Mısr (ö.i)	Mısır, ülke adı	118r/16, 118r/18, 118v/03,	
M.	118v/17, 119r/01, 119r/04,	118v/04, 118v/13, 118v/16,	
	119r/07, 130r/06, 130r/09,	119v/08, 120r/05, 120r/11,	

120r/13,	120r/15,	120r/17,	133r/07,	133r/08,	133r/10,
120v/01,	120v/02,	120v/05,	133r/13,	133r/17,	133v/01,
120v/06,	120v/09,	120v/12,	133v/02,	133v/03,	134r/03,
121r/03,	121r/05,	121r/06,	134r/04,	134r/06,	134r/14,
121r/07,	121v/04,	121v/08,	136r/07,	137r/02,	137r/03,
122r/07,	122r/18,	122v/03,	137r/04,	138r/10,	138r/12,
122v/05,	122v/06,	122v/06,	138v/03,	138v/05,	138v/06,
122v/08,	122v/11,	122v/12,	138v/08,	138v/13,	139r/08,
122v/14,	122v/16,	122v/17,	139r/12,	139r/13,	139r/14,
123r/02,	123r/03,	123r/05,	139v/03,	140v/09,	140v/15,
123r/08,	123r/09,	123r/12,	141v/06,	141v/10,	141v/12,
123r/17,	123v/02,	123v/03,	141v/18,	141v/18,	142r/02,
123v/04,	123v/05,	123v/10,	142r/11,	142r/14,	142r/17,
123v/12,	123v/13,	124r/03,	142v/05,	142v/07,	142v/10,
124r/16,	124r/17,	124v/15,	142v/12,	142v/14,	142v/17,
124v/16,	125r/11,	125r/12,	143r/07,	143r/09,	143r/12,
125v/12,	125v/13,	125v/14,	143r/12,	143r/14,	143r/17,
125v/15,	125v/18,	126r/02,	143r/18,	143v/13,	144r/03,
126r/03,	126r/04,	126v/10,	144r/04,	144r/06,	144r/09,
126v/11,	126v/17,	127r/03,	144r/11,	144r/13,	144r/15,
127r/14,	127r/16,	127v/06,	144v/02,	144v/03,	144v/04,
127v/09,	127v/10,	127v/14,	144v/05,	144v/07,	144v/08,
128r/01,	128r/11,	128v/01,	144v/17,	144v/18,	145r/03,
128v/17,	128v/18,	129r/07,	145r/18,	145v/02,	145v/04,
129r/13,	129v/03,	129v/11,	145v/09,	145v/10,	145v/11,
129v/12,	130r/01,	130r/01,	145v/13,	145v/14,	145v/15,
130r/02,	130r/04,	130r/08,	145v/18,	146r/03,	146r/05,
130r/10,	130r/16,	130r/16,	146r/08,	146r/12,	146r/16,
131v/18,	133r/02,	133r/03,	146r/18,	146v/02,	146v/04,

146v/08, 146v/10, 146v/12, 147r/03, 147r/06, 147r/17,
 147v/02, 147v/09, 147v/10,
 147v/13, 147v/16, 147v/18,
 148r/15, 148v/14, 148v/18,
 149r/02, 149r/03, 149r/04,
 149r/06, 149r/06, 149r/13,
 149r/15, 149r/18, 149v/07,
 149v/09, 149v/10, 149v/12,
 150r/15, 150r/16, 150v/01,
 150v/04, 150v/06, 151r/02,
 151r/03, 151r/10, 151r/14,
 151v/01, 151v/02, 151v/07,
 151v/15, 151v/16, 152r/03,
 152r/06, 152v/01, 152v/02,
 152v/12
 m. den 127r/16, 129r/06,
 144r/01, 148v/13
 m. dūr 128v/09
 m. e 118r/05, 119r/10, 123r/11,
 125r/12, 126r/08, 126r/14,
 126v/04, 126v/07, 129r/08,
 129r/10, 129r/11, 129v/18,
 133r/13, 136v/02, 136v/15,
 137r/02, 138v/14, 138v/15,
 139r/13, 140v/09, 141v/04,
 144v/14, 144v/17, 146v/10,
 147r/05, 148v/17, 149r/13,
 150r/15, 150v/13, 152v/06
 m. i 122v/10, 124v/15,
 125v/16, 127v/18, 128r/02,
 128r/08, 128r/10, 128v/04,
 128v/16, 129v/15, 130r/02,
 130r/11, 130r/12, 130r/15,
 137v/05, 142v/12, 144r/10,
 144r/18, 145r/04, 145r/05,
 145r/06, 145r/15, 145v/03,
 146r/10, 148v/02, 149r/16,
 150r/07, 150v/10, 151r/08,
 151r/16, 151v/04, 152v/07
 m. in 118v/03, 119r/13,
 119r/17, 120r/03, 120r/07,
 120r/10, 120r/12, 120v/11,
 120v/15, 122v/15, 123r/01,
 123v/05, 124v/13, 124v/15,
 125r/09, 126r/14, 128r/02,
 128r/05, 129r/13, 129v/18,
 130r/11, 133r/14, 133r/17,
 133r/18, 134r/01, 134r/02,
 136v/02, 139r/10, 140r/10,
 140v/09, 141v/12, 141v/18,
 142v/07, 142v/15, 143r/06,
 143v/13, 144r/02, 144r/03,
 144r/12, 144v/13, 144v/16,
 145r/07, 145r/09, 145r/11,
 145r/17, 145r/18, 145v/02,
 145v/08, 145v/13, 146r/01,
 146r/07, 146r/11, 146r/14,

146r/16, 146r/17, 146v/03, 148v/10, 149r/17, 151r/05, 151r/10, 151r/14, 151r/17, 152r/03 m. ine 119v/10 m. nen 118r/11, 129r/09, 129v/05, 129v/07, 143v/11, 147r/12 m. ün 122v/07, 141v/08, 144r/18, 145r/07, 145r/13, 151r/18, 152v/02 [=376]	min- (<Uyg. min- <Kökt. min- / bin-) binmek m.-üp 132v/04, 150r/09 [=2] Mirzā (<Far.) beyzade, hikâye kahramanının adı M. 127v/03, 127v/07, 127v/08, 127v/11, 127v/13, 127v/13, 127v/14, 127v/15, 127v/16, 127v/17, 127v/18, 128r/03, 128r/04, 152v/17 [=14]
mihribān (<Far.) sevgili, dost, şefkatli, merhametli m. (āna-yı mihribān) 143r/03 m. (belā-yı mihrbān) 126r/07 m. (peder-i mihrbān) 120v/07 m. (‘ūd-ı mihribān) 125r/03 [=4]	mişāl (<Ar.) misali, gibi m. 116v/07, 121r/18 [=2] miskin (<Ar.) miskin, zavallı m. e 112v/04 [=1]
milçi ince ve uzun alet, kuşun tüyü m. 152v/04 [=1]	mişl (<Ar.) benzeri m.i 118r/07, 122r/15, 149r/09 m. (mişl [ü] mānendi) 143r/17 [=4]
min sayı, bin (1000) m. 113v/05, 114r/16, 118r/16, 129r/11, 136r/10, 138r/08, 138v/02, 140v/12, 147r/15, 151v/04 [=10]	mu →bu, işaret zamiri m. nı 128r/03 [=1] mu‘allim (<Ar.) öğretmen m. 118r/04, 118r/05 [=2]

mu'azzama (<Ar.) ulu, azametli, büyük m. (K'abe-yi mu'azzama) 129r/17 [=1]	[=1]	muḥkem (<Ar.) sağlam m. 128r/05, 132r/10, 138r/03, 141v/13, 144v/06 [=5]
muḥabbet (<Ar.) muhabbet, sevgi m. i 123v/15, 145r/07 m. in 124r/02 [=3]		muḥtaç (<Ar.) muhtaç, ihtiyacı olan m. 126r/01 [=1]
muḥālif (<Ar.) uygunsuz, aykırı; düşman m. 126r/11, 127r/12 m. (āvāz-ı muḥālif) 114v/02, 142v/06 m. (bād-ı muḥālif) 121r/05, 121r/09 [=6]		muḥtaşar (<Ar.) kısa m. 128v/03 [=1]
Muḥammed (<Ar. ö.i.) Hz. Muhammed, İslam peygamberi M. 137r/07, 152v/16 M. (nūr-ı Muḥammed) 119v/11 [=3]		muḥābil (<Ar.) karşılık m. inde 139r/18, 142v/11 [=2]
muḥāşara (<Ar.) kuşatma, etrafını çevirme m. (éyle) 135r/15 [=1]		muḥaddime (<Ar.) başlangıç, öncü m. sine 145r/12 [=1]
muḥayyā (<Ar.) yüz, vech m. dur 126v/13		mur (<Ar.) karınca m. 115r/08 [=1]
		murād (<Ar.) istek, amaç m. 130r/03, 135r/10, 138v/10, 151v/03 m. ızı 116v/17 m. (febihe'l-murād ve'llā) 138v/10, 141r/08 m. (febihe'l-murād) 135r/10 [=8]

<p> muraḥḥaş (<Ar.) izinli m. (éyle) 120v/11, 121v/13, 126v/05 [=3] </p>	<p> m. (ol) 124r/07 [=1] </p>
<p> murassa' (<Ar.) değerli taşlarla süslü m. (ol) 117r/16 [=1] </p>	<p> mutṭāli' (<Ar.) haberli olan, vakıf, derk eden m. (ol) 135r/12, 135v/07, 136v/16 [=3] </p>
<p> murde-şürçi (<Far.) gassal, ölü yıkayıcı m. ye 124r/07 [=1] </p>	<p> m. (éd) 126v/03 [=1] </p>
<p> murğ (<Far.) kuş m. 153r/20, 153r/21 m. (murğ-ı kumrî) 115v/08 m. (murğ-ı perende) 118v/03 [=4] </p>	<p> mübārek (<Ar.) mübarek, kutlu m. 116v/15 m. iz(nāme-yi mübārek) 136v/16 [=2] </p>
<p> muşaffā (<Ar.) temizlenmiş, arıtılmış m. 119v/06 [=1] </p>	<p> mübeddel (<Ar.) değiştirilmiş, değişmiş m. (ol) 131r/16 [=1] </p>
<p> muşibet (<Ar.) felaket m. ler 113r/02 [=1] </p>	<p> müddet (<Ar.) zaman, müddet m. 117v/09, 124v/10, 149r/11, 151r/03 m. de 149r/12 m. den 127r/17, 137r/17 m. dür 114v/08, 136v/13 m. i 125r/15 [=10] </p>
<p> Musul (ö.i.) Musul, yer adı M. 119r/03 [=1] </p>	
<p> muştuluk (<Far.) muştucuya verilen armağan, müjdelik </p>	

mühlet (<Ar.) süre, bekleme zamanı, müddet, vakit, zaman m. (vér) 129v/02, 147r/14 [=2]	mümkün (<Ar.) mümkün, olası m. (ol) 140r/06 [=1]
müjde (<Far.) sevinç haberi m. 134r/01, 144r/05, 150r/15 m. (apar) 151v/08 m. (getür) 151v/15 m. (ol) 151v/15 m. (vér) 152v/01 m. sin 151r/06 [=8]	münācāt (<Ar.) Allah'a dua etme, yalvarma m. 123v/15, 127r/03 m. (éyle) 112v/05, 127r/06, 143v/06, 148v/15, 149r/02 [=7]
mükerrem (<Ar.) saygıdeğer, hürmet edilen m. (şevvālū'l-mükerrem) 152v/14 [=1]	münāsib (<Ar.) uygun, yerinde m. 125v/18, 126r/14 m. (bul) 126r/04 m. (münāsib-i hāl) 121r/01 [=4]
mülāzımlık (<Ar. mülāzım / T. lık) m. a 134r/09 [=1]	müneccim (<Ar.) yıldız falına bakan kişi, falcı m. 112v/05, 112v/09, 112v/09, 117v/13, 117v/14, 117v/16, 117v/16, 118r/02, 118r/03 m. den 113r/04, 117v/18 m. ler 112v/07, 112v/07, 117r/02, 119r/17 m. leri 117r/02, 147r/02 [=17]
mülk (<Ar.) taşınmaz ve gelir getiren mal. m. 151v/10 [=1]	müneccimbaşı (<Ar.) yıldız falına bakan kişilerin en bilgilisi m. 112v/07, 117v/12 m. nı 117v/12
mültefit (<Ar.) iltifat eden, güleryüzlü m. (ol) 114v/01 [=1]	

[=3]		128v/08,	128v/09,	129r/09,
münevver	(<Ar.) aydınlatılmış, aydınlanmış, ışıklı	129r/16,	129v/04,	129v/05,
m. (éyle)	148v/18	129v/07,	133v/16,	134r/02,
m. (kıl)	139r/18	134r/03,	134r/14,	137r/02,
[=2]		138r/10,	138v/05,	138v/16,
müşâyi'et	(<Ar.) birine dostluk etme, uyma	143r/16,	144r/07,	144r/08,
m. (éyle)	147r/17	144v/06,	144v/15,	147r/17,
[=1]		148r/10,	148r/14,	148r/15,
müşk	(<Ar.) misk	149v/08,	149v/18,	150r/06,
m. 122r/15		150r/06,	150r/08,	150r/10,
[=1]		150v/03,	150v/03,	152r/04,
müşkil	(<Ar.) güç, zor; güçlük, zorluk	152v/09		
m. 113r/05, 126v/08		M. den 128v/13		
m. dür	113r/16, 123r/13, 144v/12	M. ni	120r/05,	127r/18,
m. (ol)	135v/01	128r/16,	128v/03,	130r/02,
[=6]		130r/17,	133r/04,	133v/02,
Müşterî (<Ar.) hikâye kahramanının		133v/04,	133v/15,	133v/18,
adı; hizmet, mal vb. Alan ve		134r/01,	137r/05,	141v/06,
karşılığında ücret ödeyen		148r/17,	148v/06,	148v/08,
kimse		149v/11,	149v/15,	149v/16,
M. 118v/17, 119r/09, 119r/12,		150v/11,	151v/04	
119v/13, 119v/16, 119v/17,		M. nün	133v/14, 149v/10	
120r/01, 120r/07, 120v/13,		M. ye	119v/11, 129r/08,	
123r/11, 127r/15, 128r/14,		129r/14,	148r/14, 148v/09,	
128r/18, 128v/05, 128v/07,		149v/18,	150r/17, 150v/02,	
		152v/07		
		M. yi	128r/16	
		[=84]		

müteḥayyir (<Ar.) hayrette kalan, şaşırmış m. (kal) 116v/08, 141v/18 [=2]	nā-gāh (<Far.) aniden, birden n. 115r/09, 118v/07, 121r/08, 121r/10, 127v/11, 132r/13, 132v/05, 132v/11, 138r/10, 138r/15, 138v/03, 142v/13, 143r/08, 143r/13, 149r/15 [=15]
müteveccih (<Ar.) dönmüş, yönelmiş; dönen, yönelen m. (ol) 114v/11 [=1]	Nahde (ö.i.) hikâye kahramanının adı n. 130v/17, 130v/18, 131r/08, 131r/09, 131r/11, 131r/14 [=6]
müyesser (<Ar.) kolay olan m. 114r/11, 134v/03, 144v/10 [=3]	nāḥudā (<Far.) gemi kaptanı n. lar 121r/04 n. ları 120v/08, 121r/03 [=3]
müzeyyen (<Ar.) süslü, bezenmiş m. (ét) 122r/03 [=1]	
N	nā'ib (<Ar.) vekil n. (koy) 113v/16, 137r/05 [=2]
nā (<Far.) olumsuz yapan ön ek n. 146v/01 [=1]	naḥd (<Ar.) peşin para, kıymetli olan varlık n. (naḥdiyye-yi cān) 119v/12 n. m 119v/03 [=2]
nā-bedīd (<Far.) belirsiz, görünmez olan n. (ol) 115r/04 [=1]	naḥlān (<Ar.) bir şeyin iyisini kötüsünden ayıran, tenkitçi n. (naḥlān-ı āsār) 112v/01, 115v/09, 130v/01 [=3]
nā-bekār (<Far.) hayırsız, işe yaramaz n. dan 142r/15 [=1]	
nāfe (<Far.) kürk yapan, post yapan n. leri 120v/08 [=1]	

naḳḳaş (<Ar.) yapıların duvar ve tavanlarına süslemeler yapan usta n. 119v/01 [=1]	nām (<Far.) ad, isim, ün, şan n. 144r/08 n. (nām-ı büzürgān) 142r/15 [=2]
naḳl (<Ar.) nakil, anlatma n. (éyle) 113r/16, 116r/02, 120r/15, 123r/02, 123r/09, 127v/07, 129r/02, 129r/12, 129v/10, 131r/05, 131r/11, 131r/18, 131v/12, 132r/16, 132r/17, 133r/13, 133v/01, 135r/13, 136r/15, 138r/18, 140v/09, 143r/07, 143v/13, 144r/07, 144r/16, 145v/09, 145v/18, 146v/10, 146v/13, 146v/15, 146v/17, 148r/07, 148v/11, 150r/07, 150r/08, 151r/14, 151r/18 n. (éd) 124v/07, 125v/13, 125v/13, 128r/13, 130r/18, 137r/06, 148r/03 [=44]	namaz (<Far.) islamın beş şartından birisi, ibadet n. ların 115v/07, 122r/05 [=2]
	nām (<Far.) ün, şan n. (nām nişān) 116r/14 n. (nām [u] nişān) 124r/12 n. (nām [u] nenglik) 144r/08 [=3]
nāle (<Far.) inleme, sızlama n. 116v/05 n. (çek) 116v/05 n. (āh [u] nāle) 136v/07, 148v/10 [=4]	nāme (<Far.) mektup n. 134r/05, 134r/07, 134r/11, 136v/02, 136v/15, 136v/17, 138v/09, 138v/11, 140v/15, 141r/07, 141r/16, 141v/04, 141v/05, 141v/06, 141v/07, 145r/18, 146v/10 n. (éyle) 116v/03 n. (nāme-yi mübārek) 136v/16 n. de 135r/17, 137r/09, 141v/04, 146v/11 n. den 137r/11 n. leri 138v/12 n. ni 134r/11, 135r/11, 135r/12, 135v/06, 135v/06, 137r/01, 137r/02, 137r/08, 138v/10,

139r/03, 139r/03, 139r/09, 139r/10, 139r/11, 139r/11, 139r/13, 141r/09, 141r/09, 141r/10, 141r/12, 141v/09, 141v/09, 141v/11, 141v/11, 141v/12, 145v/04, 145v/05, 145v/08, 145v/09, 145v/09, 146v/12, 146v/12	n. (çek) 123r/06, 123r/10, 124v/15, 127v/11, 129v/09, 130r/01, 136r/11, 136r/15, 142v/08, 142v/13, 145v/15, 146r/01, 149r/05, 149r/06, 151r/11 n. ni 151r/11 [=19]
n. nin 139r/12	naşb (<Ar.) ortaya koyma, meydana
n. nün 135r/18, 145v/07	getirme; atama
n. si 135r/17	n. (éyle) 142r/08
n. sidür 139r/10	[=1]
n. yi 138v/11	Nāşır (<Ar. ö.i.) hikâye kahramanının
[=63]	adı; yardım eden, nusret veren
nāmzed (<Far.) nişanlı, sözlü, yavuklu, aday	n. 130v/04, 130v/06, 130v/11, 130v/12, 131r/01, 131r/05, 131r/06, 131r/12, 131r/13, 131v/06
n. dur 135v/10, 136v/17	n. (nāşır u manşūr) 151v/12
n. i 149v/03	n. a 130v/18, 131r/04
n. im 149r/12	n. ı 131r/03
n. imdür 125r/15	n. in 130v/08, 130v/14, 131r/07, 131v/02
n. imi 138v/14	[=18]
[=6]	naşīb (<Ar.) Allah'ın kısmet ettiği
nāmzedeş (<Far.) namzed, nişanlı, sözlü, yavuklu, aday	şey; pay, hisse
n. 148r/04	n. (ol) 126r/17
[=1]	[=1]
na're (<Ar.) nara, haykırma	nāşnād yiyip içme, dinlenme
n. 143r/13, 145v/16, 145v/18	

n. lık	131v/09	121r/16,	122r/01,	122v/12,
[=1]		123r/01,	123r/09,	124r/01,
nā-tuvān	(<Far.) zayıf, halsiz, kudretsiz	124r/08,	124v/14,	124v/18,
n. 126r/08		125r/05,	125r/10,	125r/16,
[=1]		125r/18,	125r/18,	125v/01,
nā-ümīd	(<Far.) ümitsiz, ümidi kırılmış	125v/04,	126r/07,	126v/13,
n. (ét) 134r/09		127v/04,	127v/06,	127v/10,
[=1]		128v/06,	128v/13,	129r/18,
naẓar	(<Ar.) bakış	129v/16,	130r/05,	131r/08,
n. 116v/08, 122v/10		131r/18,	132v/15,	133r/13,
n. (sal) 117v/14, 124v/16,		134v/02,	134v/13,	135v/09,
127v/17, 128v/09, 133r/05,		135v/15,	136v/07,	136v/13,
134v/18, 149r/16, 150r/06		136v/14,	137v/12,	138r/11,
[=10]		138v/05,	138v/17,	139r/04,
nāzenīn (<Far.) nazlı, narin		139r/04,	139r/06,	139v/04,
n. 123v/13, 125v/06, 129v/11,		139v/08,	139v/08,	140r/02,
131r/10, 131v/15, 131v/18,		140r/10,	140r/17,	141r/05,
136r/06, 137v/15, 143v/10,		141v/13,	142r/14,	142v/05,
146v/02		142v/11,	143r/08,	143r/17,
[=10]		143v/05,	143v/08,	144v/04,
ne	hangi, neden, nasıl	145v/16,	146v/01,	146v/05,
n. 113r/05, 113r/07, 113r/13,		146v/06,	147v/04,	148r/01,
114v/14, 115v/14, 116r/04,		149r/05,	149v/02,	150r/02,
116r/06, 116r/08, 116r/09,		151r/06,	151r/07,	151v/14,
117v/16, 118r/01, 118r/17,		n. dur 127v/06		
118v/02, 118v/07, 119r/11,		n. dür 118v/09,	120r/12,	
119v/01, 119v/13, 119v/18,		121v/08,	123v/13,	125r/13,
		127r/09,	130v/05,	130v/09,
		131r/18,	133r/08,	134r/06,

136v/01, 138v/11, 140r/18, 150v/18 n. ydi 123v/09 [=108]	129v/18, 130r/18, 130v/02, 130v/03, 130v/14, 131r/07, 132v/01, 133r/04, 133v/01, 133v/05, 133v/18, 134r/03, 134r/04, 134v/11, 135v/02, 135v/05, 135v/08, 136r/01, 136r/16, 136v/08, 136v/10, 136v/13, 137r/06, 138r/10, 138v/08, 138v/13, 138v/16, 139r/02, 141r/10, 142v/02, 143v/15, 144r/13, 145r/08, 147r/14, 147r/18, 147v/01, 148r/03, 148r/11, 148v/12, 149r/12, 149r/15, 149v/14, 150r/01, 150v/12, 150v/12, 150v/13, 151r/06, 151v/04, 152v/04, 152v/11 n. sini 124v/17 [=93]
nebāt (<Ar.) bir çeşit tatlı n. (kand [u] nebāt) 132r/01 [=1]	
nebī (<Ar.) peygamber n. 116r/09 [=1]	
necīb-zāde (<Ar.) soylu ve temiz aile evladı n. 146v/09 [=1]	
néçe nice, bir çok n. 113v/05, 113v/06, 113v/18, 114r/10, 114v/08, 115r/13, 115r/14, 115v/07, 115v/13, 116r/16, 116r/18, 116v/08, 117r/05, 117v/02, 118r/02, 118r/12, 118v/10, 118v/18, 119v/09, 120v/07, 120v/09, 120v/18, 121r/03, 121r/08, 122r/09, 122v/01, 122v/02, 122v/10, 123r/04, 123r/06, 124r/10, 124r/18, 124v/04, 124v/05, 127v/09, 127v/10, 128r/13, 128r/15, 128r/15, 128v/03, 129v/02, 129v/02,	n'eçün → ni'çün n. 122r/14 [=1] neden neden, bir olayı doğuran başka bir olayı sormak için kullanılır n. 122v/06, 150v/17 [=2] nefer (<Ar.) derecesi olmayan asker, er

n. 113v/01, 116r/02, 116r/14, 118v/07, 128v/06, 129v/12, 132r/13, 133v/14, 134r/13, 138r/04, 141v/17, 143v/15, 144r/04, 149v/06, 150r/05, 150r/09, 150r/13 n. den 138r/11 [=18]	ne kadar nicelik anlamıyla soru bildirir n. 115v/14, 119v/13, 124r/01, 124r/08, 125r/16, 125r/18, 125r/18, 125v/01, 125v/04, 129v/16, 134r/07, 139r/04, 139v/08, 140r/02, 140r/17, 141r/05, 141v/17, 143r/08, 143v/15, 150r/02, 151r/07 [=21]
neft (<Far.) petrol n. 123r/17, 124r/07, 124r/16 n. i 124r/05 n. i(şīşe-yi neft) 123v/02 [=5]	ne-mānem (<Far.) yok olmak n. 152v/20 [=1]
ne-güften (<Far.) söylememek n. 133r/10, 133r/10 [=2]	nemene ne çeşit, ne türlü n. dür 132v/09 [=1]
nehānend (<Far.) dememek n. 142r/15 [=1]	nenglik (<Far.) ün, şöhet, nam n. idur(nām [u] nenglik) 144r/08 [=1]
nehāre (<Ar.) gündüz n. (gerdeş-i leyl ü nehāre) 126r/15 [=1]	Nergis (ö.i.) hikāye kahramanının adı n. 113v/03, 113v/04, 113v/05, 114r/10, 114r/15, 114r/15, 114v/04, 114v/07, 114v/10, 115v/10, 115v/13, 116r/02, 116v/03, 116v/15 [=14]
nehenkg (<Far.) timsah n. 142r/04 [=1]	nerm (<Far.) yumuşak n. (ol) 143r/13
nehs (<Far.) yaramaz, iyi karşıtı n. dur 117v/14 [=1]	

[=1]	n'eyle- "ne yapabilirim" anlamına gelen soru zamiri
nerre (<Ar.) erkek	n.-r 126r/16
n. (nerre-i dīve) 114r/16, 114r/17	n.-rsen 121v/05, 127v/05, 128r/18, 132r/17, 133r/07, 136r/06, 143v/10, 144r/04, 149r/10
[=2]	n.-rsün 118v/09, 125r/13, 137v/14
neseb (<Ar.) soy	n.-rsüz 121v/03
n. i(aşlı [ve] neseb) 135v/18, 146v/09	[=14]
[=2]	nezr (<Ar.) adamak
nev' (<Ar.) tür, çeşit	n. (nezr [ü] niyaz) 112v/04
n. 122r/02, 127r/06, 139v/09	[=1]
[=3]	nışf (<Ar.) yarı, yarım
nevāziş (<Far.) okşayış, iltifat	n. 126v/17, 138r/02, 146r/17, 146r/18
n. (éyle) 113r/15, 113v/15, 116v/13, 131r/04, 143v/14, 144v/18, 152r/01	n. (nışf-ı şeb) 122v/02, 123r/03, 129v/05
n. e 142v/04	[=7]
[=8]	ni → ne
nev-resīde (<Far.) yeni yetişmiş, yeni yetişme	n. 124r/14, 136r/14, 136v/11
n. 135r/08	[=3]
n. (civān-ı nev-resīde) 125r/11, 127v/04, 127v/17, 128v/08, 132r/16, 143v/08	ni'çün niçin, bir olayın amacını, sebebini sormak için kullanılır
[=7]	n. 117r/09, 118v/09, 121v/16, 123v/08, 124r/02, 126r/13,
né'yçün → ni'çün	
n. 115v/03	
[=1]	

128r/01, 128r/11, 140v/05, 142r/18, 144r/14 [=11]	nikāh (<Far.) evlenme n. n(kes) 150v/15, 117r/11, 147r/03, 147r/03 [=4]
nigār (<Far.) güzel yüzlü sevgili n. 126r/05 [=1]	Nīk-aḥter (<Far.) talihli, şanslı, mutlu; hikâye kahramanının adı
nihād (<Far.) tabiat, bünye, iç n. ndan(āh nihād) 113r/10, 119r/18, 136v/03, 137r/02, 137r/12, 138r/09, 138r/13, 139r/10 [=8]	n. 118r/10, 118r/11, 118r/12, 118r/16, 120r/10, 120r/11, 120r/12, 120r/14, 120r/18, 120v/01, 120v/02, 120v/09, 120v/12, 120v/13, 123r/11, 126v/02, 127r/14, 127r/18, 130v/02, 130v/09, 130v/10, 130v/12, 131v/07, 131v/09, 131v/14, 131v/17, 132r/17, 132v/01, 132v/01, 133r/03, 133r/07, 133r/08, 133r/09, 133r/13, 133r/17, 134r/03, 134r/03, 134r/04, 134r/14, 137r/02, 138r/10, 138v/05, 143r/16, 143v/02, 143v/06, 143v/09, 143v/10, 143v/11, 143v/13, 144r/07, 144r/15, 144v/06, 144v/15, 147r/04, 147r/12, 147r/17, 147v/02, 147v/09, 148r/15, 149r/05, 149v/09, 150r/16, 150v/11,
nihān (<Far.) gizli, saklı, bulunmayan n. 119v/11 [=1]	
nihāyet (<Ar.) son, uç, son derece n. 113r/01, 113r/02, 113v/02, 114r/04, 117v/17, 118v/10, 123r/12, 123r/14, 123v/18, 124r/02, 124r/18, 125r/14, 125r/16, 125r/18, 125v/07, 126v/06, 134r/08, 134v/08, 135v/17, 140r/07, 146v/08, 147v/11, 149r/02, 149r/03 [=24]	
niḳāb (<Ar.) peçe n. (dut) 146r/02 [=1]	

151r/09, 152r/04, 152r/05, 152v/08, n. (hikāyet-i Nīk-aḥter) 130v/01 n. den 129r/15, 148v/13 n. dūr 133r/06 n. e 131r/02, 131r/15, 131v/06, 131v/17, 132r/07, 132v/04, 132v/14, 133r/06, 133r/18, 147r/08, 149r/06, 152v/07 n. i 118r/15, 131r/04, 131r/05, 131r/09, 131r/14, 131v/08, 131v/10, 132r/04, 133r/05, 137r/05, 141v/06, 149r/16, 151v/04 n. in 120v/11, 130v/13, 131r/11, 131v/16, 132v/18, 133r/11, 133r/11, 133r/12, 149v/05 n. nen 132r/02 [=106] Nīk-rāy (ö.i.) hikāye kahramanının adı n. 113r/06, 118r/10, 120r/09 [=3] Nesīm 'ayyār (<Ar. ö.i.) hikāye kahramanının adı n. 132r/10, 132r/11, 132r/16, 132r/18, 132v/02, 132v/03,	132v/06, 132v/07, 132v/12, 132v/13, 132v/14, 132v/16, 133r/14, 133r/14, 133r/16, 133v/01, 133v/02, 133v/02, 133v/03, 133v/04, 133v/06, 133v/09, 133v/10, 133v/14, 133v/15, 133v/16, 134r/05, 134r/12, 134r/12, 134r/14, 134r/18, 134v/05, 134v/05, 134v/07, 134v/09, 134v/10, 134v/12, 134v/14, 134v/14, 134v/17, 134v/18, 135r/01, 135r/03, 135r/04, 135r/05, 135r/18, 135v/04, 135v/05, 135v/05, 135v/08, 136r/01, 136r/17, 136r/18, 136v/02, 136v/03, 136v/03, 136v/12, 136v/14, 136v/18, 137r/01, 138v/10, 138v/11, 138v/17, 139r/02, 139r/04, 139r/05, 139r/07, 139r/13, 139v/04, 140r/02, 140r/05, 140r/09, 140r/09, 140r/10, 140r/11, 140r/17, 140v/04, 140v/08, 140v/09, 141v/07, 141v/11, 142v/17, 142v/18, 143r/06, 143r/16, 144r/16, 144r/18, 144v/02, 144v/03, 144v/06, 144v/06, 144v/15, 145r/18,
---	--

145v/01, 145v/02, 145v/04, 145v/08, 145v/10, 145v/11, 145v/12, 145v/12, 145v/13, 145v/17, 145v/18, 146r/06, 146r/08, 146r/10, 146v/02, 146v/04, 146v/05, 146v/10, 146v/11, 147v/02, 147v/08, 148r/15, 148v/13, 149r/05, 149r/07, 149r/10, 149r/12, 149r/14, 149r/14, 149v/05, 149v/09, 150r/17, 150v/11, 151r/11, 151r/13, 151r/14, 151v/05, 151v/07, 151v/08, 151v/10, 151v/14, 151v/18, 152r/01, 152v/07, 152v/09 [=138]	n. da(nām [u] nişān) 116r/14 n. ı(nām [u] nişān) 124r/12 [=11] nişāne (<Far.) iz, işaret, belirti n. (éyle) 142v/13 [=1] niyāz (<Far.) yalvarma, yakarma, dua n. (nezr [ü] niyaz) 112v/04 [=1] nize-bāzluḡ (<Far.) mızrakçılık n. 118r/07 [=1] nöbet (<Ar.) sıra, sıra ile yapılan görev n. 121r/03, 125v/01 [=2]
nīm ḡand (<Far.) yarım gülüş n. (ol) 144r/10 [=1]	nukre (<Ar.) külçe hâlinde gümüş n. 117r/15 n. de(taht-ı nukre) 117r/17 [=2]
nişār (<Ar.) saçma, dağıtma n. 119v/05 n. (éyle) 116v/12, 117r/06, 145r/09 [=4]	nūr (<Ar.) ışık n. 151v/01, 151v/11 n. (nūr-ı muḡammed) 119v/11 n. (nūr-ı dīde) 116r/07 n. ı 119v/04, 148v/18 n. ıyla 139r/18 [=7]
nişān (<Far.) iz, belirti n. 151r/03 n. (vér) 114r/01, 122r/01, 125r/06, 125r/16, 133v/15, 139r/02, 151r/04, 151v/07	nūş (<Far.) tatlı şerbet gibi içilecek şey

n. (‘ayş [u] nūş) 121v/08	115r/11,	115r/12,	115r/12,
n. a(‘ayş [u] nūş) 118r/16,	115r/13,	115r/14,	115r/14,
122v/08, 138v/08, 150v/03	115r/15,	115r/16,	115r/17,
[=5]	115v/01,	115v/09,	115v/10,
nümāyān (<Far.) görünen, aşikâr	115v/10,	115v/10,	115v/11,
olan	115v/11,	115v/11,	116r/03,
n. (ol) 132v/05, 138r/10,	116r/04,	116r/05,	116r/05,
143v/04, 147v/05	116r/06,	116r/06,	116r/08,
n. dur 121r/16	116r/08,	116r/10,	116r/12,
[=5]	116r/12,	116r/12,	116r/15,
O	116r/16,	116v/06,	116v/16,
o tekil üçüncü şahıs işaret sıfatı	116v/16,	117r/03,	117r/12,
o. 113r/01, 113r/01, 113r/02,	117v/08,	117v/11,	118r/10,
113r/03, 113r/09, 113r/10,	118r/11,	118r/17,	118v/01,
113r/12, 113r/13, 113r/14,	118v/04,	118v/07,	118v/08,
113r/14, 113r/14, 113r/15,	118v/09,	118v/13,	119r/07,
113v/01, 113v/02, 113v/03,	119r/08,	119r/16,	120r/04,
113v/03, 113v/03, 113v/05,	120v/03,	120v/13,	120v/13,
113v/05, 113v/06, 113v/07,	121r/02,	121r/03,	121r/11,
113v/07, 113v/08, 113v/08,	121r/17,	121r/18,	121v/01,
113v/09, 113v/11, 113v/14,	121v/01,	121v/02,	121v/05,
114r/01, 114r/04, 114r/06,	121v/07,	121v/09,	121v/12,
114r/08, 114r/08, 114r/09,	122r/04,	122r/09,	122r/09,
114r/13, 114r/14, 114r/14,	122r/14,	122v/04,	122v/07,
114v/07, 114v/09, 114v/09,	122v/09,	122v/14,	123r/03,
114v/11, 114v/12, 114v/14,	123v/02,	123v/02,	123v/14,
114v/15, 114v/15, 114v/16,	123v/16,	124r/02,	124r/04,
114v/18, 115r/01, 115r/03,	124r/05,	124v/06,	124v/08,
115r/08, 115r/09, 115r/09,	124v/08,	124v/11,	124v/12,

124v/12,	124v/13,	124v/13,	136r/10,	136r/17,	136v/08,
124v/16,	125r/06,	125r/07,	137r/08,	137v/04,	137v/05,
125r/07,	125r/08,	125r/08,	137v/05,	137v/18,	138v/04,
125r/12,	125r/13,	125r/15,	138v/04,	138v/05,	138v/05,
125r/17,	125r/17,	125r/18,	138v/18,	139r/06,	139r/16,
125r/18,	125v/06,	126v/04,	139v/07,	140r/03,	140r/11,
126v/13,	127r/02,	127r/07,	140r/11,	140r/11,	140r/12,
127r/07,	127r/09,	127r/10,	140r/15,	140v/03,	140v/04,
127r/10,	127r/16,	127v/02,	140v/04,	140v/13,	141r/02,
127v/03,	128r/12,	128r/14,	141r/17,	142r/01,	142r/01,
128v/03,	128v/04,	128v/06,	142r/04,	142r/13,	142r/14,
128v/07,	128v/08,	128v/10,	142r/16,	142r/18,	142v/01,
128v/16,	129r/01,	129r/04,	142v/04,	142v/05,	142v/18,
129r/10,	129r/11,	129r/12,	143r/02,	143r/05,	143r/06,
129v/10,	130r/13,	130v/01,	143r/07,	143r/08,	143r/13,
130v/03,	130v/04,	130v/05,	143r/14,	143r/18,	143v/04,
130v/07,	131r/17,	131v/01,	143v/16,	143v/17,	145r/14,
131v/09,	131v/11,	131v/12,	145r/16,	145v/04,	145v/13,
131v/15,	132r/01,	132r/09,	146v/15,	147r/11,	147v/03,
132r/11,	132r/11,	132v/09,	147v/04,	147v/05,	147v/06,
133r/02,	133r/04,	133v/14,	147v/08,	147v/09,	147v/11,
134v/01,	134v/02,	134v/04,	147v/12,	147v/16,	148r/05,
134v/04,	134v/06,	134v/10,	148r/11,	148r/12,	148v/18,
134v/11,	134v/11,	134v/11,	148v/18,	149r/01,	149r/04,
134v/12,	134v/14,	134v/15,	149r/08,	149r/15,	149r/18,
134v/16,	135r/01,	135r/02,	149v/02,	149v/14,	150r/02,
135r/02,	135r/02,	135r/04,	150r/04,	150v/02,	150v/12,
135r/06,	135r/14,	135r/14,	150v/14,	150v/17,	151r/05,
135r/15,	135v/08,	136r/06,	151r/09,	152v/04,	152v/11

- [=312]
- o tekil üçüncü şahıs şahıs zamiri
o. 117v/05, 125v/01, 125v/02,
125v/16, 125v/18, 127v/04,
139r/16, 140r/16, 143v/09,
144v/14,
o. nun 118v/01, 123r/12,
124r/15, 124r/16, 124v/01,
125r/06, 125r/17, 125r/18,
125v/09, 127v/12, 131v/08,
135r/07, 135r/09, 138r/03,
139r/08, 141v/03, 142v/03,
144r/08, 144v/11, 145r/08,
145v/02, 151r/02, 151v/02
o. nunki ydi 145v/18
o. nunla 125v/01
o. san 125v/18
[=36]
- o tekil üçüncü şahıs işaret zamiri
o. 121v/06, 123v/09,
o. na 113r/08, 125v/08,
126r/17, 129r/02, 131r/11,
134r/06, 135v/15, 138v/17,
147r/01, 147v/09, 148v/08
o. nı 121v/16, 123r/06,
125r/11, 126r/18, 128v/07,
130v/06, 131r/12, 131v/07,
135r/03, 139r/01, 139r/06,
141v/02, 148v/07
- o. nıyla 127v/11
o. nu 145r/16, 149r/04
o. nun 113r/09, 115v/14,
148v/08, 150r/11
[=33]
- o bir öbür, “bu” zamiriyle belirtilen
bir şeyden sonra olan, öteki
o. i 122v/06, 142r/17
o. iler in 132v/10
[=3]
- od ateş, nar
o. a 124r/06
o. (dut) 124r/08, 124r/09,
124r/10, 124r/15
o. a(dut) 124r/04, 123v/15
o. a(sal) 119v/10,
124r/06, 126v/08
o. ı 124r/09
[=11]
- odun yakılmak için kesilmiş,
parçalanmış ağaç
o. 124r/05
o. a 124r/08
[=2]
- oğlan erkek çocuk
o. 112v/09, 113r/02, 113r/03,
117v/10, 118r/03, 136r/04
o. a 118r/04

o. ı 117v/11, 131v/01, 131v/04, 131v/12, 131v/13	o. uyım 127v/08
o. umun 118r/02	o. uyum 143v/10
o. un 117v/11, 117v/13, 117v/16	o. uyun 129r/04
[=16]	[=47]
oğ ^u 1 erkek evlat	oğul erkek evlat
o. ı 118r/10, 118r/11, 120r/10, 126v/01, 127v/02, 128v/01, 128v/10, 135r/07, 136r/07, 136v/09, 136v/16, 137r/12, 138r/07, 138v/12, 140v/17, 141r/04, 142v/01, 143v/11, 147v/07, 148r/05, 151r/02	o. 112v/03, 129r/07, 130v/12, 130v/13, 131r/10, 131r/14, 132v/01
o. idur 128v/14, 139r/12, 151v/01, 151v/02	[=7]
o. ımı 128v/18	oğurla uğurlamak, gideni esenlik ve sevgi dilekleriyle geçirmek, selametle göndermek
o. in 151v/16	o.-yam 140r/06
o. ma 135v/10, 136v/17	o.-mı 138v/15
o. mı 128r/01, 128v/06	o.-nmağ 139r/14
o. mun 148r/08, 148r/13	o.-tup 140v/01
o. ıyun 129r/03	o.-yup 137r/15, 138r/16, 138v/18, 140r/01, 140r/01, 141r/02
o. udur 146v/12	[=10]
o. um 130v/11, 132r/18	oğ ok, yayla atılan, ucunda sivri demir bulunan tahta çupuk
o. uma 135r/10	o. 124v/17, 124v/17
o. umı 128r/11	o. unan 124v/18
o. un 129r/01, 142v/16	[=3]
o. una 128r/09, 135v/11	oğ ^u - okumak
o. unun 142v/18	o.-dı 115r/02, 137r/02, 139r/03, 139r/10, 139r/14, 141r/11, 141v/05, 141v/10, 141v/16,

142r/01, 145v/08, 145v/09, 146v/12	ol	teklik üçüncü kişi, işaret zamiri o. 119v/05, 131r/14
o.-dılar 114v/02, 114v/11, 122v/02	[=2]	
o.-dılar(huṭbe) 152v/08	ol-	olmak
o.-du 142r/04, 144r/01		o. 129r/07, 130v/12, 140r/06
o.-dular 114v/03		o.-(konak) 127v/09
o.-mağ 125v/16		o.-a 113v/09, 119v/11, 133r/03, 144r/08
o.-mağa 114r/14		o.-a(çıblāk) 123v/14
o.-muşdı 115v/03		o.-a(def) 125v/15
o.-[yu]p 119v/01		o.-sa(dost) 135v/16
o.-r 116v/06, 121v/02, 125v/14		o.-sa(düşmen) 135v/16
o.-rdı 120v/15, 125v/18, 126r/04, 126r/15, 126v/02, 151r/10		o.-a gerek(zây'î) 140r/07
o.-rdular 125v/17		o.-acağdur 112v/09, 113r/01, 113r/03, 117v/17, 136v/10
o.-rlar 125r/04, 125r/05		o.-agelsen 132v/01
o.-yağ 113v/11		o.-ağ(konak) 134v/06
o.-yana 126r/03		o.-ağ(tedārük) 124v/01, 150v/14
o.-yasan 113v/08		o.-alar 138v/15
o.-yup 114r/03, 114r/08, 121r/01, 126r/03, 126v/01, 130r/16, 135r/12, 135v/07, 137r/09, 141v/12, 142r/03, 142r/17, 142v/07, 142v/10, 144v/03		o.-am 120r/14
o.-yupdur 113r/13		o.-am(yoldaş) 140r/04
o.-yun 114v/01		o.-an 115v/07, 120v/16, 120v/16
[=56]		o.-ança 122v/03
		o.-anda 118r/15, 118r/15, 120r/06
		o.-anda(géçe) 124r/01
		o.-aram 143v/11

- o.-asan(ber-ķarār) 134r/07
o.-asan(ikrāh) 123v/17
o.-dı 113v/12, 113v/13,
114r/07, 114v/17, 115r/03,
119v/04, 120r/18, 126r/05,
126v/17, 127v/07, 128r/16,
136r/03, 142r/16, 142v/14,
146r/03, 146r/03, 148r/16,
152v/09, 152v/09, 152v/10
o.-dı(‘āşık) 136r/10, 141r/04,
143v/06, 143v/09, 148v/08
o.-dı(aḥşam) 131v/11, 136r/04,
139v/01, 142v/17, 145v/11
o.-dı(aḫşam) 125r/08, 126v/17
o.-dı(bend) 137v/02
o.-dı(ber-ṭaraf) 142r/01
o.-dı(bīdār) 123r/07, 124v/15,
127r/01, 136r/11, 141r/11,
149r/05
o.-dı(bī-dimāğ) 117v/18,
129v/08, 135v/01, 140v/18,
141r/13, 141v/05
o.-dı(bīhūş) 119r/12, 119r/13,
119v/15, 119v/17, 127r/10,
128r/06, 131v/10, 137v/09,
137v/17, 139r/10, 145v/15,
147v/17, 149v/12, 151r/11,
151v/17
o.-dı(bülend) 142r/17
o.-dı(cem‘) 117v/06, 139r/17
o.-dı(çāk) 141v/17
o.-dı(çıblāk) 123v/02
o.-dı(dürüst) 115v/02
o.-dı(düşmen) 135v/11
o.-dı(fikre pīçīde) 117v/18,
144r/14
o.-dı(ğālib) 145r/08, 148v/17
o.-dı(ğarķ) 121r/11, 121r/13,
121v/04, 128r/14, 128v/02,
130v/01, 130v/10
o.-dı(ğazabnāk) 139r/03,
141v/15
o.-dı(géçe) 122v/05, 133v/06,
137v/01, 151r/08
o.-dı(ḥayrān) 131r/04, 131r/09
o.-dı(ḥazır) 149r/16
o.-dı(ḥalvet) 140v/01
o.-dı(ḥoş-ḥāl) 116r/15, 120r/02,
124r/17, 131v/07, 131v/12,
141v/11, 147r/02
o.-dı(helāk) 127v/14, 141v/17
o.-dı(kebāb) 132r/18
o.-dı(ma‘lum) 125v/12
o.dı(me‘yus) 113v/12, 141v/10
o.-dı(māhir) 118r/06, 118r/07
o.-dı(meşğul) 152v/12
o.-dı(meşķul) 112v/04,
117v/08, 138r/02

- o.-dı(muştuluk) 124r/07
o.-dı(müşkil) 135v/01
o.-dı(nā-bedīd) 115r/04
o.-dı(naşib) 126r/17
o.-dı(nerm) 143r/13
o.-dı(nışf-ı şeb) 129v/05,
138r/02
o.-dı(nīm-ḥand) 144r/10
o.-dı(nümāyān) 132v/05,
138r/10, 143v/04, 147v/05
o.-dı(pāre pāre) 127r/13
o.-dı(perākende) 148r/06
o.-dı(perīşān) 138v/15
o.-dı(pinhān) 113r/10, 126r/12
o.-dı(revān) 118v/03, 118v/05,
128v/03, 151v/08
o.-dı(revāne) 118v/07
o.-dı(rūşen) 121r/15
o.-dı(şubḥ) 115r/09, 126v/04,
129v/06, 132r/03, 134r/17
o.-dı(şabbah) 122v/04,
131v/05, 136r/02, 136r/16,
139v/02, 143r/10, 144v/07
o.-dı(sākit) 134r/18
o.-dı(savug) 141v/16
o.-dı(siyah-pūş) 137r/12
o.-dı(süvār) 135v/03, 142v/04
o.-dı(şād) 137r/16, 139r/14,
140v/18, 141v/12, 143v/12,
143v/13, 150r/09
o.-dı(şād [u] ḥurrem) 140v/01
o.-dı(ţufan) 121r/13
o.-dı(telefon) 148r/17
o.-dı(tīre-yi tārīk) 138v/01
o.-dı(vāķi') 123r/09, 136r/15,
149r/06
o.-dı(vāşıl) 142v/14, 143r/14
o.-dı(yāver) 126r/01
o.-dı(yaḥşı) 133r/18
o.-dı(yoldaş) 140r/15
o.-dı(zāhir) 134r/16, 144v/04
o.-dı(zulmāt) 121r/09,
134r/15
o.-dı(zīr [ü] zeber) 114v/03
o.-dı(ziyāde) 144r/12
o.-dılar 117r/14, 133v/13,
143r/07
o.-dılar(bī-dimāğ) 139r/01
o.-dılar(bī-hūş) 115v/18
o.-dılar(dāḥil) 116v/01,
120r/05, 128v/04, 128v/05,
132v/18, 143r/16, 152r/06
o.-dılar(gā'ib) 142r/18
o.-dılar(gark) 127r/15
o.-dılar(hūş-ḥāl) 116v/18,
134r/01

- o.-dılar(meşğul) 132r/01,
134r/14
- o.-dılar(meşğul) 114r/14,
122r/17, 122v/08, 138v/08,
150v/03
- o.-dılar(muṭṭali') 135v/07
- o.-dılar(revāne) 117v/01,
124v/09
- o.-dılar(serāsime) 142v/07
- o.-dılar(süvār) 132v/04
- o.-dılar(şād) 124v/08, 142v/15
- o.-dılar(şād [u] ḥurrem)
134r/03, 149v/09
- o.-du(bülend) 140v/11,
140v/12
- o.-du(ḥāmīle) 117v/10
- o.-du(tūfān) 121r/09
- o.-du(vācīb) 144v/11
- o.-du(zindān) 126r/13
- o.-duğın 133r/11
- o.-duḡ(āzād) 150r/18
- o.-duḡ(muṭṭali') 136v/16
- o.-duḡın(kör) 151r/18
- o.-dular 133r/17
- o.-dum 119v/02, 119v/05,
119v/10
- o.-dum(bīdār) 123r/11
- o.-dum(dāḡil-i bāzār) 119v/03
- o.-dum(duḡār) 122v/16,
122v/17
- o.-dum(giriftār) 119v/02,
132v/15
- o.-dum(ḡaber dār) 119v/03,
119v/08
- o.-dum(ḡarīdār) 119v/03
- o.-inca(aḡşam) 137v/18,
147v/04
- o.-ır(ḡāk) 142v/06
- o.-lam(ḡarḡ) 114v/13
- o.-lam(ḡazır) 126v/09
- o.-lam(yoldaş) 113v/13
- o.-madı 127r/01
- o.-madı('ilāc) 113v/11
- o.-madı(fā'ide) 134v/02
- o.-madı(mümkin) 140r/06
- o.-madı(rāzī) 135r/13, 135v/10,
137r/10, 145v/06
- o.-madun(rāzī) 130r/04
- o.-masaydun 124v/06
- o.-masun 118r/14
- o.-mayup(fā'ide) 124r/09
- o.-mayup(rāzī) 141r/06
- o.-maz 112v/07, 118r/01,
119v/09, 126v/06, 139v/08,
144r/09
- o.-maz(giriftār) 115r/06
- o.-maz(rāzī) 135v/12

- o.-mazdı(fāide) 115v/15
o.-mazdı(fark) 122r/04
o.-miş(ref) 141v/02
o.-miş(tamām) 124r/07
o.-muşam 141v/15
o.-musan(dīvāne) 140r/16
o.-muş(hākister) 124r/11
o.-muş(sūsen) 116v/06
o.-muşam 120v/17
o.-muşam(‘āşık) 136v/09
o.-muşam(hayrān) 120v/16
o.-muşdı 130v/16
o.-muşdı(‘āşık) 128v/01,
129r/11, 131r/15
o.-muşdılar(meşkul) 130r/14
o.-muşduk(hem-dem) 126v/06
o.-muşdun(çıblāk) 123v/09
o.-muşuk(āh [u] figān) 126r/01
o.-muşum(‘āşık) 120r/16
o.-muşum(bendevān) 116r/06
o.-muydur 117r/01
o.-muyup(mültefit) 114v/01
o.-muyup(müteveccih) 114v/11
o.-sa 137r/15, 140r/01,
141r/14, 141v/02
o.-sa(haberdār) 146r/06
o.-saydı 115r/16, 116r/09,
139r/08, 139v/07
o.-sın(haşm) 143r/02
o.-sun 139r/15
o.-sun(āmāde-yi rezm) 138v/14
o.-sun(‘ahd) 145r/16
o.-sun(dāhil) 145r/02, 145r/03
o.-sun(harāb) 119r/15
o.-sun(helāk) 128r/10
o.-sun(ma’lūm) 134r/09,
136v/15, 137r/09, 138v/09
o.-sun(müjde) 151v/15
o.-sun(selāmet) 129v/01
o.-sun(tenbiye) 142v/02
o.-sun(yoldaş) 140r/15
o.-sunlar(dāhil) 144v/07
o.-up 115r/03, 115r/09,
115v/04, 115v/06, 120r/10,
124v/14, 125r/11, 127v/15,
129v/17, 130r/17, 132r/03,
151v/13
o.-up(‘āşık) 146v/14
o.-up(ārāste) 123r/17
o.-up(āvāre) 129r/15
o.-up(āzad) 115v/16
o.-up(aqşam) 123r/16
o.-up(arha) 134r/10
o.-up(bāhaber) 137r/12
o.-up(berdār) 120v/10
o.-up(bīdār) 116v/02, 123r/07,
126v/01, 129v/06, 136r/12,
138r/08

- o.-up(bî-hüş) 127r/17, 132v/11,
136r/13, 146r/13, 149v/04
- o.-up(cândâr) 117v/02
- o.-up(cem´) 128v/05
- o.-up(çerâğân) 117v/07
- o.-up(çıblâk) 124r/05
- o.-up(dûçâr) 130v/03, 146v/14
- o.-up(fermân) 133v/04
- o.-up(gâ'ib) 125r/16
- o.-up(gark) 112v/08, 118v/11,
119r/16, 127r/13, 128v/15,
128v/18
- o.-up(gâzabnâk) 114r/16,
134v/13, 138v/01, 142r/15
- o.-up(géçe) 124v/13
- o.-up(giriftâr) 138r/08, 148v/10
- o.-up(hâberdâr) 124r/11,
124r/14, 129v/09
- o.-up(hışmnâk) 141r/06,
146r/02
- o.-up(hüş-hâl) 150r/17
- o.-up(hoş-mâl) 135r/03
- o.-up(kalib) 124r/02
- o.-up(kol boyun) 132r/02,
152r/05, 152v/03
- o.-up(kuş) 123r/13
- o.-up(lâ-´ilâc) 141v/06
- o.-up(mübeddel) 131r/16
- o.-up(muṭṭâli´) 135r/12
- o.-up(peydâ) 121r/09
- o.-up(râzî) 128v/12
- o.-up(rüşen) 152v/05
- o.-up(şabbah) 120r/04,
120v/13, 124v/08
- o.-up(sâkit) 121r/14
- o.-up(süvâr) 114r/17, 127v/18,
129r/05, 133v/07, 139r/18,
140v/07, 140v/10, 142v/06,
142v/11
- o.-up(şâd [u] hürrem) 133v/01
- o.-up(ṭâk) 120r/17
- o.-up(tuğyân) 120v/15
- o.-up(vâķ´a) 123r/01, 136v/07
- o.-up(vâķi´) 131r/18
- o.-up(zulmet) 121r/13
- o.-up(ziyâde) 120r/07
- o.-updur(bî-hüş) 151r/15
- o.-updur(kör) 151r/04
- o.-um(fedâ) 149r/03
- o.-unca(nışf-ı şeb) 146r/17
- o.-unca(şubḥ) 126v/04,
129v/06, 134r/17
- o.-up(bî-hüş) 132v/09
- o.-up(cem´) 113v/16
- o.-ur 112v/07, 113r/08,
113v/04, 113v/06, 113v/07,
113v/07, 116v/05, 117r/02,
119v/14, 120v/01, 120v/01,

120v/17, 121r/04, 123v/16, 126r/11	on biriminci sıra sayı sıfatı eki almış sayı, on bir
o.-ur(arḥa) 135v/15	o. 134r/15
o.-ur(cemʿ) 113r/18	[=1]
o.-ur(düşmen) 135v/12	ondan ondan sonra, sonra
o.-ur(géçe) 121v/07	o. 115r/03, 117r/05, 117r/12,
o.-ur(ḥarab) 113v/09	120r/18, 122r/14, 123r/11,
o.-ur(ḥayr) 113r/02, 117v/18	124r/11, 124v/08, 125r/16,
o.-urdi 115r/17, 115r/18, 122v/09, 126v/04, 130r/13, 130v/15, 136v/06, 148v/06	127r/11, 127v/06, 128v/02, 129v/08, 130v/08, 130v/13, 131r/05, 131r/11, 131r/13,
o.-urdi(ārāste) 118r/08	131v/13, 133r/12, 133r/13,
o.-urdi(çāk) 142r/05	133r/14, 133v/17, 134v/04,
o.-urdi(helāk) 139r/09	135r/17, 135v/04, 135v/06,
o.-urdi(teryāk) 123v/06	136v/18, 137v/09, 138v/08,
o.-urdılar(meşkul) 118r/16	139r/02, 139r/14, 139r/15,
o.-urdum 118v/17	139v/05, 140r/10, 140v/02,
o.-ursan 126r/05	140v/14, 140v/15, 141r/07,
o.-urum(kurbān) 119v/12	141v/05, 141v/07, 142r/02,
o.-uydur(dūçār) 123r/12	142v/01, 143r/01, 143r/15,
[=480]	143v/01, 143v/14, 143v/15,
olar →onlar	144v/02, 144v/13, 144v/16,
o. 115v/05, 126v/16, 127r/10, 142r/18	144v/18, 145r/01, 145r/06, 145r/11, 146v/15, 147r/02,
o. a 122r/15, 141v/06, 142r/17	147r/16, 147r/17, 148r/08,
o. dan 136v/09	149v/05, 149v/18, 150r/07,
o. ı 127r/11, 149v/13	150r/09, 150v/01, 150v/04,
o. m 130r/14, 148v/06, 149v/15	150v/08, 150v/13, 150v/15,
[=13]	150v/18, 151r/03, 151r/18,

152r/02, 152r/04, 152r/05, 152r/06, 152v/05, 152v/06, 152v/07, 152v/11 [=80]	ora	işaret zamiri, orası o. da 113r/18, 123r/03, 123r/04, 129r/09, 134v/11, 148r/10, 149v/01 o. dadur 113r/18 o. dan 135r/03, 141r/18 o. ya 116r/07ki, 138r/04 [=12]
on dört sayı, on dört o. 118r/05, 149r/11, 149v/01, 151r/03 [=4]	ordu	en büyük askeri birlik o. sına 139v/04 [=1]
on iki sayı, on iki o. 114r/16, 118r/16 [=2]	oruc	(<Far.) Tanrı'ya ibadet amacıyla yeme, içme vb. şeylerden belli bir süre kendini alıkoyma o. (dut) 134v/07 [=1]
onlar çokluk üçüncü şahıs, şahıs zamiri o. 114r/06, 115v/17, 120v/09, 123r/02, 124v/07, 127r/08, 144v/18, 148r/12, 148v/11 o. a 120v/09, 123r/09, 144r/07, 144r/15, 144v/17, 147r/15 o. dan 116r/13, 138v/06 o. ı 124v/05, 124v/16, 138r/16, 142v/07, 150r/01 o. m 115v/16, 117r/09, 123r/04, 124v/17, 128r/03, 130v/03, 134v/14, 135r/05, 150r/05, 151v/03 [=32]	ot	ateş, nar o. 142r/05 o. a(yandır) 120r/01 [=2]
on sekiz sayı, on sekiz o. 113r/01, 118r/03, 118r/13 [=3]	ot	ilkbaharda bitip, bir iki mevsim sonra kuruyan küçük bitkilere verilen ortak ad o. 149r/14, 149r/14 [=2]
	otağ	büyük ve süslü çadır o. 150r/03 o. a 146r/04, 146r/11

o. da 145v/17	ö.-di 125r/14
o. ı 146r/03	ö.-dürsen 128r/01
o. ma 139r/06, 145v/14	ö.-memişdi 149v/16
[=7]	ö.-müşdi 130r/14
otağ büyük ve süslü çadır	ö.-se 125r/17
o. 118r/04, 121r/02, 129r/08, 129v/04, 133v/05, 133v/06, 143v/02, 143v/02	ö.-üpdür 125r/16, 125v/07, 140v/07, 151r/04
o. a 136r/18, 143v/01, 150r/03	ö.-ür 113v/09
o. da 120r/05	[=10]
o. ma 123v/03, 129r/13, 136r/02, 137v/07, 145v/01	öldür- öldürmek
o. ndan 124r/09	ö.-ağ 148v/02
o. ları 137v/07	ö.-di 140v/17, 141r/16
[=19]	ö.-diler 148r/06
otur- oturmak	ö.-i 128r/04
o.-dı 117r/05, 123v/04	ö.-mağ 119v/07, 119v/09
o.-up 122r/10, 125v/17, 128r/17, 139r/02	ö.-me 148v/02
o. muş 125r/05, 125r/06	ö.-memişim 128r/02, 128r/12
[=8]	ö.-mesün 128v/12
oturd- oturtmak	ö.-mez 128r/04
o.-up 146r/05	ö.-sen 128r/11
[=1]	ö.-sünler 128r/02
Ö	ö.-üp 128v/06
öğren- öğrenmek	ö.-ürse 143r/06
ö.-diler 113v/18	[=16]
[=1]	ölüm ölüm
öl- ölmek	ö. den 121v/16
	ö. e.(vér) 142v/09
	[=2]
	*ömür (<Ar.) ömür, hayat, yaşam

	‘ö. 118r/06, 152v/20	117r/05, 117r/06, 117v/03,
	‘ö. (éyle) 152v/12	117v/04, 117v/07, 118r/01,
	‘ö. ümden 113r/13, 121v/17	118v/04, 120r/11, 120v/15,
	[=5]	122r/05, 122r/13, 122v/04,
öp-	öpmek	122v/18, 124r/05, 124r/15,
	ö.-di 152r/01	124v/04, 124v/05, 124v/07,
	ö.-diler 134v/06, 152r/05	125v/13, 125v/18, 128r/17,
	ö.-üp 120v/11, 122v/15,	129r/01, 129r/10, 129r/14,
	134r/02, 147r/14	130r/17, 131r/02, 131r/06,
	ö.-üp 116r/01	131r/11, 131v/15, 132r/15,
	[=8]	132r/17, 133r/15, 133r/16,
öteri	bir şeyden dolayı, bir şey	133v/16, 133v/17, 134r/09,
	yüzünden	135r/02, 136r/02, 136r/04,
	ö. 150v/18	136v/03, 137r/05, 138r/05,
	[=1]	139r/07, 139r/18, 139v/09,
ötri	ötürü, bir şeyden dolayı, bir şey	140v/08, 140v/12, 141r/03,
	yüzünden	141r/05, 141v/01, 142r/13,
	ö. 115r/16, 117r/07, 128v/02,	142r/17, 143r/04, 144r/17,
	134v/11, 135v/14, 143r/01	144v/04, 145v/03, 146r/03,
	[=6]	146v/03, 149v/02, 150r/01,
öyle	onun gibi olan, ona benzer	150v/07, 152v/10, 152v/11
	ö. 127v/12, 136r/02, 141r/04,	ö. i 115r/10, 123r/10, 124r/06,
	142r/14, 144v/07, 146r/12,	128v/15, 142v/04, 145v/14,
	151v/17,	147r/16, 148v/03
	[=7]	ö. im 118v/11
öz	kendi, bir kimsenin benliği,	ö. ime 131r/10
	nefis, kendi manevi varlığı	ö. imi 121v/12, 137r/15,
	ö. 112v/06, 113r/12, 113v/15,	138v/16
	115r/05, 115v/06, 115v/16,	

ö. in 114v/15, 118v/06,
119v/11, 128r/06, 128v/09,
129v/13, 129v/13, 130r/01,
138r/14, 142v/09

ö. inde 115r/10

ö. inden 119r/11, 119r/14,
123r/08, 129v/09, 134r/02,
136r/13, 137v/17, 145r/15,
145v/15, 146r/13, 149v/04,
151r/13, 151v/17

ö. inden(géd) 146r/01

ö. ine 130v/07, 131r/14,
139r/07

ö. ini 114v/12, 115v/04,
116r/11, 124r/12, 131v/02,
131v/14, 133r/11, 137r/01,
137r/18, 137v/02, 138v/13,
142v/12, 142v/14, 144r/01,
144v/01, 146r/10, 148r/02,
148r/07, 151v/08, 152r/03

ö. leri 121r/15, 133v/13,
135v/03

ö. lerin 113v/15, 116v/02,
140v/10

ö. lerinden 115v/18

ö. lerini 115v/05, 133v/04,
137r/08

ö. üm 125v/10

ö. ün 126v/05

ö. ünden 115r/05

ö. üyün 144r/02

[=144]

özge başka

ö. 114v/05, 125v/01, 125v/04,
127r/04, 128r/13, 130r/18,
137r/06, 148r/03

ö. lernin 145r/16

[=9]

P

pādiṣāh

(<Far.) padiṣah,

hükümdar

p. 112v/02, 112v/03, 112v/05,
112v/05, 112v/09, 113r/02,
113r/04, 113r/06, 113r/07,
113r/10, 113r/11, 113r/14,
113r/17, 113v/01, 113v/02,
113v/04, 113v/06, 113v/10,
113v/12, 113v/13, 113v/14,
113v/15, 113v/16, 114r/07,
114r/08, 114v/08, 114v/10,
114v/13, 115r/02, 115r/06,
115r/12, 115v/05, 115v/09,
116v/09, 117r/02, 117r/10,
117r/18, 117v/01, 117v/02,
117v/03, 117v/12, 117v/13,
117v/15, 117v/18, 118r/02,
118r/03, 118r/04, 118r/11,
118r/13, 120v/04, 120v/08,

- 120v/09, 120v/10, 120v/12,
 128r/03, 128r/05, 128r/06,
 128r/08, 128r/11, 128r/11,
 128v/04, 128v/07, 128v/12,
 128v/13, 128v/14, 128v/16,
 128v/17, 129r/06, 129r/08,
 129v/01, 129v/01, 129v/02,
 129v/08, 130r/17, 130v/16,
 131r/03, 131r/03, 133r/04,
 133r/05, 133r/08, 134r/09,
 135r/07, 135r/08, 135v/04,
 135v/05, 135v/06, 135v/07,
 135v/09, 135v/09, 135v/12,
 135v/13, 135v/17, 136v/13,
 136v/13, 136v/14, 137r/09,
 137r/11, 141r/12, 141r/12,
 141r/13, 141r/14, 141r/14,
 141r/15, 141v/01, 141v/03,
 142v/09, 144v/10, 146v/06,
 146v/06, 146v/07, 146v/08,
 146v/15, 146v/18, 147r/02,
 147v/13, 147v/14, 148r/17,
 148r/18, 150v/07, 151v/09,
 151v/13, 151v/15, 151v/17,
 152r/02, 152r/03, 152v/05,
 152v/07
 p. (pādişāh-ı Mışır) 148r/04,
 148r/04
- p. (pādişāh-ı ‘ālī) 136v/15,
 145r/02
 p. (pādişāh-ı ‘azīmü’ş-şān)
 112v/09, 134r/07, 135v/14
 p. (pādişāh-ı dīvān) 124v/04
 p. (pādişāh-ı Freng) 137r/09,
 138r/18, 148r/03, 148v/02,
 148v/05
 p. (pādişāh-ı pādişāhān)
 127r/03
 p. (pādişāh-ı periyān) 116v/18
 p. .un 128v/06
 p. a 113v/17, 114r/11, 114r/18,
 116v/13, 117v/12, 120v/10,
 128r/06, 128v/13, 128v/17,
 129v/08, 131r/05, 133v/03,
 134r/01, 134v/03, 135v/06,
 144v/10, 146v/13, 148v/01,
 151v/10
 p. (libās-i pādişāhāne) 130r/15
 p. dan 120v/05, 129r/17,
 134r/12
 p. dı 112v/03
 p. dm 113r/15
 p. dur 136v/11, 146v/08
 p. ı 113v/12, 114v/16, 114v/17,
 115r/01, 116r/17, 117r/05,
 119r/01, 128v/15, 130v/15,
 135v/11, 135v/17, 136r/16,

136v/09, 137v/16, 138r/16,	p. lar 135v/18, 136r/01,
138r/17, 138v/03, 140v/05,	136v/08, 146v/09
140v/16, 141r/15, 141v/02,	p. lara 118r/06
141v/14, 147v/05, 148r/07,	p. ları 130r/13, 130r/14,
149v/11, 149v/15, 150r/01,	130r/14
151v/12	p. luğ(éd) 136r/07
p. ıdı 133r/02	p. nan 118r/08
p. ıdır 121v/06	p. un 113r/05, 113r/11,
p. ıdur 117r/01, 117r/07,	117r/04, 118r/09, 124r/10,
135v/14, 138r/12	129r/09, 129v/08, 130v/18,
p. ım 127r/04	131r/06, 148v/01, 150r/01,
p. ımızun 128r/01	152r/05, 152v/01
p. ın 129v/14, 130r/09	p. zāde 137r/14
p. ma 117r/04, 117r/08,	[=272]
119r/07, 134r/05, 134r/07,	pāk (<Far.) arı, saf, temiz
135r/13, 135r/18, 135v/12,	p. (rūḥ-ı pāk) 137r/07
135v/14, 135v/18, 136v/14,	[=1]
140v/14, 141r/16, 148r/07	parça (<Far.) parça, bir bütünden
p. ndan 116v/18, 117r/13,	ayrılan, ayrı sayılan
135v/15, 148r/13	p. 113r/01, 117v/17, 124r/10,
p. ndur 128r/04	127v/15, 131r/01, 131v/03,
p. nun 115v/10, 127v/02,	131v/03, 142r/16
127v/08, 128v/01, 128v/01,	p. ları 131v/05, 131v/06,
128v/10, 128v/14, 133r/02,	131v/09
135r/08, 136r/07, 136v/04,	p. nı 131v/04
137v/15, 138v/12, 143v/10,	[=12]
143v/11, 146r/03, 146v/12,	parçalan- parçalanmak, parçalara
147r/13, 148r/05, 150r/10	ayrılmak
p. ıydı 119r/06, 125r/14	p.-up 114r/09

- [=1]
 pāre (<Far.) parça
 p. 118r/06, 118v/11, 124r/11,
 124v/14, 127r/06, 127r/14,
 127r/16, 127r/18, 128r/15,
 128r/16, 128r/18, 128v/15,
 130v/02, 130v/04, 130v/05,
 130v/06, 130v/11, 142v/14,
 145v/05, 145v/06, 145v/10,
 148r/08, 148v/15
 p. ni 127r/17
 p. ynen 129r/01
 [=25]
- pāre pāre (<Far.) parça
 p. (éyle) 128v/09, 132v/18,
 133r/06, 144v/07, 147v/17
 p. (éd) 115v/01
 p. (ol) 127r/13
 [=7]
- pāy-bend (<Far.) mani, engel
 p. (éyle) 120r/01
 p. (ét) 119r/16
 [=2]
- pāy-endāz (<Far.) büyük kişilerin
 geçecek olduğu yerlere
 serilen halı gibi şeyler
 p. lar 145r/05
 [=1]
- pāy-ı taht (<Far.) başkent
- p. (pehlivān-ı pāy-ı taht)
 152v/09
 [=1]
- peder (<Far.) baba
 p. 122r/07
 p. (peder-i mihribān) 120v/07
 [=2]
- pehlivān (<Far.) pehlivan
 p. 147v/08, 147v/09, 147v/11,
 147v/12
 p. (pehlivān-ı pāy-ı taht)
 152v/09
 p. dı 147v/07
 [=6]
- peleng (<Far.) panter
 p. 142r/04
 [=1]
- penāh (<Far.) sığınma
 p. 121r/05, 127r/03
 p. im 127r/04
 [=3]
- perākende (<Far.) dağınık,
 dağılmış yayılmış
 p. 133v/13
 p. (ol) 148r/05
 [=2]
- perde (<Far.) perde, örtü
 p. 136v/01, 136v/01
 p. de(perde-yi ‘işmet) 129r/09

[=3]	139r/12, 150v/08, 150v/15,
perende (<Far.) uçucu, uçan kuş	151r/01
p. (murg-ı perende)118v/03	p. lere 117r/18, 117v/04
[=1]	p. leri 150v/14
pergār (<Far.) pergel, daire şeklinde	p. lerin 125r/17
olan	p. ni 115v/14, 115v/17
p. (pergār 'alem) 138r/10	p. nün 115v/18, 116r/07ki,
[=1]	117r/11, 152v/04
perī (<Far.) peri, cinlerin çok güzel	p. ye 113r/17, 116r/13,
ve alımlı olarak farz edilen	116r/16, 152v/01
dişilerine verilen ad	p. yle 117r/17
p. 113r/02, 113r/03, 113r/08,	[=70]
113r/09, 113v/04, 114v/02,	perīşān (<Far.) perişan
114v/03, 115v/12, 115v/13,	p. 121r/15
115v/14, 115v/16, 115v/17,	p. (ol) 138v/15
116r/01, 116r/10, 116r/10,	[=2]
116r/11, 116r/12, 116r/13,	perīzād (<Far.) periden doğan kişi
116r/14, 116r/15, 116v/09,	p. 113r/04, 113r/05, 113v/05,
117r/03, 117r/03, 117v/08,	113v/06, 117r/07, 117v/10,
120v/18, 125r/14, 125r/15,	139r/12, 151r/07
149r/15, 149v/06, 149v/14,	[=8]
149v/17, 150r/01, 150r/06,	pervāz (<Far.) uçma, uçuş
150r/09, 150r/13, 151r/02,	p. (éyle) 115v/02, 115v/16,
151v/01, 151v/04, 152v/02	116r/15
p. den 115v/15	p. (éd) 114r/09, 116r/11,
p. ler 114r/12, 114r/15,	149v/06
115v/10, 116r/16, 116v/01,	[=6]
116v/18, 117r/04, 117r/13,	
117v/01, 117v/05, 125r/14,	

- perverdigār (<Far. perverd <Far. gāri, ö.i.) besleyici, rızıklandırıcı; Allah
p. 114v/06, 114v/12, 126r/16, 127v/10, 148r/01
p. a 121r/05
p. ı(şükr-i perverdigār)122r/06, 144r/18
[=8]
- pes (<Far.) öyle ise, şimdi
p. 113v/11, 113v/18, 114r/03, 114r/08, 114r/17, 115v/04, 116r/10, 118v/13
[=8]
- peseret (<Far.) oğul
p. 148r/04
[=1]
- peyām (<Far.) haber, başkasından alınan bilgi
p. ım 126r/07
[=1]
- peydā (<Far.) mevcut, var olan, açık, meydanda, ortada
p. 123v/07, 123v/07
p. (ol) 121r/09
[=3]
- peygām (<Far.) haber
p. ı 138v/15
[=1]
- peygamber (<Far.) peygamber
p. den 115r/15
p. in(Eyyüp) 115r/18
p. in(Süleyman) 113r/18
[=3]
- peymān (<Far.) antlaşma, sözleşme, ahit
p. (‘ahd ü peymān) 136v/17
[=1]
- pīçide (<Far.) karışmış, bükülmüş, kıvrılmış
p. (fikre pīçide) 117v/18, 136r/03, 144r/14
[=3]
- pinhān (<Far.) gizli, saklı
p. (éyle) 123v/12, 140r/05
p. (éd) 127v/16, 141r/17
p. (ol) 113r/10, 126r/12
p. (ét) 120r/13
[=7]
- pīşe (<Far.) huy, âdet; alışkanlık hâline getirmiş manasında birleşik kelime yapar
p. (pīşe cefā) 119v/08
[=1]
- pīş-keş (<Far.) armağan
p. 119r/05, 131r/01, 131r/08, 136v/18
p. ler 144v/12

p. leri 131r/03, 137r/01
 p. leri(māl [u] pīṣ-keṣ) 135v/02
 p. nen 134r/05, 134r/12
 [=10]

piṣür- piṣirmek
 p.-üp 148v/09
 [=1]

pīṣ-vāz(<Far.) hürmet ve saygıyla
 karşılama
 p. a(çih) 117v/03, 135v/04,
 145r/04, 150r/16, 152r/02
 p. m 144v/14
 p. ma 144v/11
 p. ma(çih) 144v/14
 [=8]

piyāde (<Far.) yaya
 p. 143r/07
 [=1]

pul (<Far.) para, nakit
 p. m 131v/06
 p. m 131v/05
 [=2]

püfkir- üflemek, üfürmek, dua
 okuyup üflemek
 p.-di 115r/02, 142r/03, 142r/18,
 142v/07, 142v/10, 144v/03
 p.-e 142r/05, 142r/05
 [=8]

pür (<Far.) dolu

p. 136v/18, 151v/10
 [=2]

R

rā (<Far.) adın -i durumu,
 yükleme durumu eki
 r. 148r/04, 148r/04
 [=2]

r'ad [ü] barḳ (<Ar.) gök gürültüsü ve
 şimşek
 r. 134r/16
 [=1]

rāh (<Far.) yol
 r. da('arz-ı rāh) 150r/09
 [=1]

raḥle (<Ar.) üzerinde kitap okunan,
 yazı yazılan, bazıları açılıp
 kapanabilen alçak, küçük masa
 r. 121v/02
 [=1]

raḥm (<Ar.) acıma, koruma,
 esirgeme, şefkat etmek
 r. (éyle) 114v/13, 149r/02
 r. (éd) 114v/06
 r. ı(gel) 141r/07
 r. m(gel) 117v/10, 141r/06,
 142v/09
 r. i 113v/12, 114v/08
 [=9]

raḥmet (<Ar.) merhamet, acımak, şefkat etmek r. 114v/06 [=1]	r. (rāviyān-ı aḥbār) 112v/01, 115v/09, 130v/01 [=3]
raḥt (<Ar.) üzüntüsüz, tasasız, kedersiz r. (raḥt-ı ḥ̃āb)122v/04 r. (sal) 123r/03 [=2]	rāz (<Far.) sır, giz r. 133r/10 [=1]
rām (<Far.) itaat eden, boyun eğen r. (éyle) 141r/08 [=1]	rāzī (<Ar.) kabul eden, boyun eğen r. 130r/03, 140v/05 r. (ol)128v/12, 130r/04, 135r/13, 135v/10, 135v/12, 137r/10, 141r/06, 145v/06 r.-sın 130r/05 r.-yım 130r/11 [=12]
ra'nā (<Ar.) güzel, hoş görünen r. ya(gül-i r'anā) 119v/01 r. ya(kāmet-i r'anā) 119v/05 r. ydı 119r/07 [=3]	ref (<Ar.) lağvetme, hükümsüz brakma r. (ol) 141v/02 [=1]
rāst (<Far.) tesadüf r. (gel) 127v/17, 147v/09 r. (getür) 126v/05 [=3]	refiḳ (<Ar.) eş, yoldaş, arkadaş r. i 123v/14 [=1]
rāvī (<Ar.) rivayet eden, anlatan r. 115r/15, 127v/02, 128r/14, 132r/09, 136v/04, 137r/07, 138v/17, 141r/01, 143v/17, 148r/04, 152v/03 [=11]	reml (<Ar.) kum falı, bir takım nokta ve çizgilerle fala bakma oyunu r. 117r/02, 117v/14 r. (at) 112v/07 [=3]
rāviyān (<Ar.) rivayet edenler, hikāye anlatanlar.	reng (<Far.) renk

r. 117v/15, 119v/16, 122r/01, 123r/01, 125r/04, 125r/04, 125r/07, 145r/14	[=2]	revān (<Far.) giden, akıcı r. 118v/05
r. (reng [ü] rüyü) 120r/08, 133r/01, 133r/06, 136v/06, 137r/14, 139r/07, 149v/03		r. (éyle) 127v/01, 151r/17, 152r/04
r. (reng-i ruḥı) 131r/16, 136v/07, 149r/09,		r. (ol) 117v/01, 118v/03, 118v/07, 124v/09, 128v/03, 151v/08
r. i 122v/12	[=10]	
r. in 123r/02		reyḥan (<Ar.) reyhan, fesleḡen
[=20]		r. 116v/04, 125r/04
reng-be-reng rengarenk	[=2]	
r. 125r/04		rezm (<Far.) savaş, arpışma, cenk
[=1]		r. 138v/14
resed (<Far.) layık, şayan, şayeste	[=1]	
r. (ümmīd-vārī) 151v/17		rıḡlet (<Ar.) göme, gö; ölüm ölme
[=1]		r. (éyle) 121v/15, 152v/13
resīden (<Far.) erişmek, ulaşmak, yetişmek	[=2]	
r. 148r/03		rızā (<Ar.) memnunluk, hoşluk, razı olmak
[=1]		r. (vér) 135r/15, 141r/05
res'm (<Ar.) resim	[=2]	
r. in 119v/08		ridā (<Ar.) belden yukarı örtülen
r. ini 119v/09		örtü, hırka
r. ni(ta'āruf resmi) 131r/07		r. 134v/04
[=3]	[=1]	
revā (<Far.) layık, uygun		rivāyet (<Ar.) rivayet, söylenti
r. (éyle) 117r/10		r. 130v/01
r. (éd) 117r/09		

- r. (éyle) 112v/02, 127v/02,
132r/09, 136v/04, 137r/07,
148r/04
- r. (éd) 115r/15, 115v/09,
128r/14, 138v/18, 141r/01,
143v/17, 152v/03
[=14]
- rūḥ (<Ar.) can, nefes, öz
r. (ruḥ-ı pāk) 137r/07
[=1]
- rūḥ (<Ar.) yanak
r. 151v/11
r. ı(reng-i ruḥı) 131r/16,
136v/07, 149r/09,
r. n(reng [ü] rūḥ) 136v/07
[=5]
- Rūḥperī (<Ar.) hikâye
kahramanının adı
r. 115r/11, 132r/04
[=2]
- Rūḥ-perver (<Far.) ruha ferahlık ve
kuvvet veren; hikâye
kahramanının adı
r. 130v/17, 131r/12, 131v/01,
131v/03, 131v/11, 131v/15,
132r/01, 132r/07
[=8]
- ruḥsār (<Far.) yüz, yanak
r. (mā'il-i ruḥ-sār) 119v/02
- r. ma(gül ruḥ-sār) 120r/09
[=2]
- ruḥşat (<Ar.) izin, müsaade
r. (al) 117r/13, 129r/17
r. (éyle) 146v/02
r. (iste) 147r/14
r. (vér) 120v/07, 124v/04,
124v/06, 129r/17, 129r/18,
129v/02, 135r/17, 136v/03,
136v/14, 139v/09
[=14]
- rūşen (<Far.) aydın, parlak
r. (éyle) 123r/07
r. (éd) 125r/09
r. (ol) 121r/15, 152v/05
[=4]
- rūy (<Far.) yüz
r. (reng [ü] rūyı) 120r/08,
133r/01, 133r/06, 136v/06,
137r/14, 139r/07, 149v/03
[=7]
- rūz (<Far.) gün
r. 126r/09
r. (şeb [ü] rūz) 146v/01
[=2]
- rücū' (<Ar.) sözünden dönme,
cayma
r. n 136v/11
[=1]

rüsvā (<Far.) rezil, itibarsız r. (rüsva-yı cihān) 120r/14 [=1]	şabā (<Ar.) meltem, gündoğusundan esen yel ş. 126r/07 [=1]
rüşvet (<Ar.) rüşvet r. (vér) 128v/11 [=1]	şabaḥ (<Ar.) gündüzün ilk saatleri, günün başlangıcı ş. 131v/04 ş. (ol)120v/13, 131v/04 [=3]
rüzgār (<Far.) havanın yer değiştirmesinden oluşan esinti, yel; rüzgâr r. 152v/20 r. dan 151v/14 r. ma 127r/02 [=3]	şabbaḥ (<Ar.) gündüzün ilk saatleri, günün başlangıcı ş. 128r/08 ş. (ol)122v/04 [=2]
S	şabr (<Ar.) sabır ş. (éyle) 128v/12, 150v/13, 151r/07 ş. (éd) 124v/01 ş. (şabr [u] karar) 119v/05, 120r/16, 136v/03, 137r/02, 146r/09 [=9]
sāʿat (<Ar.) bir günlük sürenin yirmi dörtte birine eşit zaman dilimi s. 112v/08, 119r/17, 123r/14, 123v/18, 124r/01, 125v/14, 125v/14, 126r/18, 132v/03 137r/04, 140v/01, 143v/06, 143v/09, 145v/15, 147r/03, 148v/16, 149v/04, 151v/04, 151v/18 s. de 116r/16, 141v/03 s. den 115r/13, 128r/07, 139r/10, 141r/10 [=25]	saʿd (<Ar.) uğur, uğur getiren şey, kutlu, uğurlu s. dur 117v/14 [=1]
	şadā (<Ar.) ses ş. s1 140v/07, 140v/12 ş. s1n 139r/16, 145v/16

	[=4]		Ş. m 137r/13, 138v/15,
şaf	(<Ar.) sıra		139r/14, 140r/06, 140v/03,
	ş. (çek) 139r/18, 142v/08,		140v/05
	143r/11		Ş. un 148r/12
	ş. ları 139v/08		[=38]
	[=4]	şāhib	(<Ar.) bir şeyi koruyan ve ona
şafā	(<Ar.) rahat, huzur		malik olan, bir vasfı olan
	ş. 116v/04, 116v/04, 116v/04		ş. (şāhib-i ihtiyar) 121r/05,
	[=3]		136v/11
sağ	sağ, yaşamakta olan		ş. (şāhib-i 'ilm) 112v/05
	s. 143r/02		[=3]
	s. dı 125v/01	sağla-	saklamak, gizlemek
	s. dur 125r/16, 125v/06		s. 126v/08, 148v/02, 149v/18
	s. m 125v/04		s.-dılar 143r/10
	[=5]		s.-yun 143r/10, 147v/13
Şahāb	(<Ar. ö.i.) hikāye		s.-yup 120r/05
	kahramanının adı		[=7]
	Ş. 137r/12, 137r/13, 137r/16,	şağra	(<Ar.) kır, ova, çöl
	138r/14, 138r/18, 138v/02,		ş. da 116r/12
	138v/12, 139r/16, 139v/03,		ş. ya 118v/03
	139v/04, 139v/05, 139v/07,		[=2]
	140r/01, 140r/06, 140r/13,	şaht	(<Far.) çok
	140r/13, 140r/14, 140r/16,		ş. 135r/14
	140r/18, 140v/01, 140v/07,		[=1]
	140v/07	sağ	sağ, yaşamakta olan
	Ş. a 136v/17, 138v/01, 139r/15		s. dur 151r/04
	Ş. dur 136v/09		[=1]
	Ş. ı 140v/06, 140v/12, 140v/17,		
	141r/16, 148r/06		

sağ	sağ, vücutta kalbin bulunduğu tarafın karşısında olan, sol karşıtı	133v/14, 135v/10, 137v/13, 141r/07, 144r/01, 148v/07, 152r/03
	s. 135r/01	s.-dı(yol) 129v/03, 134r/12, 137r/01, 147r/16
	[=1]	
sağkal	yetişkin erkeklerde yanak ve çenede çıkan kılların tümü	s.-dılar 113v/15, 124v/09, 128r/08, 147v/16, 148v/04, 148v/14
	s. lı 140r/13	s.-dum 119v/04, 121v/12
	s. lımı 140r/16	s.-mağın 150r/07
	s. lın 124r/13, 140r/08, 140r/09	s.-mişlar 134v/15
	140r/14	s.-sunlar 127r/01
	[=6]	
sağf	(<Ar.) tavan, çatı	s.-up 115v/04, 115v/05, 115v/11, 116v/08, 118v/05, 122v/04, 122v/10, 123r/03, 124r/12, 127v/01, 128r/05, 128r/06, 128r/08, 128v/10, 132v/17, 133v/05, 144v/02, 148r/08
	s. ını 122r/04	s.-up(ayag) 131v/02
	[=1]	s.-up(lenger) 124v/10, 126v/12
sākit	(<Ar.) suskun	s.-up(nazar) 117v/14, 124v/16, 127v/17, 128v/09, 133r/05, 134v/18, 149r/16, 150r/06
	s. (ol) 121r/14, 134r/18	s.-updur 141r/13
	[=2]	s.-uplar 134v/14
sağluk	vücutun hasta olmaması durumu	s.-un 114v/01
	s. ı(vér) 124v/01, 124v/03	s.-uplar 133v/15
	[=2]	s.-uram 137r/15
sal-	koymak, katmak	
	s. 144r/02	
	s. an 119v/10	
	s. dı 114v/16	
	s.-dı 114v/08, 114v/12, 114v/18, 115r/01, 124r/06, 129v/13, 130r/18, 133r/11,	

s.-urdu 134v/12	s. ı 131v/11, 132r/09, 132r/14,
s.-ursan 114v/10	137v/10, 137v/11, 138r/01,
[=69]	138r/01, 138r/05, 138r/09,
şalavāt peygamberimiz için edilen	140r/11, 140r/11, 140r/12
dua	s. ın 132r/15, 138r/06, 140v/02
s. 137r/07	[=34]
[=1]	sar sarmak
salla- düzenli bir biçimde ve hep aynı	s.-asan 113r/03
doğrultuda hareket ettirmek	[=1]
s.-dı 134v/15	saray (<Far.) hükümdarların veya
[=1]	devlet başkanlarının oturduğu
sallan- inmek	büyük yapı
s.-dı 143v/05	s. da 143r/01
[=1]	s. ı 122r/04
salup- indirmek, bırakmak	s. ın 122r/03, 122r/09
s.-dılar 150r/03	s. ına 122r/05, 122v/11,
[=1]	122v/18
san- sanmak, gibi gelmek, farz	s. lar 121r/18
etmek	[=8]
s.-asan 134r/16	şat- bir değer karşılığında bir malı
[=1]	alıcıya vermek
şanduk (<Ar.) sandık	s. 130r/11
s. 131v/10, 132r/05, 132r/13,	s. aram 119v/11
132r/17, 137v/09, 138r/05,	s.-dı 133r/03
138r/06, 140r/05, 140r/11,	s.-mam 130r/07
140r/12, 140r/14, 140r/18,	s.-sa 130r/10
140r/18, 141r/02	[=5]
s. a 137v/18, 138v/06, 138v/07	şavma ^f a (<Ar.) mabet
s. dan 130v/12, 140v/02	s. 117v/07, 117v/08

[=2]		[=6]	
savug	ısısı düşük olan, sıcak karşıtı s. (ol) 141v/16	sebt	(<Ar.) zabt etmek, kaydetmek, bağlamak s. (éyle) 141v/04
[=1]		[=1]	
savuk	ısısı düşük olan, sıcak karşıtı s. 142r/01	secde	(<Ar.) namaz kılariken alını, el, ayaklarını, dizleri ve ayak parmaklarını yere getirerek alınan durum s. ye(ğoy) 115v/07
[=1]		[=1]	
savur	savurmak s.-up 127v/01 s.-dı 119v/18	şedā	(<Ar.) ses. s. sı 125v/17 s. sına 126v/01
[=2]		[=1]	
şayyād	(<Ar.) avcı s. ları 120v/08	şefā	(<Ar.) gönül rahatlığı, kaygısız ve sakin olma. s. (seyr [ü] şefā) 122v/04
[=1]		[=2]	
sāz	(<Far.) enstrüman, saz s. 125v/16 s. ı 126r/08, 126r/14, 151r/10 s. larım 126v/02	şefā	(<Ar.) gönül rahatlığı, kaygısız ve sakin olma. s. (seyr [ü] şefā) 122v/04
[=5]		[=1]	
sāzende	(<Far.) çalgıcı s. lerimi 122r/17	sefid	(<Far.) ak, beyaz s. 142r/13
[=1]		[=1]	
sebeb	(<Ar.) bir şeyin olmasına veya belli bir halde bulunmasına yol açan şey s. 121v/08, 121v/09 s. den 138v/04, 146v/17, 151r/05 s. in 113r/09	seht	(<Ar.) büyük, sağlam s. 113v/04
		[=1]	
		sekkiz	rakam, sekiz s. 127r/06
		[=1]	
		seksen	sayı, seksen

s. 113v/10	[=1]	[=1]
[=1]	sen	teklik ikinci şahıs şahıs zamiri
selām (<Ar.) insanların birbirleriyle		s. 113r/03, 113v/13, 117r/03,
karşılaştıklarında kullandıkları		119v/11, 120v/02, 121v/05,
yakınlık, dostluk, saygı ifade		123v/11, 123v/13, 123v/16,
eden söz, yaptıkları işaret veya		123v/17, 124v/06, 125r/12,
hareket		126r/02, 126v/08, 127r/05,
s. (cevāb-ı selām) 113r/15,		128r/01, 132r/17, 133r/07,
118v/08, 125r/12, 127v/06,		136r/06, 137v/14, 140r/01,
149r/01		140r/06, 140r/08, 140r/15,
s. (vér) 113r/15, 116r/13,		140r/16, 143r/03, 143v/09,
116v/09, 121v/02, 122r/13,		143v/12, 148v/01, 149r/02,
122v/12, 125r/12, 127v/05,		149r/03
129v/15, 133v/17, 134v/04,		s. den 124r/02, 127r/04
136r/06, 143v/14, 144r/03,		s. i 113v/14, 123v/13, 123v/17,
144r/10, 146r/08, 147v/09,		126r/16, 127v/09, 129v/14,
148v/18,		130r/06, 130v/11, 137v/16,
s. (al) 127v/06		140r/07, 140r/07, 140r/08,
s. in 121v/02		141r/06, 143r/03, 144r/02,
[=25]		144r/06, 144v/02, 149r/02,
selāmet (<Ar.) esenlik, her türlü		151v/03
korku, tasa ve tehlikeden		s. ile 113v/13, 140r/04
uzak		s. in 120r/15
s. (ol) 129v/01		s. inle 124r/01, 138v/10
s. i (‘arife-i selāmet) 134r/08		s. ün 112v/09, 120v/02,
s. luk 117v/04		124r/02, 125v/12, 126v/05,
[=3]		126v/09, 129r/01, 129r/03,
Semerķand (ö.i.) şehir adı		129r/04, 131v/01, 132v/14,
S. 119r/03		132v/15, 132v/15, 136r/07,

136r/08, 136v/11, 137r/15,	s.-di 119r/13, 119v/16
140r/01, 140r/16, 141r/15,	s.-diler 146r/16
141v/14, 142r/14, 143r/05,	s.-üp 123r/08, 131v/13,
144r/06, 144v/14, 145r/13,	136r/14
145r/18, 146v/13, 149r/01,	[=6]
151v/01	ser (<Far.) baş
s. ündür 130r/04	s. 142r/14
s. sen 121r/05	[=1]
[=89]	serāser (<Far.) baştan başa
senā (<Ar.) övgü	s. 135r/17
ş. 128v/17, 148v/17	[=1]
ş. ı(senā-yı pādişāh) 151v/12	serāsīme (<Far.) sersem
[=3]	s. 136r/12
sene sen zamirinin yönelme durumu	s. (ol) 142v/07
s. 113r/03, 117r/03, 119r/02,	[=2]
119r/16, 119v/10, 119v/12,	serāy (<Far.) büyük konak, saray.
123r/09, 125v/13, 129v/16,	s. (serāy-ı m'adelet) 151v/11
130r/01, 130r/02, 131r/18,	[=1]
134r/11, 134r/11, 136r/14,	serdār (<Far.) komutan.
136v/07, 136v/15, 137r/09,	s. lar 144v/15, 152r/06
137r/17, 138v/09, 140r/02,	s. lar(mā-bāķī-yi serdār)
141v/01, 149r/02, 149r/03,	112v/06
149r/05, 151r/06, 151r/08,	s. lara 147r/16, 152v/10
151v/15, 151v/15	[=5]
[=29]	ser-encām (<Far.) son, sonuç
seng (<Far.) taş	s. im 136v/10
s. 119r/18	[=1]
[=1]	Serendil hikâyede geçen bir ülke
sep- serpmek	adı

S. 121r/03, 121r/04, 121v/04, 124v/09, 129r/18 S. e 124r/18 [=6]	[=7]	sév- sevgi ve bağlılık duymak s.-ersen 117v/16, 123v/12 [=2]
sergerdān (<Far.) şaşkın, perişan s. 115r/14, 127r/02, 134r/17, 136v/13, 143v/09 s. dur 136r/05 s. (ser-gerdān [u] zār) 120v/17 [=7]	sevdā (<Far.) aşk s. 113r/01 s. nun 113r/01 s. ya 120r/11, 136v/08 [=4]	sevdā-ger (<Far.) aşık, meftun, sevdalı s. 119r/15, 119v/18, 120v/03, 128v/10, 128v/11, 128v/13, 130v/03, 130v/03, 130v/04, 133v/05, 133v/08, 137r/18 s. e 128v/07 s. em 118v/18 s. i 128v/10 s. idi 128r/16 s. idim 114v/07 s. iduğ 121v/04 s. [i]nen 128v/08 s. ler 128v/01 s. lerin 128v/03 [=21]
serv (<Far.) selvi, servi. s. 126r/06 [=1]		
Serv-āsā (ö.i.) hikâye kahramanının adı S. 129v/08, 129r/10 S. nun 146r/03 [=3]		
ser-zeniş (<Far.) sitem, başa kakma s. 135v/18 s. (éyle) 146v/09 [=2]		
ses kulağın duyabildiği titreşim, seda, ün. s. 133r/02, 146r/01 s. dür 145v/16 s. i 142v/03, 145v/18 s. in 151r/11 s. iydi 146r/01		sevgend (<Far.) ant, yemin s. 119v/07 [=1]

se' y	(<Ar.) çalışma, çalışıp çalalama, gayret göstermek s. un 140r/07 [=1]	s. (çal) 152v/08 [=2]
seyr	(<Ar.) yürüme, yürüyüş; gitme, hareket s. (éyle) 121v/01, 122r/04 s. (éd) 121v/18, 123r/04, 123r/06, 123r/10, 124v/10, 136r/04 s. (ét) 120v/12 s. (seyr [ü] şefā) 122v/04 s. ine 120v/07, 120v/09 [=12]	sil- ortadan kaldırmak, yok etmek s.-diler 116v/07 [=1] şilāh-şorlık (<Ar.) iyi silah kullanma ş. 118r/07 [=1]
sırr	(<Ar.) gizli tutulan şey s. ımı 120r/14 s. ımız 134r/08 s. in 120r/13 s. ını 126r/13 s. ıvun 120r/15 s. ıdur 144r/13 [=6]	sīm (<Far.) gümüş, gümüş para s. 145r/08 [=1] sīne (<Far.) göğüs s. leri 126v/16 [=1] sine-çāk (<Far.) göğsü, yüreği yaralı s. 116v/05 [=1]
sihr	(<Far.) sihir, büyü. s. 115r/02, 142v/01 s. (éyle) 113v/04 s. iydi 142r/18 [=4]	siyah-pūş sinirlenmek ya da üzülmek gibi duygu değişimlerinden kızarmak ya da morarmak s. (ol) 137r/12 [=1]
sikke	(<Ar.) basılmış madeni para s. 130r/16	sipeh-sālār (<Far.) başkomutan s. 152v/09 s. ı 147v/06 [=2] sipes (<Far.) öyle ise, şimdi

p. 114v/01, 114v/04, 114v/11,	[=3]
115r/05, 115r/13, 116r/16,	siz ikinci çokluk şahıs, şahıs
118r/13, 119r/09, 120r/11,	zamiri
120v/09, 120v/12, 121v/02,	s. 116v/14, 123r/14, 123r/18,
121v/05, 121v/16, 121v/17,	124r/18, 129r/06, 134v/08
122r/01, 122r/09, 122r/09,	s. den 124r/18
122r/11, 122r/11, 122r/15,	s. e 133r/15, 134r/09
122r/16, 122v/15, 123r/07,	s. in 116v/15, 129r/05,
123v/01, 124r/11, 124v/16,	136v/16, 137r/10, 145r/03
125r/01, 125r/11, 125r/15,	s. ler 116r/13, 124v/16
125v/11, 126r/08, 126v/07,	s. leri 122r/06
126v/12, 127r/11, 127v/10,	s. ün 133r/15
128r/08, 128r/10, 128v/07,	[=18]
128v/12, 129v/01, 130v/11,	Sikender (ö.i.) Aristo'dan ders
131v/02, 131v/05, 132r/01,	almış, Makedonya
132r/17, 132v/09, 133v/15,	imparatorunun
134v/06, 136v/03, 137r/02,	oğlu
138v/06, 139r/12, 139v/03,	S. 151v/11
140r/12, 140r/17, 140v/04,	[=1]
141v/11, 143r/18, 143v/02,	şoḥābet (<Ar.) sohbet, konuşma
143v/13, 144v/12, 145r/03,	h. (éyle) 144r/14
145v/04, 145v/08, 146r/10,	[=1]
148v/02, 148v/05, 149r/07,	şoḥbet (<Ar.) sohbet, konuşma
149v/14, 150v/14, 151v/04,	ş. (éyle) 126v/04, 146r/17
151v/07, 152v/10	ş. (éd) 126v/03, 145r/16,
[=74]	145v/15
siyāh (<Far.) kara, esved	ş. e 151v/09
s. 126r/10, 142r/14	[=6]
s. (ḥar-ı siyāh) 122v/02	

<p>sor- birine soru yönelterek herhangi bir konuda ondan bilgi istemek, sual etmek</p> <p>s.-dı 123r/01, 131r/17, 133v/14, 136r/14</p> <p>s.-uşdı 147v/09, 149v/10, 151r/13</p> <p>s.-uşup 150r/07</p> <p>[=8]</p>	<p>söyle- düşündüğünü veya bildiğini sözle anlatmak.</p> <p>s. 112v/09, 117v/16, 123v/13, 126r/07, 135v/13</p> <p>s.-yim 126r/10</p> <p>[=6]</p>
<p>şora daha ileri bir zamanda, müteakiben</p> <p>ş. 113r/09, 114r/10, 115r/03, 115r/07, 115r/13, 115r/14, 115v/18, 116r/18, 116v/11, 116v/12, 117r/13, 117v/02, 118r/06, 118v/18, 120v/08, 120v/10, 121r/03, 121r/14, 122v/02, 122v/03, 124v/03, 124v/05, 127r/12, 127r/17, 128r/07, 128v/04, 129v/02, 129v/18, 130v/09, 131r/07, 133v/18, 135v/02, 135v/05, 137r/18, 138v/08, 139r/02, 139r/11, 141r/10, 146r/18, 147v/01, 147v/02, 150v/12</p> <p>[=42]</p>	<p>söz bir düşüncüyü eksiksiz olarak anlatan kelime dizisi, lakırdı, kelam, kavil</p> <p>s. 130r/03, 130r/18, 135v/13, 137r/06, 140v/18, 141r/14, 148r/03, 148v/12</p> <p>s. dür 138v/16</p> <p>s. i 119r/17, 130r/01, 132v/16, 136v/14, 139v/06, 142r/14, 146r/07, 151r/14, 152v/02</p> <p>s. in 113v/14, 121v/18, 124v/02, 126r/02, 128r/04</p> <p>s. ine 115r/06, 115r/06</p> <p>s. ler 145v/10</p> <p>s. leri 113r/16, 116v/17, 136r/01, 136v/11, 146r/09</p> <p>s. ün 136v/01</p> <p>s. üyne 147v/14</p> <p>[=33]</p>
<p>sovķāt (<Far.) armağan, hediye</p> <p>s. 131r/08</p> <p>[=1]</p>	<p>su su, nehir</p> <p>s. 113v/10, 114r/12, 114v/13, 119r/12, 119v/16, 130v/07</p> <p>s. da 121v/04</p>

- s. dan 114v/14, 115r/01,
115v/02, 124v/12
s. suz 130v/02
s. ya 114v/14, 114v/16,
114v/18, 115r/01
s. yı 124v/12
s. yına 115r/18
[=18]
- şubh (<Ar.) sabah, gündüzün ilk
saatleri, günün başlangıcı
ş. a 132r/02
ş. (açıl) 132v/13, 137v/18,
140v/03, 146v/04
ş. (ol) 115r/09, 126v/04,
126v/04, 129v/06, 129v/06,
132r/03, 134r/17, 134r/17,
139r/17,
ş. (tulū' éyle) 132v/12
[=15]
- suhan (<Far.) söz
s. (hırmen-i suhan) 112v/01
[=1]
- sūh̄tem (<Far.) yanmak
s. 133r/10, 133r/10
[=2]
- şūret (<Ar.) yüz, çehre
ş. 119r/01, 119r/11, 120r/18,
122v/11, 144v/05
ş. (şūret-i dīvār) 119v/05
- ş. (şūret-i kabr) 123v/07
ş. (vér) 127v/10, 129r/18,
130r/10, 148r/01
ş. di 120r/01, 136v/05
ş. dur 119r/08
ş. e 114v/08, 119r/13, 120r/16
ş. i 115v/04, 115v/06, 119r/08,
119r/11, 144v/04
ş. im 126r/06
ş. in 119r/07, 119v/15,
120v/16, 122v/08, 125r/09,
127v/01, 129r/13, 145r/13,
145r/18, 146v/13
ş. inde 120v/03, 137r/18
ş. inden 126r/04
ş. ine 114v/04, 115r/07,
115r/17, 115v/05, 133v/05,
144r/01, 144r/02, 144v/01
ş. lerine 115v/06
[=45]
- sūsen (<Far.) sūsen çiçeği
s. (ol) 116v/06
[=1]
- suz susuz
s. 128r/15
[=1]
- sūzān (<Far.) yakan, yakıcı, ateşli
s. (meş'al-ı sūzān) 122v/13,
144v/05

[=2]		s.-üm 124r/03
Süleyman (<Ar. ö.i.) Hz.		s.-ün 127r/08
Süleyman		[=12]
S. 121v/13		süvār (<Far.) binmiş, binen
S. (hazreti) 113r/09, 121v/10,		s. (éyle) 129r/03
121v/11, 121v/14, 121v/15		s. (ol) 114r/17, 127v/18,
S. (nebi) 116r/08		129r/05, 132v/04, 133v/07,
S. (peygamber) 113r/18		135v/03, 139r/18, 140v/07,
S. a(hazreti) 117r/09		140v/10, 142v/04, 142v/06,
S. un(hazreti) 113r/08, 113r/16		142v/11
S. (hük-m-i Süleymān) 126r/11		[=13]
[=12]		
sümbül (<Far.) sümbül çiçeği	Ş	şād (<Far.) sevinçli, memnun, şen,
s. 116v/04, 125r/04		bahtiyar
[=2]		ş. (şād [u] hurrem) 140r/12,
sür- yönetip yürütmek, sevk etmek		140v/01, 149v/09
s.-mek 121r/04		ş. (kıl) 127r/06
s.-ün 121r/03		ş. lık 124r/07, 151r/17, 152r/04
[=2]		ş. (ol) 124v/08, 133v/01,
sürt- bir şeyi bastırarak diğer bir		134r/03, 137r/16, 139r/14,
şeyin üzerinden geçirmek		140v/18, 141v/12, 142v/15,
s. 124r/04		143v/12, 143v/13, 150r/09
s.-di 124r/06, 124r/16		[=18]
s.-diler 127r/10		şāgird (<Far.) talebe, çırak
s.-düm 123v/16		ş. i 129v/12, 132r/10, 134v/10
s.-e 123v/15		ş. in 134r/13, 134v/09
s.-er 123v/04		ş. inen 132r/11, 132v/03,
s.-erdi 139r/11		133r/16
s.-üp 124r/08, 141v/10		

ş. ler 132v/08	şāhāne (<Far.) şah gibi, şaha yakışır bir surette
ş. lerilen 133v/13	
ş. lerin 133v/04, 133v/07, 133v/09, 134v/15	ş. (ḥil'at-ı şāhāne) 133r/17 [=1]
ş. lerine 134v/06, 134v/07, 136v/18	şahış (<Ar.) kişi, kimse ş. 128r/03, 128v/06 [=2]
ş. lerinin 129v/17, 132v/13, 133v/10	şāhī (<Far.) şaha, hükümdara ait, şah ile ilgili
ş. leriynen 132v/06, 132v/12 [=22]	ş. (tāc-ı şāhī) 130r/16 [=1]
şāh (<Far.) padişah	şah'ş (<Ar.) kişi, kimse
ş. 112v/02, 112v/06, 112v/08, 115v/12, 116v/01, 116v/10, 117r/01, 117r/04, 117r/07, 117r/14, 117r/16, 117v/06, 125r/14, 130v/16, 131r/02, 146v/13, 148v/13, 152v/12	ş. 118v/08, 118v/09, 149r/01 [=3]
ş. a 116v/01, 117r/11, 117v/05	şā'ir (<Ar.) şair, şiir yazar ş. 116v/03, 125r/03 [=2]
ş. dān 117v/01	şakāf bir sathın yüzeyi ya da üzeri ş. mda 137v/02 [=1]
ş. ı 144v/11	
ş. ĩ(tāc-ı şāh) 130r/16, 152v/08	şakā'yık (<Ar.) düğün çiçeğigillerden, çiçekleri türlü renkte, çok yıllık süs bitkisi
ş. in 151r/01	ş. 125r/04 [=1]
ş. un 116v/12, 117r/06, 130v/17, 151v/09 [=30]	
şahāb (<Ar.) kıvılcım, akan yıldız	şāl (<Far.) kadınların omuzlarını örtmek için kullandıkları geniş atkı
ş. 129v/17	ş. 114v/05
ş. (tīr-i şahāb) 121r/12 [=2]	

[=1]		ş. 143r/02, 143v/17, 144r/10,
şallāk kırbaç		144r/10, 144r/14, 144r/16,
ş. (çek) 127r/02		144r/17, 145r/13, 145r/17,
[=1]		145v/03, 146r/02
Şam (ö. i.) şehir adı		ş. dür 144v/01
ş. 119r/04, 132v/02		ş. en 143r/01
[=2]		ş. ü 145v/04
şarāb (<Ar.) içilecek şey, içki		ş. ün 144r/12, 144v/03,
ş. 122r/17, 122v/03, 131v/17,		144v/03, 144v/04, 145r/12
131v/18, 137v/04		[=19]
ş. ı 122r/17	şebī-ḥūn (<Far.) gece baskını	
[=6]	ş. (vér) 139v/03, 140v/06	
şark (<Ar.) doğu, güneşin doğduğu	[=2]	
taraf	Şebistān (<Far. ö. i.) hikāye	
ş. 112v/02, 117r/01, 117r/07	kahramanının adı	
[=3]	Ş. 147v/08	
şeb (<Far.) gece, karanlık	[=1]	
ş. 118v/16,	Şebistān Salar (<Far. ö. i.) hikāye	
ş. (gevher-i şeb) 136v/18	kahramanının adı	
ş. (nişf-ı şeb) 122v/02, 123r/03,	Ş. 147v/07	
126v/17, 129v/05, 138r/02,	[=1]	
146r/17	Şebreng (<Far. ö. i.) gece renginde	
ş. (ol) 138r/02, 146r/17	olan, siyah, kara; hikāye	
ş. den 146r/18	kahramanının adı	
[=11]	Ş. 129v/12, 129v/14, 129v/14,	
Şebgün (<Far. ö. i.) hikāye	129v/15, 129v/16, 129v/18,	
kahramanının adı, gece	130r/01, 130r/02, 130r/05,	
renkli, kara, siyah	130r/11, 130r/15, 130r/17,	
	133v/02, 133v/03, 133v/06,	

133v/07, 133v/08, 133v/11, 133v/11, 133v/13, 133v/17 Ş. den 130r/12 Ş. e 129v/14 [=23]	ş. inden 135v/03, 136r/02, 136v/02 ş. ine 117v/02, 117v/06, 119r/05, 128v/03, 128v/04, 130r/07, 130r/09, 130r/09, 130r/11, 130v/14, 132v/18, 133v/18, 137r/01, 137r/18, 147v/01, 147v/10, 147v/13, 148r/13, 149v/08, 149v/09, 150r/08
şeb [ü] rüz (<Far.) gece gündüz ş. 146v/01 [=1]	ş. ini 147r/04, 152v/06 ş. inün 130v/15, 134r/11, 140v/16, 150r/14 ş. iydi 127v/02 [=75]
şeh'r (<Far.) şehir, yerleşim alanı, kent ş. 117v/02, 129r/05, 132r/13, 139r/02, 145r/04, 146v/16, 147v/05, 149v/17, 152v/14 ş. de 127v/10, 129v/11, 132r/11, 133r/03, 136v/13, 152v/11 ş. den 113v/16, 129v/04, 137v/01 ş. e 120r/04, 128r/05, 128v/05, 129r/03, 129v/07, 144v/07, 145r/02, 145r/03, 150r/16, 151v/08, 152r/06 ş. i 120v/16, 127v/08, 130r/10 ş. in 113r/11, 132r/09, 132v/13, 147v/05, 150r/14 ş. inde 118v/17, 130r/06, 130r/11, 130r/17, 130v/15, 136r/07, 146v/08	şehriyār (<Far.) hükümdar, padişah ş. 113r/02, 113r/08, 113v/07, 117v/16, 128v/18, 133r/09, 133r/15 [=7] şeh-zāde (<Far.) şah oğlu, hükümdar veya padişah oğlu ş. 117v/11, 118r/05, 118r/05, 118r/11, 118r/11, 118r/12, 118r/16, 118r/18, 118v/03, 118v/03, 118v/04, 118v/06, 118v/08, 118v/08, 118v/10,

118v/12,	118v/14,	118v/15,	150v/06,	151v/07,	151v/15,
118v/16,	119r/01,	119r/02,	151v/16,	152v/01	
119r/06,	119r/08,	119r/08,	ş. (şehzāde-i frenk)	140r/03	
119r/10,	119r/10,	119r/11,	ş. ni	118r/14	
119r/13,	119r/13,	119r/17,	ş. ye	120r/01,	146r/10
119v/14,	119v/18,	120r/02,	[=111]		
120r/05,	120v/06,	120v/13,	şeker (<Far.) şeker		
121r/04,	121r/06,	121r/06,	ş.	112v/02	
122r/11,	122r/18,	122v/03,	[=1]		
123r/01,	123r/06,	123r/09,	şeker-bār (<Far.) şekerli, tatlı		
123r/15,	124r/17,	125v/12,	ş. m(lafz-ı şeker-bār)	119r/15	
126r/08,	127r/16,	128v/04,	[=1]		
129r/10,	129r/16,	131v/18,	şeker-şiken (<Far.) birbirinden daha		
133r/02,	133r/17,	134r/03,	tatlı		
134r/06,	134r/14,	136v/15,	ş. (şekkeristān-ı şeker-şiken)		
137r/03,	138r/10,	138r/15,	112v/02		
138v/03,	138v/06,	138v/17,	[=1]		
139r/13,	139v/03,	139v/04,	şekkeristān (<Far.) şeker kamışı		
139v/09,	140v/15,	141v/04,	tarlası		
141v/05,	141v/06,	142r/11,	ş. (tütiyān-ı şekkeristān)		
142r/14,	142r/17,	142r/17,	112v/02		
142v/10,	143r/17,	143r/18,	[=1]		
144r/03,	144r/05,	144r/08,	şem' (<Ar.) mum		
144r/14,	144v/13,	144v/17,	ş.	122r/10	
145r/03,	146r/12,	146r/14,	ş. i	125r/09	
146v/02,	146v/10,	147r/03,	[=2]		
147r/06,	147r/17,	148v/12,	Şemse (<Ar. ö. i.) güneş		
148v/17,	149r/05,	149r/14,	ş.	129r/11	
150r/15,	150v/01,	150v/04,	[=1]		

şemşîr (<Far.) kılıç	ş. (éyle) 120v/08, 147v/03
ş. nen(harb-ı şemşîr) 134r/10, 137r/03, 138r/13	ş. a 147v/03
[=3]	ş. e 118r/08, 118r/15, 118r/17
Şerbā (<Ar. ö. i.) hikâye kahramanının adı	ş. a(çih) 147v/08, 147v/11, 147v/14
ş. 148v/01, 150r/10, 150r/13, 150v/01, 150v/05, 150v/06, 150v/11	ş. e(çih) 127v/03
[=7]	[=10]
şevvāl (<Ar.) Arabi aylardan onuncusu	şikâyet (<Ar.) haksızlık yapan bir kimseyi üst makama bildirmek
ş. (şevvālū'l-mükerrrem)	ş. (éyle) 121v/10
152v/14	[=1]
[=1]	şikest (<Far.) yenilme, mağlubiyet
	s. (vérebil) 139v/03
	[=1]
şeyâtin (<Ar.) şeytanlar	şimşād (<Far.) şimşir ağacı
ş. 113r/09	ş. 142r/06
[=1]	[=1]
şifā (<Ar.) hastalıktan iyi olma, iyileşme	şîr (<Ar.) aslan
ş. 122v/07	ş. 127v/11, 142r/04
[=1]	ş. i 129r/04
	[=3]
şî'ir (<Ar.) güzel tertipli manzume	şîrîn (<Far.) tatlı, sevimli, cana yakın
ş. 120v/18	ş. 112v/02, 146r/17
ş. i 125v/18, 126r/03, 126r/03, 126r/14	[=2]
ş. leri 120v/15	şîşe (<Far.) camdan yapılmış ağzı dar uzunca kap
[=6]	ş. 123r/17
şikār (<Far.) av, avlama	

	ş. (şīşe-yi neft) 123v/02	t. 113v/09, 113v/18, 113v/18,
	ş. ni 123v/04, 124r/04	114r/10, 115r/09, 115r/14,
	[=4]	116r/11, 116r/18, 116v/08,
şūh	(<Far.) şen ve hareketlerinde	117r/04, 117v/02, 117v/10,
	serbest olan	117v/12, 118r/05, 118r/12,
	ş. (şūh-ı cefā) 119v/08	118r/17, 119r/02, 119r/04,
	[=1]	119r/11, 119v/02, 119v/04,
şu'le	(<Ar.) alev, ateş alevi	119v/07, 119v/18, 120v/12,
	ş. 143r/09	121r/01, 121r/15, 121v/01,
	[=1]	122v/02, 122v/04, 122v/05,
şūm	(<Ar.) uğursuzluk	123r/03, 124v/09, 125v/13,
	ş. 132v/15	126v/04, 126v/11, 127r/17,
	ş. lıķından 132v/15	128v/03, 128v/15, 129v/04,
	[=2]	129v/06, 129v/18, 130v/14,
şurū'	(<Ar.) başlama	131v/11, 132r/02, 132r/12,
	ş. (éyle) 125v/16, 127r/18,	132r/15, 132v/05, 132v/18,
	137v/06, 149v/13	133v/06, 133v/06, 133v/18,
	[=4]	134r/03, 134v/01, 135r/04,
şükr	(<Ar.) Allah'ın nimetlerine	135v/02, 135v/05, 136r/04,
	karşı memnunluk göstermek	136r/11, 137r/01, 137r/08,
	ş. 118r/16	137v/07, 137v/10, 137v/18,
	ş. (éyle) 115v/07, 135r/01	138r/01, 138r/02, 138r/04,
	ş. (getür) 148r/08	138r/14, 138v/07, 138v/12,
	ş. (şükr-i perverdigār) 122r/06,	139v/01, 140v/13, 141r/09,
	144r/18	142v/12, 142v/17, 143v/01,
	[=6]	143v/05, 143v/16, 145r/12,
T		146r/16, 146r/17, 146v/04,
tā	(<Far.) kadar, beri, dek	146v/14, 147v/03, 148r/09,
		149v/07, 149v/14, 150v/12,

- 151r/16, 151r/18, 151v/06,
152r/02, 152v/01
[=92]
- ta'accüp (<Ar.) şaşma, hayret etme
t. 114r/06, 121r/18, 144r/09
t. ı 144r/12
t. (éyle) 133r/05, 144r/07
t. (éd) 144r/06
t. (çal) 125r/11, 145v/16,
151r/12
[=10]
- ta'ālā (<Ar.) namı büyük
t. 113r/03, 113r/08, 113v/08,
114r/03, 115r/15, 115v/02,
115v/07, 117r/03, 117v/10,
112v/04, 125r/03, 126v/05,
127v/09, 142r/01, 148v/15,
152v/04
t. ya 113v/17, 120v/14,
123v/15, 135r/01
[=20]
- ta'alluḡ (<Ar.) bağıllık, münasebet,
alakalı oluş
t. ı 123r/04, 134r/11
[=2]
- ta'am (<Ar.) yemek, yenilen şey
t. 116v/12, 122r/05, 130v/08,
131v/08, 134v/07, 134v/08
t. a 131v/09
- t. lar 145r/01, 145r/09, 148v/09
[=10]
- t'aarruḡ (<Ar.) bir şey veya bir kimse
üzerine şiddetle saldırma,
düşmana hücum etme
t. 145v/10
[=1]
- ta'ārūf (<Ar.) bir şeyi inceden inceye
anlatıp bildirmek, tanıtmak
t. i 122r/02, 130v/18
t. (éyle) 120r/07, 131r/14,
145r/12
t. (ta'ārūf resmi) 131r/07
[=6]
- tāb (<Far.) güç, kuvvet
t. im 146r/06
[=1]
- ṭabaḡ (<Ar.) yiyecek koymaya yarar,
az derin ve yayvan kap
ṭ. 116v/11, 117r/05, 122r/08,
122r/14, 131r/02, 131r/02,
145r/08
[=7]
- ṭabīb (<Ar.) hekim, doktor
ṭ. 126r/12
[=1]
- ṭabl (<Ar.) davul
ṭ. 137r/05
ṭ. (ṭabl-ı āsāyiş) 139v/01

- ̇. (̇abl-ı cenger) 142v/03
 ̇. (̇abl-ı ceng) 139r/15,
 139r/16, 139r/16, 139r/17
 ̇. ı 142v/04
 [=8]
- tabşur- →**tapşur** (<ET) teslim etmek,
 vermek, yüklemek
 t.-dı 148v/06
 t.-dılar 147r/05, 147r/09,
 152v/06
 t.-dun 141r/18
 [=5]
- ṫac (<Far.) hükümdarların başlarına
 giydikleri mücevherli ve
 kıymetli taşlarla süslü başlık
 t. (ṫac-ı ḣüsrev) 136r/04
 t. (ṫac-ı ş̇aḣı) 130r/16, 152v/08
 [=3]
- taḥammül (<Ar.) yüklenmek,
 sabretmek
 t. (éyle) 135r/05
 [=1]
- taḥt (<Far.) hükümdarlık makamı
 t. 116r/16, 116r/17, 116r/17,
 116v/02, 117r/15, 122r/03,
 123r/16, 131v/14, 131v/15,
 131v/16, 137v/06, 137v/07,
 139v/05, 145r/06
 t. (taḥt-ı nuḳre) 117r/17
- t. (taḥt-ı ̇ılā) 117r/16
 t. a 130r/16, 146r/17, 148v/04
 t. a(ç̇ıḥ) 149v/10
 t. a(ç̇ıḥart) 152v/08
 t. dan 148r/07
 t. ı 116r/18
 t. ın 117r/18
 t. ına 117r/05
 t. ında 117v/04, 122r/13,
 134r/07
 t. ından 124r/12, 128r/06,
 131v/16
 t. ları 117v/01
 [=32]
- taḥta (<Far.) düz, enlice, uzun ve az
 kalın biçilmiş ağaç
 t. 118v/11, 127r/14, 127r/16,
 127r/17, 127r/17, 128r/15,
 128r/16, 128r/18, 128v/15,
 129r/01, 130v/02, 130v/04,
 130v/05, 130v/06, 130v/11
 [=15]
- ṫaḳ (<Ar.) güç, kuvvet
 t. (ol) 120r/17
 [=1]
- ṫaḳat (<Ar.) güç, kuvvet, iktidar
 t. i 146v/01
 t. im 120r/17
 [=2]

taḳḏīr (<Ar.) kader, ezelden Tanrı'nın olmasını istediği	125r/17, 126r/12, 126v/16, 126v/16, 127r/10, 127r/11, 127r/12, 127r/13, 127r/13, [=1]	127r/14, 127r/15, 128r/16,
taḳṣīr (<Ar.) kısaltma, kusur	129v/06, 131r/11, 132v/06, 132v/09, 132v/11, 133r/12, [=1]	133r/13, 133r/13, 133r/14,
ṭaleb (<Ar.) isteme, istenme, dileme, istek	133v/13, 134r/11, 134v/15, 134v/18, 135r/16, 135v/04, ṭ. (éyle) 151r/18, 151v/07	135v/15, 135v/18, 137r/17, [=2]
ṭāli' (<Ar.) kısmet, kader, baht	141v/04, 142r/02, 142r/05, ṭ. 126r/10	142r/18, 142v/07, 142v/15,
	ṭ. in 117v/14	143r/07, 143r/08, 143r/15,
	ṭ. im 112v/07	144v/13, 144v/15, 145r/01,
	ṭ. inde 112v/09	145v/09, 146v/11, 146v/15, [=4]
	146v/16, 147r/16, 148v/03,	
ta'lim (<Ar.) öğretmek, yetiştirmek	148v/08, 148v/12, 149v/09, t. (vér)113v/17	150r/07, 150r/08, 150r/15,
	t. (éyle) 118r/07	150v/14, 151v/05, 152r/06,
	[=2]	152v/10, 152v/14
tamām (<Ar.) tam, bitiş, sona erme	t. (éyle) 121v/18	
	t. 112v/05, 116r/01, 116r/15,	t. (ol) 124r/07
	117r/15, 117v/03, 117v/07,	t. a 117v/10
	120v/08, 121r/11, 121r/17,	t. ı 126v/14
	121v/07, 121v/09, 121v/17,	t. mı 142v/02, 143r/15,
	122r/03, 122r/10, 124r/11,	148v/02
	124v/13, 124v/14, 124v/15,	[=90]
	124v/18, 125r/08, 125r/09,	

<p> ʃanbūr (<Ar.) mızrapla veya yayla çalınan yarım küre şeklinde gövdeli uzun saplı çalgı ʃ. (çeng [ü] ʃanbūr)125v/15 ʃ. elere(çeng [ü] ʃanbūr) 118r/09 [=2] </p>	<p> t.-dılar 132v/09 t.-madı 118v/06, 138r/09, 140r/17, 150r/02 t.-madılar 129v/07, 132v/08, 143v/01 t.-madılar(yol) 134r/17 t.-up 123r/02, 136v/07 [=17] </p>
<p> ʃa'ne (<Ar.) sövme, zemmetme, yerme, çekiştirme ʃ. 135v/18, 145v/10, 146v/09 [=3] </p>	<p> tapıl- (<ET) elde edilmek t.-maz 125r/18 [=1] </p>
<p> tanı- tanımak, daha önce görülmüş olmak, ilişkisi bulunmak t.-dı 150r/07, 151r/11 t.-masun 140r/08 [=3] </p>	<p> tapir (<Fr.) tapirgillerden, Asya ve Afrika'nın tropical bölgelerinde yaşayan kısa hortumlu bir hayvan türü t. 137v/03 [=1] </p>
<p> Tanrı Tanrı, İlah T. 122v/07 [=1] </p>	<p> tapşur- →tabşur (<ET) teslim etmek, vermek, yüklemek t.-ram 137r/17 t.-dılar 150v/02, 150v/15 t.-dular 117r/11 [=4] </p>
<p> tanu- tanımak, bilmek t.-rlar 140r/07 [=1] </p>	<p> tapul- bulunmak t.-mağın 143v/13 [=1] </p>
<p> tap- (<Uyg. T.) bulmak t.-abilemediler 116r/12 t.-abulursın 149r/14 t.-alar 134v/02 t.-am 140r/09 t.-asan 116r/10 t.-dı 127r/07 </p>	<p> tār dar, sıkıntı verici şekilde t. 119v/04 [=1] </p>

tār	(<Far.) saç teli, iplik	132v/03, 134v/01, 142r/17, 148v/11
t. ı	119v/06	
[=1]		ṭ. mda 142r/02
ṭaraf	(<Ar.) yan, yön	ṭ. mndan 132v/02
ṭ.	147v/01	ṭ. lu 145r/05
ṭ. a	118v/07, 134v/14, 147v/03, 150r/04	ṭ. ta 134v/01 [=72]
ṭ. dan	113r/18, 114r/14, 114v/05, 116r/12, 116v/03, 117v/02, 120r/03, 120r/05, 121r/07, 121r/08, 122v/08, 123r/17, 123v/02, 124r/13, 124v/03, 126r/03, 126r/03, 126v/10, 127r/18, 127v/01, 129r/03, 132v/05, 133v/07, 133v/10, 133v/11, 133v/14, 134r/13, 135v/03, 135v/08, 135v/11, 136v/12, 138r/08, 138r/14, 138v/02, 138v/12, 139r/02, 139r/16, 140v/16, 141v/13, 142v/15, 144v/08, 144v/14, 145r/04, 145r/10, 145r/18, 146r/08, 146v/07, 147v/08, 147v/17, 148r/10, 148v/10, 150r/16, 151r/08	tārīk (<Ar.) zulmette hasıl olan bela ve musibetler t. (tīre-yi tārīk) 138v/01 [=1]
tār [u] mār	(<Far.) darmadağınık etmek	t. (éyle) 126r/17, 143r/15 [=2]
taşarruf	(<Ar.) faaliyet, icraat, dilediği gibi kullanma	t. a 134r/10 [=1]
taşvīr	(<Ar.) canlandırarak anlatma, ifade etme, resmetme	t. in 119r/01 [=1]
tavr	(<Ar.) tavır, davranış	t. 113v/07 [=1]
ṭāvus	(<Ar.) meşhur bir süslü kuşun adı	ṭ. 116v/05

[=1]	t. lerin(gör) 129v/03
ta' yīn (<Ar.) vazifeye göndermek, vazifelendirmek t. (éyle) 133r/18	[=18] tedbīr (<Ar.) önlem alma t. 118r/01
[=1]	[=1]
ṭayy (<Ar.) atlama, üzerinden geçme ṭ. (ṭayy-ı menāzil) 139r/13	teğyīr değişmek, solmak t. 123r/02, 136v/07
[=1]	[=2]
tāze (<Far.) yeni, henüz, genç t. den 151v/02	tekye (<Ar.) dayanak, dayanma t. (kıl) 126r/16
[=1]	[=1]
t' aziyye (<Ar.) yeni ölen birisinin yakınlarının acısını paylaşır söz söylemek, teselli etmek t. ye 130r/14	telef (<Ar.) yok olmak, ölmek, zayı olmak t. (ol) 148r/17 t. dedür 118r/14
[=1]	[=2]
tedārik (<Ar.) elde etme , temin etme t. (éyle) 113r/07, 113v/14, 120v/02, 129r/16 t. (éd) 123v/01 t. in 124v/08 t. in(gör) 135r/10, 135r/16, 137r/11, 138v/02, 138v/10 t. inde 117r/14 t. inde(ol) 124v/01, 150v/14 t. izi(gör) 129v/03, 147r/15 t. leri 120v/06	temāšā (<Far.) hoşlanarak bakma, ibretle bakmak t. (éyle) 114r/10, 116v/06, 118r/17, 118v/02, 118v/07, 119r/11, 121r/16, 122r/01, 122v/03, 122v/10, 122v/11, 122v/12, 124v/14, 125r/10, 125r/10, 126v/13, 127v/04, 128v/07, 134v/02, 134v/13, 137v/12, 138v/05, 139r/06, 141v/13, 142v/05, 142v/11, 143r/17, 143v/05, 143v/08,

144v/04, 147v/04, 149v/02, 151r/09	[=4]		
t. (éd) 122r/07, 122r/11, 122r/18, 122v/08, 125v/17, 126v/03, 129r/14	[=40]	teshîr (<Ar.) büyüleme, sihir yapma	t. (éyle) 113v/06
te' mîn (<Ar.) tedârik etme, sağlamak	[=1]	teslim (<Ar.) bir şeyi sahibine verme	t. (éyle) 139r/03, 139r/13 t. (éd) 117v/04
t. (éyle) 118r/04	[=1]		[=3]
tenâvül (<Ar.) bir şeyi almak, yemek, yeme		tevâzu' (<Ar.) alçak gönüllülük	t. (éyle) 116v/10
t. (éyle) 116v/13, 122r/06, 134v/07, 145r/01, 145r/10			[=1]
t. (éd) 115v/08, 132v/08, 134v/08	[=8]	tevekkül (<Ar.) işi Allah'a bırakma	t. (éd) 113v/17, 120v/14, 121r/07, 135v/01, 142v/10
tenbihe (<Ar.) gafletten ikaz etmek, emir vermek			[=5]
t. (ol) 142v/02	[=1]	tılâ (<Ar.) altın yıldız, sırma, saf altın	t. 117r/15, 122r/03
terk (<Ar.) son, dip, son kısım		t. da(taht-ı tılâ) 117r/16	[=3]
t. ine 143v/05	[=1]	tılsım (<Ar.) herkesin bilip çözemediği gizli şey, gizli sır	t. a 115v/11
tesbiḥ (<Ar.) tespîh			[=1]
t. 134v/04	[=1]	tiğ (<Far.) kılıç, seyf	t. 151v/12
tesellî (<Ar.) avunma, avutmak			[=1]
t. 120r/02, 123r/11			
t. (vér) 145v/06, 148r/02			

tik-	dikmek, kurmak	‡. mı 150v/14
t.-diler	121r/02, 128r/09, 133v/06	‡. um 150v/13
	[=3]	[=4]
tile-	(<ET) dilemek	tök- (<ET) dökmek
	t.-di 133r/04	t.-di 126r/09
	[=1]	t.-erdi 125r/10
tîr	(<Far.) ok	t.-üp 121r/01, 133v/13
	t. (tîr [ü] kemân) 114r/12	[=4]
	t.-i (tîr-i şahâb) 121r/12	tökil- (<ET) dökülmek
	[=2]	t.-diler 132v/06
tîre	(<Far.) karanlık	[=1]
	t. (tîre-yi târîk) 138v/01	tökül- (<ET) dökülmek
	[=1]	t.-di 130v/07
titre-	titremek	t.-diler 133v/09, 134v/17
	t.-maça 117v/15	t.-mez 124v/13
	t.-maçe 112v/08	t.-üp 119v/06, 140v/13
	[=2]	[=6]
toprağ	yer kabuğunun canlılara yaşama ortamı sağlayan yüzey bölümü	tu (<Far.) sen
	t. 119v/18	t. 119v/01, 151v/12
	t. 127v/01, 127v/16	[=2]
	t. m 123r/04, 135r/11	tübre at arabası
	t. ma 135v/02	t. si[y]e 135r/11
	[=6]	[=1]
toy	(<ET) ziyafet, şölen, yemekli eğlence	‡ufan (<Ar.)çok şiddetli ve her tarafı kaplayan yağmur
	‡. (dut) 117r/11, 150v/01	‡. 121r/14
		‡. (ol) 121r/09, 121r/13
		[=3]

tuġyān (<Ar.) zulüm ve küfürde çok ileri gitmek, taşkınlık t. (éyle) 146v/03 t. (éd) 126r/14, 137v/05 t. (ol) 120v/15 [=4]	tutiyan (<Far.) tarla t.(tütiyān-ı şekkeristān) 112v/02 [=1]
ṭulū‘ (<Ar.) doğma, doğuş ṭ. (éyle) 132r/12 [=1]	tük gaga gibi sivri olan şey n. 126v/07 n. ları 149r/13, 149r/15 n. leri 126v/08 [=4]
tuman (<ET.) şalvar, don t. ıya 140v/03 [=1]	tüken- tükenmek, bitmek t.-mez 118v/10 [=1]
t’ume (<Ar.) yiyinti, azık t. 132r/12 [=1]	tülki (<ET.) köpekgillerden kürkü beġenilen memeli türü t. 115r/03 [=1]
Türān (<Far.) eski İnan tarafından Türkistan taraflarına verilen isimdir T. 119r/04 [=1]	Türāb (<Ar. ö. i.) toprak; hikāye kahramanının adı t. 128r/03 t. un 128r/04 [=2]
tut- tutmak t.-tun 123v/10 t.-up 127v/16 [=2]	Türkistan Türkistan T. 119r/03 [=1]
ṭūṭī (<Ar.) dudu kuşu, papaġan ṭ. 116v/05, 125r/04 ṭ. yā 152v/04 ṭ.-yādan 152v/04 [=4]	türli çok çeşitli özellikleri olan, çeşit çeşit, muhtelif t. 122v/17 [=1]
	tüş düşmek

t. dūn(‘aşk) 126r/02 [=1]	u.-ūp 129v/12 [=1]
tütün tütün, içinde nikotin bulunan otsu bir bitki t. 124r/10 [=1]	‘ūd (<Ar.) bir hoş kokulu buhur u. (‘ūd-ı mihrībān) 125r/03 [=1]
U	uğur yoluna feda olmak u. ında 120v/02 [=1]
u (<Far.) ve bağlacı u. 112v/01, 112v/01, 112v/03, 113r/09, 120v/14, 125v/10, 128v/02, 128v/14, 131r/18, 131r/18, 133v/08, 133v/10, 133v/13, 136v/03, 137r/02, 140v/13, 143v/08, 150v/02, 151r/03 [=19]	‘uhde (<Ar.) verilmiş söz u. sinden(gelebil) 132r/11 [=1]
uc uç, genellikle uzun bir nesnenin incelererek biten son ve sivri noktası u. ın 143v/04, 143v/04 [=2]	ulāğ haber veren kimse, haberci u. 132v/14 [=1]
uca yüksek, büyük, ulu, yüce u. 141v/13 [=1]	‘ulūm (<Ar.) ilimler ‘u. da(mecmū’-ı ‘ulūm) 118r/07 [=1]
uç- uçmak u.-am 123r/13 u.-ar 125r/18 [=2]	unut untmak u. 119v/08 [=1]
uçadön- uçarak	ušturlāb (<Ar.) gök cisimlerinin yükseltisini ölçmek için kullanılan araç u. 112v/07 u. a 117v/14 [=2]
	utan utanmak u. 119v/08

[=1]
uzad- uzatmak, ileriye doğru
yöneltmek

u.-up 114v/15, 119r/09,
149v/16

[=3]

uzağ gidilmesi çok süren, ırak, yakın
karşıtı

u. da 134v/02

[=1]

Ü

ü (<Far.) ve bağlacı

ü. 114r/12, 118r/14, 134r/14,
136v/06, 144r/08, 146v/01

[=6]

üç rakam, üç.

ü. 113v/18, 114v/03, 114v/03,
115r/07, 115r/07, 116r/02,
116r/14, 119r/14, 119v/14,
120r/02, 124r/06, 127r/14,
139r/17, 139r/17, 139v/02,
139v/02, 142v/13

ü. i 113v/16, 114r/08, 114r/14,
116r/15, 126v/02, 147v/02,
148v/09

[=24]

üçüncü sayı, üçüncü

ü. 125r/02

[=1]

üçün için

ü. 145v/07, 146r/07

[=2]

ülgic (<Far.) ustura, kesici alet

a. 140r/09

a. i 140r/08, 140r/09

[=3]

ümerā (<Ar.) emirler

ü. 152r/02

ü. (ümerā-yı 'izām) 144v/13

[=2]

ümmīd-vārī (<Far.) ümit, umma,
arzu

ü. (cümle-i ümmid) 127r/03

ü. (resed ümmīd-vārī) 151v/16

[=2]

üreg yürek

ü. in 142v/13

[=1]

üst üst, yukarı

ü. e 115r/13, 116r/17, 116v/02,
116v/05, 118v/11, 123r/16,

126v/16, 127r/14, 127r/16,

128r/15, 128r/16, 128r/18,

128v/15, 130v/02, 130v/06,

130v/11, 131v/15, 131v/16,

132v/06, 132v/14, 135r/14,

137v/06, 137v/07, 138r/17,

139v/05, 139v/06, 141r/10,

- 141r/11, 142r/10, 145r/06,
146r/15, 151r/16
ü. ime 141v/15
ü. in 141r/15, 141v/14
ü. ine 127v/14, 133r/11,
134v/14
ü. imde 136v/08
ü. ime 129r/03
ü. in 127r/18
ü. inde 126r/07
ü. ine 114r/18, 127v/11,
127v/12, 134v/01, 134v/16,
141v/03
ü. ine(gel) 124v/15
[=49]
- üz yüz, çehre
ü. (çévir)146r/09
ü. i 150r/14
ü. inde 121r/08
ü. inden 116r/01, 117v/15,
119v/16, 120v/11, 122v/12,
122v/15, 123r/01, 145r/11,
145r/14, 151v/18
ü. ine 115r/02, 119r/13,
119v/15, 119v/16, 123r/08,
123v/05, 131v/13, 136r/05,
136r/14, 141v/09, 143v/08,
144r/12, 144v/03, 145v/02,
146r/02, 146r/16,
- ü. ini 139r/11
ü. inün 148v/18
[=31]
- üz- üst, yüzey, satıh
ü. i 121r/09, 121r/13, 121r/14
ü. ine 116r/11, 149v/17
ü. inde 121r/08, 124v/09,
126v/11, 127r/12, 128r/15,
130v/02, 130v/04
ü. iyle 119v/14, 120v/15,
121r/01, 126v/10, 130v/14,
149v/06, 151v/06
[=19]
- üzig parmağa geçirilen metal
halka, yüzük
ü. i 113r/08
[=1]
- üzüg parmağa geçirilen metal halka,
yüzük
ü. 113r/10
ü. i 113r/17
ü. in 113r/09
ü. üni 124v/06
[=4]
- V**
- vācib (<Ar.) gerekli
v. (ol) 144v/11
[=1]

va'de (<Ar.) bir iş için önceden belli edilen zaman v. 117v/10 [=1]	126v/08, 136v/14, 115v/13, 130r/13, 130v/01, 141r/02 v. da 136v/16 v. dan 116r/18
vāhime (<Ar.) korkunç v. (éyle) 134r/16 [=1]	v. de 137r/10, 151r/09 v. dur 151r/06 v. i 115v/09, 125r/13, 137v/10,
vāķi' (<Ar.) olan, mevcut olan; geçmiş olan, geçen v. (ol) 123r/01, 123r/09, 131r/18, 136r/14, 136v/07, 149r/05 [=6]	140r/08, 140v/10, 141r/03, 144r/04 [=24]
vāķi'a (<Ar.) rüya v. 137v/13, 149r/06 v. nı 136r/15 v. da 123r/09, 137v/05, 142v/06 v. da(‘ālem-i vāķi'a) 123r/03, 136r/04 v. dur 116v/07, 137v/13 [=10]	vallā (<Ar.) Tanrı'yı tanık tutarım, ant v. 138v/10, 138v/14, 145v/02, 141r/08, 145r/17 [=1]
vaķit (<Ar.) vakit, zaman v. den 129v/02 [=1]	var mevcut, evrende veya düşüncede yer alan, yok karşıtı v. 113r/11, 113r/13, 113r/17, 113r/18, 113v/02, 113v/03, 113v/04, 115r/08, 115r/08, 116r/05, 117r/09, 117r/10,
vaķi't (<Ar.) vakit, zaman v. 113r/04, 113r/06, 113r/16, 113v/10, 115v/17, 117r/04,	118r/09, 119r/09, 121r/18, 121v/06, 123r/04, 123r/04, 123v/14, 124r/02, 124r/08, 124v/12, 124v/18, 125r/07, 125r/17, 125r/18, 129v/11, 129v/12, 131v/18, 132r/14, 132v/08, 134r/07, 134r/11,

134v/08, 135r/07, 135r/07,	v.-sa 119v/09
135r/08, 135r/09, 135r/14,	v. updur 113v/05
136v/11, 136v/16, 138r/06,	[=115]
138v/05, 139v/08, 140r/09,	varağ (<Ar.) kağıt yaprağı, sayfa
140r/11, 142r/06, 142r/14,	v. 119r/10
143r/05, 143r/05, 143r/18,	[=1]
143v/03, 149r/04, 149r/04,	vaş ^f (<Ar.) nitelik, özellik, övgü
149r/07, 149r/09, 149r/12,	v. a 116v/08, 122r/02
149v/01, 150v/18, 151r/02,	v. a(gel) 130v/18, 144v/05
151v/14	[=4]
v. dur 113v/13, 139v/04	vāşıl (<Ar.) kavuşma, vuslat
v. ıdı 112v/02, 112v/05,	v. (ol) 142v/14, 143r/14
113r/05, 113r/08, 114r/13,	[=2]
116r/06, 118r/06, 118r/09,	vaş ^l (<Ar.) kavuşma, vuslat
118r/10, 119r/06, 120v/06,	v. a (muhtâc ol) 126r/01
121r/10, 122v/09, 127v/03,	[=1]
128r/03, 128v/01, 129r/09,	vağan (<Ar.) bir kimsenin doğup
129r/11, 130v/03, 130v/16,	büyüdüğü yer, yurt
130v/17, 130v/17, 131r/17,	v. a 150v/01
132r/10, 132r/10, 132r/10,	[=1]
133r/16, 136r/03, 136v/04,	vay şaşma anlatır
136v/05, 137r/13, 138r/02,	v. 118v/01, 118v/04, 145r/15
138r/03, 138r/07, 138v/04,	[=3]
139r/01, 141r/04, 142v/03,	ve (<Ar.) iki kelime veya iki
143r/08, 143v/16, 147v/05,	cümle arasına girerek
147v/06, 147v/08, 147v/15,	aralarında bir bağ olduğunu
148v/01, 148v/07, 150r/10,	anlatır
150r/11, 151r/02	v. 112v/01, 112v/01, 112v/01,
v. ımış 132v/15	112v/01, 112v/03, 112v/03,

112v/04,	112v/04,	112v/04,	120r/08,	120r/08,	120r/14,
112v/04,	112v/05,	112v/05,	120r/16,	120v/03,	120v/04,
112v/06,	113r/02,	113r/06,	120v/05,	120v/07,	120v/08,
113r/06,	113r/09,	113r/12,	120v/09,	120v/11,	120v/12,
113r/17,	113r/18,	113v/01,	120v/13,	120v/13,	120v/16,
113v/01,	113v/02,	113v/03,	121r/04,	121r/05,	121r/06,
113v/05,	113v/09,	113v/14,	121r/07,	121r/09,	121r/11,
113v/14,	113v/16,	113v/17,	121r/13,	121r/15,	121r/17,
114r/02,	114r/03,	114r/08,	121r/18,	121v/03,	121v/03,
114r/12,	114r/15,	114v/05,	121v/04,	121v/13,	122r/02,
114v/05,	114v/07,	115r/17,	122r/03,	122r/04,	122r/06,
115v/07,	115v/09,	115v/09,	122r/06,	122r/08,	122r/10,
115v/12,	115v/12,	115v/14,	122r/12,	122r/14,	122r/17,
115v/14,	116r/01,	116r/02,	122v/02,	122v/11,	122v/15,
116r/05,	116r/07,	116r/17,	123r/05,	123r/06,	123r/06,
116v/02,	116v/02,	116v/03,	123r/10,	123r/11,	123r/11,
117r/01,	117r/08,	117r/11,	123r/14,	123v/04,	123v/06,
117r/15,	117v/03,	117v/06,	123v/09,	123v/13,	123v/16,
117v/09,	117v/09,	117v/11,	124r/03,	124r/04,	124r/04,
118r/04,	118r/07,	118r/07,	124r/05,	124r/06,	124r/06,
118r/08,	118r/09,	118r/10,	124r/07,	124r/08,	124r/08,
118r/11,	118r/15,	118r/15,	124r/10,	124r/13,	124r/18,
118r/16,	118v/09,	118v/12,	124v/02,	124v/04,	124v/05,
118v/18,	119r/02,	119r/02,	124v/07,	124v/12,	124v/12,
119r/03,	119r/03,	119r/03,	125r/10,	125r/13,	125r/13,
119r/03,	119r/03,	119r/04,	125r/14,	125r/15,	125v/09,
119r/04,	119r/05,	119r/15,	125v/12,	126r/03,	126r/09,
119v/01,	119v/08,	119v/17,	126v/02,	126v/18,	127r/05,
120r/01,	120r/04,	120r/07,	127r/05,	127r/13,	127r/13,

127r/14,	127r/14,	127r/15,	138r/14,	138v/05,	138v/05,
127r/15,	127r/18,	127v/06,	138v/11,	138v/18,	139r/01,
127v/06,	127v/08,	127v/16,	139r/01,	139r/04,	139r/11,
127v/18,	128r/17,	128r/18,	139r/13,	139r/14,	139r/16,
128v/18,	129r/01,	129r/03,	139v/01,	140v/02,	140v/04,
129r/08,	129r/08,	129r/11,	140v/10,	140v/17,	140v/18,
129r/12,	129r/15,	129r/15,	141v/04,	141v/06,	141v/09,
129r/16,	129v/03,	130r/02,	141v/10,	141v/17,	141v/17,
130r/03,	130r/17,	130v/01,	141v/17,	142r/02,	142r/03,
130v/02,	130v/08,	130v/09,	142r/04,	142r/04,	142r/05,
130v/09,	130v/10,	130v/17,	142r/12,	142v/04,	143r/04,
130v/18,	131r/01,	131r/01,	143r/16,	143r/16,	143r/16,
131r/02,	131r/03,	131r/18,	143v/06,	143v/16,	143v/18,
131v/15,	131v/17,	132v/04,	144r/01,	144r/01,	144r/02,
133r/07,	133r/09,	133r/12,	144r/07,	144r/12,	144v/06,
133r/17,	133r/18,	133r/18,	144v/08,	144v/09,	144v/10,
133v/12,	133v/17,	134r/02,	144v/15,	144v/15,	144v/18,
134r/02,	134r/03,	134r/05,	145r/07,	145r/08,	145r/11,
134r/10,	134r/14,	134r/14,	145r/12,	145v/10,	145v/12,
134r/17,	134r/18,	134v/07,	146r/08,	146r/10,	146v/06,
134v/08,	134v/09,	134v/18,	146v/09,	146v/13,	147r/08,
135r/03,	135r/06,	135r/10,	147r/17,	147r/17,	147r/18,
135v/02,	135v/16,	135v/18,	147v/02,	147v/09,	147v/09,
136r/05,	136r/05,	136r/08,	147v/10,	148r/04,	148r/06,
136v/05,	136v/05,	136v/13,	148r/08,	148r/15,	148r/15,
136v/14,	136v/18,	136v/18,	148r/16,	148r/16,	148r/17,
137r/01,	137r/02,	137r/03,	148r/17,	148r/17,	148v/03,
137r/05,	138r/03,	138r/10,	148v/04,	148v/09,	148v/09,
138r/10,	138r/10,	138r/13,	148v/10,	148v/13,	148v/13,

148v/14, 148v/16, 149r/05,	v. 119v/01, 119v/09
149r/06, 149r/06, 149r/16,	v. (ét) 152v/13
149v/05, 149v/09, 149v/09,	[=3]
149v/11, 149v/11, 149v/18,	vefa-dār (<Ar.) sözünde duran
150r/05, 150r/13, 150r/16,	v. ı(yār ü vefa-dār) 133r/05
150r/17, 150r/18, 150v/09,	[=1]
150v/09, 150v/09, 150v/10,	vekil (<Ar.) biri tarafından
150v/10, 150v/11, 150v/11,	yetkilendirilmiş
150v/11, 150v/16, 150v/16,	v. 135v/04, 144v/13, 144v/16
151r/09, 151r/09, 151r/12,	v. e 144v/18
151v/04, 151v/05, 151v/05,	v. i 113v/15, 135v/07
151v/05, 151v/05, 151v/05,	v. ün 144v/15
151v/05, 151v/05, 151v/08,	[=7]
151v/11, 151v/12, 151v/14,	velvele (<Ar.) endişe, kaygı, gürültü
151v/15, 151v/18, 152r/01,	v. 122v/14
152r/02, 152r/04, 152r/06,	[=1]
152v/05, 152v/05, 152v/07,	vér- vermek
152v/08, 152v/09, 152v/09,	v. 116v/11, 138v/11, 139r/04,
152v/11, 152v/12	140r/12
[=410]	v.-(ruḥṣat) 124v/04, 129r/17,
vech (<Ar.) münasebet	129v/02, 139v/09
v. [i]le 129r/14	v.-di 119r/10, 124r/04,
[=1]	124v/06, 126v/07, 127r/08,
vedā' (<Ar.) ayrılış, ayrılma	131r/02, 131r/04, 131v/04,
v. (éyle) 146v/02, 147r/18,	132r/06, 133r/14, 135r/10,
150v/11, 152v/11	135v/06, 135v/06, 136r/01,
v. (éd) 117v/05, 126v/09	136r/09, 137r/02, 137r/04,
[=6]	137v/09, 138v/10, 141r/09,
vefā (<Ar.) sözünde durma	

- 142v/13, 143r/13, 145v/01,
145v/07, 145v/09, 146v/12
v.-di(fırşat) 129r/04
v.-di(haber) 132v/02
v.-di(hil'at) 152r/01
v.-di(nişān) 133v/15
v.-di(ruḥşat) 135r/17, 136v/03
v.-di(rüşvet) 128v/11
v.-di(selām) 116v/09, 122v/12,
125r/12, 127v/05, 129v/15,
133v/17, 136r/06, 143v/14,
144r/03, 144r/10, 149r/01
v.-di(teselli) 148r/02
v.-diler 117v/05, 123r/11,
124v/10, 127r/10, 129r/08,
132v/04, 135v/05, 137r/09,
140v/11, 152v/07, 152v/10
v.-diler(haber) 116v/01,
133v/08, 140v/16, 141v/14,
144v/08, 144v/13, 144v/14
v.-diler(hil'at) 117v/07,
133r/13, 145r/01
v.-diler(kulak) 140v/06
v.-diler(müjde) 152v/01
v.-diler(selām) 116r/13,
121v/02, 134v/04, 147v/09
v.-dü 131r/08
v.-dü(ruḥşat) 124v/06
v.-dük 135r/12
v.-dün 120r/01
v.-e(şüret) 130r/10
v.-ebilmedi(şikest) 139v/03
v.-eğ 117r/08
v.-eğ(baş sakluğu) 124v/01
v.-em 129v/16, 130r/03,
134r/05, 136v/17, 146v/17
v.-em(ihtār) 125r/18
v.-ende 127r/08
v.-esin 134r/11
v.-esün 124r/03
v.-esün(ruḥşat) 120v/07
v.-di(haber) 146r/08
v.-ginen 135v/14
v.-im 140r/11
v.-in 131v/17
v.-me(ölüm) 142v/09
v.-medi 136r/01, 144r/17,
145v/03
v.-medi(rızā) 135r/15, 141r/05
v.-mese 135r/10
v.-meyüp(kulak) 147v/15
v.-mez 123v/18, 141v/13
v.-mez(nişān) 125r/16, 139r/02,
151r/04
v.-mezem 137r/11
v.-mirem 135r/13
v.-miş 119v/07

v.-rem	119r/02,	119r/17,	v.-ürdi(nişān)	151v/07
	131v/05,	140r/02,	v.-ürdük(cevāb)	139v/07
v.-sem	135v/11,	135v/12,	v.-ürsen	136v/14, 138v/10,
	135v/18,	151r/06		151r/06
v.-sen	119r/09		v.-ürsen(ruḥṣat)	136v/14
v.-seydi(kulaḳ)	115r/06		[=177]	
v.-sun	139v/04		ve's-selām (<Ar.)	'işte o kadar'
v.-sün	118r/04,	122v/07,		anlamında kullanılır
	129r/10,	135r/10,	v.	134r/11
	138v/14		[=1]	
v.-üp	113v/18,	118r/05,	veyā (<Ar.)	ayrı olmakla birlikte
	118r/09,	120r/02,		aynı değerde tutulan iki şeyi
	126r/14,	131r/02,	anlatan	kelimelerden
	133r/17,	134r/02,	ikincisinin önüne	getirilir
	134r/12,	140v/06,	v.	131v/06, 133r/06, 146r/03
	146v/11,	149v/06,	[=3]	
	149v/17,	150r/06	vezīr (<Ar.)	eskiden
v.-üp(baş saḳluḳı)	124v/03			bakanlık
v.-üp(ḥaber)	129v/08		görevini	üstlenen kişi
v.-üp(ḥil'at)	137r/01,	147r/16	v.	113r/06, 113r/07, 113r/07,
v.-üp(selām)	113r/15,	118v/08,		113r/11, 113r/14, 113r/15,
	122r/14,	146r/08,		113v/14, 113v/16, 114r/08,
	149r/01			114v/17, 115r/03, 115r/12,
v.-üp(teselli)	145v/06			115v/05, 116v/02, 117v/01,
v.-üm	147r/01			118r/10, 126v/01, 135v/04,
v.-ün	127r/08			135v/07, 135v/10, 135v/12,
v.-ün(mühlet)	129v/02,	147r/14		135v/13, 135v/17, 136v/04,
v.-ür	143r/09			136v/05, 138v/18, 141r/10,
v.-ür(nişān)	114r/01,	122r/01,		141r/13, 141r/15, 144v/10,
	125r/06			144v/11, 144v/12, 144v/13,
v.-ür(ruḥṣat)	129r/18			
v.-ür(şüret)	127v/10,	129r/18,		
	148r/01			

- 144v/15, 144v/18, 145r/02,
 146v/06, 146v/06, 146v/07,
 146v/08, 146v/12, 148v/01,
 148v/01, 148v/07, 152r/02,
 152v/09, 150r/10
 v. (duḡter-i vezīr) 141r/01
 v. den 113r/10, 113r/16,
 120v/04, 135v/17, 150v/11
 v. e 113r/06, 113v/17, 114r/18,
 135v/06, 141v/04, 146v/11,
 146v/12, 148v/06
 v. i 113r/05, 114v/18, 115r/01,
 115v/09, 116r/17, 118r/09,
 121v/15, 136v/04, 137r/05,
 144v/16, 148v/01, 150r/10,
 150v/05, 150v/06
 v. imün 141r/16
 v. in 118r/10, 120r/09,
 137v/04, 141r/02, 141r/09,
 141r/10, 141r/18, 147r/03,
 148v/07, 150r/12, 150r/13,
 150v/02
 v. inin 117r/18
 v. inün 143v/10
 [=90]
 vilāyet (<Ar.) il
 v. 127v/05, 133r/08
 v. den 129r/15
 v. e 120v/03
 v. ime 139v/09
 v. in 148r/09
 v. inde 112v/02, 118r/13,
 120v/01, 135r/08
 v. inden 130v/16
 v. ine 117r/18, 128v/14,
 134v/05, 136r/02, 138r/12,
 138r/16, 138v/03, 150v/07
 v. inün 133r/09, 135r/11,
 151v/06
 v. lerden 135v/15
 v. leri 118v/18, 134r/10
 v. ün 134r/13, 137r/06
 [=27]
 vur- vurmak
 v.-du(ḡufl) 131v/10
 v.-up 123r/07, 127r/12,
 127r/13, 128r/07, 129v/09,
 138r/09, 142v/16, 149v/12
 v.-up(ḡufl) 138v/07
 v.-up(zencīr) 130r/18, 132v/17
 v.-uplar(zencīr) 149r/09
 v.-ur 114r/12
 [=14]
 vüzerā (<Ar.) vezirler
 v. 152r/02
 [=1]

ya	(<Ar.) nida sesi, duyguları güçlendirmek amacıyla kullanılır y. 121v/13 [=1]	yağ-	→ yağ yağmak y. dı 141v/17 [=1]
ya	(<Far.) ya da, yahut, bir düşüncenin karşıtı düşünülürken kullanılır y. 112v/07, 115r/01, 115r/17, 117r/02, 117v/14, 119r/09, 125r/16, 125v/07, 131v/04, 131v/04, 131v/06, 151r/04 [=12]	yağma	(<Far.) çapul y. (éyle) 140v/14 [=1]
yād	(<Far.) hatırlama, anma y. 121v/13, 145r/17, 145v/06, 151v/11, 151v/12 y. (ét) 121v/13 y. ima 120v/18 y. imdan 116v/14 y. ma 115v/03, 119r/18, 121r/08, 127r/18, 141v/18, 149r/12 y. ma(düş) 149r/13 y. larından 115r/04 [=16]	yağa	yaka n. sını 147v/17 [=1]
yādigār (<Far.) bir kimseyi veya bir şeyi hatırlatan, hatıra	y. 152v/20 [=1]	yağşı	iyi y. 115r/08, 115r/16, 119r/01, 121r/18, 123r/03, 125v/15, 126v/02, 126v/02, 126v/06, 126v/08, 129r/09, 129r/14, 129r/17, 132r/14, 134r/04, 134r/06, 134v/06, 134v/08, 135v/05, 135v/17, 141r/14, 144v/12, 145r/01, 146v/08, 147r/02, 148v/09, 150r/11 y. (ol) 133r/18 y. dur 122r/07, 129r/07, 130v/12, 132v/01, 139r/08 y. luk 116v/16 y. luğ 116v/14 y. dılar 116r/14 [=36]
yādigār (<Far.) bir kimseyi veya bir şeyi hatırlatan, hatıra	y. 152v/20 [=1]	yağşılık	iyilik y. (éd) 117r/08, 117r/08 y. (éyle) 150r/12

	[=3]	y. 118v/04
yaḥun	→ yaḳīn , yakın	[=1]
	y. 122v/10, 124r/06	yalvar- birinden ısrarla, kendine
	y. dur 121r/04, 130r/10	acındıracak sözlerle, saygılı
	[=4]	bir biçimde bir şey istemek
yaḳ-	→ yağ	y.-dı 145v/06, 145v/07
	y.-dı 134r/15	[=2]
	y.-up 121r/10	yan yan, yan taraf; birlikte,
	[=2]	beraberinde olma
yaḳış	yağan yağmur veya kar miktarı	y. iça 122v/10, 150r/13
	y. 121r/10, 134r/15, 134r/18,	y. ima 116r/10, 119r/01,
	141v/17	123v/13, 129v/16, 132v/15,
	[=4]	133r/03, 136r/17, 147v/18
yaḳīn	→ yaḥun	y. imda 143r/04
	y. (éyle) 136v/02	y. imdadur 118v/14
	[=1]	y. imıza 137r/10
yākut (<Far.) pembe veya erguvan		y. m 126v/05, 131v/01
tonları ile karışık koyu kırmızı		y. ina 113r/14, 113r/14,
renkte, saydam bir korindon		114r/02, 114v/05, 114v/12,
türü olan değerli taş		115v/17, 117r/06, 120r/12,
y. (yāḳūt [u] l'āl) 120v/03		120v/06, 123v/02, 128r/03,
	[=1]	128r/05, 128r/11, 128v/12,
yalan yalan		128v/13, 129v/01, 129v/15,
	y. dur 139r/14	130v/06, 131v/11, 133r/04,
	[=1]	134r/01, 134r/02, 135r/05,
yalkuz (<Doğu T.) yalnız, tek		135r/12, 135r/16, 136v/13,
	y. 118v/04, 123v/01	137r/13, 138r/02, 138r/18,
	[=2]	140r/06, 140v/09, 141r/12,
yalnuz (<Doğu T.) yalnız, tek		141v/06, 141v/12, 143r/06,

143v/13, 143v/14, 144r/06,	y.-miş 124r/15
144r/07, 144r/15, 144v/01,	y.-up 124r/10, 124r/16
145r/10, 145r/14, 145r/18,	[=14]
145v/09, 145v/11, 146r/01,	yaprağ (<ET) bitkilerde solunumu
146r/07, 146v/16, 147v/12,	sağlayan yeşil ve türlü
147v/18, 148r/02, 148r/18,	biçimdeki bölümler
150r/06, 151r/15, 152v/02	y. 112v/08, 117v/15
y.-ınca 133v/03	[=2]
y.-ınça 131r/07	yapuş- (<ET) ayrılmayacak bir
y. inçadur 123r/06	biçimde bir yere tutunup
y. inda 117v/07, 117v/09,	kalmak
121r/17, 121v/10, 122r/14,	y.-madı (göyli) 144r/12
123v/05, 126v/09, 132v/01,	y.-up 137v/03
133r/17, 133v/06, 134v/07,	[=2]
137v/12, 138r/04, 139r/09,	yār (<Far.) sevgili, dost
141v/09, 143r/14, 144v/07	y. 126r/01
y. indadur 113v/03, 141r/13	y. in 126r/04
y. indan 118v/01, 118v/03,	y. (yār ü vefa-dār) 133r/05
147v/10, 151v/15	[=3]
y. indaydı 137v/04	yara (<Far) dert, hastalık, vücutta
[=99]	kesik ya da zedelenme
yan- yakmak, tutuşturmak, yanmak	y. ları 133r/18
y.-dı 124r/08, 124r/09	y. sı 115r/16
y.-dırdı 124r/05, 149r/15	[=2]
y.-dırdılar 122r/10	yarat- olmayan bir şeyi var etmek
y.-dırdım 120r/01	y.-mışdı 115r/16
y.-dum 126r/11	[=1]
y.-dur 126v/08	yarı yarı, yarısı
y.-mazdı 124v/07	y. 124v/14

y. sı 121r/11 [=2]	yaşıl yeşil y. 114v/04 [=1]
yarım yarı olan y. 115r/11, 132v/07 [=2]	yat- bir yere veya bir şeyin üzerine boyu boyunca uzanmak y.-an 137v/08 y.-ayım 138r/01 y.-dı 124v/13, 141r/03
yār ü vefādār (<Far. / <Ar.) yakın, güvenilir, samimi arkadaş y. ı 133r/05 [=1]	y.-dılar 115r/09, 122v/04, 123r/03, 125r/09, 126v/17 y.-mışdı 123r/03, 136r/04, 137v/06 y.-mişler 116r/15 y.-up 124r/12 y.-updur 137v/07, 138r/04, 141r/10, 143r/09 y.-urup 129v/14, 142v/14 [=19]
yas ölüm veya bir felaketten doğan acı ve bu acıyı belirten davranışlar, matem y. (dut) 128r/09 [=1]	
yāsemen (<Far.) yasemin y. 126r/06 [=1]	
yaş (<ET) yaş, doğumdan itibaren kişinin hayatının yıl birimiyle ölçümü y. 125r/10 y. m 120r/09, 127v/01, 152v/03 y. ma 113r/01, 117v/12, 118r/03, 118r/05 y. mda 118r/02, 118r/03 y. mı 121r/01 y. larına 118r/13 [=12]	yāver (<Far.) yardımcı y. (ol) 126r/01 [=1] yāy ok atmaya yarayan, eğri ağaç veya metal çupuk y. 124v/17, 126r/06 [=2] yaz- sözü, düşüncüyü özel işaret veya harflerle anlatmak y. 145v/07 y.-am 134r/05

y.-dı	134r/07, 136v/15, 138v/09, 138v/11, 141r/08, 141v/04, 146v/11, 146v/11	y. 116r/09, 116r/11 [=2]
y.-ıpdur	113v/03	yél (<ET) yel, rüzgâr y. 121r/10, 121r/10, 121r/12, 126r/11, 127r/12, 127r/13, 127r/15, 127r/17, 134r/15, 134r/18
y.-mişlar	125r/17, 137r/09	y. (al) 141v/16 [=11]
y.-sa	118v/10	yemek yiyecek y. mek[i] 132v/08 [=1]
y.-up	117v/04, 134r/08, 134r/12, 135r/17, 136v/17, 139r/12, 140v/14, 140v/15, 141v/07, 141v/11, 145r/18, 145v/08, 145v/10 [=27]	Yemen (<Ar.) Arap diyarında bir ülke Y. 127r/17, 127v/02, 127v/02, 127v/08, 127v/08, 128v/03, 128v/04, 128v/15, 130r/07, 130r/09, 146r/03 [=11]
yé-	yemek yeme, karın doyurma işi y.-menem 134v/08 y.-yerdiler 121v/10 y.-yup 132r/01 y.-yüp 115r/08, 127r/10, 131v/10, 132v/09 [=7]	yemiş (<Ar.) meyve y. 115v/08, 124v/11, 125r/03, 126v/13, 127r/08, 134v/08, 134v/08, 134v/09 y. den 134v/11 y. lerine 127r/08, 127r/10 [=11]
ye-	yemek yeme, karın doyurma işi y.-di 130v/08 y.-diler 124v/11 [=2]	yéne gene, tekrar y. 113v/13 [=1]
yeddi	yedi, altıdan sonra gelen sayı y. 113r/17, 113r/18, 117r/10, 117r/11, 118r/03, 124v/02, 124v/02, 142r/06 [=8]	yeddi min sayı, yedi bin

yér	(<ET) yer, mahal, mekân, konum, makam, toprak, yeryüzü y. (göster) 144v/18 y. de 112v/05, 118v/14, 119r/01, 119r/08, 126v/06, 132v/05, 135v/05, 137v/06, 148v/09 y. deki 137v/05 y. den 151r/16 y. dür 116v/04, 116v/07 y. e 113r/18, 114r/03, 114r/09, 115r/14, 117v/10, 118r/12, 122r/14, 127r/01, 127r/10, 128r/06, 128v/05, 128v/10, 131r/03, 131v/08, 134v/18, 137v/03, 137v/11, 138r/01, 139r/09, 139r/09, 139r/12, 141v/09, 141v/11, 142v/14, 143r/12, 143r/18, 143v/02, 145v/05, 145v/08, 148r/08 y. inde 112v/06, 113v/16, 137r/05, 146r/05, 150v/07, 152v/10 y. inden 127v/12 [=51]	y. ine (yétür) 116v/17, 122r/06, 128v/17, 131r/07, 143r/14, 144r/18, 151v/12 [=8] yéri- yürümek, ilerlemek y. di (üstine) 134v/14 [=1] yérine bir şeyin veya bir kimsenin yerini almak üzere, başkasının adına y. 130r/07, 130r/11, 130v/13, 133r/03, 139r/08, 143r/11 [=6] yétiş- yetişmek, ulaşmak, varmak y.-di 118r/03, 127r/17, 133r/02, 136v/16, 138r/04, 138v/15, 145r/13, 150v/16 y.-diler 114r/10, 115r/08, 118r/13, 121r/02, 121r/15, 124v/10, 126v/11, 129v/18, 135r/04, 135v/02, 138v/08, 141v/12, 143v/01, 147r/10, 147v/03, 150r/14, 150v/12, 152r/03, 152v/01 y.-duk 147v/14 y.-ende 113r/01 y.-üp 117v/10, 134v/17, 138r/15, 140v/08, 141r/14, 141v/05, 144v/16, 150r/17
yér	yerine getirmek, gerekeni yapmak y. e 129r/12,	

y.-ür 135v/13		y.-düm 119r/05
[=38]		y.-mez 113v/01
yétmiş iki sayı, yetmiş iki		y.-üp 114v/15, 118r/17,
y. 118v/17		138v/05
[=1]		y.-üpdür 128v/15
yétür- ulaşmak, varmak, yetişmek		y.-ür 116v/16
bitirmek		y.-ürük 129v/02
y.-di 118v/06, 129r/13,		[=23]
131r/10, 137r/01, 137r/18,	yığıl- → yıhıl	
137v/02, 138r/14, 138v/13,	y.-up 119v/07	
144r/18, 151v/03	[=1]	
y.-diler 117r/12, 122r/06,	yıhıl- → yığıl , yığılmak, devrilmek	
137r/08	y.-dı 142v/14, 143r/14, 146r/14	
y.-e 114r/08, 116r/04, 125v/11,	y.-dılar 132v/10	
127v/09	y.-sun 119v/18	
y.-enden 131r/07	y.-updular 132v/12	
y.-rem 116v/17	[=6]	
y.-üp 128v/17, 130r/02,	yoğ (<ET) bulunmayan nesne veya	
130v/12, 146r/11, 151v/08,	kimse	
151v/12	y. 119r/09	
y.-üm 124v/05, 151v/03	y. dı 112v/03, 122r/15,	
[=27]	130r/15, 144r/13, 148v/08,	
yétüş- yetişmek, ulaşmak, varmak	149r/01, 149r/09	
y.-di 117v/12, 118r/05,	y. dur 113r/17, 117r/01,	
135r/05, 141r/09, 143v/05	123v/10, 126v/16, 127r/04,	
y.-diler 113v/18, 115r/15,	129v/07, 130v/11, 131r/14,	
117v/02, 121v/01, 125r/02,	132r/18, 133v/10, 135v/16,	
130v/14, 134r/01, 148r/10,	135v/18, 136r/08, 138r/07,	
149v/07, 149v/14	138v/16, 139r/07, 140r/13,	

140v/14, 143r/17, 145v/02, 146r/06, 146v/09, 148r/14, 149v/07 y. ıdı 124v/17 [=33]	135r/03, 138r/01, 138r/14, 142v/03, 147r/17, 147v/04 y. a 125r/01, 134r/16, 135v/10, 150r/09, 150r/14, 150v/12 y. a(apar) 134r/10 y. a(düş) 113v/17, 114r/10, 115v/08, 116r/11, 116r/18, 117v/05, 120v/04, 120v/12, 120v/14, 121r/07, 121r/12, 126v/09, 126v/10, 127r/11, 127v/11, 127v/16, 129v/04, 129v/06, 129v/17, 130v/13, 132r/09, 132r/15, 132v/04, 132v/07, 132v/13, 133v/05, 133v/18, 135r/03, 135v/01, 135v/03, 137r/06, 137r/17, 137v/10, 137v/18, 138r/05, 138r/13, 138v/02, 138v/07, 138v/12, 139r/05, 139r/13, 140r/02, 140r/13, 141r/09, 146v/11, 147r/18, 148r/09, 149v/07, 149v/08, 149v/14, 151v/06 y. a(sal) 129v/03, 134r/12, 137r/01, 147r/16 y. da 138r/16, 151v/04 y. dadur 150v/01 y. dan 119v/14, 133r/01 y. dur 119v/13
yoĥarı → yuĥarı y. 118v/02, 145v/12 y. dan 114r/04 [=3]	
yoĥla- (<ET) bakmak, gözden geçirmek, kontrol etmek y.117v/14 y.-dılar 132v/08, 147r/03 y.-yun 112v/07, 132v/07 [=5]	
yoĥsa (<ET) bir davranışın, bir tutumun ters olma ihtimalini anlatmak için kullanılan baĥlaç y. 123r/14, 141r/06 [=2]	
yol yol y. 113v/18, 115r/07, 115r/11, 120v/15, 121r/01, 124v/10, 125r/02, 126v/11, 127r/12, 127v/11, 127v/17, 129v/04, 129v/06, 130v/14, 132v/07, 134r/14, 134v/02, 134v/05,	

- y. ı 120r/02
y. ı(tap) 134r/17
y. ında 120v/18
y. lara 146v/14
[=96]
- yoldaş yol arkadaşı
y. ı 140r/06
y. (ol) 113v/13, 140r/04,
140r/15, 140r/15
y. lar 123r/07, 124v/13
y. ları 124v/15, 126v/01
y. larılan 126v/10
y. ların 122v/04, 122v/06,
124r/01
y. larına 124v/07, 127r/07
y. larıyla 126v/17
[=16]
- yolla- (<ET) göndermek
y.-dı 134v/09, 134v/10
y.-yup 136r/16, 136v/10
[=4]
- yorul- yorgun duruma gelmek
y.-mışdı 138r/01
[=1]
- yuharı → **yoharı**, yukarı, yukarı taraf
y. 112v/06, 124v/12, 137v/03,
[=3]
- yuğu (<ET) uyku
y. 131v/15
- y. da 136v/02, 148v/17
y. dan 116v/02, 123r/06,
123r/07, 123r/10, 124v/15,
126v/01, 127r/01, 129v/06,
136r/11, 136r/12, 138r/08,
141r/10, 149r/05
y. sı 124v/14, 148v/17
y. sı(ge)l 125r/09
[=19]
- Yūsif (<Ar.) Hz. Yakup'un (a.s.) on
iki oğlundan en küçüğü
Y. (Yūsif-ı Mısr) 119v/03
[=1]
- yuva (<ET) kuşların ve başka
hayvanların yumurtlamak,
yavrularını büyütme için
yaptıkları barınak
y. sı 121r/17
[=1]
- yük (<ET) araba, hayvan vb. nin
taşıdığı şeylerin hepsi
y. 120v/05, 133v/05
y. e 118v/18
y. e(dut) 133v/18
y. leri 132v/07, 132v/08
y. lerin 132v/12
[=7]

yükle- (<ET) bir yere, taşınması için belli ağırlıkta eşya veya araç gereç koymak	139r/07, 149r/10, 149v/03, 131r/16 [=9]
y.-diler 133v/10, 143v/16	zāhir (<Ar.) görünen, aşikâr olan
y.-yüp 135v/02	z. (ol) 134r/16, 144v/04
[=3]	[=2]
yüz sayı, yüz	zaḥîre (<Ar.) azık, yiyecek
y. 129v/17, 141v/15, 143v/03, 147v/15, 148v/14	z. 135r/16
[=5]	[=1]
yüz igirmi sayı, yüz yirmi	zaḥmet (<Ar.) sıkıntı, meşakkat
y. 152v/12	z. le 143v/03
[=1]	[=1]
yüz min sayı, yüz bin	za‘îf (<Ar.) zayıf, güçsüz
y. 119r/02, 142r/03, 148r/08	z. (ol) 120r/10
[=3]	[=1]
Z	zamān (<Ar.) devir, vakit, çağ, mevsim
zābit (<Ar.) gözetici, supay	z. 148r/05, z. 128r/14, 137r/08, 138v/18
z. in 119v/09	z. (hicr-i zamān) 126r/02
[=1]	z. a 136v/08, 139r/08
zād (<Ar.) hürmete layık kimse.	[=7]
z. 123v/10, 132r/14, 132v/08, 132v/08, 132v/09	zār (<Far.) inleyen, sesle ağlayan
z. dan 132v/09	z. 127r/04, 131r/18
[=6]	z. (ét) 131r/18
z’ aferān (<Ar.) sarı renkli	z. duḡ(‘āşık-ı zār) 126r/01
z. a(dön) 120r/08, 133r/01, 133r/06, 136v/07, 137r/14,	z. (āh [u] zār) 126r/15
	z. (ser-gerdān [u] zār) 120v/17
	[=6]

- zār [u] fiġān (<Far.) inleyip, ağlayıp,
sızlama; bağırip,
çağıрма
z. (éyle) 121r/12
[=1]
- zār [u] girye (<Far.) inleyip, ağlayıp,
sızlama; bağırip,
çağıрма
z. (ét) 120r/12
[=1]
- zār zār (<Far.) hazin hazin,
yanık yanık, (sesle)
ağlayan
z. 113r/10, 114r/06, 114v/05,
115r/04, 115r/13, 116v/03,
118v/08, 119v/17, 120r/11,
120r/17, 121r/08, 122v/08,
122v/11, 123r/07, 125r/04,
127r/03, 127r/18, 127v/05,
128r/07, 129v/09, 133r/07,
133v/16, 136v/06, 136v/12,
137v/06, 137v/14, 142v/17,
143r/01, 143v/06, 146v/04,
147v/17, 149r/17
[=32]
- zāt (<Ar.) kişi, şahıs
z. lar 118r/06
[=1]
- zāy' i (<Ar.) yitmiş, kaybolmuş
z. (ol) 140r/07
[=1]
- zebān (<Far.) dil, lisan, lügat
z. (zebān-ı çemen) 112v/01
z. 125v/18
[=2]
- zeh'r (<Far.) zehir, aġu
z. (zehr-i helāl) 127r/09
z. e 122v/17, 123v/06
[=3]
- zehre (<Far.) öd, safra
z. si 141v/17, 142r/05, 142v/06
[=3]
- zemherîr (<Ar.) cehennemdeki
soġuk yer, 12 aralık - 31
ocak arası şiddetli soġuk
evresi, kara kış
z. 141v/16
[=1]
- zemi (<Ar.) yer, durum, satıh
z. de 114v/08
[=1]
- zemîn (<Far.) yeryüzü, dünya, satıh
z. (Hüdāvend-i zemîn) 127r/05
z. (Maġrib zemîn) 120v/01,
123r/05, 134r/13, 135r/04,
135v/02
z. de(Maġrib zemîn) 113r/17

z. e(Mağrib zemīn) 119r/05, 119v/13, 134r/05, 137r/03 [=11]	z. (éyle) 134v/04 [=1]
zencīr (<Far.) zincir z. 122r/12, 132v/18, 133r/04, 133r/06, 149r/17 z. (bende [ü] zencīr) 149v/01 z. (vur) 130r/18, 132v/17, 149r/09 z. e(bende [ü] zencīr) 149v/03 z. i 133r/12 z. in 133r/12 z. in(bende [ü] zencīr) 150r/05 [=13]	zindān (<Far.) karanlık, hapishane z. (ol) 126r/13 z. 133v/15, 148v/16, 149r/04, 149r/09 z. a 128r/08, 128r/08, 133v/15, 141r/07, 141r/13, 148v/04, 148v/07, 150r/07 z. da 149r/04 z. dan 128r/10 z. 133v/16, 143v/12 z. a 130r/18 [=18]
zer (<Far.) altın, akçe z. 145r/08, 147r/16 [=2]	zinde (<Far.) diri, canlı, sağlığı yerinde z. 118v/01 [=1]
zerd (<Far.) sarı, soluk, salgın z. 120r/10, 136v/06 [=2]	zīrā (<Far.) çünkü, ondan ki z. 144r/08, 146v/17, z. 116v/14 [=3]
zerrīn (<Far.) altından yapılmış z. e(esbāb-ı zerrīn) 125r/11 [=1]	ziyāde (<Ar.) fazla, artan z. (ol) 120r/07, 144r/12 [=2]
zīr [ü] zeber (<Ar.) yıkık, dökük, harap z. (éyle) 143v/18 z. (ol) 114v/03 [=2]	ziyāret (<Ar.) birini görmeye, biriyle görüşmeye gitme z. ine 129r/17, 129v/01 [=2]
zīkr (<Ar.) zikir, anma	zor (<Far.) sıkıntı, güçlük

z. (éd) 114v/16	143v/12, 144r/15, 145r/13,
[=1]	145r/17, 145v/01, 145v/05,
zuḥūr (<Ar.) ortaya çıkma, görünme	145v/06, 145v/14, 145v/16,
z. (éyle) 134r/16	145v/17, 145v/18, 146r/04,
z. (éd) 114v/18	146r/07, 146r/10, 146r/15,
[=2]	148v/04, 148v/09, 149v/18,
zūlmāt (<Ar.) karanlıklar	150r/05, 150v/16, 151r/12,
z. (ol) 121r/09, 134r/15	151r/15
[=2]	z. (ḥikāyet-i zühre) 141r/01
Zulmet (<Ar.) hikāye kahramanının	z. den 141r/01, 146r/09
adı, karanlık	z. dür 143v/06
Z. 137r/13, 137r/16, 137r/17,	z. ni 138r/07, 138v/18,
137v/06, 137v/15, 137v/15,	141r/02, 141r/03, 141r/04,
137v/17, 138r/08, 138r/11,	141r/07, 141r/08, 141r/17,
138r/13, 138r/15, 138r/15,	141r/18, 141v/11, 142v/18,
138v/18, 139v/09, 140r/02,	143v/01, 143v/07, 143v/15,
140r/03, 140r/04, 140r/06,	144v/09, 145r/10, 145r/10,
140r/08, 140r/09, 140r/12,	146v/18, 147r/08, 147r/18,
140r/12, 140r/13, 140r/17,	147v/18, 148r/17, 149v/11,
140r/18, 141r/02	150v/10, 151v/05, 152v/07
[=26]	z. nün 141r/07, 143v/13,
zūlmet (<Ar.) karanlık	143v/14, 147r/03
z. (ol) 121r/13	z. ye 141r/05, 145v/18
[=1]	z.-yi 145r/11
Zühre (<Ar. ö.i.) hikāye kahramanının	[=68]
adı, çoban yıldızı.	zūlf (<Far.) zūlūf, saç
Z. 136v/05, 136v/06, 136v/06,	z. inün 119v/06
136v/10, 137v/04, 137v/06,	[=1]
141r/05, 141r/06, 143v/07,	

Zü'l-ķarneyn (<Ar.) büyük İskender,
eski hükümdar

Z. (İskender-i Zü'l-ķarneyn)

135r/14

Z. (İskender-i Zü'l-ķarneyn)

142v/03

[=2]

zunnār (<Ar.) ip, örme kuşak

z. 119v/04

[=1]



5. SONUÇ

Bu çalışma, Gürcistan Bilimler Akademisi, El Yazmaları Enstitüsüne ait Türkçe Yazmalar Kataloğu'nun 182. sayfasında L95 katalog numarasıyla kayıtlı olan Serüven Hikâyeleri başlıklı eserin içinde bulunan dört hikâyeden biridir. Kitab-ı Mihr ü Mâh, Serüven Hikâyeleri isimli bu eserin 112v - 152v sayfaları arasında yer almaktadır. Tez çalışması, bu yazma eserin dil bilgisi incelemesi, Arap harfli Türkçe metnin çeviri yazısı ve sözlüğünü içermektedir.

Bu çalışmada, edebiyatımızda işlenen birçok aşk hikâyesi içerisinde az bilinen ve mevcut örneklerinin çoğu mesnevi olan Mihr ü Mâh isimli aşk hikâyesinin mensur bir örneği incelenmiştir. İncelenen mensur Mihr ü Mâh hikâyemizin daha önce bilinen mensur örneğinden farkı anonim olmamasıdır. Mihr ü Mâh hikâyesinin anonim olmayan, mensur örneğini inceleyerek bir farklılık oluşturulmak istenmiştir.

Kitab-ı Mihr ü Mâh isimli eser Azerbaycan Türkçesi özelliklerinin yanı sıra yazıldığı bölgenin konuşma dilinde mevcut olan söz varlığına ait unsurları da barındırmaktadır. Bu özellikleriyle tezimize konu olan eser Batı Türkçesinin ve Azerbaycan Türkçesinin 18. yy'da sahip olduğu ses ve biçim özelliklerinin tespitine yardımcı olacak dil malzemesine sahiptir.

Tarihî Azerbaycan coğrafyasında yazılmış olan bu metin örneğiyle Batı Türkçesinin doğu sahası içinde yer alan yazı dili kolu olan Azerbaycan Türkçesinin 18. yy'da ve bu coğrafyada geçirdiği aşamaları görerek Ortak Yazı Dili Geleneğiyle olan bağlarını ne derece koruduğu ortaya konmaya çalışılmıştır. Bu doğrultuda Batı Türkçesinin gelişimi incelendiğinde Azerbaycan Türkçesi ve Osmanlı Türkçesi dairelerinin nasıl ortaya çıktığı ile ilgili mevcut bir görüş ilgi çekicidir. "Osmanlı yazı dili geleneği ile Azerbaycan yazı dili geleneğinin birbirinden ayrılması "Genel temayül, koyulaşma ve körlenme" adı verilen bir görüşle açıklanmıştır. Buna göre, Eski Türkiye Türkçesi dönemi metinlerinde

Azerbaycan Türkçesine mahsus bazı şekiller görülmektedir. Azerbaycan Türkçesi XVIII. yüzyıldan itibaren belirgin bir şekilde Osmanlı yazı dili geleneğinden koptuğu için bunlara “Azerizm” denilemez. Azerbaycan Türkçesine mahsus ifade ve şekiller Oğuzca alanının her köşesinde ve hatta Orta Asya Türkçesinin bazı bölgelerinde “genel bir temayül” olarak mevcuttu. XIII. - XIV. yy. Osmanlıcasına ait birçok eserde bu özellikler karışık olarak yaşamaktaydı. Bu temayüller, zamanla Azerbaycan Türkçesinde “koyulaşarak” bu lehçenin ayırt edici özellikleri hâline gelirken Osmanlı yazı dili alanında “kөрlenmiştir.” Bununla birlikte, bu temayüllerin gelişmediği alanlarda Azerbaycan Türkçesinin bazı kalıntıları bugüne kadar yaşamıştır (Dilaçar 1957: 84). Böylece XVIII. yüzyıldan önce gerçekleşen bu “kөрlenme ve koyulaşma” süreci sonucunda Azerbaycan Türkçesi ve Osmanlı Türkçesi birbirinden açık bir şekilde ayrılmış ve ayrı yazı dili geleneklerini oluşturmuşlardır.”²¹

Yukarıdaki görüş açısından düşünülürse Batı Türkçesindeki bu durum bir ayrılık değil, sadece büyük ağacın bir kolunun dallanıp budaklanması şeklinde ifade edilebilir. Bu dallardan biri daha fazla güneş görür hâle gelince meyveleri daha kırmızı olmuştur ancak iki dalın meyveleri de aynı meyvelerdir. Bu hususiyetle tez konumuz olan Azerbaycan Türkçesiyle yazılmış *Kitab-ı Mihr ü Mâh* isimli eserde mevcut olan bazı özellikler XVIII. yy’da Tarihî Azerbaycan coğrafyasında Batı Türkçesinin doğu kolu olan Azerbaycan Türkçesinin durumunu, Ortak Yazı Dili Geleneğine bağlılığını ve Osmanlı Türkçesiyle olan farklılaşmasını görmemiz açısından önemlidir. Ayrıca bu hususiyetleri Türkiye’de bulunmayan bir metin üzerinden inceleme olanağı sunması hasebiyle de eser, ayrı bir öneme sahiptir. Bu özellikler nelerdir:²²

- Yeterlik birleşik fiilinin kullanımında: “Azerbaycan Türkçesinde yeterlik bileşik fiilinin olumsuz çekimi, Batı Türkçesinin olumlu çekimde kullandığı *bil-* fiiline -*AmA-* olumsuz şeklin getirilmesiyle yapılagelmiştir.” (Kartallıoğlu 2007: 210)

²¹ Mustafa KARATAŞ, *Azerbaycan Türkçesinin Fuzûl’deki İzleri*, Turkish Studies Series, Ankara, 2010, s. 529

²² Mustafa KARATAŞ, a.g.m., s.532-550

Ammā ism-i a‘zam hürmetinden irelü gelebilmezdiler (114v/03)

Doğuz il o Ʒal‘anı muhāşara éyledi alabilmedi (135r/15)

- Akkuzatif ekinin kullanımında ise: “Diğler Türk lehçelerinde genel yükleme hali eki olan *-nI* eki Batı Türkçesinin Doğıu kolunu oluşturan Azerbaycan Türkçesine etki etmiş ve bu lehçede genel yükleme hali eki Batı Türkçesinin diğler lehçelerinde olduğı gibi *-I* olmakla birlikte, *-nI* eki yalın isimlerde de ünlülerden sonra kullanılmaya başlamıştır.” (Ergin 1981: 136, Kartallıoğılu 2007: 195)

Pādişāh nāmeni vezīre verdi (135v/06)

Eger Mışır pādişāhı Cādū’ını helāk éylese (141v/02)

- Şahıs eklerinin kullanımında ise: “Şahıs ekleri çekimli bir fiilde fiilin zamanını veya şeklini ifade eden, şekil veya zaman ekinden sonra gelerek hareketin kim tarafından yapıldığını belirten eklerdir. Üç tip şahıs eki bulunmaktadır. Bunlardan 1. tip, şahıs zamiri kaynaklı, 2. tip iyelik eki kaynaklı, 3. tip ise emir eklerinden oluşmaktadır.” (Ergin 1997: 282-283) Tezimize konu olan eserde 1. tip, şahıs zamiri kaynaklı şahıs ekleri kullanılmaktadır. Bu durum Eski Türkiye Türkçesi ve Azerbaycan Türkçesindeki şahıs eki kullanımının eserle paralellik gösterdiğini ortaya koymaktadır.

Men isterem bu civāna vérem kıızı (146v/17)

Éy pādişāh men de ikrār éylemişem (146v/18)

Men gelmişem seni kıurtaram (149r/02)

Gerek sen bir perī kıızı ala sarasan (113r/03)

Sanasan kıyāmet zūhūr éyledi (134r/16)

- Bildirme eklerinin kullanımında ise: Teklik 1. ve 2. şahıs bildirme eklerinin gelişimi, kökenleri olan birinci tip şahıs eklerindeki gibi olmuştur. Eski Türkiye Türkçesinde teklik 1. şahıs eki *-Am*; *-vAn*; *-vAnın*, *-vAn*; *-In* şekilleriyle, teklik 2. şahıs eki ise *-sIn* şekilleriyle kullanılmış (Özkan 2000: 145), Osmanlı Türkçesinde ise teklik 1. şahıs *-Um*, teklik 2. şahıs da *-sİñ* şekliyle ölçünlüleşmiştir. Bu gelişim incelendiğinde bu şekillerin Azerbaycan Türkçesi ile Osmanlı Türkçesi arasındaki en belirgin farklardan biri olduğu görülmektedir (Ergin 1981: 125). Teklik 1. şahıs isim bildirme eki Azerbaycan Türkçesinde *-Am*, teklik 2. şahıs eki ise *-sAn* şekillerindedir. (Kartallıoğlu 2007: 197)

Men hem rāzīyem bu işe (117r/10)

Ben de sene bir kemīne kulam (134r/11)

Éy civān sen kimsen (125r/12)

Şāhib-i ihtiyār sensen (121r/05)

- Öğrenilen geçmiş zamanın zarf fiilli kullanımında ise: Eski Türkiye Türkçesinde *-mİş* ekli çekimin yanı sıra *-p* ekli (*-Ip*, *-Up*) çekim de öğrenilen geçmiş zaman çekimi için kullanılmıştır. Eski Türkiye Türkçesinden sonra Osmanlı Türkçesinde bu çekim nadiren fakat uzun süre kullanılmasına rağmen daha sonra kullanımdan düşmüş (Ergin 1997: 301), ancak Azerbaycan sahasında zarf-fiilli öğrenilen geçmiş zaman çekimi ikinci bir çekim kanalı olarak kullanılmaktadır. Bugün Azerbaycan Türkçesinde 1. şahıslarda sadece *-mİş*'li çekim, diğer şahıslarda ise hem *-Ip*'li hem de *-mİş*'li çekim kullanılmaktadır. (Kartallıoğlu 2007: 206-207; Ergin 1981: 123)

... bir kız taht üste yatupdur (137v/07)

İmtehān Dīv zindāna salupdur (141r/13)

... bize çoğ yaşıluğ édüpdür (117r/08)

... bu mekāna yétüşipdür (128v/15)

- -An sıfat-fiil ekinin -dUk göreviyle kullanılmasında ise: Azerbaycan Türkçesinin önemli özelliklerinden biri de -An (geniş zaman) sıfat-fiilinin -dUk (geçmiş zaman) sıfat-fiili göreviyle kullanılmasıdır. Muharrem Ergin'in, "*-an, -en ve onun aslı olan -ğan, -gen partisibinde eskiden bir hareket ifadesi de vardı. Bugün Türkiye Türkçesinde yalnız vasıf ifadesi kalmıştır ve bu fonksiyonu ile sadece partisip yapmaktadır. Hâlbuki eskiden bu ekin "-dik, -dik" şeklinde bir hareket ifadesi de vardı: adam yiyen ekmek "adamın yediği ekmek" misalinde olduğu gibi.*" (Ergin 1981: 93). Şeklinde dikkat çektiği -An sıfat-fiilinin hareket hâli ifadesiyle kullanılması, Azerbaycan Türkçesinde yaygındır. Hatta, ekin -AndA şeklinde kalıplaşarak zarf-fiilleşmesinin nedeni de budur. (Ergin 1981: 140)

Ammā 'Andelīb gören sâ'at bî-hüş olup özinden gétdi (149v/03,04)

- -AndA zarf-fiil ekinin kullanımında ise: -An sıfat-fiili ile -dA bulunma hâli ekinin birleşmesinden oluşan -AndA zarf-fiili Azerbaycan Türkçesinin tipik bir zarf-fiil ekidir. -AndA zarf-fiili, -IncA zarf-fiiline tekabül eden -dİktA anlamına geldiği için -AndA, -IncA zarf-fiilinin yerini tutmaktadır. "*Azeri Türkçesinde bu gerundiyumlaşma şüphesiz yeni bir hadise değildir. Türkçede çok eskiden beri oluşan ve diğer Türk şivelerinde de görülen bir kullanıştır. Azerbaycan Türkçesinin daha başından itibaren bunu görmek mümkündür.*" (Ergin 1981: 93) Osmanlı Türkçesinde zamanla körelen bu ek, günümüz Kuzey ve Güney Azerbaycan Türkçelerinde kullanılmaya devam etmektedir. (Kartallıoğlu 2007: 213; Ergin 1981: 93)

Nihāyet on sekkiz yaşına yetişende bir sévdā başına gelecağdur (113r/01)

Her vakt bir müşkil işin düşende buları oda sal yandur (126v/08)

Bu cemā'ata yemiş vérende bu 'alefi yemişlerine sürtün vérün (127r/08)

Kitab-ı Mihr ü Mâh isimli eserimizin yukarıda belirtilen özellikleri bünyesinde barındırması XVIII. yy'da Batı Türkçesinin adı geçen coğrafyadaki

yerini ve özelliklerini takip etmemiz açısından önemlidir. Bu eser, büyük zincirin belki küçücük bir halkasıdır ancak parçalar yan yana geldikçe Türk dili ağacının ne kadar ulu ve kadim olduğunu, dallarının ne kadar yükseklere ulaştığını ve meyvelerinin ne kadar çeşitli tatlarda olduğunu görüp idrak etmemizi sağlayacaktır. Gölgesinde bin yıllardır serinlediğimiz, meyveleriyle bugünlere geldiğimiz, âdeta Kök Tengri tarafından bu milleti derleyip toplasın diye sunulmuş olan bu manevi mirasa sahip çıkmanın; gölgesinde serinleyip, meyvelerinden yiyenlerin boynunun borcu olduğunu ifade etmek isteriz. Bu ulu ağacın gölgesinde yaşayanların aynı ağacın altında olduklarını ve aynı meyvelerle beslendiklerini fark etmeleri temennisiyle çalışmamızın dil ve kültür tarihimize faydalı olmasını ve Kitab-ı Mihr ü Mâh adlı aşk hikâyesinin mevcut olmayan mensur bir örneğini dil ve edebiyat dünyasına kazandırarak birçok çalışmaya da fayda sağlamasını dileriz.

6. KAYNAKLAR

a) Kitaplar :

AKSAN, Doğan (2000), **En Eski Türkçenin İzlerinde**, Simurg Yayınları, İstanbul.

AKSOYAK, İ. Hakkı (2003), **Gelibolulu Mustafa Âli, Tuhfetü'l 'Uşşâk**, MEB Yayınları, İstanbul.

ALCIATUS, A. (2007), **Simgeler Kitabı**, Çev. Ç. Dürüşken, Kabalcı Yayınevi, İstanbul.

ALIŞIK, Gülsen Seyhan (2002), **Azerbaycan Türkçesi**, Türkler, c. 19, Ankara.

ANBARCIOĞLU, M. (1971), **Mihr ü Mâh Kısası, İran Şehinşahlığının 2500. Kuruluş Yıldönümüne Armağan**, MEB Yayınları, İstanbul.

ANBARCIOĞLU, M. (1984), **Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh ve Mihr ü Müşteri Mesnevileri**, TTK Belleten, Ankara.

ARAT, Reşit Rahmeti (1979), **Kutadgu Bilig İndeks**, Haz. K. Eraslan, Osman Fikri Sertkaya, N. Yüce, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları, İstanbul.

ARAT, Reşit Rahmeti (2003), **Kutadgu Bilig II: Türk Tarih Kurumu Yayınları**, Ankara.

ATA, Aysu (1998), **Nehcü'l-Ferâdis Uştmahlarnuñ Açuk Yolu (Cennetlerin Açık Yolu) III Dizin-Sözlük**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

ATA, Aysu (2002), **Harezmi-Altın Ordu Türkçesi**, Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi, İstanbul.

ATA, Aysu (2002), **Harezmi-Altın Ordu Türkçesi**, Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi, İstanbul.

ATALAY, Besim (1985), **Divanü Lugati't-Türk I-II-III-IV**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

AYAN, H. Okay (1992), **Hüsn ü Aşk**, Dergâh Yayınları, İstanbul.

AYAN, H. Okay (2005), **Leyla vü Mecnûn**, Dergâh Yayınları, İstanbul.

BANARLI, N. S. (1998), **Resimli Türk Edebiyatı Tarihi I - II**, MEB Yayınları, İstanbul.

BEYDİLİ, C (2005), **Türk Mitolojisi Ansiklopedik Sözlük**, Çev. E. Ercan, Yurt Kitap-Yayın, Ankara.

CAFEROĞLU, Ahmet (1984), **Türk Dili Tarihi I-II**, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.

ÇAĞATAY, Saadet (1978), **Türk Lehçeleri Üzerine Denemeler**, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları, Ankara.

ÇORUHLU, Y. (2006), **Türk Mitolojisinin Anahatları**, Kabalcı Yayınevi, İstanbul.

ECKMANN, Janos (1988), **Çağatayca El Kitabı**, Çev. Günay Karaağaç, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul.

ERCİLASUN, Ahmet Bican (2004), **Başlangıcından Yirminci Yüzyıla Türk Dili Tarihi**, Akçağ Yayınları, Ankara.

ERGİN, Muharrem (1984), **Türk Dil Bilgisi**, Boğaziçi Yayınları, İstanbul.

ERGİN, Muharrem (1971), **Azeri Türkçesi**, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul.

ESİN, E. (2001), **Türk Kozmolojisine Giriş**, Kabalcı Yayınevi, İstanbul.

GABAIN, A. Von (1950), **Alttürkische Grammatik**, Çev. Mehmet Akalın, Eski Türkçenin Grameri (2000), Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

GEDİKLİ, Yusuf (1996), **Azerbaycan, Uygur ve Türkmen Türkçelerinde Yeni Kelime Yapımı**, Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi, Ankara

HEYET, Cevat (2008), **Türk Dilinin ve Lehçelerinin Tarihî Seyri**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

KARAAĞAÇ, Günay (2012), **Türkçenin Dil Bilgisi**, Akçağ Yayınları, Ankara.

KARATAŞ, Mustafa (2010), **Azerbaycan Türkçesinin Fuzûlî'deki İzleri**, Turkish Studies Series, Ankara.

KARTALLIOĞLU, Yavuz; YILDIRIM, Hüseyin, (2007), **“Azerbaycan Türkçesi”**, **Türk Lehçeleri Grameri**, Akçağ Yayınları, Ankara.

KOCASAVAŞ, Yıldız (2004), **Türkçede Şahıs Zamirleri**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

KORKMAZ, Zeynep (2013), **Türkiye Türkçesinin Temeli Oğuz Türkçesinin Gelişimi**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

LEVEND, A. Sırrı (1959), **Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leyla ile Mecnun Hikâyesi**, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara.

LEVEND, A. Sırrı (1988), **Türk Edebiyatı Tarihi I**, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara.

MENGİ, Mine (1995), **Eski Türk Edebiyatı Tarihi**, Akçağ Yayınları, Ankara.

ÖZKAN, Mustafa (2000), **Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi**, Filiz Kitabevi, İstanbul.

ÖZKAN, Nevzat, (2003), **Türk Dilinin Yurtları**, Akçağ Yayınları, Ankara.

SAKAOĞLU, Saim, Ali Berat Alptekin, Esmâ Simsek (1986), **Azerbaycan Aşıkları ve Halk Şairleri**, Halk Kültürü, c. II. İstanbul.

SEV, Gülsel (2007), **Tarihî Türk Lehçelerinde Hâl Ekleri**, Akçağ Yayınları, Ankara.

SÜMER, Faruk (1999), **Oğuzlar (Türkmenler)**, Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, İstanbul.

ŞENTÜRK, A. A. (1994), **Osmanlı Edebiyatında Felekler, Seyyareler ve Sabiteler (Burçlar)**, Türk Dünyası Araştırmaları, Ankara.

TEKİN, Talat (1995), **Türk Dillerinde Birincil Uzun Ünlüler**, Simurg Yayınları, 2. baskı, Ankara.

TEKİN, Talat (2000), **Orhon Türkçesi Grameri**, Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi, Ankara.

TİMURTAŞ, Faruk Kadri (1994), **Eski Türkiye Türkçesi**, İstanbul.

TUNA, Osman Nedim (1997), **Sümer ve Türk Dillerinin Tarihî İlgisi İle Türk Dilinin Yaşı Meselesi**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

YILDIRIM, A. (2006), **Renk Simgeçiliği ve Şeyh Galib'in Üç Rengi**. Milli Folklor, Ankara.

c) Ansiklopedi Maddeleri :

BİLGİN, A. Azmi (2005), **Mihr ü Müşteri mad.**, DİA, TDV Yayınları, Ankara.

KÖPRÜLÜ, M. Fuat (1970), **Azeri, Azari**, İslam Ansiklopedisi, C. II. Ankara.

TOGAN, A. Zeki Velidi (1970), **“Azerbaycan”**, İslam Ansiklopedisi, C. II, Ankara.

b) Tezler :

AKSOYLU, Dilek (2007), **Kıyâsî'nin Mihr ü Mâh Mesnevisi**, basılmamıŐ yüksek lisans tezi, Kocaeli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kocaeli.

İÇLİ, Ahmet (2009), **Mihr ü Mâh, Gelibolulu Mustafa Âlî, İnceleme-Metin**, basılmamıŐ doktora tezi, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ.

KIRAÇ, Mustafa (2006), **Ûdfî'nin Mâcerâ-yı Mâh Mesnevîsi**, basılmamıŐ yüksek lisans tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.

SEYHAN, GülŐen (1990), **Koroğlu Destanı (Azerbaycan Varyantı) İnceleme - Metin**, doktora tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.

ç) Sözlükler :

AKSOY, Ömer Asım (1993), **Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 1-2**, İnkılap Kitabevi, İstanbul.

ALTAYLI, Seyffetin (1994), **Azerbaycan Türkçesi Sözlüğü**, İstanbul.

CAFEROĞLU, Ahmet (1968), **Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü**, Türk Dil Kurumu Yayınları, İstanbul.

CLAUSON, Sir Gerard (1972), **An Etymological Dictionary of Pre Thirteenth Century Turkish**, Oxford.

ÇOBANOĞLU, Özkul (2004), **Türk Dünyası Ortak Atasözleri Sözlüğü**, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara.

DEVELLİOĞLU, F. (1993), **Osmanlıca - Türkçe Ansiklopedik Lugat**, Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara.

DOERFER, Gerhard (1993), **Versuch einer linguistischen Daiterung alterer osttürkischer Texte**, Wiesbaden.

ERCİLASUN, Ahmet Bican (1992), **Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü I**, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara.

EREN, Hasan (1999), **Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü**, Ankara.

ERHAT, A. (2007), **Mitoloji Sözlüğü**, Remzi Kitabevi, İstanbul.

GÜLENSOY, Tuncer (2007), **Türkiye Türkçesindeki Sözcüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü I-II**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

KORKMAZ, Zeynep (2003), **Gramer Terimleri Sözlüğü**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

NECEFOĞLU, Hacali (1999), **Türkiye ve Azerbaycan Türkçelerinde Eşesli ve Eşköklü Kelimeler Sözlüğü**, Türk Dünyası Araştırmaları, Ankara.

SAMÍ, Şemsettin (1989), **Kamus-ı Türki**, Çağrı Yayınları, İstanbul.

SEVORTYAN, E. V. (1974), **Etimologiçeskiy Slovar Tyurkskih Yazikov Obşetyurkskie i Mejtyurkskiy Osnovi na Glasme**, na bukvu B (1978); na bukv V, G i D (1980); na bukvı C, J, Y (1989); na bukvı K, Ú (1997), Moskva.

STEINGASS, Ferdinand (1892), **Persian-English Dictionary**, London.

ŞÜKUN, Ziya (1996), **Farsça-Türkçe Lugat**, İstanbul.



7. ÖZ GEÇMİŞ

1981 yılında Kayseri’de doğdu. İlk, orta ve lise öğrenimini Kayseri’de tamamladı. 1999 - 2003 yılları arasında Erciyes Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı bölümünde lisans eğitimini tamamladı. 2010 yılında Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Eski Türk Dili Ana Bilim Dalı Yüksek Lisans programına kabul edildi.

